# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 甜蜜的内容(sweet Content) 000001

2. 甜蜜的内容(sweet Content) 000002

3. 甜蜜的内容(sweet Content) 000003

4. 甜蜜的内容(sweet Content) 000004

5. 甜蜜的内容(sweet Content) 000005

6. 甜蜜的内容(sweet Content) 000006

7. 甜蜜的内容(sweet Content) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 甜蜜的内容(Sweet Content)
# 第1/7页

['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɝːθ]
**Mrs** **Molesworth**
太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

" [swiːt] ['kɑːntent]
**" Sweet Content**
" 甜的 内容

甜蜜的内容

" ['tʃæptər] [wʌn] .
**" Chapter One .**
" 章 一 .

“第一章。

[æn; ən] “ ['oʊnli] ” ['beɪbi] .
**An “ Only ” Baby .**
一个 " 仅有的 ” 婴儿 .

独生子女。

“ [swiːt] ['kɑːntent] .
**“ Sweet Content .**
" 甜的 内容 .

“甜蜜的内容。

” [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [neɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni][tʃaɪld] .
**” That was my name when I was a very tiny child .**
" 那 曾是 我的 姓名 什么时候 我 曾是 一个 非常 微小的 孩子 .

“那是我小时候的名字。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ['ræðər] [kən'siːtɪd] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
**It may sound rather conceited to tell this of myself ,**
它 可能 声音 相当 自负 到 告诉 这 的 我 ,

这么说自己可能显得有点自负，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ,
**but when I have told all the story I am now beginning , I don't think ,**
但 什么时候 我 有 讲述 全部 这 故事 我 是 现在 开始 , 我 不 思考 ,

但是，当我讲完我现在要开始讲的这个故事之后，我想，

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp] , [juː; jʊ] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðæt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'siːtɪd]
**at least I hope , you , whoever you are that read it , won't say I am conceited**
在 至少 我 希望 , 你 , 谁 你 是 那 读 它 , 惯于 说 我 是 自负
.
**:**
.

至少我希望，读到这篇文章的你，无论你是谁，不会说我自负。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['eni] [wʌn][aɪ] [nuː] , [ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [nuː] [ˌem 'iː] ,
**Indeed , if I thought any one I knew , or rather that knew me ,**
的确 , 如果 我 想法 任何 一 我 知道 , 或者 相当 那 知道 我 ,

事实上，如果我认为我认识的任何人，或者更确切地说，认识我的人，

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] “ [aɪ] ” [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| would | be | likely | to | read | it | and | to | know | that | the | “ | I | ” | of | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 可能 | 到 | 读 | 它 | 和 | 到 | 知道 | 那 | 这 | “ | 我 | ” | 的 | 它 | 曾是 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

很可能会读到这篇文章，并且知道文章中的“我”指的就是我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | not | by | any | means | sure | that | I | would | write | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 经过 | 任何 | 方法 | 当然 | 那 | 我 | 会 | 写 | 它 | . |

我完全不确定自己是否会写这本书。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| But | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , |

当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [wɪl] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɔːr] [siːn] [baɪ]['eni] [wʌn] ( [ɪk'sept] ,

| it | is | not | at | all | certain | that | it | ever | will | be | printed | or | seen | by | any | one | ( | except | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 肯定 | 那 | 它 | 曾经 | 将要 | 是 | 打印 | 或者 | 已见 | 经过 | 任何 | 一 | ( | 除了 | , |

它是否最终会被印刷出来或被任何人看到，完全无法确定（除了……之外）。

[pər'hæps] , [baɪ][maɪ] ['tʃɪldrən] , [ɪf] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [ʌp] ,

| perhaps | , | by | my | children | , | if | , | when | I | am | grown | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 经过 | 我的 | 孩子们 | , | 如果 | , | 什么时候 | 我 | 是 | 生长 | 向上 | , |

或许，由我的孩子们来做，如果我长大后……

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [ænd; ənd][hæv; həv]['eni] ) [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| I | am | married | and | have | any | ) | who | ever | heard | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 已婚 | 和 | 有 | 任何 | ) | WHO | 曾经 | 听到 | 的 | 我 | . |

我已婚，而且（没有任何）人听说过我。

[ðə; ðɪ][wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [pleɪs] ;

| The | world | seems | to | me | a | very | big | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 似乎 | 到 | 我 | 一个 | 非常 | 大的 | 地方 | ; |

在我看来，世界非常大；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][wʌnz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

| there | are | such | lots | and | lots | of | people | in | it | , | old | ones | and | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这样的 | 很多 | 和 | 很多 | 的 | 人们 | 在 | 它 | , | 老的 | 一个 | 和 | 孩子们 | , |

[ænd; ənd] ['mɪdlɪŋ] [wʌnz] ;

| and | middling | ones | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 中等 | 一个 | ; |

里面人很多很多，有老人、小孩，还有中产阶级；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['bɪzi] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] .

| and | they | are | all | busy | and | taken | up | about | their | own | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 全部 | 忙碌的 | 和 | 已采取 | 向上 | 关于 | 他们的 | 自己的 | 事务 | . |

他们都很忙，都忙于自己的事情。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['stɔːri] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

| Some | other | children | might | like | to | read | my | story | , | just | as | a | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 孩子们 | 可能 | 喜欢 | 到 | 读 | 我的 | 故事 | , | 只是 | 作为 | 一个 | 故事 | , |

其他一些孩子或许会喜欢读我的故事，就把它当作一个故事来读。

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [θɪŋk] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['ræðər] ['ekstrə] ['ɪntrəstɪŋ] ;

| for | I | do | think | some | parts | of | it | are | rather | extra | interesting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 做 | 思考 | 一些 | 部分 | 的 | 它 | 是 | 相当 | 额外的 | 有趣的 | ; |

因为我确实觉得其中的某些部分格外有趣；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,

| but | it | is | not | probable | that | any | of | them | would | recognise | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 可能 | 那 | 任何 | 的 | 他们 | 会 | 认出 | 我 | , |

但他们中不太可能有人会认出我。

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] “ ['kærəktərz] ” ( [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] ) [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| or | the | other | “ | characters | ” | ( | I | think | that | is | the | right | word | ) | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 其他 | “ | 人物 | ” | ( | 我 | 思考 | 那 | 是 | 这 | 正确的 | 单词 | ) | 在 | 它 | . |

或者其中的其他“角色”(我认为用这个词是对的)。

[ɪk'sept] — [ɪk'sept] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kærəktərz] [ðəm'selvz] !

| Except | — | except | some | of | the | other | characters | themselves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | — | 除了 | 一些 | 的 | 这 | 其他 | 人物 | 他们自己 | ! |

除了——除了其他一些角色本身!

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] [ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

| They | don't | know | I | am | writing | it | , | perhaps | they | never | will | know | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 知道 | 我 | 是 | 写作 | 它 | , | 也许 | 他们 | 绝不 | 将要 | 知道 | 关于 | 它 | ; |

他们不知道我在写这篇文章，或许他们永远也不会知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] — [jes] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [riːd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd]

| but | if | they | did | — | yes | , | even | if | they | read | every | word | of | it | — | I | don't | think | I'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他们 | 做过 | — | 是的 | , | 甚至 | 如果 | 他们 | 读 | 每一个 | 单词 | 的 | 它 | — | 我 | 不 | 思考 | ID |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

但如果他们真的读了——是的，即使他们逐字逐句地读——我想我不会介意的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['truːli] — [noʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] [bɪ'gɪn] ['telɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][laɪk] [ðæt] ; [juː; jʊ] [wɪl]

| They | are | so | truly | — | no | , | I | mustn't | begin | telling | about | them | like | that | ; | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 真的 | — | 不 | , | 我 | 不得 | 开始 | 讲述 | 关于 | 他们 | 喜欢 | 那 | ; | 你 | 将要 |

[ˌʌndər'stænd] ,

| understand | , |
|---|---|
| 理解 | , |

他们真是——不，我不能那样开始描述他们；你会明白的。

[ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [waɪ] , [liːst] [ʌv; əv] ['eni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [pər'hæps] ,

| all | in | good | time | , | why | , | least | of | any | people | in | the | world | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 好的 | 时间 | , | 为什么 | , | 至少 | 的 | 任何 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | , | 也许 | , |

一切都会水到渠成，为什么呢？或许，世界上任何人都不会这么想。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]

| I | should | mind | their | reading | the | exactly | how | it | was | of | everything | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 头脑 | 他们的 | 阅读 | 这 | 确切地 | 如何 | 它 | 曾是 | 的 | 一切 | 我 | 有 |

[tuː; tə] [tel] .

| to | tell | . |
|---|---|---|
| 到 | 告诉 | . |

我应该注意让他们读到我所讲述的一切事情的原原本本。

[ðɪs] [ʃoʊz] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ðem; ðəm] .

| This | shows | how | perfectly | I | can | trust | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演出 | 如何 | 完美 | 我 | 能 | 相信 | 他们 | . |

这说明我对他们完全信任。

[ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | in | saying | even | that | , | though | I | really | couldn't | help | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 说 | 甚至 | 那 | , | 尽管 | 我 | 真的 | 不能 | 帮助 | 它 | , |

即使这么说，虽然我真的情不自禁，

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɑːt] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['ɔːrdərli] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ]

| I'm | afraid | I | have | already | got | rather | out | of | the | proper | orderly | way | of | telling | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我 | 有 | 已经 | 得到 | 相当 | 出去 | 的 | 这 | 恰当的 | 秩序 | 方式 | 的 | 讲述 | 一个 |

['stɔːri] .

| story | . |
|---|---|
| 故事 | . |

恐怕我已经偏离了正常有序的叙事方式。

---

[aɪ] [wɪl] [stɑːrt] ['klɪrli] [naʊ] .

| I | will | start | clearly | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 开始 | 清楚地 | 现在 | . |

我现在就明确地开始。

---

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl'redi] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['prefəs] [ɔːr] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

| What | I | have | written | already | is | a | sort | of | preface | or | introduction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 有 | 书面 | 已经 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 前言 | 或者 | 介绍 | . |

我之前写的只是序言或引言。

---

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [riːd] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt]

| And | it | has | a | much | better | chance | of | being | read | than | if | I | had | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 一个 | 很多 | 更好的 | 机会 | 的 | 存在 | 读 | 比 | 如果 | 我 | 有 | 放 |

[ˌaɪ 'tiː] ['seprətli] .

| it | separately | . |
|---|---|---|
| 它 | 分别地 | . |

这样一来，它比单独发布更容易被人看到。

---

[æz; əz] [aɪ] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] [maɪ] ['beɪbi] [neɪm] ,

| As | I | began | about | my | baby | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 开始 | 关于 | 我的 | 婴儿 | 姓名 | , |

当我开始考虑给宝宝取名字的时候，

---

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] — [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] ,

| and | as | I | am | going | to | use | it | for | a | title | — | for | several | reasons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 是 | 去 | 到 | 使用 | 它 | 为了 | 一个 | 标题 | — | 为了 | 一些 | 原因 | , |

因为我打算用它作为标题——原因有几个，

---

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] — [aɪ] [wɪl] [fɜːrst] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | you | will | see | — | I | will | first | explain | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 将要 | 看 | — | 我 | 将要 | 第一的 | 解释 | 关于 | 它 | . |

如你所见——我先解释一下。

---

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] ['evər] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] .

| I | have | been | an | only | child | ever | since | I | can | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 一个 | 仅有的 | 孩子 | 曾经 | 自从 | 我 | 能 | 记住 | . |

我从小就是独生子女。

---

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] .

| But | I | was | not | always | an | only | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 总是 | 一个 | 仅有的 | 孩子 | . |

但我并非一直都是独生子女。

---

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [mʌnθs] [oʊld] ,

| When | I | was | a | baby | of | a | very | few | months | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | 的 | 一个 | 非常 | 很少 | 几个月 | 老的 | , |

当我还是个几个月大的婴儿时，

---

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] :

| a | terrible | trouble | came | to | our | house | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 糟糕的 | 麻烦 | 来了 | 到 | 我们的 | 房子 | : |

我们家遭遇了一场可怕的灾难：

['skɑːrlət] ['fiːvər] [broʊk] [aʊt] ['veri] ['bædli] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɔːr] [bɪg] ['vɪlɪdʒ] ,

| scarlet | fever | broke | out | very | badly | in | the | little | town | or | big | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猩红 | 发烧 | 打破 | 出去 | 非常 | 糟糕 | 在 | 这 | 小的 | 镇 | 或者 | 大的 | 村庄 | , |

猩红热在小镇或大村庄里爆发，而且非常严重。

[wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wer] [wiː; wi] [lɪvd] [ðen] , [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [stɪl] [lɪv; laɪv]

| whichever | you | like | to | call | it | , | where | we | lived | then | , | and | where | we | still | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 你 | 喜欢 | 到 | 称呼 | 它 | , | 在哪里 | 我们 | 居住地 | 然后 | , | 和 | 在哪里 | 我们 | 仍然 | 居住 |

.

:

.

不管你怎么称呼它，它都是我们过去居住的地方，也是我们现在居住的地方。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['dɛθs] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

| And | among | the | first | deaths | from | it | were | those | of | my | brothers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 第一的 | 死亡人数 | 从 | 它 | 是 | 那些 | 的 | 我的 | 兄弟 | 和 |

['sɪstər] ,

| sister | , |
|---|---|
| 姐姐 | , |

最早死于这种疾病的就有我的兄弟姐妹。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [oʊn] ['tʃɪldrən] !

| the | doctor's | own | children | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 自己的 | 孩子们 | ! |

医生自己的孩子!

['fænsi] — [θriː] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['daɪɪŋ] [tə'geðər] — [ɪn] [tuː] [deɪz] [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk]

| Fancy | — | three | dear | little | children | all | dying | together | — | in | two | days | at | least | , | I | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | — | 三 | 亲爱的 | 小的 | 孩子们 | 全部 | 垂死 | 一起 | — | 在 | 二 | 天 | 在 | 至少 | , | 我 | 思考 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

| it | was | . |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | . |

真是不可思议——三个可爱的小孩同时死去——至少在两天之内，我想是这样的。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ;

| No | one | was | to | blame | for | their | catching | the | infection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 到 | 责备 | 为了 | 他们的 | 捕捉 | 这 | 感染 | ; |

没有人应该为自己的感染承担责任;

[ðə; ði] ['fiːvər] [broʊk] [aʊt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

| the | fever | broke | out | so | suddenly | that | there | was | no | time | to | send | them | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 打破 | 出去 | 所以 | 突然 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 发送 | 他们 | 离开 | , |

发烧来得太突然，根本来不及把他们送走。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['pɑːpə] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [hæd; həd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːnstəntli]

| and | though | papa | , | as | the | doctor | , | had | of | course | to | be | constantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 爸爸 | , | 作为 | 这 | 医生 | , | 有 | 的 | 课程 | 到 | 是 | 不断地 |

[ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvər] ['keɪsɪz] ,

| attending | the | fever | cases | , |
|---|---|---|---|---|
| 参加 | 这 | 发烧 | 案例 | , |

当然，身为医生的爸爸必须不断地照料发烧的病人，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn]

| his | own | children | must | have | caught | it | before | there | could | possibly | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 孩子们 | 必须 | 有 | 捕捉 | 它 | 前 | 那里 | 可以 | 可能 | 有 | 到过 |

[taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| time | for | him | to | bring | it | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 为了 | 他 | 到 | 带来 | 它 | 到 | 他们 | . |

他自己的孩子肯定在他来得及传染给他们之前就已经感染了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ,

| Even | if | he | could | have | done | so | , | which | was | doubtful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 可以 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 哪个 | 曾是 | 疑 | , |

即使他有能力这样做（这一点值得怀疑），

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [gɑ:t] [ɪl] [hi:; hi] ['nevər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]

| as | for | the | two | or | three | days | before | they | got | ill | he | never | came | into | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 二 | 或者 | 三 | 天 | 前 | 他们 | 得到 | 患病的 | 他 | 绝不 | 来了 | 进入 | 这 | 房子 |

[æt; ət][ɔ:l] ,

| at | all | , |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | , |

至于他们生病前的两三天，他根本没进过屋。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [si:] ['mæmə] ,

| and | did | not | even | see | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 甚至 | 看 | 妈妈 | , |

甚至都没见到妈妈。

[bʌt; bət] [i:t] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ['oʊvər][ðə; ði][ 'steiblz ] .

| but | eat | his | meals | and | slept | in | a | room | over | the | stables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 吃 | 他的 | 餐 | 和 | 睡着了 | 在 | 一个 | 房间 | 超过 | 这 | 马厩 | . |

但他吃饭睡觉都在马厩上面的房间里。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [glæd][fɔ:r; fər]['pɑ:pə][tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [θru:]

| I | have | always | been | glad | for | papa | to | know | it | could | not | have | come | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 到过 | 高兴的 | 为了 | 爸爸 | 到 | 知道 | 它 | 可以 | 不是 | 有 | 来 | 通过 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

我一直很高兴爸爸知道这件事不可能通过他传出去。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['du:ti] — [ænd; ənd]['pɑ:pə][ɪz][ə; eɪ]

| for | even | though | it | would | have | been | in | the | way | of | duty | — | and | papa | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 尽管 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 责任 | — | 和 | 爸爸 | 是 | 一个 |

['pɜ:rfɪkt] ['hɪroʊ] [ə'baʊt] ['du:ti] — [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['kerləsnəs]

| perfect | hero | about | duty | — | he | might | have | blamed | himself | for | some | carelessness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 英雄 | 关于 | 责任 | — | 他 | 可能 | 有 | 被指责 | 他自己 | 为了 | 一些 | 疏忽 |

[ɔ:r] [fər'getflnəs] .

| or | forgetfulness | . |
|---|---|---|
| 或者 | 健忘 | . |

即使这样做会妨碍他履行职责——爸爸是一位恪尽职守的完美英雄——他也可能因为自己的粗心或遗忘而自责。

[ænd; ənd][wʌns] — [ðoʊ] [ðeɪ] ['seldəm] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [taɪm] — ['mæmə] [sed] ['sʌmθɪŋ]

| And | once | — | though | they | seldom | speak | of | that | awful | time | — | mamma | said | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | — | 尽管 | 他们 | 很少 | 说话 | 的 | 那 | 可怕 | 时间 | — | 妈妈 | 说 | 某物 |

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| of | the | kind | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 种类 | 到 | 我 | . |

虽然他们很少提起那段可怕的时光，但妈妈曾经对我说过类似的话。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] .

| I | was | the | baby | , | as | I | have | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这 | 婴儿 | , | 作为 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | . |

正如我之前告诉过你的，我是家里最小的孩子。

[ə; eɪ]['taɪni] , ['ræðər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

| A | tiny | , | rather | delicate | little | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微小的 | , | 相当 | 精美的 | 小的 | 事物 | . |

一个很小巧、相当精致的小东西。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['fiːvər] .

| And | , | strange | to | say | , | I | did | not | catch | the | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 奇怪的 | 到 | 说 | , | 我 | 做过 | 不是 | 抓住 | 这 | 发烧 | . |

奇怪的是，我并没有被传染发烧。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ;

| They | did | not | send | me | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 发送 | 我 | 离开 | ; |

他们没有把我赶走；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] [juːz] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rɪsks] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌn] .

| it | seemed | no | use | after | all | the | risks | I | had | already | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不 | 使用 | 后 | 全部 | 这 | 风险 | 我 | 有 | 已经 | 跑步 | . |

看来在我已经承担了所有风险之后，这样做似乎毫无意义。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [pʊr] ['mæmə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]

| I | could | almost | think | that | poor | mamma | must | have | felt | as | if | it | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 思考 | 那 | 贫穷的 | 妈妈 | 必须 | 有 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 它 | 会 | 不是 |

[soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['mætər] ['weðər] [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] ;

| so | very | much | matter | whether | I | got | it | or | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 非常 | 很多 | 事情 | 无论 | 我 | 得到 | 它 | 或者 | 不是 | ; |

我几乎可以想象，那位可怜的妈妈一定觉得，我得不到它似乎并不那么重要；

[maɪ] ['daɪɪŋ] [ðen] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ber] !

| my | dying | then | could | not | have | made | things | much | worse | for | her | to | bear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 垂死 | 然后 | 可以 | 不是 | 有 | 制成 | 事物 | 很多 | 更糟 | 为了 | 她 | 到 | 熊 | ! |

那时我的死也不会让她的处境变得更糟了！

[fɔːr; fər] , ['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ,

| For | , | after | all | , | a | very | little | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 全部 | , | 一个 | 非常 | 小的 | 婴儿 | , |

毕竟，那只是个很小的婴儿。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] [ænd; ənd] ['fʌni] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [swiːt] [ɪn] [ɪts] [weɪ] ,

| even | though | it | is | nice | and | funny | and | even | sweet | in | its | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它 | 是 | 好的 | 和 | 有趣的 | 和 | 甚至 | 甜的 | 在 | 它是 | 方式 | , |

虽然它很美好、很有趣，甚至在某种程度上很温馨，

[kɑːnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [æz; əz]

| can't | be | anything | like | as | interesting | or | as | much | a | part | of | your | life | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 任何事物 | 喜欢 | 作为 | 有趣的 | 或者 | 作为 | 很多 | 一个 | 部分 | 的 | 你的 | 生活 | 作为 |

['tɔːkɪŋ] ,

| talking | , |
|---|---|
| 说 | , |

绝对不可能像说话那样有趣，也不可能像说话那样成为你生活的重要组成部分。

[ˌʌndər'stændɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['tʃɪldrən] .

| understanding | , | loving | children | . |
|---|---|---|---|---|
| 理解 | , | 爱 | 孩子们 | . |

理解、爱护孩子。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] ['mæmə] ['dʌznt] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| So | it | seems | to | me | , | though | mamma | doesn't | quite | agree | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 尽管 | 妈妈 | 不 | 相当 | 同意 | 和 | 我 | . |

我觉得是这样，不过妈妈不太同意我的看法。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['evər]

| She | loves | me | so | very | much | that | I | think | she | couldn't | bear | to | think | there | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 我 | 所以 | 非常 | 很多 | 那 | 我 | 思考 | 她 | 不能 | 熊 | 到 | 思考 | 那里 | 曾经 |

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [les] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| was | a | time | when | I | was | less | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 较少的 | 到 | 她 | . |

她非常爱我，我想她无法忍受曾经有过我在她心中地位低于现在的时期。

[aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['veri] ['klɪrli] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz]

| I | fancy | the | truth | is | that | she | does | not | very | clearly | remember | what | she | felt | during | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 这 | 真相 | 是 | 那 | 她 | 做 | 不是 | 非常 | 清楚地 | 记住 | 什么 | 她 | 毛毡 | 期间 | 那些 |

['dredf(ə)l] [deɪz] ;

| dreadful | days | ; |
|---|---|---|
| 可怕 | 天 | ; |

我猜想真相是，她不太清楚自己在那段可怕的日子里是什么感受；

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] .

| I | hope | she | does | not | , | for | even | to | think | of | them | makes | me | shiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她 | 做 | 不是 | , | 为了 | 甚至 | 到 | 思考 | 的 | 他们 | 制作 | 我 | 颤抖 | . |

我希望她不要那样做，因为光是想到他们就让我不寒而栗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [dɪr] ['tʃɪldrən] ; [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] .

| They | were | such | dear | children | ; | so | bright | and | healthy | and | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这样的 | 亲爱的 | 孩子们 | ; | 所以 | 明亮的 | 和 | 健康 | 和 | 快乐的 | . |

他们是多么可爱的孩子啊；聪明、健康、快乐。

['mæmə] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ɔːr] [ə; eɪ] [træns] ,

| Mamma | seemed | like | a | person | in | a | dream | or | a | trance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 人 | 在 | 一个 | 梦 | 或者 | 一个 | 发呆 | , |

妈妈看起来像是在做梦或者进入了恍惚状态。

['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['pruːd(ə)ns] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] , ['æftər] [ðə; ði] [læst] , ['kenɪθ] , [ðə; ði] ['eldɪst] ,

| our | old | Prudence | has | often | told | me | , | after | the | last | , | Kenneth | , | the | eldest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 老的 | 谨慎 | 有 | 经常 | 讲述 | 我 | , | 后 | 这 | 最后的 | , | 肯尼斯 | , | 这 | 长子 | , |

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [daɪd] .

| it | was | , | died | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 死亡 | . |

我们年迈的普鲁登斯经常告诉我，在老大肯尼斯去世后，老普鲁登斯就去世了。

['fænsi] [ðə; ði] ['empti] ['nɜːrsəri] , ['fænsi] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

| Fancy | the | empty | nurseries | , | fancy | all | the | toys | and | books | , | and | , | worst | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 这 | 空的 | 苗圃 | , | 想要 | 全部 | 这 | 玩具 | 和 | 图书 | , | 和 | , | 最差 | 的 | 全部 | , |

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hæts] ,

| the | little | hats | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 帽子 | , |

想象一下空荡荡的育婴室，想象一下所有的玩具和书籍，最糟糕的是，还有那些小帽子。

[ænd; ənd] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd] [ʃuːz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [æz; əz] ['juːʒuəl] !

| and | jackets | , | and | shoes | lying | about | just | as | usual | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夹克 | , | 和 | 鞋 | 说谎 | 关于 | 只是 | 作为 | 通常 | ! |

还有外套和鞋子，像往常一样随意散落着！

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ɪl] [fɔːr] [deɪz] —

| For | they | were | only | ill | four | days | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 仅有的 | 患病的 | 四 | 天 | — |

因为他们只病了四天——

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] .

| oh | , | I | think | it | must | have | been | awful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 思考 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 可怕 | . |

哦，我想那一定很糟糕。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] .

| And | yet | so | beautiful | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 所以 | 美丽的 | 也 | . |

而且也非常美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['stuːpɪd] , ['kraɪɪŋ] ['beɪbi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [θroʊv] , [ænd; ənd] [gruː] [wel] [ænd; ənd]

| And | the | little | , | stupid | , | crying | baby | lived | , | and | throve | , | and | grew | well | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | , | 愚蠢的 | , | 哭泣 | 婴儿 | 居住地 | , | 和 | 茁壮成长 | , | 和 | 生长 | 出色地 | 和 |

[strɔːŋ] .

| strong | . |
|---|---|
| 强的 | . |

而那个又小又笨又爱哭的婴儿活了下来，茁壮成长，变得健康强壮。

[wen] ['pɑːpə] , [wiːks] ['æftər] , ['ventʃərd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| When | papa | , | weeks | after | , | ventured | at | last | to | look | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 爸爸 | , | 周 | 后 | , | 冒险 | 在 | 最后的 | 到 | 看 | 在 | 我 | , |

几周后，爸爸终于鼓起勇气来看我了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] !

| he | could | not | believe | I | was | the | same | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 相信 | 我 | 曾是 | 这 | 相同的 | ! |

他简直不敢相信我跟他一模一样!

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| I | hope | he | felt | it | was | a | little | tiny | bit | of | a | reward | to | him | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 毛毡 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 微小的 | 少量 | 的 | 一个 | 报酬 | 到 | 他 | 为了 | 他的 |

['gʊdnəs] [tuː; tə] ['ʌðər] .

| goodness | to | others | . |
|---|---|---|---|
| 善良 | 到 | 其他的 | . |

我希望他觉得这是对他行善的一点小小的奖励。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [noʊ] , [nɑːt][æz; əz]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

| To | think | of | him | going | about | as | usual | , | no | , | not | as | usual | , | for | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 他 | 去 | 关于 | 作为 | 通常 | , | 不 | , | 不是 | 作为 | 通常 | , | 为了 | 他 |

[wɜːrkt] [laɪk] [ten] ,

| worked | like | ten | , |
|---|---|---|---|
| 工作 | 喜欢 | 十 | , |

想象一下他像往常一样忙碌，不，并非像往常一样，因为他工作了十个小时。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [tuː; tə] [seɪv] ['ʌðər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

| I | have | been | told | , | to | save | others | , | though | his | own | poor | heart | was | breaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 讲述 | , | 到 | 节省 | 其他的 | , | 尽管 | 他的 | 自己的 | 贫穷的 | 心 | 曾是 | 打破 | . |

有人告诉我，他这样做是为了拯救他人，尽管他自己的心都碎了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [seɪv] ['meni] — [ðæt] , [tuː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'wɔːrd] .

| And | he | did | save | many | — | that | , | too | , | must | have | been | a | real | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 节省 | 许多 | — | 那 | , | 也 | , | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 真实的 | 报酬 | . |

他的确救了很多人——那也一定是一种真正的回报。

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] ['greɪvli] — ['pruːd(ə)ns][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] , [tuː] — [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [smaɪld] ,

| He | kissed | me | gravely | — | Prudence | told | me | this | , | too | — | but | just | then | I | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 我 | 严重地 | — | 谨慎 | 讲述 | 我 | 这 | , | 也 | — | 但 | 只是 | 然后 | 我 | 微笑 | , |

[ə; eɪ] [sloʊ] - ['kʌmɪŋ] ['beɪbi] [smaɪl] ,

| a | slow | - | coming | baby | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慢的 | - | 未来 | 婴儿 | 微笑 | , |

他郑重地吻了我——普鲁登斯也告诉我这件事——但就在那时，我笑了，一个慢慢绽放的婴儿般的笑容。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ;

| I | think | it | must | have | been | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | ; |

我想应该是这样;

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['beɪbi] [steəz] [fɜːrst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ʌp] [ɪts][maɪnd][tuː; tə] [smaɪl] — [ænd; ənd]

| you | know | how | a | baby | stares | first | before | it | makes | up | its | mind | to | smile | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 一个 | 婴儿 | 凝视 | 第一的 | 前 | 它 | 制作 | 向上 | 它是 | 头脑 | 到 | 微笑 | — | 和 |

[hiː; hi] [stɑːpt] ;

| he | stopped | ; |
|---|---|---|
| 他 | 停止 | ; |

你知道婴儿在决定微笑之前都会先盯着看——然后他就停住了;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| he | had | been | turning | away | , | and | took | me | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 转弯 | 离开 | , | 和 | 采取 | 我 | 在 | 他的 | 武器 | . |

他原本要转身离开，却一把将我抱在怀里。

“ [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

| “ | My | poor | little | darling | , | ” | he | said | , | “ | I | feel | almost | afraid | to | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 贫穷的 | 小的 | 亲爱的 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 我 | 感觉 | 几乎 | 害怕的 | 到 | 爱 | 你 | . |

“我可怜的小宝贝，”他说，“我几乎不敢爱你。”

[bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθləs] .

| But | no | , | that | would | be | faithless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 那 | 会 | 是 | 不忠 | . |

不，那样做是不忠的。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['mæmə] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| ” | And | he | carried | me | downstairs | to | mamma | in | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 携带 | 我 | 楼下 | 到 | 妈妈 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

“然后他抱着我下楼，到客厅去找妈妈。”

[aɪ][kæn; kən]['fænsi] [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] ,

| I | can | fancy | how | she | must | have | been | sitting | there | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 想要 | 如何 | 她 | 必须 | 有 | 到过 | 坐着 | 那里 | 独自的 | , |

我可以想象她当时独自一人坐在那里的情景。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

| looking | out | on | to | the | pretty | old | - | fashioned | garden | behind | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 漂亮的 | 老的 | - | 造型 | 花园 | 在后面 | 这 | 房子 | , |

眺望屋后那美丽而古朴的花园，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ['blɑsəmɪŋ] [aʊt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sprɪŋ] [ðæt] [ɔːl]

| and | watching | the | spring | flowers | blossoming | out | , | for | it | was | in | spring | that | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 春天 | 花朵 | 盛开 | 出去 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 在 | 春天 | 那 | 全部 |

[ðɪs] ['hæpənd] ,

| this | happened | , |
|---|---|---|
| 这 | 发生 | , |

看着春天的花朵盛开，因为这一切都发生在春天。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sprɪŋ] ['flaʊərz] .

| and | thinking | of | her | spring | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 的 | 她 | 春天 | 花朵 | . |

想起了她春天盛开的花朵。

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [blæk] [dres] ,

| I | have | so | often | fancied | it | , | and | seen | her | there | in | her | deep | black | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 经常 | 幻想 | 它 | , | 和 | 已见 | 她 | 那里 | 在 | 她 | 深的 | 黑色的 | 裙子 | , |

我曾多次幻想过那个场景，也曾见过她穿着那件深黑色连衣裙的样子。

[ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| in | my | mind | , | that | it | has | come | to | be | like | a | real | picture | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 头脑 | , | 那 | 它 | 有 | 来 | 到 | 是 | 喜欢 | 一个 | 真实的 | 图片 | 到 | 我 | . |

在我看来，它就像一幅真实的画作。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] , [fɔːr; fər]['pruːd(ə)ns] ['wɔznt] [ðer; ðər]

| But | of | course | I | don't | know | what | actually | happened | , | for | Prudence | wasn't | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 实际上 | 发生 | , | 为了 | 谨慎 | 不是 | 那里 |

[tuː; tə] [siː] .

| to | see | . |
|---|---|---|
| 到 | 看 | . |

当然，我并不知道当时究竟发生了什么，因为普鲁登斯当时不在场。

['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt]

| Only | I | think | that | from | that | day | they | took | me | into | their | hearts | in | a | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 思考 | 那 | 从 | 那 | 天 | 他们 | 采取 | 我 | 进入 | 他们的 | 心 | 在 | 一个 | 相当 |

['wʌndərf(ə)l] [wei] ,

| wonderful | way | , |
|---|---|---|
| 精彩的 | 方式 | , |

我只是觉得，从那天起，他们就以一种非常美好的方式把我放在了他们的心里。

[fɔːr; fər] , ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [oʊ] , [soʊ] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| for | , | ever | since | I | can | remember | , | they | have | been | , | oh | , | so | very | good | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 曾经 | 自从 | 我 | 能 | 记住 | , | 他们 | 有 | 到过 | , | 哦 | , | 所以 | 非常 | 好的 | 到 | 我 |

— [tuː] [gʊd] ,

| — | too | good | , |
|---|---|---|---|
| — | 也 | 好的 | , |

因为，从我记事起，他们对我就一直非常好——太好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

| I | am | afraid | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | . |

恐怕。

[aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [spɔɪlt] [ˌem 'iː] .

| I | fear | they | spoilt | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 他们 | 被宠坏了 | 我 | . |

我怕他们把我惯坏了。

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tuː; tə]

| And | I | for | long | , | long | , | was | not | a | good | and | grateful | little | daughter | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 为了 | 长的 | , | 长的 | , | 曾是 | 不是 | 一个 | 好的 | 和 | 感激的 | 小的 | 女儿 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

很长很长一段时间里，我都没能成为他们乖巧懂事、感恩的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

| It | is | difficult | to | blame | them | for | spoiling | me | ; | is | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 责备 | 他们 | 为了 | 破坏 | 我 | ; | 是 | 它 | 不是 | ? |

很难责怪他们把我宠坏了，不是吗?

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] .

| And | perhaps | there | is | just | a | little | excuse | for | me | in | its | having | been | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 那里 | 是 | 只是 | 一个 | 小的 | 原谅 | 为了 | 我 | 在 | 它是 | 拥有 | 到过 | 所以 | . |

或许，事情发展到这种地步，对我来说也算是一个小小的借口。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

| I | don't | want | to | make | excuses | for | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 制作 | 借口 | 为了 | 我 | , |

我不想为自己找借口。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [bæk] [aɪ][duː] [siː] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [haʊ] ['selfɪʃ] ,

| but | looking | back | I | do | see | that | I | didn't | know | in | the | least | how | selfish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻找 | 后退 | 我 | 做 | 看 | 那 | 我 | 没有 | 知道 | 在 | 这 | 至少 | 如何 | 自私 | , |

但现在回想起来，我才意识到我当时一点也不觉得自己有多么自私。

[ænd; ənd] [self] - ['si:kɪŋ] , [ænd; ənd] [veɪn] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

| and | self | - | seeking | , | and | vain | and | proud | and | stuck | - | up | , | and | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自己 | - | 寻求 | , | 和 | 徒劳 | 和 | 自豪的 | 和 | 卡住 | - | 向上 | , | 和 | 一切 |

['hɔ:rɪd] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [wʌz; wəz] .

| horrid | like | that | , | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕的 | 喜欢 | 那 | , | 我 | 曾是 | . |

我自私自利、虚荣自大、傲慢自大，总之，我具备所有那些糟糕的品质。

['dʒeləs] , [tu:] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

| Jealous | , | too | ; | but | that | , | you | see | , | I | had | no | reason | to | find | out | for | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嫉妒的 | , | 也 | ; | 但 | 那 | , | 你 | 看 | , | 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 寻找 | 出去 | 为了 | 一个 | 长的 |

[waɪl] .

| while | . |
|---|---|
| 尽管 | . |

我也很嫉妒；但是，你知道，很长一段时间我都没有理由知道这一点。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ri:əli]

| What | a | good | thing | it | was | for | me | that | a | day | came | when | I | was | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 好的 | 事物 | 它 | 曾是 | 为了 | 我 | 那 | 一个 | 天 | 来了 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 真的 |

['testɪd] !

| tested | ! |
|---|---|
| 测试 | ! |

对我来说，真正经受考验的那一天到来，真是件好事！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fæt] , ['helθi] , ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [aɪ] [gru:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fæt] , ['helθi] ,

| I | was | a | fat | , | healthy | , | perfectly | happy | baby | , | and | I | grew | into | a | fat | , | healthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 胖的 | , | 健康 | , | 完美 | 快乐的 | 婴儿 | , | 和 | 我 | 生长 | 进入 | 一个 | 胖的 | , | 健康 | , |

我小时候是个胖乎乎的、健康快乐的婴儿，长大后也依然是个胖乎乎的、健康的……

['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .

| perfectly | happy | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 完美 | 快乐的 | 小的 | 女孩 | . |

一个非常快乐的小女孩。

['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

| Nothing | seemed | to | come | wrong | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 似乎 | 到 | 来 | 错误的 | 到 | 我 | . |

我觉得一切似乎都很正常。

[aɪ] ['nevər] [gɑ:t] [ɪl] , [ænd; ənd] [baɪ] ['neɪtʃər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['i:v(ə)n] ,

| I | never | got | ill | , | and | by | nature | I | think | I | must | have | had | a | very | even | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 得到 | 患病的 | , | 和 | 经过 | 自然 | 我 | 思考 | 我 | 必须 | 有 | 有 | 一个 | 非常 | 甚至 | , |

我从没生过病，而且我认为我的体质一定非常稳定。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['tempər] .

| comfortable | temper | . |
|---|---|---|
| 舒服的 | 脾气 | . |

性情温和。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] .

| I | was | always | smiling | and | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 总是 | 微笑 | 和 | 使满意 | . |

我总是面带微笑，心满意足。

[naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ] [maɪ] [neɪm] [ʌv; əv] “ [swi:t] ['kɑ:ntent] .

| Now | you | see | how | I | came | by | my | name | of | “ | Sweet | Content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 看 | 如何 | 我 | 来了 | 经过 | 我的 | 姓名 | 的 | “ | 甜的 | 内容 | . |

现在你知道我为什么叫“甜蜜内容”了吧。

” ['mæmə] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['praɪvət] [pet] [neɪm] ,

| ” | Mamma | kept | it | for | a | sort | of | private | pet | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 妈妈 | 保留 | 它 | 为了 | 一个 | 种类 | 的 | 私人的 | 宠物 | 姓名 | , |

“妈妈把它当作一种私密的爱称，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ]['riːəl] [neɪm] ， [wɪtʃ] [ɪz] [kən'stænʃiə] .

| but | it | did | very | well | with | my | real | name | , | which | is | Constantia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 非常 | 出色地 | 和 | 我的 | 真实的 | 姓名 | ， | 哪个 | 是 | 康斯坦蒂亚 | 。 |

但它用我的真名 Constantia 却非常成功。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ʃɔːtnd] ['ɪntuː] “ ['kɑːni] .

| And | this | was | naturally | shortened | into | “ | Connie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 自然 | 缩短 | 进入 | “ | 康妮 | 。 |

于是，这个名字自然而然地被简化成了“康妮”。

” [aɪ] [rɪ'membər] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['læfɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrvənt] ,

| ” | I | remember | papa | and | mamma | laughing | very | much | one | day | at | a | new | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 记住 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 笑 | 非常 | 很多 | 一 | 天 | 在 | 一个 | 新的 | 仆人 | ， |

[huː] [mʌst; məst] ,

| who | must | , |
|---|---|---|
| WHO | 必须 | ， |

“我记得有一天，爸爸妈妈看着新来的佣人哈哈大笑，那个佣人肯定……”

[aɪ] [sə'poʊz] , [hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd][maɪ] ['praɪvət] [neɪm] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

| I | suppose | , | have | overheard | my | private | name | , | and | wishing | to | be | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | ， | 有 | 无意中听到 | 我的 | 私人的 | 姓名 | ， | 和 | 祝 | 到 | 是 | 非常 |

[rɪ'spektfl] ,

| respectful | , |
|---|---|
| 尊重 | ， |

我猜想，您可能无意中听到了我的私人名字，为了表示非常尊重，

[spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] “ [mɪs] ['kɑːntent] . ”

| spoke | of | me | as | “ | Miss | Content | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 的 | 我 | 作为 | “ | 错过 | 内容 | 。 | ” |

他们称我为“知足小姐”。

“ ['nevər] [let][ˌaɪ 'tiː][get]['ɪntuː] - [ˌdɪskən'tent] , - ['kɑːni] , ” [sed] ['pɑːpə] .

| “ | Never | let | it | get | into | ' | Discontent | , | ' | Connie | , | ” | said | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | 让 | 它 | 得到 | 进入 | - | 不满 | ， | - | 康妮 | ， | ” | 说 | 爸爸 | 。 |

“康妮，千万别让它变成‘不满’，”爸爸说。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] , ” [sed] ['mæmə] ['fɑːndli] .

| “ | That | she | never | will | , | ” | said | mamma | fondly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 她 | 绝不 | 将要 | ， | ” | 说 | 妈妈 | 深情地 | 。 |

“她永远不会，”妈妈慈爱地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['fɛəriz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][wʌnz] ,

| “ | I | am | sure | all | the | good | fairies | , | and | none | of | the | spiteful | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 当然 | 全部 | 这 | 好的 | 仙女 | ， | 和 | 没有任何 | 的 | 这 | 恶毒的 | 一个 | ， |

“我确信所有善良的仙女都会来，而那些心怀恶意的仙女一个也不会来。”

[wɜːr; wər][æt; ət][maɪ] [swiːt] ['kɑːntents] ['krɪsnɪŋ] .

| were | at | my | Sweet | Content's | christening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 我的 | 甜的 | 内容 | 洗礼 | 。 |

他们都参加了我女儿的洗礼仪式。

” [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] ['prɪti] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| ” | I | was | quite | used | to | hearing | pretty | things | like | that | said | to | me | or | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 相当 | 用过的 | 到 | 听力 | 漂亮的 | 事物 | 喜欢 | 那 | 说 | 到 | 我 | 或者 | 的 | 我 | ， |

“我早就习惯听到别人对我或别人说这种好听的话了。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd]

| and | I | took | them | as | a | matter | of | course | , | never | doubting | that | I | deserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 他们 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | ， | 绝不 | 怀疑 | 那 | 我 | 应得的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | 。 |

我理所当然地接受了它们，从未怀疑过我配得上它们。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd] ,

| And | as | no | one | contradicted | me | , | and | I | had | everything | I | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 不 | 一 | 矛盾 | 我 | , | 和 | 我 | 有 | 一切 | 我 | 通缉 | , |

因为没有人反驳我，而且我拥有了我想要的一切，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [krɔːs] - [greɪnd] [ɔːr] [ɪl] - ['tempərd] [tʃaɪld] ,

| and | as | I | was | not | naturally | a | cross | - | grained | or | ill | - | tempered | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 曾是 | 不是 | 自然 | 一个 | 叉 | - | 颗粒状 | 或者 | 患病的 | - | 淬火 | 孩子 | , |

而且我天生并不是一个脾气暴躁或性情乖戾的孩子，

[ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] , [ɔːr] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| the | spoiling | did | not | show | as | quickly | , | or | quite | in | the | same | ways | , | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破坏 | 做过 | 不是 | 展示 | 作为 | 迅速地 | , | 或者 | 相当 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 那 | 它 |

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] ,

| usually | does | , |
|---|---|---|
| 通常 | 做 | , |

变质的迹象并没有像往常那样迅速显现，也没有以同样的方式表现出来。

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

| though | I | cannot | help | thinking | that | some | people | must | have | noticed | it | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | 那 | 一些 | 人们 | 必须 | 有 | 注意到 | 它 | 和 |

[θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [guːs] .

| thought | me | a | selfish | little | goose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 我 | 一个 | 自私 | 小的 | 鹅 | . |

不过我忍不住想，肯定有人注意到了这一点，并且认为我是一个自私的小笨蛋。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə] ['mæmə] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər][sæd]

| If | they | did | , | however | , | they | were | too | kind | to | mamma | , | remembering | her | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 做过 | , | 然而 | , | 他们 | 是 | 也 | 种类 | 到 | 妈妈 | , | 记住 | 她 | 伤心 |

['stɔːri] ,

| story | , |
|---|---|
| 故事 | , |

但如果他们真的这么做了，那他们对妈妈也太善良了，因为他们还记得她悲惨的遭遇。

['evər] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

| ever | to | say | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 到 | 说 | 所以 | . |

永远不会这么说。

[bɪ'saɪdz] , ['mæmə] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

| Besides | , | mamma | was | gentle | and | sweet | to | everybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 妈妈 | 曾是 | 温和的 | 和 | 甜的 | 到 | 大家 | , |

此外，妈妈对每个人都温柔和蔼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

| and | she | had | too | much | good | taste | and | feeling | to | go | on | fussing | about | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 也 | 很多 | 好的 | 品尝 | 和 | 感觉 | 到 | 去 | 在 | 唠叨 | 关于 | 我 |

[bɪ'fɔːr] ['piːp(ə)l] ,

| before | people | , |
|---|---|---|
| 前 | 人们 | , |

她品味高雅，心思细腻，不会在人前唠叨我。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['perənts] [duː] .

| in | the | way | some | very | foolish | parents | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 一些 | 非常 | 愚蠢 | 父母 | 做 | . |

就像某些非常愚蠢的父母那样。

[soʊ] [ˌɔːltə'geðər] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ten] [ɔːr][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

| So | altogether | , | up | to | the | time | I | was | ten | or | eleven | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 共 | , | 向上 | 到 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 十 | 或者 | 十一 | 年 | 老的 | , |

所以总的来说，直到我十岁或十一岁的时候，

[maɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrfɪkt] [wʌn] .

| my | fool's | paradise | was | a | very | perfect | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 傻瓜 | 天堂 | 曾是 | 一个 | 非常 | 完美的 | 一 | . |

我心中的乐园非常完美。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['evri] ['vɜːrtʃuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| I | was | quite | satisfied | that | I | was | a | model | of | every | virtue | , | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 使满意 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 模型 | 的 | 每一个 | 美德 | , | 作为 | 出色地 | 作为 |

[ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] ,

| exceedingly | clever | , |
|---|---|---|
| 非常 | 聪明的 | , |

我当时非常满意，认为自己不仅聪明绝顶，而且各方面品德都堪称典范。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ; [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [lʊks] ,

| and | I | am | afraid | papa | and | mamma | thought | so | too | ; | as | to | my | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 害怕的 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 想法 | 所以 | 也 | ; | 作为 | 到 | 我的 | 看起来 | , |

恐怕爸爸妈妈也这么认为；至于我的长相，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪd] [tuː] ; [ðoʊ] [tuː; tə][duː][maɪ'self]

| I | have | no | doubt | they | were | more | than | satisfied | too | ; | though | to | do | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 他们 | 是 | 更多的 | 比 | 使满意 | 也 | ; | 尽管 | 到 | 做 | 我 |

['dʒʌstɪs] ,

| justice | , |
|---|---|
| 正义 | , |

我毫不怀疑他们也十分满意；不过为了公平起见，

[aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [pər'fɛkʃənz] ,

| I | really | did | not | trouble | myself | about | that | part | of | my | perfections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 我 | 关于 | 那 | 部分 | 的 | 我的 | 完美 | , |

我并没有太在意自己这方面的完美主义。

[bɪ'jɑːnd] ['biːɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn'diːd] [ə'baʊt] [maɪ] [kloʊðz] ,

| beyond | being | very | particular | indeed | about | my | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 存在 | 非常 | 特别的 | 的确 | 关于 | 我的 | 衣服 | , |

除了对穿着非常讲究之外，

[wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [wer] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst] ['ʃæbi] [ɔːr] [spɔɪlt] .

| which | I | never | would | wear | if | they | were | the | least | shabby | or | spoilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 绝不 | 会 | 穿 | 如果 | 他们 | 是 | 这 | 至少 | 破旧 | 或者 | 被宠坏了 | . |

如果它们有一点点破旧或损坏，我绝对不会穿。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kerləs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ] [gʊd]

| And | as | I | was | careless | and | extravagant | , | I | must | have | cost | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 曾是 | 粗心 | 和 | 靡 | , | 我 | 必须 | 有 | 成本 | 一个 | 好的 |

[diːl] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

| deal | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 交易 | 在 | 这 | 方式 | . |

由于我粗心大意、挥霍无度，肯定在这方面付出了不少代价。

“ ['kɑːni] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , ” [aɪ] [rɪ'membər]

| “ | Connie | has | such | wonderful | taste | for | a | child | of | her | age | , | ” | I | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 康妮 | 有 | 这样的 | 精彩的 | 品尝 | 为了 | 一个 | 孩子 | 的 | 她 | 年龄 | , | ” | 我 | 记住 |

['hɪrɪŋ] ['mæmə] [seɪ] .

| hearing | mamma | say | . |
|---|---|---|---|
| 听力 | 妈妈 | 说 | . |

“康妮这个年纪的孩子，品味真是太好了，”我记得妈妈说过。

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ber] ['eniθɪŋ] ['ʌgli] , [ɔːr] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['kʌlərz] .

| “ | She | cannot | bear | anything | ugly | , | or | ill | - | assorted | colours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 不能 | 熊 | 任何事物 | 丑陋的 | , | 或者 | 患病的 | - | 各种各样的 | 颜色 | . |

“她无法忍受任何丑陋的东西，或者颜色搭配不当的东西。”

〞 [ɔːl][ðə; ði][seɪm] ,
**〞 All the same ,**
〞 全部 这 相同的 ,

尽管如此，

['kɑːni] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪnoʊz] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**Connie had no objection to fishing for minnows in the pond with a**
康妮 有 不 异议 到 钓鱼 为了 小鱼 在 这 池塘 和 一个
['pɜːrfɪktli] [nuː] [waɪt] ['mʌzlɪn] [frɑːk] [ɑːn] ,
**perfectly new white muslin frock on ,**
完美 新的 白色的 细棉布 连衣裙 在 ,

康妮穿着崭新的白色薄纱连衣裙，毫不介意在池塘里钓小鱼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rendərd] ['lʌvliər] [baɪ] [striːks] [ʌv; əv] [griːn] [slaɪm] [ænd; ənd] [braʊn] [mʌd] [steɪnz]
**which was not rendered lovelier by streaks of green slime and brown mud stains**
哪个 曾是 不是 渲染 更可爱 经过 连胜 的 绿色的 粘液 和 棕色的 泥 污渍
[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [sæʃ] .
**all over the sash .**
全部 超过 这 窗扇 .

腰带上到处都是绿色的粘液和棕色的泥渍，这让它看起来更加难看了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðoʊz] 〞 [wel] - [ə'sɔːrtɪd] ['kʌlərz] .
**I don't know if I thought those 〞 well - assorted colours .**
我 不 知道 如果 我 想法 那些 〞 出色地 - 各种各样的 颜色 .

我不知道我是否认为那些“颜色搭配得很好”。

〞 [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][toʊld] ['mæmə] [ðæt] [maɪ] ['evri] - [deɪ] [hæt][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ]
**〞 And though I told mamma that my every - day hat was very common - looking**
〞 和 尽管 我 讲述 妈妈 那 我的 每一个 - 天 帽子 曾是 非常 常见的 - 寻找
[wɪ'ðaʊt] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] ,
**without ostrich feathers ,**
没有 鸵鸟 羽毛 ,

“虽然我告诉妈妈，我每天戴的那顶帽子看起来很普通，没有鸵鸟毛，

[aɪ] ['nevər] ['trʌbld] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [best] [wʌn][wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌn] ['sʌndeɪ]
**I never troubled myself that my best one was left out in the garden one Sunday**
我 绝不 麻烦 我 那 我的 最好的 一 曾是 左边 出去 在 这 花园 一 星期日
[ˌæftər'nuːn] ,
**afternoon ,**
下午 ,

我从未在意过，我最好的那棵树在一个星期天的下午被遗弃在花园里。

[soʊ] [ðæt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]
**so that on Monday morning it was found utterly ruined by a shower of**
所以 那 在 周一 早晨 它 曾是 成立 完全地 毁坏 经过 一个 淋浴 的
[reɪn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] !
**rain that had come on in the night !**
雨 那 有 来 在 在 这 夜晚 !

结果，星期一早上人们发现它被夜里一场突如其来的暴雨彻底毁了！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [in'dʌldʒd] ,
**If I had had any brothers or sisters I could not have been so indulged ,**
如果 我 有 有 任何 兄弟 或者 姐妹 我 可以 不是 有 到过 所以 沉溺其中 ,

如果我有兄弟姐妹，我就不可能得到如此宠爱了。

[fɔːr; fər]['pɑːpə][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — [noʊ] ['kʌntri] ['dɑːktɚz] ['evər][ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] —
**for papa was not a rich man — no country doctors ever are , I think —**
为了 爸爸 曾是 不是 一个 富有的 男人 — 不 国家 医生 曾经 是 , 我 思考 —
[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pʊr] .
**though he was not poor .**
尽管 他 曾是 不是 贫穷的 .

因为爸爸并不富有——我想，乡村医生都不富有——虽然他也不贫穷。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['beɪbiːz] [keɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| But | no | more | babies | came | , | and | , | in | her | devotion | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 更多的 | 婴儿 | 来了 | , | 和 | , | 在 | 她 | 虔诚 | 到 | 我 | , |

但她再也没有生孩子，而且，出于对我的忠诚，

[aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] ['mæmə] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| I | hardly | think | mamma | wished | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 思考 | 妈妈 | 希望 | 为了 | 他们 | . |

我很难相信妈妈会想要他们。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [kwiːn] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] .

| I | remained | the | undisputed | queen | of | my | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 剩余 | 这 | 无可争议 | 女王 | 的 | 我的 | 王国 | . |

我依然是我王国无可争议的女王。

['mæmə] [wʌz; wəz]['nevər] ['veri] [strɔːŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [θriː] ['tʃɪldrənz] ['dɛθs] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

| Mamma | was | never | very | strong | after | her | three | children's | deaths | I | was | obliged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 曾是 | 绝不 | 非常 | 强的 | 后 | 她 | 三 | 孩子们的 | 死亡人数 | 我 | 曾是 | 有义务 |

[tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] ;

| to | be | gentle | and | quiet | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 温和的 | 和 | 安静的 | ; |

妈妈在三个孩子去世后一直很坚强，我不得不温柔安静地对待她；

[aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| I | learnt | to | be | so | almost | unconsciously | , | and | this | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学会了 | 到 | 是 | 所以 | 几乎 | 不知不觉 | , | 和 | 这 | , | 我 | 思考 | , |

我几乎是下意识地学会了这样做，我想，

[helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [siːm] [mʌtʃ] [swiːtər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

| helped | to | make | me | seem | much | sweeter | and | better | than | I | really | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 到 | 制作 | 我 | 似乎 | 很多 | 更甜 | 和 | 更好的 | 比 | 我 | 真的 | 曾是 | . |

这让我看起来比实际更温柔、更好。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][noʊ] [kəm'pænjənz] ;

| I | had | almost | no | companions | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 不 | 同伴 | ; |

我几乎没有同伴；

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['meni] ['tʃɪldrən] [nɪr] [maɪ][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

| there | did | not | happen | to | be | many | children | near | my | age | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 是 | 许多 | 孩子们 | 靠近 | 我的 | 年龄 | 在 | 这 | 邻里 | , |

附近碰巧没有几个和我年龄相仿的孩子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['mæmə] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm]

| and | even | if | there | had | been | I | doubt | if | mamma | would | have | thought | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 我 | 怀疑 | 如果 | 妈妈 | 会 | 有 | 想法 | 他们 |

[gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| good | enough | to | be | allowed | to | play | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 足够的 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 玩 | 和 | 我 | . |

即使有，我也怀疑妈妈是否会认为它们足够好，可以和我一起玩。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['æktʃuəli] [spoʊk] [ə'genst] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [sɔː] [θɪŋz] ['kwɪkli] ,

| Though | she | never | actually | spoke | against | any | one | to | me | , | I | saw | things | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 绝不 | 实际上 | 辐 | 反对 | 任何 | 一 | 到 | 我 | , | 我 | 锯 | 事物 | 迅速地 | , |

虽然她从未当面说过任何人的坏话，但我很快就看穿了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] .

| and | I | know | I | had | this | feeling | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 我 | 有 | 这 | 感觉 | 我 | . |

我知道我自己也有过这种感觉。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['pɑːpə] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪz] [gʊd]

| Once | or | twice | papa | , | who | was | too | wise | not | to | know | that | companionship | is | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 爸爸 | , | WHO | 曾是 | 也 | 明智的 | 不是 | 到 | 知道 | 那 | 友谊 | 是 | 好的 |

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,

| for | children | , |
|---|---|---|
| 为了 | 孩子们 | , |

爸爸曾一两次说过，他很聪明，知道陪伴对孩子有好处。

[traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [mɔːr] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['klɜːrdʒimənz] ['dɔtɝz]

| tried | to | bring | about | more | friendship | between | me | and | our | clergyman's | daughters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 带来 | 关于 | 更多的 | 友谊 | 之间 | 我 | 和 | 我们的 | 神职人员的 | 女儿们 |

.

| : |
|---|
| . |

试图增进我和我们牧师女儿们之间的友谊。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| But | I | did | not | take | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 拿 | 到 | 他们 | . |

但我并不喜欢他们。

['ʌnə] , [ðə; ðiː] ['eldɪst] , [wʌz; wəz] “ ['stuːpɪd] , ” [aɪ] [sed] ,

| Anna | , | the | eldest | , | was | “ | stupid | , | ” | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安娜 | , | 这 | 长子 | , | 曾是 | “ | 愚蠢的 | , | ” | 我 | 说 | , |

我说，老大安娜“很笨”。

[soʊ][oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] ( [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæt] [aɪ] ) ,

| so | old | for | her | age | ( | she | was | really | three | years | older | that | I | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 老的 | 为了 | 她 | 年龄 | ( | 她 | 曾是 | 真的 | 三 | 年 | 老 | 那 | 我 | ) | , |

她看起来比实际年龄成熟（她实际上比我大三岁），

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] “ ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] , [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

| and | always | “ | fussing | about | her | Sunday | - | school | class | , | and | helping | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | “ | 唠叨 | 关于 | 她 | 星期日 | - | 学校 | 班级 | , | 和 | 帮助 | 她 | 父亲 |

, [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kjʊrət] .

| , | as | if | she | was | his | curate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | 他的 | 策展 | . |

她总是“对她的主日学校课程很感兴趣，并且帮助她的父亲，就像她是他的助理牧师一样。”

” [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] ['mɑːməz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['klevər] [spiːtʃ] !

| ” | How | well | I | remember | mamma's | smiling | at | this | clever | speech | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 出色地 | 我 | 记住 | 妈妈的 | 微笑 | 在 | 这 | 聪明的 | 演讲 | ! |

“我多么清楚地记得妈妈听到这篇精彩演讲时的笑容啊！”

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] “ ['beɪbiɪʃ] .

| And | the | two | little | ones | were | “ | babyish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 小的 | 一个 | 是 | “ | 幼稚 | . |

而那两个小家伙则“像小孩子一样”。

” [ðen] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['gɜːlz][æt; ət] [elmˌwʊd] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,

| ” | Then | some | other | girls | at | Elmwood | went | to | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 一些 | 其他 | 女孩们 | 在 | 埃尔姆伍德 | 去 | 到 | 学校 | , |

“然后埃尔姆伍德的其他一些女孩也去上学了，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ][taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] “ [skuːl] - ['gɜːlz] .

| and | even | in | their | holiday | time | I | did | not | care | to | play | with | “ | school | - | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 他们的 | 假期 | 时间 | 我 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 玩 | 和 | “ | 学校 | - | 女孩们 | . |

即使在她们放假的时候，我也不想和“女学生”玩。

” [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [pʊr] ['mæmə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

| ” | Besides | which | poor | mamma | was | quite | dreadfully | afraid | of | infection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 除了 | 哪个 | 贫穷的 | 妈妈 | 曾是 | 相当 | 极其糟糕 | 害怕的 | 的 | 感染 | , |

“除此之外，可怜的妈妈非常害怕感染。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

| and | perhaps | this | was | only | to | be | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 这 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 是 | 预期的 | . |

或许这也在意料之中。

[wʌns] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌmər] ['hɑ:lədeɪz] [wen] [wi:; wi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] ,

| Once | during | some | summer | holidays | when | we | happened | to | be | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 期间 | 一些 | 夏天 | 假期 | 什么时候 | 我们 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 家 | , |

有一次暑假，我们正好在家，

[fɔ:r; fər] ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

| for | mamma | and | I | generally | went | to | the | seaside | in | July | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 妈妈 | 和 | 我 | 一般来说 | 去 | 到 | 这 | 海滨 | 在 | 七月 | , |

通常七月份我和妈妈会去海边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

| a | little | cousin | came | to | stay | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 表哥 | 来了 | 到 | 停留 | 和 | 我们 | . |

一位小表弟来我们家住一段时间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][fɜ:rst]['kʌz(ə)n][aɪ][hæd; həd] ,

| He | was | two | years | younger | than | I | and | the | only | first | cousin | I | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 二 | 年 | 年轻 | 比 | 我 | 和 | 这 | 仅有的 | 第一的 | 表哥 | 我 | 有 | , |

他比我小两岁，是我唯一的堂兄。

[fɔ:r; fər]['pɑ:pə][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .

| for | papa | was | an | only | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爸爸 | 曾是 | 一个 | 仅有的 | 孩子 | . |

因为爸爸是独生子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɑ:məz] ['nefju:] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [naɪs]

| He | was | mamma's | nephew | , | and | I | know | now | that | he | was | really | a | nice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 妈妈的 | 侄子 | , | 和 | 我 | 知道 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 真的 | 一个 | 好的 |

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

| little | boy | ; |
|---|---|---|
| 小的 | 男生 | ; |

他是妈妈的侄子，我现在才知道他真是个很可爱的小男孩；

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [bɪg] [bɔɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [greɪt] [frendz] .

| he | is | a | nice | big | boy | now | , | and | we | are | great | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 好的 | 大的 | 男生 | 现在 | , | 和 | 我们 | 是 | 伟大的 | 朋友们 | . |

他现在长成了一个很棒的大男孩，我们是很好的朋友。

[bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [spɔɪlt] [tu:] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

| But | perhaps | he | was | rather | spoilt | too | , | though | in | a | different | way | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 他 | 曾是 | 相当 | 被宠坏了 | 也 | , | 尽管 | 在 | 一个 | 不同的 | 方式 | 从 | 我 | , |

[ænd; ənd][aɪ] ,

| and | I | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

但或许他也有些被宠坏了，虽然方式和我不同，而我，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] ['veri] ['selfɪʃ] [ɪn'di:d] .

| as | I | have | said | , | was | very | selfish | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 曾是 | 非常 | 自私 | 的确 | . |

正如我所说，他确实非常自私。

[soʊ][wi:; wi] ['kwɑ:rəld] ['terəbli] ,

| So | we | quarrelled | terribly | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 争吵 | 可怕 | , |

于是我们大吵了一架。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] [pʊr] ['tedi] [wʌz; wəz][sent] [hoʊm][ɪn] [dɪs'greɪs] ;

| and | the | end | of | it | was | that | poor | Teddy | was | sent | home | in | disgrace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 贫穷的 | 泰迪 | 曾是 | 发送 | 家 | 在 | 耻辱 | ; |

最终，可怜的泰迪被灰溜溜地送回了家；

[noʊ][wʌn] [ 'driːmiŋ ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] “ ['kɔniːz] ” [fɔːlt] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .

| no | one | dreaming | that | it | could | have | been | “ | Connie's | ” | fault | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 做梦 | 那 | 它 | 可以 | 有 | 到过 | “ | 康妮的 | ” | 过错 | 在 | 这 | 至少 | . |

谁也没想到这哪怕有一丁点儿是“康妮”的错。

[aɪ] [θɪŋk] , [naʊ] ,

| I | think | , | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 现在 | , |

我觉得，现在

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['prɪti] [wel] [ə'baʊt][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][hoʊm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['veri] ['lɪt(ə)l] .

| I | have | explained | pretty | well | about | myself | and | my | home | when | I | was | very | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 解释 | 漂亮的 | 出色地 | 关于 | 我 | 和 | 我的 | 家 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 非常 | 小的 | . |

我已经相当详细地介绍了我自己以及我小时候的家。

['nʌθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['hæpənd] [tɪl] ['æftər][maɪ] [tenθ] ['bɜːrθdeɪ] .

| Nothing | very | particular | happened | till | after | my | tenth | birthday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 非常 | 特别的 | 发生 | 直到 | 后 | 我的 | 第十 | 生日 | . |

直到我十岁生日之后，才发生了一些特别的事情。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ ʌn'grætifaid ] , [ænd; ənd] [jet] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [preɪzd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

| I | had | scarcely | a | wish | ungratified | , | and | yet | everybody | praised | me | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 一个 | 希望 | 触 | , | 和 | 然而 | 大家 | 赞扬 | 我 | 为了 |

[maɪ] [swiːt] [kən'tentɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] !

| my | sweet | contented | disposition | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 甜的 | 满足 | 处置 | ! |

我几乎没有什么愿望没有实现，但每个人都称赞我性情温和满足！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ɔːr][tuː; tə] ['fænsi] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪstər] ,

| There | were | times | when | I | used | to | wish | or | to | fancy | I | wished | for | a | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 我 | 用过的 | 到 | 希望 | 或者 | 到 | 想要 | 我 | 希望 | 为了 | 一个 | 姐姐 | , |

有时我会希望，或者说幻想，我希望有个妹妹。

[ðoʊ] [ɪf] [ðɪs] [wɪʃ] [hæd; həd] ['mædʒɪkli] [kʌm] [truː] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]

| though | if | this | wish | had | magically | come | true | , | I | don't | believe | I | would | have | liked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如果 | 这 | 希望 | 有 | 神奇地 | 来 | 真的 | , | 我 | 不 | 相信 | 我 | 会 | 有 | 喜欢 |

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ,

| it | really | , |
|---|---|---|
| 它 | 真的 | , |

不过，即便这个愿望真的奇迹般地实现了，我想我也不会真的喜欢它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [wʊd] ['pɪti] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [noʊ] [frendz]

| and | now | and | then | papa | and | mamma | would | pity | me | for | having | no | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 会 | 遗憾 | 我 | 为了 | 拥有 | 不 | 朋友们 |

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .

| of | my | own | age | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 自己的 | 年龄 | . |

爸爸妈妈偶尔会可怜我没有同龄的朋友。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

| But | I | do | not | think | I | was | to | be | pitied | for | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 曾是 | 到 | 是 | 可怜的 | 为了 | 这 | , |

但我并不认为我应该因此而受到同情。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['betər] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]
**except that it certainly is better training for a child to have companions of**
除了 那 它 当然 是 更好的 训练 为了 一个 孩子 到 有 同伴 的
[wʌnz] [oʊn] ['stændɪŋ] ,
**one's own standing ,**
一个人的 自己的 常设 ,

但对孩子来说，与地位相当的人结伴而行，无疑是更好的训练方式。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [siː] [noʊ] [fɔːlt] [ɪn][juː; jʊ] .
**instead of grown - up people who can see no fault in you .**
反而 的 生长 - 向上 人们 WHO 能 看 不 过错 在 你 .

而不是那些看不到你任何缺点的成年人。

[θɪŋz] ['hæpən] ['kwɪrli] ['sʌmtaɪmz] .
**Things happen queerly sometimes .**
事物 发生 奇怪地 有时 .

事情有时会发生一些意想不到的事情。

[wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] “ [koʊ'ɪnsɪdəns] ” [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ʌn'kɑːmən] ['æftər][ɔːl] .
**What are called “ coincidences ” are not so uncommon after all .**
什么 是 称为 “ 巧合 ” 是 不是 所以 罕见 后 全部 .

所谓“巧合”其实并不罕见。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][laɪf] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
**The first great change in my life happened in this way .**
这 第一的 伟大的 改变 在 我的 生活 发生 在 这 方式 .

我人生中的第一个重大变化就是这样发生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ten] .
**It was in the autumn of the year in which I was ten .**
它 曾是 在 这 秋天 的 这 年 在 哪个 我 曾是 十 .

那是我十岁那年的秋天。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [dʌl] [ænd; ənd] ['reɪni] .
**The weather had been dull and rainy .**
这 天气 有 到过 乏味的 和 下雨 .

天气阴沉多雨。

[aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [koʊld][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
**I had caught cold and was not allowed to go out for some days .**
我 有 捕捉 寒冷的 和 曾是 不是 允许 到 去 出去 为了 一些 天 .

我着凉了，好几天都不能出门。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ'self] ,
**I was tired of the house and of myself ,**
我 曾是 疲劳的 的 这 房子 和 的 我 ,

我厌倦了这所房子，也厌倦了我自己。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][wʌn]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**and though no one ever thought of saying so to me ,**
和 尽管 不 一 曾经 想法 的 说 所以 到 我 ,

虽然从来没有人这样对我说过，

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [krɔːs] .
**I feel sure I was very cross .**
我 感觉 当然 我 曾是 非常 叉 .

我确信我当时非常生气。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['loʊnli] ; ['grʌmblɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| I | took | it | into | my | head | to | begin | grumbling | about | being | lonely | ; | grumbling | , | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 进入 | 我的 | 头 | 到 | 开始 | 抱怨 | 关于 | 存在 | 孤独 | ; | 抱怨 | , | 它 | 是 |

[truː] ,

| true | , |
|---|---|
| 真的 | , |

我开始在心里抱怨自己很孤独；抱怨，的确如此。

[wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] ['mæmə] ['veri] [mʌtʃ] .

| was | not | usually | a | fault | of | mine | , | and | it | distressed | mamma | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 通常 | 一个 | 过错 | 的 | 矿 | , | 和 | 它 | 苦恼 | 妈妈 | 非常 | 很多 | . |

这通常不是我的错，却让妈妈非常难过。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | My | darling | , | it | must | be | that | you | are | not | at | all | well | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | , | 它 | 必须 | 是 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 出色地 | , | ” | 她 | 说 | , |

“亲爱的，你一定很不舒服吧，”她说。

[wʌn] ['drɪri] [ˌæftər'nuːn] — [ˌæftər'nuːn] [dʒʌst] ['kloʊzɪŋ] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] — [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ]

| one | dreary | afternoon | — | afternoon | just | closing | into | evening | — | when | she | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 凄凉 | 下午 | — | 下午 | 只是 | 结束 | 进入 | 晚上 | — | 什么时候 | 她 | 和 | 我 |

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['pɑːpə][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

| were | sitting | in | the | drawing | - | room | waiting | for | papa | to | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 坐着 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 等待 | 为了 | 爸爸 | 到 | 来 | 在 | . |

在一个阴沉的下午——下午即将变成傍晚——我和她坐在客厅里等爸爸进来。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['mæmə] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [leɪt] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['dɪnər]

| He | had | told | mamma | he | might | be | late | , | so | that | she | had | had | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 妈妈 | 他 | 可能 | 是 | 晚的 | , | 所以 | 那 | 她 | 有 | 有 | 晚餐 |

['ɜːrli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| early | with | me | , |
|---|---|---|---|
| 早期的 | 和 | 我 | , |

他告诉妈妈他可能会晚点到，所以妈妈提前和我一起吃了晚饭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] ['sʌpər] ['redi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

| and | there | was | only | some | supper | ready | waiting | for | him | in | the | dining | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一些 | 晚餐 | 准备好 | 等待 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 用餐 | - |

[ruːm] , [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [tiː] .

| room | , | beside | our | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | , | 旁 | 我们的 | 茶 | . |

餐厅里，除了我们的茶水，还为他准备了一些晚餐。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [daind] ['ɜːrli] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| I | always | dined | early | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 用餐 | 早期的 | 的 | 课程 | , |

我当然总是早早地吃晚饭。

[bʌt; bət] [wen] ['pɑːpə] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] ['prɪti] ['ɜːrli] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'gen] ,

| but | when | papa | expected | to | be | home | pretty | early | and | not | to | go | out | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 爸爸 | 预期的 | 到 | 是 | 家 | 漂亮的 | 早期的 | 和 | 不是 | 到 | 去 | 出去 | 再次 | , |

但爸爸预计会很早就回家，不再出门，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mæmə] [daind] [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] .

| he | and | mamma | dined | at | half | - | past | six | or | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 妈妈 | 用餐 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 六 | 或者 | 七 | . |

他和妈妈六点半或七点吃晚饭。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['mɑːməz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] .

| “ | No | , | it | isn't | that | at | all | , | ” | I | replied | to | mamma's | anxious | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 它 | 不是 | 那 | 在 | 全部 | , | ” | 我 | 回复 | 到 | 妈妈的 | 焦虑的 | 问题 | . |

“不，根本不是那样，”我回答了妈妈焦急的提问。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ɪl] .
**“ I'm not a bit ill .**
“ 我是 不是 一个 少量 患病的 .

“我一点儿也没病。”

[aɪm] [kwaɪt] [wel] ,
**I'm quite well ,**
我是 相当 出色地 ,

我很好，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [hæv; həv][hɜːrt][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][hɑːp] - [oʊ] - - [maɪ] -
**and I'm sure it couldn't have hurt me to go a ride on Hop - o ' - my -**
和 我是 当然 它 不能 有 伤害 我 到 去 一个 骑 在 跳 - o - - 我的 -
[θʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .
**thumb to - day .**
拇指 到 - 天 .

我敢肯定，今天去骑一下“拇指跳跳马”肯定不会对我造成任何伤害。

” [hɑːp] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm] [wʌz; wəz][maɪ]['poʊni] .
**” Hop - o ' - my - thumb was my pony .**
” 跳 - o - - 我的 - 拇指 曾是 我的 小马 .

“我的小马叫‘跳跳拇指’。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ ['hɑpoʊ] ” [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .
**I often called him “ Hoppo ” for short .**
我 经常 称为 他 “ 霍波 ” 为了 短的 .

我经常简称他为“霍波”。

“ ['dɪrɪst] ['kɑːni] , [ɪn][ðə; ði][reɪn] ? ” [sed] ['mæmə] .
**“ Dearest Connie , in the rain ? ” said mamma .**
“ 亲爱的 康妮 , 在 这 雨 ? ” 说 妈妈 .

“亲爱的康妮，在雨里？”妈妈说。

“ [wel] — [aɪ][fər'gɑːt][ə'baʊt][ðə; ði][reɪn] .
**“ Well — I forgot about the rain .**
“ 出色地 — 我 忘了 关于 这 雨 .

“哎呀——我忘了下雨这回事了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mæmə] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ][aʊt] .
**But to - morrow , mamma , I really must go out .**
但 到 - 明天 , 妈妈 , 我 真的 必须 去 出去 .

但是妈妈，明天我真的必须出门。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [laɪk] [fɔːr; fər][moʊst] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**It isn't for me like for most children , you know .**
它 不是 为了 我 喜欢 为了 最多 孩子们 , 你 知道 .

你知道，我的情况和大多数孩子不一样。

[ðeɪ] [hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] .
**They have each other to play with in the house if they have to stay in .**
他们 有 每个 其他 到 玩 和 在 这 房子 如果 他们 有 到 停留 在 .

如果他们必须待在家里，他们可以互相陪伴玩耍。

[maɪ]['oʊnli] ['pleʒər] [ɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] , ” [ænd; ənd][aɪ] [said] ['diːpli] .
**My only pleasure is being out - of - doors , ” and I sighed deeply .**
我的 仅有的 乐趣 是 存在 出去 - 的 - 门 , ” 和 我 叹了口气 深 .

“我唯一的乐趣就是待在户外，”我深深地叹了口气。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] ['ʌnə] [geɪl] [ɔːr] [ðə; ði] [twɪnz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
“ You wouldn't like to send for Anna Gale or the twins to spend the day with
” 你 不会 喜欢 到 发送 为了 安娜 大风 或者 这 双胞胎 到 花费 这 天 和
[juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
you to - morrow ,
你 到 - 明天 ,

“你肯定不想明天把安娜·盖尔或者那对双胞胎叫来陪你一天吧？”

[wʊd] [juː; jʊ] ? ” ['mæmə] [sə'dʒestɪd] .
would you ? ” mamma suggested .
会 你 ? ” 妈妈 建议 .

“你愿意吗？”妈妈建议道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [iːst] [wɪnd] [kən'tɪnjuːz] ['pɑːpə] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] . ”
“ I am so afraid that if this east wind continues papa won't let you go out . ”
” 我 是 所以 害怕的 那 如果 这 东方 风 继续 爸爸 惯于 让 你 去 出去 . ”

“我好怕这东风一直刮下去，爸爸就不让你出去了。”

“ [oʊ] , ['mæmə] [dɪr] , [haʊ] [juː; jʊ] [duː] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] .
“ Oh , mamma dear , how you do fuss about me , ” I said .
” 哦 , 妈妈 亲爱的 , 如何 你 做 大惊小怪 关于 我 , ” 我 说 .

“哦，亲爱的妈妈，您真是太关心我了，”我说。

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪlz] .
“ No , I don't care for any of the Gales .
” 不 , 我 不 关心 为了 任何 的 这 狂风 .

“不，我一点也不喜欢盖尔家族的人。”

['ʌnə] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] : [wen] [ʃiːz] [nɑːt] ['kræmɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lesnz; 'lesənz] ,
Anna doesn't know how to play : when she's not cramming at her lessons ,
安娜 不 知道 如何 到 玩 : 什么时候 她是 不是 临时抱佛脚 在 她 课程 ,

安娜不会演奏乐器：当她不在课堂上死记硬背的时候，

[ʃiːz] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr] - ['klɑːzɪt] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['beɪbi] - [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['beɪbiːz] , ” [aɪ]
she's cleaning the store - closet or making baby - clothes for the parish babies , ” I
她是 打扫 这 店铺 - 壁橱 或者 制作 婴儿 - 衣服 为了 这 教区 婴儿 , ” 我
[sed] [kən'temptʃuəsli] .
said contemptuously .
说 轻蔑地 .

“她要么在打扫储藏室，要么在为教区的婴儿缝制婴儿服，”我轻蔑地说。

“ [pʊr] [gɜːrl] !
“ Poor girl !
” 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [kəm'pænjən] , ” ['mæmə] [ə'griːd] .
I don't think she is a very lively companion , ” mamma agreed .
我 不 思考 她 是 一个 非常 热闹 伴侣 , ” 妈妈 同意 .

“我觉得她不是个很活泼的伴侣，”妈妈同意道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪz] [ə; eɪ] [dʌl] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
“ But then she has no mother , and her aunt is a dull sort of woman .
” 但 然后 她 有 不 母亲 , 和 她 阿姨 是 一个 乏味的 种类 的 女士 .

“但是她没有母亲，她的姑姑又是一个很无趣的女人。”

” [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['weðər] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɔːr] [nɑːt] ,
” It never struck me that , whether I cared for her or not ,
” 它 绝不 击 我 那 , 无论 我 关心 为了 她 或者 不是 ,

“我从未想过，无论我是否喜欢她，

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['prɪti] [tɔɪz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌkʃəriz] ,

| an | afternoon | among | my | pretty | toys | and | books | , | and | other | luxuries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 下午 | 之中 | 我的 | 漂亮的 | 玩具 | 和 | 图书 | , | 和 | 其他 | 奢侈品 | , |

在一个下午，我沉浸在我漂亮的玩具、书籍和其他奢侈品之中。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['ʌnə] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['ræðər]

| might | have | been | a | pleasant | change | for | Anna | , | even | if | she | were | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 令人愉快的 | 改变 | 为了 | 安娜 | , | 甚至 | 如果 | 她 | 是 | 相当 |

['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] ['veri] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

| commonplace | and | very | overworked | . |
|---|---|---|---|---|
| 平凡 | 和 | 非常 | 过度劳累 | . |

对于安娜来说，这或许是一个令人愉快的改变，即使她平凡无奇，而且工作非常辛苦。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] , “ [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['naɪsər] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [elmˌwʊd]

| “ | I | wish | , | ” | I | remarked | , | “ | I | do | wish | there | were | some | nicer | people | at | Elmwood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | , | ” | 我 | 评论 | , | “ | 我 | 做 | 希望 | 那里 | 是 | 一些 | 更漂亮 | 人们 | 在 | 埃尔姆伍德 |

.

| : |
|---|
| . |

“我希望，”我说道，“我真希望埃尔姆伍德能有一些更友善的人。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [sʌm; səm] [naɪs] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['mæmə] . ”

| I | wish | you | knew | some | nice | companions | for | me | , | mamma | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 知道 | 一些 | 好的 | 同伴 | 为了 | 我 | , | 妈妈 | . | ” |

妈妈，我真希望您能帮我找些好朋友。

“ [soʊ][duː][aɪ] , ['dɑːrlɪŋ] .

| “ | So | do | I | , | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 做 | 我 | , | 亲爱的 | . |

“我也是，亲爱的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['dɪrɪst] ,

| But | you | know | , | dearest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | , | 亲爱的 | , |

但是你知道，亲爱的，

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] — ” [bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [breɪk]

| how | different | all | would | have | been | if | — | ” | But | here | there | came | a | sort | of | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不同的 | 全部 | 会 | 有 | 到过 | 如果 | — | ” | 但 | 这里 | 那里 | 来了 | 一个 | 种类 | 的 | 休息 |

[ɪn] ['mɑːməz] [vɔɪs] ,

| in | mamma's | voice | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 妈妈的 | 嗓音 | , |

“如果当初……”但妈妈的声音突然停顿了一下，似乎有些哽咽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| and | she | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 转向 | 离开 | . |

她转过身去。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['rɪgl] ; [nɑːt][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | gave | myself | an | impatient | wriggle | ; | not | so | that | she | could | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 我 | 一个 | 不耐烦 | 扭动 | ; | 不是 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 看 | 它 | , |

我焦躁地扭动了一下身子；不是故意要让她看到的。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| but | still | it | was | horrid | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它 | 曾是 | 可怕的 | 的 | 我 | . |

但我仍然觉得我的做法很糟糕。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ” [aɪ] [θɔːt] ; ”

| “ | I | know | what | she | was | going | to | say | , | ” | I | thought | ; | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 什么 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | , | ” | 我 | 想法 | ; | ” |

“我知道她要说什么，”我心想；

- [ɪf] ['iːvə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] .
**' if Eva and the others had lived .**
- 如果 伊娃 和 这 其他的 有 居住地 .

如果伊娃和其他人都活下来了。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] .
**' But they didn't live .**
- 但 他们 没有 居住 .

但他们没能活下来。

[aɪ] [wɪʃ] ['mæmə] [wʊd] [liːv] [ɔːf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɪŋk] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
**I wish mamma would leave off thinking about them and think more about me**
我 希望 妈妈 会 离开 离开 思维 关于 他们 和 思考 更多的 关于 我
[huː] [ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] .
**who am alive .**
WHO 是 活 .

我希望妈妈别再想着他们了，多想想我还活着的我。

" [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][dɪd] [fiːl] ['tendərli] [fɔːr; fər] ['mæmə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['tʃɪldrən] ;
**" In my heart I did feel tenderly for mamma about her lost children ;**
" 在 我的 心 我 做过 感觉 温柔地 为了 妈妈 关于 她 丢失的 孩子们 ;

"我内心深处对妈妈失去孩子感到无比怜悯；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['selfɪʃ] [ðæt] [wət'evər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**but I was so selfish that whatever came before me , even for a moment ,**
但 我 曾是 所以 自私 那 任何 来了 前 我 , 甚至 为了 一个 片刻 ,
[ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .
**annoyed me .**
恼怒 我 .

但我当时非常自私，任何出现在我面前的事物，哪怕只是一瞬间，都会让我感到烦躁。

[aɪ] [said] [ə'gen] [mɔːr] ['diːpli] .
**I sighed again more deeply .**
我 叹了口气 再次 更多的 深 .

我又深深地叹了口气。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['mæmə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**I have no doubt mamma thought it was out of sympathy with her .**
我 有 不 怀疑 妈妈 想法 它 曾是 出去 的 同情 和 她 .

我毫不怀疑妈妈是出于对她的同情才这么做的。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] — ['feɪntli] ,
**But just then there came the sound of wheels — faintly ,**
但 只是 然后 那里 来了 这 声音 的 车轮 — 淡淡的 ,

但就在这时，传来了车轮的声音——微弱地，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt]
**for the drawing - room was at the back of the house , and the street**
为了 这 绘画 - 房间 曾是 在 这 后退 的 这 房子 , 和 这 街道
[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ;
**at the front ;**
在 这 正面 ;

因为客厅在房子的后面，街道在房子的前面；

[ʌp][aɪ] [dʒʌmpt] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
**up I jumped , delighted at the interruption .**
向上 我 跳了起来 , 高兴极了 在 这 中断 .

我跳了起来，对这突如其来的打断感到欣喜若狂。

" [its] ['pɑːpə] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ][ræn][ɔːf][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .
**" It's papa , " I said , as I ran off to welcome him .**
" 它是 爸爸 , " 我 说 , 作为 我 跑 离开 到 欢迎 他 .

"是爸爸！"我一边说着，一边跑过去迎接他。

['tʃæptər] [tuː] .
**Chapter Two .**
章 二 .

第二章

['pɑːˌpɑːz][bɪt][ʌv; əv] [nuːz] .
**Papa's Bit of News .**
爸爸的 少量 的 消息 .

爸爸的小消息。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːpə] .
**Yes , it was papa .**
是的 , 它 曾是 爸爸 .

是的，是爸爸。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
**I opened the front - door a tiny bit just to make sure .**
我 打开 这 正面 - 门 一个 微小的 少量 只是 到 制作 当然 .

我把前门稍微打开了一条缝，以确保万无一失。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sprʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][reɪnz][tuː; tə][ðə; ði]
**He had already sprung out of the dog - cart , throwing the reins to the**
他 有 已经 弹簧 出去 的 这 狗 - 大车 , 投掷 这 缰绳 到 这
[gruːm] ,
**groom ,**
新郎 ,

他已经从狗车里跳了出来，把缰绳扔给了马夫。

[huː] [went] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'steiblz ] .
**who went round by a back way to the stables .**
WHO 去 圆形的 经过 一个 后退 方式 到 这 马厩 .

他绕道去了马厩。

[æz; əz]['pɑːpə] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**As papa came close to the door he caught sight of me .**
作为 爸爸 来了 关闭 到 这 门 他 捕捉 视线 的 我 .

爸爸走到门口时，看到了我。

“ ['kɑːni] !
**“ Connie !**
“ 康妮 !

“康妮！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [maɪ][tʃaɪld] , [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːft] .
**” he exclaimed ; “ my child , keep out of the draught .**
” 他 惊呼 ; “ 我的 孩子 , 保持 出去 的 这 草稿 .

他喊道：“孩子，别往风里吹。”

[wel] , [dɪr] , ” [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
**Well , dear , ” when he had come in and was standing by me in the hall ,**
出色地 , 亲爱的 , ” 什么时候 他 有 来 在 和 曾是 常设 经过 我 在 这 大厅 ,

“嗯，亲爱的，”当他进来站在我旁边的走廊里时，

[wer] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] — [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [hɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr]
**where a bright little fire was burning — we have such a nice hall in our**
在哪里 一个 明亮的 小的 火 曾是 燃烧 — 我们 有 这样的 一个 好的 大厅 在 我们的
[haʊs] ,
**house ,**
房子 ,

我们家有个很漂亮的门厅，里面燃着一堆明亮的小火。

[oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['skwer] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] — “ [wel] , [dɪr] , [haʊ]
**old - fashioned and square , you know , with a fireplace — “ well , dear , how**
老的 - 造型 和 正方形 , 你 知道 , 和 一个 壁炉 — “ 出色地 , 亲爱的 , 如何
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**are you ?**
是 你 ?

你知道，那种老式方正的房子，还有壁炉——“亲爱的，你好吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ðɪs] [dʌl] [deɪ] ? ”
**And what have you been doing with yourself this dull day ? ”**
和 什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 这 乏味的 天 ? ”

那你今天这无聊的一天都干了些什么呢?

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][maɪ'self] , ['pɑːpə] , ” [aɪ] [sed] , ['nestlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**“ Oh , I have been so tired of myself , papa , ” I said , nestling up to him .**
“ 哦 , 我 有 到过 所以 疲劳的 的 我 , 爸爸 , ” 我 说 , 雏鸟 向上 到 他 .

“哦，爸爸，我真是太厌倦自己了，”我依偎在他身边说道。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] , ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən] ['mæmə] ,
**If there is , or could be , any one in the world I love better than mamma ,**
如果 那里 是 , 或者 可以 是 , 任何 一 在 这 世界 我 爱 更好的 比 妈妈 ,

如果世界上有，或者可能有一个人，我比妈妈更爱他/她，

[its] ['pɑːpə] !
**it's papa !**
它是 爸爸 !

是爸爸!

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['iːvnɪŋ] ,
**“ I am so glad you've come home , and now we may have a nice evening ,**
“ 我 是 所以 高兴的 你已经 来 家 , 和 现在 我们 可能 有 一个 好的 晚上 ,

“我真高兴你回家了，现在我们或许可以度过一个美好的夜晚了。”

[meɪnt] [wiː; wi] ? ”
**mayn't we ? ”**
可能不会 我们 ? ”

难道我们不能吗?

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
**“ I hope so .**
“ 我 希望 所以 .

我希望如此。

['mæmə] [mʌst; məst][let][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['dɪnər] ,
**Mamma must let you come in at the end of dinner ,**
妈妈 必须 让 你 来 在 在 这 结尾 的 晚餐 ,

妈妈必须让你在晚餐结束后进来。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dʌl] [deɪ] , ” [sed] ['pɑːpə] .
**to make up for your dull day , ” said papa .**
到 制作 向上 为了 你的 乏味的 天 , ” 说 爸爸 .

“为了弥补你今天无聊的一天，”爸爸说。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] :
**But I interrupted him eagerly :**
但 我 中断 他 急切地 :

但我急切地打断了他:

" [its] [nɑːt] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] , ['pɑːpə] — [nɑːt]['prɑːpər] ['dɪnər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]
**" It's not dinner to - night , papa — not proper dinner — because you were so**
" 它是 不是 晚餐 到 - 夜晚 , 爸爸 — 不是 恰当的 晚餐 — 因为 你 是 所以
[ʌn'sɜːrt(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
**uncertain , you know . "**
不确定 , 你 知道 . "

"爸爸，今晚就别吃晚饭了——不是正经的晚饭——因为你当时很犹豫，你知道的。"

" [ɔːl][ðə; ði] ['betər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] [fɔːr; fər] ['mæmə] [ænd; ənd]
**" All the better , " he replied , " for I have some news for mamma and**
" 全部 这 更好的 , " 他 回复 , " 为了 我 有 一些 消息 为了 妈妈 和
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

"那就更好了，"他回答说，"因为我有一些消息要告诉妈妈和你们。"

" [nuːz] !
**" News !**
" 消息 !

"消息！

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
**What could it be ?**
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [nuːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] ['aʊər; ɑːr]['kwaɪət][laɪf] .
**It was not often that news of much interest came to enliven our quiet life .**
它 曾是 不是 经常 那 消息 的 很多 兴趣 来了 到 活跃 我们的 安静的 生活 .

很少有令人兴奋的新闻来打破我们平静的生活。

[aɪ] [felt] [soʊ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl] [θriː]
**I felt so curious and excited about it that by the time we were all three**
我 毛毡 所以 好奇的 和 兴奋的 关于 它 那 经过 这 时间 我们 是 全部 三
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [raʊnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,
**comfortably settled round the dining - table ,**
舒适地 定居 圆形的 这 用餐 - 桌子 ,

我对此感到非常好奇和兴奋，以至于当我们三个人都舒服地围坐在餐桌旁时，

[maɪ] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['roʊzi][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [braɪt] .
**my cheeks were quite rosy and my eyes bright .**
我的 脸颊 是 相当 红润 和 我的 眼睛 明亮的 .

我的脸颊红扑扑的，眼睛也明亮有神。

" ['kɑːni] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [hɜːr'self] [ə'gen] , " [sed] ['pɑːpə] .
**" Connie is looking quite herself again , " said papa .**
" 康妮 是 寻找 相当 她自己 再次 , " 说 爸爸 .

"康妮看起来又恢复了往日的风采，"爸爸说。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd]['taɪərd] .
**" I don't like to hear her complain of being dull and tired .**
" 我 不 喜欢 到 听到 她 抱怨 的 存在 乏味的 和 疲劳的 .

我不喜欢听她抱怨自己无聊又疲惫。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] . "
**It isn't like you , my little girl . "**
它 不是 喜欢 你 , 我的 小的 女孩 . "

"这不像你，我的小宝贝。"

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " ['mæmə] [ə'griːd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['kɑːntent] . "
**" No , indeed , " mamma agreed , " it isn't like our Sweet Content . "**
" 不 , 的确 , " 妈妈 同意 , " 它 不是 喜欢 我们的 甜的 内容 . "

"不，确实，"妈妈同意道，"它不像我们的甜蜜内容。"

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [swiːt] [ˈkɑːntent][æt; ət][ɔːl][dʒʌst] [naʊ] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | But | I'm | not | Sweet | Content | at | all | just | now | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我是 | 不是 | 甜的 | 内容 | 在 | 全部 | 只是 | 现在 | , | ” | 我 | 说 | . |

“但我现在一点也不开心，”我说。

“ [aɪv] [bɪn] [dʒʌst] [ˈbɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˈpiːtər][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [soʊ] [ðæt] [ˈpɑːpə][kæn; kən]

| “ | I've | been | just | boiling | for | Peter | to | go | out | of | the | room | so | that | papa | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 到过 | 只是 | 沸腾 | 为了 | 彼得 | 到 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 所以 | 那 | 爸爸 | 能 |

[tel] [ˌjuː ˈes][hɪz; ɪz] [nuːz] .

| tell | us | his | news | . |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我们 | 他的 | 消息 | . |

“我一直盼着彼得赶紧离开房间，好让爸爸告诉我们他的消息。”

” [ˈmæmə] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| ” | Mamma | had | not | heard | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 妈妈 | 有 | 不是 | 听到 | 的 | 它 | . |

妈妈以前没听说过这件事。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [glɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| She | , | too | , | glanced | up | with | interest | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 瞥了一眼 | 向上 | 和 | 兴趣 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她也抬起头，眼中带着兴趣。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , ” [sed] [ˈpɑːpə] .

| “ | It | isn't | anything | very | important | , | ” | said | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不是 | 任何事物 | 非常 | 重要的 | , | ” | 说 | 爸爸 | . |

“这没什么重要的，”爸爸说。

“ [noʊ][wʌn][hæz; həz][left] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈpeɪʃnts] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ;

| “ | No | one | has | left | us | a | fortune | , | and | all | my | patients | are | much | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 一 | 有 | 左边 | 我们 | 一个 | 财富 | , | 和 | 全部 | 我的 | 患者 | 是 | 很多 | 这 | 相同的 | ; |

“没有人给我们留下一笔财富，我的所有病人也都差不多；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] — [neɪ] ,

| it | is | only | that | I | think | — | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 那 | 我 | 思考 | — | 不 | , |

我只是觉得——不，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] — [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [ˈtenənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juː] [triːz] .

| I | may | say | I | am | sure | — | I | have | got | a | tenant | for | the | Yew | Trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 说 | 我 | 是 | 当然 | — | 我 | 有 | 得到 | 一个 | 租户 | 为了 | 这 | 紫杉 | 树木 | . |

我可以肯定地说——我已经为这片紫杉树找到了租客。

” [ˈmæmə] [lʊkt] [pliːzd] .

| ” | Mamma | looked | pleased | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 妈妈 | 看起来 | 高兴 | . |

妈妈看起来很高兴。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [ɪnˈdiːd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

| “ | I | am | very | glad | indeed | , | ” | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 的确 | , | ” | 她 | 回复 | . |

“我真是太高兴了，”她回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [dɪˈzɜːrtɪd] ,

| “ | I | am | quite | tired | of | seeing | the | place | deserted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 相当 | 疲劳的 | 的 | 看到 | 这 | 地方 | 荒凉的 | , |

“我已经厌倦了看到这里空无一人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl][ˈtaɪdi] .

| and | it | is | a | good | deal | of | expense | to | keep | it | at | all | tidy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 费用 | 到 | 保持 | 它 | 在 | 全部整齐的 | | . |

而且保持整洁需要花费不少钱。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ɪz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [naɪs] ['piːp(ə)l] .

| I | hope | the | offer | is | from | some | nice | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这 | 提供 | 是 | 从 | 一些 | 好的 | 人们 | . |

我希望提供这个提议的是好心人。

" [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] .

| " | I | had | not | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 说 | . |

“我没有说话。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| I | was | very | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 失望的 | . |

我非常失望。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [æt; ət] [ɔːl] ['weðər] [ðə; ði] [juː] [triːz] [wʌz; wəz] [let] [ɔːr] [nɑːt] .

| I | did | not | care | at | all | whether | the | Yew | Trees | was | let | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 关心 | 在 | 全部 | 无论 | 这 | 紫杉 | 树木 | 曾是 | 让 | 或者 | 不是 | . |

我根本不在乎那片紫杉树是否出租。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [ʌn'præktɪkəl] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | was | far | too | unpractical | to | think | anything | about | the | money | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 远的 | 也 | 不切实际 | 到 | 思考 | 任何事物 | 关于 | 这 | 钱 | 部分 | 的 | 它 | . |

我当时太不切实际了，根本没考虑过钱的问题。

[aɪ] [sə'poʊz] ['pɑːpə] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] ,

| I | suppose | papa | saw | the | expression | on | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 爸爸 | 锯 | 这 | 表达 | 在 | 我的 | 脸 | , |

我想爸爸一定看到了我脸上的表情。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] ['mɑːməz] ['kwestʃən] .

| for | he | turned | to | me | as | he | answered | mamma's | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 转向 | 到 | 我 | 作为 | 他 | 回答 | 妈妈的 | 问题 | . |

因为他在回答妈妈的问题时转过头来看我。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Yes | , | ” | he | said | , | “ | that | is | the | best | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 那 | 是 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 它 | . |

“是的，”他说，“那是其中最精彩的部分。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] .

| I | think | they | are | certainly | very | nice | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他们 | 是 | 当然 | 非常 | 好的 | 人们 | . |

我认为他们确实是很好的人。

[ænd; ənd] , ['kɑːni] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [tuː]

| And | , | Connie | , | there | will | be | some | companions | for | you | among | them | — | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 康妮 | , | 那里 | 将要 | 是 | 一些 | 同伴 | 为了 | 你 | 之中 | 他们 | — | 二 |

['gɜːlz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [eɪdʒ] ,

| girls | just | about | your | age | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | 只是 | 关于 | 你的 | 年龄 | , |

康妮，她们当中还会有几个伴儿——两个和你年纪相仿的女孩。

[pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊldər] .

| perhaps | a | little | older | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 小的 | 老 | . |

或许年纪稍大一些。

[ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] [waɪt] — [ə; eɪ] ['kæptɪn] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]
**Their** **name** **is** **Whyte** **—** **a** **Captain** **Whyte** **and** **his** **family** **;** **he** **has** **been** **in**
他们的 姓名 是 怀特 — 一个 队长 怀特 和 他的 家庭 ; 他 有 到过 在
[ðə; ði]['neɪvi] ,
**the** **navy** **,**
这 海军 ,

他们家姓怀特——怀特上尉和他的家人；他曾在海军服役。

[bʌt; bət][ɪz] [ʃelvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
**but** **is** **shelved** **for** **the** **present** **.**
但 是 搁置 为了 这 展示 .

但目前已被搁置。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] . ”
**They** **are** **old** **friends** **of** **the** **Bickersteths** **.** **”**
他们 是 老的 朋友们 的 这 比克斯特斯 . ”

他们是比克斯泰斯一家的老朋友。

“ [waɪt] ?
**“** **White** **?**
” 白色的 ?

“白色的?

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
**”** **I** **repeated** **.**
” 我 重复 .

我重复道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] “ [aɪ] , ” [nɑːt][ə; eɪ] “ [waɪ] . ”
**I** **think** **I** **pictured** **it** **with** **an** **“** **i** **,** **”** **not** **a** **“** **y** **.** **”**
我 思考 我 如图所示 它 和 一个 ” 我 , ” 不是 一个 ” 是 . ”

我想我脑海中浮现的是“i”，而不是“y”。

“ [waɪt] : [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪm] !
**“** **White** **:** **what** **a** **common** **name** **!**
” 白色的 : 什么 一个 常见的 姓名 !

“怀特：多么普通的名字啊！”

” ['mæmə] [smaɪld] .
**”** **Mamma** **smiled** **.**
” 妈妈 微笑 .

妈妈笑了。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ][pɜːrt] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ræðər] ['klevər] ; [bʌt; bət]['pɑːpə] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
**I** **think** **my** **pert** **speech** **seemed** **to** **her** **rather** **clever** **;** **but** **papa** **turned** **upon** **me**
我 思考 我的 活泼 演讲 似乎 到 她 相当 聪明的 ; 但 爸爸 转向 之上 我
['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .
**almost** **sharply** **.**
几乎 尖锐地 .

我觉得我那俏皮话在她看来相当机智；但爸爸却几乎是突然地对我翻脸了。

“ ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] !
**“** **Nonsense** **,** **child** **!**
” 废话 , 孩子 !

“胡说，孩子！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [wer] [duː][juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] ['nəʊʃnz] [frʌm; frəm] ? ”
**”** **he** **said** **;** **“** **where** **do** **you** **get** **such** **ridiculous** **notions** **from** **?** **”**
” 他 说 ; “ 在哪里 做 你 得到 这样的 荒谬的 概念 从 ? ”

他说：“你这些荒谬的想法是从哪里来的？”

“ ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ɪz][soʊ] ['prɪti] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['kɑːmən] .

| “ | Our | name | is | so | pretty | , | ” | I | replied | , | “ | and | not | at | all | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 姓名 | 是 | 所以 | 漂亮的 | , | ” | 我 | 回复 | , | “ | 和 | 不是 | 在 | 全部 | 常见的 | . |

“我们的名字真好听，”我回答说，“而且一点也不常见。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [neɪm] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] .

| It | is | a | very | old | name | , | everybody | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 非常 | 老的 | 姓名 | , | 大家 | 说道 | . |

大家都说，这是一个非常古老的名字。

” ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ɪz][ 'pəːsi ] ; ['pɑːpə][ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ][ 'pəːsi ] .

| ” | Our | name | is | Percy | ; | papa | is | Dr | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 姓名 | 是 | 珀西 | ; | 爸爸 | 是 | 博士 | 珀西 | . |

“我们的名字叫珀西；爸爸是珀西博士。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] “ ['draɪv, 'dɑːktɚ] ” ['suːts][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] “ ['meɪdʒər] , ” [ɔːr] “ ['kɜːrn(ə)l] , ” [ɔːr] “ [sɜːr] . ”

| I | don't | think | “ | Dr | ” | suits | it | as | well | as | “ | Major | , | ” | or | “ | Colonel | , | ” | or | “ | Sir | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | “ | 博士 | ” | 西装 | 它 | 作为 | 出色地 | 作为 | “ | 主要的 | , | ” | 或者 | “ | 上校 | , | ” | 或者 | “ | 先生 | . | ” |

我觉得“博士”不如“少校”、“上校”或“爵士”更合适。

“ [sɜːr] ['sʌmθɪŋ] [ 'pəːsi ] , ” [nɑːt] “ [ 'tɔməs ] , ” [wɪtʃ] [ɪz]['pɑːˌpɑːz] [neɪm] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['grændɚ] [neɪm] ,

| “ | Sir | something | Percy | , | ” | not | “ | Thomas | , | ” | which | is | papa's | name | , | but | some | grander | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | 某物 | 珀西 | , | ” | 不是 | “ | 托马斯 | , | ” | 哪个 | 是 | 爸爸的 | 姓名 | , | 但 | 一些 | 更宏伟 | 姓名 | , |

“珀西爵士什么的，”不是“托马斯”（那是爸爸的名字），而是一个更尊贵的名字。

[laɪk] “ ['hærəld] ” [ɔːr] “ ['bɛvɪs] , ” [wʊd] [saʊnd] ['lʌvli] [bɪ'fɔːr] “ [ 'pəːsi ] .

| like | “ | Harold | ” | or | “ | Bevis | , | ” | would | sound | lovely | before | “ | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | “ | 哈罗德 | ” | 或者 | “ | 贝维斯 | , | ” | 会 | 声音 | 迷人的 | 前 | “ | 珀西 | . |

像“哈罗德”或“贝维斯”这样的称呼，在“珀西”之前听起来会很悦耳。

” ['pɑːpə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| ” | Papa | looked | at | me | , | and | he | , | too | , | smiled | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | 看起来 | 在 | 我 | , | 和 | 他 | , | 也 | , | 微笑 | 一个 | 小的 | . |

爸爸看着我，他也微微一笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | It | is | a | pretty | name | if | you | like | , | my | dear | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 姓名 | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 他 | 说 | , |

“如果你喜欢的话，这名字挺好听的，亲爱的，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] .

| “ | and | I | am | glad | it | pleases | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 是 | 高兴的 | 它 | 请 | 你 | . |

“我很高兴你喜欢它。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['biːɪŋ] - [oʊld] - [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [sens] ,

| But | as | for | our | family | being | ' | old | ' | in | the | usual | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 为了 | 我们的 | 家庭 | 存在 | - | 老的 | - | 在 | 这 | 通常 | 感觉 | , |

但就我们家是否算得上通常意义上的“老”而言，

[dəunt][get] ['eni] [ 'fænsis ]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] .

| don't | get | any | fancies | into | your | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 得到 | 任何 | 幻想 | 进入 | 你的 | 头 | . |

不要胡思乱想。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['jɒʊmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [hed] - [mæn]

| My | father | was | an | honest | yeoman | , | and | his | father | was | only | a | head | - | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 诚实的 | 乡绅 | , | 和 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 头 | - | 男人 |

[ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] ,

| on | a | farm | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 农场 | , |

我父亲是个诚实的自耕农，而他父亲只是个农场的领班。

[ðoʊ] ['θrɪfti] [ænd; ənd] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [gɑːd] - [fiərɪŋ] .

| though | thrifty | and | hardworking | , | and | , | best | of | all | , | God | - | fearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 节俭 | 和 | 任劳任怨 | , | 和 | , | 最好的 | 的 | 全部 | , | 上帝 | - | 害怕 | . |

虽然节俭勤劳，而且最重要的是，敬畏上帝。

[soʊ] [ðæt] , [bɪt] [baɪ] [bɪt] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [oʊn] [lænd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] ,

| So | that | , | bit | by | bit | , | he | came | to | own | land | himself | , | and | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 少量 | 经过 | 少量 | , | 他 | 来了 | 到 | 自己的 | 土地 | 他自己 | , | 和 | 我的 | 父亲 | , |

于是，他一点一点地拥有了自己的土地，而我的父亲，

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [steps] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| following | in | his | steps | , | was | able | to | give | me | a | first | - | rate | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 在 | 他的 | 步骤 | , | 曾是 | 有能力的 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 第一的 | - | 速度 | 教育 | . |

追随他的脚步，我得以接受一流的教育。

" [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

| " | I | had | heard | this | before | , | or | some | of | it | , | but | it | rather | suited | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | 这 | 前 | , | 或者 | 一些 | 的 | 它 | , | 但 | 它 | 相当 | 适合 | 我 | 到 |

[ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

| ignore | it | . |
|---|---|---|
| 忽略 | 它 | . |

"我以前听说过这件事，或者说听说过其中的一些内容，但我更愿意忽略它。"

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːs] .

| I | gave | my | head | a | little | toss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 我的 | 头 | 一个 | 小的 | 折腾 | . |

我甩了甩头。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] [ðæt] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] - [waɪt] - ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmən]

| " | I | don't | see | that | that | has | anything | to | do | with | ' | White | ' | being | a | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 那 | 那 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | - | 白色的 | - | 存在 | 一个 | 常见的 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

"我不认为这与'White'是一个常见姓氏有任何关系。"

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [pər'hæps][nɑːt] .

| " | Perhaps | not | . |
|---|---|---|---|
| " | 也许 | 不是 | . |

"或许不是。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] ['sɪli] [ 'fænsis ][ɪn][jʊr; jər] [hed] , [dɪr] , " [sed] ['pɑːpə] , ['dʒentli] .

| But | I | don't | want | you | to | get | silly | fancies | in | your | head | , | dear | , | " | said | papa | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 得到 | 愚蠢的 | 幻想 | 在 | 你的 | 头 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 爸爸 | , | 轻轻地 | . |

"但是，亲爱的，我不想让你脑子里充满不切实际的幻想，"爸爸温柔地说。

" [trʌst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kæptɪn] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmən] .

| " | Trust | me | that | Captain | Whyte | and | his | family | are | not | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 我 | 那 | 队长 | 怀特 | 和 | 他的 | 家庭 | 是 | 不是 | 常见的 | . |

"相信我，怀特船长和他的家人绝非寻常之辈。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [naɪs] [kəm'pænjənz] [baɪ] ['eni]
**It** **would** **be** **a** **pity** **for** **you** **to** **lose** **the** **chance** **of** **nice** **companions** **by** **any**
它 会 是 一个 遗憾 为了 你 到 失去 这 机会 的 好的 同伴 经过 任何
['predʒədɪs] . ”
**prejudice** **.** **”**
偏见 . ”

如果你因为任何偏见而错失结交良友的机会，那将非常可惜。

“ [oʊ] , ['kɑːni] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ðæt] , ” [sed] ['mæmə] ;
**“** **Oh** **,** **Connie** **would** **never** **be** **so** **foolish** **as** **that** **,** **”** **said** **mamma** **;**
“ 哦 , 康妮 会 绝不 是 所以 愚蠢 作为 那 , ” 说 妈妈 ;

“哦，康妮绝不会那么傻，”妈妈说；

“ [ænd; ənd][ðə; ði] - [frendz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] ['piːp(ə)l] .
**“** **and** **the** **Bickersteths** **'** **friends** **are** **sure** **to** **be** **nice** **people** **.**
“ 和 这 比克斯特斯 - 朋友们 是 当然 到 是 好的 人们 .

“比克斯泰斯夫妇的朋友们肯定都是好人。”

” ['mɪstər][ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɑːnər] ['bɪkərˌstɛθ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪk'spleɪn] ,
**”** **Mr** **and** **Lady** **Honor** **Bickersteth** **,** **I** **may** **as** **well** **explain** **,**
” 先生 和 女士 荣誉 比克斯特斯 , 我 可能 作为 出色地 解释 ,

“尊敬的比克斯泰斯先生和夫人，我不妨解释一下，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['fɔːrmər] ['rektər] [ʌv; əv] [elmˌwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
**were** **the** **former** **rector** **of** **Elmwood** **and** **his** **wife** **.**
是 这 以前的 校长 的 埃尔姆伍德 和 他的 妻子 .

他们是埃尔姆伍德的前任牧师和他的妻子。

['mɪstər] ['bɪkərˌstɛθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] [naʊ] ,
**Mr** **Bickersteth** **was** **a** **very** **old** **man** **now** **,**
先生 比克斯特斯 曾是 一个 非常 老的 男人 现在 ,

比克斯泰斯先生现在已经非常年老了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['mɪstər] [geɪl] , ['ænəz]
**and** **had** **resigned** **the** **living** **some** **years** **ago** **in** **favour** **of** **Mr** **Gale** **,** **Anna's**
和 有 辞职 这 活的 一些 年 前 在 偏爱 的 先生 大风 , 安娜的
['fɑːðər] ,
**father** **,**
父亲 ,

几年前，他辞去了牧师职务，把职位让给了安娜的父亲盖尔先生。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kjʊrət] .
**who** **had** **been** **his** **curate** **.**
WHO 有 到过 他的 策展 .

曾是他的助理牧师。

['leɪdi] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ,
**Lady** **Honor** **was** **quite** **an** **old** **lady** **,** **and** **though** **she** **was** **very** **kind** **,**
女士 荣誉 曾是 相当 一个 老的 女士 , 和 尽管 她 曾是 非常 种类 ,

霍纳夫人年纪很大了，虽然她非常和蔼可亲，

[aɪ] [θɪŋk] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**I** **think** **most** **of** **our** **neighbours** **were** **a** **little** **afraid** **of** **her** **.**
我 思考 最多 的 我们的 邻居 是 一个 小的 害怕的 的 她 .

我觉得我们的大多数邻居都有点怕她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,
**She** **was** **what** **is** **called** **“** **a** **lady** **of** **the** **old** **school** **,**
她 曾是 什么 是 称为 “ 一个 女士 的 这 老的 学校 ,

她是一位典型的“老派女士”，

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [prɪ'saɪs] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [haʊ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] .

| " | and | had | very | precise | ideas | about | how | children | should | be | brought | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 非常 | 精确的 | 想法 | 关于 | 如何 | 孩子们 | 应该 | 是 | 带来 | 向上 | . |

并且对如何抚养孩子有着非常具体的想法。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['evər] [derd] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl]

| I | think | she | was | the | only | person | who | ever | dared | to | hint | that | I | was | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 曾经 | 敢于 | 到 | 暗示 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 全部 |

[spɔɪlt] .

| spoilt | . |
|---|---|
| 被宠坏了 | . |

我想她是唯一一个敢暗示我有点娇生惯养的人。

[ðə; ði] [stɪl] [lɪvd] [æt; ət] [elmˌwʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv]

| The | Bickersteths | still | lived | at | Elmwood | , | in | a | pretty | house | a | little | way | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 比克斯特斯 | 仍然 | 居住地 | 在 | 埃尔姆伍德 | , | 在 | 一个 | 漂亮的 | 房子 | 一个 | 小的 | 方式 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [taʊn] .

| the | town | . |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | . |

比克斯泰斯一家仍然住在埃尔姆伍德，那是一栋漂亮的房子，离镇子有点远。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [bʌt; bət][hæd; həd][let][ðə; ði] ['kjʊrət] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

| They | had | never | inhabited | the | vicarage | , | but | had | let | the | curate | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 有人居住的 | 这 | 牧师住宅 | , | 但 | 有 | 让 | 这 | 策展 | 有 | 它 | , |

他们从未在牧师住宅居住过，但却把房子让给了助理牧师。

[soʊ] [wen] ['mɪstər] [geɪl] [bɪ'keɪm] ['vɪkər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

| so | when | Mr | Gale | became | vicar | it | made | no | difference | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 先生 | 大风 | 成为 | 牧师 | 它 | 制成 | 不 | 不同之处 | 在 | 那 | 方式 | . |

所以，盖尔先生当上牧师后，在这方面并没有什么不同。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ['mɪstər] ['bɪkərˌstɛθ] [stɪl] [priːtʃt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ]

| And | even | now | Mr | Bickersteth | still | preached | sometimes | when | he | was | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 现在 | 先生 | 比克斯特斯 | 仍然 | 布道 | 有时 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 感觉 |

[wel] [ɪ'nʌf] .

| well | enough | . |
|---|---|---|
| 出色地 | 足够的 | . |

即使到了现在，比克斯泰斯先生身体状况允许的时候，仍然会偶尔布道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [naɪs] ['piːp(ə)l] ,

| " | I | am | quite | sure | the | Whytes | are | nice | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 这 | - | 是 | 好的 | 人们 | , |

"我非常确定怀特一家都是好人，

" ['pɑːpə] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['setld] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ;

| " | papa | repeated | in | a | settled | sort | of | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 重复 | 在 | 一个 | 定居 | 种类 | 的 | 方式 | ; |

爸爸用一种平静的语气重复道；

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][fɔːr; fər] ['kɑːni] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| " | and | I | shall | be | very | glad | for | Connie | to | make | friends | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将 | 是 | 非常 | 高兴的 | 为了 | 康妮 | 到 | 制作 | 朋友们 | 和 | 他们 | . |

"我非常乐意看到康妮和他们成为朋友。"

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['niːðər] ['mæmə] [nɔːr][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['eni] [kaɪnd]

| " | His | tone | was | so | decided | that | neither | mamma | nor | I | could | have | made | any | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 语气 | 曾是 | 所以 | 决定 | 那 | 两者都不 | 妈妈 | 也不 | 我 | 可以 | 有 | 制成 | 任何 | 种类 |

[ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n] .

| of | objection | . |
|---|---|---|
| 的 | 异议 | . |

"他的语气如此坚定，以至于我和妈妈都无法提出任何反对意见。"

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [tuː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [pliːzd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] ,

| In | my | heart | , | too | , | I | was | really | pleased | , | and | not | a | little | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 心 | , | 也 | , | 我 | 曾是 | 真的 | 高兴 | , | 和 | 不是 | 一个 | 小的 | 兴奋的 | , |

我内心也感到非常高兴，甚至有些激动。

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .

| at | the | idea | of | some | new | friends | of | my | own | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主意 | 的 | 一些 | 新的 | 朋友们 | 的 | 我的 | 自己的 | 年龄 | . |

想到能结交一些同龄的新朋友，我就很兴奋。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] ['oʊnli] [ðoʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði]['gɝːlz][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ? ” [æskt] ['mæmə] .

| “ | Have | they | only | those | two | children | — | the | girls | you | spoke | of | ? | ” | asked | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 他们 | 仅有的 | 那些 | 二 | 孩子们 | — | 这 | 女孩们 | 你 | 辐 | 的 | ? | ” | 问 | 妈妈 | . |

“他们只有那两个孩子吗——就是你说的那两个女孩？”妈妈问道。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['gɝːlz] ,

| “ | Those | are | the | only | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那些 | 是 | 这 | 仅有的 | 女孩们 | , |

“只有那几个女孩，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['evər][soʊ] ['meni] [bɔɪz] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] — [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] [daʊn]

| but | there | are | ever | so | many | boys | of | all | ages | — | from | fifteen | or | sixteen | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 曾经 | 所以 | 许多 | 男孩们 | 的 | 全部 | 年龄 | — | 从 | 十五 | 或者 | 十六 | 向下 |

[tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] ,

| to | a | baby | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 婴儿 | , |

但是，各个年龄段的男孩都很多——从十五六岁到婴儿都有。

[aɪ] [bɪ'liːv] , ” ['pɑːpə] ['ænsər] .

| I | believe | , | ” | papa | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | ” | 爸爸 | 回答 | . |

“我相信，”爸爸回答道。

“ [ðə; ði]['eldər] [bɔɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['wiːkli] ['bɔːdəz] [æt; ət] [liːm] ;

| “ | The | elder | boys | are | to | be | weekly | boarders | at | Leam | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 长老 | 男孩们 | 是 | 到 | 是 | 每周 | 寄宿生 | 在 | 利姆 | ; |

“年龄较大的男孩将在利姆每周寄宿；

[ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [elmˌwʊd] .

| that | is | one | reason | why | they | have | chosen | Elmwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一 | 原因 | 为什么 | 他们 | 有 | 选定 | 埃尔姆伍德 | . |

这也是他们选择埃尔姆伍德的原因之一。

” ['mæmə] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| ” | Mamma | raised | her | eyebrows | a | very | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 妈妈 | 提高 | 她 | 眉毛 | 一个 | 非常 | 小的 | . |

妈妈微微挑了挑眉。

“ [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] — [nɑːt] [rɪtʃ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Then | they | are | not | — | not | rich | ? | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 他们 | 是 | 不是 | — | 不是 | 富有的 | ? | ” | 她 | 说 | . |

“那他们就不——不富有吗？”她问道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪtʃ] , ” ['pɑːpə] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] .

| “ | Not | at | all | rich | , | ” | papa | replied | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 在 | 全部 | 富有的 | , | ” | 爸爸 | 回复 | 及时 | . |

“一点也不富裕，”爸爸立刻回答道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sper] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spens] [aɪ][kæn; kən] .

| “ | I | want | to | spare | them | all | the | expense | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 到 | 空闲的 | 他们 | 全部 | 这 | 费用 | 我 | 能 | . |

“我想尽可能地为他们节省开支。”

['kæptɪn] [waɪt] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [rent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juː] [triːz] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [oʊld]

| **Captain** | **Whyte** | **is** | **to** | **pay** | **a** | **very** | **fair** | **rent** | **for** | **the** | **Yew** | **Trees** | **—** | **the** | **same** | **that** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 怀特 | 是 | 到 | 支付 | 一个 | 非常 | 公平的 | 租 | 为了 | 这 | 紫杉 | 树木 | — | 这 | 相同的 | 那 | 老的 |

['mɪsɪz] ['nɛzbɪt] [peɪd] .

| **Mrs** | **Nesbitt** | **paid** | **.** |
|---|---|---|---|
| 太太 | 内斯比特 | 有薪酬的 | . |

怀特船长要为这些紫杉树支付非常合理的租金——和内斯比特老太太支付的租金一样。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [les] [hæd; həd][hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

| **I** | **would** | **have** | **taken** | **less** | **had** | **he** | **pressed** | **it** | **,** | **but** | **he** | **did** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 已采取 | 较少的 | 有 | 他 | 按下 | 它 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | . |

如果他坚持，我会少要一些，但他没有。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]

| **He** | **is** | **very** | **gentlemanlike** | **and** | **liberal** | **—** | **it** | **is** | **curious** | **how** | **you** | **can** | **see** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 非常 | 绅士风度 | 和 | 自由主义 | — | 它 | 是 | 好奇的 | 如何 | 你 | 能 | 看 | 这 |

['lɪbərəl] ['spɪrɪt]['iːv(ə)n] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [pʊr] — [soʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][hæf] - [wei] .

| **liberal** | **spirit** | **even** | **when** | **people** | **are** | **poor** | **—** | **so** | **I** | **want** | **to** | **meet** | **him** | **half** | **-** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由主义 | 精神 | 甚至 | 什么时候 | 人们 | 是 | 贫穷的 | — | 所以 | 我 | 想 | 到 | 见面 | 他 | 一半 | - | 方式 | . |

他为人非常绅士，思想开明——即使在贫穷的人身上也能看到这种开明的精神，这很奇妙——所以我希望能够与他达成某种妥协。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kloʊzɪŋ]

| **I** | **shall** | **have** | **his** | **final** | **decision** | **to** | **-** | **morrow** | **morning** | **,** | **and** | **if** | **it** | **is** | **closing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 他的 | 最终的 | 决定 | 到 | - | 明天 | 早晨 | , | 和 | 如果 | 它 | 是 | 结束 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] ,

| **with** | **the** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事物 | , |

我明天早上就能得到他的最终决定，如果这件事就此结束的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

| **I** | **should** | **like** | **you** | **to** | **drive** | **over** | **with** | **me** | **to** | **the** | **Yew** | **Trees** | **and** | **have** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 你 | 到 | 驾驶 | 超过 | 和 | 我 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 | 和 | 有 | 一个 |

[lʊk] [raʊnd] .

| **look** | **round** | **.** |
|---|---|---|
| 看 | 圆形的 | . |

我想请你和我一起开车去紫杉树林那边看看。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]

| **There** | **are** | **some** | **things** | **it** | **is** | **only** | **fair** | **we** | **should** | **do** | **,** | **and** | **as** | **it** | **is** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 它 | 是 | 仅有的 | 公平的 | 我们 | 应该 | 做 | , | 和 | 作为 | 它 | 是 | 你的 |

[haʊs] ,

| **house** | **,** |
|---|---|
| 房子 | , |

有些事我们理应去做，而且既然这是你的房子，

[roʊz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| **Rose** | **,** | **you** | **have** | **a** | **voice** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | , | 你 | 有 | 一个 | 嗓音 | 在 | 它 | . |

罗斯，你也有发言权。

" [ðə; ði] [juː] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːməz] [oʊn] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] .

| **"** | **The** | **Yew** | **Trees** | **had** | **been** | **mamma's** | **own** | **home** | **as** | **a** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 紫杉 | 树木 | 有 | 到过 | 妈妈的 | 自己的 | 家 | 作为 | 一个 | 女孩 | . |

“紫杉树丛曾是妈妈小时候的家。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [elmˌwʊd] ['dɑːktər] [bɪ'fɔːr] ['pɑːpə] ,

| **Her** | **father** | **had** | **been** | **the** | **Elmwood** | **doctor** | **before** | **papa** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 到过 | 这 | 埃尔姆伍德 | 医生 | 前 | 爸爸 | , |

她父亲在她爸爸之前就是埃尔姆伍德的医生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

| and | this | house | was | left | to | her | as | she | was | older | than | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房子 | 曾是 | 左边 | 到 | 她 | 作为 | 她 | 曾是 | 老 | 比 | 她 | 姐姐 | . |

因为她比妹妹年长，所以这栋房子留给了她。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] [ðer; ðər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['perənts] - [deθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [rɪ'kwaɪərd] ,

| Yet | she | had | never | lived | there | since | her | parents | ' | death | ; | it | was | larger | than | we | required | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 绝不 | 居住地 | 那里 | 自从 | 她 | 父母 | - | 死亡 | ; | 它 | 曾是 | 更大的 | 比 | 我们 | 必需的 | , |

然而，自从父母去世后，她就从未在那里居住过；那房子比我们需要的要大。

[ænd; ənd] ['mæmə] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['loʊnli] .

| and | mamma | fancied | it | was | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈 | 幻想 | 它 | 曾是 | 孤独 | . |

妈妈觉得它很孤单。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | I | should | like | very | much | to | go | with | you | , | ” | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 喜欢 | 非常 | 很多 | 到 | 去 | 和 | 你 | , | ” | 她 | 回复 | . |

“我很想和你一起去，”她回答说。

“ [ɪk'sept] — ['kɑːni] , [dɪr] , [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'loʊn] . ”

| “ | Except | — | Connie | , | dear | , | I | don't | like | leaving | you | alone | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 除了 | — | 康妮 | , | 亲爱的 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 离开 | 你 | 独自的 | . | ” |

“不过——康妮，亲爱的，我不喜欢把你一个人留下。”

“ ['kɑːni] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , ” [sed] ['pɑːpə] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

| “ | Connie | is | much | better | , | ” | said | papa | ; | “ | and | I | think | the | wind | is | changing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 康妮 | 是 | 很多 | 更好的 | , | ” | 说 | 爸爸 | ; | ” | 和 | 我 | 思考 | 这 | 风 | 是 | 变化 | . |

“康妮好多了，”爸爸说；“我觉得风向正在转变。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [braɪt] , [maɪld] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| I | should | not | wonder | if | we | have | a | bright | , | mild | day | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 想知道 | 如果 | 我们 | 有 | 一个 | 明亮的 | , | 温和的 | 天 | 到 | - | 明天 | . |

我不应该怀疑明天是否会是个阳光明媚、天气温和的日子。

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tuː] .

| If | so | , | she | might | come | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 她 | 可能 | 来 | 也 | . |

如果真是这样，她也可能会来。

[oʊld] ['mɑːrθə] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [juː] [triːz] ,

| Old | Martha | always | has | a | good | fire | in | the | kitchen | at | the | Yew | Trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 玛莎 | 总是 | 有 | 一个 | 好的 | 火 | 在 | 这 | 厨房 | 在 | 这 | 紫杉 | 树木 | , |

老玛莎总是在紫杉树旅馆的厨房里生着一堆暖炉火。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['dræfti] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ðer; ðər] .

| and | if | the | rest | of | the | house | is | draughty | , | she | can | wait | for | us | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 通风的 | , | 她 | 能 | 等待 | 为了 | 我们 | 那里 | . |

如果房子的其他地方漏风，她可以在那里等我们。

” [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] .

| ” | I | was | very | pleased | at | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 非常 | 高兴 | 在 | 这 | . |

我对此非常高兴。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['predʒədɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

| **Strange** | **to** | **say** | **,** | **the** | **little** | **prejudice** | **,** | **though** | **it** | **seems** | **exaggerated** | **to** | **speak** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 到 | 说 | , | 这 | 小的 | 偏见 | , | 尽管 | 它 | 似乎 | 夸张的 | 到 | 说话 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] ,

| **it** | **as** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|
| 它 | 作为 | 那 | , |

说来奇怪，这种小小的偏见，虽然称之为偏见似乎有些夸张，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['teɪkən] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['fæməli] ,

| **which** | **I** | **had** | **so** | **ridiculously** | **taken** | **up** | **on** | **the** | **mention** | **of** | **the** | **Whyte** | **family** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 所以 | 荒谬地 | 已采取 | 向上 | 在 | 这 | 提到 | 的 | 这 | 怀特 | 家庭 | , |

我竟然因为提到怀特家族就荒唐地纠结起来，

[hæd; həd] [kwaɪt] [ meltid ] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪtʃ] .

| **had** | **quite** | **melted** | **away** | **when** | **I** | **heard** | **they** | **were** | **not** | **rich** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 相当 | 融化 | 离开 | 什么时候 | 我 | 听到 | 他们 | 是 | 不是 | 富有的 | . |

听说他们并不富有，我的热情就完全消散了。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [les] [wel] [ɔːf] [ðæn; ðən]

| **I** | **liked** | **the** | **idea** | **of** | **being** | **kind** | **and** | **generous** | **to** | **people** | **less** | **well** | **off** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 主意 | 的 | 存在 | 种类 | 和 | 慷慨的 | 到 | 人们 | 较少的 | 出色地 | 离开 | 比 |

[ɑːr'selvz] ,

| **ourselves** | **,** |
|---|---|
| 我们自己 | , |

我喜欢善待和慷慨对待那些比我们境况更差的人的想法。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ,

| **and** | **though** | **there** | **was** | **,** | **perhaps** | **,** | **a** | **little** | **love** | **of** | **patronage** | **in** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 那里 | 曾是 | , | 也许 | , | 一个 | 小的 | 爱 | 的 | 赞助 | 在 | 这 | , |

虽然这其中或许夹杂着一丝赞助的意味，

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] .

| **I** | **hope** | **it** | **was** | **not** | **only** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 那 | . |

我希望事情不只是这样。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

| **“** | **I** | **should** | **so** | **like** | **to** | **go** | **too** | **,** | **”** | **I** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 所以 | 喜欢 | 到 | 去 | 也 | , | ” | 我 | 惊呼 | . |

“我也很想去，”我惊呼道。

“ [aɪ] [duː] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

| **“** | **I** | **do** | **hope** | **it** | **will** | **be** | **a** | **fine** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 希望 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 美好的 | 天 | . |

“我真心希望今天是个好天气。”

['pɑːpə] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ænd; ənd] ['peɪpər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːmz; rʊmz] ,

| **Papa** | **,** | **if** | **you** | **are** | **going** | **to** | **paint** | **and** | **paper** | **any** | **of** | **the** | **rooms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | , | 如果 | 你 | 是 | 去 | 到 | 画 | 和 | 纸 | 任何 | 的 | 这 | 房间 | , |

爸爸，如果你打算粉刷或贴壁纸的话，

[meɪnt] [aɪ] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] .

| **mayn't** | **I** | **choose** | **the** | **paper** | **for** | **the** | **little** | **girls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能不会 | 我 | 选择 | 这 | 纸 | 为了 | 这 | 小的 | 女孩们 | . |

我可以为小女孩们挑选纸张吗?

” ['pɑːpə] [smaɪld] .

| **”** | **Papa** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | 微笑 | . |

爸爸笑了。

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] .

| I | saw | he | was | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 曾是 | 高兴 | . |

我看得出他很高兴。

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [wɪtʃ] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] [ðerz] ?

| “ How | can | we | tell | which | room | will | be | theirs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 如何 | 能 | 我们 | 告诉 | 哪个 | 房间 | 将要 | 是 | 他们的 | ? |

“我们如何才能知道哪个房间是他们的？”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” he | said | . |
|---|---|---|
| ” 他 | 说 | . |

他说。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ges] .

| “ Oh | , | I | think | we | can | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 哦 | , | 我 | 思考 | 我们 | 能 | 猜测 | . |

“哦，我想我们可以猜到。”

[ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeə(r)] [soʊ] [nɪr] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] .

| They're | sure | to | have | a | room | together | as | they're | so | near | of | an | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 当然 | 到 | 有 | 一个 | 房间 | 一起 | 作为 | 它们是 | 所以 | 靠近 | 的 | 一个 | 年龄 | . |

他们年龄相仿，肯定会住在一起。

[aɪ] ['deə'sei] [ðer; ðər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [wɪl] [let][ðem; ðəm] [tʃuːz] ,

| I | daresay | their | papa | and | mamma | will | let | them | choose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 他们的 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 将要 | 让 | 他们 | 选择 | , |

我敢说他们的爸爸妈妈会让他们自己选择的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['peɪpər][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wʌn][aɪ] [miːn] ,

| and | if | the | paper | is | the | kind | of | one | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 纸 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 一 | 我 | 意思是 | , |

如果这篇论文是我所指的那种类型，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɪks] [ɑːn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| it | would | make | them | fix | on | the | room | where | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 制作 | 他们 | 使固定 | 在 | 这 | 房间 | 在哪里 | 它 | 是 | . |

这会让他们把注意力集中在它所在的房间里。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['fʊlɚz] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; ['roʊziz] , ['mæmə] ,

| I | saw | it | in | Fuller's | shop | - | window | the | other | day | ; | roses | , | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | 在 | 富勒 | 店铺 | - | 窗户 | 这 | 其他 | 天 | ; | 玫瑰 | , | 妈妈 | , |

前几天我在富勒百货的橱窗里看到了；玫瑰，妈妈，

['lɪt(ə)l] ['klaɪmɪŋ] [wʌnz] [ɑːn][ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] [graʊnd] .

| little | climbing | ones | on | a | pale | grey | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 攀登 | 一个 | 在 | 一个 | 苍白 | 灰色的 | 地面 | . |

浅灰色地面上有一些小小的攀爬植物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪl] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [laɪn] .

| And | the | painting | shall | be | pale | grey | with | a | pink | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绘画 | 将 | 是 | 苍白 | 灰色的 | 和 | 一个 | 粉色的 | 线 | . |

这幅画的底色是浅灰色，上面有一条粉红色的线。

['itl] [biː; bi] ['lʌvli] .

| It'll | be | lovely | . |
|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 迷人的 | . |

那一定很棒。

” [aɪ] [felt] [soʊ] ['iːgər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [sɪt] [stɪl] .

| ” I | felt | so | eager | about | it | I | could | scarcely | sit | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我 | 毛毡 | 所以 | 渴望的 | 关于 | 它 | 我 | 可以 | 几乎 | 坐 | 仍然 | . |

“我对此充满渴望，几乎坐不住。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪz] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] , ” [sed] ['pɑːpə] .

| “ | I'm | afraid | that | kind | of | paper | is | rather | expensive | , | ” | said | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 害怕的 | 那 | 种类 | 的 | 纸 | 是 | 相当 | 昂贵的 | , | ” | 说 | 爸爸 | . |

“恐怕那种纸比较贵，”爸爸说。

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [niːt] [ænd; ənd] [naɪs] , [stɪl] [aɪ] [kɑːnt] [spend] ['veri] [mʌtʃ] .

| “ | And | though | I | want | to | make | the | house | neat | and | nice | , | still | I | can't | spend | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 尽管 | 我 | 想 | 到 | 制作 | 这 | 房子 | 整洁的 | 和 | 好的 | , | 仍然 | 我 | 不能 | 花费 | 非常 | 很多 | . |

“虽然我想把房子收拾得干净整洁，但我还是不能花太多钱。”

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] . ”

| However | , | we | shall | see | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我们 | 将 | 看 | . | ” |

不过，我们拭目以待。

“ [ðə; ði] [ruːm] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['naɪsɪst] , ” [sed] ['mæmə] ,

| “ | The | room | my | sister | and | I | had | would | be | the | nicest | , | ” | said | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 房间 | 我的 | 姐姐 | 和 | 我 | 有 | 会 | 是 | 这 | 最友善的 | , | ” | 说 | 妈妈 | , |

“我和妹妹住的房间是最好的，”妈妈说。

[kwaɪt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [plænz] .

| quite | entering | into | my | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 进入 | 进入 | 我的 | 计划 | . |

完全没有纳入我的计划。

[dɪr] ['mæmə] [ɪz] [nɑːt] ['veri] ['sensəb(ə)l] [ə'baʊt] ['mʌni] — [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,

| Dear | mamma | is | not | very | sensible | about | money | — | she | won't | mind | my | saying | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 妈妈 | 是 | 不是 | 非常 | 明智的 | 关于 | 钱 | — | 她 | 惯于 | 头脑 | 我的 | 说 | 所以 | , |

亲爱的妈妈对金钱不太敏感——她不会介意我这么说的。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] .

| for | she | says | it | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 说道 | 它 | 她自己 | . |

因为这是她自己说的。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːpə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| She | leaves | everything | to | papa | , | and | a | good | deal | now | , | I | am | proud | to | say | , | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 树叶 | 一切 | 到 | 爸爸 | , | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 现在 | , | 我 | 是 | 自豪的 | 到 | 说 | , | 到 | 我 | . |

她把一切都留给了爸爸，现在，我很自豪地说，其中很大一部分也留给了我。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːni] ?

| “ | You | remember | it | , | Connie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 记住 | 它 | , | 康妮 | ? |

“你还记得吗，康妮？”

['mɪsɪz] ['nɛzbɪt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] [best] [ruːm] .

| Mrs | Nesbitt | called | it | her | best | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 内斯比特 | 称为 | 它 | 她 | 最好的 | 房间 | . |

内斯比特夫人称之为她最喜欢的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [skwer] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] , [ðoʊ] [ðæt] [saʊndz] ['veri] ['aɪrɪʃ] !

| It | looks | out | to | the | side | with | a | sort | of | square | bow | - | window | , | though | that | sounds | very | Irish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 出去 | 到 | 这 | 边 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 正方形 | 弓 | - | 窗户 | , | 尽管 | 那 | 声音 | 非常 | 爱尔兰 | ! |

它的侧面有一个方形的凸窗，虽然这听起来很像爱尔兰风格！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .
**" she added , laughing .**
" 她 额外 , 笑 .

她笑着补充道。

['pɑːpə] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleʒər] .
**Papa glanced at her with such pleasure .**
爸爸 瞥了一眼 在 她 和 这样的 乐趣 .

爸爸欣喜地看了她一眼。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wen] ['mæmə] [lɑːfs] .
**He is always so delighted when mamma laughs .**
他 是 总是 所以 高兴极了 什么时候 妈妈 笑声 .

妈妈笑的时候，他总是特别高兴。

" [aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
**" I do hope it will go through with the Whytes ,**
" 我 做 希望 它 将要 去 通过 和 这 - ,

"我真心希望怀特家族能完成这笔交易。"

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**" I heard him say to himself in a low voice .**
" 我 听到 他 说 到 他自己 在 一个 低的 嗓音 .

我听到他低声自语。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] , " [aɪ] [sed] ,
**" I am so glad they are not rich , " I said ,**
" 我 是 所以 高兴的 他们 是 不是 富有的 , " 我 说 ,

"我真庆幸他们并不富有，"我说。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['riːəli] [lʊkt] ['rɑðər] ['stɑːrtld] .
**with such satisfaction that papa and mamma really looked rather startled .**
和 这样的 满意 那 爸爸 和 妈妈 真的 看起来 相当 惊慌 .

爸爸妈妈看得如此满意，都有些吃惊。

" [dɪr] [tʃaɪld] — " ['mæmə] [bɪ'gæn] .
**" Dear child — " mamma began .**
" 亲爱的 孩子 — " 妈妈 开始 .

"亲爱的孩子——"妈妈开口说道。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] .
**I had scarcely known I was speaking aloud .**
我 有 几乎 已知 我 曾是 请讲 大声 .

我几乎没意识到自己正在自言自语。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] .
**I felt myself grow a little red .**
我 毛毡 我 生长 一个 小的 红色的 .

我感觉自己脸有点红了。

" [aɪ] [miːn] , " [aɪ][bɪ'gæn] [kən'fjuːzədli] — " [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
**" I mean , " I began confusedly — " If they had been rich , you know ,**
" 我 意思是 , " 我 开始 困惑地 — " 如果 他们 有 到过 富有的 , 你 知道 ,

"我的意思是，"我困惑地开口道，"如果他们很富有，你知道，

[wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðeɪ] [maɪt]
**we couldn't have done anything for them , and — and — they might**
我们 不能 有 完毕 任何事物 为了 他们 , 和 — 和 — 他们 可能
[hæv; həv] [bɪn] [spɔɪlt] ,
**have been spoilt ,**
有 到过 被宠坏了 ,

我们对他们无能为力，而且——而且——他们可能会被宠坏。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] . ”

| and | very | likely | they | would | have | looked | down | on | us | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 可能 | 他们 | 会 | 有 | 看起来 | 向下 | 在 | 我们 | . | ” |

他们很可能会瞧不起我们。

“ ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪm] , ” [sed] ['pɑːpə] , ['mɪstʃɪvəsli] .

| “ | Even | though | they | have | such | a | common | name | , | ” | said | papa | , | mischievously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 甚至 | 尽管 | 他们 | 有 | 这样的 | 一个 | 常见的 | 姓名 | , | ” | 说 | 爸爸 | , | 顽皮地 | . |

“虽然它们的名字很普通，”爸爸调皮地说。

“ [eɪ] , ['kɑːni] ?

| “ | Eh | , | Connie | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 嗯 | , | 康妮 | ? |

“呃，康妮？”

[traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['predʒudisiz] , [maɪ] [dɪr] .

| Try | and | keep | your | mind | clear | of | all | those | prejudices | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 和 | 保持 | 你的 | 头脑 | 清除 | 的 | 全部 | 那些 | 偏见 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的，尽量不要抱有任何偏见。

[teɪk] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ,

| Take | people | as | they | really | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 人们 | 作为 | 他们 | 真的 | 是 | , |

接受人们的真实面目。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [diːd] [ænd; ənd] [θɔːt] , [rɪtʃ] [ɔːr]

| and | be | as | good | and | kind | to | them | in | deed | and | thought | , | rich | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 作为 | 好的 | 和 | 种类 | 到 | 他们 | 在 | 契据 | 和 | 想法 | , | 富有的 | 或者 |

[pʊr] ,

| poor | , |
|---|---|
| 贫穷的 | , |

无论贫富，都要在言行举止上善待他们。

[grænd][ɔːr] ['loʊli] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

| grand | or | lowly | , | as | you | can | be | , | and | you | will | find | it | will | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 或者 | 卑微的 | , | 作为 | 你 | 能 | 是 | , | 和 | 你 | 将要 | 寻找 | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

无论你地位高低，你都会发现一切都会好起来的。

[ðə; ðɪ]['riːəl] [weɪ] [tuː; tə][get][ɑːn] ['hæpɪli] [ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] :

| The | real | way | to | get | on | happily | is | to | think | as | little | of | yourself | as | possible | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 方式 | 到 | 得到 | 在 | 快乐地 | 是 | 到 | 思考 | 作为 | 小的 | 的 | 你自己 | 作为 | 可能的 | : |

真正获得幸福的方法是尽可能地降低对自己的看法：

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['niːðər] [dɪ'spaɪz] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [juː; jʊ] , [nɔːr][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] [ðoʊz]

| then | you | will | neither | despise | those | below | you | , | nor | expect | to | be | despised | by | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 将要 | 两者都不 | 鄙视 | 那些 | 以下 | 你 | , | 也不 | 预计 | 到 | 是 | 被鄙视的 | 经过 | 那些 |

[ə'bʌv] [juː; jʊ] .

| above | you | . |
|---|---|---|
| 多于 | 你 | . |

这样，你既不会轻视比你地位低的人，也不会希望被比你地位高的人轻视。

” [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] ['pɑːpə] [ðen] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [naʊ]

| ” | I | don't | know | that | I | quite | understood | papa | then | ; | I | think | I | understand | it | better | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 相当 | 理解 | 爸爸 | 然后 | ; | 我 | 思考 | 我 | 理解 | 它 | 更好的 | 现在 |

.

| : |
|---|
| . |

“我当时不太明白爸爸的意思；我想我现在理解得更透彻了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [maɪ] [driːmz] [wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'baʊt] [maɪ'self] [æt; ət] [ɔːl]

| But | that | night | my | dreams | were | very | pleasant | ; | they | were | not | about | myself | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 夜晚 | 我的 | 梦境 | 是 | 非常 | 令人愉快的 | ; | 他们 | 是 | 不是 | 关于 | 我 | 在 | 全部 |

,

,

,

但那天晚上我的梦境非常美好；梦里根本没有关于我自己的事。

[nɔːr] ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] - .

| nor | even | about | the | unknown | Whytes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 甚至 | 关于 | 这 | 未知 | - | . |

甚至连不知名的怀特家族也一无所知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['roʊziz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| They | were | all | about | a | lovely | room | with | roses | growing | up | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 关于 | 一个 | 迷人的 | 房间 | 和 | 玫瑰 | 生长 | 向上 | 这 | 墙壁 | , |

他们都喜欢那种玫瑰沿着墙壁爬满的漂亮房间。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðə; ði] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

| and | as | they | grew | higher | and | higher | the | walls | seemed | to | melt | away | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 生长 | 更高 | 和 | 更高 | 这 | 墙壁 | 似乎 | 到 | 熔化 | 离开 | 和 |

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] .

| I | found | myself | in | a | beautiful | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 在 | 一个 | 美丽的 | 花园 | . |

随着墙壁越建越高，墙壁似乎渐渐消失了，我发现自己置身于一个美丽的花园中。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] [dɪ'laɪt] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [oʊld] ['leɪdi] ['ɑːnər]

| But | just | as | I | was | rushing | forward | in | delight | I | caught | sight | of | old | Lady | Honor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 匆忙 | 向前 | 在 | 喜 | 我 | 捕捉 | 视线 | 的 | 老的 | 女士 | 荣誉 |

['sɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrbər] ,

| sitting | in | an | arbour | , |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 一个 | 乔木 | , |

正当我欣喜若狂地向前奔去时，我瞥见老夫人霍纳坐在凉亭里。

['nɪtɪŋ] .

| knitting | . |
|---|---|
| 针织 | . |

针织。

“ ['kɑːni] [ 'pəːsi ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['rædər] [pɪ'kjuːliər] [vɔɪs] ; “ [rɪ'membər] ,

| “ | Connie | Percy | , | ” | she | said | solemnly | , | in | her | rather | peculiar | voice | ; | “ | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 康妮 | 珀西 | , | ” | 她 | 说 | 庄严地 | , | 在 | 她 | 相当 | 奇特 | 嗓音 | ; | “ | 记住 | , |

“康妮·珀西，”她用她那略显独特的嗓音庄重地说，“记住，

[ðə; ði] [truː] [wei] [tuː; tə] ['gædər] ['roʊziz] [ɪz] [fɜːrst] [tuː; tə] [plænt] [ðem; ðəm] .

| the | true | way | to | gather | roses | is | first | to | plant | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 方式 | 到 | 收集 | 玫瑰 | 是 | 第一的 | 到 | 植物 | 他们 | . |

要想真正收获玫瑰，首先要种下它们。

” ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['fʌni] [driːm] ?

| ” | Wasn't | it | a | funny | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 它 | 一个 | 有趣的 | 梦 | ? |

“那不是个有趣的梦吗？”

[ðə; ði] ['poʊstmənz] [nɑːk] [keɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] , [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

| The | postman's | knock | came | , | as | it | generally | does | , | while | we | were | sitting | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮递员的 | 敲 | 来了 | , | 作为 | 它 | 一般来说 | 做 | , | 尽管 | 我们 | 是 | 坐着 | 在 |

['brekfəst] .

| breakfast | . |
|---|---|
| 早餐 | . |

我们正在吃早餐的时候，邮递员像往常一样敲门了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['letərz] [fɔːr; fər]['pɑːpə] , ['oʊnli] .

| There | were | two | letters | for | papa | , | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 信件 | 为了 | 爸爸 | ， | 仅有的 | . |

只有两封信是写给爸爸的。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] ['kæptɪn] [waɪts] ['ænsər] ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd] [baɪ][poʊst] ;

| I | had | forgotten | about | Captain | Whyte's | answer | being | expected | by | post | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被遗忘的 | 关于 | 队长 | 怀特 | 回答 | 存在 | 预期的 | 经过 | 邮政 | ； |

我忘了怀特船长的答复要通过邮寄方式送达；

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [roʊz]['peɪpər] ,

| my | head | was | full | of | the | Yew | Trees | and | the | climbing | rose | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 紫杉 | 树木 | 和 | 这 | 攀登 | 玫瑰 | 纸 | ， |

我的脑海里全是紫杉树和攀援玫瑰的图案，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'nʌf] [deɪ] [fɔːr; fər]['pɑːpə][tuː; tə]

| and | wondering | if | it | was | going | to | be | a | fine | enough | day | for | papa | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 如果 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 美好的 | 足够的 | 天 | 为了 | 爸爸 | 到 |

[seɪ] [aɪ] [maɪt] [draɪv] [aʊt] .

| say | I | might | drive | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 我 | 可能 | 驾驶 | 出去 | . |

我心想，爸爸会不会说今天天气好到可以让我开车出去玩呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər]

| It | was | only | when | he | looked | up | with | a | pleased | exclamation | that | I | remembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 高兴 | 感叹 | 那 | 我 | 记得 |

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] ['letər] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] .

| what | a | disappointment | that | letter | might | have | brought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 失望 | 那 | 信 | 可能 | 有 | 带来 | . |

直到他抬起头，欣喜地惊呼一声，我才想起那封信可能会带来多么大的失望。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['pɑːpə] .

| “ | It | is | all | right | , | ” | said | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | ， | ” | 说 | 爸爸 | . |

“没关系，”爸爸说。

“ ['kæptɪn] [waɪt] [ə'griːz] [tuː; tə][maɪ][tɜːrmz] .

| “ | Captain | Whyte | agrees | to | my | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 队长 | 怀特 | 同意 | 到 | 我的 | 条款 | . |

“怀特船长同意我的条件。”

[ɪn'diːd] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [les] ['braɪtli] ,

| Indeed | , | I | almost | wish | , | ” | he | went | on | less | brightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | ， | 我 | 几乎 | 希望 | ， | ” | 他 | 去 | 在 | 较少的 | 明亮地 | ， |

“的确，我几乎希望，”他语气没那么明朗地继续说道。

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [neɪmd] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [rent] .

| “ | that | I | had | not | named | so | high | a | rent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 我 | 有 | 不是 | 命名 | 所以 | 高的 | 一个 | 租 | . |

“我竟然没有定下这么高的租金。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] — [wel] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪtʃ] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .

| I'm | afraid | they | are | very | — | well | , | not | at | all | rich | , | to | put | it | mildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 他们 | 是 | 非常 | — | 出色地 | ， | 不是 | 在 | 全部 | 富有的 | ， | 到 | 放 | 它 | 轻微地 | . |

恐怕他们非常——嗯，说得委婉点，一点也不富有。

[hiː; hi] [sez] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| He | says | they | cannot | afford | to | do | anything | to | the | house | , | and | as | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他们 | 不能 | 买得起 | 到 | 做 | 任何事物 | 到 | 这 | 房子 | ， | 和 | 作为 | 它 | 是 |

[kwaɪt] ['helθi] ,

| quite | healthy | , |
|---|---|---|
| 相当 | 健康 | ， |

他说他们无力对房子进行任何修缮，而且房子本身状况良好，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] .

| they | will | be | satisfied | if | it | is | just | clean | and | tidy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 使满意 | 如果 | 它 | 是 | 只是 | 干净的 | 和 | 整齐的 | . |

只要干净整洁，他们就会满意。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| Strictly | speaking | , | you | see | , | I | am | not | bound | to | do | much | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严格来说 | 请讲 | , | 你 | 看 | , | 我 | 是 | 不是 | 边界 | 到 | 做 | 很多 | 到 | 它 | ; |

严格来说，你看，我并没有义务对它做太多事情；

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] ['θɜːrəli] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['nɛzbɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['ɔːrdər] ,

| I | did | it | up | so | thoroughly | for | Mrs | Nesbitt | , | and | it | is | in | perfectly | good | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 向上 | 所以 | 彻底 | 为了 | 太太 | 内斯比特 | , | 和 | 它 | 是 | 在 | 完美 | 好的 | 命令 | , |

我为内斯比特太太把一切都准备得非常仔细，而且现在一切都井然有序。

[səb'stænʃəli] ['spiːkɪŋ] , ['oʊnli] — ”

| substantially | speaking | , | only | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 实质性 | 请讲 | , | 仅有的 | — | ” |

实质上来说，只有——”

“ [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər][soʊ] ['ʌgli] , ” [sed] ['mæmə] .

| “ | The | papers | are | so | ugly | , | ” | said | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 文件 | 是 | 所以 | 丑陋的 | , | ” | 说 | 妈妈 | . |

“这些文件真丑，”妈妈说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] ['nɛzbɪt] [tʃoʊz] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [teɪst] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ,

| “ | You | know | Mrs | Nesbitt | chose | them | all | , | and | her | taste | was | dreadful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 知道 | 太太 | 内斯比特 | 选择 | 他们 | 全部 | , | 和 | 她 | 品尝 | 曾是 | 可怕 | , |

“你知道内斯比特太太把它们全都选了，她的品味糟透了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['naɪsər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| and | there | are | several | little | things | that | would | make | it | much | nicer | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一些 | 小的 | 事物 | 那 | 会 | 制作 | 它 | 很多 | 更漂亮 | 为了 | 一个 |

['fæməli][ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l] .

| family | of | younger | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 的 | 年轻 | 人们 | . |

还有一些小细节可以改进，让这里更适合年轻人的家庭。

[ðiːz] [tuː] ['poʊki]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] [ɪf]

| These | two | poky | little | rooms | at | the | back | would | make | a | nice | schoolroom | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 慢吞吞 | 小的 | 房间 | 在 | 这 | 后退 | 会 | 制作 | 一个 | 好的 | 教室 | 如果 |

[θroʊn] ['ɪntuː][wʌn] . ”

| thrown | into | one | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 进入 | 一 | . | ” |

如果把后面这两间狭小的房间合并成一间，就能变成一间不错的教室了。

“ [dʒʌst] [wʌt] ['kæptɪn] [waɪt] [sed] [hɪm'self] , ” ['pɑːpə] [ə'griːd] .

| “ | Just | what | Captain | Whyte | said | himself | , | ” | papa | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 什么 | 队长 | 怀特 | 说 | 他自己 | , | ” | 爸爸 | 同意 | . |

“怀特船长自己也这么说，”爸爸赞同道。

“ [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] . ”

| “ | Well | , | we | must | go | over | it | , | and | I | will | see | what | I | can | afford | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我们 | 必须 | 去 | 超过 | 它 | , | 和 | 我 | 将要 | 看 | 什么 | 我 | 能 | 买得起 | . | ” |

“嗯，我们得仔细考虑一下，我会看看我能负担得起什么。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 甜蜜的内容(Sweet Content)
# 第2/7页

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [rent] , ” [sed] ['mæmə] , “ [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| “ | If | they | are | paying | a | good | rent | , | ” | said | mamma | , | “ | that | might | make | up | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 他们 | 是 | 付费 | 一个 | 好的 | 租 | , | ” | 说 | 妈妈 | , | “ | 那 | 可能 | 制作 | 向上 | 一个 | 小的 | . |

“如果他们付的房租不错，”妈妈说，“那或许能弥补一些损失。”

” [dɪr] ['mæmə] !

| ” | Dear | mamma | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 亲爱的 | 妈妈 | ! |

“亲爱的妈妈！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['bɪznəs] - [laɪk] .

| she | looked | quite | delighted | with | herself | for | being | so | business | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 相当 | 高兴极了 | 和 | 她自己 | 为了 | 存在 | 所以 | 商业 | - | 喜欢 | . |

她看起来对自己如此干练的表现相当满意。

“ ['eni] [wei] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [tʃuːz] [ə; eɪ]['peɪpər][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] -

| “ | Any | way | , | ” | I | said | , | “ | you | really | must | let | me | choose | a | paper | for | the | girls | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何 | 方式 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 你 | 真的 | 必须 | 让 | 我 | 选择 | 一个 | 纸 | 为了 | 这 | 女孩们 | - |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

“无论如何，”我说，“你一定要让我为女孩们的房间挑选一张壁纸。”

[aɪd] ['ræðər] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ɔːr] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] ,

| I'd | rather | pay | for | it | myself | , | or | count | it | as | one | of | my | birthday | presents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 支付 | 为了 | 它 | 我 | , | 或者 | 数数 | 它 | 作为 | 一 | 的 | 我的 | 生日 | 礼物 | , |

我宁愿自己掏钱买，或者把它当作我的生日礼物之一。

['pɑːpə] , [ðæn; ðən][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| papa | , | than | not | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | , | 比 | 不是 | 有 | 它 | . |

爸爸，总比没有强。

” ['pɑːpə] [læft] [æt; ət][ˌjuː 'es][bəuθ] .

| ” | Papa | laughed | at | us | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | 笑了 | 在 | 我们 | 两个都 | . |

爸爸嘲笑我们俩。

“ [wʌt] [dɪ'laɪtf(ə)l] - ['lænd,leɪdiːz] , - [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ði] ['femənɪn] [ʌv; əv] - ['lændlɔːrd] ,

| “ | What | delightful | ' | landladies | , | ' | I | suppose | that's | the | feminine | of | ' | landlord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 愉快 | - | 房东太太们 | , | - | 我 | 认为 | 那就是 | 这 | 女性 | 的 | - | 房东 | , |

“多么可爱的‘女房东’啊，我想‘女房东’应该是‘房东’的阴性形式吧。”

- ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [prə'praɪətər] , - [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] , [juː; jʊ] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] .

| ' | even | in | the | sense | of | a | ' | proprietor | , | ' | you | would | make | , | you | two | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 甚至 | 在 | 这 | 感觉 | 的 | 一个 | - | 业主 | , | - | 你 | 会 | 制作 | , | 你 | 二 | , | ” | 他 | 说 | . |

“即使从‘业主’的角度来看，你们两个也会成为业主，”他说。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [stroʊkt] [maɪ] [hed] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| But | by | the | way | he | stroked | my | head | when | he | went | out | I | could | tell | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 方式 | 他 | 抚摸 | 我的 | 头 | 什么时候 | 他 | 去 | 出去 | 我 | 可以 | 告诉 | 他 | 曾是 |

[pliːzd] .

| pleased | . |
|---|---|
| 高兴 | . |

但他出门时抚摸我头的方式，让我知道他很高兴。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['veri] ['seldəm] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| I | think | , | though | he | very | seldom | found | fault | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 尽管 | 他 | 非常 | 很少 | 成立 | 过错 | 和 | 我 | , |

我认为，虽然他很少挑我的毛病，

[ðæt] ['pɑːpə][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['selfɪʃ] .

| that | papa | was | terribly | afraid | of | my | becoming | selfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 爸爸 | 曾是 | 可怕 | 害怕的 | 的 | 我的 | 成为 | 自私 | . |

爸爸非常害怕我变得自私。

[ɑː] , [dɪr] , [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl'redi] !

| Ah | , | dear | , | I | see | now | that | I | was | that | already | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 亲爱的 | , | 我 | 看 | 现在 | 那 | 我 | 曾是 | 那 | 已经 | ! |

啊，亲爱的，我现在明白了，我当时已经是那样了！

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] ['pɑːˌpɑːz] ['prɑːfəsi] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] [pruːvd] [truː] .

| To | my | great | delight | papa's | prophecy | about | the | weather | proved | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 伟大的 | 喜 | 爸爸的 | 预言 | 关于 | 这 | 天气 | 已证实 | 真的 | . |

令我欣喜的是，爸爸关于天气的预言成真了。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪld] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][noʊ'vembər] , ['plez(ə)nt] .

| The | wind | had | changed | ; | it | was | mild | , | and | , | for | November | , | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 已更改 | ; | 它 | 曾是 | 温和的 | , | 和 | , | 为了 | 十一月 | , | 令人愉快的 | . |

风向变了，风势温和，对于十一月来说，天气宜人。

[ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][sʌn] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , [sed] ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .

| If | only | a | little | bit | of | sun | would | come | out | , | said | mamma | , | it | would | be | perfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 太阳 | 会 | 来 | 出去 | , | 说 | 妈妈 | , | 它 | 会 | 是 | 完美的 | . |

妈妈说，要是能出来一点太阳就好了，那就完美了。

[ænd; ənd]['æftər] ['lʌntʃən] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['dɪnər] — [ðə; ði][sʌn][dɪd] [kʌm] [aʊt] ,

| And | after | luncheon | — | which | was | my | dinner | — | the | sun | did | come | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 午餐 | — | 哪个 | 曾是 | 我的 | 晚餐 | — | 这 | 太阳 | 做过 | 来 | 出去 | , |

午饭后——也就是我的晚餐——太阳出来了。

[ænd; ənd]['pɑːpə] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ʌp][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][hiː; hi]

| and | papa | came | driving | up | just | as | we | were | beginning | to | be | afraid | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爸爸 | 来了 | 驾驶 | 向上 | 只是 | 作为 | 我们 | 是 | 开始 | 到 | 是 | 害怕的 | 他 |

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

| was | going | to | be | late | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 到 | 是 | 晚的 | . |

正当我们开始担心爸爸会迟到的时候，爸爸开车来了。

“ [aɪv] [tuː] ['aʊərz] [friː] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['tʃɪrfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

| “ | I've | two | hours | free | , | ” | he | called | out | cheerfully | , | as | he | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 二 | 小时 | 自由的 | , | ” | 他 | 称为 | 出去 | 愉快地 | , | 作为 | 他 | 来了 | 在 | . |

“我有两个小时的空闲时间，”他兴高采烈地喊道，一边走了进来。

“ [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['lʌntʃən] , [roʊz] ; [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [tuː] ['mɪnɪts] .

| “ | I | only | want | a | scrap | of | luncheon | , | Rose | ; | I | won't | be | two | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 仅有的 | 想 | 一个 | 废料 | 的 | 午餐 | , | 玫瑰 | ; | 我 | 惯于 | 是 | 二 | 分钟 | . |

“罗斯，我只想吃点午饭；我两分钟就走。”

[rʌn] [ænd; ənd][get][jʊr; jər][hæt] , ['kɑːni] .

| Run | and | get | your | hat | , | Connie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 和 | 得到 | 你的 | 帽子 | , | 康妮 | . |

康妮，快去拿你的帽子。

[ræp] [ʌp] [wel] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] , [fɔːr; fər] [juːv] [nɑːt] [bɪn] [aʊt] ['leɪtli] .

| Wrap | up | well | , | though | it | is | a | fine | day | , | for | you've | not | been | out | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裹 | 向上 | 出色地 | , | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 美好的 | 天 | , | 为了 | 你已经 | 不是 | 到过 | 出去 | 最近 | . |

虽然今天天气晴朗，但还是要穿暖和些，因为你最近都没怎么出门。

" ['tʃæptər] [θri:] .
**" Chapter Three .**
" 章 三 .

第三章。

[ðə; ði] [ju:] [tri:z] .
**The Yew Trees .**
这 紫杉 树木 .

紫杉树。

[wen] [aɪ] [sed] " [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [fɔ:r; fər] [noʊ'vembər] ,
**When I said " a pleasant day for November ,**
什么时候 我 说 " 一个 令人愉快的 天 为了 十一月 ,

我说"十一月里一个美好的日子"，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [aʊt] [ðə; ði] [tu:] [læst] [wɜ:rdz] .
**" I think I should have left out the two last words .**
" 我 思考 我 应该 有 左边 出去 这 二 最后的 字 .

"我想我应该把最后两个字删掉。"

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['ræðər] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [noʊ'vembər] [wʌz; wəz] ['rerli] ['plez(ə)nt] ,
**For they rather sound as if November was rarely pleasant ,**
为了 他们 相当 声音 作为 如果 十一月 曾是 很少 令人愉快的 ,

因为他们的描述听起来好像十一月很少是令人愉快的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑ:rts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t]
**and though this may be the case in some parts of England it is certainly not**
和 尽管 这 可能 是 这 案件 在 一些 部分 的 英格兰 它 是 当然 不是
[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
**so with us .**
所以 和 我们 .

虽然这种情况可能在英国某些地区存在，但在我们这里肯定不是这样。

['aʊər; ɑ:r] [noʊ'vembər] [ɑ:r; ər] ['dʒen(ə)rəli] [ðɪs] [weɪ] : [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] ['pɜ:rfɪktli] ['hɔ:rəb(ə)l] [deɪz] ,
**Our Novembers are generally this way : there are some perfectly horrible days ,**
我们的 十一月 是 一般来说 这 方式 : 那里 是 一些 完美 可怕 天 ,
[reɪn] , [reɪn] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ;
**rain , rain , slow and hopeless ;**
雨 , 雨 , 慢的 和 绝望 ;

我们的十一月通常都是这样的：有些日子非常糟糕，下雨，下雨，缓慢而绝望；

[nɑ:t] ['hevi] ,
**not heavy ,**
不是 重的 ,

不重，

[bʌt; bət] [soʊ] ['stedi] [ðæt] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [tel]
**but so steady that you long to give a shake to the clouds and tell**
但 所以 稳定的 那 你 长的 到 给 一个 摇 到 这 云 和 告诉
[ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
**them to be quick about it .**
他们 到 是 快的 关于 它 .

但它如此稳定，以至于你很想摇晃一下云朵，告诉它们快点儿。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwer] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] ['sɑ:pɪŋ] ;
**And then for a day or two , everything and everywhere are just sopping ;**
和 然后 为了 一个 天 或者 二 , 一切 和 到处 是 只是 湿透了 ;

然后，一两天之内，所有东西、到处都湿透了；

[its] ['ɔ:lmoʊst] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [reɪn] ,
**it's almost worse than the rain ,**
它是 几乎 更糟 比 这 雨 ,

情况几乎比下雨还糟糕。

[fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ] [stɪl] [lʊks] [grɪm][ænd; ənd] ['sʌlki] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

| for | the | sky | still | looks | grim | and | sulky | and | as | if | it | more | than | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 天空 | 仍然 | 看起来 | 严峻 | 和 | 闷闷不乐的 | 和 | 作为 | 如果 | 它 | 更多的 | 比 | 一半 |

[θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] .

| thought | of | beginning | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 开始 | 再次 | . |

天空依旧阴沉沉的，仿佛在酝酿着重新开始。

[bʌt; bət] [ðen] — [ðer; ðər] [kʌmz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] , [ænd; ənd] [feɪnt] [gliːmz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]

| But | then | — | there | comes | sometimes | a | little | wind | , | and | faint | gleams | of | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | — | 那里 | 来 | 有时 | 一个 | 小的 | 风 | , | 和 | 头晕的 | 闪光 | 的 | 阳光 |

, ['spɑːrk(ə)l] [aʊt] ,

| , | sparkle | out | , |
|---|---|---|---|
| , | 火花 | 出去 | , |

但随后——有时会刮起一阵微风，阳光也会透过云层洒下斑驳的光影，闪闪发光。

['groʊɪŋ] ['stediə] [ænd; ənd] [fʊlər] ,

| growing | steadier | and | fuller | , |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 更稳定 | 和 | 更丰满 | , |

逐渐变得稳定而饱满，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['weðər] [ðæt] [fɔːr; fər]

| and | then | we | generally | have | a | few | days | together | of | weather | that | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 一般来说 | 有 | 一个 | 很少 | 天 | 一起 | 的 | 天气 | 那 | 为了 |

['plezntnəs] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [mætʃt] .

| pleasantness | can | scarcely | be | matched | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 愉悦 | 能 | 几乎 | 是 | 匹配 | . |

然后我们通常会迎来几天宜人的天气，这种天气几乎无可比拟。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][sɔːft] , ['kwaɪət] , ['driːmi] [deɪz] ; [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz]['nevər] [braɪt] [ɪg'zæktli] ,

| They | are | soft | , | quiet | , | dreamy | days | ; | the | sunshine | is | never | bright | exactly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 柔软的 | , | 安静的 | , | 梦幻般的 | 天 | ; | 这 | 阳光 | 是 | 绝不 | 明亮的 | 确切地 | , |

那是柔和、宁静、如梦似幻的日子；阳光也并非总是那么刺眼。

[bʌt; bət]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meləŋkɑːli] .

| but | gentle | and | a | little | melancholy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 温和的 | 和 | 一个 | 小的 | 忧郁 | . |

但温柔而略带忧郁。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ fə'givn ] :

| There | is | a | queer | feeling | of | having | been | naughty | and | being | forgiven | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 酷儿 | 感觉 | 的 | 拥有 | 到过 | 淘气 | 和 | 存在 | 已原谅 | : |

做错事后又被原谅，这种感觉很奇特：

[ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] ['sɒbz] ,

| the | wind | comes | in | little | whispering | sobs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 来 | 在 | 小的 | 耳语 | 啜泣 | , |

风吹来，带着细碎的啜泣声。

[laɪk] [ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] [ðæt] [kɑːnt] [liːv] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ;

| like | a | tiny | child | that | can't | leave | off | crying | all | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 微小的 | 孩子 | 那 | 不能 | 离开 | 离开 | 哭泣 | 全部 | 在 | 一次 | ; |

就像一个哭个不停的小孩；

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmz] ['taɪərd][ænd; ənd] [jet] [kɑːm][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [sɔːrt][ʌv; əv]

| the | whole | world | seems | tired | and | yet | calm | and | hopeful | in | a | far | - | off | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 世界 | 似乎 | 疲劳的 | 和 | 然而 | 冷静的 | 和 | 充满希望 | 在 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 种类 | 的 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

整个世界似乎都很疲惫，但又带着一种遥远的平静和希望。

['sʌmhaʊ] [ðiːz] [deɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [mʌtʃ] ['gudə] ( “ ['betər] ” ['dʌznt] [duː][soʊ] [wel] ) [ðæn; ðən]

| Somehow | these | days | make | me | feel | much | gooder | ( | “ | better | ” | doesn't | do | so | well | ) | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 这些 | 天 | 制作 | 我 | 感觉 | 很多 | 更好 | ( | ” | 更好的 | ” | 不 | 做 | 所以 | 出色地 | ) | 比 |

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [sprɪŋ] [ɔːr] ['sʌmər] - [taɪm] .

| even | the | brightest | and | loveliest | spring | or | summer | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 最亮的 | 和 | 最可爱的 | 春天 | 或者 | 夏天 | - | 时间 | . |

不知为何，这些日子让我感觉比最美好、最宜人的春天或夏天还要好（“好”这个词不太能表达我的感受）。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dredfəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

| They | make | me | think | more | of | Heaven | — | and | they | make | me | dreadfully | sorry | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制作 | 我 | 思考 | 更多的 | 的 | 天堂 | — | 和 | 他们 | 制作 | 我 | 极其糟糕 | 对不起 | 为了 |

[ɔːl][ðə; ði] ['nɔːti] ['selfɪʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] .

| all | the | naughty | selfish | thoughts | and | feelings | I | have | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 淘气 | 自私 | 想法 | 和 | 情怀 | 我 | 有 | 有 | . |

它们让我更加思念天堂——也让我为自己曾经有过的所有淘气自私的想法和感受感到无比懊悔。

[ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ɪn] [wɜːrdz] ,

| Altogether | there | is | something | about | them | I | can't | put | in | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 那里 | 是 | 某物 | 关于 | 他们 | 我 | 不能 | 放 | 在 | 字 | , |

总而言之，他们身上有一种我无法用语言形容的特质。

[ðoʊ] [wʌns] — [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] “ [wʌns] ” ['leɪtər][ɑːn] — [sʌm; səm][wʌn] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

| though | once | — | I | will | come | to | that | “ | once | ” | later | on | — | some | one | said | a | thing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一次 | — | 我 | 将要 | 来 | 到 | 那 | “ | 一次 | ” | 之后 | 在 | — | 一些 | 一 | 说 | 一个 | 事物 | 那 |

[siːmd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] .

| seemed | to | explain | it | almost | exactly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 解释 | 它 | 几乎 | 确切地 | . |

虽然曾经——我稍后会提到“曾经”这件事——有人说过一句话，似乎几乎完全解释了这件事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]

| And | this | day | — | the | day | we | went | to | the | Yew | Trees | — | it | was | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | — | 这 | 天 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 | — | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 |

[taɪm] ['mæmə]

| time | mamma |
|---|---|
| 时间 | 妈妈 |

而就在这一天——我们去紫杉树的那天——是妈妈第一次

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

| and | I | had | been | there | for | very | long | — | was | one | of | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到过 | 那里 | 为了 | 非常 | 长的 | — | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 天 | . |

我在那里待了很久——那天就是那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [leɪt] [ɪn] [noʊ'vembər] , [soʊ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [trə'mendəsli]

| It | was | not | late | in | November | , | so | though | it | had | been | raining | tremendously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 晚的 | 在 | 十一月 | , | 所以 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 下雨 | 非常 |

['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

| only | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 天 | 前 | , |

当时还不到十一月底，尽管前一天还下着瓢泼大雨，

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] - [ʌp] ['prɑːses] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt] [θruː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌekspə'dɪʃəsli] [ðæn; ðən]

| the | clearing | - | up | process | had | been | got | through | much | more | expeditiously | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清理 | - | 向上 | 过程 | 有 | 到过 | 得到 | 通过 | 很多 | 更多的 | 迅速地 | 比 |

['juːʒuəl] ,

| usual | , |
|---|---|
| 通常 | , |

清理工作比往常完成得快得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ræðər] [mɔːr] [streŋθ] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [help] .

| and | the | sun | had | of | course | rather | more | strength | still | with | which | to | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 有 | 的 | 课程 | 相当 | 更多的 | 力量 | 仍然 | 和 | 哪个 | 到 | 帮助 | . |

当然，太阳还有更大的力量来提供帮助。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪti] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ” [sed] ['pɑːpə] .

| “ | The | wind | has | been | pretty | busy | in | the | night | , | ” | said | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 风 | 有 | 到过 | 漂亮的 | 忙碌的 | 在 | 这 | 夜晚 | , | ” | 说 | 爸爸 | . |

“昨晚风刮得很大，”爸爸说。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sent] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [elvz] [tuː; tə][wɜːrk] .

| “ | He | must | have | sent | out | all | his | elves | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 必须 | 有 | 发送 | 出去 | 全部 | 他的 | 精灵 | 到 | 工作 | . |

“他一定是派出了他所有的精灵去工作。”

[aɪ] ['skersli] [rɪ'membər] ['evər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [draɪ] [ʌp] [soʊ] ['kwɪkli] . ”

| I | scarcely | remember | ever | seeing | the | roads | dry | up | so | quickly | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 记住 | 曾经 | 看到 | 这 | 道路 | 干燥 | 向上 | 所以 | 迅速地 | . | ” |

我几乎不记得以前见过道路干涸得这么快。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ʌn'taɪdi] [elvz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['pɑːpə] ,

| “ | But | they | are | rather | untidy | elves | all | the | same | , | papa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他们 | 是 | 相当 | 凌乱 | 精灵 | 全部 | 这 | 相同的 | , | 爸爸 | , |

“但是，爸爸，他们仍然是些相当邋遢的小精灵。”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] — [aɪ][duː] [laɪk] [wen] ['pɑːpə] [sez] [ðiːz] ['fʌni] [kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] — “ [dʒʌst] [lʊk]

| ” | I | replied | — | I | do | like | when | papa | says | these | funny | kinds | of | things | — | “ | just | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 回复 | — | 我 | 做 | 喜欢 | 什么时候 | 爸爸 | 说道 | 这些 | 有趣的 | 种类 | 的 | 事物 | — | “ | 只是 | 看 |

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['dʌstəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ə'baʊt] .

| what | a | lot | of | their | brushes | and | dusters | they | have | left | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 很多 | 的 | 他们的 | 刷子 | 和 | 除尘器 | 他们 | 有 | 左边 | 关于 | . |

我回答说——我喜欢爸爸说这种有趣的话——“看看他们留下了多少刷子和掸子。”

” [wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [krʊks] [leɪn] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] — [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz]

| ” | We | were | driving | along | Crook's | Lane | as | I | spoke | — | the | road | to | the | Yew | Trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 是 | 驾驶 | 沿着 | 骗子的 | 车道 | 作为 | 我 | 辐 | — | 这 | 路 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 |

[goʊz] [ðæt] [wei] ,

| goes | that | way | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 那 | 方式 | , |

“我说话的时候，我们正沿着克鲁克斯巷开车——通往紫杉树的路就是那条路。”

[raɪt] [θruː] [krʊks] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][lɑːts][ʌv; əv] [baʊz] [ænd; ənd] ['brænʧɪz] ,

| right | through | Crook's | Wood | , | and | I | pointed | to | lots | of | boughs | and | branches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 通过 | 骗子的 | 木头 | , | 和 | 我 | 尖 | 到 | 很多 | 的 | 树枝 | 和 | 分支 | , |

穿过克鲁克斯伍德，我指着许多树枝和树杈，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [liːvz] [ɑːn] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]

| many | of | them | still | with | their | leaves | on | , | that | had | been | blown | off | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | 仍然 | 和 | 他们的 | 树叶 | 在 | , | 那 | 有 | 到过 | 吹 | 离开 | 在 | 这 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

许多树木的叶子还挂在上面，这些叶子是夜间被风吹落的。

“ [jes] , ” [sed] ['pɑːpə] , ['læfɪŋ] .

| “ | Yes | , | ” | said | papa | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 说 | 爸爸 | , | 笑 | . |

“是的，”爸爸笑着说。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪʤ] ; [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪʤ] ,

| We | were | in | the | pony | - | carriage | ; | at | least | we | call | it | the | pony | - | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 这 | 小马 | - | 运输 | ; | 在 | 至少 | 我们 | 称呼 | 它 | 这 | 小马 | - | 运输 | , |

我们当时坐在马车里；至少我们都叫它马车。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌʧ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər] ['hɑpoʊ] [tuː; tə] [drɔː] ,

| though | it | is | much | too | big | for | Hoppo | to | draw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 很多 | 也 | 大的 | 为了 | 霍波 | 到 | 画 | , |

虽然它对霍波来说太大了，他画不出来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [droʊv] [ə; eɪ] ['ræðər] [smɔːl] [hɔːrs] , [ə; eɪ][kɑːb] , [ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| and | at | that | time | we | drove | a | rather | small | horse | , | a | cob | , | of | papa's | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 时间 | 我们 | 驾驶 | 一个 | 相当 | 小的 | 马 | , | 一个 | 玉米 | , | 的 | 爸爸的 | 在 | 它 | . |

:

当时我们用它驾驭着爸爸的一匹体型较小的马，一匹矮种马。

[aɪ][dɪd] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [naɪs] .

| I | did | feel | so | happy | and | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 感觉 | 所以 | 快乐的 | 和 | 好的 | . |

我当时真的感到非常开心和愉快。

['pɑːpə][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd] ,

| Papa | was | driving | and | I | was | beautifully | wrapped | up | in | the | seat | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 曾是 | 驾驶 | 和 | 我 | 曾是 | 非常漂亮 | 包装 | 向上 | 在 | 这 | 座位 | 在后面 | , |

爸爸开车，我舒舒服服地坐在后面的座位上。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [wʌn] .

| which | is | really | quite | as | comfortable | as | the | front | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 真的 | 相当 | 作为 | 舒服的 | 作为 | 这 | 正面 | 一 | . |

实际上，它的舒适度与前面的座椅不相上下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['sentɪd] [ðə; ði] [er] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [bɪ'fɔːr] ,

| It | seemed | to | me | I | had | never | scented | the | air | so | fresh | and | sweet | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 我 | 有 | 绝不 | 香味 | 这 | 空气 | 所以 | 新鲜的 | 和 | 甜的 | 前 | , |

我感觉自己从未闻到过如此清新甜美的空气。

[nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrdz] - [maɪld] ['ɔːtəm] [tʃɝːpɪŋz] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] .

| nor | heard | the | birds | ' | mild | autumn | chirpings | so | touching | and | tender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 听到 | 这 | 鸟类 | - | 温和的 | 秋天 | 啁啾声 | 所以 | 接触 | 和 | 投标 | . |

也没有听到鸟儿们温柔婉转的秋日鸣叫。

[ðə; ði] [juː] [triːz] [ɪz]['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

| The | Yew | Trees | is | only | about | a | mile | from | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紫杉 | 树木 | 是 | 仅有的 | 关于 | 一个 | 英里 | 从 | 我们 | , |

紫杉树林离我们只有大约一英里远，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['nɪrər] .

| and | over | the | fields | it | is | still | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 字段 | 它 | 是 | 仍然 | 更近 | . |

越过田野，它就更近了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][oʊld] ['mɑːrθə] , ['noʊɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,

| We | were | soon | there | , | and | old | Martha | , | knowing | we | were | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 很快 | 那里 | , | 和 | 老的 | 玛莎 | , | 会心 | 我们 | 是 | 未来 | , |

我们很快就到了，老玛莎知道我们要来了，

[hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [kliːnd] .

| had | got | the | door | open | and | the | front | steps | cleaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 这 | 正面 | 步骤 | 已清洗 | . |

门已经打开，前台阶也打扫干净了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ['desələt] [ˌaʊt'saɪd] ,

| It | did | not | look | at | all | desolate | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 全部 | 荒凉 | 外部 | , |

从外面看去，一点也不荒凉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ['taɪdi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

| for | the | garden | had | been | kept | tidy | in | a | plain | sort | of | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 花园 | 有 | 到过 | 保留 | 整齐的 | 在 | 一个 | 清楚的 | 种类 | 的 | 方式 | . |

因为花园一直保持着一种朴素的整洁。

[ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [gɪv] [ðer; ðər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ævənuː][frʌm; frəm][ðə; ði]

| The | trees | which | give | their | name | to | the | house | make | a | short | avenue | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 哪个 | 给 | 他们的 | 姓名 | 到 | 这 | 房子 | 制作 | 一个 | 短的 | 大街 | 从 | 这 |

[geɪt] ;

| gate | ; |
|---|---|
| 门 | ; |

房子以这些树木命名，从大门向外延伸形成一条短短的林荫大道；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] [juːz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðoʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðem; ðəm]

| some | of | them | are | very | fine | yews | , | I | believe | , | though | I | always | think | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 是 | 非常 | 美好的 | 紫杉 | , | 我 | 相信 | , | 尽管 | 我 | 总是 | 思考 | 他们 |

['ræðər] ['gluːmi] .

| rather | gloomy | . |
|---|---|---|
| 相当 | 阴沉 | . |

我相信其中一些是非常漂亮的紫杉，尽管我总是觉得它们有点阴郁。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [kɔːrs] [siːmd] [ber] [ænd; ənd] ['tʃɪli] .

| Inside | , | the | rooms | of | course | seemed | bare | and | chilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | , | 这 | 房间 | 的 | 课程 | 似乎 | 裸 | 和 | 寒冷 | . |

房间内部当然显得空荡荡的，而且很冷。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['θɜːrəli] [ iks'plɔːd ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]

| I | had | never | thoroughly | explored | it | before | , | and | I | was | surprised | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 彻底 | 探索 | 它 | 前 | , | 和 | 我 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 |

[haʊ] [lɑːrdʒ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| how | large | it | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 大的 | 它 | 曾是 | . |

我以前从未彻底探索过它，我惊讶地发现它竟然如此之大。

['mæmə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nuː] ['evri] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['kræni] ,

| Mamma | , | of | course | , | knew | every | chink | and | cranny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | 的 | 课程 | , | 知道 | 每一个 | 裂缝 | 和 | 裂缝 | , |

当然，妈妈对每个角落都了如指掌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] [waɪl] ['pɑːpə][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['bɪldər] ,

| and | she | took | me | all | over | while | papa | was | speaking | to | a | man | — | a | builder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 我 | 全部 | 超过 | 尽管 | 爸爸 | 曾是 | 请讲 | 到 | 一个 | 男人 | — | 一个 | 建筑商 | , |

她带着我到处转悠，而爸爸则在和一个男人——一个建筑工人——说话。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| who | had | come | by | appointment | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 经过 | 预约 | 到 | 见面 | 他 | . |

这些人是按约定来见他的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɑːd] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði]

| It | was | found | that | the | partition | between | the | two | odd | little | rooms | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 成立 | 那 | 这 | 分割 | 之间 | 这 | 二 | 奇怪的 | 小的 | 房间 | 在 | 这 |

[graʊnd] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [wʌn][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['iːzəli] ,

| ground | floor | was | a | very | thin | one | and | could | be | taken | away | quite | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 地面 | 曾是 | 一个 | 非常 | 薄的 | 一 | 和 | 可以 | 是 | 已采取 | 离开 | 相当 | 容易地 | , |

经查明，一楼两间奇特小房间之间的隔断非常薄，很容易就能拆除。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['mɑːməz] [greɪt] ['pleʒər] , ['pɑːpə][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [ðɪs] .

| and | , | to | mamma's | great | pleasure | , | papa | decided | on | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 妈妈的 | 伟大的 | 乐趣 | , | 爸爸 | 决定 | 在 | 这 | . |

令妈妈非常高兴的是，爸爸做出了这个决定。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [braɪt] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [wiː; wi] [went]

| “ | It | will | make | such | a | nice | bright | schoolroom | , | ” | she | said | , | as | we | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 将要 | 制作 | 这样的 | 一个 | 好的 | 明亮的 | 教室 | , | ” | 她 | 说 | , | 作为 | 我们 | 去 |

[ˌʌp'sterz] .

| upstairs | . |
|---|---|
| 楼上 | . |

“这会是一个明亮漂亮的教室，”我们上楼时，她说道。

“ [ænd; ənd] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [ɪz] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['besi]

| “ | And | here | , | ” | she | went | on | , | “ | is | the | room | Bessie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这里 | , | ” | 她 | 去 | 在 | , | “ | 是 | 这 | 房间 | 贝西 |

“这里，”她继续说道，“是贝西的房间。”

[ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] .

| and | I | used | to | have | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 用过的 | 到 | 有 | . |

我以前也有过。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [naɪs] [ruːm] , ['kɑːni] ?

| Isn't | it | a | nice | room | , | Connie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 一个 | 好的 | 房间 | , | 康妮 | ? |

康妮，这房间真不错，不是吗?

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [ɪf] ['evər] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['iːvi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪstər]

| Long | ago | , | I | remember | , | I | used | to | fancy | that | if | ever | my | little | Evie | had | a | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | , | 我 | 记住 | , | 我 | 用过的 | 到 | 想要 | 那 | 如果 | 曾经 | 我的 | 小的 | 伊薇 | 有 | 一个 | 姐姐 |

,

,

,

很久以前，我记得，我曾经幻想过，如果我的小伊薇有个妹妹的话，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] [sʌm; səm] [deɪ] ,

| and | we | came | to | live | here | some | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 来了 | 到 | 居住 | 这里 | 一些 | 天 | , |

有一天，我们来到了这里居住。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] [dʌn] [ʌp] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ['gɝːlz] .

| I | would | have | it | beautifully | done | up | for | my | own | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 它 | 非常漂亮 | 完毕 | 向上 | 为了 | 我的 | 自己的 | 女孩们 | . |

我会把它装修得漂漂亮亮的，留给我的女儿们。

” ['mɑːməz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

| ” | Mamma's | voice | faltered | a | little | as | she | said | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 妈妈的 | 嗓音 | 犹豫不决 | 一个 | 小的 | 作为 | 她 | 说 | 这 | . |

妈妈说这话时，声音有些颤抖。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [krɔːs] [ɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dʒʌst] [ðen] ,

| I | was | not | feeling | cross | or | impatient | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 感觉 | 叉 | 或者 | 不耐烦 | 只是 | 然后 | , |

我当时并没有生气或不耐烦。

[soʊ] [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['dʒentli] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]

| so | I | answered | her | more | gently | than | I | am | afraid | I | sometimes | did | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 回答 | 她 | 更多的 | 轻轻地 | 比 | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 有时 | 做过 | 什么时候 | 她 |

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ded] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

| alluded | to | my | little | dead | brothers | and | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 到 | 我的 | 小的 | 死的 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | . |

所以，当她提起我死去的弟弟妹妹时，我回答她时语气比我有时要温和得多。

“ [wel] , ['mæmə] [dɪr] , ” [aɪ] [sed] ,

| “ | Well | , | mamma | dear | , | ” | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 妈妈 | 亲爱的 | , | ” | 我 | 说 | , |

“嗯，亲爱的妈妈，”我说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['veri] ['prɪtɪli] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]

| “ | if | you | do | it | up | very | prettily | now | it | will | be | a | great | pleasure | to | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 做 | 它 | 向上 | 非常 | 漂亮 | 现在 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 伟大的 | 乐趣 | 到 | 这 | 一 |

['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,

| little | girl | you | still | have | beside | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 女孩 | 你 | 仍然 | 有 | 旁 | 你 | , |

“如果你现在把它布置得漂漂亮亮的，你身边唯一的小女儿一定会非常高兴的。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['streɪndʒər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .

| and | also | to | the | two | stranger | little | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 这 | 二 | 陌生人 | 小的 | 女孩们 | . |

也对那两个陌生的小女孩说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] ['iːvə] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] .

| I | am | sure | , | too | , | that | if | Eva | knew | about | it | , | she | would | be | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | , | 也 | , | 那 | 如果 | 伊娃 | 知道 | 关于 | 它 | , | 她 | 会 | 是 | 高兴 | . |

我也相信，如果伊娃知道这件事，她一定会很高兴。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [dʌz] . ”

| And | perhaps | she | does | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 她 | 做 | . | ” |

或许她确实如此。

“ ['dɑːrlɪŋ] !

| “ | Darling | ! |
|---|---|---|
| ” | 亲爱的 | ! |

“亲爱的！

[maɪ] [oʊn] [swiːt] ['kɑːntent] ! ” [sed] ['mæmə] .

| My | own | Sweet | Content | ! | ” | said | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 甜的 | 内容 | ! | ” | 说 | 妈妈 | . |

“我自己的甜蜜满足感！”妈妈说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə; eɪ]['fænsi] ,

| She | thought | me | so | good | for | what | after | all | was | a | great | deal | a | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 我 | 所以 | 好的 | 为了 | 什么 | 后 | 全部 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 一个 | 想要 | , |

她觉得我很好，毕竟那很大程度上只是一场幻想。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [wʌn] , [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] .

| though | a | harmless | one | , | to | please | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 无害 | 一 | , | 到 | 请 | 我 | . |

虽然这无害，但只是为了取悦自己。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , ['kɑːni] ['dɪrɪst] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed]

| “ | It | shall | be | done | , | Connie | dearest | , | if | I | can | possibly | manage | it | , | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 将 | 是 | 完毕 | , | 康妮 | 亲爱的 | , | 如果 | 我 | 能 | 可能 | 管理 | 它 | , | ” | 说 |

['mæmə] .

| mamma | . |
|---|---|
| 妈妈 | . |

“亲爱的康妮，如果我能做到的话，我一定会做到的。”妈妈说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [ˌdaʊn'sterz] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪpɝɪŋ]

| “ | I | wonder | if | the | man | downstairs | has | anything | to | do | with | the | papering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想知道 | 如果 | 这 | 男人 | 楼下 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 这 | 纸张 |

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ?

| and | painting | ? |
|---|---|---|
| 和 | 绘画 | ? |

“我想知道楼下那个人是否与贴壁纸和粉刷有关？”

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] — [ɪn]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊnz] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd] ['seprət]

| " | It | turned | out | that | he | had | — | in | little | country | towns | you | don't | find | separate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 转向 | 出去 | 那 | 他 | 有 | — | 在 | 小的 | 国家 | 城镇 | 你 | 不 | 寻找 | 分离 |

[ʃɑːps] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,

| shops | for | everything | , |
|---|---|---|---|
| 商店 | 为了 | 一切 | , |

"结果发现他确实有——在乡村小镇上，你找不到各种商品的独立商店，

[juː; jʊ] [noʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][ɪn] [huːz] ['wɪndoʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['lʌvli] [roʊz]['peɪpər] .

| This | was | the | very | man | in | whose | window | I | had | seen | the | lovely | rose | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 非常 | 男人 | 在 | 谁 | 窗户 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 迷人的 | 玫瑰 | 纸 | . |

就是这个人，我之前在他的窗户里看到了漂亮的玫瑰花壁纸。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [hoʊm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

| So | it | was | settled | that | on | our | way | home | we | should | call | in | and | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 定居 | 那 | 在 | 我们的 | 方式 | 家 | 我们 | 应该 | 称呼 | 在 | 和 | 看 | 在 |

['sevrəl] [wɔːl] ['pepərz] .

| several | wall | papers | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 墙 | 文件 | . |

于是我们决定，回家的路上顺道去看看几款壁纸。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [juː] [triːz] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [ə'gen] .

| And | soon | after | , | we | left | the | Yew | Trees | and | drove | off | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 后 | , | 我们 | 左边 | 这 | 紫杉 | 树木 | 和 | 驾驶 | 离开 | 再次 | . |

不久之后，我们离开了紫杉树林，再次驱车离开。

['mɪstər] - [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [juː] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] .

| Mr | Bickersteth's | house | was | between | the | Yew | Trees | and | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 房子 | 曾是 | 之间 | 这 | 紫杉 | 树木 | 和 | 这 | 镇 | . |

比克斯泰斯先生的房子位于紫杉树和镇子之间。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɑːnər] [keɪm] [aʊt] .

| As | we | were | passing | the | gate | it | opened | , | and | Lady | Honor | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 是 | 通过 | 这 | 门 | 它 | 打开 | , | 和 | 女士 | 荣誉 | 来了 | 出去 | . |

我们经过大门时，大门开了，霍诺拉夫人走了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]

| She | was | walking | slowly | , | for | she | was | not | strong | now | , | and | she | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 步行 | 缓慢地 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 不是 | 强的 | 现在 | , | 和 | 她 | 曾是 | 一个 |

[oʊld]['leɪdi] .

| old | lady | . |
|---|---|---|
| 老的 | 女士 | . |

她走得很慢，因为她现在身体不好，而且她是一位老太太。

[ɪn][maɪ] [aɪz] ['veri] [oʊld] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [els] .

| In | my | eyes | very | old | , | for | I | could | not | remember | her | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 眼睛 | 非常 | 老的 | , | 为了 | 我 | 可以 | 不是 | 记住 | 她 | 任何事物 | 别的 | . |

在我眼里，她已经很老了，因为我记不起她还有什么别的样子。

['pɑːpə] [druː] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] .

| Papa | drew | up | when | he | saw | her | , | and | jumped | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 画 | 向上什么时候 | | 他 | 锯 | 她 | , | 和 | 跳了起来 | 向下 | . |

爸爸看到她就拉起车，然后跳了下来。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [juː] [triːz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | We | have | just | been | at | the | Yew | Trees | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 只是 | 到过 | 在 | 这 | 紫杉 | 树木 | , | " | 他 | 说 | . |

"我们刚刚参观完紫杉树，"他说。

“ [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['kɑːni] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [naɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
**“ My wife and Connie are so interested in getting it made nice for your**
” 我的 妻子 和 康妮 是 所以 感兴趣的 在 获得 它 制成 好的 为了 你的
[frendz] . ”
**friends . ”**
朋友们 . ”

“我的妻子和康妮非常希望能够让你的朋友们住得舒适愉快。”

“ [ɑː] , [jes] ! ” [sed] ['leɪdi] ['ɑːnər] , ['lʊkɪŋ] [pliːzd] ,
**“ Ah , yes ! ” said Lady Honor , looking pleased ,**
” 啊 , 是的 ! ” 说 女士 荣誉 , 寻找 高兴 ,

“啊，是的！”霍诺尔夫人高兴地说。

“ [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [fræŋk] [waɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] .
**“ we heard from Frank Whyte this morning that it is settled .**
” 我们 听到 从 坦率 怀特 这 早晨 那 它 是 定居 .

“我们今天早上从弗兰克·怀特那里得知，这件事已经解决了。”

['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz][ 'pəːsi ] .
**Very good of you to go yourself to look over the house , my dear Mrs Percy .**
非常 好的 的 你 到 去 你自己 到 看 超过 这 房子 , 我的 亲爱的 太太 珀西 .

亲爱的珀西太太，您亲自去查看房子真是太好了。

[ænd; ənd] ['kɑːni] , [tuː] !
**And Connie , too !**
和 康妮 , 也 !

还有康妮！

[ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] — [haʊ'evər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] .
**That is an honour — however in this case you will be rewarded .**
那 是 一个 荣誉 — 然而 在 这 案件 你 将要 是 奖励 .

那是一种荣誉——不过在这种情况下，你会得到奖励。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [waɪt] ['gɜːlz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər]
**You will find the Whyte girls delightful and most desirable companions for**
[hɜːr; hər] , ['mɪsɪz][ 'pəːsi ] , ['iːvi] [ɪ'speʃəli] .
**her , Mrs Percy , Evey especially .**
她 , 太太 珀西 , 伊芙 尤其 .

你会发现怀特家的女孩们非常讨人喜欢，是她最理想的伴侣，尤其是珀西夫人和伊薇。

” ['mæmə] [gruː] ['ræðər] [waɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] .
**” Mamma grew rather white , and gave a little gasp .**
” 妈妈 生长 相当 白色的 , 和 给予 一个 小的 喘气 .

“妈妈脸色变得有些苍白，轻轻地喘了口气。”

“ ['iːvi] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ( [aɪ] [spel] [ˌaɪ 'tiː] “ ['iːvi] ,
**“ Evie , ” she whispered ( I spell it “ Evie ,**
” 伊薇 , ” 她 低声说道 ( 我 拼写 它 “ 伊薇 ,

“伊薇，”她低声说道（我拼写为“伊薇”，

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['mæmə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ) , “ [duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['kɑːni] ? ”
**” because I know that was how mamma thought it ) , “ do you hear , Connie ? ”**
” 因为 我 知道 那 曾是 如何 妈妈 想法 它 ) , “ 做 你 听到 , 康妮 ? ”

（因为我知道妈妈就是这么想的），“康妮，你听到了吗？”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] [sed] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .
**“ Yes , of course , ” I said rather sharply .**
” 是的 , 的 课程 , ” 我 说 相当 尖锐地 .

“是的，当然，”我语气生硬地说道。

[noʊ][wʌn] [els] ['noʊtɪst] ['mæmə] , [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['ɑːnər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['pɑːpə] .

| No | one | else | noticed | mamma | , | for | Lady | Honor | had | turned | to | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 别的 | 注意到 | 妈妈 | , | 为了 | 女士 | 荣誉 | 有 | 转向 | 到 | 爸爸 | . |

其他人都没有注意到妈妈，因为荣誉夫人已经变成了爸爸。

[aɪ] [felt] [hæf] [prə'vəukt] .

| I | felt | half | provoked | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一半 | 挑衅 | . |

我感觉自己有点被激怒了。

[aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɔːld] “ ['iːvi] . ”

| I | wished | the | little | Whyte | girl | had | not | been | called | “ | Evie | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这 | 小的 | 怀特 | 女孩 | 有 | 不是 | 到过 | 称为 | “ | 伊薇 | . | ” |

我真希望怀特家的小女孩没有被叫做“伊薇”。

“ ['mæmə] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['mɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['iːvi] ,

| “ | Mamma | will | always | be | mixing | her | up | with | our | Evie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 妈妈 | 将要 | 总是 | 是 | 混合 | 她 | 向上 | 和 | 我们的 | 伊薇 | , |

“妈妈总是会把她和我们的伊薇搞混，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| and | thinking | her | a | sort | of | an | angel | , | ” | I | thought | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 她 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 天使 | , | ” | 我 | 想法 | 到 | 我 | , |

我心想，她简直就像个天使。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʌgli] ['dʒeləsi] [krept] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

| and | something | very | like | a | touch | of | ugly | jealousy | crept | into | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 非常 | 喜欢 | 一个 | 触碰 | 的 | 丑陋的 | 妒忌 | 悄悄地爬 | 进入 | 我的 | 心 | . |

一股强烈的、类似嫉妒的情绪悄然渗入我的心中。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʌn'lʌkɪli] , ['leɪdi] ['ɑːnər] [glɑːnst] [maɪ] [weɪ] [ə'gen] .

| Just | at | that | moment | , | unluckily | , | Lady | Honor | glanced | my | way | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 那 | 片刻 | , | 不幸的是 | , | 女士 | 荣誉 | 瞥了一眼 | 我的 | 方式 | 再次 | . |

就在这时，很不巧的是，霍纳夫人又朝我这边看了一眼。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] , ['kɑːni] ?

| “ | Are | you | quite | well | again | , | Connie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 相当 | 出色地 | 再次 | , | 康妮 | ? |

康妮，你现在身体好些了吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['veri] [braɪt] , [maɪ] [dɪr] .

| “ | You | don't | look | very | bright | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 看 | 非常 | 明亮的 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“亲爱的，你看上去不太聪明。”

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [kəm'pænjənʃɪp] , ['dɑːktər] — [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

| She | needs | companionship | , | doctor | — | companionship | of | her | own | age | , | as | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需求 | 友谊 | , | 医生 | — | 友谊 | 的 | 她 | 自己的 | 年龄 | , | 作为 | 我 | 有 |

['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] .

| always | told | you | . |
|---|---|---|---|
| 总是 | 讲述 | 你 | . |

医生，她需要陪伴——像我一直跟你说的那样，需要同龄人的陪伴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [ɪn] ['evri] [weɪ] , [jes] , [ɪn] ['evri] [weɪ] ,

| It | will | do | her | good | in | every | way | , | yes | , | in | every | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 做 | 她 | 好的 | 在 | 每一个 | 方式 | , | 是的 | , | 在 | 每一个 | 方式 | , |

这对她各方面都有好处，是的，各方面都有好处。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɪm'fætɪkli] [ɑ:n][ðə; ði]

**" and she tapped the umbrella which she was carrying emphatically on the**

" 和 她 轻敲 这 伞 哪个 她 曾是 携带 强调地 在 这

[graʊnd] ,

**ground ,**

地面 ,

她用力地将手中的雨伞敲在地上。

[waɪl] [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

**while she nodded her head and looked at me with the greatest**

尽管 她 点头 她 头 和 看起来 在 我 和 这 最

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [braɪt] [oʊld] [aɪz] .

**satisfaction in her bright old eyes .**

满意 在 她 明亮的 老的 眼睛 .

她一边点头，一边用她那双明亮的老眼睛，带着无比的满意看着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

**I am not sure that there was not a little touch of mischief mingled with**

我 是 不是 当然 那 那里 曾是 不是 一个 小的 触碰 的 恶作剧 混合 和

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['spaɪtflnəs] ,

**the satisfaction — a sort of good - natured spitefulness ,**

这 满意 — 一个 种类 的 好的 - 自然 恶意 ,

我不太确定那份满足感中是否掺杂着一丝恶作剧的意味——一种善意的恶意。

[ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

**if there could be such a thing !**

如果 那里 可以 是 这样的 一个 事物 !

如果真有这种东西的话！

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] : " [braɪt] " [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz]

**And perhaps it was not to be wondered at : " bright " I certainly was**

和 也许 它 曾是 不是 到 是 想知道 在 : " 明亮的 " 我 当然 曾是

[nɑ:t] ['lʊkɪŋ] ,

**not looking ,**

不是 寻找 ,

或许这并不奇怪："明亮"？我当时肯定没在看。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['sʌlkinəs] [ɪn][maɪ]

**and indeed I fear there must have been something very like sulkiness in my**

和 的确 我 害怕 那里 必须 有 到过 某物 非常 喜欢 闷闷不乐 在 我的

[feɪs] [dʒʌst] [ðen] .

**face just then .**

脸 只是 然后 .

我当时脸上肯定露出了很像闷闷不乐的表情。

" [swi:t] ['kɑ:ntent] , " ['leɪdi] ['ɑ:nər] [went] [ɑ:n] , [hæf] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ]

**" Sweet Content , " Lady Honor went on , half under her breath , as if speaking**

" 甜的 内容 , " 女士 荣誉 去 在 , 一半 在下面 她 气息 , 作为 如果 请讲

[tu:; tə][hɜ:r'self] ,

**to herself ,**

到 她自己 ,

"甜蜜的满足，"荣誉夫人低声说道，仿佛在自言自语。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['kærəktər] .

**" a very pretty name and a very lovely character .**

" 一个 非常 漂亮的 姓名 和 一个 非常 迷人的 特点 .

"一个非常优美的名字，一个非常可爱的性格。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]

| I | was | telling | the | Whyte | children | about | it | when | I | was | with | them | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 讲述 | 这 | 怀特 | 孩子们 | 关于 | 它 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 和 | 他们 | 这 |

['ʌðər] [deɪ] .

| other | day | . |
|---|---|---|
| 其他 | 天 | . |

前几天我和怀特家的孩子们在一起的时候，就跟他们讲了这件事。

" ['mæmə] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [bʌt; bət][aɪ][felt] ['ɪnwərdli] ['fjʊriəs] .

| " | Mamma | flushed | with | pleasure | , | but | I | felt | inwardly | furious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 酡 | 和 | 乐趣 | , | 但 | 我 | 毛毡 | 内心 | 狂怒 | . |

妈妈欣喜若狂，但我内心却怒火中烧。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

| I | was | sure | the | old | lady | was | mocking | at | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 嘲讽 | 在 | 我 | ; |

我确信那位老太太是在嘲笑我；

['æftərwərdz] [aɪ] [felt] [glæd] [ðæt] ['pɑːpə][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [maɪ] [feɪs] [dʒʌst] [ðen] .

| afterwards | I | felt | glad | that | papa | had | not | seen | my | face | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 毛毡 | 高兴的 | 那 | 爸爸 | 有 | 不是 | 已见 | 我的 | 脸 | 只是 | 然后 | . |

事后我庆幸爸爸当时没有看到我的脸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːnər] ,

| For | the | rest | of | the | way | , | after | we | had | said | good | - | bye | to | Lady | Honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 方式 | , | 后 | 我们 | 有 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 女士 | 荣誉 | , |

剩下的路程，在我们向荣誉夫人道别之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt] .

| I | was | quite | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 沉默的 | . |

我沉默不语。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] ,

| If | it | had | not | been | for | very | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 非常 | 耻辱 | , |

如果不是出于极大的羞耻心，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [daʊn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] [wen] [wiː; wi] [pæst]

| I | would | have | asked | to | be | put | down | at | our | own | house | when | we | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 问 | 到 | 是 | 放 | 向下 | 在 | 我们的 | 自己的 | 房子 | 什么时候 | 我们 | 通过了 |

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['fʊlɚz] [ʃɑːp] .

| it | instead | of | going | on | to | Fuller's | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 反而 | 的 | 去 | 在 | 到 | 富勒 | 店铺 | . |

如果路过富勒的店，我会要求在我们家门口下车，而不是继续前往富勒的店。

[ænd; ənd] ['mɑːməz] ['dʒent(ə)l] ['koʊksɪŋ] ['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] ['krɔsɚ] .

| And | mamma's | gentle | coaxing | only | made | me | crosser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈的 | 温和的 | 哄骗 | 仅有的 | 制成 | 我 | 交叉 | . |

妈妈的温柔哄劝反而让我更加生气。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['taɪərd] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] .

| “ | I | am | sure | you | are | too | tired | , | darling | , | ” | she | kept | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 你 | 是 | 也 | 疲劳的 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 保留 | 说 | . |

“亲爱的，我肯定你太累了，”她不停地说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [koʊld] ?

| “ | You | don't | think | you | have | caught | cold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 思考 | 你 | 有 | 捕捉 | 寒冷的 | ? |

你觉得你没感冒吗?

[duː] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] ['tʃɪli] ?

| Do | say | , | if | you | feel | at | all | chilly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 说 | , 如果 | 你 | 感觉 | 在 | 全部 | 寒冷 | ? | |

如果感觉有点冷，请告诉我。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [grʌntid] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] , ['sɜːrli] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] ,

| " | And | when | I | grunted | some | short | , | surly | reply | , | she | only | grew | more | and | more | anxious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 我 | 哼哼 | 一些 | 短的 | , | 粗鲁 | 回复 | , | 她 | 仅有的 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 焦虑的 | , |

"而当我哼了一声，简短而粗鲁地回应时，她反而变得越来越焦虑。"

[tɪl] [æt; ət] [læst] ['pɑːpə] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

| till | at | last | papa | turned | round | and | looked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 爸爸 | 转向 | 圆形的 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | . |

最后，爸爸转过身来看我。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [roʊz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | She | is | all | right | , | Rose | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 玫瑰 | , | " | 他 | 说 | . |

"她没事，罗斯，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [maɪld] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] — [liːv] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ə'loʊn] .

| " | It | is | as | mild | as | possible | — | leave | the | child | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 作为 | 温和的 | 作为 | 可能的 | — | 离开 | 这 | 孩子 | 独自的 | . |

"情况已经非常轻微了——别管孩子。"

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , ['kɑːni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ænsər] [jʊr; jər] ['mʌðər] [mɔːr] [rɪ'spektfəli] .

| At | the | same | time | , | Connie | , | " | he | added | to | me | , | " | you | must | answer | your | mother | more | respectfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 康妮 | , | " | 他 | 额外 | 到 | 我 | , | " | 你 | 必须 | 回答 | 你的 | 母亲 | 更多的 | 尊敬 | . |

与此同时，康妮，"他补充道，"你必须更尊重地回答你母亲的问题。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [krɔːs] [ə'baʊt] , [maɪ] [dɪr] .

| You | have | nothing | to | be | so | cross | about | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 没有什么 | 到 | 是 | 所以 | 叉 | 关于 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的，你没必要这么生气。

" [aɪ] [felt] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

| " | I | felt | startled | and | almost | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 惊慌 | 和 | 几乎 | 害怕 | . |

我感到震惊，几乎有些害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] ['pɑːpə] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| It | was | very | seldom | papa | found | fault | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 很少 | 爸爸 | 成立 | 过错 | 和 | 我 | . |

爸爸很少挑我的毛病。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wɪtʃ] [pri'ventid] [maɪ] ['fiːlɪŋ] ['æŋgri] ;

| Yet | there | was | something | in | his | tone | which | prevented | my | feeling | angry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 他的 | 语气 | 哪个 | 阻止 | 我的 | 感觉 | 生气的 | ; |

然而，他语气中的某种东西却让我不至于生气；

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] .

| something | in | his | tone | and | in | his | eyes | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 他的 | 语气 | 和 | 在 | 他的 | 眼睛 | 也 | . |

他的语气和眼神中都透露出一些信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| It | was | as | if | he | was | a | little | sorry | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 对不起 | 为了 | 我 | . |

他好像有点同情我。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['red(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [terz] [krept] [ʌp] .

| I | felt | myself | redden | , | and | I | think | one | or | two | tears | crept | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 变红 | , | 和 | 我 | 思考 | 一 | 或者 | 二 | 眼泪 | 悄悄地爬 | 向上 | . |

我感到脸颊发烫，我想有一两滴眼泪涌上了眼眶。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [aɪ] [sed] , ['dʒentli] .

| “ | I | am | sorry | , | ” | I | said | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 对不起 | , | ” | 我 | 说 | , | 轻轻地 | . |

“对不起，”我轻声说道。

['pɑːˌpɑːz] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['mæstər]

| Papa's | face | brightened | at | once | , | and | this | made | it | easier | for | me | to | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸的 | 脸 | 明亮 | 在 | 一次 | , | 和 | 这 | 制成 | 它 | 更轻松 | 为了 | 我 | 到 | 掌握 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

爸爸的脸色立刻明亮起来，这让我更容易控制自己。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][æt; ət] ['fʊlɜ-z] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| We | were | just | at | Fuller's | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 只是 | 在 | 富勒 | 经过 | 这 | 时间 | . |

那时我们已经到了富勒家。

[aɪ] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ,

| I | went | in | with | papa | and | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 在 | 和 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | , |

我和爸爸妈妈一起进去的。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| and | after | a | minute | or | two | I | found | it | was | not | difficult | to | talk | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 我 | 成立 | 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 讲话 | 作为 | 通常 | , |

过了一两分钟，我发现说话和往常一样并不困难。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] .

| and | to | feel | really | interested | in | the | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 感觉 | 真的 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 文件 | . |

对论文产生浓厚的兴趣。

['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [tʃoʊz] ['veri] [naɪs] [wʌnz][fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] -

| Papa | and | mamma | chose | very | nice | ones | for | the | dining | - | and | drawing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 和 | 妈妈 | 选择 | 非常 | 好的 | 一个 | 为了 | 这 | 用餐 | - | 和 | 绘画 | - |

[ruːmz; rʊmz] ,

| rooms | , |
|---|---|
| 房间 | , |

爸爸妈妈为餐厅和客厅挑选了非常漂亮的装饰品。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| and | I | was | asked | my | opinion | about | them | all | , | especially | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 问 | 我的 | 观点 | 关于 | 他们 | 全部 | , | 尤其 | 关于 | 这 |

['skuːlruːmˌskuːlrʊm][wʌn] .

| schoolroom | one | . |
|---|---|---|
| 教室 | 一 | . |

有人问我对所有这些问题的看法，特别是对教室那个问题的看法。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌnz] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] .

| Then | came | the | bedroom | ones | , | most | of | which | were | quickly | decided | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 卧室 | 一个 | , | 最多 | 的 | 哪个 | 是 | 迅速地 | 决定 | 之上 | . |

接下来是卧室的布置，其中大部分很快就确定了。

[aɪ] [gruː] ['veri] ['æŋkʃəs] [ɪn'diːd] [wen] ['mæmə] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [peɪl] - [greɪ] - [wɪð; wɪθ] - ['roʊziz]

| I | grew | very | anxious | indeed | when | mamma | asked | to | see | the | pale | - | grey | - | with | - | roses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 生长 | 非常 | 焦虑的 | 的确 | 什么时候 | 妈妈 | 问 | 到 | 看 | 这 | 苍白 | - | 灰色的 | - | 和 | - | 玫瑰 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

妈妈要看那件浅灰色带玫瑰花图案的衣服时，我变得非常焦虑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .

| which | had | been | in | the | window | a | week | or | two | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 窗户 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 前 | . |

那是一两周前放在橱窗里的。

['fʊlɚz] [mæn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

| Fuller's | man | knew | it | at | once | and | brought | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富勒 | 男人 | 知道 | 它 | 在 | 一次 | 和 | 带来 | 它 | 出去 | . |

富勒的手下立刻就明白了这一点，并把它带了出来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə; eɪ] [frentʃ] ['peɪpər] , [bʌt; bət] [ɪk'spensɪv] .

| “ | It | is | beautiful | , | ” | he | said | , | “ | a | French | paper | , | but | expensive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 美丽的 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 一个 | 法语 | 纸 | , | 但 | 昂贵的 | . |

“它很漂亮，”他说，“是法国的纸张，但是很贵。”

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] !

| ” | And | so | it | was | , | dearer | than | the | one | chosen | for | the | dining | - | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 它 | 曾是 | , | 更贵 | 比 | 这 | 一 | 选定 | 为了 | 这 | 用餐 | - | 房间 | ! |

“果不其然，它比餐厅里选的那件还要贵！”

[bʌt; bət]['pɑːpə] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| But | papa | glanced | at | it | and | then | at | me | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爸爸 | 瞥了一眼 | 在 | 它 | 和 | 然后 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

但爸爸瞥了一眼，然后笑着看着我。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | Yes | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 他 | 说 | , |

“是的，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði] [ruːm] [ɔːf][ðə; ði]

| “ | I | will | have | that | one | for | the | bedroom | to | the | right | — | the | room | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 有 | 那 | 一 | 为了 | 这 | 卧室 | 到 | 这 | 正确的 | — | 这 | 房间 | 离开 | 这 |

['pæsɪdʒ] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [ster] . ”

| passage | up | the | first | stair | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通道 | 向上 | 这 | 第一的 | 楼梯 | . | ” |

“我要那间放在右边的卧室——就是从走廊上去，走上第一级台阶的那间卧室。”

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

| “ | Oh | , | papa | , | thank | you | , | ” | I | said | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 爸爸 | , | 感谢 | 你 | , | ” | 我 | 说 | 切实 | . |

“哦，爸爸，谢谢您，”我诚恳地说。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | I | meant | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 意思是 | 它 | . |

我是认真的。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]

| I | have | told | all | these | little | things | to | make | you | understand | as | well | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 全部 | 这些 | 小的 | 事物 | 到 | 制作 | 你 | 理解 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 |

[kæn; kən] ,

| can | , |
|---|---|
| 能 | , |

我之所以告诉你这些小事，是为了让你尽可能地理解。

[ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] ['tʃɪldrən] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['evər] [sɔː]

| the | mixture | of | feelings | I | had | about | the | Whyte | children | even | before | I | ever | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混合物 | 的 | 情怀 | 我 | 有 | 关于 | 这 | 怀特 | 孩子们 | 甚至 | 前 | 我 | 曾经 | 锯 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

甚至在我见到怀特家的孩子们之前，我就对他们怀有复杂的情感。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [skɪp] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| Now | I | will | skip | a | bit | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 将要 | 跳过 | 一个 | 少量 | 的 | 时间 | , |

现在我将跳过一段时间，

[ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [haʊ] [θɪŋz] ['æktʃuəli] [tɜːrnd] [aʊt] .

| and | go | on | to | tell | about | how | things | actually | turned | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 到 | 告诉 | 关于 | 如何 | 事物 | 实际上 | 转向 | 出去 | . |

然后接着讲述事情的最终结果。

[θɪŋz] ['ɔːlmoʊst] ['nevər] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz] [wʌn] [iks'pekts] , [ðə; ði] ['oʊldər] [wʌn] [gets] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [siːz]

| Things | almost | never | turn | out | as | one | expects | , | the | older | one | gets | the | more | one | sees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 几乎 | 绝不 | 转动 | 出去 | 作为 | 一 | 预期 | , | 这 | 老 | 一 | 获得 | 这 | 更多的 | 一 | 看到 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

事情几乎从来不会如人所愿，年纪越大，就越能体会到这一点。

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wʌn] [hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [plænd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| especially | about | things | one | has | thought | of | and | planned | a | good | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 关于 | 事物 | 一 | 有 | 想法 | 的 | 和 | 计划 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

尤其是一些经过深思熟虑和周密计划的事情。

[aɪ] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['siːɪŋ] [ðə; ði] - ['evər] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

| I | had | planned | the | first | seeing | the | Whytes | ever | so | many | times | in | my | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 计划 | 这 | 第一的 | 看到 | 这 | - | 曾经 | 所以 | 许多 | 时代 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | , |

我曾在脑海中无数次计划过第一次见到怀特一家的情景。

['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| always | in | the | same | way | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 你 | 知道 | , |

总是以同样的方式，你知道的。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

| but | with | little | additions | and | improvements | the | more | I | thought | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 小的 | 新增内容 | 和 | 改进 | 这 | 更多的 | 我 | 想法 | 它 | 超过 | . |

但随着我思考的深入，我发现它还可以进行一些小小的改进和完善。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [maɪ] [plæn] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

| The | general | idea | of | my | plan | was | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 主意 | 的 | 我的 | 计划 | 曾是 | 这 | . |

我的计划大致思路是这样的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] : [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpə] [wʌn]

| It | was | to | be | a | lovely | day | : | I | was | to | ride | over | with | papa | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 迷人的 | 天 | : | 我 | 曾是 | 到 | 骑 | 超过 | 和 | 爸爸 | 一 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

这将是美好的一天：一天早上，我要和爸爸一起骑马过去。

- [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [swiːtəst] ,

| Hoppie | was | to | be | looking | his | sweetest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 到 | 是 | 寻找 | 他的 | 最甜美的 | , |

霍皮看起来会非常可爱，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][roʊd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ( [ænd; ənd] [prɪ'tend] [nɑːt]

| and | as | we | rode | up | to | the | house | I | was | to | see | ( | and | pretend | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 骑 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | 我 | 曾是 | 到 | 看 | ( | 和 | 假装 | 不是 |

[tuː; tə] [siː] ,

| to | see | , |
|---|---|---|
| 到 | 看 | , |

当我们骑车前往我即将看到的那栋房子时（但我假装没看到），

[ʌv; əv] [kɔːrs] ) [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['hedz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| of | course | ) | a | lot | of | heads | peeping | out | of | a | window | to | admire | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | ) | 一个 | 很多 | 的 | 头部 | 偷窥 | 出去 | 的 | 一个 | 窗户 | 到 | 钦佩 | 这 | 小的 |

[gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər]['poʊni] .

| girl | and | her | pony | . |
|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 和 | 她 | 小马 | . |

当然，很多人都从窗户里探出头来欣赏小女孩和她的小马。

[ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| Then | we | should | be | shown | into | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 应该 | 是 | 所示 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

然后我们应该被领进客厅。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ['ræðər] ['ʃæbɪli] [ænd; ənd] ['stɪfli] ,

| which | I | had | furnished | in | my | own | mind | rather | shabbily | and | stiffly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 提供 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | 相当 | 破旧地 | 和 | 僵硬地 | , |

我曾在自己的脑海中以一种相当粗糙和僵硬的方式构建了它，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [waɪt] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['θæŋkɪŋ] ['pɑːpə][fɔːr; fər][ɔːl]

| and | Captain | and | Mrs | Whyte | would | come | in | and | begin | thanking | papa | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 队长 | 和 | 太太 | 怀特 | 会 | 来 | 在 | 和 | 开始 | 谢谢 | 爸爸 | 为了 | 全部 |

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

| his | kindness | , |
|---|---|---|
| 他的 | 仁慈 | , |

怀特船长和夫人会进来，开始感谢爸爸一直以来的恩情。

[ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['naɪsli] [ænd; ənd] ['ræðər] [əd'maɪərɪŋli] ,

| and | would | speak | to | me | very | nicely | and | rather | admiringly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 说话 | 到 | 我 | 非常 | 很好 | 和 | 相当 | 钦佩地 | , |

他会用非常友好和赞赏的语气跟我说话，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [waɪt] [wʊd] [saɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz]

| and | Mrs | Whyte | would | sigh | a | very | little | as | if | she | wished | her | daughters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | 怀特 | 会 | 叹 | 一个 | 非常 | 小的 | 作为 | 如果 | 她 | 希望 | 她 | 女儿们 |

[wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [ˌem 'iː] .

| were | more | like | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 喜欢 | 我 | . |

怀特太太会轻轻叹口气，仿佛希望她的女儿们能更像我。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

| She | would | say | how | very | much | they | wanted | to | know | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 说 | 如何 | 非常 | 很多 | 他们 | 通缉 | 到 | 知道 | 我 | , |

她会说他们多么想了解我，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg]['pɑːpə][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

| and | she | would | beg | papa | to | stay | a | few | minutes | longer | while | she | called | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 求 | 爸爸 | 到 | 停留 | 一个 | 很少 | 分钟 | 更长 | 尽管 | 她 | 称为 | 他们 | . |

她会央求爸爸再待一会儿，好让她给他们打电话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['fʌsi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

| She | would | be | very | kind | , | but | rather | fussy | and | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 非常 | 种类 | , | 但 | 相当 | 挑剔的 | 和 | 焦虑的 | . |

她人很好，但有点挑剔和焦虑。

[ðen] [ðə; ði]['gɜːlz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['iːgər] [bʌt; bət] [ʃaɪ] .

| Then | the | girls | would | come | in | , | looking | very | eager | but | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 女孩们 | 会 | 来 | 在 | , | 寻找 | 非常 | 渴望的 | 但 | 害羞的 | . |

然后女孩们就会进来，看起来很渴望但又很害羞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] ['jʌŋgər] - ['lʊkɪŋ] , ['veri] ['ʃæbɪli]

| They | were | to | be | smaller | than | I | , | and | younger | - | looking | , | very | shabbily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 是 | 较小的 | 比 | 我 | , | 和 | 年轻 | - | 寻找 | , | 非常 | 破旧地 |

[drest] , [bʌt; bət][naɪs] , [ænd; ənd] ['veri] [əd'maɪərɪŋ] .

| dressed | , | but | nice | , | and | very | admiring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | , | 但 | 好的 | , | 和 | 非常 | 钦佩 | . |

她们个子比我矮，看起来更年轻，衣着很破旧，但人很好，也很令人钦佩。

[aɪ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ,

| I | would | talk | to | them | encouragingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 讲话 | 到 | 他们 | 令人鼓舞的是 | , |

我会鼓励他们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [roʊz] ['peɪpər] ,

| and | they | would | tell | me | how | beautiful | they | thought | the | rose | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 告诉 | 我 | 如何 | 美丽的 | 他们 | 想法 | 这 | 玫瑰 | 纸 | , |

他们会告诉我他们觉得玫瑰花图案的纸有多漂亮，

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['ɑːnər] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] ,

| and | that | Lady | Honor | had | told | them | I | had | chosen | it | — | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 女士 | 荣誉 | 有 | 讲述 | 他们 | 我 | 有 | 选定 | 它 | — | 在 | 至少 | , |

而且，霍纳夫人告诉他们，这是我选择的——至少，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['leɪdi] ['ɑːnər] ,

| perhaps | it | should | be | Lady | Honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 应该 | 是 | 女士 | 荣誉 | , |

或许应该叫荣誉夫人，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [plænd] [ðæt] ['pɑːpə][ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| I | was | not | quite | sure | — | sometimes | I | planned | that | papa | should | smile | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | — | 有时 | 我 | 计划 | 那 | 爸爸 | 应该 | 微笑 | 和 | 它 |

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [baɪ]['æksɪdənt] ,

| should | come | out | by | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 来 | 出去 | 经过 | 事故 | , |

我不太确定——有时我计划让爸爸微笑，但笑容却应该是不经意间流露出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

| as | it | were | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | . |

就好像是这样。

[ðen] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

| Then | this | should | lead | us | to | talk | of | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 应该 | 带领 | 我们 | 到 | 讲话 | 的 | 花朵 | , |

那么，这应该会引导我们谈论鲜花吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] ['wɪntər] ['noʊzgeɪ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ðə; ði]

| and | I | would | tell | them | how | they | might | make | winter | nosegays | to | brighten | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 告诉 | 他们 | 如何 | 他们 | 可能 | 制作 | 冬天 | 花束 | 到 | 提亮 | 向上 | 这 |

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| drawing | - | room | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | 一个 | 小的 | , |

我会告诉他们如何制作冬季花束来点缀客厅，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['prɑːmɪs] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['flaʊərz] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

| and | I | would | promise | them | some | flowers | out | of | our | conservatory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 承诺 | 他们 | 一些 | 花朵 | 出去 | 的 | 我们的 | 温室 | , |

我会答应送他们一些我们温室里的花。

[ænd; ənd]['pɑːpə] [wʊd] [æsk]['mɪsɪz] [waɪt] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

| and | papa | would | ask | Mrs | Whyte | to | let | them | come | to | have | tea | with | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爸爸 | 会 | 问 | 太太 | 怀特 | 到 | 让 | 他们 | 来 | 到 | 有 | 茶 | 和 | 我 |

[ðə; ðiˌ][nekst] [deɪ] ,

| the | next | day | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , |

爸爸会请求怀特太太让他们第二天来和我一起喝茶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [dɪ'laɪtɪd] [ðoʊ] [hæf] [ə'freɪd] ,

| and | they | would | look | delighted | though | half | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 看 | 高兴极了 | 尽管 | 一半 | 害怕的 | , |

他们脸上会露出欣喜的表情，但同时也夹杂着一丝恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [maʊnt] , [ænd; ənd] ,

| and | they | would | all | come | to | the | door | to | see | me | mount | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 全部 | 来 | 到 | 这 | 门 | 到 | 看 | 我 | 山 | , | 和 | , |

他们都会来到门口看我骑马，然后，

[ænd; ənd] — [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][aɪ] [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ɪn][maɪ][ 'fænsis ] ,

| and | — | on | and | on | I | would | go | for | hours | , | in | my | fancies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 在 | 和 | 在 | 我 | 会 | 去 | 为了 | 小时 | , | 在 | 我的 | 幻想 | , |

于是，我便一连几个小时沉浸在自己的幻想中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] “ [aɪ] ” [ænd; ənd] “ [wiː; wi] ” [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['sentər] , [ðə; ði] ['pɪvət] [ɑːn] [wɪtʃ]

| of | which | “ | I | ” | and | “ | we | ” | were | always | the | centre | , | the | pivot | on | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | “ | 我 | ” | 和 | “ | 我们 | ” | 是 | 总是 | 这 | 中心 | , | 这 | 枢 | 在 | 哪个 |

['evriθɪŋ] [els] [ri'vɔlvd] !

| everything | else | revolved | ! |
|---|---|---|---|
| 一切 | 别的 | 旋转 | ! |

其中“我”和“我们”始终是中心，是其他一切事物运转的枢纽！

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] .

| Now | I | will | tell | what | really | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 将要 | 告诉 | 什么 | 真的 | 发生 | . |

现在我将讲述事情的真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə][ænd; ənd]

| It | was | about | six | weeks | after | the | day | that | I | had | gone | with | papa | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 六 | 周 | 后 | 这 | 天 | 那 | 我 | 有 | 已消失 | 和 | 爸爸 | 和 |

['mæmə] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] .

| mamma | to | the | Yew | Trees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 | . |

大约六周后，我和爸爸妈妈去了紫杉树那里。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

| So | it | was | within | a | fortnight | of | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 之内 | 一个 | 两星期 | 的 | 圣诞节 | . |

所以，那是在圣诞节前两周内。

['mæmə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] [ə'gen] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

| Mamma | and | I | had | been | to | the | Yew | Trees | again | once | or | twice | to | see | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 和 | 我 | 有 | 到过 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 | 再次 | 一次 | 或者 | 两次 | 到 | 看 | 如何 |

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

| things | were | getting | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 获得 | 在 | , |

我和妈妈又去过紫杉树那里一两次，看看情况如何。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] [deɪz]

| but | for | the | last | ten | days |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 最后的 | 十 | 天 |

但过去十天

[ɔːr][soʊ][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] , [æz; əz][ðə; ði] - - [tuː] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər]

| or | so | we | had | not | gone | , | as | the | Whytes | ' | two | servants | and | their | furniture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 所以 | 我们 | 有 | 不是 | 已消失 | , | 作为 | 这 | - | - | 二 | 仆人 | 和 | 他们的 | 家具 |

[hæd; həd] [kʌm] ,

| had | come | , |
|---|---|---|
| 有 | 来 | , |

或者说，我们之所以没有去，是因为怀特家的两个仆人和他们的家具都已经到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [naʊ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

| and | the | house | was | now | , | therefore | , | to | all | intents | and | purposes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房子 | 曾是 | 现在 | , | 所以 | , | 到 | 全部 | 意图 | 和 | 目的 |

[ðerz] ,

| theirs | , |
|---|---|
| 他们的 | , |

因此，从各方面来看，这栋房子现在都属于他们了。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [waɪt] [tuː; tə]['pɑːpə] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi]

| and | one | morning | a | letter | from | Captain | Whyte | to | papa | announced | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 早晨 | 一个 | 信 | 从 | 队长 | 怀特 | 到 | 爸爸 | 宣布 | 那 | 他 |

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [waɪt] [ænd; ənd] “ [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nuːmərəs] ['jʌŋstəz] ” [wɜːr; wər][tuː; tə]

| and | Mrs | Whyte | and | “ | some | of | our | numerous | youngsters | ” | were | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | 怀特 | 和 | “ | 一些 | 的 | 我们的 | 很多的 | 年轻人 | ” | 是 | 到 |

[ə'raɪv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

| arrive | the | same | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 到达 | 这 | 相同的 | 天 | . |

一天早上，怀特上尉给爸爸写了一封信，信中宣布他和怀特夫人以及“我们众多孩子中的一些人”将于当天抵达。

“ [pʊr] [θɪŋz] , ” [sed] ['mæmə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] ,

| “ | Poor | things | , | ” | said | mamma | , | with | a | little | shiver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 事物 | , | ” | 说 | 妈妈 | , | 和 | 一个 | 小的 | 颤抖 | , |

“可怜的小家伙们，”妈妈说着，微微打了个寒颤。

“ [haʊ] [aɪ][duː] ['pɪti] [ðem; ðəm] [rɪ'muːvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . ”

| “ | how | I | do | pity | them | removing | at | this | season | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 我 | 做 | 遗憾 | 他们 | 移除 | 在 | 这 | 季节 | . | ” |

“我真为他们在这个赛季被淘汰感到惋惜。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [koʊld] , ” [sed] ['pɑːpə] .

| “ | But | it | isn't | cold | , | ” | said | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 它 | 不是 | 寒冷的 | , | ” | 说 | 爸爸 | . |

“但是不冷啊，”爸爸说。

“ [soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][maɪld] ['wɪntər] ,

| “ | So | far | it | has | been | an | unusually | mild | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 远的 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 异常地 | 温和的 | 冬天 | , |

“到目前为止，今年的冬天异常温暖。”

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][reɪn] .

| though | certainly | we | have | had | a | disagreeable | amount | of | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 当然 | 我们 | 有 | 有 | 一个 | 令人不快的 | 数量 | 的 | 雨 | . |

虽然我们这里确实下了不少雨，令人很不舒服。

” [hiː; hi] [glɑːnst] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

| ” | He | glanced | out | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 瞥了一眼 | 出去 | 作为 | 他 | 辐 | . |

他说话时瞥了一眼窗外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['reɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd] ['gluːmi] .

| It | was | not | raining | , | but | it | looked | dull | and | gloomy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 下雨 | , | 但 | 它 | 看起来 | 乏味的 | 和 | 阴沉 | . |

虽然没有下雨，但天气看起来阴沉沉的。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:][tu:; tə][help][ðə; ði] - ? ” [sed] ['mæmə] .

| “ | I | suppose | there | is | nothing | we | can | do | to | help | the | Whytes | ? | ” | said | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 认为 | 那里 | 是 | 没有什么 | 我们 | 能 | 做 | 到 | 帮助 | 这 | - | ? | ” | 说 | 妈妈 | . |

“我想我们帮不了怀特一家吧？”妈妈说。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] , [tɑ:m] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] . ”

| “ | You | will | tell | me | , | Tom | , | if | you | think | there | is | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 告诉 | 我 | , | 汤姆 | , | 如果 | 你 | 思考 | 那里 | 是 | . | ” |

“汤姆，如果你认为有这种事，你会告诉我的。”

“ [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪz][tu:; tə] [li:v] ['pi:p(ə)l] [ə'loʊn] [tɪl]

| “ | I | almost | think | the | kindest | thing | in | such | circumstances | is | to | leave | people | alone | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 几乎 | 思考 | 这 | 最善良的 | 事物 | 在 | 这样的 | 情况 | 是 | 到 | 离开 | 人们 | 独自的 | 直到 |

[ðeɪ] [ʃeɪk] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| they | shake | down | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 摇 | 向下 | 一个 | 小的 | , |

“我觉得在这种情况下最仁慈的做法就是让他们自己待着，直到他们稍微平静下来。”

” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

| ” | he | replied | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 回复 | . |

“他回答道。”

“ [haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['pæsɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| “ | However | , | I | shall | be | passing | that | way | this | evening | , | and | I'll | look | in | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | , | 我 | 将 | 是 | 通过 | 那 | 方式 | 这 | 晚上 | , | 和 | 患病的 | 看 | 在 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

“不过，我今晚会路过那里，我会进去看看。”

['kæptɪn] [waɪt] [wəʊnt][maɪnd][ˌem 'i:] .

| Captain | Whyte | won't | mind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 怀特 | 惯于 | 头脑 | 我 | . |

怀特船长不会介意我的。

” [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]['evər] “ [maɪnd] ” ['pɑ:pə] !

| ” | I | didn't | think | any | one | could | ever | “ | mind | ” | papa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 思考 | 任何 | 一 | 可以 | 曾经 | “ | 头脑 | ” | 爸爸 | ! |

“我没想到会有人‘介意’爸爸！”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ['pɑ:rtli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]

| I | suppose | it | comes | partly | from | his | being | a | doctor | and | knowing | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 来 | 部分 | 从 | 他的 | 存在 | 一个 | 医生 | 和 | 会心 | 所以 | 很多 |

[ə'baʊt] [hoʊm] [θɪŋz] ,

| about | home | things | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 家 | 事物 | , |

我想这部分原因在于他是一名医生，对家居方面的事情了解很多。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

| children | and | illnesses | , | and | so | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 和 | 疾病 | , | 和 | 所以 | 在 | , |

儿童与疾病等等，

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][soʊ] ['wʌndərfəli] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['hændi][ænd; ənd]['tendər][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] — “ [laɪk]

| that | he | is | so | wonderfully | sensible | and | handy | and | tender | in | his | ways | — | “ | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 所以 | 太棒了 | 明智的 | 和 | 便利 | 和 | 投标 | 在 | 他的 | 方式 | — | “ | 喜欢 |

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| a | woman | , |
|---|---|---|
| 一个 | 女士 | , |

他如此通情达理、心灵手巧、温柔体贴——“就像一个女人一样，

" ['pruːd(ə)ns] [sez] ;

| " | Prudence | says | ; |
|---|---|---|---|
| " | 谨慎 | 说道 | ; |

普鲁登斯说；

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['wɪmɪn] [laɪk][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk]

| but | indeed | I | don't | think | there | are | many | women | like | him | — | and | I | don't | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的确 | 我 | 不 | 思考 | 那里 | 是 | 许多 | 女性 | 喜欢 | 他 | — | 和 | 我 | 不 | 思考 |

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər] ,

| it | can | be | all | from | his | being | a | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 全部 | 从 | 他的 | 存在 | 一个 | 医生 | , |

但我确实认为像他这样的女人不多——而且我认为这不仅仅是因为他是医生。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] , ['tendər] , ['sɪmpəθaɪz] [hɑːrt] .

| it | must | be | a | good | deal | from | his | own | kind | , | tender | , | sympathising | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一个 | 好的 | 交易 | 从 | 他的 | 自己的 | 种类 | , | 投标 | , | 同情的 | 心 | . |

这一定是出于他善良、温柔、富有同情心的本性。

" [pliːz] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [suːn] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [juː] [triːz] ,

| " | Please | find | out | how | soon | we | can | go | to | see | them | at | the | Yew | Trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 寻找 | 出去 | 如何 | 很快 | 我们 | 能 | 去 | 到 | 看 | 他们 | 在 | 这 | 紫杉 | 树木 | , |

"请问我们什么时候可以去紫杉树那里看他们？"

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [raɪd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɑːp] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm]

| " | Perhaps | I | might | ride | there | with | you | some | morning | on | Hop | - | o | ' | - | my | - | thumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 可能 | 骑 | 那里 | 和 | 你 | 一些 | 早晨 | 在 | 跳 | - | o | - | - | 我的 | - | 拇指 |

[bɪ'fɔːr] ['mæmə] [goʊz] ['regjələrli] [tuː; tə][kɔːl] . "

| before | mamma | goes | regularly | to | call | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 妈妈 | 去 | 经常 | 到 | 称呼 | . | " |

"也许哪天早上，在妈妈定期来探望你之前，我可以骑着小拇指和你一起去那里。"

" [wiːl] [siː] , " [sed] ['pɑːpə] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɔːf] .

| " | We'll | see | , | " | said | papa | , | as | he | went | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 看 | , | " | 说 | 爸爸 | , | 作为 | 他 | 去 | 离开 | . |

"我们走着瞧，"爸爸说完就走了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ɪ'mædʒɪneri] ['proʊgræm] , [bʌt; bət]['pɑːpə][dɪd][nɑːt]

| Of | course | , | I | was | thinking | of | my | imaginary | programme | , | but | papa | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 我的 | 假想 | 程序 | , | 但 | 爸爸 | 做过 | 不是 |

[noʊ] [ðæt] .

| know | that | . |
|---|---|---|
| 知道 | 那 | . |

当然，我当时想的是我设想的节目，但爸爸并不知道。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

| When | he | came | home | that | night | I | was | disappointed | to | find | that | he | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 家 | 那 | 夜晚 | 我 | 曾是 | 失望的 | 到 | 寻找 | 那 | 他 | 有 | 不是 |

[siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

| seen | any | of | the | Whytes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 任何 | 的 | 这 | - | . |

那天晚上他回家后，我失望地发现他一个怀特一家都没见到。

['kæptɪn] [waɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [waɪt] , ['æftər][ɔːl] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] .

| Captain | Whyte | was | out | , | and | Mrs | Whyte | , | after | all | , | had | not | yet | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 怀特 | 曾是 | 出去 | , | 和 | 太太 | 怀特 | , | 后 | 全部 | , | 有 | 不是 | 然而 | 来 | . |

怀特船长不在家，而怀特太太毕竟还没来。

“ ['oʊnli] [mɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [sed] ,

| “ | Only | Miss | Whyte | and | two | of | the | young | gentlemen | , | ” | the | servant | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 错过 | 怀特 | 和 | 二 | 的 | 这 | 年轻的 | 先生们 | , | ” | 这 | 仆人 | 有 | 说 | , |

“只有怀特小姐和两位年轻绅士，”仆人说道。

[ænd; ənd][æz; əz]['pɑːpə][hæd; həd][noʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] ,

| and | as | papa | had | no | very | particular | reason | for | calling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 爸爸 | 有 | 不 | 非常 | 特别的 | 原因 | 为了 | 呼叫 | , |

爸爸打电话来并没有什么特别的原因，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [tuː; tə] [siː] “ [mɪs] [waɪt] . ”

| he | had | not | asked | to | see | “ | Miss | Whyte | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 问 | 到 | 看 | “ | 错过 | 怀特 | . | ” |

他并没有要求见“怀特小姐”。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ?

| “ | Do | you | think | she | is | one | of | the | little | girls | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 思考 | 她 | 是 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 女孩们 | ? |

你认为她是其中一个小女孩吗?

” [aɪ] [æskt] .

| ” | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

['pɑːpə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Papa | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

爸爸摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| “ | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ænt] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [help] , ” [hiː; hi] [sed] .

| She | may | be | an | aunt | who | has | come | to | help | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 一个 | 阿姨 | WHO | 有 | 来 | 到 | 帮助 | , | ” | 他 | 说 | . |

“她可能是来帮忙的阿姨，”他说。

[ðɪs] [aɪ'diːə] ['ræðər] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

| This | idea | rather | annoyed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 相当 | 恼怒 | 我 | . |

这个想法让我很恼火。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [plænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['helpf(ə)l] [ænt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [θɪŋz] .

| I | had | not | planned | for | a | helpful | aunt | ; | it | disarranged | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 计划 | 为了 | 一个 | 有帮助 | 阿姨 | ; | 它 | 混乱 | 事物 | . |

我原本没料到会有位帮手的姑妈，这打乱了我的计划。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['kɑːni] , ” [sed] ['mæmə] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| “ | Never | mind | , | Connie | , | ” | said | mamma | , | thinking | I | was | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | 头脑 | , | 康妮 | , | ” | 说 | 妈妈 | , | 思维 | 我 | 曾是 | 失望的 | . |

“没关系，康妮，”妈妈说，以为我很失望。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| “ | We | shall | soon | know | all | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 将 | 很快 | 知道 | 全部 | 关于 | 他们 | . |

“我们很快就会了解他们的一切。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [kɔːl] ['ɜːrli] [nekst] [wiːk] .

| I | should | think | we | might | call | early | next | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 我们 | 可能 | 称呼 | 早期的 | 下一个 | 星期 | . |

我想我们可能会在下周初打电话。

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ruːl] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] - [pleɪs] [ɪz][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['piːp(ə)l]

| The | old | - | fashioned | rule | in | a | country | - | place | is | to | wait | till | you | have | seen | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | - | 造型 | 规则 | 在 | 一个 | 国家 | - | 地方 | 是 | 到 | 等待 | 直到 | 你 | 有 | 已见 | 人们 |

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

| in | church | , |
|---|---|---|
| 在 | 教会 | , |

乡下人的传统习俗是，要等到在教堂里见到其他人之后再去。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| " | she | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | . |

她补充道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] .

| This | was | Wednesday | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 周三 | . |

那天是星期三。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔːr] ['tuːzdeɪ] .

| It | was | a | good | while | to | wait | till | next | Monday | or | Tuesday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 尽管 | 到 | 等待 | 直到 | 下一个 | 周一 | 或者 | 周二 | . |

等到下周一或周二这段时间挺好的。

[haʊ'evər] , [aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][maɪ][ 'fænsis ] [ə'gen] ,

| However | , | I | set | to | work | at | my | fancies | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 放 | 到 | 工作 | 在 | 我的 | 幻想 | 再次 | , |

然而，我又开始着手实现我的幻想了。

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [raɪd] [pæst][ðə; ði] [juː] [triːz] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ðɪs] [wiːk] .

| determining | all | the | same | to | ride | past | the | Yew | Trees | , | as | often | as | I | could | this | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确定 | 全部 | 这 | 相同的 | 到 | 骑 | 过去的 | 这 | 紫杉 | 树木 | , | 作为 | 经常 | 作为 | 我 | 可以 | 这 | 星期 | . |

尽管如此，我还是决定这周尽可能多地骑车经过紫杉树林。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [naɪs] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

| It | would | be | rather | nice | and | romantic | for | them | to | have | seen | me | riding | about | without | knowing | who | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 相当 | 好的 | 和 | 浪漫的 | 为了 | 他们 | 到 | 有 | 已见 | 我 | 骑术 | 关于 | 没有 | 会心 | WHO | 我 | 曾是 | , |

如果他们看到我骑着马四处游荡却不知道我是谁，那该是多么美好浪漫啊。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [met] [ˌem 'iː] .

| before | they | actually | met | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 实际上 | 遇见 | 我 | . |

在他们真正见到我之前。

[huːm] [aɪ] [ment] [baɪ] “ [ðeɪ] ” [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] .

| Whom | I | meant | by | “ | they | ” | I | am | not | quite | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 意思是 | 经过 | “ | 他们 | ” | 我 | 是 | 不是 | 相当 | 当然 | . |

我不太确定我说的“他们”指的是谁。

[aɪ]['fænsi]

| I | fancy |
|---|---|
| 我 | 想要 |

我喜欢

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [waɪt] ['gɝ:lz][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][nekst][ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə]

| I | did | the | Whyte | girls | the | compliment | of | placing | them | next | in | importance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 这 | 怀特 | 女孩们 | 这 | 赞扬 | 的 | 放置 | 他们 | 下一个 | 在 | 重要性 | 到 |

[maɪ'self][ɪn][maɪ]['drɑ:mə] .

| myself | in | my | drama | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 我的 | 戏剧 | . |

在我的戏剧中，我把怀特家的女孩们放在仅次于我的重要位置，这算是对她们的一种赞扬。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [aɪ] [θɔ:t] , “ [ɪf] ['leɪdi] ['ɑ:nər] [toʊld][ðem; ðəm] ['naɪsli] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] -

| “ | I | wonder | , | ” | I | thought | , | “ | if | Lady | Honor | told | them | nicely | of | my | being | called | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想知道 | , | ” | 我 | 想法 | , | “ | 如果 | 女士 | 荣誉 | 讲述 | 他们 | 很好 | 的 | 我的 | 存在 | 称为 | - |

[swi:t] ['kɑ:ntent] ,

| Sweet | Content | , |
|---|---|---|
| 甜的 | 内容 | , |

“我想知道，”我想，“荣誉夫人有没有委婉地告诉他们我被叫做‘甜蜜的满足’，

- [ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['mɑ:kɪŋli] .

| ' | or | if | she | said | it | mockingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 如果 | 她 | 说 | 它 | 嘲讽地 | . |

或者，如果她是带着嘲讽的语气说的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

| It | was | horrid | of | her | if | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕的 | 的 | 她 | 如果 | 她 | 做过 | . |

如果她真这么做了，那就太糟糕了。

” ['tʃæptər] [fɔ:r] .

| ” | Chapter | Four | . |
|---|---|---|---|
| ” | 章 | 四 | . |

第四章。

[ɔ:l] [maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] .

| All | My | Own | Fault | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 自己的 | 过错 | . |

都是我的错。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [ə'baʊt] , ['kɑ:ni] ?

| “ | What | are | you | in | such | a | brown | study | about | , | Connie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 你 | 在 | 这样的 | 一个 | 棕色的 | 学习 | 关于 | , | 康妮 | ? |

康妮，你为什么会如此痴迷于这项研究呢?

” [æskt] ['mæmə] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

| ” | asked | mamma | at | breakfast | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 问 | 妈妈 | 在 | 早餐 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上吃早饭时，妈妈问道。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] .

| I | started | . |
|---|---|---|
| 我 | 开始 | . |

我已开始。

“ ['nʌθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] [get] [red] .

| “ | Nothing | very | particular | , | ” | I | said | , | and | I | felt | myself | get | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 非常 | 特别的 | , | ” | 我 | 说 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 我 | 得到 | 红色的 | . |

“没什么特别的，”我说，然后我感觉自己脸红了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [laɪkt] ['mæmə] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] [θɔ:ts] — [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [fɔ:r; fər]

| I | should | not | have | liked | mamma | to | know | my | thoughts | — | I | was | rehearsing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 有 | 喜欢 | 妈妈 | 到 | 知道 | 我的 | 想法 | — | 我 | 曾是 | 排练 | 为了 |

[ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

| the | hundredth | time | the | scene | of | my | first | meeting | with | the | Whytes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百分之一 | 时间 | 这 | 场景 | 的 | 我的 | 第一的 | 会议 | 和 | 这 | - | , |

我不应该让妈妈知道我的想法——我第一百次预演了我与怀特一家初次见面的场景。

[ɔːr] ['ræðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] .

| or | rather | , | I | should | say | , | of | their | first | meeting | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | , | 我 | 应该 | 说 | , | 的 | 他们的 | 第一的 | 会议 | 我 | . |

或者更确切地说，是他们第一次见到我时的情景。

[dʒʌst] [æz; əz] ['mæmə] [spoʊk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] ['pɑːpə] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː]

| Just | as | mamma | spoke | I | was | wondering | how | I | could | persuade | papa | to | let | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 妈妈 | 辐 | 我 | 曾是 | 好奇 | 如何 | 我 | 可以 | 说服 | 爸爸 | 到 | 让 | 我 |

[raɪd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['mæmə] [peɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [juː]

| ride | over | with | him | before | mamma | paid | her | more | formal | call | at | the | Yew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 超过 | 和 | 他 | 前 | 妈妈 | 有薪酬的 | 她 | 更多的 | 正式的 | 称呼 | 在 | 这 | 紫杉 |

[triːz] .

| Trees | . |
|---|---|
| 树木 | . |

就在妈妈说话的时候，我正在想怎样才能说服爸爸让我和他一起去，然后再去妈妈正式拜访紫杉树那里。

['mæmə] [smaɪld] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [pres] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] .

| Mamma | smiled | but | did | not | press | for | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 微笑 | 但 | 做过 | 不是 | 按 | 为了 | 一个 | 回答 | . |

妈妈笑了笑，但没有追问答案。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] ['dɪnər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] ['ræðər]

| “ | I | must | go | and | order | dinner | , | ” | she | said | , | rising | from | her | seat | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 去 | 和 | 命令 | 晚餐 | , | ” | 她 | 说 | , | 上升 | 从 | 她 | 座位 | 相当 |

['wɪrəli] .

| wearily | . |
|---|---|
| 疲劳 | . |

“我得去点晚餐了，”她说着，有些疲惫地从座位上站了起来。

['pɑːpə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [aʊt] .

| Papa | had | already | gone | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 有 | 已经 | 已消失 | 出去 | . |

爸爸已经出去了。

“ [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] , [maɪ] [swiːt] ['kɑːntent] ,

| “ | How | nice | it | will | be | when | you | are | grown | up | , | my | Sweet | Content | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 好的 | 它 | 将要 | 是 | 什么时候 | 你 | 是 | 生长 | 向上 | , | 我的 | 甜的 | 内容 | , |

“等你长大成人该有多好啊，我的甜心！”

[ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] . ”

| and | able | to | help | me | with | the | housekeeping | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 我 | 和 | 这 | 家政 | . | ” |

而且还能帮我做家务。”

“ [oʊ] [dɪr] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [wen] [juː; jʊ] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | Oh | dear | , | I | hope | you | will | have | a | housekeeper | when | you | get | tired | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 亲爱的 | , | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 有 | 一个 | 管家 | 什么时候 | 你 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 它 | , |

“哦，亲爱的，我希望你厌倦了的时候能请个管家。”

” [aɪ] [sed] .

| ” | I | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | . |

我说。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [niːd] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]

| “ | You | never | need | count | upon | me | for | anything | to | do | with | eating | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 绝不 | 需要 | 数数 | 之上 | 我 | 为了 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 吃 | 和 |

['kʊkɪŋ] , ['mæmə] .

| cooking | , | mamma | . |
|---|---|---|---|
| 烹饪 | , | 妈妈 | . |

“妈妈，您永远不必指望我帮您解决吃喝玩乐方面的事情。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['ɔːrdərɪŋ] ['dinəz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [ænd; ənd] ['groʊsɝz] [bʊks]

| I | should | hate | ordering | dinners | and | looking | over | the | butcher's | and | grocer's | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 恨 | 订购 | 晚餐 | 和 | 寻找 | 超过 | 这 | 肉铺 | 和 | 杂货店 | 图书 |

.

:

.

我应该讨厌订餐和查看肉铺和杂货店的账簿。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ʌnə] [geɪl] , [aɪ] [hoʊp] ? ”

| You | wouldn't | like | to | see | me | a | second | Anna | Gale | , | I | hope | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 喜欢 | 到 | 看 | 我 | 一个 | 第二 | 安娜 | 大风 | , | 我 | 希望 | ? | ” |

你肯定不想再看到我变成第二个安娜·盖尔吧?

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , [dɪr] ; [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

| “ | No | , | indeed | , | dear | ; | that | you | never | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 的确 | , | 亲爱的 | ; | 那 | 你 | 绝不 | 可以 | 是 | . |

“不，亲爱的，你永远不可能成为那样的人。”

[pʊr] ['ʌnə] [hæz; həz] [noʊ] [breɪnz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['veri] ['daʊdi] — [ðoʊ] , [pər'hæps] [ðæt]

| Poor | Anna | has | no | brains | , | and | she | is | so | very | dowdy | — | though | , | perhaps | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 安娜 | 有 | 不 | 大脑 | , | 和 | 她 | 是 | 所以 | 非常 | 土气的 | — | 尽管 | , | 也许 | 那 |

[saʊndz] [ˌʌn'kaɪnd] ,

| sounds | unkind | , |
|---|---|---|
| 声音 | 不友善 | , |

可怜的安娜既没脑子，又穿得土气十足——虽然这么说可能有点刻薄。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] , ” [ænd; ənd] ['mæmə] [lʊkt] ['ræðər] [ʃɑːkt] [æt; ət] [hɜːr'self] .

| for | she | is | a | very | good | girl | , | ” | and | mamma | looked | rather | shocked | at | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 女孩 | , | ” | 和 | 妈妈 | 看起来 | 相当 | 震惊 | 在 | 她自己 | . |

因为她是个非常好的女孩，”妈妈听了这话，似乎有些震惊。

“ [bʌt; bət] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] - ['daʊdi] , -

| “ | But | one | may | be | good | without | being | quite | so | dull | and | ' | dowdy | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 一 | 可能 | 是 | 好的 | 没有 | 存在 | 相当 | 所以 | 乏味的 | 和 | - | 土气的 | , | - |

“但是一个人可以很优秀，却不必那么乏味和‘土气’。”

” [aɪ] [sed] , ['koʊksɪŋli] .

| ” | I | said | , | coaxingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | , | 哄骗地 | . |

“我哄着说。”

['mæmə] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [maɪ] [tʃer] .

| Mamma | stooped | to | kiss | me | as | she | passed | my | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 弯腰 | 到 | 吻 | 我 | 作为 | 她 | 通过了 | 我的 | 椅子 | . |

妈妈经过我的椅子时，弯下腰亲吻了我。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ['eni] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [wɜːrk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | trust | you | will | never | have | to | do | any | uncongenial | work | , | my | darling | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 你 | 将要 | 绝不 | 有 | 到 | 做 | 任何 | 忤 | 工作 | , | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我相信你永远不会做任何你不喜欢的工作，亲爱的，”她说。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | You | shall | not | if | I | can | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将 | 不是 | 如果 | 我 | 能 | 帮助 | 它 | . |

“只要我能阻止，你就不能这么做。”

” [aɪ] [rɪ'meɪnd] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

| ” | I | remained | where | I | was | for | a | minute | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 剩余 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , |

“我原地站了一两分钟。”

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [best] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

| thinking | what | I | would | best | like | to | do | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 什么 | 我 | 会 | 最好的 | 喜欢 | 到 | 做 | 那 | 早晨 | . |

我在想那天早上我最想做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] ['deɪli] ['gʌvərnəs] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld][ænd; ənd]

| It | was | a | holiday | , | for | my | daily | governess | had | got | a | slight | cold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 假期 | , | 为了 | 我的 | 日常的 | 家庭教师 | 有 | 得到 | 一个 | 轻微 | 寒冷的 | 和 |

[sɔːr] [θroʊt] ,

| sore | throat | , |
|---|---|---|
| 疮 | 喉 | , |

那天是假期，因为我的家庭教师有点感冒和喉咙痛。

[ænd; ənd] [tɪl] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'fekʃəs] ['mæmə] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

| and | till | quite | satisfied | that | it | was | nothing | infectious | mamma | had | decided | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 相当 | 使满意 | 那 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 传染性 | 妈妈 | 有 | 决定 | 那 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] .

| she | had | better | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 更好的 | 不是 | 来 | . |

直到完全确信这不是传染病后，妈妈才决定最好不要来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːri] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [dis'laikt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] ,

| I | was | rather | sorry | than | otherwise | , | for | I | by | no | means | disliked | my | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 对不起 | 比 | 否则 | , | 为了 | 我 | 经过 | 不 | 方法 | 不喜欢 | 我的 | 课程 | , |

我感到有些遗憾，因为我一点也不讨厌我的课程。

[ænd; ənd][ɪn] [dʌl] ['weðər] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [hæŋ] ['hevɪli] .

| and | in | dull | weather | the | time | was | apt | to | hang | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 乏味的 | 天气 | 这 | 时间 | 曾是 | 易于 | 到 | 悬挂 | 重度 | . |

阴天的时候，时间往往会过得很慢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [nɑːt]

| There | was | no | question | of | my | going | out | for | a | ride | , | for | , | though | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 问题 | 的 | 我的 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 骑 | , | 为了 | , | 尽管 | 不是 |

['æktʃuəli] ['reɪnɪŋ] ,

| actually | raining | , |
|---|---|---|
| 实际上 | 下雨 | , |

我根本不可能出去骑车，因为虽然实际上并没有下雨，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː][soʊ] ['eni] ['moʊmənt] .

| it | looked | as | if | it | might | do | so | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 可能 | 做 | 所以 | 任何 | 片刻 | . |

它看起来随时都可能这么做。

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

| “ | I | may | as | well | do | the | flowers | in | the | drawing | - | room | , | ” | I | said | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 做 | 这 | 花朵 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | ” | 我 | 说 | 到 | 我 | . |

“我不如把客厅里的花也布置一下吧，”我自言自语道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ][dɪd] ['regjələrli] [fɔːr; fər] ['mæmə] ,

| This | was | one | of | the | few | things | I | did | regularly | for | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 事物 | 我 | 做过 | 经常 | 为了 | 妈妈 | , |

这是我为妈妈定期做的少数几件事之一。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ɪts] ['biːɪŋ] ['regjələrli] [dʌn] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

| and | I | am | afraid | its | being | regularly | done | was | greatly | owing | to | my | liking | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 害怕的 | 它是 | 存在 | 经常 | 完毕 | 曾是 | 非常 | 欠款 | 到 | 我的 | 喜欢 | 它 | ! |

恐怕它之所以经常被这样做，很大程度上是因为我喜欢它！

[aɪ] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

| I | sauntered | into | the | conservatory | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 进入 | 这 | 温室 | , |

我悠闲地走进温室，

['glænsɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['flaʊərz] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌt] [wɪ'ðaʊt] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]
**glancing round to see what flowers I could cut without spoiling the appearance**
瞥了一眼 圆形的 到 看 什么 花朵 我 可以 切 没有 破坏 这 外貌
[ðer; ðər] ;
**there ;**
那里 ;

环顾四周，看看我可以剪下哪些花而不破坏那里的美观；

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [aɪ] ['sɔːntəd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**then through the conservatory , I sauntered on into the drawing - room .**
然后 通过 这 温室 , 我 漫步 在 进入 这 绘画 - 房间 .

然后穿过温室，我漫步走进客厅。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] ,
**The housemaid , a young girl , whom I was not at all in awe of ,**
这 保姆 , 一个 年轻的 女孩 , 谁 我 曾是 不是 在 全部 在 敬畏 的 ,

那位女佣是个年轻女孩，我对她丝毫没有敬畏之心。

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪts] ['mɔːrnɪŋ] ['kliːnɪŋ] .
**was giving the room its morning cleaning .**
曾是 给予 这 房间 它是 早晨 打扫 .

正在进行房间的晨间清洁工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌn] ,
**It was nearly done ,**
它 曾是 几乎 完毕 ,

快要完成了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][læst] ['tʌtʃɪz] — [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ænd; ənd]
**but there remained the last touches — the laying down the hearthrug and**
但 那里 剩余 这 最后的 触摸 — 这 躺下 向下 这 壁炉架 和
[rɪ'muːvɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [dʌst] - [ʃiːts] ,
**removing one or two dust - sheets ,**
移除 一 或者 二 灰尘 - 纸张 ,

但还有一些收尾工作要做——铺好壁炉地毯，撤掉一两块防尘布。

[ænd; ənd] [ ri'pleisin ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] — [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [haʊ'evər]
**and replacing some of the ornaments lying about — without which , however**
和 替换 一些 的 这 装饰品 说谎 关于 — 没有 哪个 , 然而
[kliːn] [ə; eɪ] [ruːm] ['riːəli] [ɪz] ,
**clean a room really is ,**
干净的 一个 房间 真的 是 ,

并更换一些散落在各处的装饰品——如果没有这些装饰品，无论房间多么干净，都会显得杂乱无章。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mesi] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] .
**it looks , of course , messy and disorderly .**
它 看起来 , 的 课程 , 凌乱的 和 乱 .

当然，它看起来杂乱无章。

“ [oʊ] , [ɪ'laɪzə] , [waɪ] ['iznt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dʌn] ?
**“ Oh , Eliza , why isn't the drawing - room done ?**
“ 哦 , 伊丽莎 , 为什么 不是 这 绘画 - 房间 完毕 ?

“哦，伊莱扎，客厅怎么还没装修好？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
**” I exclaimed .**
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
**“ I want to arrange the flowers ,**
“ 我 想 到 安排 这 花朵 ,

我想布置一下花坛，

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][hæv; həv][ju:; jʊ] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ðem; ðəm] .

| **and** | **I** | **can't** | **have** | **you** | **fussing** | **about** | **while** | **I** | **am** | **doing** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 有 | 你 | 唠叨 | 关于 | 尽管 | 我 | 是 | 正在做 | 他们 | . |

我不能让你在我做事的时候吵闹。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

| **You** | **must** | **leave** | **it** | **for** | **a** | **quarter** | **of** | **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 离开 | 它 | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | . |

你必须把它放置十五分钟。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [raʊnd] [rɪ'gretfəli] .

| **"** | **The** | **girl** | **looked** | **round** | **regretfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 看起来 | 圆形的 | 遗憾的是 | . |

女孩遗憾地环顾四周。

" [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [mɪs] ['kɑ:ni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [wʊd] [ɪn'di:d] .

| **"** | **I'd** | **have** | **done** | **in** | **five** | **minutes** | **,** | **Miss** | **Connie** | **,** | **"** | **she** | **said** | **;** | **"** | **I** | **would** | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 有 | 完毕 | 在 | 五 | 分钟 | , | 错过 | 康妮 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 我 | 会 | 的确 | . |

"康妮小姐，我五分钟就能做好，"她说；"确实如此。"

[aɪm][noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt]['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [soʊ] ['ɜ:rli] ;

| **I'm** | **no** | **later** | **than** | **usual** | **,** | **but** | **you** | **don't** | **often** | **come** | **in** | **here** | **so** | **early** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不 | 之后 | 比 | 通常 | , | 但 | 你 | 不 | 经常 | 来 | 在 | 这里 | 所以 | 早期的 | ; |

我没比平时晚到，但你很少这么早就来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['iznt] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][koʊld] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

| **and** | **the** | **fire** | **isn't** | **lighted** | **,** | **and** | **you** | **with** | **your** | **cold** | **,** | **"** | **she** | **added** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火 | 不是 | 照明 | , | 和 | 你 | 和 | 你的 | 寒冷的 | , | " | 她 | 额外 | , |

"火还没生起来，你又冷，"她补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [dɪ'saɪd] ['mætərz] .

| **as** | **if** | **that** | **would** | **decide** | **matters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那 | 会 | 决定 | 事情 | . |

仿佛这样就能决定一切似的。

" [oʊ] , ['bɑ:ðər] [maɪ][koʊld] , " [aɪ] [sed] .

| **"** | **Oh** | **,** | **bother** | **my** | **cold** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 打扰 | 我的 | 寒冷的 | , | " | 我 | 说 | . |

"哎呀，真烦人，我的感冒又犯了。"我说。

" [its] [nɑ:t] ['tʃɪli] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən]['ɪntu:][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] .

| **"** | **It's** | **not** | **chilly** | **in** | **here** | **with** | **the** | **door** | **open** | **into** | **the** | **conservatory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 寒冷 | 在 | 这里 | 和 | 这 | 门 | 打开 | 进入 | 这 | 温室 | . |

"打开通往温室的门，这里一点也不冷。"

[aɪ][mʌst; məst][du:][ðə; ði] ['baʊərz] [naʊ] , [ɔ:r][aɪ][kɑ:nt][du:][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] ,

| **I** | **must** | **do** | **the** | **Bowers** | **now** | **,** | **or** | **I** | **can't** | **do** | **them** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 做 | 这 | 鲍尔斯 | 现在 | , | 或者 | 我 | 不能 | 做 | 他们 | 在 | 全部 | , |

我必须现在就做鲍尔斯的事，否则我就根本做不了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['glæsɪz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['wɪðərd] .

| **and** | **those** | **in** | **the** | **glasses** | **are** | **very** | **withered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 在 | 这 | 眼镜 | 是 | 非常 | 干枯 | . |

而那些戴着眼镜的人都非常憔悴。

" [ɪ'laɪzə] [geɪv] [ɪn] .

| **"** | **Eliza** | **gave** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 伊丽莎 | 给予 | 在 | . |

伊莱扎妥协了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər]['dʌstpæn][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [bɪ'haɪnd]

| But | as | she | was | turning | away | , | leaving | her | dustpan | and | brushes | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 曾是 | 转弯 | 离开 | , | 离开 | 她 | 簸箕 | 和 | 刷子 | 在后面 |

[hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ə'gen] .

| her | , | she | stopped | short | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 她 | 停止 | 短的 | 再次 | . |

但当她转身离开，把簸箕和扫帚留在身后时，她又突然停住了。

" [oʊ] , [mɪs] ['kɑ:ni] !

| " | Oh | , | Miss | Connie | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 错过 | 康妮 | ! |

"哦，康妮小姐！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [jʊr; jər] [frɑ:ks] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərz] [æt; ət][ðə; ði] [left] [saɪd] ;

| " | she | exclaimed | , | " | your | frock's | all | out | of | the | gathers | at | the | left | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | " | 你的 | 连衣裙 | 全部 | 出去 | 的 | 这 | 聚集 | 在 | 这 | 左边 | 边 | ; |

她惊呼道："你的连衣裙左侧的褶皱都散开了；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][jʊr; jər] ['elboʊ] . "

| and | there's | a | hole | in | your | elbow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 洞 | 在 | 你的 | 弯头 | . | " |

你的肘部有个洞。

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [kəm'poʊzdli] ; " [aɪ] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['bæləstərz] — [ðə; ði][skɜ:rt][aɪ] [mi:n]

| " | I | know | , | " | I | said | , | composedly | ; | " | I | caught | it | in | the | balusters | — | the | skirt | I | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 我 | 说 | , | 镇定 | ; | " | 我 | 捕捉 | 它 | 在 | 这 | 栏杆 | — | 这 | 裙子 | 我 | 意思是 |

;

| ; |
|---|

"我知道，"我镇定地说；"我把它挂在栏杆上了——我是指裙子；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['elboʊ] .

| but | I | didn't | know | about | the | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 知道 | 关于 | 这 | 弯头 | . |

但我不知道肘部的情况。

[ðæts] [pru:z] [fɔ:lt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] ; [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ['lʌntʃən] ;

| That's | Prue's | fault | , | but | it | doesn't | matter | ; | I'll | change | it | before | luncheon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 普鲁的 | 过错 | , | 但 | 它 | 不 | 事情 | ; | 患病的 | 改变 | 它 | 前 | 午餐 | ; |

那是普鲁的错，不过没关系；我会在午饭前改好。

" [ænd; ənd][aɪ][set][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][maɪ] ['flaʊərz] .

| " | and | I | set | to | work | at | my | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 放 | 到 | 工作 | 在 | 我的 | 花朵 | . |

于是我开始照料我的花。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜ:rk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp] [wer] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [drɔ:] [koʊld]['wɔ:tər]

| It | was | interesting | work | ; | there | was | a | tap | where | you | could | draw | cold | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有趣的 | 工作 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 轻敲 | 在哪里 | 你 | 可以 | 画 | 寒冷的 | 水 |

[ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,

| in | the | conservatory | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 温室 | , |

那份工作很有趣；温室里有个水龙头，可以接冷水。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

| and | a | little | table | on | which | I | always | arranged | the | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 桌子 | 在 | 哪个 | 我 | 总是 | 安排 | 这 | 花朵 | . |

还有一张小桌子，我总是把花摆放在上面。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪðərd] [wʌnz] ;

| And | I | had | no | trouble | in | getting | rid | of | the | withered | ones | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 麻烦 | 在 | 获得 | 摆脱 | 的 | 这 | 干枯 | 一个 | ; |

我毫不费力地就把那些枯萎的植物除掉了；

[aɪ] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

| I | threw | them | in | a | heap | on | the | floor | , | and | the | gardener | carried | them | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 他们 | 在 | 一个 | 堆 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 这 | 园丁 | 携带 | 他们 | 离开 |

.

:

.

我把它们扔到地上堆成一堆，园丁把它们搬走了。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] ['ræðər] ['dɜːrti] ; [maɪ][hændz][wɜːr; wər] [smʌdʒd] [wɪð; wɪθ]

| But | , | all | the | same | , | I | made | myself | rather | dirty | ; | my | hands | were | smudged | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 全部 | 这 | 相同的 | , | 我 | 制成 | 我 | 相当 | 肮脏的 | ; | 我的 | 双手 | 是 | 模糊的 | 和 |

[moʊld] ,

| mould | , |
|---|---|
| 模具 | , |

但是，尽管如此，我还是把自己弄得脏兮兮的；我的手上沾满了霉菌。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hæf]

| and | some | of | it | had | got | on | to | my | face | by | the | time | I | was | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 它 | 有 | 得到 | 在 | 到 | 我的 | 脸 | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 一半 |

[θruː] [maɪ][tæsk] .

| through | my | task | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 我的 | 任务 | . |

当我完成任务一半的时候，有些东西已经溅到我脸上了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [pər'tɪkjələr] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlərz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

| And | as | I | had | particular | ideas | about | arranging | the | colours | , | and | so | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 有 | 特别的 | 想法 | 关于 | 安排 | 这 | 颜色 | , | 和 | 所以 | 在 | , |

因为我对颜色的排列等等有一些具体的想法，

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'lɪbərət] [ɪn][maɪ] [ 'muːvmənts ] .

| I | was | very | deliberate | in | my | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 商榷 | 在 | 我的 | 移动 | . |

我的动作非常谨慎。

[kwaɪt] [hæf][æn; ən]['aʊər][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ,

| Quite | half | an | hour | must | have | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一半 | 一个 | 小时 | 必须 | 有 | 通过了 | , |

大概过了半个小时，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɪ'laɪzə] [bæk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]

| and | I | had | not | begun | to | think | of | calling | Eliza | back | to | finish | putting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不是 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 呼叫 | 伊丽莎 | 后退 | 到 | 结束 | 推杆 | 这 |

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər] ,

| drawing | - | room | in | order | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | 在 | 命令 | , |

我当时还没想到要叫伊丽莎回来继续收拾客厅。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [bel] .

| when | there | came | a | ring | at | the | front | - | door | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 来了 | 一个 | 戒指 | 在 | 这 | 正面 | - | 门 | 钟 | . |

这时，前门的门铃响了。

“ [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

| “ | Who | can | that | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 能 | 那 | 是 | ? |

“那会是谁呢？”

” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

| ” | I | thought | to | myself | , | though | without | much | interest | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 到 | 我 | , | 尽管 | 没有 | 很多 | 兴趣 | 在 | 这 | 事情 | . |

“我心想，虽然我对这件事并不太感兴趣。”

“ [sʌm; səm][wʌn] ['rɪŋɪŋ] [baɪ] [mis'teik] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rdʒəri] - [bel] ; ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][soʊ]['stu:pɪd] .

| “ | Some | one | ringing | by | mistake | for | the | surgery | - | bell | ; | people | are | so | stupid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 一 | 铃声 | 经过 | 错误 | 为了 | 这 | 外科手术 | - | 钟 | ; | 人们 | 是 | 所以 | 愚蠢的 | . |

“有人误按了手术铃；人们真是太愚蠢了。”

” [fɔ:r; fər] [rɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪvli] [rer] ,

| ” | For | rings | at | the | front | - | door | were | comparatively | rare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 戒指 | 在 | 这 | 正面 | - | 门 | 是 | 比较 | 稀有的 | , |

“因为当时按门铃的情况相对较少，

[ænd; ənd] ['ri:əli] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ 'pəustmən ][ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [fɔ:r; fər] ['mæmə] , [æz; əz] ,

| and | really | confined | to | the | postmen | and | visitors | for | mamma | , | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 受限 | 到 | 这 | 邮递员 | 和 | 访客 | 为了 | 妈妈 | , | 作为 | , |

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['sɜ:rdʒəri] - [bel] ,

| besides | the | surgery | - | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 外科手术 | - | 钟 | , |

除了手术铃声之外，真正能听到声音的只有邮递员和来探望妈妈的访客。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][saɪd] - [dɔ:r] [fɔ:r; fər] ['treɪdzpi:pl] .

| there | is | a | side | - | door | for | tradespeople | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 边 | - | 门 | 为了 | 工匠 | . |

这里有一个供工匠使用的侧门。

[aɪ] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,

| I | thought | no | more | about | it | , | till | suddenly | the | drawing | - | room | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 不 | 更多的 | 关于 | 它 | , | 直到 | 突然 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 门 | 打开 | , |

我没再想这件事，直到客厅的门突然开了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] ['bendʒəmɪn][ðə; ði] “ [bɔɪ] ” — ['bendʒəmɪn][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] “ ['bʌtnz] ,

| and | I | heard | Benjamin | the | “ | boy | ” | — | Benjamin | was | not | even | a | “ | buttons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 本杰明 | 这 | “ | 男生 | ” | — | 本杰明 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 一个 | “ | 按钮 | , |

我听到本杰明这个“男孩”——本杰明甚至连个“纽扣”都算不上，

” [ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] ['ænsər] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| ” | and | he | only | answered | the | front | - | door | bell | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 仅有的 | 回答 | 这 | 正面 | - | 门 | 钟 | 在 | 这 | 早晨 | , |

“而且他只在早上才去应门铃。”

[waɪl] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['bɪzi] “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,

| while | Eliza | was | busy | “ | with | the | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 伊丽莎 | 曾是 | 忙碌的 | “ | 和 | 这 | 房间 | , |

当伊莱扎忙着“打理房间”的时候，

” [æz; əz] ['haʊsmeɪd] [seɪ] — [ɪn] ['kɑ:ləkwi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] ['pɝ:sənz] [ˌʌn'si:n] .

| ” | as | housemaids | say | — | in | colloquy | with | some | person | or | persons | unseen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 女佣 | 说 | — | 在 | 对话 | 和 | 一些 | 人 | 或者 | 人 | 看不见 | . |

就像女佣们说的那样——与某个或某些看不见的人闲聊。

“ [step] [ðɪs] [wei] , [pli:z] [sɜ:r] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔ:dɪst] ['æksent] , [æz; əz][aɪ]

| “ | Step | this | way | , | please | sir | , | ” | he | was | saying | with | his | broadest | accent | , | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 步 | 这 | 方式 | , | 请 | 先生 | , | ” | 他 | 曾是 | 说 | 和 | 他的 | 最广泛的 | 口音 | , | 作为 | 我 |

[ræn] ['fɔ:rwərd] ,

| ran | forward | , |
|---|---|---|
| 跑 | 向前 | , |

“先生，请这边走，”他用浓重的口音说道，我便跑了上前。

[tɔ:rn] [frɑ:k] , ['dɜ:rti][hændz] , [smʌdʒd] [feɪs] [ænd; ənd][ɔ:l] , [tu:; tə] [si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli]

| torn | frock | , | dirty | hands | , | smudged | face | and | all | , | to | see | who | it | could | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 连衣裙 | , | 肮脏的 | 双手 | , | 模糊的 | 脸 | 和 | 全部 | , | 到 | 看 | WHO | 它 | 可以 | 可能 |

[bi:; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

撕破的裙子、脏兮兮的双手、满脸污渍，看看这究竟是谁。

[oʊ] , [dɪr] !
**Oh , dear !**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;
**How I wished I had not yielded to my curiosity ;**
如何 我 希望 我 有 不是 产生 到 我的 好奇心 ;

我多么希望当初没有屈服于好奇心;

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
**how I wished I had run out by the door of the conservatory into the garden ;**
如何 我 希望 我 有 跑步 出去 经过 这 门 的 这 温室 进入 这 花园 ;

我多么希望当时我能从温室的门跑到花园里去;

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪ'laɪzə][æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
**how I wished I had not interrupted Eliza at her work ,**
如何 我 希望 我 有 不是 中断 伊丽莎 在 她 工作 ,

我多么希望我当时没有打扰伊莱扎工作。

[wɪtʃ] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] ['niːtli] [ə'kɑːmplɪʃt] !
**which would by this time have been neatly accomplished !**
哪个 会 经过 这 时间 有 到过 整齐地 完成 !

到那时，这件事应该已经圆满完成了!

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [mæn] ,
**For there stood before me a tall , handsome man ,**
为了 那里 站立 前 我 一个 高的 , 英俊的 男人 ,

因为我面前站着的是一位高大英俊的男子，

['jʌŋgər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən]['pɑːpə] — ['veri] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**younger - looking than papa — very young - looking to be the father of the**
年轻 - 寻找 比 爸爸 — 非常 年轻的 - 寻找 到 是 这 父亲 的 这
[gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — [ə; eɪ][gɜːrl] [kwaɪt] [hæf][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ] ,
**girl at his side — a girl quite half a head taller than I ,**
女孩 在 他的 边 — 一个 女孩 相当 一半 一个 头 更高 比 我 ,

他看起来比爸爸年轻——对于他身边这个女孩的父亲来说，他看起来非常年轻——这个女孩比我高出半个头。

[wɪð; wɪθ] [greɪv] , [kən'sɪdərət] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] , [peɪl] [feɪs] .
**with grave , considerate eyes , and a quiet , pale face .**
和 严重 , 周到 眼睛 , 和 一个 安静的 , 苍白 脸 .

眼神严肃深沉，面色苍白平静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['veri] ['sɪmpli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['niːtnəs] ; [ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [tʊk] [ɪn] ,
**She was dressed very simply , but with extreme neatness ; all that , I took in ,**
她 曾是 穿着 非常 简单地 , 但 和 极端 整洁 ; 全部 那 , 我 采取 在 ,

她穿着非常朴素，但极其整洁；这一切，我都注意到了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['skɑːrlət] ,
**in less than an instant , even while I felt my face growing scarlet ,**
在 较少的 比 一个 立即的 , 甚至 尽管 我 毛毡 我的 脸 生长 猩红 ,

不到一瞬间，甚至在我感到脸颊迅速涨红的同时，

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ɪn'tens] [wɪʃ] — [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] ['oʊpən]
**and I seemed conscious of but one intense wish — that the ground would open**
和 我 似乎 有意识的 的 但 一 激烈的 希望 — 那 这 地面 会 打开
[ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌp] !
**and swallow me and the drawing - room up !**
和 吞 我 和 这 绘画 - 房间 向上 !

我当时似乎只有一个强烈的愿望——希望地面裂开，将我和客厅一起吞噬!

[jes] — [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]

| Yes | — | the | room | was | worse | than | I | — | I | did | not | care | so | much | for | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 这 | 房间 | 曾是 | 更糟 | 比 | 我 | — | 我 | 做过 | 不是 | 关心 | 所以 | 很多 | 为了 | 我的 | 自己的 |

[əˈpɪrəns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

| appearance | at | any | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 在 | 任何 | 时间 | , |

是的——房间比我更糟糕——我从来都不太在意自己的外表。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['mesi] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] — [soʊ] ['kɑːmən] , [tuː]

| but | the | drawing | - | room | — | It | looked | so | messy | and | horrid | — | so | common | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 绘画 | - | 房间 | — | 它 | 看起来 | 所以 | 凌乱的 | 和 | 可怕的 | — | 所以 | 常见的 | , | 也 |

— “ [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [kept] [wʌn] ['sɜːrvənt] ,

| — | “ | as | if | we | only | kept | one | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | ” | 作为 | 如果 | 我们 | 仅有的 | 保留 | 一 | 仆人 | , |

但是客厅——看起来那么凌乱不堪，那么糟糕——也那么普通——“就好像我们只有一个仆人似的，

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['faɪər] ['laɪtɪd] ['ɜːrli] .

| ” | I | said | to | myself | , | “ | and | could | not | afford | to | have | the | fire | lighted | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 到 | 我 | , | “ | 和 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 有 | 这 | 火 | 照明 | 早期的 | . |

我对自己说：“我不能让火提前点燃。”

” [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [oʊn] ['duːɪŋ] !

| ” | And | to | know | that | it | was | all | my | own | doing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 到 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 我的 | 自己的 | 正在做 | ! |

“而且我知道这一切都是我咎由自取！”

[ə; eɪ] [smaɪl] ['flikəd] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [feɪs] ;

| A | smile | flickered | over | the | gentleman's | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | 闪烁 | 超过 | 这 | 绅士的 | 脸 | ; |

这位先生脸上闪过一丝微笑；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['retʃɪdli] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [aɪ] [lʊkt] — [maɪ]

| he | must | have | seen | how | wretchedly | awkward | and | ashamed | I | looked | — | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 已见 | 如何 | 可悲地 | 尴尬的 | 和 | 羞愧 | 我 | 看起来 | — | 我的 |

['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][ðer; ðər] [oʊn] [teɪl] .

| burning | cheeks | must | have | told | their | own | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 脸颊 | 必须 | 有 | 讲述 | 他们的 | 自己的 | 故事 | . |

他一定看到了我那副狼狈尴尬、羞愧难当的样子——我滚烫的双颊足以说明一切。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['greɪvli] , [ðoʊ] ['veri] ['dʒentli] .

| But | the | girl | only | looked | at | me | gravely | , | though | very | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | 仅有的 | 看起来 | 在 | 我 | 严重地 | , | 尽管 | 非常 | 轻轻地 | . |

但女孩只是神情严肃地看着我，语气非常温柔。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] .

| I | am | sure | she | was | as | sorry | for | me | as | she | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 她 | 曾是 | 作为 | 对不起 | 为了 | 我 | 作为 | 她 | 可以 | 是 | . |

我相信她已经尽力为我感到难过了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” ['kæptɪn] [waɪt] [sed] [æt; ət][læst] — [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['blɑːkɪŋ] [ʌp]

| “ | I | am | afraid | , | ” | Captain | Whyte | said | at | last | — | all | this | time | I | was | blocking | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 害怕的 | , | ” | 队长 | 怀特 | 说 | 在 | 最后的 | — | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 阻塞 | 向上 |

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

| the | doorway | , |
|---|---|---|
| 这 | 门口 | , |

“我害怕，”怀特船长终于开口说道——而我一直堵在门口。

[rɪ'membər] — “ [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] [ɪn] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['mɪsɪz][ 'pəːsi ][soʊ] ['veri]

| remember | — | “ | that | we | are | taking | a | great | liberty | in | disturbing | Mrs | Percy | so | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | — | “ | 那 | 我们 | 是 | 采取 | 一个 | 伟大的 | 自由 | 在 | 令人不安 | 太太 | 珀西 | 所以 | 非常 |

['ɜːrli] , [bʌt; bət] —

| early | , | but | — |
|---|---|---|---|
| 早期的 | , | 但 | — |

记住——“我们这么早就打扰珀西太太，确实有点冒昧，但是——

” [hɪr] [ðə; ði][gɜːrl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| ” | Here | the | girl | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 这 | 女孩 | 中断 | . |

“这时女孩打断了她的话。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪzi] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] ['flaʊərz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | You | are | busy | arranging | your | flowers | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 忙碌的 | 安排 | 你的 | 花朵 | , | ” | 她 | 说 | . |

“你在忙着插花呢，”她说。

“ [meɪ] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ?

| “ | May | we | look | at | the | conservatory | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 我们 | 看 | 在 | 这 | 温室 | ? |

“我们可以参观一下温室吗？”

[pər'hæps] , ['pɑːpə] , [mɪs] [ 'pəːsi ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

| Perhaps | , | papa | , | Miss | Percy | can | tell | us | all | we | want | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 爸爸 | , | 错过 | 珀西 | 能 | 告诉 | 我们 | 全部 | 我们 | 想 | 到 | 知道 | ? |

爸爸，或许珀西小姐可以告诉我们所有我们想知道的事情?

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

| ” | And | before | I | knew | where | I | was | she | had | crossed | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 前 | 我 | 知道 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 她 | 有 | 交叉 | 这 | 房间 | , |

“我还没反应过来，她就已经穿过了房间。”

[nɑːt] ['siːmɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mes] ,

| not | seeming | even | to | see | that | it | was | in | a | mess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 似乎 | 甚至 | 到 | 看 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 混乱 | , |

似乎根本没意识到自己身处一片混乱之中。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊ]

| and | we | were | all | three | standing | in | the | conservatory | , | which | , | of | course | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 全部 | 三 | 常设 | 在 | 这 | 温室 | , | 哪个 | , | 的 | 课程 | , | 尽管 |

['ræðər] [ʌn'taɪdi] ,

| rather | untidy | , |
|---|---|---|
| 相当 | 凌乱 | , |

我们三个当时都站在温室里，温室当然有点凌乱。

[dɪd][nɑːt] [lʊk] ['nɪrli] [soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| did | not | look | nearly | so | bad | as | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 看 | 几乎 | 所以 | 坏的 | 作为 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

看起来远没有客厅那么糟糕。

“ [haʊ] ['prɪti] [jʊr; jər] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] !

| “ | How | pretty | your | flowers | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 漂亮的 | 你的 | 花朵 | 是 | ! |

你的花真漂亮!

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

| ” | she | went | on | , | and | one | could | see | that | she | meant | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 去 | 在 | , | 和 | 一 | 可以 | 看 | 那 | 她 | 意思是 | 它 | . |

她继续说道，看得出来她是认真的。

“ ['pɑːpə] , [duː] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [bɪ'goʊniə] — [bʌt; bət] — ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːs] [ɑːr'selvz] [fɜːrst]
“ **Papa** , **do** **look** **at** **those** **begonias** — **but** — **shouldn't** **we** **introduce** **ourselves** **first**
” 爸爸 , 做 看 在 那些 秋海棠 — 但 — 不应该 我们 介绍 我们自己 第一的
?
**?**
?

“爸爸，你看那些秋海棠——但是——我们是不是应该先自我介绍一下？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][kaɪnd][sɔːrt][ʌv; əv] [læf] .
**”** **And** **she** **gave** **a** **nice** **little** **kind** **sort** **of** **laugh** **.**
” 和 她 给予 一个 好的 小的 种类 种类 的 笑 .

她发出了一声清脆悦耳的笑声。

“ [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [aɪ] [sed] ,
**“** **I** **know** **who** **you** **are** **,** **”** **I** **said** **,**
” 我 知道 WHO 你 是 , ” 我 说 ,

“我知道你是谁，”我说。

[æz; əz][aɪ] ['ɔːkwərdli] [rʌbd] [maɪ][hændz][ɑːn][maɪ]['eɪprən][tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
**as** **I** **awkwardly** **rubbed** **my** **hands** **on** **my** **apron** **to** **clean** **them** **from** **the**
作为 我 尴尬地 摩擦 我的 双手 在 我的 围裙 到 干净的 他们 从 这
[moʊld] .
**mould** **.**
模具 .

我笨拙地用围裙擦了擦手，想把上面的霉菌擦掉。

“ [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [ʃeɪk] [hændz] — [bʌt; bət] — [ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] ['iznt] ['laɪtɪd] ,
**“** **I** **—** **I** **can't** **shake** **hands** **—** **but** **—** **it's** **all** **my** **fault** **that** **the** **fire** **isn't** **lighted** **,**
” 我 — 我 不能 摇 双手 — 但 — 它是 全部 我的 过错 那 这 火 不是 照明 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [soʊ] ['mesi] .
**and** **the** **room** **so** **messy** **.**
和 这 房间 所以 凌乱的 .

“我——我不能握手——但是——都是我的错，火没点着，房间这么乱。”

['mæmə] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [vekst] — [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn]
**Mamma** **will** **be** **very** **vexed** **—** **she's** **always** **ready** **as** **early** **as** **this** **to** **see** **any** **one**
妈妈 将要 是 非常 烦恼 — 她是 总是 准备好 作为 早期的 作为 这 到 看 任何 一
. ”
**:** **”**
. ”

妈妈会很生气——她总是这么早就准备好见任何人。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [lɔːst][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːd] [mæn] - [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ]
**“** **We** **have** **unfortunately** **lost** **the** **address** **of** **the** **'** **odd** **man** **'** **that** **Dr**
” 我们 有 很遗憾 丢失的 这 地址 的 这 ' 奇怪的 男人 ' 那 博士
[ 'pəːsi ][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ,
**Percy** **was** **so** **good** **as** **to** **give** **us** **,**
珀西 曾是 所以 好的 作为 到 给 我们 ,

“很遗憾，我们弄丢了珀西医生好心提供给我们的那位‘怪人’的地址。”

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['sædli] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɔːl'redi] , ” [sed] ['kæptɪn]
**and** **we** **find** **ourselves** **sadly** **in** **want** **of** **his** **services** **already** **,** **”** **said** **Captain**
和 我们 寻找 我们自己 令人遗憾的是 在 想 的 他的 服务 已经 , ” 说 队长
[waɪt] .
**Whyte** **.**
怀特 .

“很遗憾，我们现在就需要他的服务了，”怀特上尉说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [pɔɪnts] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈgreɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ədˈvaɪs]
**“ There are one or two other points we should be grateful for a little advice**
” 那里 是 一 或者 二 其他 积分 我们 应该 是 感激的 为了 一个 小的 建议
[əˈbaʊt] ,
**about ,**
关于 ,

“还有一两点我们应该感谢一些建议，

[tuː] , [bʌt; bət] [ðiːz] [kæn; kən][weɪt] .
**too , but these can wait .**
也 , 但 这些 能 等待 .

也一样，但这些可以等等。

” [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ]
**” I was beginning to recover my presence of mind a little by this time , though**
” 我 曾是 开始 到 恢复 我的 在场 的 头脑 一个 小的 经过 这 时间 , 尽管
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
**with it ,**
和 它 ,

“这时我的头脑开始稍微恢复了一些，尽管随之而来的是……”

[əˈlæs] !
**alas !**
唉 !

唉！

[æn; ən] [ɪnˈkriːst] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
**an increased feeling of mortification .**
一个 增加 感觉 的 屈辱 .

羞耻感加剧。

“ [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ˈmæmə] , ” [aɪ][bɪˈgæn] ; [bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [waɪt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] : “ [pliːz] [dəunt]
**“ I will fetch mamma , ” I began ; but Captain Whyte interrupted : “ Please don't**
” 我 将要 拿来 妈妈 , ” 我 开始 ; 但 队长 怀特 中断 : “ 请 不
[dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] ,
**disturb her ,**
打扰 她 ,

“我去叫妈妈，”我刚开口，怀特上尉就打断我说：“请不要打扰她。”

” [hiː; hi] [sed] .
**” he said .**
” 他 说 .

他说。

[aɪ] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [vekst] .
**I felt more and more vexed .**
我 毛毡 更多的 和 更多的 烦恼 .

我感到越来越恼火。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈvʌlgər] , [ˈfʌsi] [oʊld] [θɪŋ] [laɪk] [ˈægnəs] [ˈgeɪlz] [ænt] ,
**“ I believe they think she's a vulgar , fussy old thing like Agnes Gale's aunt ,**
” 我 相信 他们 思考 她是 一个 庸俗 , 挑剔的 老的 事物 喜欢 艾格尼丝 盖尔的 阿姨 ,

“我相信他们认为她是个粗俗、爱唠叨的老太太，就像艾格尼丝·盖尔的姑妈一样。”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ; “ [ˈnevər] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] . ”
**” I said to myself ; “ never fit to be seen till the afternoon . ”**
” 我 说 到 我 ; “ 绝不 合身 到 是 已见 直到 这 下午 . ”

我心想：“直到下午才适合露面。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , ” [aɪ] [sed] .
**“ It won't disturb her at all , ” I said .**
” 它 惯于 打扰 她 在 全部 , ” 我 说 .

“这完全不会打扰到她，”我说。

“ ['mæmə] [ɪz]['nevər] ['veri] ['bɪzi] .
**“ Mamma is never very busy .**
“ 妈妈 是 绝不 非常 忙碌的 .

妈妈从来不很忙。

” [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][spoʊk][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**” And just as I spoke I heard her voice from the drawing - room .**
” 和 只是 作为 我 辐 我 听到 她 嗓音 从 这 绘画 - 房间 .

“我话音刚落，就听到她从客厅里传来声音。”

“ ['kɑːni] [dɪr] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**“ Connie dear , ” it said , “ where are you , and what's the matter with the**
“ 康妮 亲爱的 , ” 它 说 , “ 在哪里 是 你 , 和 是什么 这 事情 和 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?
**drawing - room ?**
绘画 - 房间 ?

“亲爱的康妮，”它说，“你在哪里？客厅怎么了？”

” [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] !
**” Oh , how glad I was that she said that !**
” 哦 , 如何 高兴的 我 曾是 那 她 说 那 !

“哦，她这么说我真是太高兴了！”

“ ['bendʒəmɪn] [sed] [sʌm; səm][wʌn] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ; ” [ænd; ənd] [ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɪn]
**“ Benjamin said some one wanted me ; ” and then catching sight of figures in**
“ 本杰明 说 一些 一 通缉 我 ; ” 和 然后 捕捉 视线 的 数据 在
[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,
**the conservatory ,**
这 温室 ,

“本杰明说有人想要我；”然后他瞥见了温室里的身影，

[ɪn] ['mæmə] [keɪm] .
**in mamma came .**
在 妈妈 来了 .

妈妈来了。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] .
**They started a little , and no wonder that they were surprised .**
他们 开始 一个 小的 , 和 不 想知道 那 他们 是 惊讶 .

他们一开始做得还不错，难怪他们会感到惊讶。

[θæŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [smɔːl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ɪn]['mɪsɪz][ 'pəːsi ] .
**Thanks to me , they had small reason to expect much in Mrs Percy .**
谢谢 到 我 , 他们 有 小的 原因 到 预计 很多 在 太太 珀西 .

多亏了我，他们才没对珀西太太抱太大期望。

['nevər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][dɪd][aɪ] [fiːl] ['praʊder] [ʌv; əv] ['mæmə] ,
**Never in all my life did I feel prouder of mamma ,**
绝不 在 全部 我的 生活 做过 我 感觉 更骄傲 的 妈妈 ,

我一生中从未像现在这样为妈妈感到骄傲。

[ɔːr] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌn'feɪlɪŋ] [swiːt] ['tempər] .
**or more grateful for her unfailing sweet temper .**
或者 更多的 感激的 为了 她 永不失败 甜的 脾气 .

或者更感激她始终如一的温柔脾气。

[dʒʌst] [θɪŋk] — ['meni] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
**Just think — many a mother in such a case would have come through the drawing**
只是 思考 — 许多 一个 母亲 在 这样的 一个 案件 会 有 来 通过 这 绘画
- [ruːm] ['skoʊldɪŋ] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] ;
**- room scolding for finding it in such a mess ;**
- 房间 责骂 为了 寻找 它 在 这样的 一个 混乱 ;

想想看——在这种情况下，很多母亲都会冲进客厅，责骂孩子把家弄得这么乱；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['æŋgri] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [siːn] .

| her | voice | would | have | been | heard | sharp | and | angry | before | she | was | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 会 | 有 | 到过 | 听到 | 锋利的 | 和 | 生气的 | 前 | 她 | 曾是 | 已见 | . |

在人出现之前，人们就能听到她尖锐而愤怒的声音。

[ænd; ənd] ['meni] , ['iːv(ə)n] [swiːt] - ['tempərd] ['wɪmɪn] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['flɜːrid]

| And | many | , | even | sweet | - | tempered | women | , | would | have | been | upset | and | flurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | , | 甚至 | 甜的 | - | 淬火 | 女性 | , | 会 | 有 | 到过 | 沮丧的 | 和 | 恍 |

.

:

.

即使是性情温和的女性，很多人也会感到不安和慌乱。

[nɑːt][soʊ][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .

| Not | so | my | dear | little | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 我的 | 亲爱的 | 小的 | 母亲 | . |

我亲爱的小妈妈，并非如此。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [swiːt] ,

| She | came | in | looking | so | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 在 | 寻找 | 所以 | 甜的 | , |

她进来的时候看起来好甜美，

[ænd; ənd][soʊ] [niːt] [ænd; ənd] ['prɪti] — [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæf] - [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn]

| and | so | neat | and | pretty | — | with | just | a | little | half | - | smile | of | amusement | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 整洁的 | 和 | 漂亮的 | — | 和 | 只是 | 一个 | 小的 | 一半 | - | 微笑 | 的 | 娱乐 | 在 |

[hɜːr; hər] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

她打扮得如此整洁漂亮——脸上还带着一丝玩味的微笑。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['kɑːni] [dɪr] ?

| “ | What | is | the | matter | , | Connie | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 康妮 | 亲爱的 | ? |

“亲爱的康妮，你怎么了？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] .

| ” | she | repeated | , | and | then | she | caught | sight | of | the | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 重复 | , | 和 | 然后 | 她 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 陌生人 | . |

她重复道，然后她看到了那些陌生人。

[aɪ] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

| I | flew | to | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 飞翔 | 到 | 她 | 边 | . |

我飞奔到她身边。

“ ['mæmə] [dɪr] , ” [aɪ] [sed] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][soʊ]['dʒent(ə)l] ,

| “ | Mamma | dear | , | ” | I | said | — | I | was | not | often | so | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 妈妈 | 亲爱的 | , | ” | 我 | 说 | — | 我 | 曾是 | 不是 | 经常 | 所以 | 温和的 | , |

“亲爱的妈妈，”我说——我平时并不这么温柔。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['hʌmbld] [fɔːr; fər][wʌns] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæptɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [mɪs] [waɪt] .

| but | I | was | humbled | for | once | — | “ | it | is | Captain | Whyte | and | Miss | Whyte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 谦卑 | 为了 | 一次 | — | “ | 它 | 是 | 队长 | 怀特 | 和 | 错过 | 怀特 | . |

但我却感到无比谦卑——“是怀特船长和怀特小姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| It | is | all | my | fault | about | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 我的 | 过错 | 关于 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

客厅的事全都是我的错。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ɪˈlaɪzə] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| I | would | not | let | Eliza | finish | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 让 | 伊丽莎 | 结束 | 它 | , |

我不会让伊莱扎把话说完。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .

| because | she | was | in | the | way | when | I | was | doing | the | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 方式 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 正在做 | 这 | 花朵 | . |

因为我插花的时候她挡住了路。

" [ðen] [ˈmæmə] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,

| " | Then | mamma | glanced | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 妈妈 | 瞥了一眼 | 在 | 我 | , |

"然后妈妈看了我一眼，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈefərt] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [vekst] [æt; ət] [ðə; ði]

| and | I | saw | that | she | had | to | make | some | effort | not | to | look | vexed | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 那 | 她 | 有 | 到 | 制作 | 一些 | 努力 | 不是 | 到 | 看 | 烦恼 | 在 | 这 |

[steɪt] [aɪ] [maɪˈself] [wʌz; wəz] [ɪn] .

| state | I | myself | was | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 状态 | 我 | 我 | 曾是 | 在 | . |

我发现她不得不努力掩饰自己对我当时处境的不满。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !

| " | My | dear | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | ! |

"我亲爱的孩子！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

"她惊呼道。"

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər] .

| But | in | an | instant | she | was | shaking | hands | with | our | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 立即的 | 她 | 曾是 | 摇晃 | 双手 | 和 | 我们的 | 访客 | . |

但转眼间，她就和我们的来宾们握手了。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ˈsɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | am | so | sorry | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | , | " | 她 | 说 | . |

"我非常抱歉，"她说。

" [neɪ] , " [ˈkæptɪn] [waɪt] [rɪˈplaɪd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈpɑːlədʒaɪz] .

| " | Nay | , | " | Captain | Whyte | replied | , | " | it | is | our | place | to | apologise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 队长 | 怀特 | 回复 | , | " | 它 | 是 | 我们的 | 地方 | 到 | 道歉 | . |

"不，"怀特船长回答说，"应该是我们道歉。"

[aɪ] [ˈoʊnli] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [soʊ] [ˈɜːrli] —

| I | only | ventured | to | intrude | so | early | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 冒险 | 到 | 侵入 | 所以 | 早期的 | — |

我只是冒着这么小的年纪就贸然闯入——

" [bʌt; bət] [ˈmæmə] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

| " | But | mamma | interrupted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 妈妈 | 中断 | 他 | . |

"但是妈妈打断了他。"

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ?

| " | Won't | you | come | into | the | dining | - | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 来 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | ? |

"请到餐厅来一下好吗？"

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ; 〝 [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| 〞 | she | said | ; | 〝 | it | will | be | more | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 说 | ; | 〝 | 它 | 将要 | 是 | 更多的 | 舒服的 | . |

她说：“这样会更舒服。”

〞 [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ,

| 〞 | And | so | it | certainly | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 和 | 所以 | 它 | 当然 | 曾是 | , |

事实的确如此。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] .

| though | it | was | the | very | thing | of | all | others | I | would | have | hated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 事物 | 的 | 全部 | 其他的 | 我 | 会 | 有 | 憎恨 | . |

虽然它恰恰是我最讨厌的那种东西。

[aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪlz] [fɔːr; fər]['nevər] ['juːzɪŋ][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| I | had | so | often | mocked | at | the | Gales | for | never | using | their | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 经常 | 嘲笑 | 在 | 这 | 狂风 | 为了 | 绝不 | 使用 | 他们的 | 绘画 | - | 房间 |

[ɪk'sept] [ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz] ,

| except | on | great | occasions | , |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 伟大的 | 场合 | , |

我曾经常嘲笑盖尔一家，说他们除了重要场合外从不使用客厅。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ 'hʌdl ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| and | always | huddling | together | in | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 抱团取暖 | 一起 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

他们总是挤在餐厅里。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɪd] [lʊk] [naɪs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

| But | our | dining | - | room | did | look | nice | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 用餐 | - | 房间 | 做过 | 看 | 好的 | 那 | 早晨 | . |

但那天早上我们的餐厅看起来确实很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [niːt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][bɪt]

| It | was | as | neat | as | could | be | , | and | the | window | was | a | tiny | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 整洁的 | 作为 | 可以 | 是 | , | 和 | 这 | 窗户 | 曾是 | 一个 | 微小的 | 少量 |

['oʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

房间整洁得不能再整洁了，窗户微微敞开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ,

| and | a | bright | fire | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 明亮的 | 火 | 燃烧 | , |

还有一堆明亮的火焰在燃烧。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] [ə; eɪ] ['prɪti] [glæs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [leɪt]

| and | on | a | small | table | in | the | window | stood | a | pretty | glass | with | one | or | two | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小的 | 桌子 | 在 | 这 | 窗户 | 站立 | 一个 | 漂亮的 | 玻璃 | 和 | 一 | 或者 | 二 | 晚的 |

['roʊziz][ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['aɪvi] ,

| roses | and | a | trail | of | ivy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 一个 | 踪迹 | 的 | 常春藤 | , |

窗台上摆着一张小桌子，桌上放着一个漂亮的玻璃杯，里面插着一两朵晚开的玫瑰和一串常春藤。

[wɪtʃ] ['mæmə] [hæd; həd][dʒʌst] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ˌaʊt'saɪd] .

| which | mamma | had | just | gathered | in | the | garden | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 妈妈 | 有 | 只是 | 聚集 | 在 | 这 | 花园 | 外部 | . |

那是妈妈刚刚在外面花园里采摘的。

['kæptɪn] [waɪt] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['hɑːrθrʌg] , ['tɔːkɪŋ]

| **Captain** | **Whyte** | **walked** | **towards** | **the** | **fireplace** | **and** | **stood** | **on** | **the** | **hearthrug** | **,** | **talking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 怀特 | 步行 | 向 | 这 | 壁炉 | 和 | 站立 | 在 | 这 | 壁炉架 | , | 说 |

[tuː; tə] ['mæmə] .

| **to** | **mamma** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 妈妈 | . |

怀特船长走向壁炉，站在壁炉地毯上，和妈妈说话。

[mɪs] [waɪt] [druː] ['nɪrər] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [wer] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

| **Miss** | **Whyte** | **drew** | **nearer** | **the** | **window** | **,** | **where** | **I** | **followed** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 怀特 | 画 | 更近 | 这 | 窗户 | , | 在哪里 | 我 | 随后 | 她 | . |

怀特小姐走到窗边，我跟了上去。

“ [haʊ] [swiːt] [ðiːz] [leɪt] ['roʊziz] [ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **“** | **How** | **sweet** | **these** | **late** | **roses** | **are** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 甜的 | 这些 | 晚的 | 玫瑰 | 是 | , | ” | 她 | 说 | . |

“这些晚开的玫瑰真美啊，”她说。

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ 'pəːsi ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] . ”

| **“** | **You** | **and** | **Mrs** | **Percy** | **must** | **be** | **very** | **fond** | **of** | **flowers** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 和 | 太太 | 珀西 | 必须 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 花朵 | . | ” |

“你和珀西太太一定很喜欢花吧。”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , ['stuːpɪdli] [ɪ'nʌf] .

| **“** | **Yes** | **,** | **”** | **I** | **said** | **,** | **stupidly** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 我 | 说 | , | 愚蠢地 | 足够的 | . |

“是的，”我傻乎乎地回答道。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr]

| **I** | **could** | **see** | **she** | **thought** | **me** | **shy** | **and** | **awkward** | **,** | **and** | **that** | **made** | **me** | **still** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 她 | 想法 | 我 | 害羞的 | 和 | 尴尬的 | , | 和 | 那 | 制成 | 我 | 仍然 | 更多的 |

[soʊ] .

| **so** | **.** |
|---|---|
| 所以 | . |

我看得出来她觉得我害羞又笨拙，这让我更加害羞笨拙了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['gɑːrdn] [juː; jʊ] [hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

| **“** | **And** | **what** | **a** | **dear** | **garden** | **you** | **have** | **,** | **”** | **she** | **went** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | 一个 | 亲爱的 | 花园 | 你 | 有 | , | ” | 她 | 去 | 在 | , |

“你的花园真漂亮啊！”她接着说。

['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [iːz] , “ [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ægnəs]

| **evidently** | **anxious** | **to** | **set** | **me** | **at** | **my** | **ease** | **,** | **“** | **just** | **as** | **if** | **I** | **had** | **been** | **Agnes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 焦虑的 | 到 | 放 | 我 | 在 | 我的 | 舒适 | , | “ | 只是 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 艾格尼丝 |

[geɪl] ,

| **Gale** | **,** |
|---|---|
| 大风 | , |

显然，他急于让我放松下来，“就好像我是艾格尼丝·盖尔一样”，

” [aɪ] [θɔːt] .

| **”** | **I** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | . |

我心想。

“ ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [juː] [triːz] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs] ,

| **“** | **Our** | **garden** | **at** | **the** | **Yew** | **Trees** | **will** | **be** | **very** | **nice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们的 | 花园 | 在 | 这 | 紫杉 | 树木 | 将要 | 是 | 非常 | 好的 | , |

“我们在紫杉树庄园的花园会非常漂亮，

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [lʌv] [ðoʊz] [wɔːld] - [ɪn] [ 'gaːdnz ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] .

| **but** | **I** | **do** | **love** | **those** | **walled** | **-** | **in** | **gardens** | **at** | **the** | **back** | **of** | **a** | **house** | **in** | **a** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 爱 | 那些 | 有围墙的 | - | 在 | 花园 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 房子 | 在 | 一个 | 街道 | . |

但我确实很喜欢街边房屋后面的那种围墙花园。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [stɪl]

| I | always | think | there's | a | sort | of | surprise | about | them | which | makes | them | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 思考 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 惊喜 | 关于 | 他们 | 哪个 | 制作 | 他们 | 仍然 |

['naɪsər] .

| nicer | . |
|---|---|
| 更漂亮 | . |

我总觉得它们有一种令人惊喜的特质，这让它们更加讨人喜欢。

[duː][juː; jʊ][duː] [mʌtʃ] ['gɑːrdnɪŋ] [jɔːr'self] , [mɪs] — [noʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər][fɜːrst] [neɪm] ?

| Do | you | do | much | gardening | yourself | , | Miss | — | no | , | won't | you | tell | me | your | first | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 做 | 很多 | 园艺 | 你自己 | , | 错过 | — | 不 | , | 惯于 | 你 | 告诉 | 我 | 你的 | 第一的 | 姓名 | ? |

〃

| 〃 |
|---|
| 〃 |

小姐，您自己经常打理花园吗？——不，您能告诉我您的名字吗？

“ ['kɑːni] , ” [aɪ] [blə:tid] [aʊt] .

| “ | Connie | , | ” | I | blurted | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 康妮 | , | 〃 | 我 | 脱口而出 | 出去 | . |

“康妮，”我脱口而出。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [greɪv] ['lɪt(ə)l] [feɪs] . ”

| A | smile | lighted | up | her | grave | little | face | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | 照明 | 向上 | 她 | 严重 | 小的 | 脸 | . | 〃 |

她那张严肃的小脸上绽放出一丝笑容。

- ['kɑːni] ? -

| ' | Connie | ? | ' |
|---|---|---|---|
| - | 康妮 | ? | - |

“康妮？”

〃 [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| ” | she | repeated | . |
|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 重复 | . |

她重复道。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .

| “ | Oh | , | yes | , | I | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 记住 | . |

“哦，是的，我记得。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] —

| Is | that | the | short | for | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 这 | 短的 | 为了 | — |

那是——的缩写吗？

〃 [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ ['leɪdi] ['ɑːnər] ;

| ” | but | then | she | stopped | abruptly | , | murmuring | something | about | “ | Lady | Honor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 但 | 然后 | 她 | 停止 | 突然 | , | 淙淙 | 某物 | 关于 | 〃 | 女士 | 荣誉 | ; |

但她突然停了下来，喃喃自语着“荣誉夫人”；

〃 [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] .

| ” | and | for | the | first | time | she | looked | a | little | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 看起来 | 一个 | 小的 | 害羞的 | . |

她第一次显得有些害羞。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [pliːzd] .

| It | made | me | feel | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 我 | 感觉 | 高兴 | . |

这让我感到很高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 甜蜜的内容(Sweet Content)
# 第3/7页

“ [aɪ] [səˈpoʊz] ， ” [aɪ] [sed] ， [ˈræðər] [ˌdɪsəˈgriːəbli] — “ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈleɪdi] [ˈɑːnər] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][maɪ]
**“ I suppose , ” I said , rather disagreeably — “ I suppose Lady Honor made fun of my**
“ 我 认为 ， ” 我 说 ， 相当 令人不快地 — “ 我 认为 女士 荣誉 制成 乐趣 的 我的
[ˈbeɪbi] [neɪm] ?
**baby name ?**
婴儿 姓名 ?

“我想，”我不太情愿地说，“我想荣誉夫人一定嘲笑了我孩子的名字吧？”

” [mɪs] [waɪt] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] .
**” Miss Whyte looked puzzled and surprised .**
” 错过 怀特 看起来 困惑 和 惊讶 .

怀特小姐一脸困惑和惊讶。

“ [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ； “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
**“ Made fun of it , ” she said ; “ of course not .**
“ 制成 乐趣 的 它 ， ” 她 说 ； “ 的 课程 不是 .

“嘲笑它，”她说；“当然没有。”

[wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [swiːt] — - [swiːt] [ˈkɑːntent] ,
**We all thought it so sweet — ' Sweet Content ,**
我们 全部 想法 它 所以 甜的 — - 甜的 内容 ,

我们都觉得它很甜蜜——“甜蜜的内容”，

- [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] [wʌt] [ˈleɪdi] [ˈɑːnər] [sed] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ]
**' I mean — and what Lady Honor said has made us look forward ever so much**
- 我 意思是 — 和 什么 女士 荣誉 说 有 制成 我们 看 向前 曾经 所以 很多
[tuː; tə] [ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ] .
**to knowing you .**
到 会心 你 .

我的意思是——而且，霍纳夫人所说的话让我们更加期待认识你。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] ， ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈgen] ,
**I think it was a little that , ” she went on , smiling again ,**
我 思考 它 曾是 一个 小的 那 ， ” 她 去 在 ， 微笑 再次 ，

“我觉得有点儿那样，”她继续说道，又笑了笑。

“ [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][beg][ˈpɑːpə][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
**“ that made me beg papa to bring me with him this morning .**
“ 那 制成 我 求 爸爸 到 带来 我 和 他 这 早晨 .

“这让我今天早上央求爸爸带我一起去。”

” [haʊ] [əˈʃeɪmd] [aɪ] [felt] !
**” How ashamed I felt !**
” 如何 羞愧 我 毛毡 !

我感到多么羞愧啊！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] —
**It seemed as if I were to do nothing but be ashamed this morning —**
它 似乎 作为 如果 我 是 到 做 没有什么 但 是 羞愧 这 早晨 —
[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] .
**and this time with more reason .**
和 这 时间 和 更多的 原因 .

今天早上，我似乎除了感到羞愧之外什么也做不了——而且这一次，我更有理由感到羞愧。

[maɪ] ['ʌgli] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːnər] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

| My | ugly | suspicions | of | Lady | Honor | were | something | to | be | ashamed | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丑陋的 | 怀疑 | 的 | 女士 | 荣誉 | 是 | 某物 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | . |

我对荣誉夫人的那些丑陋的怀疑，是我羞于启齿的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd][kaɪnd] [frend] ;

| She | had | always | been | a | true | and | kind | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 真的 | 和 | 种类 | 朋友 | ; |

她一直是一位真诚善良的朋友；

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['flætər] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ˌem 'iː] ,

| and | just | because | she | did | not | flatter | and | spoil | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 因为 | 她 | 做过 | 不是 | 奉承 | 和 | 剧透 | 我 | , |

就因为她没有奉承我、宠溺我，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['leɪdi] .

| I | could | not | trust | the | good | old | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 相信 | 这 | 好的 | 老的 | 女士 | . |

我无法信任这位善良的老太太。

“ [oʊ] , ” [aɪ][bɪ'gæn] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] —

| “ | Oh | , | ” | I | began | , | “ | I | didn't | mean | — | I | thought | perhaps | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | ” | 我 | 开始 | , | “ | 我 | 没有 | 意思是 | — | 我 | 想法 | 也许 | — |

“哦，”我开口道，“我不是那个意思——我以为也许——”

” [ðen] [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

| ” | Then | I | stopped | short | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 我 | 停止 | 短的 | . |

“然后我突然停住了。”

“ [maɪ] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] [kən'stænʃiə] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] , “ [nɑːt] ['kɑːnstəns] .

| “ | My | real | name | is | Constantia | , | ” | I | went | on | hurriedly | , | “ | not | Constance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 真实的 | 姓名 | 是 | 康斯坦蒂亚 | , | ” | 我 | 去 | 在 | 匆匆 | , | “ | 不是 | 康斯坦斯 | . |

“我的真名是康斯坦蒂娅，”我赶紧继续说道，“不是康斯坦斯。”

[aɪ] [θɪŋk] [kən'stænʃiə] ['prɪtiːɚ] ; [dəunt][juː; jʊ] ? ”

| I | think | Constantia | prettier | ; | don't | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 康斯坦蒂亚 | 更漂亮 | ; | 不 | 你 | ? | ” |

我觉得康斯坦蒂娅更漂亮，你不觉得吗？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ʌn'kɑːmən] ; [its] [laɪk] [maɪ] [neɪm] .

| “ | It | is | more | uncommon | ; | it's | like | my | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 更多的 | 罕见 | ; | 它是 | 喜欢 | 我的 | 姓名 | . |

“这比较少见；就像我的名字一样。”

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [maɪn] [ɪz]['iːvə][ɔːr] ['evlɪn] , [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ˌem 'iː] [kɔːld] — ”

| People | think | mine | is | Eva | or | Evelyn | , | when | they | hear | me | called | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 思考 | 矿 | 是 | 伊娃 | 或者 | 伊芙琳 | , | 什么时候 | 他们 | 听到 | 我 | 称为 | — | ” |

人们听到我的名字叫“伊娃”或“伊芙琳”时，都以为我的名字是伊娃或伊芙琳——”

“ ['iːvi] ! ” [keɪm] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

| “ | Evey | ! | ” | came | her | father's | voice | across | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊芙 | ! | ” | 来了 | 她 | 父亲的 | 嗓音 | 穿过 | 这 | 房间 | . |

“伊薇！”她父亲的声音从房间另一头传来。

[wiː; wi][bəuθ] [læft] .

| We | both | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 笑了 | . |

我们俩都笑了。

“ ['wɔznt] [ðæt] ['fʌni] ? ” [sed] ['iːvi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [jes] , ['pɑːpə] . ”

| “ | Wasn't | that | funny | ? | ” | said | Evey | , | as | she | turned | with | a | “ | Yes | , | papa | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 那 | 有趣的 | ? | ” | 说 | 伊芙 | , | 作为 | 她 | 转向 | 和 | 一个 | “ | 是的 | , | 爸爸 | . | ” |

“是不是很有趣？”伊薇一边说着，一边转过身来，回答道：“是的，爸爸。”

“ ['wɔznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [els] ['ræðər] [pər'tɪkjələr] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][æsk][ə'baʊt] , [ɪf]
**“ Wasn't there something else rather particular , that you had to ask about , if**
“ 不是 那里 某物 别的 相当 特别的 , 那 你 有 到 问 关于 , 如果
['pɑ:səb(ə)l] , [æt; ət] [wʌns] ?
**possible , at once ?**
可能的 , 在 一次 ?

“难道就没有其他比较特殊的事情，你必须尽快询问吗？”

” [sed] ['kæptɪn] [waɪt] .
**” said Captain Whyte .**
” 说 队长 怀特 .

怀特船长说道。

“ ['mɪsɪz][ 'pə:si ][ɪz][soʊ][kaɪnd] .
**“ Mrs Percy is so kind .**
“ 太太 珀西 是 所以 种类 .

“珀西太太真是太好了。”

” ['i:vi] [went] [tɔ:rdz] [maɪ] ['mʌðər] ; [ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
**” Evey went towards my mother ; a very business - like expression came over her**
” 伊芙 去 向 我的 母亲 ; 一个 非常 商业 - 喜欢 表达 来了 超过 她
[feɪs] .
**face .**
脸 .

“埃维走向我母亲；她脸上露出了非常严肃的表情。”

“ [its] [ə'baʊt] [ðə; ði][ 'lɔ:ndris, 'lɑ:n- ] , ['mɪsɪz][ 'pə:si ] .
**“ It's about the laundress , Mrs Percy .**
“ 它是 关于 这 洗衣妇 , 太太 珀西 .

“故事是关于洗衣妇珀西太太的。”

['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn][æt; ət][wʌns] .
**Mother would be so glad to know of one at once .**
母亲 会 是 所以 高兴的 到 知道 的 一 在 一次 .

如果母亲能立刻知道答案，她一定会非常高兴的。

[ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [its] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**You see there are so many of us , it's an important consideration .**
你 看 那里 是 所以 许多 的 我们 , 它是 一个 重要的 考虑 .

你看，我们人很多，这是一个重要的考虑因素。

['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [baɪ] ['tu:zdeɪ] , [wi:; wi] [hoʊp] ,
**Mother will be here by Tuesday , we hope ,**
母亲 将要 是 这里 经过 周二 , 我们 希望 ,

我们希望母亲周二就能到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ə'reɪndʒd] ,
**and it would be nice for her to find it arranged ,**
和 它 会 是 好的 为了 她 到 寻找 它 安排 ,

如果能安排好一切，对她来说就太好了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] .
**and all the things sent for the week .**
和 全部 这 事物 发送 为了 这 星期 .

以及本周寄来的所有物品。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] [hɜ:r'self] —
**It was one of the reasons she was sorry not to come at once herself —**
它 曾是 一 的 这 原因 她 曾是 对不起 不是 到 来 在 一次 她自己 —
[tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”
**to see about it . ”**
到 看 关于 它 . ”

这也是她后悔没能亲自立即赶来查看情况的原因之一。

“ [aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪlnəs] [ðæt] [dɪˈleɪd] [ˈmɪsɪz] [weɪts] [ˈkʌmɪŋ] , ” [sed] [ˈmæmə] ,
**“ I hope it was not illness that delayed Mrs Whyte's coming , ” said mamma ,**
“ 我 希望 它 曾是 不是 疾病 那 延迟 太太 怀特 未来 , ” 说 妈妈 ,
[ˈkaɪndli] .
**kindly .**
亲切地 .

“我希望怀特太太的到来不是因为生病才耽搁的，”妈妈和蔼地说。

“ [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [weɪt] ,
**“ Not her own , ” said Captain Whyte ,**
“ 不是 她 自己的 , ” 说 队长 怀特 ,

“不是她自己的，”怀特船长说。

“ [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [kɔːt] [koʊld] — [ˈhiːz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdelɪkət] [wʌn] — [ænd; ənd]
**“ but one of the boys had caught cold — he's our delicate one — and**
“ 但 一 的 这 男孩们 有 捕捉 寒冷的 — 他是 我们的 精美的 一 — 和
[ˈveri] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [kruːp] .
**very subject to croup .**
非常 主题 到 哮吼 .

“但是其中一个男孩着凉了——他是我们家体弱多病的孩子——而且很容易得哮吼。”

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈseɪfər][tuː; tə] [weɪt] ,
**So it was safer to wait ,**
所以 它 曾是 更安全 到 等待 ,

所以等待更安全。

[ænd; ənd] [ˈiːvi] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [ˈʌðər] [smɔːl] [wʌnz][ænd; ənd][wʌn][bɪg][wʌn] ,
**and Evey and I came on with the three other small ones and one big one ,**
和 伊芙 和 我 来了 在 和 这 三 其他 小的 一个 和 一 大的 一 ,

我和伊薇带着另外三个小孩和一个大小孩一起上车了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈmeri] [ænd; ənd][dʒɑːs][tuː; tə] [help] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] . ”
**leaving Mary and Joss to help their mother with the invalid . ”**
离开 玛丽 和 乔斯 到 帮助 他们的 母亲 和 这 无效的 . ”

留下玛丽和乔斯去照顾生病的母亲。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs][ ˈlɔːndris, ˈlɑːn- ] , ” [sed] [ˈmæmə] ,
**“ I am sure I can find you a nice laundress , ” said mamma ,**
“ 我 是 当然 我 能 寻找 你 一个 好的 洗衣妇 , ” 说 妈妈 ,

“我肯定能给你找到一个不错的洗衣女工，”妈妈说。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪveɪz] [braʊ] [klɪrd] .
**on which Evey's brow cleared .**
在 哪个 伊芙的 眉头 已清除 .

这时，伊薇的眉头舒展开来。

“ [ænd; ənd][nɑːt] [dɪr] ?
**“ And not dear ?**
“ 和 不是 亲爱的 ?

“难道不是亲爱的吗？”

” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [æskt] — [fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ˈberli] [ˌθɜːrˈtiːn] .
**” the little girl asked — for , after all , she was a little girl , barely thirteen .**
” 这 小的 女孩 问 — 为了 , 后 全部 , 她 曾是 一个 小的 女孩 , 仅仅 十三 .

“小女孩问道——毕竟，她只是个小女孩，才十三岁。”

[ˈmæmə] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈsmaɪlɪŋ] .
**Mamma could not help smiling .**
妈妈 可以 不是 帮助 微笑 .

妈妈忍不住笑了。

['iːvi] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪznəs] - [laɪk] .

| Evey | was | so | business | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙 | 曾是 | 所以 | 商业 | - | 喜欢 | . |

伊芙琳非常公事公办。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] [waɪt] [wʊd] [faɪnd]['aʊər; ɑːr][ 'lɔːndris, 'lɑːn- ] ['riːz(ə)n] ['eɪb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | think | Mrs | Whyte | would | find | our | laundress | reason | able | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 太太 | 怀特 | 会 | 寻找 | 我们的 | 洗衣妇 | 原因 | 有能力的 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我想怀特太太会觉得我们的洗衣妇很通情达理，”她说。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] ['praɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪr] [ɑːr; ər] [ɪk'stɔːrʃənət] . ”

| “ | Indeed | , | I | don't | think | any | prices | about | here | are | extortionate | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的确 | , | 我 | 不 | 思考 | 任何 | 价格 | 关于 | 这里 | 是 | 敲诈勒索 | . | ” |

“的确，我不认为这里的物价过高。”

“ [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ʌv; əv] [elmˌwʊd] [tuː; tə][juː 'es] , ” [sed] ['kæptɪn] [waɪt] , ['smaɪlɪŋ] .

| “ | That | is | one | of | the | recommendations | of | Elmwood | to | us | , | ” | said | Captain | Whyte | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 一 | 的 | 这 | 建议 | 的 | 埃尔姆伍德 | 到 | 我们 | , | ” | 说 | 队长 | 怀特 | , | 微笑 | . |

“这是埃尔姆伍德给我们的建议之一，”怀特上尉笑着说。

“ [bʌt; bət] , ['iːvi] , [wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] [ in'truːdid ][ɑːn]['mɪsɪz][ 'pəːsi ] [tuː] [lɔːŋ] .

| “ | But | , | Evey | , | we | have | really | intruded | on | Mrs | Percy | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 伊芙 | , | 我们 | 有 | 真的 | 入侵 | 在 | 太太 | 珀西 | 也 | 长的 | . |

“但是，伊薇，我们真的打扰珀西太太太太太太久了。”

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [help] .

| Thank | you | so | very | much | for | your | kind | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 所以 | 非常 | 很多 | 为了 | 你的 | 种类 | 帮助 | . |

非常感谢您的帮助。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

| ” | And | he | turned | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 转向 | 到 | 去 | . |

“然后他转身要走。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [send] ['mɪsɪz] [griːn] , [ðə; ðɪ] ['wɑːʃərwʊmən] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['mæmə] ,

| “ | I | will | not | forget | to | send | Mrs | Green | , | the | washerwoman | , | to | speak | to | you | , | ” | said | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 不是 | 忘记 | 到 | 发送 | 太太 | 绿色的 | , | 这 | 洗衣妇 | , | 到 | 说话 | 到 | 你 | , | ” | 说 | 妈妈 | , |

“我不会忘记派洗衣妇格林太太来跟你谈谈，”妈妈说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['iːvi] .

| as | she | shook | hands | with | Evey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 摇晃 | 双手 | 和 | 伊芙 | . |

她和伊薇握手时。

“ [oʊ] [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [pliːz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ” [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] .

| “ | Oh | yes | , | thank | you | — | this | evening | , | please | , | if | possible | , | ” | the | little | girl | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 是的 | , | 感谢 | 你 | — | 这 | 晚上 | , | 请 | , | 如果 | 可能的 | , | ” | 这 | 小的 | 女孩 | 回复 | . |

“哦，是的，谢谢——如果可以的话，请今晚就好，”小女孩回答道。

['tʃæptər] [faɪv] .

| Chapter | Five | . |
|---|---|---|
| 章 | 五 | . |

第五章

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] .

| A | Large | Family | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 家庭 | . |

一个大家庭。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , ['niːðər] ['mæmə] [nɔːr][aɪ] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

| After | they | had | gone | , | neither | mamma | nor | I | spoke | for | a | minute | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 已消失 | , | 两者都不 | 妈妈 | 也不 | 我 | 辐 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | . |

他们走后，我和妈妈沉默了一两分钟。

[aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] ,

| I | did | not | quite | know | what | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 相当 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | , |

我一时不知该说什么，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

| and | I | was | not | sorry | to | have | some | little | time | to | consider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 对不起 | 到 | 有 | 一些 | 小的 | 时间 | 到 | 考虑 | , |

我并不后悔能有一点时间思考。

[waɪl] ['mæmə] ['kwɪkli] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

| while | mamma | quickly | wrote | a | few | words | on | a | sheet | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 妈妈 | 迅速地 | 写道 | 一个 | 很少 | 字 | 在 | 一个 | 床单 | 的 | 纸 | , |

妈妈迅速在一张纸上写了几个字，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] [griːn] .

| which | she | folded | and | addressed | to | Mrs | Green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 折叠 | 和 | 已解决 | 到 | 太太 | 绿色的 | . |

她将信折叠好，寄给格林夫人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər]['bendʒəmɪn] ,

| Then | she | rang | for | Benjamin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 响铃 | 为了 | 本杰明 | , |

然后她按响了本杰明的电话。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [noʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] .

| and | told | him | to | take | the | note | at | once | and | bring | back | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 到 | 拿 | 这 | 笔记 | 在 | 一次 | 和 | 带来 | 后退 | 一个 | 回答 | . |

并告诉他立刻拿走纸条，带回答案。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | I | could | have | taken | it | , | mamma | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可以 | 有 | 已采取 | 它 | , | 妈妈 | , | ” | 我 | 说 | . |

“妈妈，我本来可以拿的。”我说。

“ ['mɪsɪz] ['griːnz] [ɪz][soʊ] [nɪr] .

| “ | Mrs | Green's | is | so | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | 青菜 | 是 | 所以 | 靠近 | . |

“格林太太家就在附近。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

| ” | It | was | not | often | I | volunteered | any | little | service | of | this | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 不是 | 经常 | 我 | 自愿 | 任何 | 小的 | 服务 | 的 | 这 | 种类 | , |

“我很少主动去做这种小事。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] ['iːvi] [waɪt] , [tuː] ,

| but | somehow | I | had | a | wish | to | be | of | use | to | Evey | Whyte | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 我 | 有 | 一个 | 希望 | 到 | 是 | 的 | 使用 | 到 | 伊芙 | 怀特 | , | 也 | , |

但我不知为何也希望能帮到伊维·怀特。

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] ,

| and | I | spoke | in | a | matter | - | of | - | fact | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 辐 | 在 | 一个 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 方式 | , |

我说话的语气很平淡。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] .

| as | if | it | was | quite | a | usual | thing | for | me | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 通常 | 事物 | 为了 | 我 | 到 | 做 | . |

就好像这是我平时会做的事情一样。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , ” [sed] [ˈmæmə] .

| “ | Thank | you | , | dear | , | ” | said | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 感谢 | 你 | , | 亲爱的 | , | ” | 说 | 妈妈 | . |

“谢谢你，亲爱的，”妈妈说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

| “ | I | don't | think | you | should | go | out | till | we | see | what | the | day | is | going | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 思考 | 你 | 应该 | 去 | 出去 | 直到 | 我们 | 看 | 什么 | 这 | 天 | 是 | 去 | 到 | 是 | . |

“我觉得在确定当天的天气之前，你最好不要出门。”

[jʊr; jər][koʊld][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [gɔːn] [jet] . ”

| Your | cold | is | not | quite | gone | yet | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 寒冷的 | 是 | 不是 | 相当 | 已消失 | 然而 | . | ” |

你的感冒还没完全好。

“ [oʊ] , [ˈbɑːðər] !

| “ | Oh | , | bother | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 打扰 | ! |

“哦，真麻烦！”

” [aɪ] [sed] , [ˈkrɔːsli] .

| “ | I | said | , | crossly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | , | 生气 | . |

我生气地说。

“ [ˈmæmə] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [fʌs] [soʊ] .

| “ | Mamma | , | I | wish | you | would | not | fuss | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 妈妈 | , | 我 | 希望 | 你 | 会 | 不是 | 大惊小怪 | 所以 | . |

“妈妈，我希望你不要这么唠叨。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊks] [fɑːr] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [aʊt] .

| I'm | sure | that | little | girl | looks | far | more | delicate | than | I | , | and | she's | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 那 | 小的 | 女孩 | 看起来 | 远的 | 更多的 | 精美的 | 比 | 我 | , | 和 | 她是 | 出去 | . |

我敢肯定，那个小女孩看起来比我柔弱得多，她出局了。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [kwaɪt] [ˈɜːrli] ,

| I | only | wish | I | had | gone | out | quite | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 我 | 有 | 已消失 | 出去 | 相当 | 早期的 | , |

我真希望自己能早点出门。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] . ”

| and | then | they | wouldn't | have | come | in | and | found | everything | in | such | a | mess | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 不会 | 有 | 来 | 在 | 和 | 成立 | 一切 | 在 | 这样的 | 一个 | 混乱 | . | ” |

那样的话，他们就不会进来发现一切都乱成一团了。

“ [aɪ][maɪnd][ðə; ði][moʊst][ðer; ðər] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] , ” [sed] [ˈmæmə] ,

| “ | I | mind | the | most | their | seeing | you | yourself | in | such | a | mess | , | ” | said | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 头脑 | 这 | 最多 | 他们的 | 看到 | 你 | 你自己 | 在 | 这样的 | 一个 | 混乱 | , | ” | 说 | 妈妈 | , |

[rɪˈgretfəli] .

| regretfully | . |
|---|---|
| 遗憾的是 | . |

“我最担心的是他们看到你现在这么狼狈，”妈妈遗憾地说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdəːtiz] [juː; jʊ][soʊ] . ”

| “ | I | don't | think | you | should | do | the | flowers | if | it | dirties | you | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 思考 | 你 | 应该 | 做 | 这 | 花朵 | 如果 | 它 | 肮脏的 | 你 | 所以 | . | ” |

“如果摘花会弄脏你，我觉得你不应该摘。”

“ [oʊ] , [aɪ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ]['dɜːrti] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | Oh | , | I | needn't | be | so | dirty | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 不必 | 是 | 所以 | 肮脏的 | , | ” | 我 | 说 | . |

“哦，我没必要这么脏，”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

| “ | But | I | didn't | mind | that | half | as | much | as | the | drawing | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 没有 | 头脑 | 那 | 一半 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 绘画 | - | 房间 | ; |

“但我对客厅的厌恶程度远不及对客厅的厌恶；

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

| ” | and | then | I | had | to | explain | how | I | had | interfered | with | the | housemaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 我 | 有 | 到 | 解释 | 如何 | 我 | 有 | 干扰 | 和 | 这 | 保姆 | . |

然后我不得不解释我是如何干涉女佣的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , ” ['mæmə] [rɪ'plaɪd] .

| “ | It | can't | be | helped | , | ” | mamma | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不能 | 是 | 帮助 | , | ” | 妈妈 | 回复 | . |

“没办法，”妈妈回答说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naɪs] , [kaɪnd] ['piːp(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

| “ | They | are | nice | , | kind | people | , | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 好的 | , | 种类 | 人们 | , | 我 | 是 | 当然 | , |

“我相信他们都是和善的人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɪŋz] ['redi] .

| and | the | next | time | they | come | we | must | have | things | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 时间 | 他们 | 来 | 我们 | 必须 | 有 | 事物 | 准备好 | . |

下次他们来的时候，我们必须做好准备。

[bɪ'saɪdz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]

| Besides | , | such | a | large | family | as | they | are | , | they | can't | be | always | in | apple | - | pie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这样的 | 一个 | 大的 | 家庭 | 作为 | 他们 | 是 | , | 他们 | 不能 | 是 | 总是 | 在 | 苹果 | - | 馅饼 |

['ɔːrdər] [ðəm'selvz] .

| order | themselves | . |
|---|---|---|
| 命令 | 他们自己 | . |

此外，他们家人口众多，自己也不可能总是井然有序。

['kɑːni] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [dɪr] ['tʃaɪldz] [neɪm] ? ”

| Connie | , | ” | she | went | on | , | “ | did | you | hear | that | dear | child's | name | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康妮 | , | ” | 她 | 去 | 在 | , | “ | 做过 | 你 | 听到 | 那 | 亲爱的 | 孩子的 | 姓名 | ? | ” |

“康妮，”她继续说道，“你听到那个可爱孩子的名字了吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] [sed] , ['rɑðər] ['ʃɑːrpli] .

| “ | Of | course | , | ” | I | said | , | rather | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | , | ” | 我 | 说 | , | 相当 | 尖锐地 | . |

“当然，”我语气生硬地说。

“ [ðeɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['iːvi] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['neɪmz] [nɑːt] - ['iːvə] , - [nɔːr] - ['evlɪn] - — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]

| “ | They | call | her | Evey | , | but | her | name's | not | ' | Eva | , | ' | nor | ' | Evelyn | ' | — | she | told | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 称呼 | 她 | 伊芙 | , | 但 | 她 | 名字 | 不是 | - | 伊娃 | , | - | 也不 | - | 伊芙琳 | - | — | 她 | 讲述 | 我 |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

“他们都叫她伊薇，但她的名字既不是‘伊娃’，也不是‘伊芙琳’——她亲口告诉我的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] , [wen] ['kæptɪn] [waɪt]

| and | she | was | just | going | to | tell | me | her | real | name | , | when | Captain | Whyte |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 告诉 | 我 | 她 | 真实的 | 姓名 | , | 什么时候 | 队长 | 怀特 |

[kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| called | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 称为 | 到 | 她 | . |

她正要告诉我她的真名时，怀特上尉叫住了她。

[aɪ] ['deə'sei] [its] [sʌm; səm] [neɪm] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] - ['iːvə] . - ”

| I | daresay | it's | some | name | not | the | least | like | ' | Eva | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 它是 | 一些 | 姓名 | 不是 | 这 | 至少 | 喜欢 | - | 伊娃 | . | - | ” |

我敢说，这名字听起来很像“伊娃”。

“ [oʊ] , ” [sed] ['mæmə] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , “ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| “ | Oh | , | ” | said | mamma | , | in | a | tone | of | disappointment | , | “ | I | had | hoped | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | ” | 说 | 妈妈 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 失望 | , | “ | 我 | 有 | 希望 | 它 | 曾是 | . |

“哦，”妈妈失望地说，“我原本希望是这样。”

” [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [haʊ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

| ” | In | my | heart | I | was | sorry | for | her | ; | how | gentle | and | kind | she | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 我的 | 心 | 我 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 她 | ; | 如何 | 温和的 | 和 | 种类 | 她 | 曾是 | ! |

“我心里很同情她；她是多么温柔善良啊！”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ][hændz] , [aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

| And | when | I | went | upstairs | to | wash | my | hands | , | I | had | even | more | reason | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 去 | 楼上 | 到 | 洗 | 我的 | 双手 | , | 我 | 有 | 甚至 | 更多的 | 原因 | 到 |

[θɪŋk] [soʊ] ,

| think | so | , |
|---|---|---|
| 思考 | 所以 | , |

当我上楼洗手时，我更加确信这一点了。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] — [oʊ] [dɪr] ! — [wʌt] [æn; ən] [ʌn'taɪdi] , ['dɜːrti]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

| for | when | I | looked | in | the | glass | — | oh | dear | ! | — | what | an | untidy | , | dirty | little | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 玻璃 | — | 哦 | 亲爱的 | ! | — | 什么 | 一个 | 凌乱 | , | 肮脏的 | 小的 | 女孩 |

当我看向镜子时——哦，天哪！——多么邋遢、肮脏的小女孩啊！

[aɪ] [sɔː] !

| I | saw | ! |
|---|---|---|
| 我 | 锯 | ! |

我看到了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] [moʊld] [ɔːl] [daʊn] [wʌn] [tʃiːk] ,

| There | was | a | smear | of | mould | all | down | one | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 涂抹 | 的 | 模具 | 全部 | 向下 | 一 | 脸颊 | , |

一侧脸颊上沾满了霉斑。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rʌbd] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][noʊz] ,

| some | of | which | I | had | rubbed | on | to | my | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 摩擦 | 在 | 到 | 我的 | 鼻子 | , |

其中一些我抹在了鼻子上，

[ænd; ənd][maɪ] [her] [wʌz; wəz] ['stræglɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [frɑːk] [tɔːrn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

| and | my | hair | was | straggling | and | my | frock | torn | , | as | I | have | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 头发 | 曾是 | 零散的 | 和 | 我的 | 连衣裙 | 撕裂 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | . |

正如我之前所说，我的头发乱糟糟的，裙子也撕破了。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][skəuldid][maɪ] ['dɔːtər] ['dredfəli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mæmə] , ” [aɪ] [sed]

| “ | I | would | have | scolded | my | daughter | dreadfully | if | I | had | been | mamma | , | ” | I | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 有 | 责骂 | 我的 | 女儿 | 极其糟糕 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 妈妈 | , | ” | 我 | 说 |

[tuː; tə][maɪ'self] .

| to | myself | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

“如果我是妈妈，我一定会狠狠地训斥女儿，”我心想。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][hɑːt][ænd; ənd] [red] [ɔːl]['oʊvər] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][grænd][plænz][ænd; ənd]

| And | I | got | hot | and | red | all | over | when | I | thought | of | my | grand | plans | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 热的 | 和 | 红色的 | 全部 | 超过 | 什么时候 | 我 | 想法 | 的 | 我的 | 盛大 | 计划 | 和 |

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [nuː] [frendz] .

| pictures | of | my | first | meeting | with | our | new | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 我的 | 第一的 | 会议 | 和 | 我们的 | 新的 | 朋友们 | . |

一想到我的宏伟计划和与新朋友初次见面的画面，我就浑身发热，脸涨得通红。

[maɪ][nekst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðoʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɜːrst][wʌn] ,

| My | next | meeting | with | them | , | though | different | from | this | first | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 下一个 | 会议 | 和 | 他们 | , | 尽管 | 不同的 | 从 | 这 | 第一的 | 一 | , |

虽然与第一次会面有所不同，但我与他们的下一次会面.....

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ][ 'fænsis ] .

| was | also | quite | different | from | my | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 还 | 相当 | 不同的 | 从 | 我的 | 幻想 | . |

这和我想象中的完全不一样。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] - [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] — [nɑːt]['mɪsɪz] [waɪt] ,

| We | saw | the | Whytes | in | church | on | Sunday | — | not | Mrs | Whyte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 这 | - | 在 | 教会 | 在 | 星期日 | — | 不是 | 太太 | 怀特 | , |

星期天我们在教堂看到了怀特一家——不是怀特太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [bʌt; bət] ['kæptɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['iːvi]

| she | was | not | to | come | until | Monday | — | but | Captain | Whyte | and | Evey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 来 | 直到 | 周一 | — | 但 | 队长 | 怀特 | 和 | 伊芙 |

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] — [kwaɪt] [bɪg] ,

| and | a | big | boy | — | quite | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 男生 | — | 相当 | 大的 | , |

她原本要到星期一才来——但是怀特船长、伊维和一个大男孩——个子相当高大——

['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [θriː] [smɔːl] [wʌnz] — [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ɪn] ['seɪlər] - ['suːts] ,

| looking | almost | grown | up | , | and | three | small | ones | — | dear | little | fellows | in | sailor | - | suits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 几乎 | 生长 | 向上 | , | 和 | 三 | 小的 | 一个 | — | 亲爱的 | 小的 | 伙伴们 | 在 | 水手 | - | 西装 | , |

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

| all | in | a | row | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一个 | 排 | , |

看起来几乎都长大了，还有三个小家伙——穿着水手服的可爱小家伙，一字排开。

[bɪ'twiːn] ['iːvi] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['brʌðər] .

| between | Evey | and | the | big | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 伊芙 | 和 | 这 | 大的 | 兄弟 | . |

伊薇和哥哥之间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] !

| And | they | were | so | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 所以 | 好的 | ! |

他们真的太棒了!

['iːvi] [hɜːr'self][wʌz; wəz][æz; əz] [niːt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

| Evey | herself | was | as | neat | as | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙 | 她自己 | 曾是 | 作为 | 整洁的 | 作为 | 可以 | 是 | , |

伊维本人则整洁得不能再整洁了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her]

| and | her | jacket | and | hat | were | a | very | nice | shape | , | and | her | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 夹克 | 和 | 帽子 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 形状 | , | 和 | 她 | 头发 |

['prɪtɪli] [dʌn] .

| prettily | done | . |
|---|---|---|
| 漂亮 | 完毕 | . |

她的外套和帽子款式很好看，头发也梳得很漂亮。

[ˌɔːltə'geðər] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ]

| Altogether | I | began | to | be | afraid | the | Whytes | were | not | the | sort | of | people | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 我 | 开始 | 到 | 是 | 害怕的 | 这 | - | 是 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 人们 | 我 |

[kʊd; kəd] [æt; ət] [ɔːl] “ [ʃoʊ] [ɔːf] ” [tuː; tə] — ( [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] ” [tuː; tə] [maɪ'self] )

| could | at | all | “ | show | off | ” | to | — | ( | not | that | I | called | it | “ | showing | off | ” | to | myself | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 在 | 全部 | “ | 展示 | 离开 | ” | 到 | — | ( | 不是 | 那 | 我 | 称为 | 它 | “ | 显示 | 离开 | ” | 到 | 我 | ) |

.

:

.

总而言之，我开始担心怀特一家并不是我能“炫耀”的那种人——（当然，我并没有在自己看来那是“炫耀”）。

[ænd; ənd] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [sɔː] ['leɪdi] ['ɑːnər] ['hɜːri] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

| And | after | church | I | saw | Lady | Honor | hurry | up | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 教会 | 我 | 锯 | 女士 | 荣誉 | 匆忙 | 向上 | 到 | 他们 | , |

做完礼拜后，我看到霍纳夫人匆匆走向他们。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['lʌntʃən]

| and | I | felt | she | was | asking | them | all | to | go | home | with | her | to | luncheon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 她 | 曾是 | 问 | 他们 | 全部 | 到 | 去 | 家 | 和 | 她 | 到 | 午餐 |

.

:

.

我觉得她是在邀请他们所有人跟她一起回家吃午饭。

[soʊ] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ['ræðər] ['gluːmɪli] [bɪ'saɪd] ['mæmə] .

| So | I | walked | on | rather | gloomily | beside | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 步行 | 在 | 相当 | 阴郁地 | 旁 | 妈妈 | . |

于是我闷闷不乐地跟在妈妈身旁继续往前走。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] - , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['veri] [stʌk] -

| “ | I | don't | think | I | want | to | know | the | Whytes | , | ” | I | said | ; | “ | I | think | they're | very | stuck | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 思考 | 我 | 想 | 到 | 知道 | 这 | - | , | ” | 我 | 说 | ; | “ | 我 | 思考 | 它们是 | 非常 | 卡住 | - |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

“我不想认识怀特一家，”我说；“我觉得他们很傲慢自大。”

” ['mæmə] [ stɛərd ][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| ” | Mamma | stared | at | me | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 妈妈 | 凝视 | 在 | 我 | 在 | 惊讶 | . |

妈妈惊讶地盯着我。

“ ['kɑːni] , [dɪr] ?

| “ | Connie | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 康妮 | , | 亲爱的 | ? |

“康妮，亲爱的？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld] !

| ” | she | said | , | “ | that | simple | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | “ | 那 | 简单的 | 孩子 | ! |

她说：“那个单纯的孩子！”

[ænd; ənd] [soʊ] ['pleɪnli] [drest] , [tuː] .

| And | so | plainly | dressed | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 显然 | 穿着 | , | 也 | . |

而且穿着也很朴素。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] .

| She | might | rather | think | it | of | you | , | I'm | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 相当 | 思考 | 它 | 的 | 你 | , | 我是 | 害怕的 | . |

恐怕她更可能把这话理解成是你说的。

〞 [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem ˈiː][soʊ] [ˈpraʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| 〞 | But | she | glanced | at | me | so | proudly | as | she | said | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 她 | 瞥了一眼 | 在 | 我 | 所以 | 自豪地 | 作为 | 她 | 说 | 它 | , |

“但她说话时，骄傲地看了我一眼，

[ðæt] [maɪ] [self] - [lʌv] [felt] [ˈræðər] [smuːðd] [daʊn] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] .

| that | my | self | - | love | felt | rather | smoothed | down | than | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 自己 | - | 爱 | 毛毡 | 相当 | 平滑 | 向下 | 比 | 否则 | . |

我的自爱感觉比以前更加平淡了。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [waɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈgoʊɪŋ]

| “ | I | am | glad | for | little | Miss | Whyte | to | see | that | you | are | not | usually | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 是 | 高兴的 | 为了 | 小的 | 错过 | 怀特 | 到 | 看 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 通常 | 去 |

[əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːrn] [frɑːk] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɜːrti] [feɪs] ,

| about | in | a | torn | frock | and | with | a | dirty | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 在 | 一个 | 撕裂 | 连衣裙 | 和 | 和 | 一个 | 肮脏的 | 脸 | , |

“我很高兴怀特小姐能看到你平时不会穿着破烂的衣服，也不会满脸脏兮兮地到处走。”

〞 [ˈmæmə] [went] [ɑːn] .

| 〞 | mamma | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | 妈妈 | 去 | 在 | . |

妈妈继续说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| “ | Of | course | , |
|---|---|---|---|
| 〞 | 的 | 课程 | , |

“当然，

[ˈmɪsɪz] [waɪt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [dres] [ˈsevrəl] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [wʌn] [kæn; kən] [dres] [æn; ən]

| Mrs | Whyte | could | not | afford | to | dress | several | children | as | one | can | dress | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 怀特 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 裙子 | 一些 | 孩子们 | 作为 | 一 | 能 | 裙子 | 一个 |

[ˈoʊnli] [wʌn] ,

| only | one | , |
|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | , |

怀特太太负担不起同时给几个孩子穿衣服，因为一个人只能给一个孩子穿衣服。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊk] [ˈveri] [niːt] .

| though | they | certainly | look | very | neat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 当然 | 看 | 非常 | 整洁的 | . |

它们看起来确实很整洁。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ['evri] [wʌn] [mʌst; məst] [ədˈmaɪər] [ðæt] [ˈdʒækɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˈkɑːni] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəli]

| I | am | sure | every | one | must | admire | that | jacket | of | yours | , | Connie | ; | it | is | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 每一个 | 一 | 必须 | 钦佩 | 那 | 夹克 | 的 | 你的 | , | 康妮 | ; | 它 | 是 | 真的 |

[ˈveri] [ˈprɪti] .

| very | pretty | . |
|---|---|---|
| 非常 | 漂亮的 | . |

康妮，我相信每个人都会赞叹你的那件外套；它真的很漂亮。

〞 [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ˈdʒækɪt] , [dɑːrk] - [braʊn] [ˈvelvɪt] , [ˈveri] [ˈhænsəmli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [fɜːr] ;

| 〞 | It | was | a | new | jacket | , | dark | - | brown | velvet | , | very | handsomely | trimmed | with | fur | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 夹克 | , | 黑暗的 | - | 棕色的 | 天鹅绒 | , | 非常 | 英俊地 | 修剪过的 | 和 | 毛皮 | ; |

['ræðər] [tuː] ['hænsəm] [ˌɔːltə'geðər] ,

| rather | too | handsome | altogether | , |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 也 | 英俊的 | 共 | , |

“那是一件新夹克，深棕色天鹅绒材质，镶着非常漂亮的毛皮；整体来说，漂亮得有点过头了。”

[aɪ] [naʊ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] .

| I | now | think | , | for | a | girl | of | the | age | I | was | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 思考 | , | 为了 | 一个 | 女孩 | 的 | 这 | 年龄 | 我 | 曾是 | 然后 | . |

现在想想，对于我当时这个年纪的女孩来说。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][kæp][tuː; tə] [mætʃ] ,

| But | I | had | been | very | well | pleased | with | it | and | the | cap | to | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到过 | 非常 | 出色地 | 高兴 | 和 | 它 | 和 | 这 | 帽 | 到 | 匹配 | , |

但我对它和配套的帽子都非常满意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] — [ðoʊ] ['riːəli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][veɪn][ʌv; əv][maɪ] [lʊks] ,

| and | it | had | struck | me | — | though | really | I | was | not | vain | of | my | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 击 | 我 | — | 尽管 | 真的 | 我 | 曾是 | 不是 | 徒劳 | 的 | 我的 | 看起来 | , |

这让我印象深刻——尽管我其实并不自恋自己的外貌，

[nɔːr] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [kloʊðz] — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [ðæt] [maɪ] [fer] ,

| nor | much | interested | in | my | clothes | — | as | I | was | dressing | , | that | my | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 我的 | 衣服 | — | 作为 | 我 | 曾是 | 敷料 | , | 那 | 我的 | 公平的 | , |

对我的衣服也不太感兴趣——当我穿衣服的时候，我的美人儿，

[lɔːŋ] [her] [lʊkt] [naɪs][ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [dɑːrk] ['velvɪt] .

| long | hair | looked | nice | on | the | rich | , | dark | velvet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 头发 | 看起来 | 好的 | 在 | 这 | 富有的 | , | 黑暗的 | 天鹅绒 | . |

长发在质地厚实的深色天鹅绒上显得格外好看。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ə; eɪ][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [ʃeɪk] .

| Now | , | however | , | I | gave | myself | a | dissatisfied | shake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 我 | 给予 | 我 | 一个 | 不满 | 摇 | . |

然而，此刻我却不满地摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] .

| “ | I | don't | think | I | like | it | , | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 思考 | 我 | 喜欢 | 它 | , | 妈妈 | . |

“妈妈，我觉得我不喜欢它。”

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [twiːd] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [frɑːk] [ðə; ði] [seɪm] .

| I | would | much | rather | have | a | tweed | jacket | and | frock | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 很多 | 相当 | 有 | 一个 | 粗花呢 | 夹克 | 和 | 连衣裙 | 这 | 相同的 | . |

我更喜欢粗花呢外套和连衣裙款式一样的。

[aɪ] [θɪŋk] ['velvɪt] [ænd; ənd][fɜːr][ɑːr; ər] ['ræðər] ['vʌlgər] .

| I | think | velvet | and | fur | are | rather | vulgar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 天鹅绒 | 和 | 毛皮 | 是 | 相当 | 庸俗 | . |

我觉得天鹅绒和皮草都相当庸俗。

[ænd; ənd] — ['mæmə] — [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌt] [maɪ] [her] [ɔːf] — [aɪ] [θɪŋk] ['iːvi] [waɪt] [lʊks] [soʊ][naɪs]

| And | — | mamma | — | I | wish | you'd | cut | my | hair | off | — | I | think | Evey | Whyte | looks | so | nice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 妈妈 | — | 我 | 希望 | 你会 | 切 | 我的 | 头发 | 离开 | — | 我 | 思考 | 伊芙 | 怀特 | 看起来 | 所以 | 好的 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ,

| with | her | short | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 短的 | , |

妈妈，我真希望你把我的头发剪掉——我觉得伊薇·怀特剪短发很好看。

[dɑːrk] , ['kɜːrli] [her] .

| dark | , | curly | hair | . |
|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | , | 卷曲 | 头发 | . |

深色卷发。

” [aɪ] [fər'get] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪveɪz] [her] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪz] .

| ” | I | forget | if | I | have | said | that | Evey's | hair | was | almost | as | short | as | a | boy's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 忘记 | 如果 | 我 | 有 | 说 | 那 | 伊芙的 | 头发 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 短的 | 作为 | 一个 | 男孩们 | . |

“我忘了我有没有说过伊薇的头发几乎和男孩的头发一样短。”

['mæmə] [gɑːspt] .

| Mamma | gasped | . |
|---|---|---|
| 妈妈 | 倒吸一口气 | . |

妈妈倒吸了一口气。

“ [kʌt] [ɔːf] [jʊr; jər] [her] , ['kɑːni] !
**“ Cut off your hair , Connie !**
” 切 离开 你的 头发 , 康妮 !

“康妮，把头发剪掉吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**” she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [maɪ] [swiːt] ['kɑːntɛnts] [greɪt] ['bjuːti] !
**“ My Sweet Content's great beauty !**
” 我的 甜的 内容 伟大的 美丽 !

“我甜蜜的内容太美了！”

[kʌt] [ɔːf] [jʊr; jər] [her] , ['kɑːni] ?
**Cut off your hair , Connie ?**
切 离开 你的 头发 , 康妮 ?

康妮，你剪掉头发了吗?

” [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [krɔːs] [rɪ'plaɪ] , [wen] [steps] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] — [ʃɔːrt] , [kwɪk] ,
**” I was beginning a rather cross reply , when steps behind us — short , quick ,**
” 我 曾是 开始 一个 相当 叉 回复 , 什么时候 步骤 在后面 我们 — 短的 , 快的 ,

我正要略带恼怒地回击，这时身后传来一阵短促而迅速的脚步声，

['pætərɪŋ] [steps] — [meɪd] [bəuθ] ['mæmə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [lʊk] [raʊnd] .
**pattering steps — made both mamma and me look round .**
打节拍 步骤 — 制成 两个都 妈妈 和 我 看 圆形的 .

轻快的脚步声——吓得我和妈妈都转过头去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlər] [suːt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
**A little boy in a sailor suit was running after us , and behind him again ,**
一个 小的 男生 在 一个 水手 套装 曾是 跑步 后 我们 , 和 在后面 他 再次 ,

一个穿着水手服的小男孩追着我们跑，然后又跟在他后面。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [wiː; wi] [sɔː] ['iːvi] , ['ɔːlsoʊ] ['rʌnɪŋ] .
**at some little distance , we saw Evey , also running .**
在 一些 小的 距离 , 我们 锯 伊芙 , 还 跑步 .

在不远处，我们看到了伊薇，她也在奔跑。

“ [oʊ] , [pliːz] , [pliːz] [stɑːp] , ” [pæntid] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] .
**“ Oh , please , please stop , ” panted the small boy .**
” 哦 , 请 , 请 停止 , ” 喘息 这 小的 男生 .

“哦，求求你们，停下来吧，”小男孩喘着气说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
**He was the biggest of the three we had seen in church .**
他 曾是 这 最大 的 这 三 我们 有 已见 在 教会 .

在教堂里，我们见过的三个人中，他是个头最大的。

“ [ɪveɪz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz][ 'pəːsi ] .
**“ Evey's got something to say to you , Mrs Percy .**
” 伊芙的 得到 某物 到 说 到 你 , 太太 珀西 .

“每个人都有话要对你说，珀西太太。”

” [hiː; hi] [tʌgd] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌjuː 'es] — [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,
**” He tugged off his cap as he spoke , and stood smiling up at us — his round ,**
” 他 拉扯 离开 他的 帽 作为 他 辐 , 和 站立 微笑 向上 在 我们 — 他的 圆形的 ,

“他一边说话一边摘下帽子，面带微笑地抬头看着我们——他圆圆的，

['roʊzi] [feɪs] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [gloʊ] .

| rosy | face | all | in | a | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 红润 | 脸 | 全部 | 在 | 一个 | 辉光 | . |

脸颊红润，容光焕发。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪr] , ['sʌnbɜːrnt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] ['fɔːrwərd] .

| He | was | a | dear | , | sunburnt | little | fellow | , | not | the | least | shy | , | and | yet | not | a | bit | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 亲爱的 | , | 晒伤 | 小的 | 同伴 | , | 不是 | 这 | 至少 | 害羞的 | , | 和 | 然而 | 不是 | 一个 | 少量 | 向前 | . |

他是一个可爱的、晒得通红的小家伙，一点也不害羞，但也不张扬。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] ['mæmə] , ['kaɪndli] .

| “ | I | am | so | sorry | we | did | not | hear | you | coming | before | , | ” | said | mamma | , | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | 我们 | 做过 | 不是 | 听到 | 你 | 未来 | 前 | , | ” | 说 | 妈妈 | , | 亲切地 | . |

“真抱歉，我们之前没听到你们来，”妈妈和蔼地说。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [rʌn] [soʊ] [fɑːr] .

| “ | You | have | run | so | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 跑步 | 所以 | 远的 | . |

你已经跑了很远。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [koʊld] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌoʊvər'hiːtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æŋkʃəsli] .

| I | hope | you | won't | get | cold | from | being | so | overheated | , | ” | she | added | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 惯于 | 得到 | 寒冷的 | 从 | 存在 | 所以 | 过热 | , | ” | 她 | 额外 | , | 焦虑地 | . |

“我希望你不会因为太热而着凉，”她焦急地补充道。

“ [oʊ] [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| “ | Oh | no | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 不 | , | 感谢 | 你 | . |

“哦，不，谢谢你。”

[aɪ] ['nevər] [kætʃ] [koʊld] .

| I | never | catch | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 抓住 | 寒冷的 | . |

我从不感冒。

[its] ['oʊnli] ['ædi] [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [koʊld] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] .

| It's | only | Addie | that | catches | cold | , | ” | the | boy | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 艾迪 | 那 | 捕获物 | 寒冷的 | , | ” | 这 | 男生 | 回复 | . |

“只有艾迪会感冒，”男孩回答说。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [noʊ] [huː] ['ædi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɜːr; hər] .

| He | evidently | thought | we | must | know | who | Addie | was | , | and | all | about | him | or | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显然 | 想法 | 我们 | 必须 | 知道 | WHO | 艾迪 | 曾是 | , | 和 | 全部 | 关于 | 他 | 或者 | 她 | . |

他显然认为我们必须知道艾迪是谁，以及关于他/她的一切。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪveɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

| And | by | this | time | Evey's | voice | was | heard | near | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 伊芙的 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 靠近 | 在 | 手 | . |

这时，伊薇的声音就传到了附近。

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , ['mɪsɪz] [ 'pəːsi ] ?

| “ | How | do | you | do | , | Mrs | Percy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 太太 | 珀西 | ? |

“珀西夫人，您好？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['tʃɑːrli] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [juː; jʊ] ?
**" I hope you didn't mind Charley running after you ?**
" 我 希望 你 没有 头脑 查理 跑步 后 你 ?

"希望你不介意查理追着你跑吧？"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['ɑːnər] [sent] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
**It was Lady Honor sent him , and I've come to explain .**
它 曾是 女士 荣誉 发送 他 , 和 我已经 来 到 解释 .

是荣誉夫人派他来的，我来解释一下。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] ['kɑːni] — [meɪnt] [aɪ] [seɪ] - ['kɑːni] - ?
**She wants to know if you will let Connie — mayn't I say ' Connie ' ?**
她 想要 到 知道 如果 你 将要 让 康妮 — 可能不会 我 说 - 康妮 - ?

她想知道你是否会让康妮——我能叫她"康妮"吗?

— [kʌm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ?
**— come to luncheon at her house with all of us ?**
— 来 到 午餐 在 她 房子 和 全部 的 我们 ?

——大家来她家和我们一起吃午饭好吗?

[wɪə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kaɪnd] ? — ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['dʌgləs] [ænd; ənd] [tɑːt] [ænd; ənd] ['pɑːpə]
**We're all going — isn't it kind ? — Charley and Douglas and Tot and Papa**
是 全部 去 — 不是 它 种类 ? — 查理 和 道格拉斯 和 总计 和 爸爸
[ænd; ənd] ['lænsi] , [tuː] .
**and Lancey , too .**
和 兰西 , 也 .

我们都要去——是不是很棒？——查理、道格拉斯、托特、爸爸，还有兰西。

[oʊ] , [duː] [let] ['kɑːni] [kʌm] .
**Oh , do let Connie come .**
哦 , 做 让 康妮 来 .

哦，一定要让康妮来。

[aɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [fiːl] [soʊ] ['fʌni] [wɪ'ðaʊt] ['meri] .
**I'm the only girl , and I do feel so funny without Mary .**
我是 这 仅有的 女孩 , 和 我 做 感觉 所以 有趣的 没有 玛丽 .

我是家里唯一的女生，没有玛丽，我感觉很奇怪。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['iːgər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
**" She was so bright and eager it would have been difficult to refuse .**
" 她 曾是 所以 明亮的 和 渴望的 它 会 有 到过 难的 到 拒绝 .

"她如此聪明热情，很难拒绝她。"

[maɪ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['hjuːmər] [ meltid ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hɑːrtinəs] ,
**My contradictory humour melted away before her heartiness ,**
我的 矛盾的 幽默 融化 离开 前 她 热情 ,

我那自相矛盾的幽默感在她热情洋溢的性格面前瞬间消融殆尽。

[ænd; ənd] [aɪ] [smaɪld] [bæk] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪn] ['mɑːməz] [feɪs] .
**and I smiled back in answer to the unspoken inquiry in mamma's face .**
和 我 微笑 后退 在 回答 到 这 未说出口的 询问 在 妈妈的 脸 .

我微笑着回应了妈妈脸上未说出口的疑问。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [fɔːr; fər] ['kɑːni] [tuː; tə] [goʊ] .
**" Certainly , my dear ; I shall be delighted for Connie to go .**
" 当然 , 我的 亲爱的 ; 我 将 是 高兴极了 为了 康妮 到 去 .

"当然，亲爱的；我很高兴康妮能去。"

[pliːz] [θæŋk] ['leɪdi] ['ɑːnər] ['veri] [mʌtʃ] .

| Please | thank | Lady | Honor | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 感谢 | 女士 | 荣誉 | 非常 | 很多 | . |

请代我向荣誉夫人致以最诚挚的谢意。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ? ”

| Shall | I | send | for | her | in | the | afternoon | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 发送 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 下午 | ? | ” |

我下午要不要派人去接她?

“ [oʊ] , [pliːz] , [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

| “ | Oh | , | please | , | we | can | bring | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 请 | , | 我们 | 能 | 带来 | 她 | 家 | . |

“哦，拜托，我们可以把她带回家。”

[wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪə(r)][nɑːt] ['veri] ['setld] [jet] ,

| We | aren't | going | to | church | , | because | we're | not | very | settled | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 去 | 到 | 教会 | , | 因为 | 是 | 不是 | 非常 | 定居 | 然而 | , |

我们不去教堂，因为我们还没完全安定下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['kudnt] [goʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| and | the | servants | couldn't | go | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仆人 | 不能 | 去 | 这 | 早晨 | , |

仆人们今天早上没能去。

[soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] [baɪ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [jʊr; jər] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [fɔːr]

| so | we | shall | be | going | home | by | ourselves | and | passing | your | house | before | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 将 | 是 | 去 | 家 | 经过 | 我们自己 | 和 | 通过 | 你的 | 房子 | 前 | 四 |

[ ə'klɔk, əu- ] .

| o'clock | . |
|---|---|
| 点钟 | . |

所以我们将自行回家，并在四点之前经过你家。

['kɑːni] [wəʊnt] [spɔɪl] [hɜːr; hər] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [kən'sɪdərətli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][maɪ][smɑːrt]

| Connie | won't | spoil | her | things | , | ” | she | added | considerately | , | glancing | at | my | smart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康妮 | 惯于 | 剧透 | 她 | 事物 | , | ” | 她 | 额外 | 体贴地 | , | 瞥了一眼 | 在 | 我的 | 聪明的 |

[ə'taɪər] ,

| attire | , |
|---|---|
| 服装 | , |

“康妮不会弄脏她的东西的，”她体贴地补充道，同时瞥了一眼我干练的穿着。

“ [fɔːr; fər][wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] ['rɑːmpɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] . ”

| “ | for | we | shan't | be | romping | , | as | it | is | Sunday | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 我们 | 不会 | 是 | 嬉戏 | , | 作为 | 它 | 是 | 星期日 | . | ” |

“因为今天是星期天，我们不能到处嬉戏玩闹。”

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] .

| “ | Oh | , | I'm | not | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我是 | 不是 | 害怕的 | . |

“哦，我不害怕。”

['kɑːni] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [frɑːk] - ['teərər] , ” [sed] ['mæmə] , ['smaɪlɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwɪkli] .

| Connie | is | not | a | great | frock | - | tearer | , | ” | said | mamma | , | smiling | , | though | she | spoke | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康妮 | 是 | 不是 | 一个 | 伟大的 | 连衣裙 | - | 撕裂者 | , | ” | 说 | 妈妈 | , | 微笑 | , | 尽管 | 她 | 辐 | 迅速地 | . |

“康妮可不是个爱撕衣服的人，”妈妈笑着说，虽然她语速很快。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪveɪz]

| I | think | she | was | afraid | that | my | appearance | the | other | day | was | still | in | Evey's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 那 | 我的 | 外貌 | 这 | 其他 | 天 | 曾是 | 仍然 | 在 | 伊芙的 |

['meməri] .

| memory | . |
|---|---|
| 记忆 | . |

我想她是担心我前几天的样子还留在伊薇的记忆里。

“ [ðen] [gʊd] - [baɪ] , ['kɑːni] , [tɪl] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Then | good | - | bye | , | Connie | , | till | four | o'clock | . |
| ” | 然后 | 好的 | - | 再见 | , | 康妮 | , | 直到 | 四 | 点钟 | . |

“那么，康妮，再见，四点钟见。”

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , ['mæstər] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | good | - | bye | , | Master | Charley | , | and | many | thanks | . |
| 和 | 好的 | - | 再见 | , | 掌握 | 查理 | , | 和 | 许多 | 谢谢 | . |

再见了，查理少爷，非常感谢。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [tuː] , [mɪs] [waɪt] , ['veri] [mʌtʃ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Thank | you | , | too | , | Miss | Whyte | , | very | much | . |
| 感谢 | 你 | , | 也 | , | 错过 | 怀特 | , | 非常 | 很多 | . |

也非常感谢怀特小姐。

” [ðen] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | Then | we | separated | . |
| ” | 然后 | 我们 | 分开 | . |

然后我们就分开了。

['mæmə] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] , [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['hæpinəs] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Mamma | continuing | her | way | home | , | quite | happy | in | my | happiness | , |
| 妈妈 | 继续 | 她 | 方式 | 家 | , | 相当 | 快乐的 | 在 | 我的 | 幸福 | , |

妈妈继续往家走，她也因为我的快乐而感到快乐。

[waɪl] [aɪ] [riː'treɪst] [maɪ] [steps] [wɪð; wɪθ] ['iːvi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| while | I | retraced | my | steps | with | Evey | and | her | brother | . |
| 尽管 | 我 | 重走 | 我的 | 步骤 | 和 | 伊芙 | 和 | 她 | 兄弟 | . |

我和伊薇以及她的哥哥一起原路返回。

['iːvi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət] ['mæmə] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Evey | glanced | over | her | shoulder | at | mamma | . |
| 伊芙 | 瞥了一眼 | 超过 | 她 | 肩膀 | 在 | 妈妈 | . |

伊薇回头看了妈妈一眼。

“ [juː; jʊ][dəunt][maɪnd]['mɪsɪz][ 'pəːsi ]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ə'loʊn] , [aɪ][hoʊp] ?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | You | don't | mind | Mrs | Percy | going | home | alone | , | I | hope | ? |
| ” | 你 | 不 | 头脑 | 太太 | 珀西 | 去 | 家 | 独自的 | , | 我 | 希望 | ? |

“你不介意珀西太太独自回家吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] ['æŋkʃəsli] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | she | said | , | half | anxiously | . |
| ” | 她 | 说 | , | 一半 | 焦虑地 | . |

“她半是焦虑地说道。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] !

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| It | had | never | struck | me | that | there | was | anything | to | mind | ! |
| 它 | 有 | 绝不 | 击 | 我 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 到 | 头脑 | ! |

我从未想过要为此烦恼！

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [aɪ] [sed] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Oh | , | of | course | not | , | ” | I | said | . |
| ” | 哦 | , | 的 | 课程 | 不是 | , | ” | 我 | 说 | . |

“哦，当然不是，”我说。

['iːvi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ɑːn] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Evey | looked | a | little | sorry | , | but | walked | on | . |
| 伊芙 | 看起来 | 一个 | 小的 | 对不起 | , | 但 | 步行 | 在 | . |

伊维看起来有点遗憾，但还是继续往前走。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | didn't | mean | — | ” | she | began | . |
| ” | 我 | 没有 | 意思是 | — | ” | 她 | 开始 | . |

“我不是那个意思——”她开口说道。

“ [æt; ət] [liːst] , [aɪ]['oʊnli] [ment] — ” [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [klɪrd] .

| “ | At | least | , | I | only | meant | — | ” | then | her | face | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 至少 | , | 我 | 仅有的 | 意思是 | — | ” | 然后 | 她 | 脸 | 已清除 | . |

“至少，我的意思只是——”然后她的表情变得清晰起来。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] .

| She | evidently | thought | she | had | hit | upon | an | explanation | of | my | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显然 | 想法 | 她 | 有 | 打 | 之上 | 一个 | 解释 | 的 | 我的 | 漠不关心 | . |

她显然认为她找到了我冷漠的原因。

“ [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wen] [wʌn][ɪz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .

| “ | I | see | , | ” | she | said | ; | “ | it | must | be | quite | different | when | one | is | an | only | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看 | , | ” | 她 | 说 | ; | “ | 它 | 必须 | 是 | 相当 | 不同的 | 什么时候 | 一 | 是 | 一个 | 仅有的 | 孩子 | . |

“我明白了，”她说；“如果是独生子女，情况肯定会大不相同。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] , ['sʌmtaɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] ['aʊərz] .

| Your | mother | must | be | alone | , | sometimes | ; | it | isn't | like | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 必须 | 是 | 独自的 | , | 有时 | ; | 它 | 不是 | 喜欢 | 我们的 | . |

你母亲有时一定很孤独，这跟我们家的情况不一样。

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

| You | see | there | are | such | a | lot | of | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 我们 | ; |

你看，我们人很多；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [kwaɪt] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| she | would | feel | quite | miserable | if | there | weren't | some | of | us | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 感觉 | 相当 | 悲惨的 | 如果 | 那里 | 不是 | 一些 | 的 | 我们 | 和 | 她 | . |

如果没有我们陪在她身边，她会感到非常难过。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [sez] [soʊ] , ” [ænd; ənd] ['iːvi] [læft] ['merəli] .

| At | least | , | she | says | so | , | ” | and | Evey | laughed | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 她 | 说道 | 所以 | , | ” | 和 | 伊芙 | 笑了 | 兴高采烈地 | . |

至少她是这么说的，”伊薇开心地笑了。

“ [pər'hæps] , ” [aɪ] [sed] , [hæf] ['mɪstʃɪvəsli] , “ [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .

| “ | Perhaps | , | ” | I | said | , | half | mischievously | , | “ | she | says | it | a | little | out | of | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | , | ” | 我 | 说 | , | 一半 | 顽皮地 | , | “ | 她 | 说道 | 它 | 一个 | 小的 | 出去 | 的 | 礼貌 | . |

“或许，”我半开玩笑地说，“她说这话有点出于礼貌。”

[aɪ] [θɪŋk] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ɔːl][duː] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ['sʌmtaɪmz] .

| I | think | grown | - | up | people | all | do | like | to | be | alone | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 生长 | - | 向上 | 人们 | 全部 | 做 | 喜欢 | 到 | 是 | 独自的 | 有时 | . |

我认为成年人都喜欢偶尔独处。

” [wiː; wi][bəuθ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ,

| ” | We | both | laughed | at | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 两个都 | 笑了 | 在 | 这 | , |

我们俩都笑了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [siːmd] [kwaɪt] [tuː; tə]

| and | then | the | remains | of | shyness | that | had | hung | about | seemed | quite | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 遗迹 | 的 | 害羞 | 那 | 有 | 悬挂 | 关于 | 似乎 | 相当 | 到 |

[ˌdɪsə'pɪr] .

| disappear | . |
|---|---|
| 消失 | . |

然后，之前一直萦绕在心头的羞怯感似乎完全消失了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ɪveɪz] ['dʒent(ə)l][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['mæmə] .

| But | I | did | not | forget | Evey's | gentle | anxiety | about | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 忘记 | 伊芙的 | 温和的 | 焦虑 | 关于 | 妈妈 | . |

但我没有忘记伊薇对妈妈那份淡淡的担忧。

[wiː; wi] [suːn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| We | soon | came | up | to | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 很快 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 其他的 | , |

我们很快就追上了其他人。

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['sloʊli] [tə'geðər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ðeɪ] [lʊkt] !

| who | were | all | walking | on | slowly | together | — | such | a | party | they | looked | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 全部 | 步行 | 在 | 缓慢地 | 一起 | — | 这样的 | 一个 | 派对 | 他们 | 看起来 | ! |

他们一起慢慢地走着——看起来就像一群人！

['kæptɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [oʊld] ['mɪstər] ['bɪkərˌstɛθ] [ɪn] [frʌnt] , [ðen] ['leɪdi] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg]

| Captain | Whyte | and | old | Mr | Bickersteth | in | front | , | then | Lady | Honor | and | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 怀特 | 和 | 老的 | 先生 | 比克斯特斯 | 在 | 正面 | , | 然后 | 女士 | 荣誉 | 和 | 这 | 大的 |

[bɔɪ] ,

| boy | , |
|---|---|
| 男生 | , |

怀特船长和老比克斯泰斯先生走在前面，然后是霍纳夫人和那个大男孩。

['lænsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['smɔːlər] ['seɪlər] - ['suːts] , [tɑːt] [ænd; ənd] ['dʌgləs] , [æz; əz] ['iːvi] [hæd; həd]

| Lancey | , | and | the | two | smaller | sailor | - | suits | , | Tot | and | Douglas | , | as | Evey | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰西 | , | 和 | 这 | 二 | 较小的 | 水手 | - | 西装 | , | 总计 | 和 | 道格拉斯 | , | 作为 | 伊芙 | 有 |

[kɔːld] [ðem; ðəm] ,

| called | them | , |
|---|---|---|
| 称为 | 他们 | , |

兰西，还有两个个头较小的水手服，托特和道格拉斯，正如伊薇给他们起的名字一样。

[naʊ] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['tʃɑːrli] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

| now | joined | by | Charley | , | bringing | up | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 加入 | 经过 | 查理 | , | 带来 | 向上 | 这 | 后部 | . |

现在查理也加入了队伍，落在队伍最后。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [tə'geðər] , ” [aɪ]

| “ | What | a | lot | of | you | there | must | be | when | you | are | all | together | , | ” | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 很多 | 的 | 你 | 那里 | 必须 | 是 | 什么时候 | 你 | 是 | 全部 | 一起 | , | ” | 我 |

[ɪk'skleɪmd] ,

| exclaimed | , |
|---|---|
| 惊呼 | , |

“你们聚在一起的时候，肯定人山人海吧！”我惊叹道。

[nɑːt] ['veri] [pə'laɪtli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [tuː; tə] ['iːvi] .

| not | very | politely | , | I | am | afraid | , | to | Evey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 礼貌地 | , | 我 | 是 | 害怕的 | , | 到 | 伊芙 | . |

恐怕我对伊薇的态度不太礼貌。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

| She | smiled | , | as | if | she | thought | it | rather | a | compliment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | , | 作为 | 如果 | 她 | 想法 | 它 | 相当 | 一个 | 赞扬 | . |

她笑了，好像觉得这是一种赞美。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] ['sloʊli] [naʊ] [tuː; tə] [get] [bæk] ['aʊər; ɑːr]

| “ | Yes | , | ” | she | said | — | we | were | walking | rather | more | slowly | now | to | get | back | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 说 | — | 我们 | 是 | 步行 | 相当 | 更多的 | 缓慢地 | 现在 | 到 | 得到 | 后退 | 我们的 |

[breθ] ,

| breath | , |
|---|---|
| 气息 | , |

“是的，”她说——我们现在走得慢了下来，好喘口气。

[æz; əz] ['leɪdi] ['ɑːnər] [hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] —

| as | Lady | Honor | had | nodded | back | to | us | to | show | it | was | all | right | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 女士 | 荣誉 | 有 | 点头 | 后退 | 到 | 我们 | 到 | 展示 | 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | — |

“ [jes] ,

| “ yes , |
|---|
| ” 是的 , |

霍纳夫人向我们点头示意没关系——“是的，

[eɪt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [soʊ] ['meni] ['biːɪŋ] [bɔɪz] ,

| eight | are | a | good | many | , | and | somehow | , | so | many | being | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 是 | 一个 | 好的 | 许多 | , | 和 | 不知何故 | , | 所以 | 许多 | 存在 | 男孩们 | , |

八个已经很多了，而且不知为何，这么多都是男孩。

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] — [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'bʌv] [ɔːl] .

| makes | it | seem | even | more | — | in | the | house | above | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 似乎 | 甚至 | 更多的 | — | 在 | 这 | 房子 | 多于 | 全部 | . |

这使得它看起来更加——尤其是在上面的房子里。

[bɔɪz] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['nɔɪzi] , [juː; jʊ] [siː] .

| Boys | can't | help | being | noisy | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 不能 | 帮助 | 存在 | 嘈杂 | , | 你 | 看 | . |

你知道，男孩子就是忍不住要吵闹。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

| ” She | said | it | in | such | an | old | - | fashioned | way | that | I | couldn't | help | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 她 | 说 | 它 | 在 | 这样的 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 方式 | 那 | 我 | 不能 | 帮助 | 微笑 | . |

“她说这话的方式非常老派，让我忍不住笑了。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [bɔɪz] , ” [aɪ] [sed] .

| “ I | don't | know | much | about | boys | , | ” I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我 | 不 | 知道 | 很多 | 关于 | 男孩们 | , | ” 我 | 说 | . |

“我对男孩子不太了解，”我说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] ['sɪstər] . ”

| “ I | think | I'd | rather | have | sisters | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我 | 思考 | ID | 相当 | 有 | 姐妹 | . | ” |

“我想我更想要姐妹。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ” [rɪ'plaɪd] ['iːvi] ['kwɪkli] .

| “ Oh | , | no | , | you | wouldn't | , | ” replied | Evey | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 哦 | , | 不 | , | 你 | 不会 | , | ” 回复 | 伊芙 | 迅速地 | . |

“哦，不，你不会的，”伊薇赶紧回答道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [naɪs] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] .

| “ You | don't | know | how | nice | brothers | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 你 | 不 | 知道 | 如何 | 好的 | 兄弟 | 是 | . |

你不知道兄弟之间有多好。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [dʒɑːs] — ” [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] .

| When | you | see | Joss | — | ” | but | here | she | had | to | break | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 看 | 乔斯 | — | ” | 但 | 这里 | 她 | 有 | 到 | 休息 | 离开 | . |

当你见到乔斯——”但她不得不打断她的话。

['leɪdi] ['ɑːnər] [hæd; həd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| Lady | Honor | had | stepped | back | a | pace | or | two | to | speak | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 荣誉 | 有 | 步 | 后退 | 一个 | 步伐 | 或者 | 二 | 到 | 说话 | 到 | 我们 | . |

霍纳夫人后退了一两步和我们说话。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [pliːzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] “

| Her | face | looked | very | kind | and | pleased | , | and | there | was | nothing | the | least | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 看起来 | 非常 | 种类 | 和 | 高兴 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 这 | 至少 | “ |

['mɑːkɪŋ] ,

| mocking | , |
|---|---|
| 嘲讽 | , |

她的表情看起来非常和蔼可亲，没有丝毫“嘲讽”的意味。

” [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

| ” | as | I | called | it | to | myself | , | in | her | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 我 | 称为 | 它 | 到 | 我 | , | 在 | 她 | 语气 | . |

“我用她的语气对自己说。”

“ [ðæts] [raɪt] , ['kɑːni] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| “ | That's | right | , | Connie | , | my | dear | , | ” | she | said | , | as | she | shook | hands | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 正确的 | , | 康妮 | , | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 摇晃 | 双手 | 和 | 我 | . |

“没错，康妮，亲爱的，”她一边说着，一边和我握手。

“ ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] .

| “ | Very | good | of | your | dear | mother | to | let | you | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 好的 | 的 | 你的 | 亲爱的 | 母亲 | 到 | 让 | 你 | 来 | . |

“你亲爱的母亲让你来真是太好了。”

[naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [pleɪs] [ɔːr][maɪn] , ['iːvi] ,

| Now | , | is | it | your | place | or | mine | , | Evey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 是 | 它 | 你的 | 地方 | 或者 | 矿 | , | 伊芙 | , |

现在，这是你的地方还是我的地方，伊薇?

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ɔːl] [ðiːz] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [mɪs] [ 'pəːsi ] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][let] [θɪŋz]

| to | introduce | all | these | brothers | of | yours | to | Miss | Percy | , | or | shall | we | let | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 介绍 | 全部 | 这些 | 兄弟 | 的 | 你的 | 到 | 错过 | 珀西 | , | 或者 | 将 | 我们 | 让 | 事物 |

['set(ə)l] [ðəm'selvz] ?

| settle | themselves | ? |
|---|---|---|
| 定居 | 他们自己 | ? |

把你的这些兄弟都介绍给珀西小姐，还是让事情顺其自然吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [taɪm] , ['kɑːni] ,

| You | will | learn | them | all | in | time | , | Connie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 学习 | 他们 | 全部 | 在 | 时间 | , | 康妮 | , |

康妮，你总有一天会学会的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] .

| though | it | may | seem | at | first | as | if | you | never | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 可能 | 似乎 | 在 | 第一的 | 作为 | 如果 | 你 | 绝不 | 会 | . |

虽然一开始看起来你似乎永远不会这样做。

” [ɪn] [ɪveɪz] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [ɑːn]

| ” | In | Evey's | place | I | should | probably | have | been | rather | offended | at | this | , | but | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 伊芙的 | 地方 | 我 | 应该 | 大概 | 有 | 到过 | 相当 | 被冒犯了 | 在 | 这 | , | 但 | , | 在 |

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| the | contrary | , |
|---|---|---|
| 这 | 相反 | , |

“如果我是伊薇，我大概会对此感到非常生气，但恰恰相反，

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][dʒoʊk] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

| both | she | and | her | brothers | seemed | to | think | the | old | lady's | joke | very | amusing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 她 | 和 | 她 | 兄弟 | 似乎 | 到 | 思考 | 这 | 老的 | 女士的 | 开玩笑 | 非常 | 有趣 | . |

她和她的兄弟们似乎都觉得老太太的笑话很有趣。

“ [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm][baɪ] ['telɪŋ] ['kɑːni] [ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

| “ | I'll | introduce | them | by | telling | Connie | all | their | names | and | ages | , | thank | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 介绍 | 他们 | 经过 | 讲述 | 康妮 | 全部 | 他们的 | 姓名 | 和 | 年龄 | , | 感谢 | 你 | , |

['leɪdi] ['ɑːnər] ,

| Lady | Honor | , |
|---|---|---|
| 女士 | 荣誉 | , |

“我会向康妮介绍他们，告诉她他们的姓名和年龄，谢谢您，荣誉女士。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['braɪtli] .

| ” | she | answered | brightly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 回答 | 明亮地 | . |

她兴高采烈地回答道。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['kɑːni] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .

| “ | Come | on | , | Connie | ; | it | will | take | some | time | , | I | warn | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 在 | , | 康妮 | ; | 它 | 将要 | 拿 | 一些 | 时间 | , | 我 | 警告 | 你 | . |

“康妮，别着急，我警告你，这需要一些时间。”

” [wiː; wi][ræn][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tə'geðər] , ['leɪdi] ['ɑːnər] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [pliːzd] .

| ” | We | ran | on | a | little | way | together | , | Lady | Honor | looking | quite | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 跑 | 在 | 一个 | 小的 | 方式 | 一起 | , | 女士 | 荣誉 | 寻找 | 相当 | 高兴 | . |

“我们一起跑了一小段路，霍纳夫人看起来非常高兴。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] ['iːvi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [frendz] ,

| It | was | easy | to | see | that | she | really | wanted | Evey | and | me | to | be | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 那 | 她 | 真的 | 通缉 | 伊芙 | 和 | 我 | 到 | 是 | 朋友们 | , |

很容易看出，她真的很希望我和伊薇能成为朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['grætɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] .

| and | I | felt | gratified | at | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 满意 | 在 | 这 | . |

我为此感到欣慰。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər] ['iːvi] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

| “ | It | will | be | nice | for | Evey | sometimes | to | get | out | of | all | that | crowd | of | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 将要 | 是 | 好的 | 为了 | 伊芙 | 有时 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 全部 | 那 | 人群 | 的 | 男孩们 | , |

“对艾薇来说，偶尔离开那群男孩子也挺好的。”

” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .

| ” | I | thought | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 到 | 我 | . |

我心想。

“ [aɪ] ['deə'sei] ['leɪdi] ['ɑːnər] [θɪŋks] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [meɪ] [meɪk] [hɜːr; hər]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]

| “ | I | daresay | Lady | Honor | thinks | being | with | me | may | make | her | quiet | and | refined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 敢说 | 女士 | 荣誉 | 思考 | 存在 | 和 | 我 | 可能 | 制作 | 她 | 安静的 | 和 | 精制 |

, ” [ðoʊ] ,

| , | ” | though | , |
|---|---|---|---|
| , | ” | 尽管 | , |

“我敢说，霍纳小姐认为和我在一起会让她变得安静而优雅，”尽管如此。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] ,

| truth | to | tell | , | for | all | her | simplicity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 到 | 告诉 | , | 为了 | 全部 | 她 | 简单 | , |

说实话，尽管她为人单纯，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [rʌf] [ɔːr] ['hɔɪdənɪʃ] [ɪn][maɪ] [nuː] [frend] .

| I | had | seen | no | touch | of | anything | the | least | rough | or | hoydenish | in | my | new | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 不 | 触碰 | 的 | 任何事物 | 这 | 至少 | 粗糙的 | 或者 | 假小子 | 在 | 我的 | 新的 | 朋友 | . |

我从这位新朋友身上丝毫看不出粗鲁或不拘小节的迹象。

“ ['leɪdi] ['ɑːnər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['fʌni] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? ” [wʌz; wəz] [ɪveɪz] [fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] ,

| “ | **Lady** | **Honor** | **is** | **always** | **so** | **funny** | **,** | **isn't** | **she** | **?** | **”** | **was** | **Evey's** | **first** | **remark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 女士 | 荣誉 | 是 | 总是 | 所以 | 有趣的 | , | 不是 | 她 | ? | ” | 曾是 | 伊芙的 | 第一的 | 评论 | , |

“霍纳夫人总是那么有趣，不是吗？”伊薇说的第一句话就是这个。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

| **as** | **soon** | **as** | **we** | **were** | **out** | **of** | **hearing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 是 | 出去 | 的 | 听力 | . |

我们一走出听力范围。

“ ['pɑːpə] [sez] [its] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['meri] .

| “ | **Papa** | **says** | **it's** | **delightful** | **to** | **see** | **an** | **old** | **person** | **so** | **fresh** | **and** | **merry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | 说道 | 它是 | 愉快 | 到 | 看 | 一个 | 老的 | 人 | 所以 | 新鲜的 | 和 | 欢乐 | . |

“爸爸说看到一位老人如此精神焕发、心情愉快，真是令人高兴。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] : [ðæt] [kiːps] ['piːp(ə)l] [jʌŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,

| **But** | **she** | **has** | **such** | **a** | **kind** | **heart** | **:** | **that** | **keeps** | **people** | **young** | **more** | **than** | **anything** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 这样的 | 一个 | 种类 | 心 | : | 那 | 保持 | 人们 | 年轻的 | 更多的 | 比 | 任何事物 | , |

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| ” | **she** | **added** | **,** |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 额外 | , |

但她有一颗非常善良的心：这比什么都更能让人保持年轻，”她补充道。

[ɪn][hɜːr; hər] [waɪz] [weɪ] .

| **in** | **her** | **wise** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 明智的 | 方式 | . |

她以睿智的方式。

“ [jes] , ” [aɪ] [ə'griːd] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiːz] ['ræðər] ” — “ ['ræðər] [ʃɑːrp] ,

| “ | **Yes** | **,** | **”** | **I** | **agreed** | **,** | **“** | **she** | **is** | **very** | **kind** | **;** | **but** | **sometimes** | **she's** | **rather** | **”** | **—** | **“** | **rather** | **sharp** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 我 | 同意 | , | “ | 她 | 是 | 非常 | 种类 | ; | 但 | 有时 | 她是 | 相当 | ” | — | ” | 相当 | 锋利的 | , |

“是的，”我同意道，“她人很好；但有时她相当”——“相当尖刻，

” [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪveɪz] [aɪz] [meɪd] [ˌem 'iː]

| **”** | **I** | **was** | **going** | **to** | **say** | **,** | **but** | **something** | **in** | **Evey's** | **eyes** | **made** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | , | 但 | 某物 | 在 | 伊芙的 | 眼睛 | 制成 | 我 |

我本来想说，但伊薇的眼神让我……

['hezɪteɪt] — “ [aɪ] [miːn] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

| **hesitate** | **—** | **“** | **I** | **mean** | **I** | **sometimes** | **am** | **a** | **very** | **little** | **frightened** | **of** | **her** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹豫 | — | “ | 我 | 意思是 | 我 | 有时 | 是 | 一个 | 非常 | 小的 | 害怕 | 的 | 她 | . | ” |

犹豫了一下——“我的意思是，我有时确实有点害怕她。”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] , ” [sed] ['iːvi] , [kəm'poʊzdli] .

| “ | **You** | **needn't** | **be** | **,** | **”** | **said** | **Evey** | **,** | **composedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不必 | 是 | , | ” | 说 | 伊芙 | , | 镇定 | . |

“你不必如此，”伊薇镇定地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [steɪd] [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] [æz; əz]

| “ | **If** | **you** | **had** | **ever** | **stayed** | **in** | **the** | **house** | **with** | **her** | **for** | **weeks** | **together** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 有 | 曾经 | 入住 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 她 | 为了 | 周 | 一起 | 作为 |

[wiː; wi][duː][æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

| **we** | **do** | **at** | **my** | **uncle's** | **at** | **Christmas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 在 | 我的 | 叔叔的 | 在 | 圣诞节 | , |

“如果你曾经像我们圣诞节在我叔叔家那样，和她一起待上好几个星期，你就会明白我的意思了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [ʃiːz] [dʒʌst] [kwaɪt] [gʊd] .

| **you** | **would** | **see** | **that** | **she's** | **just** | **quite** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 看 | 那 | 她是 | 只是 | 相当 | 好的 | . |

你会发现她真的很优秀。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] ['iːvi] ['evɪdəntli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
" I could not say anything more after that , and Evey evidently wanted to change
" 我 可以 不是 说 任何事物 更多的 后 那 , 和 伊芙 显然 通缉 到 改变
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

"在那之后，我什么也说不出来，而伊薇显然想转移话题。"

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌjuː 'es] , [naʊ] ?
" Shall I tell you us , now ?
" 将 我 告诉 你 我们 , 现在 ?

"我现在要告诉你们吗？"

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] , ['læfɪŋli] .
" she began again , laughingly .
" 她 开始 再次 , 笑着 .

她笑着又开始说道。

" [ðæt] [bɪg] ['lænsi] [ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — ['hiːz] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz]
" That big Lancey is the eldest of us — he's sixteen , and , of course , his
" 那 大的 兰西 是 这 长子 的 我们 — 他是 十六 , 和 , 的 课程 , 他的
['neɪmz] ['lænsələt] .
name's Lancelot .
名字 兰斯洛特 .

"那个高大的兰西是我们当中年纪最大的——他十六岁，当然，他的名字叫兰斯洛特。"

[ðen] [kʌmz] [dʒɑːs] — ['hiːz]['dʒɔsəlin] — [ðoʊz] [tuː] [neɪmz] [ænd; ənd][maɪn][ɑːr; ər] ['veri] — [wɒts]
Then comes Joss — he's Jocelyn — those two names and mine are very — what's
然后 来 乔斯 — 他是 乔斯林 — 那些 二 姓名 和 矿 是 非常 — 是什么
[ðə; ði][wɜːrd] — [nɑːt] - ['fænsɪf(ə)l] ,
the word — not ' fanciful ,
这 单词 — 不是 - 奇幻的 ,

然后是乔斯——他叫乔斯林——这两个名字和我的名字非常——该怎么说呢——一点也不"奇特",

- [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
' but something like that . "
- 但 某物 喜欢 那 . "

"但大概就是这样。"

" [fæn'tæstɪk] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Fantastic , " I suggested .
" 极好的 , " 我 建议 .

"太棒了，"我说道。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , that's it .
" 是的 , 那就是 它 .

"是的，就是这样。"

[haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] !
How clever of you to know !
如何 聪明的 的 你 到 知道 !

你真聪明，居然知道！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [əd'maɪərɪŋli] .
" she said , admiringly .
" 她 说 , 钦佩地 .

她赞叹道。

" [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [saʊnd] [soʊ] , [ðoʊ] ['riːəli] [ðə; ði] [bɔɪz] - [neɪmz] [ɑːr; ər][bəuθ]['fæməli][wʌnz] . "
" At least they sound so , though really the boys ' names are both family ones . "
" 在 至少 他们 声音 所以 , 尽管 真的 这 男孩们 - 姓名 是 两个都 家庭 一个 . "

"至少听起来是这样，但实际上这两个男孩的名字都是家族传承的名字。"

“ [bʌt; bət] [jɔːrz] , ” [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , “ [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfænsɪf(ə)l] [wʌn] — - [ˈiːvə] - [ɔːr] - [ˈevlɪn] - — [oʊ]
“ But yours , ” I interrupted , “ isn't a very fanciful one — ' Eva ' or ' Evelyn ' — oh
” 但 你的 , ” 我 中断 , “ 不是 一个 非常 奇幻的 一 — - 伊娃 - 或者 - 伊芙琳 - — 哦
, [noʊ] ;
, no ;
, 不 ;

“但是你的名字，”我打断道，“并不是一个很有创意的名字——‘伊娃’或‘伊芙琳’——哦，不；

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .
you said it wasn't one of these .
你 说 它 不是 一 的 这些 .

你说它不属于这些情况之一。

[aɪ] [fərˈgɑːt] . ”
I forgot . ”
我 忘了 . ”

我忘了。

“ [its] [iˈvən] , ” [sed] [ˈiːvi] .
“ It's Yvonne , ” said Evey .
” 它是 伊冯娜 , ” 说 伊芙 .

“是伊冯娜，”伊薇说。

“ [its] [ə; eɪ] [frentʃ] [neɪm] — [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [frentʃ] [neɪm] .
“ It's a French name — a very old French name .
” 它是 一个 法语 姓名 — 一个 非常 老的 法语 姓名 .

“这是一个法国名字——一个非常古老的法国名字。”

[ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmʌðɚz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [iˈvən] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [aɪm] [neɪmd] [ˈæftər] [hɜːr; hər] .
A cousin of mother's was called Yvonne first , and I'm named after her .
一个 表哥 的 母亲的 曾是 称为 伊冯娜 第一的 , 和 我是 命名 后 她 .

我母亲的一个表妹名叫伊冯娜，我的名字就是根据她起的。

[ðen] , [ˈæftər] [ðiːz] [θriː] [neɪmz] , [wiː; wi] [get] [kwaɪt] [ˈsensəb(ə)l] .
Then , after these three names , we get quite sensible .
然后 , 后 这些 三 姓名 , 我们 得到 相当 明智的 .

然后，在这三个名字之后，我们就变得相当理智了。

[nekst] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪz] [ˈmeri] , - [pleɪn] [ˈmeri] - [wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ɪn] [fʌn] ,
Next to me is Mary , ' plain Mary ' we call her in fun ,
下一个 到 我 是 玛丽 , - 清楚的 玛丽 - 我们 称呼 她 在 乐趣 ,

我旁边的是玛丽，我们开玩笑地叫她“朴素的玛丽”。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ʌv; əv] [juː ˈes] !
because she's the prettiest of us !
因为 她是 这 最漂亮的 的 我们 !

因为她是我们中最漂亮的！

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ˈædi] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd] [ˈdʌgləs] [ænd; ənd] [tɑːt] .
And then come Addie and Charley and Douglas and Tot .
和 然后 来 艾迪 和 查理 和 道格拉斯 和 总计 .

然后是艾迪、查理、道格拉斯和托特。

[ˈædiz] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [juːv] [siːn] . ”
Addie's the delicate one , and Charley and the two little ones you've seen . ”
艾迪的 这 精美的 一 , 和 查理 和 这 二 小的 一个 你已经 已见 . ”

艾迪体弱多病，还有查理和你们见过的那两个小家伙。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [bɔɪz] !
“ What a lot of boys !
” 什么 一个 很多 的 男孩们 !

“好多男孩啊！”

" [aɪ] [sed] , [maɪ] [breθ] ['nɪrli] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
" I said , my breath nearly taken away .
" 我 说 , 我的 气息 几乎 已采取 离开 .

“我说道，几乎喘不过气来。”

“ [jes] , " [sed] ['i:vi] , ['læfɪŋ] ; “ [ænd; ənd] ['fænsi] , [naʊ] [ðeɪl] [ɔ:l] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
“ Yes , " said Evey , laughing ; “ and fancy , now they'll all be living at home .
“ 是的 , " 说 伊芙 , 笑 ; “ 和 想要 , 现在 他们会 全部 是 活的 在 家 .

“是啊，”伊薇笑着说；“而且，想想看，现在他们都要回家住了。”

[wəʊnt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [naɪs] ?
Won't it be nice ?
惯于 它 是 好的 ?

那岂不是很棒吗?

[tɪl] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['lænsi] [ænd; ənd] [dʒɑ:s] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [sku:l] [ə'weɪ] ,
Till now , you know , Lancey and Joss have been at school away ,
直到 现在 , 你 知道 , 兰西 和 乔斯 有 到过 在 学校 离开 ,

你知道，兰西和乔斯之前一直在外地上学。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪl] [ɔ:l] [bi:; bi] [æt; ət] [hoʊm] ; [æt; ət] [li:st] [tɪl] ['lænsi] [goʊz] [tu:; tə] ['ɪndiə] ,
but now they'll all be at home ; at least till Lancey goes to India ,
但 现在 他们会 全部 是 在 家 ; 在 至少 直到 兰西 去 到 印度 ,

但现在他们都能待在家里了；至少在兰西去印度之前是这样。

" [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ['i:vi] [said] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['doʊlf(ə)l] ['prɑ:spekt] .
" and for the first time Evey sighed a little at this doleful prospect .
" 和 为了 这 第一的 时间 伊芙 叹了口气 一个 小的 在 这 悲伤的 前景 .

想到这令人沮丧的前景，伊薇第一次轻轻叹了口气。

“ [dɪr] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [maɪ'self] ,
“ Dear me , " I thought to myself ,
“ 亲爱的 我 , " 我 想法 到 我 ,

“天哪，”我心想，

“ ['ʃʊrli] [ðeɪl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
“ surely they'll be glad to get rid of a few of them .
“ 一定 他们会 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 一个 很少 的 他们 .

“他们肯定很乐意除掉其中几个。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʊd] , ['eni] [wei] .
I should think their mother would , any way .
我 应该 思考 他们的 母亲 会 , 任何 方式 .

我想他们的母亲无论如何都会这么想。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [maɪ] [θɔ:t] , ['i:vi] [went] [ɑ:n] :
" But , as if she answered my thought , Evey went on :
" 但 , 作为 如果 她 回答 我的 想法 , 伊芙 去 在 :

“但仿佛她回应了我的心声，伊薇继续说道：”

“ ['mʌðər] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lænsi] ['goʊɪŋ] ; [nɔ:r] [dʒɑ:s] ['i:ðər] ,
“ Mother can't bear to think of Lancey going ; nor Joss either ,
“ 母亲 不能 熊 到 思考 的 兰西 去 ; 也不 乔斯 任何一个 ,

“母亲无法忍受兰西离开；乔斯也无法忍受。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] ['hi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] , [tu:] .
and I suppose he'll have to go , too .
和 我 认为 地狱 有 到 去 , 也 .

我想他也得走了。

[wi:; wi] [hæv; həv] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [ðer; ðər] [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] [ti:] - ['plæntər] ; [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
We have an uncle there who is a tea - planter ; they're going to him .
我们 有 一个 叔叔 那里 WHO 是 一个 茶 - 播种机 ; 它们是 去 到 他 .

我们在那儿有个叔叔是茶园主；他们要去他那儿。

[dʒɑːs] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] — [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

| Joss | would | give | anything | not | to | — | he | wants | to | go | to | college | , | but | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔斯 | 会 | 给 | 任何事物 | 不是 | 到 | — | 他 | 想要 | 到 | 去 | 到 | 大学 | , | 但 | 的 |

[kɔːrs] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| course | it's | impossible | , |
|---|---|---|---|
| 课程 | 它是 | 不可能的 | , |

乔斯宁愿付出一切来避免这种情况——他想上大学，但这当然是不可能的。

[soʊ][wiː; wi] ['nevər] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| so | we | never | speak | about | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 绝不 | 说话 | 关于 | 它 | . | ” |

所以我们从来不谈论这件事。

“ [ænd; ənd] ['dʌznt] ['lænsi] [maɪnd] ?

| “ | And | doesn't | Lancey | mind | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 不 | 兰西 | 头脑 | ? |

“兰西不介意吗？”

” [aɪ] [sed] .

| ” | I | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | . |

我说。

“ [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [ɪk'sept] [dʒʌst][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

| “ | Not | so | much | , | except | just | for | leaving | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 所以 | 很多 | , | 除了 | 只是 | 为了 | 离开 | 我们 | . |

“倒也没什么，除了离开我们之外。”

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] .

| But | it's | no | good | thinking | of | things | long | before | they | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 不 | 好的 | 思维 | 的 | 事物 | 长的 | 前 | 他们 | 来 | . |

但未雨绸缪是没有意义的。

[wiːv] ['setld] [ðæt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [juː] [triːz]

| We've | settled | that | we're | going | to | be | as | happy | as | anything | at | the | Yew | Trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 定居 | 那 | 是 | 去 | 到 | 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 任何事物 | 在 | 这 | 紫杉 | 树木 |

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] .

| for | two | years | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 年 | 在 | 至少 | . |

我们已经决定，至少在接下来的两年里，在紫杉树庄园我们会过得非常幸福。

[oʊ] , [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| Oh | , | how | nice | it | is | , | and | how | kind | your | father | has | been | about | putting | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 好的 | 它 | 是 | , | 和 | 如何 | 种类 | 你的 | 父亲 | 有 | 到过 | 关于 | 推杆 | 它 | 在 |

['ɔːrdər] .

| order | . |
|---|---|
| 命令 | . |

哦，这真好，你父亲真是太贴心了，把它整理得井井有条。

[wiːv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;

| We've | never | had | a | house | at | all | like | it | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 绝不 | 有 | 一个 | 房子 | 在 | 全部 | 喜欢 | 它 | 前 | ; |

我们以前从来没有过这样的房子；

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [æt; ət] ['saʊθ'siː] [wʌz; wəz][soʊ] — [dʒʌst] [laɪk] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [juː; jʊ] [noʊ] .

| our | house | at | Southsea | was | so | — | just | like | other | houses | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 房子 | 在 | 南海 | 曾是 | 所以 | — | 只是 | 喜欢 | 其他 | 房屋 | 你 | 知道 | . |

我们在南海的房子就跟其他房子一样。

” [aɪ] [felt] [mɔːr] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [graʊnd] , [naʊ] .

| ” | I | felt | more | on | my | own | ground | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 毛毡 | 更多的 | 在 | 我的 | 自己的 | 地面 | , | 现在 | . |

“我现在感觉更踏实了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [juː] [triːz] , ” [aɪ][sed] , ['eɪmiəbli] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **am** | **so** | **pleased** | **you** | **like** | **the** | **Yew** | **Trees** | **,** | **”** | **I** | **said** | **,** | **amiably** | **.** |
| ” | 我 | 是 | 所以 | 高兴 | 你 | 喜欢 | 这 | 紫杉 | 树木 | , | ” | 我 | 说 | , | 友好地 | . |

“我很高兴你喜欢紫杉树，”我友好地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs][oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][meɪd] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It** | **is** | **a** | **nice** | **old** | **house** | **,** | **and** | **it** | **might** | **be** | **made** | **quite** | **perfect** | **.** |
| ” | 它 | 是 | 一个 | 好的 | 老的 | 房子 | , | 和 | 它 | 可能 | 是 | 制成 | 相当 | 完美的 | . |

“这是一栋漂亮的旧房子，如果翻新一下，会非常完美。”

[ɪf] [wiː; wi]['evər] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **we** | **ever** | **went** | **to** | **live** | **in** | **it** | **ourselves** | **,** |
| 如果 | 我们 | 曾经 | 去 | 到 | 居住 | 在 | 它 | 我们自己 | , |

如果我们自己有机会去住进去，

[aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi]['evər][ʃæl; ʃəl]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **daresay** | **we** | **should** | **change** | **it** | **a** | **good** | **deal** | **—** | **but** | **I** | **don't** | **think** | **we** | **ever** | **shall** |
| 我 | 敢说 | 我们 | 应该 | 改变 | 它 | 一个 | 好的 | 交易 | — | 但 | 我 | 不 | 思考 | 我们 | 曾经 | 将 |

.

| | |
|---|---|
| **:** | |
| . | |

我敢说我们应该做出很大的改变——但我认为我们永远不会改变。

[wen] ['pɑːpə] [ri'taiəz] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [groʊn] [ʌp] , ['mæmə]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **papa** | **retires** | **,** | **and** | **I** | **hope** | **he** | **will** | **before** | **I'm** | **grown** | **up** | **,** | **mamma** |
| 什么时候 | 爸爸 | 退休 | , | 和 | 我 | 希望 | 他 | 将要 | 前 | 我是 | 生长 | 向上 | , | 妈妈 |

等爸爸退休了，我希望在我长大之前他就能退休，妈妈

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['træv(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **I** | **want** | **to** | **travel** | **a** | **good** | **deal** | **,** | **and** | **perhaps** | **to** | **live** | **in** | **London** | **.** |
| 和 | 我 | 想 | 到 | 旅行 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 和 | 也许 | 到 | 居住 | 在 | 伦敦 | . |

我想多旅行，也许还会住在伦敦。

[wʌn] [gets] ['taɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] - [pleɪs] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **One** | **gets** | **tired** | **of** | **a** | **little** | **country** | **-** | **place** | **.** |
| 一 | 获得 | 疲劳的 | 的 | 一个 | 小的 | 国家 | - | 地方 | . |

人们会厌倦乡村小地方。

” [iˈvən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['sɪmpli] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Yvonne** | **looked** | **at** | **me** | **quite** | **simply** | **.** |
| ” | 伊冯娜 | 看起来 | 在 | 我 | 相当 | 简单地 | . |

伊冯娜只是简单地看了我一眼。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Do** | **you** | **think** | **so** | **?** | **”** | **she** | **said** | **.** |
| ” | 做 | 你 | 思考 | 所以 | ? | ” | 她 | 说 | . |

“你觉得是这样吗？”她问道。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get]['taɪərd][ʌv; əv] [elmˌwʊd] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **feel** | **as** | **if** | **we** | **should** | **never** | **get** | **tired** | **of** | **Elmwood** | **.** |
| ” | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我们 | 应该 | 绝不 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 埃尔姆伍德 | . |

“我觉得我们永远不会对埃尔姆伍德感到厌倦。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [siːm] [soʊ][kaɪnd] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **the** | **people** | **all** | **seem** | **so** | **kind** | **.** |
| 和 | 这 | 人们 | 全部 | 似乎 | 所以 | 种类 | . |

而且这里的人看起来都很友善。

['lʌndən] [siːmz] [soʊ] ['veri] [bɪg] , [bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðer; ðər] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **London** | **seems** | **so** | **very** | **big** | **,** | **but** | **then** | **,** | **of** | **course** | **,** | **I** | **haven't** | **been** | **very** | **much** | **there** | **.** |
| 伦敦 | 似乎 | 所以 | 非常 | 大的 | , | 但 | 然后 | , | 的 | 课程 | , | 我 | 还没有 | 到过 | 非常 | 很多 | 那里 | . |

伦敦看起来很大，但当然，我去那里的次数并不多。

〞 [maɪ] ['kɑːnʃəns] [prɪkt] [ˌem 'iː] .

| 〞 | My | conscience | pricked | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我的 | 良心 | 刺痛 | 我 | . |

我的良心受到了谴责。

“ [wel] , [aɪ] ['hævnt] , ['iːðər] , 〞 [aɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət] [stɪl] — 〞 [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] ['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər]

| “ | Well | , | I | haven't | , | either | , | 〞 | I | said | ; | “ | but | still | — | 〞 | I | had | really | only | been | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 出色地 | , | 我 | 还没有 | , | 任何一个 | , | 〞 | 我 | 说 | ; | 〞 | 但 | 仍然 | — | 〞 | 我 | 有 | 真的 | 仅有的 | 到过 | 那里 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

“嗯，我也没去过，”我说；“但是——”我其实只去过那里一次，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] !

| and | for | one | week | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一 | 星期 | ! |

持续一周！

“ [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðɚz] ['gɑːdmʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ['evri] ['sʌmər] [ɪn] ['lʌndən] ,

| “ | We | always | stay | with | mother's | godmother | for | a | month | every | summer | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我们 | 总是 | 停留 | 和 | 母亲的 | 教母 | 为了 | 一个 | 月 | 每一个 | 夏天 | 在 | 伦敦 | , |

['meri] [ænd; ənd][aɪ] ,

| Mary | and | I | , |
|---|---|---|---|
| 玛丽 | 和 | 我 | , |

“每年夏天，我和玛丽都会在伦敦和母亲的教母一起住一个月。”

[ænd; ənd] ['mʌðər] [kʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] .

| and | mother | comes | for | the | last | fortnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 来 | 为了 | 这 | 最后的 | 两星期 | . |

母亲会在最后两周过来。

['mʌðɚz] ['gɑːdmʌðər] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] ,

| Mother's | godmother | is | very | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 教母 | 是 | 非常 | 种类 | , |

母亲的教母非常善良。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['veri] [gʊd] ['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] — [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi][ɪz]

| and | we | have | very | good | music | lessons | — | she | gives | us | them | — | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 非常 | 好的 | 音乐 | 课程 | — | 她 | 给予 | 我们 | 他们 | — | 她 | 是 |

['leɪdi] ['ɑːnɚz] ['sɪstər] .

| Lady | Honor's | sister | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | 荣誉的 | 姐姐 | . |

我们上了非常好的音乐课——是她教我们的——她是荣誉夫人的妹妹。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ][glæd][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] .

| But | we | are | always | so | glad | to | come | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 总是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 来 | 家 | 再次 | . |

但我们总是很高兴能回家。

〞 [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ,

| 〞 | I | could | not | understand | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 可以 | 不是 | 理解 | 她 | , |

我听不懂她在说什么，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] [ət'rækʃnz] .

| but | I | thought | it | wiser | to | say | no | more | about | London | and | its | attractions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 它 | 更明智 | 到 | 说 | 不 | 更多的 | 关于 | 伦敦 | 和 | 它是 | 景点 | . |

但我认为最好还是不要再多谈伦敦及其景点了。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] ['sɑːri] [wen] ['iːvi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] [iks'kleimɪŋ] :

| Nor | was | I | sorry | when | Evey | suddenly | changed | the | conversation | by | exclaiming | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 我 | 对不起 | 什么时候 | 伊芙 | 突然 | 已更改 | 这 | 对话 | 经过 | 惊呼 | : |

当伊薇突然改变话题，惊呼道：

“ [oʊ] , ['kɑːni] , [aɪ][hæv; həv][soʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][roʊz]['peɪpər] .

| “ | Oh | , | Connie | , | I | have | so | wanted | to | thank | you | about | the | rose | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 哦 | , | 康妮 | , | 我 | 有 | 所以 | 通缉 | 到 | 感谢 | 你 | 关于 | 这 | 玫瑰 | 纸 | . |

“哦，康妮，我一直很想感谢你送我的玫瑰花纸。”

['leɪdi] ['ɑːnər] [toʊld][ˌjuː 'es] .

| Lady | Honor | told | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 荣誉 | 讲述 | 我们 | . |

霍纳夫人告诉我们。

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .

| You | can't | think | how | lovely | it | looks | — | you | must | come | and | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 思考 | 如何 | 迷人的 | 它 | 看起来 | — | 你 | 必须 | 来 | 和 | 看 | . |

你无法想象它有多美——你一定要亲自来看看。

['fɑːðər] [sez] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [pɪŋk] ['rɪbənz] [tuː; tə][taɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

| Father | says | I | may | have | pink | ribbons | to | tie | up | the | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 说道 | 我 | 可能 | 有 | 粉色的 | 丝带 | 到 | 领带 | 向上 | 这 | 窗帘 | , |

父亲说我可能会有粉红色的丝带用来系窗帘。

[ænd; ənd][pər'hæps] [pɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fɪks] [wen] ['mʌðər] [kʌmz] .

| and | perhaps | pink | on | the | dressing | - | table | — | we | shall | fix | when | mother | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 粉色的 | 在 | 这 | 敷料 | - | 桌子 | — | 我们 | 将 | 使固定 | 什么时候 | 母亲 | 来 | . |

梳妆台上或许还有粉色——等妈妈来了我们再收拾。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [trɪm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːr'selvz] .

| I | think | we | could | trim | the | table | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 可以 | 修剪 | 这 | 桌子 | 我们自己 | . |

我认为我们可以自己修剪桌子。

[pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌjuː 'es] , ['kɑːni] ?

| Perhaps | you | could | help | us | , | Connie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 可以 | 帮助 | 我们 | , | 康妮 | ? |

康妮，或许你能帮帮我们?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['klevər] [æt; ət] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ? ”

| Are | you | clever | at | things | like | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 聪明的 | 在 | 事物 | 喜欢 | 那 | ? | ” |

你擅长这类事情吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | I | don't | know | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 不 | 知道 | , | 〃 | 我 | 说 | . |

“我不知道，”我说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [traɪd] .

| “ | I | don't | think | I | ever | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 不 | 思考 | 我 | 曾经 | 尝试 | . |

“我想我从来没有尝试过。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ɔːlweɪz] [duː] [ʌp] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ teiblz ] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

| The | servants | always | do | up | the | dressing | - | tables | , | I | suppose | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 总是 | 做 | 向上 | 这 | 敷料 | - | 表格 | , | 我 | 认为 | . | ” |

我想，梳妆台总是由仆人整理的吧。

“ [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː][æz; əz]['aʊərz] .

| “ | Oh | , | yes | , | of | course | , | you | have | more | servants | , | and | they | haven't | so | much | to | do | as | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 哦 | , | 是的 | , | 的 | 课程 | , | 你 | 有 | 更多的 | 仆人 | , | 和 | 他们 | 还没有 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | 作为 | 我们的 | . |

“哦，是的，当然，你们的仆人更多，而且他们的工作量远不如我们的仆人多。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['kɑːni] , [wɪə(r)] ['riːəli] ['veri] [pʊr] [ɪn'diːd] , [soʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː]

| But | you | know | , | Connie | , | we're | really | very | poor | indeed | , | so | we | have | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | , | 康妮 | , | 是 | 真的 | 非常 | 贫穷的 | 的确 | , | 所以 | 我们 | 有 | 到 | 做 |

[θɪŋz] [ɑːr'selvz] ,

| things | ourselves | , |
|---|---|---|
| 事物 | 我们自己 | , |

但是你知道，康妮，我们真的很穷，所以我们必须自己动手。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt] ['eni] ['ekstrə] [θɪŋz] — ['prɪti] [θɪŋz] .

| especially | if | we | want | any | extra | things | — | pretty | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 我们 | 想 | 任何 | 额外的 | 事物 | — | 漂亮的 | 事物 | . |

尤其如果我们想要一些额外的东西——漂亮的东西。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['kerf(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .

| I | daresay | you | can't | understand | how | careful | we | have | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 你 | 不能 | 理解 | 如何 | 小心 | 我们 | 有 | 到 | 是 | . |

我敢说你无法理解我们必须有多么小心谨慎。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['veri] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”

| But | we're | very | happy | all | the | same | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 非常 | 快乐的 | 全部 | 这 | 相同的 | . | ” |

但我们依然非常高兴。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['piːp(ə)l] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋz] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | I | suppose | people | get | accustomed | to | things | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | 人们 | 得到 | 习惯 | 到 | 事物 | , | ” | 我 | 说 | . |

“我想人们都会习惯一些事情，”我说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [æt; ət][ɔːl] .

| “ | I | don't | think | I | should | like | to | be | poor | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 思考 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 是 | 贫穷的 | 在 | 全部 | . |

“我一点也不喜欢贫穷。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

| You | see | I've | always | had | everything | I | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我已经 | 总是 | 有 | 一切 | 我 | 通缉 | . |

你看，我一直都拥有我想要的一切。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪf] ['evər] [aɪ][kʊd; kəd] .

| But | I | should | like | very | much | to | help | you | if | ever | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 喜欢 | 非常 | 很多 | 到 | 帮助 | 你 | 如果 | 曾经 | 我 | 可以 | . |

但我非常乐意尽我所能帮助你。

” [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['peɪtrənaɪz] .

| ” | I | meant | to | be | gracious | , | I | am | afraid | I | was | only | patronising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 意思是 | 到 | 是 | 亲切 | , | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 居高临下 | . |

“我本意是想表现得友善，但恐怕我反而显得居高临下。”

[veɪg] [θɔːts] [ʌv; əv]['prez(ə)nts][tuː; tə] ['iːvi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['lævɪʃ] ['pɑːkɪt] -

| Vague | thoughts | of | presents | to | Evey | and | the | others | out | of | my | lavish | pocket | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊的 | 想法 | 的 | 礼物 | 到 | 伊芙 | 和 | 这 | 其他的 | 出去 | 的 | 我的 | 奢华的 | 口袋 | - |

['mʌni] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ][maɪnd] ;

| money | were | in | my | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 是 | 在 | 我的 | 头脑 | ; |

我脑海里模糊地浮现出用我丰厚的零花钱给伊薇和其他人买礼物的想法；

['fɔːrtʃənətli] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['iːvi] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| fortunately | , | I | did | not | express | them | , | and | Evey | , | in | the | dignity | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 我 | 做过 | 不是 | 表达 | 他们 | , | 和 | 伊芙 | , | 在 | 这 | 尊严 | 的 | 她 |

[sɪm'plɪsəti] ,

| simplicity | , |
|---|---|
| 简单 | , |

幸好我没有表达出来，而伊薇则以她纯朴的尊严，

[tʊk] [maɪ] ['ɔːfər] [ʌv; əv] “ [help] ” [kwaɪt] ['dɪfrəntli] .

| took | my | offer | of | “ | help | ” | quite | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 我的 | 提供 | 的 | “ | 帮助 | ” | 相当 | 不同 | . |

他对我的“帮助”提议有着截然不同的看法。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , ”

| “ | I | think | very | likely | you | could | give | me | some | ideas | about | the | dressing | - | table | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 非常 | 可能 | 你 | 可以 | 给 | 我 | 一些 | 想法 | 关于 | 这 | 敷料 | - | 桌子 | , | ” |

[ʃiː; ʃi] [sed] [kən'sɪdərɪŋli] .

| she | said | consideringly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 深思熟虑地 | . |

“我想你很可能可以给我一些关于梳妆台的建议，”她若有所思地说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [teɪst] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['peɪpər] .

| “ | I'm | sure | you | have | good | taste | — | because | of | that | lovely | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 当然 | 你 | 有 | 好的 | 品尝 | — | 因为 | 的 | 那 | 迷人的 | 纸 | . |

“我相信你品味很好——因为你用的就是这么漂亮的纸。”

” [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət]['mɪstər] - [geɪt] .

| ” | And | just | then | we | found | ourselves | at | Mr | Bickersteth's | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 只是 | 然后 | 我们 | 成立 | 我们自己 | 在 | 先生 | - | 门 | . |

“就在这时，我们发现自己来到了比克斯泰斯先生的家门口。”

['tʃæptər] [sɪks] .

| Chapter | Six | . |
|---|---|---|
| 章 | 六 | . |

第六章

[nuː] [aɪ'diːəz] .

| New | Ideas | . |
|---|---|---|
| 新的 | 想法 | . |

新想法。

[ðæt] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] , [ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət] ['leɪdi] ['ɑːnɚz]

| That | luncheon | and | afternoon | , | or | part | of | an | afternoon | , | at | Lady | Honor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 午餐 | 和 | 下午 | , | 或者 | 部分 | 的 | 一个 | 下午 | , | 在 | 女士 | 荣誉的 |

[wɜːr; wər] ['veri] [naɪs] ,

| were | very | nice | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 好的 | , |

在Lady Honor家享用的午餐和下午时光（或者说部分下午时光）非常愉快。

[ænd; ənd] [jet] ['ræðər] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | yet | rather | strange | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 相当 | 奇怪的 | 到 | 我 | . |

但对我来说却相当奇怪。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] ['seldəm] [bɪn] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [felt] [æt; ət] [hoʊm] ;

| I | had | so | seldom | been | among | several | young | people | that | I | scarcely | felt | at | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 很少 | 到过 | 之中 | 一些 | 年轻的 | 人们 | 那 | 我 | 几乎 | 毛毡 | 在 | 家 | ; |

我很少和这么多年轻人在一起，所以几乎没有归属感；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ʌn'laɪk] ['eni] ['tʃɪldrən] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

| and | the | Whytes | in | themselves | were | unlike | any | children | I | had | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 在 | 他们自己 | 是 | 与此不同 | 任何 | 孩子们 | 我 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

怀特一家人本身就和我以前认识的任何孩子都截然不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʃaɪ] , [fɑːr] [les] [soʊ] , ['riːəli] , [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

| They | were | not | the | least | shy | , | far | less | so | , | really | , | than | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 这 | 至少 | 害羞的 | , | 远的 | 较少的 | 所以 | , | 真的 | , | 比 | 我 | 曾是 | . |

他们一点也不害羞，真的，比我开朗多了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['getɪŋ] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] [red] [wen] [aɪ] [nɑːkt] ['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| I | remember | getting | very | hot | and | red | when | I | knocked | over | a | glass | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 获得 | 非常 | 热的 | 和 | 红色的 | 什么时候 | 我 | 敲门 | 超过 | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | , |

我记得有一次我不小心打翻了一杯水，结果脸涨得通红，浑身发热。

[ænd; ənd] ['iːvi] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][ˌem 'iː] ,

| and | Evey | , | who | was | sitting | next | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊芙 | , | WHO | 曾是 | 坐着 | 下一个 | 我 | , |

还有坐在我旁边的伊薇，

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [stɪl] [wɜːrs] [baɪ][hɜːr; hər]['oʊpən][ænd; ənd] [aʊt'spoʊkən] [fɪrz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spɔɪl] [maɪ]

| made | me | feel | still | worse | by | her | open | and | outspoken | fears | that | I | would | spoil | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我 | 感觉 | 仍然 | 更糟 | 经过 | 她 | 打开 | 和 | 直言不讳 | 恐惧 | 那 | 我 | 会 | 剧透 | 我的 |

[frɑːk] .

| frock | . |
|---|---|
| 连衣裙 | . |

她毫不掩饰地担心我会弄脏裙子，这让我感觉更糟了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'strest] [ə'baʊt] .

| She | thought | it | was | that | that | I | was | so | distressed | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 那 | 那 | 我 | 曾是 | 所以 | 苦恼 | 关于 | . |

她以为我如此烦恼的就是这件事。

“ [aɪ][daʊnt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [maɪ] [frɑːk] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwaɪt] ['krɔːsli] .

| “ | I | don't | care | a | bit | about | my | frock | , | ” | I | said | to | her | quite | crossly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 关心 | 一个 | 少量 | 关于 | 我的 | 连衣裙 | , | ” | 我 | 说 | 到 | 她 | 相当 | 生气 | . |

“我一点也不在乎我的裙子，”我相当生气地对她说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spɔɪlt] , [aɪ][kæn; kən][get] [ə'nʌðər] .

| “ | If | it | is | spoilt | , | I | can | get | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 它 | 是 | 被宠坏了 | , | 我 | 能 | 得到 | 其他 | . |

“如果坏了，我可以再买一个。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ['ɔːkwərd] . ”

| It | is | only | that | I | hate | to | look | so | awkward | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 那 | 我 | 恨 | 到 | 看 | 所以 | 尴尬的 | . | ” |

只是我讨厌自己看起来这么尴尬。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] ['ɔːkwərd] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] .

| “ | Everybody | does | awkward | things | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 大家 | 做 | 尴尬的 | 事物 | 有时 | . |

“每个人都会偶尔做一些尴尬的事情。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frɑːk] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɪlt] ['wɔːtər] ['mætərz] [mʌtʃ]

| If | you | don't | mind | about | your | frock | , | I | don't | see | that | a | little | spilt | water | matters | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 头脑 | 关于 | 你的 | 连衣裙 | , | 我 | 不 | 看 | 那 | 一个 | 小的 | 洒了 | 水 | 事情 | 很多 |

,

,

,

如果你不介意裙子被弄脏，我觉得洒了一点水也没什么大不了的。

” [sed] ['iːvi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [wei] .

| ” | said | Evey | , | looking | at | me | in | her | straightforward | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 伊芙 | , | 寻找 | 在 | 我 | 在 | 她 | 直截了当 | 方式 | . |

“伊薇直截了当地看着我说道。”

“ ['leɪdi] ['ɑːnər] ['iznt] [vekst] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['ɑːnər] ?

| “ | Lady | Honor | isn't | vexed | , | are | you | , | Lady | Honor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 女士 | 荣誉 | 不是 | 烦恼 | , | 是 | 你 | , | 女士 | 荣誉 | ? |

“荣誉夫人没有生气吧，荣誉夫人？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [laʊd] [aʊt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

| " | she | said | loud | out | , | turning | to | the | old | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 大声 | 出去 | , | 转弯 | 到 | 这 | 老的 | 女士 | . |

她大声说道，转身对老太太说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] .

| " | Of | course | not | , | there's | no | harm | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | , | 有 | 不 | 伤害 | 完毕 | . |

“当然没有，没有造成任何伤害。”

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊdz] ['grænmʌðər] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

| Don't | look | at | me | as | if | I | were | Red | Riding | Hood's | grandmother | , | my | dear | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 看 | 在 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 红色的 | 骑术 | 引擎盖的 | 祖母 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , |

别用看小红帽奶奶的眼神看我，我的孩子。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['fʌni] [wei] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

| " | she | said | in | her | funny | way | , | meaning | to | be | kind | to | me | , | of | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 她 | 有趣的 | 方式 | , | 意义 | 到 | 是 | 种类 | 到 | 我 | , | 的 | 课程 | ; |

“她用她特有的幽默方式说道，当然，她是想对我好；

[ænd; ənd] ['iːvi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [tuː] ,

| and | Evey | meant | to | be | kind | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊芙 | 意思是 | 到 | 是 | 种类 | 也 | , |

伊芙也本意是想表现得友善。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['leɪdi] ['ɑːnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ;

| but | I | suppose | it | was | that | I | didn't | know | Lady | Honor | as | well | as | they | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 没有 | 知道 | 女士 | 荣誉 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他们 | 做过 | ; |

但我想那是因为我对荣誉夫人的了解不如他们多；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] , [aɪ] ['deə'sei] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self]

| and | still | more | , | I | daresay | , | it | was | from | my | habit | of | thinking | about | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 更多的 | , | 我 | 敢说 | , | 它 | 曾是 | 从 | 我的 | 习惯 | 的 | 思维 | 关于 | 我 |

[soʊ] [mʌtʃ] ,

| so | much | , |
|---|---|---|
| 所以 | 很多 | , |

而且，我敢说，这更多是源于我太爱想自己的习惯。

[ænd; ənd] ['fænsɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [wen] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ,

| and | fancying | other | people | were | noticing | me | , | when | very | likely | they | weren't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幻想 | 其他 | 人们 | 是 | 注意到 | 我 | , | 什么时候 | 非常 | 可能 | 他们 | 不是 | , |

[ðæt] [aɪ] [felt] [soʊ] ['hɔːrɪd] .

| that | I | felt | so | horrid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 毛毡 | 所以 | 可怕的 | . |

我幻想别人都在注意到我，但实际上他们很可能并没有注意到我，这让我感觉糟透了。

[aɪ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , ['æftər] ['lʌntʃən] , [wen] [wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]

| I | forgot | about | it | , | however | , | after | luncheon | , | when | we | all | went | out | into | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 关于 | 它 | , | 然而 | , | 后 | 午餐 | , | 什么时候 | 我们 | 全部 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 |

.

:

.

然而，午饭后，我们都去了花园，我就把这件事忘了。

[iː'vən] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] .

| Yvonne | was | so | kind | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊冯娜 | 曾是 | 所以 | 种类 | . |

伊冯娜人真好。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['vɪzɪtər] ,

| She | felt | a | little | , | I | think | , | as | if | I | were | her | visitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 小的 | , | 我 | 思考 | , | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 她 | 游客 | , |

我想，她当时可能觉得我像个访客。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst][dɪd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ;

| and | she | just | did | everything | she | possibly | could | to | make | me | enjoy | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 只是 | 做过 | 一切 | 她 | 可能 | 可以 | 到 | 制作 | 我 | 享受 | 我 | ; |

她竭尽所能让我玩得开心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [naɪs] , [tuː] .

| and | the | boys | were | all | very | nice | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | 是 | 全部 | 非常 | 好的 | , | 也 | . |

男孩们也都非常友善。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [bɔɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][naɪs] ,

| I | could | not | have | believed | that | boys | could | be | so | nice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 有 | 相信 | 那 | 男孩们 | 可以 | 是 | 所以 | 好的 | , |

我简直不敢相信男孩子也能这么好。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| for | I | had | always | had | rather | a | horror | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 总是 | 有 | 相当 | 一个 | 恐怖 | 的 | 他们 | . |

因为我一直都很害怕它们。

[aɪ] [sed] [soʊ][tuː; tə] ['iːvi] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [bʌt; bət] [ə'mjuːzd]

| I | said | so | to | Evey | ; | she | seemed | pleased | at | my | liking | her | brothers | , | but | amused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 所以 | 到 | 伊芙 | ; | 她 | 似乎 | 高兴 | 在 | 我的 | 喜欢 | 她 | 兄弟 | , | 但 | 觉得好笑 |

,

,

,

我把这话告诉了伊薇；她似乎很高兴我喜欢她的兄弟们，但也觉得好笑。

[tuː] , [æt; ət][maɪ][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [bɔɪz] .

| too | , | at | my | ideas | about | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 在 | 我的 | 想法 | 关于 | 男孩们 | . |

也包括我对男孩的看法。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [tə'geðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | You | must | see | us | when | we | are | all | together | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 看 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 是 | 全部 | 一起 | , | ” | 她 | 说 | . |

“你一定要看看我们全家聚在一起的样子，”她说。

“ ['fænsi] , [bɪ'saɪdz] ['meri] , [tuː] [mɔːr] [bɔɪz] !

| “ | Fancy | , | besides | Mary | , | two | more | boys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 想要 | , | 除了 | 玛丽 | , | 二 | 更多的 | 男孩们 | ! |

“真巧，除了玛丽，还有两个男孩！”

[ðoʊ] ['ædi] [ɪz] ['skersli] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['hiːz][ðə; ði] ['delɪkət] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| Though | Addie | is | scarcely | like | a | boy | , | he's | the | delicate | one | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 艾迪 | 是 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 男生 | , | 他是 | 这 | 精美的 | 一 | , | 你 | 知道 | . |

虽然艾迪几乎不像个男孩，但他却很娇弱，你知道的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] [breɪv] .

| But | he | is | so | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 所以 | 勇敢的 | . |

但他真的很勇敢。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [breɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

| I | think | it's | almost | more | brave | of | him | to | be | brave | than | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它是 | 几乎 | 更多的 | 勇敢的 | 的 | 他 | 到 | 是 | 勇敢的 | 比 | 如果 | 他 | 是 |

[strɔːŋ] [ænd; ənd][bɪg] ,

| strong | and | big | , |
|---|---|---|---|
| 强的 | 和 | 大的 | , |

我认为，他勇敢这一点，几乎比他强壮高大更勇敢。

[dəunt][ju:; jʊ] ? ”
**don't you ? ”**
不 你 ? ”

难道不是吗?

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] .
**“ Yes , ” I said .**
” 是的 , ” 我 说 .

“是的,”我说。

“ [its] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] ['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
**“ It's what is called moral courage , isn't it ? ”**
” 它是 什么 是 称为 道德 勇气 , 不是 它 ? ”

这不就是所谓的道德勇气吗?

“ [its] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] , ” ['i:vi] [rɪ'plaɪd] .
**“ It's that , and the other too , ” Evey replied .**
” 它是 那 , 和 这 其他 也 , ” 伊芙 回复 .

“既是这样，也是那样,”伊薇回答道。

“ [ɔ:r][pər'hæps] ['hi:z] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [breɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [baɪ] ['hævɪŋ] ['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ]
**“ Or perhaps he's able to make himself brave the other way by having moral courage**
” 或者 也许 他是 有能力的 到 制作 他自己 勇敢的 这 其他 方式 经过 拥有 道德 勇气
.
**:**
.

“或许他可以通过另一种方式让自己变得勇敢，那就是拥有道德勇气。”

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðæt] ; ['eniweɪ] [aɪ][du:] [lʌv] ['ædi] .
**I suppose it's that ; anyway I do love Addie .**
我 认为 它是 那 ; 反正 我 做 爱 艾迪 .

我想大概就是这样吧；总之，我确实很喜欢艾迪。

[oʊ] , ['kɑ:ni] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [bɔɪz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['brʌðərz] . ”
**Oh , Connie , you wouldn't think that way about boys if you had brothers . ”**
哦 , 康妮 , 你 不会 思考 那 方式 关于 男孩们 如果 你 有 兄弟 . ”

哦，康妮，如果你有兄弟，你就不会那样看待男孩了。

“ [nɑ:t] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [jɔ:rz] , ” [aɪ] [sed] ;
**“ Not if they were like yours , ” I said ;**
” 不是 如果 他们 是 喜欢 你的 , ” 我 说 ;

“如果它们像你的孩子一样，那就不会了,”我说;

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm] ['brʌðərz] [ðæt] [wə:nt, weənt][æt; ət][ɔ:l] [naɪs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sɪstər] .
**“ but I have seen some brothers that weren't at all nice to their sisters .**
”
**”**
”

“但我见过一些哥哥对自己的姐妹一点也不友好。”

“ [ðen] [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪstər] - [fɔ:lt] ; ['eniweɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ðer; ðər] [fɔ:lt] ,
**“ Then I'm sure it was the sisters ' fault ; anyway , a good deal their fault ,**
” 然后 我是 当然 它 曾是 这 姐妹 - 过错 ; 反正 , 一个 好的 交易 他们的 过错 ,

“那么我确信是姐妹俩的错；无论如何，很大程度上是她们的错。”

” ['i:vi] [rɪ'tɜ:rnd] ['prɑ:mptli] .
**” Evey returned promptly .**
” 伊芙 返回 及时 .

伊维很快回来了。

“ [aɪm][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
**“ I'm just the opposite of you , for , do you know ,**
“ 我是 只是 这 对面的 的 你 , 为了 , 做 你 知道 ,

“我跟你正好相反，你知道吗，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] ['meri] .
**I have often longed to be a boy , and so has Mary .**
我 有 经常 渴望 到 是 一个 男生 , 和 所以 有 玛丽 .

我常常渴望成为一个男孩，玛丽也是如此。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
**If we had all been boys , it would have been easier for father and**
如果 我们 有 全部 到过 男孩们 , 它 会 有 到过 更轻松 为了 父亲 和
['mʌðər] .
**mother .**
母亲 .

如果我们都是男孩，对父母来说就容易多了。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləniz] . ”
**I almost think they'd have gone to the Colonies . ”**
我 几乎 思考 他们会 有 已消失 到 这 殖民地 . ”

我几乎觉得他们会去殖民地。

“ [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] , ” [aɪ] [sed] .
**“ How horrible , ” I said .**
“ 如何 可怕 , ” 我 说 .

“太可怕了，”我说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['meri] [ɑːnt] [bɔɪz] , [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv]
**“ I am sure you should be glad you and Mary aren't boys , just to have**
“ 我 是 当然 你 应该 是 高兴的 你 和 玛丽 不是 男孩们 , 只是 到 有
[stɑːpt] [ðæt] .
**stopped that .**
停止 那 .

“我相信你应该庆幸你和玛丽不是男孩，这样就避免了那种事发生。”

” [bʌt; bət] [iˈvən] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] .
**” But Yvonne was not to be convinced .**
” 但 伊冯娜 曾是 不是 到 是 确信 .

但伊冯娜并不相信。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ No , ” she said .**
“ 不 , ” 她 说 .

“不，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][pər'hæps]
**“ I think it would be delightful — all going together , you know ; and perhaps**
“ 我 思考 它 会 是 愉快 — 全部 去 一起 , 你 知道 ; 和 也许
[wiː; wi] [meɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
**we may , some day ,**
我们 可能 , 一些 天 ,

“我觉得那会很棒——所有的一切都能融合在一起，你知道；也许有一天我们真的能做到，

['æftər][ɔːl] .
**after all .**
后 全部 .

毕竟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
**It would be much better than staying in England ,**
它 会 是 很多 更好的 比 入住 在 英格兰 ,

这比留在英国好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər]

| and | the | boys | by | themselves | all | over | the | world | , | and | father | and | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | 经过 | 他们自己 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 | , | 和 | 父亲 | 和 | 母亲 |

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] ;

| looking | anxious | ; |
|---|---|---|
| 寻找 | 焦虑的 | ; |

世界各地的男孩们孤身一人，他们的父母则显得焦虑不安；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " ['iːv(ə)n] ['meri] [ænd; ənd][aɪ] ['maitənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ]

| and | you | know | , | " | she | added | , | " | even | Mary | and | I | mightn't | be | able | to | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 甚至 | 玛丽 | 和 | 我 | 可能不会 | 是 | 有能力的 | 到 | 停留 |

[æt; ət] [hoʊm] .

| at | home | . |
|---|---|---|
| 在 | 家 | . |

"你知道，"她补充道，"就连我和玛丽也可能无法待在家里。"

[wiː; wi] , [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] ['sʌmhaʊ] , [tuː] . "

| We | , | might | have | to | work | somehow | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | 可能 | 有 | 到 | 工作 | 不知何故 | , | 也 | . | " |

我们或许也得想办法工作。"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənɪsiz] ?

| " | Do | you | mean | to | be | governesses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 是 | 家庭教师 | ? |

"你们打算当家庭教师吗？"

" [aɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'pɔːld] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

| " | I | asked | , | in | a | very | appalled | tone | of | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 在 | 一个 | 非常 | 震惊 | 语气 | 的 | 嗓音 | . |

"我惊恐地问道。"

[bʌt; bət] [ɪveɪz] [rɪ'plaɪ] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] .

| But | Evey's | reply | appalled | me | still | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊芙的 | 回复 | 震惊 | 我 | 仍然 | 更多的 | . |

但伊薇的回答更让我感到震惊。

" [pər'hæps] , [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] ['gʌvənɪsiz] , ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gʊd]

| " | Perhaps | , | or | , | if | not | governesses | , | teachers | of | some | kind | , | if | we | were | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | 或者 | , | 如果 | 不是 | 家庭教师 | , | 教师 | 的 | 一些 | 种类 | , | 如果 | 我们 | 是 | 好的 |

[æt; ət] ['tiːtʃɪŋ] .

| at | teaching | . |
|---|---|---|
| 在 | 教学 | . |

"或许，或者，即使不是家庭教师，也可以是某种教师，如果我们擅长教学的话。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['gɝːlz] [naʊ] .

| But | there | are | lots | of | other | things | for | girls | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 其他 | 事物 | 为了 | 女孩们 | 现在 | . |

但现在女孩子还有很多其他选择。

['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| Father | often | talks | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 经常 | 会谈 | 关于 | 他们 | . |

父亲经常谈起他们。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

| We | might | have | some | sort | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 有 | 一些 | 种类 | 的 | 商业 | . |

我们或许可以做点什么生意。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [əpoʊlstɝz] , [pər'hæps] .

| Something | like | a | big | upholsterer's | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 一个 | 大的 | 室内装潢师 | , | 也许 | . |

或许像大型家具装潢店之类的吧。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪz] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .

| That | would | be | nice | , | for | the | boys | might | be | in | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 好的 | , | 为了 | 这 | 男孩们 | 可能 | 是 | 在 | 它 | 也 | . |

那太好了，因为男孩们也可能参与其中。

[ænd; ənd] [dʒɑːs] [kʊd; kəd] [dɪˈzaɪn] [θɪŋz] , [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ˈklevər] ; [ænd; ənd] [ˈlænsi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [bʊks] .

| And | Joss | could | design | things | , | he | is | so | clever | ; | and | Lancey | could | keep | the | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔斯 | 可以 | 设计 | 事物 | , | 他 | 是 | 所以 | 聪明的 | ; | 和 | 兰西 | 可以 | 保持 | 这 | 图书 | . |

乔斯很聪明，他可以设计东西；兰西可以记账。

- [ˈveri] [gʊd] [æt; ət] [ˈfɪgjərz] .

| Lancey's | very | good | at | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 好的 | 在 | 数据 | . |

兰西非常擅长数字。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːləniz] .

| It | would | be | almost | as | nice | as | going | to | the | Colonies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 几乎 | 作为 | 好的 | 作为 | 去 | 到 | 这 | 殖民地 | . |

那感觉几乎和去殖民地一样棒。

” [aɪ] [ stɛərd ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

| ” | I | stared | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 凝视 | 在 | 她 | . |

我盯着她看。

“ [ˈiːvi] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈdʒoʊkɪŋ] .

| “ | Evey | , | ” | I | said | , | “ | you | are | joking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊芙 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 你 | 是 | 开玩笑 | . |

“伊维，”我说，“你在开玩笑吧。”

” [bʌt; bət] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] .

| ” | But | a | glance | at | her | face | showed | me | she | was | quite | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 脸 | 显示 | 我 | 她 | 曾是 | 相当 | 在 | 认真 | . |

“但从她的表情来看，我知道她是认真的。”

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | No | , | indeed | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 的确 | , | ” | 她 | 说 | . |

“不，的确如此，”她说。

“ [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [pʊr] [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɜːrk] .

| “ | If | people | are | poor | they | must | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 人们 | 是 | 贫穷的 | 他们 | 必须 | 工作 | . |

“如果人们贫穷，他们就必须工作。”

[ɪnˈdiːd] , [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːf(ə)n] [wɜːrk] [hɑːrd] [tuː] , [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] .

| Indeed | , | rich | people | often | work | hard | too | , | though | in | a | different | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 富有的 | 人们 | 经常 | 工作 | 难的 | 也 | , | 尽管 | 在 | 一个 | 不同的 | 方式 | . |

事实上，富人也常常努力工作，尽管方式不同。

[wɒts] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] ? ”

| What's | there | to | be | ashamed | of | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 那里 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | ? | ” |

有什么好羞愧的?

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːp] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɪːm] [dɪs'gʌst] — “ [ðæts] [nɑːt][fɔːr; fər] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

| “ | But | a | shop | , | ” | I | said | , | with | extreme | disgust | — | “ | That's | not | for | ladies | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 一个 | 店铺 | , | ” | 我 | 说 | , | 和 | 极端 | 厌恶 | — | “ | 那就是 | 不是 | 为了 | 女士们 | 和 |

['dʒent(ə)lmən] . ”

| gentlemen | . | ” |
|---|---|---|
| 先生们 | . | ” |

“但是商店，”我极其厌恶地说，“那不是给女士和先生们去的。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] , [ɪf] [ðeə(r)] [pʊr] [ænd; ənd][kʊd; kəd][get][ɑːn][ðæt] [wei] .

| “ | I | don't | see | why | , | if | they're | poor | and | could | get | on | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 看 | 为什么 | , | 如果 | 它们是 | 贫穷的 | 和 | 可以 | 得到 | 在 | 那 | 方式 | . |

“我不明白为什么，如果他们很穷，而且可以通过这种方式过上更好的生活。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Of | course | , | if | the | boys | and | we | two | were | all | together | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 如果 | 这 | 男孩们 | 和 | 我们 | 二 | 是 | 全部 | 一起 | 在 | 它 | , |

当然，如果男孩们和我们两个都在里面的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ['meri]

| you | may | be | sure | Mary |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | 玛丽 |

玛丽，你完全可以放心。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['naɪsɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| and | I | would | be | given | the | nicest | part | of | the | work | , | ” | she | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 是 | 给定 | 这 | 最友善的 | 部分 | 的 | 这 | 工作 | , | ” | 她 | 说 | , | 微笑 | . |

“我会得到这份工作中最好的一部分，”她笑着说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [kwaɪt]

| “ | And | if | we | could | earn | enough | to | make | father | and | mother | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如果 | 我们 | 可以 | 赚 | 足够的 | 到 | 制作 | 父亲 | 和 | 母亲 | 相当 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wen] [ðeɪ] [get][oʊld] ,

| comfortable | when | they | get | old | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 老的 | , |

“如果我们能挣到足够的钱，让父母老了以后过得舒适，

['riːəli] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['bɑːðər] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

| really | not | to | have | any | bother | at | all | and | not | to | need | to | think | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 不是 | 到 | 有 | 任何 | 打扰 | 在 | 全部 | 和 | 不是 | 到 | 需要 | 到 | 思考 | 关于 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

真的完全不用操心任何事，也不用考虑钱的问题。

[waɪ] , [wʌt] [wʊd] [wiː; wi] [ker] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] ?

| why | , | what | would | we | care | what | we | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 会 | 我们 | 关心 | 什么 | 我们 | 做过 | ? |

我们为什么要关心自己做了什么?

[wiːd] [biː; bi] — ” [hɪr] ['iːvi] [stɑːpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — “ [wiːd]

| We'd | be | — | ” | here | Evey | stopped | to | find | a | sufficiently | strong | expression | — | “ | we'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 是 | — | ” | 这里 | 伊芙 | 停止 | 到 | 寻找 | 一个 | 足够 | 强的 | 表达 | — | “ | 我们会 |

[biː; bi] ['tʃɪmni] - [swiːps] .

| be | chimney | - | sweeps | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 烟囱 | - | 扫荡 | . |

“我们会——”伊维停顿了一下，想找到一个足够有力的表达——“我们会成为烟囱清洁工。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

| ” | This | was | rather | a | relief | to | my | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 相当 | 一个 | 宽慰 | 到 | 我的 | 情怀 | . |

“这让我如释重负。”

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['tʃɪmni] - [swiːps] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| “ | She | knows | they | couldn't | be | chimney | - | sweeps | , | ” | I | thought | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 知道 | 他们 | 不能 | 是 | 烟囱 | - | 扫荡 | , | ” | 我 | 想法 | 到 | 我 | , |

“她知道他们不可能是扫烟囱的，”我心想。

“ [soʊ] ['veri] ['laɪkli] [ʃiːz] ['dʒoʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tuː] .

| “ | so | very | likely | she's | joking | about | a | shop | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 非常 | 可能 | 她是 | 开玩笑 | 关于 | 一个 | 店铺 | 也 | . |

“所以她很可能也是在开玩笑说有家店。”

” [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd] [wen] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['æftər] , [i'vən] ['ædɪd] :

| ” | And | I | was | still | more | satisfied | when | , | a | moment | or | two | after | , | Yvonne | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 使满意 | 什么时候 | , | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 后 | , | 伊冯娜 | 额外 | : |

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| “ | Of | course | , |
|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | , |

“过了一会儿，伊冯娜又补充道：‘当然，’这让我更加满意了。”

[its] [ɔːl] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| it's | all | castles | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 城堡 | 在 | 这 | 空气 | . |

这一切都是空中楼阁。

[aɪ] ['deə'sei] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] ,

| I | daresay | , | ” | and | she | sighed | , | “ | we | shall | never | be | able | to | do | anything | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | , | ” | 和 | 她 | 叹了口气 | , | “ | 我们 | 将 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 任何事物 | 很多 | , |

“我敢说，”她叹了口气，“我们永远也做不了什么大事。”

['eni] [ʌv; əv][juː 'es] — [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

| any | of | us | — | not | even | for | father | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 我们 | — | 不是 | 甚至 | 为了 | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

我们中的任何人——甚至对父母来说——都不行。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz] [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪn]

| They | say | the | best | thing | we | can | all | do | for | them | is | each | to | be | good | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 这 | 最好的 | 事物 | 我们 | 能 | 全部 | 做 | 为了 | 他们 | 是 | 每个 | 到 | 是 | 好的 | 在 |

[hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .

| his | or | her | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 或者 | 她 | 自己的 | 方式 | . |

他们说，我们每个人能为他们做的最好的事，就是以自己的方式行善。

[bʌt; bət][wʌn] [kɑːnt] [help] ['sʌmtaɪmz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] — [oʊ] ,

| But | one | can't | help | sometimes | wishing | to | do | something | big | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 不能 | 帮助 | 有时 | 祝 | 到 | 做 | 某物 | 大的 | — | 哦 | , |

但有时人们难免会想要做一些大事——哦，

[wʌt] [hiːps] [ʌv; əv] [naɪs] [θɪŋz] [wʌn][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [rɪtʃ] !

| what | heaps | of | nice | things | one | could | do | for | people | if | one | were | rich | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 堆积如山 | 的 | 好的 | 事物 | 一 | 可以 | 做 | 为了 | 人们 | 如果 | 一 | 是 | 富有的 | ! |

如果一个人有钱，他可以为别人做很多好事！

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n][plæn][ðem; ðəm] [tə'geðər] — [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

| We | often | plan | them | together | — | for | father | and | mother | first | , | you | know | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 经常 | 计划 | 他们 | 一起 | — | 为了 | 父亲 | 和 | 母亲 | 第一的 | , | 你 | 知道 | . | ” |

我们经常一起计划这些事——首先是为爸爸妈妈计划，你知道的。

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

| “ | Yes | , | I | suppose | it | would | be | nice | to | be | rich | , | ” | I | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 认为 | 它 | 会 | 是 | 好的 | 到 | 是 | 富有的 | , | ” | 我 | 回复 | ; |

“是啊，我想如果能变得富有就好了，”我回答道；

“ [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” — “ [stɪl] ,

| “ | but | I've | never | thought | much | about | it | , | ” | — | “ | Still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我已经 | 绝不 | 想法 | 很多 | 关于 | 它 | , | ” | — | ” | 仍然 | , |

“但我从来没怎么想过这个问题，”——“不过，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] [ɔ:r] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [wʊd] [bi:; bi] - ['sʌmθɪŋ] [bɪg] , -

| I | don't | think | going | to | the | Colonies | or | keeping | a | shop | would | be | - | something | big | , | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 去 | 到 | 这 | 殖民地 | 或者 | 保持 | 一个 | 店铺 | 会 | 是 | - | 某物 | 大的 | , | - |

我不认为去殖民地或者开店算得上是“什么大事”。

” [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , [wen] ['i:vi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:] .

| ” | I | was | on | the | point | of | saying | , | when | Evey | interrupted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 说 | , | 什么时候 | 伊芙 | 中断 | 我 | . |

我正要开口，伊薇就打断了我。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] ; “ [its] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] , [its] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [du:] .

| “ | No | , | ” | she | said | earnestly | ; | “ | it's | not | being | rich | , | it's | the | things | one | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 她 | 说 | 切实 | ; | “ | 它是 | 不是 | 存在 | 富有的 | , | 它是 | 这 | 事物 | 一 | 会 | 做 | . |

“不，”她认真地说；“重要的不是富有，而是富有的人会做的事情。”

[ðeəz; ðəz][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] ; ” [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]

| There's | all | the | difference | ; | ” | and | perhaps | it | was | as | well | I | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 这 | 不同之处 | ; | ” | 和 | 也许 | 它 | 曾是 | 作为 | 出色地 | 我 | 有 | 不是 |

['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sentəns] .

| finished | my | sentence | . |
|---|---|---|---|
| 完成的 | 我的 | 句子 | . |

这就是全部区别所在；”也许我没说完这句话是件好事。

[ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][moʊst] ,

| This | conversation | was | not | the | part | of | the | afternoon | I | enjoyed | the | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 曾是 | 不是 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 下午 | 我 | 享受 | 这 | 最多 | , |

这场谈话并不是我下午最享受的部分。

[nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [teɪk] ['veri] [lɔ:ŋ] .

| nor | did | it | take | very | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 它 | 拿 | 非常 | 长的 | . |

而且也没花很长时间。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['hɛlps] [tu:; tə] [ʃoʊ] [i'vən] [waɪts] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

| I | have | told | it | because | it | helps | to | show | Yvonne | Whyte's | way | of | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 它 | 因为 | 它 | 帮助 | 到 | 展示 | 伊冯娜 | 怀特 | 方式 | 的 | 寻找 |

[æt; ət] [θɪŋz] ,

| at | things | , |
|---|---|---|
| 在 | 事物 | , |

我之所以讲述这个故事，是因为它有助于展现伊冯娜·怀特看待事物的方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

| and | the | difference | between | her | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不同之处 | 之间 | 她 | 和 | 我 | . |

以及她和我之间的区别。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪveɪz] [ru:m] ,

| I | enjoyed | much | more | talking | about | Evey's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 享受 | 很多 | 更多的 | 说 | 关于 | 伊芙的 | 房间 | , |

我更喜欢谈论伊薇的房间，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ʌp] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| and | how | it | was | to | be | dressed | up | in | pink | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 穿着 | 向上 | 在 | 粉色的 | 和 | 白色的 | , |

以及穿上粉色和白色衣服的感觉，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ,

| and | also | the | making | plans | for | meeting | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 这 | 制作 | 计划 | 为了 | 会议 | 经常 | , |

还要制定经常见面的计划。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] - ['tenɪs] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [juː] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['lænsi] .

| and | discussing | the | lawn | - | tennis | ground | at | the | Yew | Trees | with | Lancey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讨论 | 这 | 草地 | - | 网球 | 地面 | 在 | 这 | 紫杉 | 树木 | 和 | 兰西 | . |

并与兰西讨论紫杉树草地网球场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] ,

| It | was | not | a | very | good | one | and | had | been | neglected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 好的 | 一 | 和 | 有 | 到过 | 被忽视的 | , |

它不是个很好的房子，而且一直被忽视了。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['lænsi] [hæd; həd] [greɪt] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kæptɪn]

| but | Captain | Whyte | and | Lancey | had | great | ideas | about | it | , | and | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 队长 | 怀特 | 和 | 兰西 | 有 | 伟大的 | 想法 | 关于 | 它 | , | 和 | 队长 |

[waɪt] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['veri] ['naɪsli] ,

| Whyte | thanked | me | very | nicely | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 怀特 | 谢谢 | 我 | 非常 | 很好 | , |

但怀特船长和兰西对此提出了很好的想法，怀特船长也非常诚恳地感谢了我。

[ðoʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| though | he | smiled | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 微笑 | 一个 | 小的 | , |

他微微一笑，

[wen] [aɪ] [sed] ['ræðər] ['pɑːmpəsli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] -

| when | I | said | rather | pompously | that | I | was | sure | they | could | have | our | garden | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 说 | 相当 | 傲慢地 | 那 | 我 | 曾是 | 当然 | 他们 | 可以 | 有 | 我们的 | 花园 | - |

['roʊlər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndər] - ['gɑːrdnər] [tuː; tə] [help] ,

| roller | and | the | under | - | gardener | to | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚筒 | 和 | 这 | 在下面 | - | 园丁 | 到 | 帮助 | , |

当我颇为自负地说，我确信他们可以借用我们的花园滚筒和园丁助手时，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| when | the | time | came | for | attending | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | 为了 | 参加 | 到 | 它 | . |

到了该处理的时候。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] , ['leɪdi] ['ɑːnər] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm]

| Just | before | it | was | time | to | go | , | Lady | Honor | called | us | all | in | to | sing | a | hymn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 去 | , | 女士 | 荣誉 | 称为 | 我们 | 全部 | 在 | 到 | 唱歌 | 一个 | 圣歌 |

.

:

.

临走前，霍纳夫人把我们叫到一起唱了一首赞美诗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pliːz] ['mɪstər] ['bɪkərˌstɛθ] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

| It | was | to | please | Mr | Bickersteth | , | who | was | too | feeble | to | go | to | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 请 | 先生 | 比克斯特斯 | , | WHO | 曾是 | 也 | 微弱 | 到 | 去 | 到 | 教会 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

这是为了让比克斯泰斯先生高兴，他身体太虚弱，无法再去教堂了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] - [ˈvɔɪsɪz] , [hiː; hi] [sed]

| It | was | a | long | time | since | he | had | heard | his | young | friends | ' | voices | , | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 他 | 有 | 听到 | 他的 | 年轻的 | 朋友们 | - | 声音 | , | 他 | 说 |

,

,

,

他说，他已经很久没有听到年轻朋友们的声音了。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iˈvən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz]

| looking | at | Yvonne | and | her | brother | , | and | their | hymn | should | be | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 伊冯娜 | 和 | 她 | 兄弟 | , | 和 | 他们的 | 圣歌 | 应该 | 是 | 他的 |

[ˈvespərz] [tuː; tə] - [deɪ] .

| vespers | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 晚祷 | 到 | - | 天 | . |

看着伊冯娜和她的哥哥，他们的赞美诗应该成为他今天的晚祷。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɑːntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| And | when | I | heard | them | I | was | not | surprised | at | his | wanting | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 听到 | 他们 | 我 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | 在 | 他的 | 想要 | 他们 | 到 |

[sɪŋ] .

| sing | . |
|---|---|
| 唱歌 | . |

当我听到他们唱歌时，我并不惊讶他想让他们唱歌。

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər][soʊ][naɪs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] ,

| Their | voices | were | so | nice | , | and | , | to | my | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 声音 | 是 | 所以 | 好的 | , | 和 | , | 到 | 我的 | 惊喜 | , |

他们的声音真好听，而且，令我惊讶的是，

[ˈiːvi] [pleɪd] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ɑːn][ˈmɪstər] - [ˈtʃeɪmbər] [ˈɔːrgən] [kwaɪt] [ˈbjuːtɪfli] .

| Evey | played | the | accompaniment | on | Mr | Bickersteth's | chamber | organ | quite | beautifully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙 | 玩 | 这 | 伴奏 | 在 | 先生 | - | 房间 | 器官 | 相当 | 非常漂亮 | . |

伊维用比克斯泰斯先生的室内管风琴演奏的伴奏非常优美。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [soʊ][aɪ] [ˈriːəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| I | was | very | fond | of | music | , | so | I | really | enjoyed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 音乐 | , | 所以 | 我 | 真的 | 享受 | 它 | , |

我非常喜欢音乐，所以我很享受这次经历。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][fərˈgɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

| and | for | once | forgot | that | I | was | not | the | centre | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一次 | 忘了 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 这 | 中心 | 的 | 它 | 全部 | . |

我竟然忘了自己并非这一切的中心。

“ [haʊ] [naɪs] !

| “ | How | nice | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 好的 | ! |

“真好！”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːrtɪli] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

| ” | I | exclaimed | heartily | , | when | it | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 惊呼 | 衷心地 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 超过 | . |

结束后，我由衷地欢呼起来。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈɑːnər] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [sed] [ðɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈkaɪndɪst] [wei] ;

| And | Lady | Honor | smiled | at | me | when | I | said | this | , | in | her | very | kindest | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 荣誉 | 微笑 | 在 | 我 | 什么时候 | 我 | 说 | 这 | , | 在 | 她 | 非常 | 最善良的 | 方式 | ; |

当我说这话时，霍纳夫人以她最和蔼的方式对我笑了笑；

[fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['leɪdi] ['ɑːnər] ['prɪti] [wel] [kæn; kən] ['fænsi] [haʊ] [kaɪnd] [hɜːr; hər]

| for | no | one | who | does | not | know | Lady | Honor | pretty | well | can | fancy | how | kind | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | WHO | 做 | 不是 | 知道 | 女士 | 荣誉 | 漂亮的 | 出色地 | 能 | 想要 | 如何 | 种类 | 她 |

[smaɪlz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] .

| smiles | sometimes | are | . |
|---|---|---|---|
| 微笑 | 有时 | 是 | . |

不了解霍纳夫人的人，很难想象她有时的笑容有多么和蔼可亲。

“ [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [soʊ] ['bjuːtɪfli] ?

| “ | How | have | you | learnt | to | play | the | organ | so | beautifully | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 有 | 你 | 学会了 | 到 | 玩 | 这 | 器官 | 所以 | 非常漂亮 | ? |

“你是如何学会把管风琴弹得这么好的？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 甜蜜的内容(Sweet Content)
# 第4/7页

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] ， ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| It | takes | a | lot | of | time | , | doesn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一个 | 很多 | 的 | 时间 | ， | 不 | 它 | ? |

很费时间，不是吗?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['iːvi] .

| " | I | said | to | Evey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 到 | 伊芙 | . |

我对伊薇说。

“ [jes] ， " [sed] ['leɪdi] ['ɑːnər] ， [ri'plaiŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| “ | Yes | , | " | said | Lady | Honor | , | replying | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ， | " | 说 | 女士 | 荣誉 | ， | 回复 | 为了 | 她 | . |

“是的，”荣誉夫人替她回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːni] ，

| “ | But | I | have | always | found | in | my | life | , | my | dear | Connie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 总是 | 成立 | 在 | 我的 | 生活 | ， | 我的 | 亲爱的 | 康妮 | ， |

“但我一生中总能找到，我亲爱的康妮，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst][tuː; tə][duː] [huː] [duː][ðə; ði][moʊst] .

| that | it | is | the | people | who | have | the | most | to | do | who | do | the | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 这 | 人们 | WHO | 有 | 这 | 最多 | 到 | 做 | WHO | 做 | 这 | 最多 | . |

正是那些最需要做事的人，才做得最多。

[θɪŋk] [ðæt] ['oʊvər] — [juːl] [faɪnd] [its] [nɑːt][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bʊl] ， [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [wʌn] .

| Think | that | over | — | you'll | find | it's | not | an | Irish | bull | , | though | it | sounds | like | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 那 | 超过 | — | 你会 | 寻找 | 它是 | 不是 | 一个 | 爱尔兰 | 公牛 | ， | 尽管 | 它 | 声音 | 喜欢 | 一 | . |

仔细想想——你会发现它不是爱尔兰公牛，虽然听起来像。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] .

| " | I | was | not | so | pleased | at | this | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 不是 | 所以 | 高兴 | 在 | 这 | 演讲 | . |

我对这次演讲不太满意。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][dəunt][duː] [mʌtʃ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ， " [aɪ][bɪ'gæn] ['fænsiɪŋ] .

| “ | She | is | thinking | that | I | don't | do | much | , | I | can | see | , | " | I | began | fancying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 思维 | 那 | 我 | 不 | 做 | 很多 | ， | 我 | 能 | 看 | ， | " | 我 | 开始 | 幻想 | . |

“我看得出来，她觉得我没什么成就，”我开始胡思乱想。

[bʌt; bət] ['iːvi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɔːts] .

| But | Evey | broke | in | upon | my | disagreeable | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊芙 | 打破 | 在 | 之上 | 我的 | 令人不快的 | 想法 | . |

但伊薇打断了我那些不愉快的想法。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['eni] ['kredɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði]['ɔːrgən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| “ | I | don't | think | it's | any | credit | to | me | that | I | can | play | the | organ | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 它是 | 任何 | 信用 | 到 | 我 | 那 | 我 | 能 | 玩 | 这 | 器官 | 一个 | 小的 | ， |

“我不认为我会弹一点管风琴就能证明什么，

['truːli] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| truly | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | ， | " | 她 | 说 | . |

“确实如此，”她说。

“ [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] ['lesnz; 'lesənz] ['evri] [jɪr] [ɪn] ['lʌndən] ,

| “ | I've | had | such | good | lessons | every | year | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 有 | 这样的 | 好的 | 课程 | 每一个 | 年 | 在 | 伦敦 | , |

“我在伦敦每年都上了非常棒的课，

[wer] [wiː; wi] ['nevər] ['riːəli] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

| where | we | never | really | have | anything | to | do | except | things | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 绝不 | 真的 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 除了 | 事物 | 喜欢 | 那 | . |

除了做这类事情，我们真的没什么其他事可做。

[ænd; ənd][æt; ət] ['saʊθ'siː] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːrgən] .

| And | at | Southsea | I | was | always | allowed | to | practise | on | the | church | organ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 南海 | 我 | 曾是 | 总是 | 允许 | 到 | 实践 | 在 | 这 | 教会 | 器官 | . |

在南希镇的时候，我总是被允许在教堂管风琴上练习。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːr'moʊniəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| We | have | a | harmonium | of | our | own | , | ” | she | went | on | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 手风琴 | 的 | 我们的 | 自己的 | , | ” | 她 | 去 | 在 | 到 | 我 | . |

“我们自己也有一台手风琴，”她接着对我说。

“ [its] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt][æz; əz][naɪs][æz; əz] [ðɪs] [dɪr] ['ɔːrgən] ,

| “ | It's | very | nice | , | but | of | course | not | as | nice | as | this | dear | organ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 非常 | 好的 | , | 但 | 的 | 课程 | 不是 | 作为 | 好的 | 作为 | 这 | 亲爱的 | 器官 | , |

“它很不错，但当然不如这台亲爱的管风琴好。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [kiːz] ['lʌvɪŋli] .

| ” | and | she | touched | the | keys | lovingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 感动 | 这 | 钥匙 | 深情地 | . |

她爱怜地抚摸着钥匙。

['mɪstər] - ['ɔːrgən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wʌn] [ɪn'diːd] .

| Mr | Bickersteth's | organ | was | a | very | nice | one | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 器官 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 一 | 的确 | . |

比克斯泰斯先生的管风琴确实非常漂亮。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] , [wiː; wi] [went] [hoʊm] .

| And | , | a | few | minutes | after | that | , | we | went | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | 那 | , | 我们 | 去 | 家 | . |

几分钟后，我们就回家了。

[ðə; ðɪ] - , [ɔːl][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['eskɔːtid] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] ,

| The | Whytes | , | all | six | of | them | , | escorted | me | all | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 全部 | 六 | 的 | 他们 | , | 护送 | 我 | 全部 | 这 | 方式 | , |

怀特一家六口一路护送我。

[æz; əz] ['leɪdi] ['ɑːnɚz] [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

| as | Lady | Honor's | is | not | far | from | our | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 女士 | 荣誉的 | 是 | 不是 | 远的 | 从 | 我们的 | 房子 | , |

因为Lady Honor家离我们家不远，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [juː] [triːz] [θruː]

| and | I | showed | them | the | short | cut | across | the | fields | to | the | Yew | Trees | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 显示 | 他们 | 这 | 短的 | 切 | 穿过 | 这 | 字段 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 | 通过 |

[ə; eɪ] ['tɜːrnstaɪl] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| a | turnstile | close | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 旋转闸门 | 关闭 | 到 | 我们 | . |

我向他们展示了穿过田野到达紫杉树林的捷径，这条捷径从我们附近的一个旋转门穿过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

| It | was | very | kind | of | them | all | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 种类 | 的 | 他们 | 全部 | 这 | 相同的 | , |

他们真是太好了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['æftər] [ðæt] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [send]

| for | they | had | to | hurry | a | good | deal | after | that | to | get | home | in | time | to | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 到 | 匆忙 | 一个 | 好的 | 交易 | 后 | 那 | 到 | 得到 | 家 | 在 | 时间 | 到 | 发送 |

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

| the | servants | to | church | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 到 | 教会 | . |

因为在那之后，他们不得不加快脚步，赶回家及时送仆人去教堂。

[aɪ] [faʊnd] ['mæmə] [baɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

| I | found | mamma | by | herself | in | the | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 妈妈 | 经过 | 她自己 | 在 | 这 | 学习 | . |

我发现妈妈独自一人在书房里。

[wiː; wi][dəunt][juːz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

| We | don't | use | the | drawing | - | room | on | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 使用 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 在 | 星期日 | . |

我们星期天不使用客厅。

“ [wel] , ['dɑːrlɪŋ] ?

| “ | Well | , | darling | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 亲爱的 | ? |

“怎么样，亲爱的？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ment] [ə; eɪ] ['tendər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ,

| I | knew | that | meant | a | tender | inquiry | as | to | how | I | had | enjoyed | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 意思是 | 一个 | 投标 | 询问 | 作为 | 到 | 如何 | 我 | 有 | 享受 | 我 | , |

我知道这意味着对方会温柔地询问我玩得是否开心。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [muːd] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

| but | a | rather | contradictory | mood | had | come | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 相当 | 矛盾的 | 情绪 | 有 | 来 | 超过 | 我 | . |

但我心中却涌起了一种颇为矛盾的情绪。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | It | was | very | nice | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 非常 | 好的 | , | ” | 我 | 说 | . |

“非常好，”我说。

“ [bʌt; bət] , [ðeə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , ['mæmə] .

| “ | But | , | they're | not | a | bit | like | what | I | thought | they | would | be | , | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 它们是 | 不是 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 什么 | 我 | 想法 | 他们 | 会 | 是 | , | 妈妈 | . |

“但是，妈妈，它们和我想象中的完全不一样。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [pʊr] — ”

| You | know | — | when | we | heard | they | were | so | poor | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 什么时候 | 我们 | 听到 | 他们 | 是 | 所以 | 贫穷的 | — | ” |

你知道吗——当我们听说他们很穷的时候——”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| “ | But | they | are | poor | , | ” | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 他们 | 是 | 贫穷的 | , | ” | 她 | 回复 | , |

“但他们很穷，”她回答说。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] — [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][set] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn]['eni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
“ and I'm sure they are not — they would not set themselves up in any disagreeable
” 和 我是 当然 他们 是 不是 — 他们 会 不是 放 他们自己 向上 在 任何 令人不快的
[wei] .
way .
方式 .

“而且我确信他们不会——他们不会以任何令人不快的方式让自己陷入困境。”

[ðeɪ] [siːm] [soʊ] [wel] - [bred] . ”
They seem so well - bred . ”
他们 似乎 所以 出色地 - 繁殖 . ”

他们看起来都很有教养。

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [aɪ] [sed] .
“ Ye - es , ” I said .
” 叶 - es , ” 我 说 .

“是的，”我说。

“ [ðeə(r)] — [oʊ][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ['weðər] [ðeə(r)] [pʊr]
“ They're — oh I think they are just everything they should be , whether they're poor
” 它们是 — 哦 我 思考 他们 是 只是 一切 他们 应该 是 , 无论 它们是 贫穷的
[ɔːr][nɑːt] .
or not .
或者 不是 .

“他们——哦，我认为他们现在的样子正是他们应该有的样子，无论他们贫穷与否。”

[ðeə(r)] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜˀ] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , ['mæmə] .
They're much cleverer than me , mamma .
它们是 很多 更聪明 比 我 , 妈妈 .

妈妈，他们比我聪明得多。

[ðeɪv] [lɜːrnt] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] ['hævnt] , [ænd; ənd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] — [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə]
They've learnt so many things I haven't , and seen so much more — they go to
他们有 学会了 所以 许多 事物 我 还没有 , 和 已见 所以 很多 更多的 — 他们 去 到
['lʌndən] ['evri] [jɪr] — [ænd; ənd] —
London every year — and —
伦敦 每一个 年 — 和 —

他们学到了很多我没学到的东西，也看到了更多我没见过的东西——他们每年都去伦敦——而且——

” [maɪ] [dɪ'prest] , [ˌdɪskən'tentɪd] [toʊn] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt][ænd; ənd] ['trʌbld] ['mæmə] , [fɔːr; fər]
” My depressed , discontented tone must have hurt and troubled mamma , for
” 我的 郁闷 , 不满 语气 必须 有 伤害 和 麻烦 妈妈 , 为了
[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn'dɪgnəntli] :
she answered indignantly :
她 回答 愤慨地 :

“我沮丧不满的语气一定伤了妈妈的心，让她很不安，因为她愤愤不平地回答道：”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It is very wrong and unkind of them — of that girl , ” she said ,
” 它 是 非常 错误的 和 不友善 的 他们 — 的 那 女孩 , ” 她 说 ,

“他们这样做——对那个女孩来说——是非常错误和不友善的，”她说。

“ [tuː; tə] [boʊst] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɔːf] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .
“ to boast and show off to you , darling .
” 到 夸 和 展示 离开 到 你 , 亲爱的 .

“亲爱的，我要向你炫耀一番。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sensətɪv] .
You are too sensitive .
你 是 也 敏感的 .

你太敏感了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən][maɪ] ['kɑːni] ,

| I | am | quite | sure | they | are | not | cleverer | than | my | Connie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 当然 | 他们 | 是 | 不是 | 更聪明 | 比 | 我的 | 康妮 | , |

我非常肯定他们不如我的康妮聪明。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [lʊks] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dɪr] .

| and | as | for | looks | — | You | shall | not | see | any | more | of | them | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 看起来 | — | 你 | 将 | 不是 | 看 | 任何 | 更多的 | 的 | 他们 | , | 亲爱的 | . |

至于容貌——亲爱的，你再也见不到它们了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [nuː] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][maɪ] [swiːt] ['kɑːntent] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˌdɪskən'tentɪd] .

| It | would | be | quite | new | indeed | for | my | Sweet | Content | to | be | made | discontented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 相当 | 新的 | 的确 | 为了 | 我的 | 甜的 | 内容 | 到 | 是 | 制成 | 不满 | . |

对于我来说，感到不满足确实是件非常新鲜的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['iːvi] [waɪt] .

| I | am | disappointed | in | Evey | Whyte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 失望的 | 在 | 伊芙 | 怀特 | . |

我对伊维·怀特感到失望。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][naɪs] .

| I | was | sure | she | was | so | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 她 | 曾是 | 所以 | 好的 | . |

我确信她人很好。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] , [red] [spɑːt][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɑːməz] [tʃiːks] ;

| " | There | was | a | hot | , | red | spot | on | each | of | poor | mamma's | cheeks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 热的 | , | 红色的 | 点 | 在 | 每个 | 的 | 贫穷的 | 妈妈的 | 脸颊 | ; |

“可怜的妈妈两颊上各有一块火红的斑点；

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['bɑːgɪnd] [fɔːr; fər] .

| this | state | of | things | was | not | at | all | what | I | had | bargained | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 事物 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 什么 | 我 | 有 | 讨价还价 | 为了 | . |

事情发展到这种地步，完全出乎我的意料。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][wɜːrk] [ɔːf][maɪ] [oʊn] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['dʒeləsi] , [bʌt; bət] ['pɑːrtli] [tuː] ,

| I | had | only | wanted | to | work | off | my | own | dissatisfaction | , | which | was | partly | jealousy | , | but | partly | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 工作 | 离开 | 我的 | 自己的 | 不满 | , | 哪个 | 曾是 | 部分 | 妒忌 | , | 但 | 部分 | 也 | , |

我只是想发泄自己的不满，这不满一部分是出于嫉妒，但也有其他原因。

[aɪ] [hoʊp] , [ə; eɪ] [les] [ʌn'wɜːrðɪ] ['fiːlɪŋ] ,

| I | hope | , | a | less | unworthy | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | , | 一个 | 较少的 | 不配 | 感觉 | , |

我希望，这种不配感能少一些。

[baɪ] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [bleɪm] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| by | grumbling | and | by | trying | to | put | blame | on | those | who | had | had | the | care | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 抱怨 | 和 | 经过 | 尝试 | 到 | 放 | 责备 | 在 | 那些 | WHO | 有 | 有 | 这 | 关心 | 的 | 我 | . |

通过抱怨和试图将责任推卸给那些照顾过我的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] .

| I | was | punished | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 受到惩罚 | . |

我受到了惩罚。

“ [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , ['mæmə] [dɪr] , ” [aɪ] [sed] ['i:gərli] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | **no** | , | **no** | , | **mamma** | **dear** | , | ” | **I** | **said** | **eagerly** | . |
| ” | 哦 | 不 | , | 不 | , | 妈妈 | 亲爱的 | , | ” | 我 | 说 | 急切地 | . |

“哦不，不，亲爱的妈妈，”我急切地说。

“ [ɪveɪz] [nɑ:t] [laɪk] [ðæt] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Evey's** | **not** | **like** | **that** | **.** |
| ” | 伊芙的 | 不是 | 喜欢 | 那 | . |

“并非每个人都如此。”

[ʃi:z] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] ['ætəm] [boʊstɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] — [θɪŋz] [aɪ] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [æskt]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She's** | **not** | **the** | **least** | **atom** | **boasting** | **;** | **it** | **was** | **more** | **—** | **things** | **I** | **noticed** | **and** | **asked** |
| 她是 | 不是 | 这 | 至少 | 原子 | 吹嘘 | ; | 它 | 曾是 | 更多的 | — | 事物 | 我 | 注意到 | 和 | 问 |

[ə'baʊt] , [maɪ'self] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **about** | **,** | **myself** | **.** |
| 关于 | , | 我 | . |

她一点也不爱吹嘘；更多的是——我自己注意到并询问的事情。

[its] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:z] ['klevər] — [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɔ:rgən] ;

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It's** | **not** | **only** | **that** | **she's** | **clever** | **—** | **you** | **should** | **hear** | **how** | **she** | **can** | **play** | **the** | **organ** | **;** |
| 它是 | 不是 | 仅有的 | 那 | 她是 | 聪明的 | — | 你 | 应该 | 听到 | 如何 | 她 | 能 | 玩 | 这 | 器官 | ; |

她不仅聪明——你应该听听她弹奏管风琴的样子；

[bʌt; bət] [aɪ] ['deə'sei] [ju:d] [let] [ˌem 'i:] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [ɪf] [aɪ] [laɪkt] — [its] — [its] ['pɑ:rtli] , ['mæmə] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **I** | **daresay** | **you'd** | **let** | **me** | **learn** | **it** | **too** | **,** | **if** | **I** | **liked** | **—** | **it's** | **—** | **it's** | **partly** | **,** | **mamma** | **,** |
| 但 | 我 | 敢说 | 你会 | 让 | 我 | 学习 | 它 | 也 | , | 如果 | 我 | 喜欢 | — | 它是 | — | 它是 | 部分 | , | 妈妈 | , |

但我敢说，如果我喜欢的话，你也会让我学的——这——这部分是因为，妈妈，

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [fi:l] [ʃi:z] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [ðæn; ðən] [aɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **I** | **can** | **feel** | **she's** | **so** | **much** | **more** | **useful** | **,** | **and** | **—** | **and** | **unselfish** | **than** | **I** |
| 那 | 我 | 能 | 感觉 | 她是 | 所以 | 很多 | 更多的 | 有用 | , | 和 | — | 和 | 无私 | 比 | 我 |

[ˌeɪ 'em] .

| | |
|---|---|
| **am** | **.** |
| 是 | . |

我觉得她比我更有用，也更无私。

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [wel] ;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **can** | **see** | **it** | **quite** | **well** | **;** |
| 我 | 能 | 看 | 它 | 相当 | 出色地 | ; |

我看得很清楚；

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **does** | **such** | **a** | **lot** | **to** | **help** | **her** | **mother** | **and** | **them** | **all** | **.** |
| 她 | 做 | 这样的 | 一个 | 很多 | 到 | 帮助 | 她 | 母亲 | 和 | 他们 | 全部 | . |

她为帮助她的母亲和他们所有人做了很多事。

” [ænd; ənd] , ['greɪtli] [tu:; tə] ['mɑ:məz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **And** | **,** | **greatly** | **to** | **mamma's** | **surprise** | **and** | **distress** | **,** |
| ” | 和 | , | 非常 | 到 | 妈妈的 | 惊喜 | 和 | 痛苦 | , |

“令妈妈大吃一惊和沮丧的是，

[aɪ] [li:nd] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [læp] [ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **leaned** | **my** | **head** | **down** | **on** | **her** | **lap** | **and** | **burst** | **into** | **tears** | **.** |
| 我 | 倾斜 | 我的 | 头 | 向下 | 在 | 她 | 膝 | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

我把头埋在她腿上，嚎啕大哭起来。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [kən'səʊl] [ænd; ənd] ['petɪd] [ˌem 'i:] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **How** | **she** | **consoled** | **and** | **petted** | **me** | **!** |
| 如何 | 她 | 安慰 | 和 | 被宠爱 | 我 | ! |

她是如何安慰我、抚摸我的！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [ˈveri] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]

| How | she | assured | me | I | was | everything | to | her | ; | the | very | light | of | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 保证 | 我 | 我 | 曾是 | 一切 | 到 | 她 | ; | 这 | 非常 | 光 | 的 | 她 | 眼睛 |

;

;

;

她向我保证，我是她的一切；她眼中闪烁的光芒；

[hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] , [hɜːr; hər] [ˈblesɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]

| her | comfort | , | her | blessing | — | that | she | could | not | wish | me | any | different | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 舒适 | , | 她 | 祝福 | — | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 希望 | 我 | 任何 | 不同的 | 从 |

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

| what | I | was | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 曾是 | , |

她的安慰，她的祝福——她不希望我变成现在这样，

[ænd; ənd] [ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] .

| and | ever | so | much | more | in | the | same | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更多的 | 在 | 这 | 相同的 | 拉紧 | . |

同一种菌株还有更多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [swiːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] [ˈsuːðɪŋ] ,

| It | was | very | sweet | , | and | to | a | certain | extent | soothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 甜的 | , | 和 | 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | 舒缓 | , |

它非常甜美，而且在某种程度上令人感到舒缓。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

| but | in | the | end | it | only | deepened | the | impression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 结尾 | 它 | 仅有的 | 加深 | 这 | 印象 | . |

但最终却反而加深了这种印象。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [haʊ] ['ʌtərli] [ʌnˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [self] - [ fəˈgetiŋ ] ['mæmə] [wʌz; wəz] ,

| For | it | made | me | feel | how | utterly | unselfish | and | self | - | forgetting | mamma | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 制成 | 我 | 感觉 | 如何 | 完全地 | 无私 | 和 | 自己 | - | 遗忘 | 妈妈 | 曾是 | , |

因为它让我感受到妈妈是多么无私奉献、忘我而活。

[əˈbʌv] [ɔːl] [werˈevər] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] , [tuː] ,

| above | all | wherever | I | was | concerned | , | and | it | made | me | feel | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 无论 | 我 | 曾是 | 担心的 | , | 和 | 它 | 制成 | 我 | 感觉 | , | 也 | , |

最重要的是，无论对我来说是什么，这让我感觉.....

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [sʌtʃ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

| how | little | I | deserved | such | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 我 | 应得的 | 这样的 | 虔诚 | . |

我何德何能，竟配得上这份爱戴。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kruːəl]['traɪəlz] [keɪm] ['oʊvər][ˌem ˈiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [dʌn]

| Then | the | thought | of | her | cruel | trials | came | over | me | as | it | had | never | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 想法 | 的 | 她 | 残忍的 | 试验 | 来了 | 超过 | 我 | 作为 | 它 | 有 | 绝不 | 完毕 |

[bɪˈfɔːr] — [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæd; həd] [grʌdʒd] [maɪ] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

| before | — | how | often | I | had | grudged | my | sympathy | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | — | 如何 | 经常 | 我 | 有 | 心怀怨恨 | 我的 | 同情 | 到 | 她 | ? |

然后，她所遭受的残酷磨难的念头像以前从未如此强烈地涌上心头——我曾经多么吝啬对她的同情心啊?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] [ɪnˈdʌldʒənt][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| Even | if | she | were | almost | weakly | and | foolishly | indulgent | to | me | , | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 是 | 几乎 | 弱 | 和 | 愚蠢地 | 放纵的 | 到 | 我 | , | 她 | 曾是 |

['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] .

| scarcely | to | be | blamed | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 到 | 是 | 被指责 | . |

即使她对我近乎软弱和愚蠢地宽容，也很难责怪她。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [wɪð; wɪθ]

| Instead | of | taking | advantage | of | it | and | treating | her | fondness | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 采取 | 优势 | 的 | 它 | 和 | 治疗 | 她 | 喜爱 | 和 |

['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [kən'tempt] ,

| something | very | like | contempt | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 非常 | 喜欢 | 鄙视 | , |

非但没有利用她的好感，反而对她的喜爱表现出近乎蔑视的态度，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] ,

| as | I | had | often | done | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 经常 | 完毕 | , |

就像我经常做的那样，

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [biː; bi][tuː; tə][traɪ][maɪ] [best] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| would | not | the | right | way | be | to | try | my | best | to | be | more | worthy | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 这 | 正确的 | 方式 | 是 | 到 | 尝试 | 我的 | 最好的 | 到 | 是 | 更多的 | 值得 | 的 | 它 | ? |

难道正确的做法不应该是尽我所能让自己更配得上它吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [dʒʌst] [ðen] .

| I | don't | know | what | put | the | thought | into | my | head | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 放 | 这 | 想法 | 进入 | 我的 | 头 | 只是 | 然后 | . |

我不知道当时是什么让我产生了那样的想法。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [i'vən] ,

| I | had | a | queer | feeling | that | if | I | had | been | talking | it | all | over | with | Yvonne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 酷儿 | 感觉 | 那 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 说 | 它 | 全部 | 超过 | 和 | 伊冯娜 | , |

我有一种奇怪的感觉，如果我当初和伊冯娜把所有事情都谈清楚了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

| it | was | what | she | would | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么 | 她 | 会 | 有 | 说 | , |

这正是她会说的话。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

| for | it | had | struck | me | once | or | twice | that | in | her | way | of | speaking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 击 | 我 | 一次 | 或者 | 两次 | 那 | 在 | 她 | 方式 | 的 | 请讲 | 到 |

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['mæmə] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

| and | of | mamma | there | had | been | a | special | sort | of | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 妈妈 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 特别的 | 种类 | 的 | 压痛 | , |

因为我曾一两次注意到，在她和妈妈说话的方式中，有一种特别的温柔。

['ɔːlmoʊst] ['revərəns] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][sæd] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər]

| almost | reverence | , | as | if | she | had | heard | her | sad | story | , | and | I | remembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 尊敬 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 听到 | 她 | 伤心 | 故事 | , | 和 | 我 | 记得 |

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ,

| the | anxious | , |
|---|---|---|
| 这 | 焦虑的 | , |

几乎带着敬畏之情，仿佛她听过她悲伤的故事，我想起了那种焦虑不安的心情。

[hæf] - [rɪ'proʊtʃfl] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [siːmd] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt]

| half | - | reproachful | way | she | had | glanced | at | me | when | I | seemed | so | indifferent | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 责备的 | 方式 | 她 | 有 | 瞥了一眼 | 在 | 我 | 什么时候 | 我 | 似乎 | 所以 | 冷漠 | 关于 |

['mɑːməz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ə'loʊn] .

| mamma's | walking | home | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 妈妈的 | 步行 | 家 | 独自的 | . |

当我对妈妈独自回家表现得漠不关心时，她半是责备地看了我一眼。

[jes] ; [aɪ] [felt] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [wʌz; wəz] [wʌn] ['iːvi] [wʊd] [hæv; həv]

| Yes | ; | I | felt | and | knew | that | the | sudden | thought | was | one | Evey | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 我 | 毛毡 | 和 | 知道 | 那 | 这 | 突然 | 想法 | 曾是 | 一 | 伊芙 | 会 | 有 |

[ə'pruːvd] [ʌv; əv] ,

| approved | of | , |
|---|---|---|
| 得到正式认可的 | 的 | , |

是的，我感觉也知道，这个突如其来的想法是伊薇会赞同的。

[ænd; ənd] [aɪ] [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

| and | I | grew | calmer | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 生长 | 更平静 | . |

我渐渐平静了下来。

[aɪ] [waɪpt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [kɪst] ['mæmə] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['seldəm] [dʌn] [bɪ'fɔːr] :

| I | wiped | my | eyes | and | kissed | mamma | as | I | had | seldom | done | before | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 擦拭 | 我的 | 眼睛 | 和 | 亲吻 | 妈妈 | 作为 | 我 | 有 | 很少 | 完毕 | 前 | : |

我擦了擦眼睛，亲吻了妈妈，这在以前是很少发生的：

[ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] ,

| a | new | kind | of | strength | seemed | to | come | into | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 种类 | 的 | 力量 | 似乎 | 到 | 来 | 进入 | 我 | , |

一种新的力量似乎涌入了我的体内，

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]

| and | I | resolved | that | from | that | moment | I | would | care | for | her | in | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已解决 | 那 | 从 | 那 | 片刻 | 我 | 会 | 关心 | 为了 | 她 | 在 | 相当 | 一个 |

[nuː] [weɪ] .

| new | way | . |
|---|---|---|
| 新的 | 方式 | . |

我下定决心，从那一刻起，我要用一种全新的方式去照顾她。

“ ['mæmə] [dɪr] , ” [aɪ] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| “ | Mamma | dear | , | ” | I | whispered | , | “ | you | are | too | good | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 妈妈 | 亲爱的 | , | ” | 我 | 低声说道 | , | “ | 你 | 是 | 也 | 好的 | 到 | 我 | . |

“亲爱的妈妈，”我轻声说，“你对我太好了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] .

| But | I | will | try | to | be | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 是 | 更好的 | . |

但我会努力做得更好。

['oʊnli] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

| Only | will | you | please | let | me | be | more | useful | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 将要 | 你 | 请 | 让 | 我 | 是 | 更多的 | 有用 | 到 | 你 | ? |

只是，请您让我能更好地为您服务好吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [aɪ] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌnɪŋ] ,

| I | am | sure | , | ” | I | added | , | and | if | this | was | a | very | little | cunning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | , | ” | 我 | 额外 | , | 和 | 如果 | 这 | 曾是 | 一个 | 非常 | 小的 | 狡猾 | , |

“我确信，”我补充道，“如果这算得上是一点点狡猾的话……”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔːti] [wei] — “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɑːr] ['hæpiːɝ]

| I | don't | think | it | was | in | a | naughty | way | — | “ | I | am | sure | I | should | be | far | happier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 淘气 | 方式 | — | “ | 我 | 是 | 当然 | 我 | 应该 | 是 | 远的 | 更快乐 |

[ɪf] [aɪ] [felt] [aɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [juːz] .

| if | I | felt | I | were | of | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 毛毡 | 我 | 是 | 的 | 使用 | . |

我不认为这是出于不良目的——“如果我觉得自己有用，我肯定会更快乐。”

” [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mæmə] ['prɑːmɪst] .

| ” | And | of | course | mamma | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 的 | 课程 | 妈妈 | 承诺 | . |

“当然，妈妈答应了。”

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] !

| What | would | she | not | have | promised | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 她 | 不是 | 有 | 承诺 | 我 | ! |

她还有什么没答应过我的吗!

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][toʊld]['oʊvər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['pɑːpə] ,

| I | think | she | told | over | this | conversation | to | papa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 讲述 | 超过 | 这 | 对话 | 到 | 爸爸 | , |

我觉得她把这段对话告诉了爸爸。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['iːvi] [hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər]

| and | if | any | lingering | feeling | of | indignation | against | Evey | had | still | been | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何 | 挥之不去的 | 感觉 | 的 | 愤慨 | 反对 | 伊芙 | 有 | 仍然 | 到过 | 在 | 她 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

如果她心中还残留着对伊薇的任何愤慨之情，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | sure | what | he | said | must | have | removed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 什么 | 他 | 说 | 必须 | 有 | 已移除 | 它 | . |

我相信他说的话一定把它消除了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

| For | the | next | morning | they | were | both | full | of | plans | for | my | being | a | great | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 早晨 | 他们 | 是 | 两个都 | 满的 | 的 | 计划 | 为了 | 我的 | 存在 | 一个 | 伟大的 | 交易 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

| with | the | Whytes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | , |

第二天早上，他们俩都满心欢喜地计划着如何让我和怀特一家达成一笔大交易。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [wiː; wi] [maɪt] [duː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] , [æz; əz]['pɑːpə] [sed] ,

| and | of | little | kindnesses | we | might | do | to | them | , | without | , | as | papa | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 小的 | 善意 | 我们 | 可能 | 做 | 到 | 他们 | , | 没有 | , | 作为 | 爸爸 | 说 | , |

以及我们可以对他们做的任何一点小善事，就像爸爸说的那样，

['siːmɪŋ] [ə'fɪʃəs] [ɔːr] — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .

| seeming | officious | or | — | he | hesitated | for | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 爱管闲事的 | 或者 | — | 他 | 犹豫了一下 | 为了 | 一个 | 单词 | . |

显得有些爱管闲事，或者——他犹豫了一下，想说句话。

“ ['peɪtrənaɪz] , ” ['mæmə] [sə'dʒestɪd] .

| “ | Patronising | , | ” | mamma | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 居高临下 | , | ” | 妈妈 | 建议 | . |

“太居高临下了，”妈妈说道。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] .

| He | smiled | at | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 在 | 这 | . |

他对此笑了。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| “ | My | dear | , | ” | he | said | , | “ | that | we | could | not | possibly | be | accused | of | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 那 | 我们 | 可以 | 不是 | 可能 | 是 | 被告 | 的 | 向 | 这 |

- .

| Whytes | . |
|---|---|
| - | . |

“亲爱的，”他说，“我们不可能对怀特一家做出这种事。”

[juː; jʊ] ['skersli] ['riːəlaɪz] —

| You | scarcely | realise | — |
|---|---|---|---|
| 你 | 几乎 | 意识到 | — |

你几乎没有意识到——

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] .

| " | But | there | he | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 他 | 停止 | . |

但他就此停了下来。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [wen] [aɪ] [ri'kɔːld] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] ['iːvi] .

| I | felt | a | little | ashamed | when | I | recalled | one | or | two | of | my | speeches | to | Evey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 羞愧 | 什么时候 | 我 | 召回 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 我的 | 演讲 | 到 | 伊芙 | . |

回想起我曾经对伊薇说过的一两次话，我感到有些羞愧。

" ['pɑːpə][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪktli] [naɪs] ['fiːlɪŋz] , " [aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

| " | Papa | has | always | such | perfectly | nice | feelings | , | " | I | thought | ; | and | as | I | glanced | at | his | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 有 | 总是 | 这样的 | 完美 | 好的 | 情怀 | , | " | 我 | 想法 | ; | 和 | 作为 | 我 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 种类 | , |

"爸爸总是那么善良，"我想；当我瞥见他善良的.....

['kwaɪət] [feɪs] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| quiet | face | I | said | to | myself | that | I | might | indeed | be | proud | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 脸 | 我 | 说 | 到 | 我 | 那 | 我 | 可能 | 的确 | 是 | 自豪的 | 的 | 他 | . |

我面无表情地对自己说，我或许真的应该为他感到骄傲。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] ,

| And | when | he | kissed | me | that | morning | before | he | went | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 亲吻 | 我 | 那 | 早晨 | 前 | 他 | 去 | 出去 | , |

那天早上他出门前吻了我，

[aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [nuː] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

| I | felt | something | in | his | kiss | that | seemed | to | say | he | understood | me | and | my | new | resolutions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 某物 | 在 | 他的 | 吻 | 那 | 似乎 | 到 | 说 | 他 | 理解 | 我 | 和 | 我的 | 新的 | 决议 | , |

我从他的吻中感受到某种东西，仿佛在说他理解我和我的新决心。

['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['mæmə] [dɪd] .

| better | even | than | mamma | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 甚至 | 比 | 妈妈 | 做过 | . |

比妈妈做得还好。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .

| Chapter | Seven | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] [frendz] .

| A | Trio | of | Friends | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 三重奏 | 的 | 朋友们 | . |

三个朋友。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] ,

| One | of | the | hardest | things | about | trying | to | be | good | , | particularly | about | trying | to | be | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最难 | 事物 | 关于 | 尝试 | 到 | 是 | 好的 | , | 特别 | 关于 | 尝试 | 到 | 是 | 更好的 | , |

努力做好人，尤其是努力变得更好，最难的事情之一就是.....

[fɔːr; fər] [ðæt] [miːnz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bæd] [weɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [gʊd] [wʌnz] ,

| for | that | means | getting | out | of | bad | ways | as | well | as | getting | into | good | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 方法 | 获得 | 出去 | 的 | 坏的 | 方式 | 作为 | 出色地 | 作为 | 获得 | 进入 | 好的 | 一个 | , |

这意味着既能摆脱不良习惯，也能养成良好习惯。

[ɪz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][bæd]['hæbɪts] .

| is | the | dreadful | persistence | of | bad | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 可怕 | 持久性 | 的 | 坏的 | 习惯 | . |

是坏习惯的可怕顽固性。

['i:v(ə)n] [wen] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd][jʊr; jər][maɪnd] [tu:] ,

| Even | when | your | heart | is | quite | , | quite | in | earnest | , | and | your | mind | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 你的 | 心 | 是 | 相当 | , | 相当 | 在 | 认真 | , | 和 | 你的 | 头脑 | 也 | , |

即使你的内心平静，非常认真，你的头脑也是如此，

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [jʊə(r)] ['plænɪŋ] ['bju:tɪfli] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] [jʊr; jər] [nu:]

| and | often | at | the | very | time | you're | planning | beautifully | about | keeping | your | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 在 | 这 | 非常 | 时间 | 你是 | 规划 | 非常漂亮 | 关于 | 保持 | 你的 | 新的 |

[ˌrɛzə'lu:ʃənz] ,

| resolutions | , |
|---|---|
| 决议 | , |

而且往往就在你精心计划如何坚持你的新计划的时候，

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| and | quite | bubbling | over | with | eagerness | about | them | , | you | get | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 冒泡 | 超过 | 和 | 渴望 | 关于 | 他们 | , | 你 | 得到 | 一个 | 突然 |

[ʃɑ:k] ,

| shock | , |
|---|---|
| 震惊 | , |

正当你对它们充满热情时，却突然感到震惊。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [wɔ:kt] [streɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔ:tər] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt]

| just | as | if | you | had | walked | straight | into | a | bath | of | cold | water | that | you | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 步行 | 直的 | 进入 | 一个 | 洗澡 | 的 | 寒冷的 | 水 | 那 | 你 | 没有 |

[noʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ænd; ənd][oʊ] ,

| know | was | there | — | and | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 曾是 | 那里 | — | 和 | 哦 | , |

就像你一头扎进一个你事先不知道存在的冷水浴缸里一样——哦，

[dɪr] ,

| dear | , |
|---|---|
| 亲爱的 | , |

亲爱的，

[ju:; jʊ][stɑ:p][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɔ:ŋ] [ɔ:r] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd]

| you | stop | to | find | you | have | done | the | exact | wrong | or | foolish | thing | you | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 停止 | 到 | 寻找 | 你 | 有 | 完毕 | 这 | 精确的 | 错误的 | 或者 | 愚蠢 | 事物 | 你 | 有 |

[bɪn] ['fɪksɪŋ] [soʊ][tu:; tə] [ə'vɔɪd] .

| been | fixing | so | to | avoid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 定影 | 所以 | 到 | 避免 | . |

你停下来发现自己恰恰做了你一直试图避免的错误或愚蠢的事情。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðɪs] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [aɪ] [roʊt] [ʌv; əv][ɪn]

| How | many | times | this | happened | to | me | about | the | new | resolutions | I | wrote | of | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 时代 | 这 | 发生 | 到 | 我 | 关于 | 这 | 新的 | 决议 | 我 | 写道 | 的 | 在 |

[ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə] [seɪ] .

| the | last | chapter | I | should | be | afraid | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 章 | 我 | 应该 | 是 | 害怕的 | 到 | 说 | . |

我都不敢说，我在上一章里写到的新计划，究竟发生了多少次这样的事。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['læfəbl] .

| Sometimes | it | was | almost | laughable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 曾是 | 几乎 | 可笑 | . |

有时简直令人啼笑皆非。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ruːlz] [aɪ][hæd; həd]

| One | morning | I | remember | I | was | busy | writing | down | one | or | two | rules | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 我 | 记住 | 我 | 曾是 | 忙碌的 | 写作 | 向下 | 一 | 或者 | 二 | 规则 | 我 | 有 |

[θɔːt] [maɪt] [help] [ˌem 'iː] ,

| thought | might | help | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 可能 | 帮助 | 我 | , |

我记得有一天早上，我正忙着写下一两条我认为可能会对我有帮助的规则。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['mɑːməz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

| when | I | heard | mamma's | voice | calling | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 妈妈的 | 嗓音 | 呼叫 | 我 | . |

当我听到妈妈的声音在叫我的时候。

“ ['bɑːðər] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][maɪ][oʊld] [weɪ] ,

| “ | Bother | , | ” | I | said | to | myself | in | my | old | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 打扰 | , | ” | 我 | 说 | 到 | 我 | 在 | 我的 | 老的 | 方式 | , |

“真烦人，”我用老一套的方式自言自语道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [ruːl] , [ɪf] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .

| “ | I | shall | never | remember | about | the | third | rule | , | if | I | leave | it | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 绝不 | 记住 | 关于 | 这 | 第三 | 规则 | , | 如果 | 我 | 离开 | 它 | 只是 | 现在 | . |

“如果我现在就离开，我将永远记不住第三条规则。”

” [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['kɑːmli] ['raɪtɪŋ] , [dʒʌst] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['mæmə] , “ [jes] , [jes] , [aɪl] [kʌm]

| ” | And | I | went | on | calmly | writing | , | just | calling | to | mamma | , | “ | Yes | , | yes | , | I'll | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 去 | 在 | 平静地 | 写作 | , | 只是 | 呼叫 | 到 | 妈妈 | , | “ | 是的 | , | 是的 | , | 患病的 | 来 |

[də'rektli; daɪ'rektli] ;

| directly | ; |
|---|---|
| 直接地 | ; |

“然后我就平静地继续写着，一边喊着妈妈，‘好的，好的，我马上就来；

” [ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][aɪ] , [ðæt] [wen] , [ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz]

| ” | and | so | absorbed | was | I | , | that | when | , | a | full | quarter | of | an | hour | afterwards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 吸收 | 曾是 | 我 | , | 那 | 什么时候 | , | 一个 | 满的 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 然后 |

,

| , |
|---|
| , |

我当时完全沉浸其中，以至于整整十五分钟后，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

| I | happened | to | glance | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 瞥一眼 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

我无意间瞥了一眼窗外，

[ænd; ənd] [sɔː] ['mæmə] [hɑːt][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪs] ['æftər][maɪ] [nuː] ['pɜːrʒn]

| and | saw | mamma | hot | and | out | of | breath | from | a | chase | after | my | new | Persian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 妈妈 | 热的 | 和 | 出去 | 的 | 气息 | 从 | 一个 | 追赶 | 后 | 我的 | 新的 | 波斯语 |

['kɪt(ə)n] ,

| kitten | , |
|---|---|
| 小猫 | , |

我看到妈妈因为追着我的波斯小猫跑，又热又累，气喘吁吁。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðə; ðɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] [maɪt] ['veri] ['iːzəli] [hæv; həv][gɑːt][lɔːst]

| who | had | escaped | through | the | conservatory | and | might | very | easily | have | got | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 逃脱 | 通过 | 这 | 温室 | 和 | 可能 | 非常 | 容易地 | 有 | 得到 | 丢失的 |

[ɔːr]['stoʊlən] ,

| or | stolen | , |
|---|---|---|
| 或者 | 被盗 | , |

他们从温室逃了出来，很可能迷路或被偷了。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [kɪld] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

| or | even | killed | , | it | never | struck | me | that | I | might | have | saved | her | this | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 被杀 | , | 它 | 绝不 | 击 | 我 | 那 | 我 | 可能 | 有 | 已保存 | 她 | 这 | 麻烦 | . |

甚至杀了她，我从未想过我或许可以让她免受这些痛苦。

['trʌb(ə)l] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [tuː] !

| Trouble | on | my | account | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 在 | 我的 | 帐户 | , | 也 | ! |

我的账户也出问题了！

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mæmə] ?

| “ | What | is | the | matter | , | mamma | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 妈妈 | ? |

“妈妈，你怎么了？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][aɪ][ræn][aʊt] , [hæf] ['krɔːsli] ,

| ” | I | exclaimed | as | I | ran | out | , | half | crossly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 惊呼 | 作为 | 我 | 跑 | 出去 | , | 一半 | 生气 | , |

我一边跑出去一边喊道，语气中带着一丝恼怒。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['breθləs] .

| for | I | could | not | bear | to | see | her | so | tired | and | breathless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 看 | 她 | 所以 | 疲劳的 | 和 | 喘不过气 | . |

因为我实在不忍心看到她那么疲惫、气喘吁吁。

“ [haʊ] [juː; jʊ][duː] [fʌs] — [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fetʃ] ['pɜːrsɪkə][ɪn] ? ”

| “ | How | you | do | fuss | — | why | didn't | you | make | the | servants | fetch | Persica | in | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 你 | 做 | 大惊小怪 | — | 为什么 | 没有 | 你 | 制作 | 这 | 仆人 | 拿来 | 桃 | 在 | ? | ” |

“你干嘛这么大惊小怪——为什么不让仆人把佩尔西卡叫进来？”

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mæmə] ,

| “ | My | dear | , | ” | said | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 说 | 妈妈 | , |

“我的宝贝，”妈妈说。

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['eni] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| as | gently | as | if | I | had | any | right | to | find | fault | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 轻轻地 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 任何 | 正确的 | 到 | 寻找 | 过错 | 和 | 她 | , |

语气轻柔得仿佛我有什么资格挑她的毛病似的。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə]['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][kɔːl][juː; jʊ] .

| “ | you | know | she | won't | come | to | any | one | but | you | or | me | ; | and | I | did | call | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | 她 | 惯于 | 来 | 到 | 任何 | 一 | 但 | 你 | 或者 | 我 | ; | 和 | 我 | 做过 | 称呼 | 你 | . |

“你知道她除了你和我之外不会来找任何人；而且我确实给你打过电话。”

” [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][felt] !

| ” | How | ashamed | I | felt | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 羞愧 | 我 | 毛毡 | ! |

我感到多么羞愧啊！

[aɪ] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [ruːlz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm]['næsti] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

| I | tore | up | the | rules | , | and | called | them | nasty | things | in | my | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 撕裂 | 向上 | 这 | 规则 | , | 和 | 称为 | 他们 | 可恶的 | 事物 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | , |

我撕毁了那些规则，并在心里把它们骂得狗血淋头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪli] .

| which | was | exceedingly | silly | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 非常 | 愚蠢的 | . |

这真是愚蠢至极。

['æftərwərdz] , [wen] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [iˈvən] , [ænd; ənd] ['meri] , [aɪ] [meɪd]

| **Afterwards** | **,** | **when** | **I** | **had** | **had** | **more** | **talk** | **with** | **Yvonne** | **,** | **and** | **Mary** | **,** | **I** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 有 | 更多的 | 讲话 | 和 | 伊冯娜 | , | 和 | 玛丽 | , | 我 | 制成 |

[sʌm; səm] ['ʌðər] .

| **some** | **others** | **.** |
|---|---|---|
| 一些 | 其他的 | . |

之后，我和伊冯娜、玛丽又谈了一会儿，我又做了一些其他的事情。

[nɑːt] [hæf] [sʌtʃ] [grænd] [wʌnz] .

| **Not** | **half** | **such** | **grand** | **ones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一半 | 这样的 | 盛大 | 一个 | . |

远不及这些宏伟的建筑。

['oʊnli] ['veri] , ['veri] ['sɪmp(ə)l] [wʌnz] , [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [dɪ'spaɪzd] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ;

| **Only** | **very** | **,** | **very** | **simple** | **ones** | **,** | **which** | **I** | **almost** | **despised** | **on** | **that** | **account** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 非常 | , | 非常 | 简单的 | 一个 | , | 哪个 | 我 | 几乎 | 被鄙视的 | 在 | 那 | 帐户 | ; |

只有一些非常非常简单的，正因如此，我几乎鄙视它们;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| **but** | **they** | **were** | **useful** | **to** | **me** | **,** | **by** | **showing** | **me** | **that** | **,** | **simple** | **as** | **they** | **were** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 有用 | 到 | 我 | , | 经过 | 显示 | 我 | 那 | , | 简单的 | 作为 | 他们 | 是 | , |

但它们对我很有帮助，因为它们向我展示了，尽管它们很简单，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ]

| **it** | **was** | **no** | **easy** | **matter** | **to** | **keep** | **them** | **,** | **even** | **for** | **a** | **few** | **hours** | **at** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 简单的 | 事情 | 到 | 保持 | 他们 | , | 甚至 | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | 在 | 一个 |

[taɪm] .

| **time** | **.** |
|---|---|
| 时间 | . |

即使只是几个小时，要留住它们也不是一件容易的事。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['selfɪʃ] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

| **You** | **see** | **I** | **had** | **been** | **selfish** | **all** | **my** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 有 | 到过 | 自私 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

你看，我这辈子一直都很自私。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [rɔːŋ] .

| **I** | **had** | **never** | **even** | **thought** | **of** | **its** | **being** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 甚至 | 想法 | 的 | 它是 | 存在 | 错误的 | . |

我从未想过这样做是错的。

[wʌns] [aɪ][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Once** | **I** | **did** | **begin** | **to** | **think** | **about** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 做过 | 开始 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | , |

一旦我开始思考这个问题，

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [waɪd] - [ 'spredɪŋ ] [ænd; ənd] [diːp]

| **I** | **was** | **perfectly** | **startled** | **and** | **horrified** | **to** | **find** | **how** | **wide** | **-** | **spreading** | **and** | **deep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 完美 | 惊慌 | 和 | 惊恐万分 | 到 | 寻找 | 如何 | 宽的 | - | 传播 | 和 | 深的 |

- ['ruːtɪd] [maɪ] ['selfɪʃnəs] [wʌz; wəz] .

| **-** | **rooted** | **my** | **selfishness** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 根 | 我的 | 自私 | 曾是 | . |

我震惊又恐惧地发现，我的自私竟然如此普遍和根深蒂固。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [lɔːst] [hɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [frendz]

| **I** | **should** | **often** | **have** | **lost** | **heart** | **altogether** | **had** | **it** | **not** | **been** | **for** | **my** | **new** | **friends** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 经常 | 有 | 丢失的 | 心 | 共 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 我的 | 新的 | 朋友们 |

.

| **.** |
|---|
| . |

如果不是因为结识了新朋友，我可能早就彻底灰心丧气了。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['evər] “ [priːtʃt] ” [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

| Not | that | they | ever | “ | preached | ” | to | me | or | to | anybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他们 | 曾经 | “ | 布道 | ” | 到 | 我 | 或者 | 到 | 任何人 | , |

倒不是说他们曾经对我或任何人“说教”过，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| it | was | just | the | seeing | and | feeling | how | different | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 看到 | 和 | 感觉 | 如何 | 不同的 | 他们 | 是 | , |

仅仅是亲眼所见、亲身感受到他们之间的差异，就足以令人震撼。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ,

| from | what | a | different | point | of | view | they | looked | at | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 一个 | 不同的 | 观点 | 的 | 看法 | 他们 | 看起来 | 在 | 一切 | , |

他们看待一切的角度都截然不同，

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ]

| that | made | me | understand | better | where | I | was | wrong | , | and | take | courage | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 我 | 理解 | 更好的 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 错误的 | , | 和 | 拿 | 勇气 | 到 | 去 |

[ɑːn] ['traɪɪŋ] .

| on | trying | . |
|---|---|---|
| 在 | 尝试 | . |

这让我更清楚地认识到自己的错误之处，也让我鼓起勇气继续尝试。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [naɪs] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn]

| And | now | and | then | nice | things | happened | to | make | me | feel | I | was | getting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 好的 | 事物 | 发生 | 到 | 制作 | 我 | 感觉 | 我 | 曾是 | 获得 | 在 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

| a | little | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | ; |

偶尔也会发生一些好事，让我觉得自己年纪确实不小了；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

| some | of | these | I | will | tell | you | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 关于 | , |

我会把其中一些讲给你听。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['rædər] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ]

| though | I | have | also | to | tell | you | of | some | rather | dreadful | things | that | showed | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 还 | 到 | 告诉 | 你 | 的 | 一些 | 相当 | 可怕 | 事物 | 那 | 显示 | 如何 |

['veri] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] — [oʊ] !

| very | naughty | and | horrid | — | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 淘气 | 和 | 可怕的 | — | 哦 | ! |

不过，我也要告诉你一些相当可怕的事情，这些事情表明了他们是多么顽劣和可怕——哦！

[aɪ] [get] [hɑːt] [stɪl] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] — [aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] .

| I | get | hot | still | when | I | think | of | one | of | these | — | I | still | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 热的 | 仍然 | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 一 | 的 | 这些 | — | 我 | 仍然 | 曾是 | . |

每当想起这些事，我仍然会感到燥热——我以前就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['selfɪʃnəs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ,

| It | was | not | only | selfishness | I | had | to | fight | against | I | was | exceedingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 自私 | 我 | 有 | 到 | 斗争 | 反对 | 我 | 曾是 | 非常 | , |

[əb'sɜːrdli] ,

| absurdly | , |
|---|---|
| 荒谬地 | , |

我不仅要对抗自私，还要对抗极其、荒谬的自私。

['riːəli] ['vʌlgərli] [self] - [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp] .

| really | vulgarly | self | - | conceited | and | stuck | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 粗俗地 | 自己 | - | 自负 | 和 | 卡住 | - | 向上 | . |

真是庸俗自大、傲慢自大。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['i:vi] [ænd; ənd] ['meri] ['ri:əli] ['evər] [nu:] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ; [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] ,

| I | don't | think | Evey | and | Mary | really | ever | knew | the | worst | of | me | ; | for | one | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 伊芙 | 和 | 玛丽 | 真的 | 曾经 | 知道 | 这 | 最差 | 的 | 我 | ; | 为了 | 一 | 事物 | , |

我不认为伊薇和玛丽真的了解过我最糟糕的一面；首先，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [traɪ] ['ɔ:lməʊst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ; [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,

| I | began | to | try | almost | from | the | first | of | knowing | them | ; | for | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 尝试 | 几乎 | 从 | 这 | 第一的 | 的 | 会心 | 他们 | ; | 为了 | 其他 | , |

我几乎从认识他们的第一天起就开始尝试；另一方面，

[dʒʌst] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['pɜ:rs(ə)n] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] ,

| just | as | an | honest | person | cannot | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 诚实的 | 人 | 不能 | 相信 | , |

就像诚实的人不会相信一样，

[ænd; ənd] ['nevər] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪsti] [tɪl] [hi:; hi] [ɪz] ['æktʃuəli] [fɔ:rst] [tu:; tə] [du:]

| and | never | suspects | another | of | dishonesty | till | he | is | actually | forced | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 嫌疑人 | 其他 | 的 | 不诚实 | 直到 | 他 | 是 | 实际上 | 强制 | 到 | 做 |

[səʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

而且，除非被迫，否则他从不怀疑别人不诚实。

[ðə; ði] [dɪr] - [wɜ:r; wər] [tu:] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [tu:; tə]

| the | dear | Whytes | were | too | sincere | and | simple | and | single | - | minded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | - | 是 | 也 | 真诚 | 和 | 简单的 | 和 | 单身的 | - | 有思想 | 到 |

[ˌʌndər'stænd] [ɔ:r] [teɪk] [ɪn] [maɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['vænəti] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

| understand | or | take | in | my | ridiculous | vanity | and | affectations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 或者 | 拿 | 在 | 我的 | 荒谬的 | 虚荣 | 和 | 影响 | . |

亲爱的怀特一家太过真诚、单纯和一心一意，他们无法理解或接受我那可笑的虚荣心和矫揉造作。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ə'baʊt] [maɪ] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju:] [tri:z] — [aɪ] [mi:n] [maɪ] [fɜ:rst] ['vɪzɪt]

| But | I | must | tell | about | my | first | visit | to | the | Yew | Trees | — | I | mean | my | first | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 告诉 | 关于 | 我的 | 第一的 | 访问 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 | — | 我 | 意思是 | 我的 | 第一的 | 访问 |

[tu:; tə] [ɪts] [nu:] [ɪn'hæbɪtənts] .

| to | its | new | inhabitants | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 它是 | 新的 | 居民 | . |

但我必须讲述我第一次参观紫杉树的经历——我是说，我第一次参观紫杉树的新居民。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['leɪdi] ['ɑ:nɜ-z] .

| It | was | two | or | three | days | after | the | Sunday | at | Lady | Honor's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二 | 或者 | 三 | 天 | 后 | 这 | 星期日 | 在 | 女士 | 荣誉的 | . |

那是在莱迪·霍诺尔学校的那个星期天之后的两三天。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] ['dredfəli] [tu:; tə] [si:] ['i:vi] [ə'gen] ,

| I | was | fidgeting | dreadfully | to | see | Evey | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 坐立不安 | 极其糟糕 | 到 | 看 | 伊芙 | 再次 | , |

我焦躁不安，迫不及待地想再次见到伊薇。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜ:rst] ['ri:əl] “ [traɪz] ” [æt; ət] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['selfɪʃ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [maɪ]

| and | I | think | one | of | my | first | real | “ | tries | ” | at | not | being | selfish | was | doing | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 一 | 的 | 我的 | 第一的 | 真实的 | “ | 尝试 | ” | 在 | 不是 | 存在 | 自私 | 曾是 | 正在做 | 我的 |

[best] [nɑ:t] [tu:; tə] [ti:z] ['mæmə] [ə'baʊt] [wen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

| best | not | to | tease | mamma | about | when | we | should | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 不是 | 到 | 逗 | 妈妈 | 关于 | 什么时候 | 我们 | 应该 | 去 | , |

我觉得我第一次真正尝试不自私，就是尽力不去逗妈妈问我们什么时候该走。

[ænd; ənd] ['wɜ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] .

| and | worrying | her | all | day | long | to | fix | the | exact | day | and | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人担忧 | 她 | 全部 | 天 | 长的 | 到 | 使固定 | 这 | 精确的 | 天 | 和 | 小时 | . |

整天让她担心，要确定确切的日期和时间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] “ [traɪ] ” ['sɜːrt(ə)nli] ,

| It | was | not | a | very | hard | “ | try | ” | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 难的 | “ | 尝试 | ” | 当然 | , |

这当然算不上是一次非常艰难的“尝试”。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['pɑːpə][toʊld][ˌjuː 'es][æt; ət] ['brekfəst] [ðæt]

| for | it | was | only | on | Wednesday | morning | that | papa | told | us | at | breakfast | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 周三 | 早晨 | 那 | 爸爸 | 讲述 | 我们 | 在 | 早餐 | 那 |

[hiː; hi][hæd; həd][met] ['kæptɪn] [waɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

| he | had | met | Captain | Whyte | the | evening | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 遇见 | 队长 | 怀特 | 这 | 晚上 | 前 | , |

直到星期三早上吃早饭时，爸爸才告诉我们，他前一天晚上遇到了怀特船长。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

| and | had | been | told | by | him | that | Mrs | Whyte | and | the | other | children | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 讲述 | 经过 | 他 | 那 | 太太 | 怀特 | 和 | 这 | 其他 | 孩子们 | 有 |

[ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

| arrived | that | morning | . |
|---|---|---|---|
| 到达的 | 那 | 早晨 | . |

他告诉她，怀特太太和其他孩子那天早上已经到了。

“ [hiː; hi] [sed] , ” ['pɑːpə] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] ['mɪsɪz] [waɪt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

| “ | He | said | , | ” | papa | went | on | , | “ | that | Mrs | Whyte | would | be | very | pleased | to | see | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 说 | , | ” | 爸爸 | 去 | 在 | , | “ | 那 | 太太 | 怀特 | 会 | 是 | 非常 | 高兴 | 到 | 看 | 你 | , |

“他说，”爸爸继续说道，“怀特太太会很高兴见到你。”

[roʊz] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk]

| Rose | ; | and | when | you | go | to | call | on | her | , | you | are | to | be | sure | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | ; | 和 | 什么时候 | 你 | 去 | 到 | 称呼 | 在 | 她 | , | 你 | 是 | 到 | 是 | 当然 | 到 | 拿 |

['kɑːni] . ”

| Connie | . | ” |
|---|---|---|
| 康妮 | . | ” |

罗斯；你去拜访她的时候，一定要带上康妮。”

“ [wen] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][goʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [æskt] ['mæmə] .

| “ | When | should | we | go | , | do | you | think | ? | ” | asked | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 应该 | 我们 | 去 | , | 做 | 你 | 思考 | ? | ” | 问 | 妈妈 | . |

“你觉得我们什么时候走比较合适？”妈妈问道。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] — [ðeɪ] [wɪl] ['hɑːrdli][biː; bi] ['setld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] . ”

| “ | Not | to | - | day | — | they | will | hardly | be | settled | enough | to | see | us | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 到 | - | 天 | — | 他们 | 将要 | 几乎 | 是 | 定居 | 足够的 | 到 | 看 | 我们 | . | ” |

“今天不行——他们恐怕还没平静下来，没空见我们。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , ” ['pɑːpə] [rɪ'plaɪd] .

| “ | I | don't | know | that | , | ” | papa | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | 那 | , | ” | 爸爸 | 回复 | . |

“我不知道，”爸爸回答说。

“ ['kæptɪn] [waɪt] [sed] ['eni] [taɪm] ; [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

| “ | Captain | Whyte | said | any | time | ; | the | sooner | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 队长 | 怀特 | 说 | 任何 | 时间 | ; | 这 | 很快 | 这 | 更好的 | . |

怀特船长说，随时都可以；越快越好。

['mɪsɪz] [waɪt] [meɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| Mrs | Whyte | may | have | little | things | to | ask | you | about | ; | and | I | fancy | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 怀特 | 可能 | 有 | 小的 | 事物 | 到 | 问 | 你 | 关于 | ; | 和 | 我 | 想要 | 他们 | 是 |

['veri] [mə'θɑːdɪkl] ,

| very | methodical | , |
|---|---|---|
| 非常 | 有条不紊 | , |

怀特太太可能有些小事要问你；而且我觉得她问得很有条理。

['sensəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [wɪl] [su:n] [get] ['ɪntu:] ['ɔ:rdər] . ”

| sensible | people | , | who | will | soon | get | into | order | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 人们 | , | WHO | 将要 | 很快 | 得到 | 进入 | 命令 | . | ” |

明智的人，他们很快就会恢复秩序。

“ [ðeɪ] [ɔ:l] [help] [soʊ] ; [ðeə(r)] [soʊ] ['ju:sf(ə)l] , ” [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

| “ | They | all | help | so | ; | they're | so | useful | , | ” | I | could | not | help | saying | with | a | little | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 全部 | 帮助 | 所以 | ; | 它们是 | 所以 | 有用 | , | ” | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 说 | 和 | 一个 | 小的 | 叹 | . |

“他们都帮了我很多忙，他们真的很有用，”我不禁叹了口气说道。

“ [wel] , [dɪr] , ” [sed] ['mæmə] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [glæns] , “ ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz]

| “ | Well | , | dear | , | ” | said | mamma | , | with | an | encouraging | glance | , | “ | other | little | daughters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 亲爱的 | , | ” | 说 | 妈妈 | , | 和 | 一个 | 鼓励 | 瞥一眼 | , | “ | 其他 | 小的 | 女儿们 |

[ɑ:r; ər] ['ju:sf(ə)l] , [tu:] .

| are | useful | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 有用 | , | 也 | . |

“嗯，亲爱的，”妈妈说着，带着鼓励的眼神看着我，“其他的小女儿也很有用。”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [haʊ] ['bju:tɪfli] ['kɑ:ni] ['dʌstɪd] [ænd; ənd] [ˌri:ə'reɪndʒd] [ðə; ði]

| You | should | have | seen | how | beautifully | Connie | dusted | and | rearranged | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 已见 | 如何 | 非常漂亮 | 康妮 | 掸去灰尘 | 和 | 重新排列 | 这 |

[ 'bukʃelvz ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] ,

| bookshelves | for | me | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|
| 书架 | 为了 | 我 | 昨天 | , |

你应该看看康妮昨天帮我把书架擦得多么干净整洁，还重新摆放得多么整齐！

[tɑ:m] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] ['pɑ:pə] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['naɪsɪst] [smaɪlz]

| Tom | , | ” | she | went | on | to | papa | , | for | which | he | gave | me | one | of | his | nicest | smiles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | ” | 她 | 去 | 在 | 到 | 爸爸 | , | 为了 | 哪个 | 他 | 给予 | 我 | 一 | 的 | 他的 | 最友善的 | 微笑 |

.

| : |
|---|
| . |

“汤姆，”她接着对爸爸说，爸爸给了我一个他最灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] ['mæmə]

| And | it | was | settled | that | mamma |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 定居 | 那 | 妈妈 |

于是就决定了，妈妈

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nu:n] .

| and | I | should | go | that | very | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 去 | 那 | 非常 | 下午 | . |

我当天下午就应该去。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] [ə'baʊt] ['si:ɪŋ] ['mɪsɪz] [waɪt] .

| I | felt | a | very | little | nervous | about | seeing | Mrs | Whyte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 非常 | 小的 | 紧张的 | 关于 | 看到 | 太太 | 怀特 | . |

见到怀特太太，我感到有些紧张。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['veri] [wel] [brɔ:t] [ʌp] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] , [tu:]

| Somehow | the | mother | of | such | very | well | brought | up | children | , | and | a | person | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 这 | 母亲 | 的 | 这样的 | 非常 | 出色地 | 带来 | 向上 | 孩子们 | , | 和 | 一个 | 人 | , | 也 |

,

| , |
|---|
| , |

不知何故，这位母亲不仅培养出了如此优秀的孩子，而且为人也十分出色。

[huːm] ['leɪdi] ['ɑːnər] ['evɪdəntli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][soʊ] ['θɜːrəli] , [mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
**whom** **Lady** **Honor** **evidently** **approved** **of** **so** **thoroughly** **,** **must** **,** **it** **seemed** **to**
谁 女士 荣誉 显然 得到正式认可的 的 所以 彻底 , 必须 , 它 似乎 到
[ˌem 'iː] , [biː; bi] ['ræðər] [ə'lɑːrmɪŋ] ;
**me** **,** **be** **rather** **alarming** **;**
我 , 是 相当 令人担忧 ;

在我看来，让荣誉夫人如此彻底地认可的人，一定相当令人担忧；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [dɪr] ['mæmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [tuː] .
**and** **I** **am** **not** **sure** **but** **that** **dear** **mamma** **was** **a** **very** **little** **nervous** **too** **.**
和 我 是 不是 当然 但 那 亲爱的 妈妈 曾是 一个 非常 小的 紧张的 也 .

我不太确定，但那位亲爱的妈妈当时也有些紧张。

“ [wiː; wi][wəʊnt] [steɪ] [lɔːŋ] , ['kɑːni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [juː] [triːz] .
**“** **We** **won't** **stay** **long** **,** **Connie** **,** **”** **she** **said** **,** **as** **we** **drew** **near** **the** **Yew** **Trees** **.**
“ 我们 惯于 停留 长的 , 康妮 , ” 她 说 , 作为 我们 画 靠近 这 紫杉 树木 .

“我们不会待太久，康妮，”当我们靠近紫杉树时，她说。

“ ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['bɪzi] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dəunt][maɪnd][ˌjuː 'es] .
**“** **Very** **likely** **they** **are** **still** **busy** **,** **though** **they** **don't** **mind** **us** **.**
“ 非常 可能 他们 是 仍然 忙碌的 , 尽管 他们 不 头脑 我们 .

“他们很可能还在忙，不过他们并不介意我们。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [æsk] ['iːvi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [tuː; tə] [spend] [æn; ən]
**I** **have** **been** **thinking** **we** **might** **ask** **Evey** **and** **her** **sister** **to** **spend** **an**
我 有 到过 思维 我们 可能 问 伊芙 和 她 姐姐 到 花费 一个
[ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [pər'hæps] ,
**afternoon** **with** **you** **—** **to** **-** **morrow** **perhaps** **,**
下午 和 你 — 到 - 明天 也许 ,

我一直在想，或许我们可以邀请伊薇和她妹妹明天下午来和你一起玩——也许明天吧。

[ɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] . ”
**or** **the** **day** **after** **.** **”**
或者 这 天 后 . ”

或者第二天。”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] .
**“** **Yes** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 是的 , ” 我 说 .

“是的，”我说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] .
**“** **I** **should** **like** **that** **.**
“ 我 应该 喜欢 那 .

“我应该会喜欢那样。”

[ɪf] [ðer; ðər] ['mʌðər] [kæn; kən] [sper] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][ðer; ðər] [taɪm] ['iznt] ['setld] [aʊt]
**If** **their** **mother** **can** **spare** **them** **,** **and** **if** **all** **their** **time** **isn't** **settled** **out**
如果 他们的 母亲 能 空闲的 他们 , 和 如果全部 他们的 时间 不是 定居 出去
[fɔːr; fər]['lesnz; 'lesənz] ,
**for** **lessons** **,**
为了 课程 ,

如果他们的母亲能抽出时间，而且他们的所有时间还没有被课程安排满，

[ænd; ənd] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [laɪk] ['dredfəli] [gʊd] ['gɜːlz][ɪn]
**and** **sewing** **,** **and** **taking** **care** **of** **the** **little** **ones** **,** **like** **dreadfully** **good** **girls** **in**
和 缝纫 , 和 采取 关心 的 这 小的 一个 , 喜欢 极其糟糕 好的 女孩们 在
['stɔːri] - [bʊks] .
**story** **-** **books** **.**
故事 - 图书 .

她还会缝纫，还会照顾小孩，就像故事书里那些乖巧懂事的女孩一样。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wei] , ['mæmə] — ['veri] , ['veri] ['regjələr] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] ,

| I'm | afraid | they're | a | little | that | way | , | mamma | — | very | , | very | regular | and | punctual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 它们是 | 一个 | 小的 | 那 | 方式 | , | 妈妈 | — | 非常 | , | 非常 | 常规的 | 和 | 准时 | , |

恐怕他们有点儿那样，妈妈——非常非常有规律，非常准时。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['ræðər] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] .

| and | their | mother | rather | severe | and | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 母亲 | 相当 | 严重 | 和 | 特别的 | . |

他们的母亲相当严厉和挑剔。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] [laɪk] , ['mæmə] .

| I'll | tell | you | what | I'm | sure | she's | like | , | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 我是 | 当然 | 她是 | 喜欢 | , | 妈妈 | . |

妈妈，我敢肯定她是什么样的人。

['veri] [tɔːl] , [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , " — [ænd; ənd] ['mæmə] [ɪz] [nɑːt] ['lɪt(ə)l] — " [ænd; ənd] [blæk]

| Very | tall | , | much | taller | than | you | , | " | — | and | mamma | is | not | little | — | " | and | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 高的 | , | 很多 | 更高 | 比 | 你 | , | " | — | 和 | 妈妈 | 是 | 不是 | 小的 | — | " | 和 | 黑色的 |

[her] , [kwaɪt] [st'reɪtlɪ] [dʌn] ,

| hair | , | quite | straightly | done | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | , | 相当 | 直 | 完毕 | , |

"个子很高，比你高得多，"——妈妈个子也不小——"一头黑发，梳得很直。"

[ænd; ənd] ['ræðər] [smɔːl] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prɪm] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

| and | rather | small | eyes | , | and | a | prim | way | of | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 小的 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 原始 | 方式 | 的 | 请讲 | . |

她眼睛比较小，说话方式也很拘谨。

" ['mæmə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] .

| " | Mamma | began | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 开始 | 到 | 笑 | . |

妈妈开始笑了起来。

" [hʌʃ] , ['kɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌʌp'set] [maɪ] ['grævəti] .

| " | Hush | , | Connie | , | " | she | said | , | " | you | mustn't | upset | my | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 康妮 | , | " | 她 | 说 | , | " | 你 | 不得 | 沮丧的 | 我的 | 重力 | . |

"嘘，康妮，"她说，"你不能扰乱我的引力。"

[wʌns] [aɪ] [bɪ'gɪn] ['læfɪŋ] , " — [pʊr] ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['meri]

| Once | I | begin | laughing | , | " | — | poor | mamma | , | it | wasn't | very | often | she | was | really | merry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 开始 | 笑 | , | " | — | 贫穷的 | 妈妈 | , | 它 | 不是 | 非常 | 经常 | 她 | 曾是 | 真的 | 欢乐 |

,

,

,

一旦我开始笑，——可怜的妈妈，她很少真正开心。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [soʊ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [seɪk] — " [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [ɔːf] .

| though | she | tried | to | seem | so | for | other | people's | sake | — | " | I | can't | leave | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 尝试 | 到 | 似乎 | 所以 | 为了 | 其他 | 人们的 | 清酒 | — | " | 我 | 不能 | 离开 | 离开 | . |

虽然她为了别人的缘故努力装作这样——"我不能放弃。"

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| " | We | were | close | to | the | house | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 关闭 | 到 | 这 | 房子 | 经过 | 这 | 时间 | , |

"这时我们已经快到房子那里了。"

[ðoʊ] [ðə; ði] [θɪk] - ['groʊɪŋ] [ʃrʌbz] [hɪd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [vjuː] , [ænd; ənd]

| though | the | thick | - | growing | shrubs | hid | the | lower | part | of | it | from | view | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 厚的 | - | 生长 | 灌木 | 隐藏 | 这 | 降低 | 部分 | 的 | 它 | 从 | 看法 | , | 和 |

[æz; əz] ['mæmə] [spoʊk] ,

| as | mamma | spoke | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 妈妈 | 辐 | , |

虽然茂密的灌木丛遮住了它的下半部分，但妈妈说话的时候，

[saʊndz] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] — [ðə; ði][moʊst] ['rɪŋɪŋ] , ['hæpi] , ['prɪti] ['læftər] [aɪ]['evər] [hɜːrd] —

| sounds | of | ringing | laughter | — | the | most | ringing | , | happy | , | pretty | laughter | I | ever | heard | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 铃声 | 笑声 | — | 这 | 最多 | 铃声 | , | 快乐的 | , | 漂亮的 | 笑声 | 我 | 曾经 | 听到 | — |

[riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['vɔɪsɪz] .

| reached | our | ears | ; | and | then | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 我们的 | 耳朵 | ; | 和 | 然后 | 声音 | . |

一阵清脆的笑声——我听过的最清脆、最快乐、最动听的笑声——传入我们的耳中；然后是说话声。

“ [dʒɑːs] , ['iːvi] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] ; [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [greɪt] , ['sɪli] [bɔɪ] .

| “ | Joss | , | Evey | , | come | to | my | rescue | ; | catch | him | , | the | great | , | silly | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 乔斯 | , | 伊芙 | , | 来 | 到 | 我的 | 救援 | ; | 抓住 | 他 | , | 这 | 伟大的 | , | 愚蠢的 | 男生 | . |

“乔斯，伊薇，快来救救我；抓住他，那个又大又傻的男孩。”

[noʊ] , [noʊ] , ['lænsi] — ” [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] , [wiː; wi] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

| No | , | no | , | Lancey | — | ” | and | then | as | we | came | right | in | front | , | we | saw | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 兰西 | — | ” | 和 | 然后 | 作为 | 我们 | 来了 | 正确的 | 在 | 正面 | , | 我们 | 锯 | 什么 | 它 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

不，不，兰西——”然后当我们走到前面时，我们看到了那是什么。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] — [naɪs] , ['weɪvi][dɑːrk] - [braʊn] [her] ,

| A | lady | , | a | rather | little | lady | , | with | dark | hair | — | nice | , | wavy | dark | - | brown | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | , | 一个 | 相当 | 小的 | 女士 | , | 和 | 黑暗的 | 头发 | — | 好的 | , | 波浪状 | 黑暗的 | - | 棕色的 | 头发 | , |

一位女士，个子比较矮小，有着深色的头发——漂亮的、波浪状的深棕色头发。

[laɪk] [wʌt] [ɪveɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] — [ænd; ənd][ðə; ði]

| like | what | Evey's | would | have | been | if | it | hadn't | been | so | short | — | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 什么 | 伊芙的 | 会 | 有 | 到过 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 所以 | 短的 | — | 和 | 这 |

['braɪtəst] , [swiːtəst] ,

| brightest | , | sweetest | , |
|---|---|---|---|
| 最亮的 | , | 最甜美的 | , |

就像伊芙的人生如果不是那么短暂的话——而且是最明亮、最甜蜜的，

[dɑːrk] - [aɪd] , ['ræðər] ['dʒɪpsi] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| dark | - | eyed | , | rather | gipsy | - | looking | face | , | was | running | at | full | speed | across | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | - | 眼睛 | , | 相当 | 吉普赛人 | - | 寻找 | 脸 | , | 曾是 | 跑步 | 在 | 满的 | 速度 | 穿过 | 这 | 小的 |

[lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| lawn | before | the | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 草地 | 前 | 这 | 门 | , |

一张有着深色眼睛、颇具吉普赛人气质的脸，正全速穿过门前的小草坪。

[wɪð; wɪθ] ['lænsi] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['æftər][hɜːr; hər] .

| with | Lancey | , | the | biggest | boy | of | all | , | you | know | , | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兰西 | , | 这 | 最大 | 男生 | 的 | 全部 | , | 你 | 知道 | , | 后 | 她 | . |

兰西是所有男孩中个头最大的，你知道，除了她以外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] , [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] , [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

| She | was | waving | something | white | , | a | roll | of | paper | , | above | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 挥手 | 某物 | 白色的 | , | 一个 | 卷 | 的 | 纸 | , | 多于 | 她 | 头 | , |

她头顶上挥舞着一个白色的东西，像是一卷纸。

[wɪtʃ] ['lænsi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]

| which | Lancey | was | evidently | determined | to | get | possession | of | , | and | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 兰西 | 曾是 | 显然 | 决定 | 到 | 得到 | 拥有 | 的 | , | 和 | 在后面 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

兰西显然决心要得到它，而他身后，

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] ,
**in every direction it seemed at the first glance ,**
在 每一个 方向 它 似乎 在 这 第一的 瞥一眼 ,

乍一看，似乎四面八方都是如此。

[wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - — [ðə; ði] [θri:] ['seɪlər] - ['su:ts] , [tu:] ['gɝ:lz] , ['i:vi]
**were all the rest of the young Whytes — the three sailor - suits , two girls , Evey**
是 全部 这 休息 的 这 年轻的 - — 这 三 水手 - 西装 , 二 女孩们 , 伊芙
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [wʌn] ,
**and a fair - haired one ,**
和 一个 公平的 - 头发 一 ,

其余的怀特家年轻人也都在——三个穿着水手服的，两个女孩，伊薇和一个金发女孩，

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] [bɔɪz] .
**and two or three more boys .**
和 二 或者 三 更多的 男孩们 .

还有两三个男孩。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t] [ðeɪ] [lʊkt] !
**Such a lot they looked !**
这样的 一个 很多 他们 看起来 !

他们看了好多！

[ɔ:l] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .
**All rushing about , shouting and laughing at the top of their voices .**
全部 匆忙 关于 , 喊叫 和 笑 在 这 顶部 的 他们的 声音 .

他们都跑来跑去，大声喊叫，放声大笑。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmbɑ:di] — ['i:vi] , [aɪ] [θɪŋk] — [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ju: 'es] .
**Suddenly somebody — Evey , I think — caught sight of us .**
突然 某人 — 伊芙 , 我 思考 — 捕捉 视线 的 我们 .

突然有人——我想应该是艾薇——看到了我们。

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hʌʃ] .
**There came an instant hush .**
那里 来了 一个 立即的 嘘 .

瞬间，一片寂静。

“ [oʊ] [dɪr] , ” [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][ðə; ði]['leɪdi] ['ʌtəd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es]
**“ Oh dear , ” were the first words the lady uttered , as she hastened up to us**
“ 哦 亲爱的 , ” 是 这 第一的 字 这 女士 说出 , 作为 她 加快 向上 到 我们
.
**:**
.

“哦，天哪，”这位女士一边快步走到我们面前，一边说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'ʃeɪmd] .
**“ I am so ashamed .**
“ 我 是 所以 羞愧 .

我感到非常羞愧。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , ['mɪsɪz][ 'pə:si ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪsɪz][ 'pə:si ] ?
**You must think me out of my mind , Mrs Percy — it is Mrs Percy ?**
你 必须 思考 我 出去 的 我的 头脑 , 太太 珀西 — 它 是 太太 珀西 ?

珀西太太，您一定是把我当傻子了——真的是珀西太太吗?

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [braɪt] [glæns] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] .
**” with a quick bright glance of questioning .**
” 和 一个 快的 明亮的 瞥一眼 的 提问 .

“带着一丝疑问的目光，迅速而锐利地瞥了一眼。”

“ [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !
**“ How good of you to come !**
“ 如何 好的 的 你 到 来 !

“你来真是太好了！”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] .
**We have been hoping you would .**
我们 有 到过 希望 你 会 .

我们一直希望你能这样做。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['kɑːni] ?
**And this is Connie ?**
和 这 是 康妮 ?

这是康妮吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪr] .
**I am so pleased to see you , dear .**
我 是 所以 高兴 到 看 你 , 亲爱的 .

亲爱的，见到你我太高兴了。

” [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
**” How charming she was .**
” 如何 迷人 她 曾是 .

她真是太迷人了。

[nɑːt][ɪg'zæktli] ['prɪti] , [bʌt; bət][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] — ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]
**Not exactly pretty , but so bright and sweet and irresistible — prettier than**
不是 确切地 漂亮的 , 但 所以 明亮的 和 甜的 和 无法抗拒 — 更漂亮 比
['iːvi] [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [greɪv] ,
**Evey and not as grave ,**
伊芙 和 不是 作为 严重 ,

虽然算不上漂亮，但却明亮、甜美、令人无法抗拒——比伊芙漂亮，而且没那么严肃。

[bʌt; bət] [jet] [kwaɪt] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
**but yet quite like enough to be her mother .**
但 然而 相当 喜欢 足够的 到 是 她 母亲 .

但却又非常像她的母亲。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tɑːmbɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd]
**“ You must think me a terrible tomboy , ” she said , laughing again , and**
“ 你 必须 思考 我 一个 糟糕的 假小子 , ” 她 说 , 笑 再次 , 和
['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
**blushing a very little .**
脸红 一个 非常 小的 .

“你一定觉得我是个十足的假小子吧，”她说着，又笑了起来，脸颊微微泛红。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪts] .
**“ But we are in such spirits .**
“ 但 我们 是 在 这样的 烈酒 .

但我们就是这么想的。

[its] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [wiːv] [bɪn] [ɔːl] [tə'geðər] [laɪk] [ðɪs] ,
**It's so long since we've been all together like this ,**
它是 所以 长的 自从 我们已经 到过 全部 一起 喜欢 这 ,

我们已经很久没有像这样聚在一起了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] ['oʊnli] [keɪm] [frʌm; frəm] [skuːl] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd] — ”
**for the big boys only came from school last week , and — ”**
为了 这 大的 男孩们 仅有的 来了 从 学校 最后的 星期 , 和 — ”

因为大孩子们上周才放学，而且——”

“ ['mʌðər] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tɑːmbɔɪ] , ” [sed] ['lænsələt] , ['kuːlli] .

| “ | Mother | is | rather | a | tomboy | , | ” | said | Lancelot | , | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 母亲 | 是 | 相当 | 一个 | 假小子 | , | ” | 说 | 兰斯洛特 | , | 冷静地 | . |

“母亲有点像个假小子，”兰斯洛特冷冷地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz][ 'pəːsi ][hæd; həd][best] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

| “ | I | think | Mrs | Percy | had | best | understand | the | truth | from | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 太太 | 珀西 | 有 | 最好的 | 理解 | 这 | 真相 | 从 | 这 | 第一的 | , |

我认为珀西夫人从一开始就最清楚真相。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['goʊɪŋz] [ɑːn] . ”

| and | then | she | will | never | be | shocked | at | our | goings | on | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 将要 | 绝不 | 是 | 震惊 | 在 | 我们的 | 行进 | 在 | . | ” |

这样她就不会对我们的所作所为感到惊讶了。

“ [juː; jʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [bɔɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['læfɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| “ | You | impertinent | boy | , | ” | said | his | mother | , | laughing | up | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 无礼 | 男生 | , | ” | 说 | 他的 | 母亲 | , | 笑 | 向上 | 在 | 他 | . |

“你这无礼的小家伙，”他母亲笑着抬头看着他说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

| He | was | a | great | deal | taller | than | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更高 | 比 | 她 | . |

他比她高得多。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [vəːsiz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ,

| “ | You | shouldn't | waste | your | time | in | writing | verses | , | instead | of | doing | your | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不应该 | 浪费 | 你的 | 时间 | 在 | 写作 | 诗句 | , | 反而 | 的 | 正在做 | 你的 | 课程 | , |

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ,

| should | he | , |
|---|---|---|
| 应该 | 他 | , |

“你不应该把时间浪费在写诗上，而应该去做功课，对吧？”

['mɪsɪz][ 'pəːsi ] ?

| Mrs | Percy | ? |
|---|---|---|
| 太太 | 珀西 | ? |

珀西夫人？

” [ðɪs] [hɪnt] ['saɪlənst] ['lænsi] [ɪ'fektʃuəli] .

| ” | This | hint | silenced | Lancey | effectually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 暗示 | 沉默 | 兰西 | 有效地 | . |

“这个暗示有效地让兰西闭上了嘴。”

[ænd; ənd] [suːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [waɪt] [tʊk] ['mæmə] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| And | soon | all | the | children | dispersed | , | and | Mrs | Whyte | took | mamma | away | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 全部 | 这 | 孩子们 | 分散的 | , | 和 | 太太 | 怀特 | 采取 | 妈妈 | 离开 | 进入 | 这 | 房子 | . |

很快，孩子们都散开了，怀特太太带着妈妈进了屋。

['oʊnli] [iː'vən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] - ['herd] [gɜːrl] , [huː] , [aɪ] [nuː] , [mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi]

| Only | Yvonne | and | the | fair | - | haired | girl | , | who | , | I | knew | , | must | of | course | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 伊冯娜 | 和 | 这 | 公平的 | - | 头发 | 女孩 | , | WHO | , | 我 | 知道 | , | 必须 | 的 | 课程 | 是 |

['meri] , [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| Mary | , | stayed | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 入住 | 和 | 我 | . |

只有伊冯娜和那个金发女孩（我知道她肯定是玛丽）留下来陪我。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spoʊkən] — [aɪ][hæd; həd] [felt] [soʊ] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːntræst]

| I | had | not | yet | spoken | — | I | had | felt | so | completely | bewildered | by | the | contrast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 然而 | 说 | — | 我 | 有 | 毛毡 | 所以 | 完全地 | 困惑 | 经过 | 这 | 对比 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['riːəl]['mɪsɪz] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fænsi] ['pɪktʃər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv]

| between | the | real | Mrs | Whyte | and | the | fancy | picture | I | had | been | drawing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 真实的 | 太太 | 怀特 | 和 | 这 | 想要 | 图片 | 我 | 有 | 到过 | 绘画 | 的 |

[hɜːr; hər][dʒʌst][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

| her | just | the | moment | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 这 | 片刻 | 前 | , |

我当时还没开口说话——我完全被真实的怀特太太和我刚才想象中的她之间的巨大反差弄得不知所措。

[ðæt] [noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .

| that | no | words | came | to | my | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 字 | 来了 | 到 | 我的 | 嘴唇 | . |

我一句话也说不出来。

[iː'vən] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ʃaɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

| Yvonne | thought | that | I | was | feeling | shy | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊冯娜 | 想法 | 那 | 我 | 曾是 | 感觉 | 害羞的 | , | 我 | 认为 | , |

我想，伊冯娜大概以为我有点害羞吧。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [iːz] [ʃiː; ʃi] [druː] ['fɔːrwərd][hɜːr; hər]['sɪstər] .

| and | to | put | me | at | my | ease | she | drew | forward | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 放 | 我 | 在 | 我的 | 舒适 | 她 | 画 | 向前 | 她 | 姐姐 | . |

为了让我安心，她把妹妹拉到前面来。

“ [ðɪs] [ɪz] - [pleɪn] ['meri] , - ['kɑːni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | This | is | ' | plain | Mary | , | ' | Connie | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | - | 清楚的 | 玛丽 | , | - | 康妮 | , | ” | 她 | 说 | . |

“这是‘普通的玛丽’，康妮，”她说。

“ [aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] ['fɔːrməli] .

| “ | I | see | I | must | introduce | you | formally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看 | 我 | 必须 | 介绍 | 你 | 正式地 | . |

看来我必须正式介绍一下你们。

['dʌznt] [ʃiː; ʃi][suːt][hɜːr; hər] [neɪm] ?

| Doesn't | she | suit | her | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 她 | 套装 | 她 | 姓名 | ? |

她是不是和她的名字很相称?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['meri] .

| ” | she | added | , | and | I | could | hear | in | her | tone | how | proud | she | was | of | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 额外 | , | 和 | 我 | 可以 | 听到 | 在 | 她 | 语气 | 如何 | 自豪的 | 她 | 曾是 | 的 | 玛丽 | . |

她补充道，我能从她的语气中听出她为玛丽感到多么自豪。

[noʊ] ['wʌndər] .

| No | wonder | . |
|---|---|---|
| 不 | 想知道 | . |

怪不得。

['meri] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] .

| Mary | was | so | pretty | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 所以 | 漂亮的 | . |

玛丽真漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [fer] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iːv(ə)n] ['fɛrɚ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['dʒɪpsi]

| She | was | very | , | very | fair | — | and | she | seemed | even | fairer | beside | her | rather | gipsy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | , | 非常 | 公平的 | — | 和 | 她 | 似乎 | 甚至 | 更公平 | 旁 | 她 | 相当 | 吉普赛人 |

- [laɪk] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

| - | like | mother | and | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 喜欢 | 母亲 | 和 | 姐姐 | . |

她非常非常白皙——和她那有点像吉普赛人的母亲和姐姐站在一起，显得更加白皙了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɑːrk] [aɪz] , [mʌtʃ] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][maɪn] ;

| But | she | had | dark | eyes | , | much | darker | than | mine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 黑暗的 | 眼睛 | , | 很多 | 较暗 | 比 | 矿 | ; |

但她有一双深色的眼睛，比我的深得多；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][aʊt][ʌv; əv] [kən'siːt] , ['truːli] ,

| I | am | not | speaking | of | myself | out | of | conceit | , | truly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 请讲 | 的 | 我 | 出去 | 的 | 自负 | , | 真的 | , |

我并非出于自负而谈论自己，真的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [fer] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [ɑːr; ər] [θɔːt] ['prɪti] ,

| but | because | I | know | that | fair | hair | and | dark | eyes | are | thought | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 我 | 知道 | 那 | 公平的 | 头发 | 和 | 黑暗的 | 眼睛 | 是 | 想法 | 漂亮的 | , |

但因为我知道金发碧眼的人认为很漂亮，

[æz; əz] ['mæmə] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [preɪzd] [maɪn] , [ænd; ənd] ['mɛriːz] [her] [ɪz] ['fɛrɚ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| as | mamma | has | often | praised | mine | , | and | Mary's | hair | is | fairer | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 妈妈 | 有 | 经常 | 赞扬 | 矿 | , | 和 | 玛丽的 | 头发 | 是 | 更公平 | 和 | 她 |

[aɪz] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][maɪn] ,

| eyes | darker | than | mine | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 较暗 | 比 | 矿 | , |

正如妈妈经常称赞我的头发一样，玛丽的头发比我的更浅，眼睛比我的更深。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] “ [ə'piːlɪŋ] ”

| and | she | has | a | very | sweet | expression | , | what | is | called | an | “ | appealing | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 非常 | 甜的 | 表达 | , | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | “ | 上诉 | ” |

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .

| expression | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | , | 我 | 思考 | . |

她的表情非常甜美，我想，应该说是一种“讨人喜欢”的表情。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['iːvi] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd] [wei] ,

| She | stood | there | glancing | up | at | Evey | in | a | little | timid | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 那里 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 伊芙 | 在 | 一个 | 小的 | 胆小 | 方式 | , |

她站在那里，有些怯生生地抬头看了伊薇一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ][dɪd] [θɪŋk]

| as | if | accustomed | to | be | protected | and | directed | by | her | , | that | I | did | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 习惯 | 到 | 是 | 受保护 | 和 | 指导 | 经过 | 她 | , | 那 | 我 | 做过 | 思考 |

[soʊ] [swiːt] .

| so | sweet | . |
|---|---|---|
| 所以 | 甜的 | . |

仿佛习惯了被她保护和引导，我觉得这真是太可爱了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][wʌn]['ætəm][ʌv; əv] ['dʒeləsi] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ]['hædnt] — [ɪn][maɪ] [θɔːts]

| I | had | not | one | atom | of | jealousy | — | I | am | so | glad | I | hadn't | — | in | my | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 一 | 原子 | 的 | 妒忌 | — | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 我 | 之前没有 | — | 在 | 我的 | 想法 |

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| as | I | looked | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | , |

我看着她的时候，脑子里没有一丝嫉妒的念头——我真庆幸自己没有。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt]

| even | though | there | was | a | sort | of | likeness | between | her | and | me | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 相似 | 之间 | 她 | 和 | 我 | 那 |

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] .

| might | have | made | me | feel | jealous | of | her | being | so | much | prettier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 制成 | 我 | 感觉 | 嫉妒的 | 的 | 她 | 存在 | 所以 | 很多 | 更漂亮 | . |

尽管我和她之间有某种相似之处，这可能会让我嫉妒她比我漂亮得多。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] ['envi] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [maɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ;

| But | then | , | this | particular | kind | of | envy | has | not | been | my | temptation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 这 | 特别的 | 种类 | 的 | 嫉妒 | 有 | 不是 | 到过 | 我的 | 诱惑 | ; |

但是，这种嫉妒却从未诱惑过我；

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eni] ['gʊdnəs] [ɪn][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

| so | it | wasn't | any | goodness | in | me | not | to | feel | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 不是 | 任何 | 善良 | 在 | 我 | 不是 | 到 | 感觉 | 它 | . |

所以，我没有这种感觉，并不是我的本性有问题。

[aɪ][dʒʌst] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['meri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl] [naɪs] ['pleʒər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['swi:tnəs] .

| I | just | stood | looking | at | Mary | with | a | real | nice | pleasure | in | her | sweetness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 站立 | 寻找 | 在 | 玛丽 | 和 | 一个 | 真实的 | 好的 | 乐趣 | 在 | 她 | 甜味 | . |

我站在那里，看着玛丽，被她的甜美所深深吸引，感到无比愉悦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

| And | she | looked | at | me | with | a | shy | smile | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 害羞的 | 微笑 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

她看着我，眼中带着羞涩的微笑，

[ænd; ənd] [i'vən] [lʊkt] [æt; ət][ˌju: 'es][bəuθ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

| and | Yvonne | looked | at | us | both | for | a | moment | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊冯娜 | 看起来 | 在 | 我们 | 两个都 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 沉默 | . |

伊冯娜沉默地看了我们俩一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dʒʌmp][ænd; ənd] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] .

| Then | she | gave | a | sort | of | jump | and | clapped | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 给予 | 一个 | 种类 | 的 | 跳 | 和 | 鼓掌 | 她 | 双手 | . |

然后她跳了起来，拍了拍手。

“ ['kɑ:ni] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| “ | Connie | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 康妮 | , | ” | 她 | 说 | , |

“康妮，”她说。

“ [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [ʃʊr] [aɪ'd] [lʌv] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] .

| “ | I | knew | there | was | something | that | made | me | feel | sure | I'd | love | you | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 那里 | 曾是 | 某物 | 那 | 制成 | 我 | 感觉 | 当然 | ID | 爱 | 你 | 在 | 一次 | . |

“我知道有某种东西让我确信我会立刻爱上你。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['meri] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['ræðər] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] ?

| Do | you | know | you | and | Mary | are | really | rather | like | each | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 你 | 和 | 玛丽 | 是 | 真的 | 相当 | 喜欢 | 每个 | 其他 | ? |

你知道你和玛丽其实很像吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ?

| I | wonder | if | the | others | have | seen | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 这 | 其他的 | 有 | 已见 | 它 | ? |

不知道其他人有没有看到?

” [aɪ] [felt] [maɪ'self] [get] ['roʊzi][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

| ” | I | felt | myself | get | rosy | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 毛毡 | 我 | 得到 | 红润 | 和 | 乐趣 | . |

“我感到一阵愉悦，脸颊泛红。”

“ [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['ri:əli] ?

| “ | Are | we | really | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 我们 | 真的 | ? |

“我们真的如此吗？”

” [aɪ] [sed] .

| ” | I | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | . |

我说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **am** | **so** | **glad** | **.** |
| ” | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | . |

我太高兴了。

” [ænd; ənd] [swiːt] ['meri] [gruː] [red] [tuː] , [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **And** | **sweet** | **Mary** | **grew** | **red** | **too** | **,** | **when** | **I** | **said** | **that** | **.** |
| ” | 和 | 甜的 | 玛丽 | 生长 | 红色的 | 也 | , | 什么时候 | 我 | 说 | 那 | . |

“我说这话的时候，可爱的玛丽也脸红了。”

“ [aɪm] ['veri] [glæd] [jʊə(r)] [glæd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃaɪli] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I'm** | **very** | **glad** | **you're** | **glad** | **,** | **”** | **she** | **said** | **,** | **shyly** | **.** |
| ” | 我是 | 非常 | 高兴的 | 你是 | 高兴的 | , | ” | 她 | 说 | , | 害羞地 | . |

“我很高兴你也高兴，”她害羞地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Of** | **course** | **I** | **would** | **like** | **to** | **be** | **like** | **you** | **.** |
| ” | 的 | 课程 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 喜欢 | 你 | . |

“我当然想成为像你一样的人。”

” [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [siːld] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **And** | **I** | **think** | **that** | **afternoon** | **sealed** | **our** | **friendship** | **.** |
| ” | 和 | 我 | 思考 | 那 | 下午 | 密封 | 我们的 | 友谊 | . |

“我认为那天下午巩固了我们的友谊。”

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [wɜːr; wər] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **How** | **happy** | **we** | **were** | **!** |
| 如何 | 快乐的 | 我们 | 是 | ! |

我们当时多么高兴啊！

[wiː; wi] [ iks'plɔːd ] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tə'geðər] , ['meɪkɪŋ] [plænz] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [naɪs] [θɪŋz] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **explored** | **all** | **the** | **garden** | **together** | **,** | **making** | **plans** | **for** | **all** | **sorts** | **of** | **nice** | **things** | **,** |
| 我们 | 探索 | 全部 | 这 | 花园 | 一起 | , | 制作 | 计划 | 为了 | 全部 | 排序 | 的 | 好的 | 事物 | , |

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [tiːz] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **out** | **-** | **of** | **-** | **door** | **teas** | **,** |
| 出去 | - | 的 | - | 门 | 茶 | , |

我们一起探索了整个花园，计划着各种美好的事情，比如户外下午茶。

[geɪmz] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **games** | **of** | **hide** | **-** | **and** | **-** | **seek** | **,** |
| 游戏 | 的 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | , |

捉迷藏游戏

['gɑːrdnɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [ʃoʊz] ( [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['flaʊər] - [ʃoʊz] [sʌm; səm]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **gardening** | **and** | **flower** | **-** | **shows** | **(** | **I** | **will** | **tell** | **you** | **about** | **our** | **flower** | **-** | **shows** | **some** |
| 园艺 | 和 | 花 | - | 演出 | ( | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 关于 | 我们的 | 花 | - | 演出 | 一些 |

['ʌðər] [taɪm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [fʌn] ) ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **other** | **time** | **—** | **they** | **were** | **such** | **fun** | **)** | **,** |
| 其他 | 时间 | — | 他们 | 是 | 这样的 | 乐趣 | ) | , |

园艺和花卉展览（以后有机会再跟你们讲讲我们的花卉展览——真是太有趣了），

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] ; [ðen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ iks'plɔːd ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **the** | **summer** | **came** | **;** | **then** | **we** | **went** | **into** | **the** | **house** | **and** | **explored** | **it** | **too** | **,** |
| 什么时候 | 这 | 夏天 | 来了 | ; | 然后 | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 探索 | 它 | 也 | , |

夏天到来的时候，我们也进了房子，四处探索了一番。

['spendɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɝːlz] - [ruːm] , [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊz] ['peɪpər] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **spending** | **most** | **of** | **our** | **time** | **in** | **the** | **girls** | **'** | **room** | **,** | **the** | **room** | **with** | **the** | **rose** | **paper** | **,** |
| 开支 | 最多 | 的 | 我们的 | 时间 | 在 | 这 | 女孩们 | - | 房间 | , | 这 | 房间 | 和 | 这 | 玫瑰 | 纸 | , |

我们大部分时间都待在女孩们的房间里，就是那个贴着玫瑰花壁纸的房间。

[wer] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bedz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [æz; əz]

| where | the | two | little | white | beds | were | standing | side | by | side | and | everything | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 二 | 小的 | 白色的 | 床 | 是 | 常设 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 一切 | 作为 |

[niːt] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

| neat | as | could | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 整洁的 | 作为 | 可以 | 是 | , |

两张小白床并排摆放着，一切都整洁有序。

[ðoʊ] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [mɔːr] ['lʌkʃəri] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ræðər] [ber] .

| though | to | my | eyes | , | accustomed | to | much | more | luxury | , | it | looked | rather | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 我的 | 眼睛 | , | 习惯 | 到 | 很多 | 更多的 | 奢华 | , | 它 | 看起来 | 相当 | 裸 | . |

不过，在我这个习惯了奢华环境的人看来，它显得相当简陋。

[bʌt; bət] ['iːvi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plænz] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] [ænd; ənd]

| But | Evey | was | full | of | her | plans | for | dressing | up | the | toilet | - | table | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊芙 | 曾是 | 满的 | 的 | 她 | 计划 | 为了 | 敷料 | 向上 | 这 | 洗手间 | - | 桌子 | 和 |

[ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] [blaɪndz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [tuː; tə] [mætʃ] .

| adorning | the | windows | with | blinds | and | ribbons | to | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 这 | 视窗 | 和 | 百叶窗 | 和 | 丝带 | 到 | 匹配 | . |

但伊薇满脑子都是她的计划，她要装饰盥洗台，还要用百叶窗和丝带装饰窗户，使之与盥洗台相配。

“ [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I've | been | waiting | for | you | to | come | to | talk | about | it | with | us | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 到过 | 等待 | 为了 | 你 | 到 | 来 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | 和 | 我们 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我一直在等你来和我们谈谈这件事，”她说。

“ ['kɑːni] [hæz; həz] [sʌtʃ] [gʊd] [teɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] ['meri] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðɪs]

| “ | Connie | has | such | good | taste | , | ” | she | went | on | to | Mary | ; | “ | you | know | she | chose | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 康妮 | 有 | 这样的 | 好的 | 品尝 | , | ” | 她 | 去 | 在 | 到 | 玛丽 | ; | “ | 你 | 知道 | 她 | 选择 | 这 |

['peɪpər] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

“康妮的品味真好，”她接着对玛丽说；“你知道是她选的这份报纸。”

” [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] , [aɪ] [fɪr] ,

| ” | And | though | I | had | always | fancied | and | had | even | , | I | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 尽管 | 我 | 有 | 总是 | 幻想 | 和 | 有 | 甚至 | , | 我 | 害怕 | , |

“虽然我一直都很喜欢，甚至曾经喜欢过，但我恐怕……”

[bɪn] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [heitid] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

| been | rather | proud | of | saying | that | I | hated | needlework | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 相当 | 自豪的 | 的 | 说 | 那 | 我 | 憎恨 | 针线活 | , |

我一直很自豪地说我讨厌针线活。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] .

| I | found | myself | undertaking | a | share | in | it | all | , | quite | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 承诺 | 一个 | 分享 | 在 | 它 | 全部 | , | 相当 | 愉快地 | . |

我发现自己很愉快地参与其中。

“ [juːl] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [wɜːrk] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , ['kɑːni] ? ” [sed] ['iːvi] ; “ [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| “ | You'll | join | our | poor | work | , | won't | you | , | Connie | ? | ” | said | Evey | ; | “ | unless | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 加入 | 我们的 | 贫穷的 | 工作 | , | 惯于 | 你 | , | 康妮 | ? | ” | 说 | 伊芙 | ; | “ | 除非 | , | 的 | 课程 | , |

“康妮，你也要加入我们这群穷苦百姓的行列，对吧？”伊薇说，“除非，当然，

[juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ɔːl'redi] .

| you've | got | a | club | of | your | own | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 一个 | 俱乐部 | 的 | 你的 | 自己的 | 已经 | . |

你已经有了自己的俱乐部。

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ stɛərd ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] , ['bɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| ” | And | when | I | stared | , | she | went | on | to | explain | that | , | busy | as | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么时候 | 我 | 凝视 | , | 她 | 去 | 在 | 到 | 解释 | 那 | , | 忙碌的 | 作为 | 他们 | 是 | , |

“当我盯着她看时，她接着解释说，尽管他们很忙，

['bɪzir] [stɪl] [æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ,
**busier still as their mother was ,**
更繁忙 仍然 作为 他们的 母亲 曾是 ,

他们的母亲比他们还要忙碌。

[ðeɪ] [ɔːl] [geɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] ['regjələrli] ['evri] [wiːk] [tuː; tə] ['soʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**they all gave a certain amount of time regularly every week to sewing for the**
他们 全部 给予 一个 肯定 数量 的 时间 经常 每一个 星期 到 缝纫 为了 这
[pʊr] .
**poor .**
贫穷的 .

他们每周都会定期抽出一定时间，为穷人缝制衣物。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn][kæn; kən][duː] [ɪf] [wʌn] [kiːps] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['iːvi] .
**“ You wouldn't believe how much one can do if one keeps to it , ” said Evey .**
“ 你 不会 相信 如何 很多 一 能 做 如果 一 保持 到 它 , ” 说 伊芙 .

“你不会相信一个人如果坚持下去能取得多大的成就，”伊维说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['niːtli] [meɪd] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [gʊd] [tuː; tə] [pʊr]
**“ And you know things that are neatly made are so much more good to poor**
“ 和 你 知道 事物 那 是 整齐地 制成 是 所以 很多 更多的 好的 到 贫穷的
['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌn][kæn; kən] [baɪ] .
**people than what one can buy .**
人们 比 什么 一 能 买 .

“你知道，对于穷人来说，做工精良的东西比人们能买到的东西要好得多。”

[wʌns] [wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['prɑːpər] [klʌb] ,
**Once we had quite a proper club ,**
一次 我们 有 相当 一个 恰当的 俱乐部 ,

我们曾经拥有一个相当像样的俱乐部，

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] .
**and twice a year we had a shop — it was such fun .**
和 两次 一个 年 我们 有 一个 店铺 — 它 曾是 这样的 乐趣 .

我们每年都会开两次店——真是太有趣了。

['mʌðər] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
**Mother says it is best to let them buy the things when they can ,**
母亲 说道 它 是 最好的 到 让 他们 买 这 事物 什么时候 他们 能 ,

母亲说最好让他们自己决定什么时候买东西。

[ðoʊ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ə'weɪ] [sʌm; səm] .
**though we always gave away some .**
尽管 我们 总是 给予 离开 一些 .

不过我们总会送出一些。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [klʌb] [hɪr] . ”
**I wonder if we can have a club here . ”**
我 想知道 如果 我们 能 有 一个 俱乐部 这里 . ”

我想知道我们能不能在这里成立一个俱乐部。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][wʌn][aɪ] [θɪŋk] , ” [aɪ] [sed] .
**“ There is a sort of one I think , ” I said .**
“ 那里 是 一个 种类 的 一 我 思考 , ” 我 说 .

“我想应该有这么一种吧，”我说。

“ ['ʌnə] [geɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ Anna Gale and her aunt manage it .**
“ 安娜 大风 和 她 阿姨 管理 它 .

“安娜·盖尔和她的姑姑负责管理它。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstuːpɪdli] [dʌn] .

| But | I'm | sure | it | is | stupidly | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 当然 | 它 | 是 | 愚蠢地 | 完毕 | . |

但我确信这是个愚蠢的做法。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] .

| They | are | so | dull | and | stupid | about | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 乏味的 | 和 | 愚蠢的 | 关于 | 一切 | . |

他们对所有事情都如此无趣和愚蠢。

〞 [ˈiːvi] [glɑːnst] [ʌp] [ˈkwɪkli] .

| 〞 | Evey | glanced | up | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 伊芙 | 瞥了一眼 | 向上 | 迅速地 | . |

“艾薇迅速抬起头。”

“ [ˈmʌðər] [ɪz][soʊ] [ˈklevər] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Mother | is | so | clever | about | things | like | that | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 母亲 | 是 | 所以 | 聪明的 | 关于 | 事物 | 喜欢 | 那 | , | 〞 | 她 | 说 | . |

“妈妈在这方面真是太聪明了，”她说。

“ [pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| “ | Perhaps | something | might | be | done | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 也许 | 某物 | 可能 | 是 | 完毕 | 关于 | 它 | . |

“或许可以采取一些措施来解决这个问题。”

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [mɪs] [geɪl] .

| I | daresay | she | would | talk | about | it | to | Miss | Gale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 她 | 会 | 讲话 | 关于 | 它 | 到 | 错过 | 大风 | . |

我敢说她会跟盖尔小姐谈论这件事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [nuː] [aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] ,

| There | are | a | good | many | new | ideas | about | such | things | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 许多 | 新的 | 想法 | 关于 | 这样的 | 事物 | 现在 | , |

现在关于这类事情有很多新想法了。

[ænd; ənd][pərˈhæps] — [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]["lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] [hɪr] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [maɪt] [ɪmˈpruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | perhaps | — | perhaps | it | is | a | little | old | - | fashioned | here | , | and | mother | might | improve | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | — | 也许 | 它 | 是 | 一个 | 小的 | 老的 | - | 造型 | 这里 | , | 和 | 母亲 | 可能 | 提升 | 它 | . |

或许——或许这里有点过时了，母亲可能会改进它。

[aɪ] [θɪŋk] ['ʌnə] [geɪl] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] . ”

| I | think | Anna | Gale | must | be | a | very | good | girl | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 安娜 | 大风 | 必须 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 女孩 | . | 〞 |

我认为安娜·盖尔一定是个非常好的女孩。

“ [oʊ] , [jes] , ” [aɪ] [sed] [kənˈtemptʃuəsli] ; “ [ʃiːz] [gʊd] [ɪˈnʌf] .

| “ | Oh | , | yes | , | ” | I | said | contemptuously | ; | “ | she's | good | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 哦 | , | 是的 | , | 〞 | 我 | 说 | 轻蔑地 | ; | 〞 | 她是 | 好的 | 足够的 | . |

“哦，是的，”我轻蔑地说；“她足够好了。”

〞 [əˈgen] [ɪveɪz] [kwɪk] ["lɪt(ə)l] [glæns] .

| 〞 | Again | Evey's | quick | little | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 再次 | 伊芙的 | 快的 | 小的 | 瞥一眼 | . |

“伊薇又一次迅速地瞥了一眼。”

[aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | didn't | quite | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 相当 | 喜欢 | 它 | . |

我不太喜欢它。

“ ['iːvi] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [æt; ət][ɹem 'iː] [ðæt] [wei] .
“ **Evey** , ” **I** **said** , “ **you** **needn't** **look** **at** **me** **that** **way** .
“ 伊芙 , ” 我 说 , “ 你 不必 看 在 我 那 方式 .

“伊芙,”我说，“你没必要那样看着我。”

[aɪ] [noʊ] [its] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
**I** **know** **it's** **wrong** **to** **say** **unkind** **things** **of** **people** ,
我 知道 它是 错误的 到 说 不友善 事物 的 人们 ,

我知道说别人的坏话是不对的，

[bʌt; bət] [wen] ['eni] [wʌn] [ɪz] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd] ['stuːpɪd] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ðeə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
**but** **when** **any** **one** **is** **very** **dull** **and** **stupid** , **you** **can't** **say** **they're** **interesting** **and**
但 什么时候 任何 一 是 非常 乏味的 和 愚蠢的 , 你 不能 说 它们是 有趣的 和
['klevər] . ”
**clever** . **”**
聪明的 . ”

但是，如果一个人非常无趣和愚蠢，你就不能说他有趣和聪明。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
**“** **I** **don't** **think** **you** **needed** **to** **say** **anything** **.**
“ 我 不 思考 你 需要 到 说 任何事物 .

“我觉得你没必要说什么。”

[aɪ] ['wɔznt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] [geɪlz] [wɜːr; wər] , ” [sed] ['iːvi] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ræðər] [blʌnt]
**I** **wasn't** **asking** **you** **about** **what** **the** **Gales** **were** , **”** **said** **Evey** , **in** **her** **rather** **blunt**
我 不是 问 你 关于 什么 这 狂风 是 , ” 说 伊芙 , 在 她 相当 钝
[wei] .
**way** **.**
方式 .

“我没问你什么是盖尔斯，”伊薇直截了当地说。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [ɔːr] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːt] , ['kɑːni] , ['oʊnli] — ”
**“** **I** **don't** **mean** **to** **be** **rude** **or** **laying** **down** **the** **law** , **Connie** , **only** **—** **”**
“ 我 不 意思是 到 是 粗鲁的 或者 躺下 向下 这 法律 , 康妮 , 仅有的 — ”

“康妮，我不是想无礼或颐指气使，只是——”

“ ['mʌðər] [sez] ,
**“** **Mother** **says** **,**
“ 母亲 说道 ,

母亲说，

” ['meri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃaɪ] [wei] — “ ['mʌðər] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə]
**”** **Mary** **interrupted** **in** **her** **shy** **way** **—** **“** **mother** **says** **it** **is** **always** **so** **very** **easy** **to**
” 玛丽 中断 在 她 害羞的 方式 — “ 母亲 说道 它 是 总是 所以 非常 简单的 到
[faɪnd] [fɔːlt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
**find** **fault** **and** **to** **see** **the** **worst** **of** **people** **.**
寻找 过错 和 到 看 这 最差 的 人们 .

玛丽害羞地打断道：“妈妈说，总是很容易挑剔别人，看到别人最糟糕的一面。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mʌtʃ] [mɔːr] ['klevərnəs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
**It** **takes** **much** **more** **cleverness** **trying** **to** **see** **the** **best** **of** **them** **.**
它 需要 很多 更多的 聪明才智 尝试 到 看 这 最好的 的 他们 .

要看到它们最好的一面，需要更高的智慧。

” [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] ['æŋgri] , [bʌt; bət] ['mɛriːz] [wɜːrdz] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**”** **I** **had** **begun** **to** **feel** **rather** **angry** , **but** **Mary's** **words** **made** **me** **think** **a** **little**
” 我 有 开始 到 感觉 相当 生气的 , 但 玛丽的 字 制成 我 思考 一个 小的
.
**:**
.

“我当时开始感到有些生气，但玛丽的话让我思考了一会儿。”

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] ['deə'sei] [ðæts] [truː] .

| “ | Well | , | ” | I | said | , | “ | I | daresay | that's | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 我 | 敢说 | 那就是 | 真的 | . |

“嗯，”我说，“我敢说这是真的。”

[bʌt; bət] , [aɪ][dəunt][laɪk] ['ʌnə] [geɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

| But | , | I | don't | like | Anna | Gale | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 安娜 | 大风 | , | 我 | 认为 | , |

不过，我大概是不喜欢安娜·盖尔吧。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [aɪv] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] .

| and | I | daresay | I've | never | tried | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢说 | 我已经 | 绝不 | 尝试 | 到 | . |

我敢说我从未尝试过。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [rɔːŋ] ?

| Do | you | think | that's | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那就是 | 错误的 | ? |

你觉得这样做不对吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðə; ði] [seɪm] . ”

| You | can't | like | everybody | the | same | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 喜欢 | 大家 | 这 | 相同的 | . | ” |

你不可能喜欢所有人。

“ [noʊ] , ” [sed] ['iːvi] , “ [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

| “ | No | , | ” | said | Evey | , | “ | not | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 说 | 伊芙 | , | “ | 不是 | 这 | 相同的 | . |

“不，”伊薇说，“不一样。”

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| That's | just | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 只是 | 这 | 不同之处 | . |

这就是区别所在。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ɪn] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

| But | there's | something | to | like | in | nearly | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 某物 | 到 | 喜欢 | 在 | 几乎 | 大家 | . |

但几乎每个人身上都有值得喜欢的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [moʊst] .

| And | I | think | we | should | try | to | see | that | part | of | them | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我们 | 应该 | 尝试 | 到 | 看 | 那 | 部分 | 的 | 他们 | 最多 | . |

我认为我们应该努力看到他们身上的这一面。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðə; ði] [seɪm] ;

| But | , | of | course | , | you | don't | need | to | like | everybody | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 你 | 不 | 需要 | 到 | 喜欢 | 大家 | 这 | 相同的 | ; |

当然，你不需要喜欢所有人；

[ðæt] [wʊd] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

| that | would | do | away | with | friends | and | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 做 | 离开 | 和 | 朋友们 | 和 | 友谊 | . |

那会消除朋友和友谊。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] , ['kɑːni] , [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [fræŋk] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

| One | thing | I | do | like | you | for | , | Connie | , | is | that | you're | frank | and | honest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 我 | 做 | 喜欢 | 你 | 为了 | , | 康妮 | , | 是 | 那 | 你是 | 坦率 | 和 | 诚实的 | . |

康妮，我喜欢你的一点就是你坦率真诚。

” [aɪ] [smaɪld] .

| ” | I | smiled | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 微笑 | . |

我笑了。

“ [wel] , [ðen] , [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] ,
**“ Well , then , try to think most of that part of me , ” I said ,**
“ 出色地 , 然后 , 尝试 到 思考 最多 的 那 部分 的 我 , ” 我 说 ,

“那么，试着去想我身上的那部分特质吧，”我说。

[rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .
**repeating her own words .**
重复 她 自己的 字 .

她重复着自己的话。

“ [noʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bæd][pɑːrts][ʌv; əv][ˌem 'iː] [tuː] ,
**“ No , I'd like you to see the bad parts of me too ,**
“ 不 , ID 喜欢 你 到 看 这 坏的 部分 的 我 也 ,

“不，我也想让你看到我不好的一面。”

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['betər] .
**and help me to be better .**
和 帮助 我 到 是 更好的 .

并帮助我变得更好。

” ['iːvi] ['oʊpənd] [waɪd] [hɜːr; hər] [braɪt] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌns] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] .
**” Evey opened wide her bright brown eyes , and for once she got a little red .**
” 伊芙 打开 宽的 她 明亮的 棕色的 眼睛 , 和 为了 一次 她 得到 一个 小的 红色的 .

“艾薇睁大了她明亮的棕色眼睛，难得一见的是，她的脸颊泛起了一丝红晕。”

“ [maɪ] [dɪr] ['kɑːni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**“ My dear Connie , ” she said ,**
“ 我的 亲爱的 康妮 , ” 她 说 ,

“我亲爱的康妮，”她说。

“ [aɪm][fɑːr] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][bæd] [θɪŋz] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [els] ['betər] ,
**“ I'm far too full of bad things myself to be able to make any one else better ,**
“ 我是 远的 也 满的 的 坏的 事物 我 到 是 有能力的 到 制作 任何 一 别的 更好的 ,

“我自身充满了太多负面情绪，根本无法帮助别人变好。”

” [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
**” and I saw she quite meant it .**
” 和 我 锯 她 相当 意思是 它 .

“而且我看得出她是认真的。”

[ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
**A nice little thing happened that afternoon as we were leaving , which was**
一个 好的 小的 事物 发生 那 下午 作为 我们 是 离开 , 哪个 曾是
[greɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**great encouragement to me .**
伟大的 鼓励 到 我 .

那天下午我们离开的时候发生了一件挺好玩的小事，这给了我很大的鼓励。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['ræðər] ['tʃɪli] ,
**It had grown rather chilly ,**
它 有 生长 相当 寒冷 ,

天气变得有些冷了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] ['mæmə] [ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ekstrə] [ræps] [wiː; wi]
**and at the door I was helping mamma on with some extra wraps we**
和 在 这 门 我 曾是 帮助 妈妈 在 和 一些 额外的 卷饼 我们
[hæd; həd] [brɔːt] .
**had brought .**
有 带来 .

在门口，我正在帮妈妈把我们带来的几张额外的裹布包起来。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kætʃ] [koʊld] , ['mæmə] [dɪr] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | You | mustn't | catch | cold | , | mamma | dear | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不得 | 抓住 | 寒冷的 | , | 妈妈 | 亲爱的 | , | ” | 我 | 说 | . |

“妈妈，您可不能着凉。”我说。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

| We | thought | we | were | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 我们 | 是 | 独自的 | , |

我们以为只有我们两个人，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['iːvi] [ræn] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['mæmə] ,

| but | just | then | Evey | ran | out | again | with | some | forgotten | message | to | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 然后 | 伊芙 | 跑 | 出去 | 再次 | 和 | 一些 | 被遗忘的 | 信息 | 到 | 妈妈 | , |

但就在这时，伊薇又跑了出去，手里拿着一些忘记告诉妈妈的话。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] .

| and | as | they | two | were | speaking | I | heard | voices | just | behind | the | inner | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 二 | 是 | 请讲 | 我 | 听到 | 声音 | 只是 | 在后面 | 这 | 内 | 门 | . |

他们俩说话的时候，我听到内门后面传来人声。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] ['kɑːni] [ 'pəːsi ][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| “ | I | like | to | see | how | gentle | and | tender | Connie | Percy | is | to | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 喜欢 | 到 | 看 | 如何 | 温和的 | 和 | 投标 | 康妮 | 珀西 | 是 | 到 | 她 | 母亲 | , |

“我喜欢看到康妮·珀西对她母亲是多么温柔体贴。”

” [wʌn] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] [waɪts] .

| ” | one | said | — | it | was | Mrs | Whyte's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 说 | — | 它 | 曾是 | 太太 | 怀特 | . |

“有人说——那是怀特太太的。”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] ['eni] [gɜːrl] ['leɪdi] ['ɑːnər] [laɪkt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] .

| “ | I | might | have | been | sure | any | girl | Lady | Honor | liked | would | be | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可能 | 有 | 到过 | 当然 | 任何 | 女孩 | 女士 | 荣誉 | 喜欢 | 会 | 是 | 那 | . |

“我原本以为，任何能让荣誉夫人喜欢的女孩都会是那样的人。”

” [wer] [wɜːr; wər][ɔːl][maɪ] [ʌn'wɜːrði] [fɪrz] [ðæt] ['leɪdi] ['ɑːnər] [hæd; həd]['spoʊkən] “ [ə'genst] [ˌem 'iː] ”

| ” | Where | were | all | my | unworthy | fears | that | Lady | Honor | had | spoken | “ | against | me | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 是 | 全部 | 我的 | 不配 | 恐惧 | 那 | 女士 | 荣誉 | 有 | 说 | ” | 反对 | 我 | ” |

[tuː; tə][ðə; ði] - ?

| to | the | Whytes | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | - | ? |

“我那些关于荣誉夫人向怀特一家说了我‘坏话’的愚蠢担忧都到哪里去了？”

['tʃæptər] [eɪt] .

| Chapter | Eight | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .

| Found | Wanting | . |
|---|---|---|
| 成立 | 想要 | . |

被发现有缺陷。

[ðæt] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm]

| That | winter | and | spring | and | summer | , | and | the | winter | that | followed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 冬天 | 和 | 春天 | 和 | 夏天 | , | 和 | 这 | 冬天 | 那 | 随后 | 他们 |

[tuː] , [wɜːr; wər] ,

| too | , | were | , |
|---|---|---|---|
| 也 | , | 是 | , |

那年冬天、春天、夏天，以及随后的那个冬天，都是如此。

['hæpi] [æz; əz][maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

| happy | as | my | life | had | been | in | many | ways | , | the | happiest | I | had | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 作为 | 我的 | 生活 | 有 | 到过 | 在 | 许多 | 方式 | , | 这 | 最快乐 | 我 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

我的生活从很多方面来说都很幸福，是我经历过的最幸福的时光。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]

| I | was | not | , | of | course | , | constantly | with | the | Whytes | , | for | we | had | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | , | 的 | 课程 | , | 不断地 | 和 | 这 | - | , | 为了 | 我们 | 有 | 我们的 |

['lesnz; 'lesənz] ['seprətli] ,

| lessons | separately | , |
|---|---|---|
| 课程 | 分别地 | , |

当然，我并不是一直和怀特一家待在一起，因为我们是分开上课的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] [bɪ'saɪd] ['lesnz; 'lesənz] ,

| and | they | had | a | great | many | other | things | to | do | beside | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 其他 | 事物 | 到 | 做 | 旁 | 课程 | , |

除了上课之外，他们还有很多其他事情要做。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd][help][ɪn] ,

| things | which | it | had | never | entered | my | head | that | a | little | girl | could | help | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 哪个 | 它 | 有 | 绝不 | 进入 | 我的 | 头 | 那 | 一个 | 小的 | 女孩 | 可以 | 帮助 | 在 | , |

我从未想过一个小女孩能帮上忙的事情，

[ðoʊ] , [wʌns][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][stɑːrt] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [mis'teik] .

| though | , | once | I | made | a | start | , | I | found | that | this | had | been | quite | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 一次 | 我 | 制成 | 一个 | 开始 | , | 我 | 成立 | 那 | 这 | 有 | 到过 | 相当 | 一个 | 错误 | . |

然而，一旦我开始行动，我就发现这是一个相当大的错误。

[aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['speʃ(ə)l] [deɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] — [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn]

| I | have | marked | down | a | few | special | days | to | write | about | — | for | looking | back | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 标记 | 向下 | 一个 | 很少 | 特别的 | 天 | 到 | 写 | 关于 | — | 为了 | 寻找 | 后退 | 之上 |

[jʊr; jər][laɪf]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz]

| your | life | after | a | few | years | you | can | see | what | were | the | really | important | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 生活 | 后 | 一个 | 很少 | 年 | 你 | 能 | 看 | 什么 | 是 | 这 | 真的 | 重要的 | 事物 |

[ðæt] ['hæpənd] ,

| that | happened | , |
|---|---|---|
| 那 | 发生 | , |

我特意挑选了一些特别的日子来记录——这样几年后回首往事，你就能明白哪些事情才是真正重要的事情。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [lɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [led][tuː; tə] ['læstɪŋ] [ɪ'fekts] — ['lɪt(ə)l]

| the | events | which | were | the | first | links | in | a | chain | that | led | to | lasting | effects | — | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活动 | 哪个 | 是 | 这 | 第一的 | 链接 | 在 | 一个 | 链 | 那 | 引领 | 到 | 持久 | 效果 | — | 小的 |

[ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [ɪ'vents] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| and | trifling | as | these | events | may | have | seemed | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 琐事 | 作为 | 这些 | 活动 | 可能 | 有 | 似乎 | 在 | 这 | 时间 | . |

这些事件是导致持久影响的一系列事件中的第一环——尽管这些事件在当时看起来微不足道。

[ɪ'vɑːnz] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ'vembər] .

| Yvonne's | birthday | was | in | November | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊冯娜的 | 生日 | 曾是 | 在 | 十一月 | . |

伊冯的生日在十一月。

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [mʌnθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] .

| Not | a | very | nice | month | for | a | birthday | , | one | might | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 非常 | 好的 | 月 | 为了 | 一个 | 生日 | , | 一 | 可能 | 思考 | . |

人们可能会觉得，这个月过生日不太合适。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] , [noʊˈvembər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ˈɔːf(ə)n]

| **But** | **,** | **as** | **I** | **have** | **said** | **before** | **,** | **November** | **in** | **our** | **part** | **of** | **the** | **world** | **is** | **often** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | 前 | , | 十一月 | 在 | 我们的 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 经常 |

['veri] [naɪs] .

| **very** | **nice** | **.** |
|---|---|---|
| 非常 | 好的 | . |

但是，正如我之前所说，我们这里的十一月通常气候宜人。

[sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

| **Some** | **days** | **in** | **it** | **are** | **sure** | **to** | **be** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 在 | 它 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 所以 | , |

其中有些日子肯定会是这样。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [meɪd] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi]

| **and** | **of** | **course** | **we** | **made** | **up** | **our** | **minds** | **that** | **the** | **day** | **could** | **not** | **but** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 我们 | 制成 | 向上 | 我们的 | 思想 | 那 | 这 | 天 | 可以 | 不是 | 但 | 是 |

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] .

| **one** | **of** | **the** | **nicest** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最友善的 | . |

当然，我们也下定决心，这一天一定会成为最美好的一天之一。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈsɑːri] [maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [noʊˈvembər] , ” [sed] [ˈiːvi] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn]

| **“** | **I** | **have** | **always** | **been** | **sorry** | **my** | **birthday** | **was** | **in** | **November** | **,** | **”** | **said** | **Evey** | **one** | **afternoon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 总是 | 到过 | 对不起 | 我的 | 生日 | 曾是 | 在 | 十一月 | , | ” | 说 | 伊芙 | 一 | 下午 |

,

**,**

,

“我一直很遗憾我的生日在十一月，”一天下午，伊维说道。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [deɪt] , “ [bʌt; bət] [ˈkɑːni] [hæz; həz][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem ˈiː]

| **a** | **week** | **or** | **two** | **before** | **the** | **important** | **date** | **,** | **“** | **but** | **Connie** | **has** | **almost** | **made** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 前 | 这 | 重要的 | 日期 | , | “ | 但 | 康妮 | 有 | 几乎 | 制成 | 我 |

[tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] . ”

| **change** | **my** | **mind** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| 改变 | 我的 | 头脑 | . | ” |

在重要日期前一两周，“但康妮几乎让我改变了主意。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈsuːts][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .

| **“** | **I** | **think** | **it** | **rather** | **suits** | **you** | **,** | **”** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 它 | 相当 | 西装 | 你 | , | ” | 我 | 说 | . |

“我觉得这很适合你，”我说。

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [siːm] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːt] , [ˈleɪzi] , [fʊl] - [ˈsʌmər] [deɪ] ,

| **“** | **You** | **wouldn't** | **seem** | **in** | **your** | **place** | **on** | **a** | **very** | **hot** | **,** | **lazy** | **,** | **full** | **-** | **summer** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不会 | 似乎 | 在 | 你的 | 地方 | 在 | 一个 | 非常 | 热的 | , | 懒惰的 | , | 满的 | - | 夏天 | 天 | , |

“在炎热慵懒的盛夏午后，你似乎不太适合待在这里。”

[wen] [wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈæktɪv] [ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk][ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l] :

| **when** | **one** | **can't** | **be** | **active** | **and** | **energetic** | **and** | **useful** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 不能 | 是 | 积极的 | 和 | 精力充沛 | 和 | 有用 | : |

当一个人无法保持积极、精力充沛和有用的时候：

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][wʌns]

| **the** | **sort** | **of** | **day** | **when** | **you** | **feel** | **you** | **may** | **be** | **idle** | **and** | **of** | **no** | **use** | **for** | **once** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 天 | 什么时候 | 你 | 感觉 | 你 | 可能 | 是 | 闲置的 | 和 | 的 | 不 | 使用 | 为了 | 一次 |

,

**,**

,

感觉自己难得闲下来、无所事事的一天

" [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
" and I gave a little sigh .
" 和 我 给予 一个 小的 叹 .

我轻轻叹了口气。

[ðeɪ] [ɔ:l] [læft] .
They all laughed .
他们 全部 笑了 .

他们都笑了。

" [pʊr] ['kɑ:ni] , " [sed] ['meri] ,
" Poor Connie , " said Mary ,
" 贫穷的 康妮 , " 说 玛丽 ,

"可怜的康妮，"玛丽说。

" ['i:vi] [hæz; həz] ['bulid] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [naɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['leɪzi] [weɪz] ['ræðər] [tu:] [mʌtʃ]
" Evey has bullied you out of your nice comfortable lazy ways rather too much
" 伊芙 有 被欺凌 你 出去 的 你的 好的 舒服的 懒惰的 方式 相当 也 很多
, ['hæznt] [ʃi:; ʃi] ?
, hasn't she ?
, 还没有 她 ?

"Eve 是不是太欺负你了，让你放弃了舒适懒散的生活方式？"

[wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ,
Well , I'll tell you what ,
出色地 , 患病的 告诉 你 什么 ,

好吧，我告诉你，

[wen] [jʊr; jər] ['bɜ:rθdeɪ] [kʌmz] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn][bed][ænd; ənd] [wi:l] [ɔ:l] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [ju:; jʊ]
when your birthday comes you shall stay in bed and we'll all come and pay you
什么时候 你的 生日 来 你 将 停留 在 床 和 出色地 全部 来 和 支付 你
[ə; eɪ]['vɪzɪt] .
a visit .
一个 访问 .

你生日那天，你就待在床上，我们都会去看你。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['peɪɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðæt] [deɪ] .
" They were paying me a visit that day .
" 他们 是 付费 我 一个 访问 那 天 .

"那天他们来拜访我。"

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [ti:] [ɪn][maɪ]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] : [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ti:] — ['pɔ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
We were at tea in my schoolroom : I was making the tea — pouring it
我们 是 在 茶 在 我的 教室 : 我 曾是 制作 这 茶 — 浇注 它
[aʊt]
out
出去

我们在我的教室里喝茶：我正在泡茶——倒茶。

[aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd] ['mæmə] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [si:] [haʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ɑ:n]
I mean — and mamma , who had come in to see how we were getting on
我 意思是 — 和 妈妈 , WHO 有 来 在 到 看 如何 我们 是 获得 在
,
,

我的意思是——还有妈妈，她进来看看我们过得怎么样，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] ['i:vi] [hæd; həd][dʒʌst] ['kærid] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kʌp] .
was sitting knitting in the window , where Evey had just carried her a cup .
曾是 坐着 针织 在 这 窗户 , 在哪里 伊芙 有 只是 携带 她 一个 杯子 .

她坐在窗边织毛衣，伊薇刚刚给她端来一杯。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː 'es] ; ['ædi] , [huːm] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['eni]

| Two | of | the | boys | were | with | us | ; | Addie | , | whom | they | always | tried | to | get | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 男孩们 | 是 | 和 | 我们 | ; | 艾迪 | , | 谁 | 他们 | 总是 | 尝试 | 到 | 得到 | 任何 |

[triːt] [fɔːr; fər] ,

| treat | for | , |
|---|---|---|
| 对待 | 为了 | , |

有两个男孩和我们在一起；一个是艾迪，他们总是想方设法给她弄点零食；

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [bɔɪz] - ['pleʒərz] ; [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ,

| as | he | was | kept | out | of | so | many | boys | ' | pleasures | ; | and | Charley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 保留 | 出去 | 的 | 所以 | 许多 | 男孩们 | - | 快乐 | ; | 和 | 查理 | , |

因为他被排除在许多男孩的乐趣之外；还有查理，

[ðə; ði][nekst][ɪn][eɪdʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| the | next | in | age | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 在 | 年龄 | 到 | 他 | . |

比他年纪小一岁的。

['lænsələt] [ænd; ənd]['dʒɔsəlin][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['ɑːnər] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sə'saɪəti] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| Lancelot | and | Jocelyn | did | not | often | honour | us | with | their | society | ; | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰斯洛特 | 和 | 乔斯林 | 做过 | 不是 | 经常 | 荣誉 | 我们 | 和 | 他们的 | 社会 | ; | 他们 | 是 |

['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] [naʊ] ,

| working | very | hard | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 非常 | 难的 | 现在 | , |

兰斯洛特和乔斯林很少款待我们；他们现在工作非常繁忙。

[æt; ət][ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] ['stʌdiz] .

| at | their | particular | studies | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 特别的 | 研究 | . |

在他们的特定研究领域。

['mæmə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['mɛriːz] , [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] :

| Mamma | looked | up | at | this | speech | of | Mary's | , | and | said | quickly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 演讲 | 的 | 玛丽的 | , | 和 | 说 | 迅速地 | : |

妈妈抬头听着玛丽的讲话，迅速说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl][tuː; tə]

| “ | I | am | sure | that | way | of | spending | her | birthday | would | not | be | at | all | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 当然 | 那 | 方式 | 的 | 开支 | 她 | 生日 | 会 | 不是 | 是 | 在 | 全部 | 到 |

['kɔniːz] [teɪst] .

| Connie's | taste | . |
|---|---|---|
| 康妮的 | 品尝 | . |

“我确信康妮肯定不会喜欢这种过生日的方式。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['leɪzi] ,

| She | has | never | been | lazy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 懒惰的 | , |

她从不懒惰。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] [ðæt]

| though | of | course | in | a | large | family | there | are | a | great | many | things | to | do | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 课程 | 在 | 一个 | 大的 | 家庭 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | 到 | 做 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə] [spend] [taɪm] ['oʊvər] [wer] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] [ænd; ənd]

| it | would | be | absurd | to | spend | time | over | where | there | is | only | one | child | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 荒诞 | 到 | 花费 | 时间 | 超过 | 在哪里 | 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 孩子 | 和 |

['plenti] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

| plenty | of | servants | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 仆人 | . |

当然，在一个大家庭里有很多事情要做，如果把时间花在一个只有一个孩子和很多佣人的家庭里，那就太荒谬了。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] .

| " | I | felt | a | little | vexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 烦恼 | . |

我感到有点恼火。

['mæmə] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [dɪ'fens] ,

| Mamma | need | not | have | started | up | in | my | defence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 需要 | 不是 | 有 | 开始 | 向上 | 在 | 我的 | 防御 | , |

妈妈其实没必要为我辩护，

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['æktʃuəli] ['leɪzi] , [aɪ] [hæd; həd] ,

| and | I | knew | that | even | if | I | had | never | been | actually | lazy | , | I | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 甚至 | 如果 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 实际上 | 懒惰的 | , | 我 | 有 | , |

我知道，即使我从未真正懒惰过，我也曾经懒惰过。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [bɪn] ['ɔːf(ə)n] ['veri] , ['veri] ['aɪd(ə)l] .

| before | I | began | to | think | about | such | things | , | been | often | very | , | very | idle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 关于 | 这样的 | 事物 | , | 到过 | 经常 | 非常 | , | 非常 | 闲置的 | . |

在我开始思考这些事情之前，我常常非常非常闲散。

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] ['mɑːməz] [toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] ['juːʒuəl] [kwaɪt] ['dʒentli] .

| I | could | tell | by | mamma's | tone | that | she | was | annoyed | , | though | she | spoke | as | usual | quite | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 告诉 | 经过 | 妈妈的 | 语气 | 那 | 她 | 曾是 | 恼怒 | , | 尽管 | 她 | 辐 | 作为 | 通常 | 相当 | 轻轻地 | . |

从妈妈的语气中，我能听出她很生气，尽管她说话的语气像往常一样很温柔。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ðæt] [i'vən] [ænd; ənd] ['meri] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | could | see | , | too | , | that | Yvonne | and | Mary | felt | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | , | 也 | , | 那 | 伊冯娜 | 和 | 玛丽 | 毛毡 | 它 | , |

我看得出来，伊冯娜和玛丽也有同感。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [tʊk] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [hɜːrt] ,

| but | then | they | were | so | simple | and | downright | that | they | never | took | things | in | a | hurt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他们 | 是 | 所以 | 简单的 | 和 | 彻头彻尾 | 那 | 他们 | 绝不 | 采取 | 事物 | 在 | 一个 | 伤害 | , |

但他们为人单纯坦率，从不把事情放在心上。

[self] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] .

| self | sort | of | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 自己 | 种类 | 的 | 方式 | . |

以某种自我的方式。

['mɛriːz] [feɪs] ['ʃædoʊd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [vekst] ['mæmə] ,

| Mary's | face | shadowed | over | a | little | — | she | was | just | sorry | to | have | vexed | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽的 | 脸 | 阴影 | 超过 | 一个 | 小的 | — | 她 | 曾是 | 只是 | 对不起 | 到 | 有 | 烦恼 | 妈妈 | , |

玛丽的脸色微微阴沉下来——她只是很抱歉惹妈妈生气了。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr'self] .

| and | ready | to | blame | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备好 | 到 | 责备 | 她自己 | . |

她准备责怪自己。

“ [oʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] [ 'pəːsi ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

| “ | Oh | , | dear | Mrs | Percy | , | ” | she | exclaimed | , | “ | please | don't | think | I | was | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 亲爱的 | 太太 | 珀西 | , | ” | 她 | 惊呼 | , | “ | 请 | 不 | 思考 | 我 | 曾是 | 在 | 认真 | . |

“哦，亲爱的珀西夫人，”她惊呼道，“请不要以为我是认真的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] — [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

| It | would | have | been | very | unkind | and | — | impertinent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 非常 | 不友善 | 和 | — | 无礼 | . |

这样做非常不友善，而且——很无礼。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [seɪ] ['kɑːni] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] ,

| Do | you | know | we | often | say | Connie | is | the | most | active | of | us | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 我们 | 经常 | 说 | 康妮 | 是 | 这 | 最多 | 积极的 | 的 | 我们 | 全部 | , |

你知道吗，我们常说康妮是我们所有人中最活跃的。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kredɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] , [laɪk] [ˌjuː 'es] .

| and | it's all | the | more | credit | to | her | , | for | she | doesn't | need | to | be | , | like | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是全部 | 这 | 更多的 | 信用 | 到 | 她 | , | 为了 | 她 | 不 | 需要 | 到 | 是 | , | 喜欢 | 我们 | . |

她更值得称赞，因为她和我们一样，完全不需要这样做。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['fænsi] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['evər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hændz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] — [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [juː] [triːz] .

| You | couldn't | fancy | one | of | us | ever | able | to | sit | with | our | hands | before | us | doing | nothing | — | up | at | the | Yew | Trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 想要 | 一 | 的 | 我们 | 曾经 | 有能力的 | 到 | 坐 | 和 | 我们的 | 双手 | 前 | 我们 | 正在做 | 没有什么 | — | 向上 | 在 | 这 | 紫杉 | 树木 | . |

你无法想象我们当中有人能坐在那里，双手放在胸前无所事事——在紫杉树下。

[naʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

| Now | could | you | ? |
|---|---|---|---|
| 现在 | 可以 | 你 | ? |

现在你能做到吗?

〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [læf] , [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,

| 〞 | And | she | broke | into | a | merry | sweet | little | laugh | , | for | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 和 | 她 | 打破 | 进入 | 一个 | 欢乐 | 甜的 | 小的 | 笑 | , | 为了 | , | 的确 | , |

“然后她发出了一声欢快甜美的笑声，因为，的确，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [juː] [triːz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [mʌtʃ] ['doʊltʃeɪ][fɑːr][niː'ɛn.teɪ] ,

| the | idea | of | any | one | at | the | Yew | Trees | indulging | in | much | dolce | far | niente | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 任何 | 一 | 在 | 这 | 紫杉 | 树木 | 沉溺于 | 在 | 很多 | 甜蜜 | 远的 | niente | , |

任何人在紫杉树下沉迷于无所事事的美好想法，

[wʌz; wəz] ['ræðər] ['kɑːmɪk(ə)l] .

| was | rather | comical | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 滑稽 | . |

相当滑稽。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [mæn] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [duː] ,

| They | had | only | two | servants | , | and | the | odd | man | , | for | all | there | was | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 仅有的 | 二 | 仆人 | , | 和 | 这 | 奇怪的 | 男人 | , | 为了 | 全部 | 那里 | 曾是 | 到 | 做 | , |

他们只有两个仆人，外加一个零工，却要忙得不可开交。

[ænd; ənd] [jet] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [naɪs] [ænd; ənd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [dʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] “ ['fʌsɪŋ] ,

| and | yet | everything | was | nice | and | comfortably | done | , | and | there | was | never | any | “ | fussing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 一切 | 曾是 | 好的 | 和 | 舒适地 | 完毕 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 绝不 | 任何 | “ | 唠叨 | , |

然而，一切都进行得非常顺利舒适，从来没有出现任何“小麻烦”。

" [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
" which is so disagreeable .
" 哪个 是 所以 令人不快的 .

"这太令人不快了。"

[ðə; ði] [læf] [meɪd] ['mɛriːz] [piːs] .
The laugh made Mary's peace .
这 笑 制成 玛丽的 和平 .

玛丽的笑声让她平静下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mæmə] , ['kaɪndli] .
" It is all right , my dear , " said mamma , kindly .
" 它 是 全部 正确的 , 我的 亲爱的 , " 说 妈妈 , 亲切地 .

"没关系，亲爱的，"妈妈温柔地说。

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [θɪŋz] [mɪ'steɪkənli] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I daresay I take up things mistakenly sometimes , " she added .
" 我 敢说 我 拿 向上 事物 错误地 有时 , " 她 额外 .

"我敢说我有时也会做错事，"她补充道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [fɪr] [aɪ][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər][fʌn] [lɔːŋ]
" You must forgive me ; I fear I lost some of my capacity for fun long
" 你 必须 原谅 我 ; 我 害怕 我 丢失的 一些 的 我的 容量 为了 乐趣 长的
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

"请您原谅我；恐怕我很久以前就失去了一些乐趣。"

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ræðər] ['tʌtʃɪŋ] [wei] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['rerli] , [dɪd] ,
" She spoke in the rather touching way she sometimes , but rarely , did ,
" 她 辐 在 这 相当 接触 方式 她 有时 , 但 很少 , 做过 ,

"她用一种她偶尔（但很少）会用的那种颇为感人的方式说话。"

[wen] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [taɪm] .
when one could see she was thinking of that sad long ago time .
什么时候 一 可以 看 她 曾是 思维 的 那 伤心 长的 前 时间 .

可以看出她正在回忆那段悲伤的往事。

[iː'vən] [ænd; ənd] ['meri] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər][hæf] ['wɪstfəli] .
Yvonne and Mary glanced at each other , and then at her half wistfully .
伊冯娜 和 玛丽 瞥了一眼 在 每个 其他 , 和 然后 在 她 一半 怅然地 .

伊冯娜和玛丽互相看了一眼，然后又带着一丝怅然地看着她。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['mæmə] [hæd; həd] [bɪn] [krɔːs] [ænd; ənd]
They knew the story , of course , and even if mamma had been cross and
他们 知道 这 故事 , 的 课程 , 和 甚至 如果 妈妈 有 到过 叉 和
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
disagreeable ,
令人不快的 ,

他们当然知道这件事，即使妈妈当时很生气，态度也不好，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] .
I don't believe they would ever have found it in their hearts to blame her .
我 不 相信 他们 会 曾经 有 成立 它 在 他们的 心 到 责备 她 .

我不相信他们心里会忍心责怪她。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['mæmə] [hæd; həd]['nevər]['teɪkən][tuː; tə]['meri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz]

| there | was | no | doubt | mamma | had | never | taken | to | Mary | in | the | same | way | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 妈妈 | 有 | 绝不 | 已采取 | 到 | 玛丽 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 |

[tuː; tə] ['iːvi] .

| to | Evey | . |
|---|---|---|
| 到 | 伊芙 | . |

毫无疑问，妈妈对玛丽的喜爱程度远不及对伊薇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , “ ['iːvi] ” [aɪ] [miːn] , [wɪtʃ]

| It | was | partly | , | I | think | , | because | of | the | name | , | “ | Evey | ” | I | mean | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | , | 我 | 思考 | , | 因为 | 的 | 这 | 姓名 | , | “ | 伊芙 | ” | 我 | 意思是 | , | 哪个 |

['mæmə] [lʌvd] [soʊ] ;

| mamma | loved | so | ; |
|---|---|---|---|
| 妈妈 | 喜爱 | 所以 | ; |

我觉得部分原因是因为“Evey”这个名字，妈妈非常喜欢这个名字；

[ænd; ənd]['pɑːrtli] — [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɔːŋ] [ɔːr] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs]

| and | partly | — | now | I | hope | it | is | not | wrong | or | disrespectful | of | me | to | say | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | — | 现在 | 我 | 希望 | 它 | 是 | 不是 | 错误的 | 或者 | 不尊重 | 的 | 我 | 到 | 说 | 这 |

— [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

| — | that | Mary | was | like | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 玛丽 | 曾是 | 喜欢 | 我 | , |

部分原因——现在我希望我这么说不会有错或不敬之意——是玛丽和我一样。

['oʊnli] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] ,

| only | much | prettier | , |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 很多 | 更漂亮 | , |

只是更漂亮而已。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ['mæmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['ætəm] ['dʒeləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

| and | I | am | afraid | poor | little | darling | mamma | was | a | tiny | atom | jealous | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 害怕的 | 贫穷的 | 小的 | 亲爱的 | 妈妈 | 曾是 | 一个 | 微小的 | 原子 | 嫉妒的 | 为了 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

恐怕我可怜的小宝贝妈妈心里有一点点嫉妒我。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [smuːðd] [daʊn] [naʊ] [ə'baʊt] ['mɛriːz] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,

| However | , | it | was | all | smoothed | down | now | about | Mary's | little | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 曾是 | 全部 | 平滑 | 向下 | 现在 | 关于 | 玛丽的 | 小的 | 演讲 | , |

然而，关于玛丽那番简短讲话的事情现在都平息下来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] - [tɔːk] [suːn] [tʊk] [ə'weɪ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] .

| and | the | boys | ' | talk | soon | took | away | any | feeling | of | constraint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | - | 讲话 | 很快 | 采取 | 离开 | 任何 | 感觉 | 的 | 约束 | . |

男孩们的谈话很快就消除了任何拘束感。

“ [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [soʊ] [nɪr] ['krɪsməs] , ” [sed] ['tʃɑːrli] , ['θɔːtfəli] ,

| “ | The | worst | of | a | birthday | so | near | Christmas | , | ” | said | Charley | , | thoughtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 最差 | 的 | 一个 | 生日 | 所以 | 靠近 | 圣诞节 | , | ” | 说 | 查理 | , | 深思熟虑 | , |

“离圣诞节这么近，却过了一个糟糕的生日，”查理若有所思地说。

“ [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌdlz] [ðə; ði]['prez(ə)nts] .

| “ | is | that | it | muddles | the | presents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那 | 它 | 混乱 | 这 | 礼物 | . |

因为它把礼物搞得一团糟。

['iːðər] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ,

| Either | you | feel | as | if | you'd | got | too | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 你 | 感觉 | 作为 | 如果 | 你会 | 得到 | 也 | 很多 | , |

要么你觉得自己得到了太多，

[ɔːr] [els] ['piːp(ə)l] [gɪv] [juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] ['krɪsməs] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] [fer] .

| or | else | people | give | you | less | than | if | Christmas | wasn't | coming | , | and | that | isn't | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 人们 | 给 | 你 | 较少的 | 比 | 如果 | 圣诞节 | 不是 | 未来 | , | 和 | 那 | 不是 | 公平的 | . |

〃

**〃**

〃

否则，人们给你的礼物就会比没有圣诞节时少，这不公平。〃

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [wiːv] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ruːl] , ” [sed] ['ædi] .

| “ | It | doesn't | matter | so | much | now | we've | made | a | new | rule | , | ” | said | Addie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 它 | 不 | 事情 | 所以 | 很多 | 现在 | 我们已经 | 制成 | 一个 | 新的 | 规则 | , | 〃 | 说 | 艾迪 | . |

“既然我们已经制定了新规则，那就没那么重要了，”艾迪说。

“ [wiː; wi] [ɔːl] [gɪv] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| “ | We | all | give | birthday | presents | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我们 | 全部 | 给 | 生日 | 礼物 | 到 | 每个 | 其他 | , |

“我们都会互赠生日礼物，

[bʌt; bət] [æt; ət] ['krɪsməs] [wiː; wi] ['oʊnli] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| but | at | Christmas | we | only | give | them | to | father | and | mother | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 圣诞节 | 我们 | 仅有的 | 给 | 他们 | 到 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | 和 | 他们 |

[gɪv] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

| give | to | us | . |
|---|---|---|---|
| 给 | 到 | 我们 | . |

但在圣诞节，我们只把礼物送给父母，他们也把礼物送给我们。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] . ”

| It's | a | good | plan | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 好的 | 计划 | . | 〃 |

这是个好计划。

“ [jes] , ” [sed] ['meri] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] ,

| “ | Yes | , | ” | said | Mary | , | “ | there | are | so | many | of | us | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 是的 | , | 〃 | 说 | 玛丽 | , | 〃 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 的 | 我们 | , | 你 | 看 | , |

“是的，”玛丽说，“你看，我们人很多。”

[ðæt] [ðə; ði][lɑːts][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][wɜːr; wər] ['riːəli] ['dredf(ə)l] .

| that | the | lots | of | Christmas | presents | were | really | dreadful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 很多 | 的 | 圣诞节 | 礼物 | 是 | 真的 | 可怕 | . |

那些圣诞礼物真是太糟糕了。

〃 [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['veri] [rɪtʃ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]

| 〃 | You | might | think | from | this | that | the | Whytes | were | very | rich | — | but | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 你 | 可能 | 思考 | 从 | 这 | 那 | 这 | - | 是 | 非常 | 富有的 | — | 但 | 如果 | 你 |

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['prez(ə)nts] [ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] !

| had | seen | the | simple | presents | they | gave | each | other | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 这 | 简单的 | 礼物 | 他们 | 给予 | 每个 | 其他 | ! |

“你可能会认为怀特一家非常富有——但如果你看到他们互相赠送的简单礼物就好了！〃

[jet] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['sɪli] [ɔːr] ['rʌbɪʃɪŋ] , [ðoʊ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] [hoʊm] - [meɪd] ,

| Yet | they | weren't | silly | or | rubbishing | , | though | as | often | as | not | home | - | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 不是 | 愚蠢的或者 | | 垃圾 | , | 尽管 | 作为 | 经常 | 作为 | 不是 | 家 | - | 制成 | , |

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [hoʊm] - [meɪd] ,

| and | if | not | home | - | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 不是 | 家 | - | 制成 | , |

然而，它们并不愚蠢或粗俗，尽管它们通常是自制的，即便不是自制的，

['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] — [laɪk] [glʌvz] [ɔːr] ['nekˌtaɪz] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['prez(ə)nts][aɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

| useful | and | practical | — | like | gloves | or | neckties | — | the | kind | of | presents | I | , | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有用 | 和 | 实际的 | — | 喜欢 | 手套 | 或者 | 领带 | — | 这 | 种类 | 的 | 礼物 | 我 | , | 我 | 是 |

[ə'freɪd] , [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] .

| afraid | , | would | rather | have | despised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | , | 会 | 相当 | 有 | 被鄙视的 | . |

实用性强的礼物——比如手套或领带——恐怕我宁愿鄙视这类礼物。

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ræðər] [spɔɪlt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][kɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] “ [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['prez(ə)nts] ,

| I | once | heard | a | rather | spoilt | little | girl | call | such | things | “ | at | any | rate | presents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一次 | 听到 | 一个 | 相当 | 被宠坏了 | 小的 | 女孩 | 称呼 | 这样的 | 事物 | “ | 在 | 任何 | 速度 | 礼物 | , |

我曾经听到一个相当娇生惯养的小女孩把这些东西称为“无论如何都是礼物”，

” ['miːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm] ['eni] [wei] .

| ” | meaning | that | she | would | have | got | them | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 意义 | 那 | 她 | 会 | 有 | 得到 | 他们 | 任何 | 方式 | . |

意思是说，她无论如何都会得到它们。

[bʌt; bət] [nuː] [glʌvz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][wɜːr; wər] [tuː] [rer] [ə'mʌŋ] [maɪ][naɪn] [frendz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

| But | new | gloves | and | so | on | were | too | rare | among | my | nine | friends | for | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 新的 | 手套 | 和 | 所以 | 在 | 是 | 也 | 稀有的 | 之中 | 我的 | 九 | 朋友们 | 为了 | 他们 |

[tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] .

| to | be | looked | on | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 看起来 | 在 | 在 | 这 | 方式 | . |

但是，在我九个朋友中，新手套之类的东西太少见了，所以他们不会这样看待这些东西。

“ ['mʌðər] [meɪd] [ə'nʌðər] [ruːl] , ” [sed] ['tʃɑːrli] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tʃætərbɑːks] ,

| “ | Mother | made | another | rule | , | ” | said | Charley | , | who | was | rather | a | chatterbox | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 母亲 | 制成 | 其他 | 规则 | , | ” | 说 | 查理 | , | WHO | 曾是 | 相当 | 一个 | 话匣子 | , |

“妈妈又定了一条规矩，”查理说道，他可是个话匣子。

“ [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['setld] [ruːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][wiː; wi] [maɪt] [kiːp] [ɔːr][nɑːt]

| “ | at | least | it | wasn't | a | settled | rule | — | it | was | one | we | might | keep | or | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 至少 | 它 | 不是 | 一个 | 定居 | 规则 | — | 它 | 曾是 | 一 | 我们 | 可能 | 保持 | 或者 | 不是 |

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [niːd] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['bəːθdeiz] ,

| and | nobody | need | know | — | it | was | about | birthdays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 需要 | 知道 | — | 它 | 曾是 | 关于 | 生日 | , |

“至少这不是一条既定的规则——我们可以遵守也可以不遵守，而且没人需要知道——这和生日有关。”

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðer; ðər] ['bɜːrθdeɪ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeid] [duː]

| for | everybody | on | their | birthday | to | promise | themselves | that | they'd | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大家 | 在 | 他们的 | 生日 | 到 | 承诺 | 他们自己 | 那 | 他们会 | 做 |

['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] — [aɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə] ,

| something | kind | to | somebody | — | I | mean | something | extra | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 种类 | 到 | 某人 | — | 我 | 意思是 | 某物 | 额外的 | , |

每个人在生日那天都应该对自己承诺，要为别人做一件好事——我的意思是，做一些额外的好事。

[juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] ['ædi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][oʊld] [nɜːrs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔːr] .

| you | know | , | like | Addie | writing | a | long | letter | to | old | nurse | , | which | is | rather | a | bore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 喜欢 | 艾迪 | 写作 | 一个 | 长的 | 信 | 到 | 老的 | 护士 | , | 哪个 | 是 | 相当 | 一个 | 钻孔 | . |

你知道，就像艾迪给老护士写一封长信一样，这其实挺无聊的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| But | he | did | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 它 | . |

但他做到了。

” ['ædi] [gruː] [red] .

| ” | Addie | grew | red | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 艾迪 | 生长 | 红色的 | . |

“艾迪脸涨得通红。”

“ [ænd; ənd] , ” [pər'su:d] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['tʃɑ:rli] .
**“ And , ” pursued the irrepressible Charley .**
“ 和 , ” 追击 这 不可抑制的 查理 .

“然后，”精力充沛的查理继续说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪveɪz] [fɪkst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['praɪvət] ['bɜ:rθdeɪ] [tri:t] , [ðæts] [wʌt] [wi:; wi]
**“ I think I know what Evey's fixed for her private birthday treat , that's what we**
“ 我 思考 我 知道 什么 伊芙的 固定的 为了 她 私人的 生日 对待 , 那就是 什么 我们
[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .
**call it .**
称呼 它 .

“我想我知道伊薇为她的私人生日惊喜准备了什么，我们都这么称呼它。”

[aɪ] ['kudnt] [help] ['hɪrɪŋ] , ['i:vi] — [jʊr; jər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['telɪŋ]
**I couldn't help hearing , Evey — your door was wide open when you were telling**
我 不能 帮助 听力 , 伊芙 — 你的 门 曾是 宽的 打开 什么时候 你 是 讲述
['meri] .
**Mary .**
玛丽 .

我不禁听到，伊薇——你跟玛丽说话的时候，你的门大开着。

[ʃi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][æsk] [æn; ən] — ”
**She's going to ask An — ”**
她是 去 到 问 一个 — ”

她要问安——”

“ ['tʃɑ:rli] , [hʌʃ] , ” [kraɪd] ['i:vi] , [fɔ:r; fər] [wʌns] ['ɔ:lmoʊst] [krɔ:s] .
**“ Charley , hush , ” cried Evey , for once almost cross .**
“ 查理 , 嘘 , ” 哭 伊芙 , 为了 一次 几乎 叉 .

“查理，安静！”伊薇喊道，这次她几乎有点生气了。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] ['kudnt] [help] ['hɪrɪŋ] , [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [help] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .
**“ If you couldn't help hearing , you could help telling it over .**
“ 如果 你 不能 帮助 听力 , 你 可以 帮助 讲述 它 超过 .

“如果你无法阻止别人听到，你就可以帮助别人把事情说出来。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] ['setld] — [aɪ] ['hævnt] [jet] . ”
**And I hadn't settled — I haven't yet . ”**
和 我 之前没有 定居 — 我 还没有 然而 . ”

我还没安定下来——到现在还没安定下来。

“ [ɪf] [its] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌnə] [geɪl] , [aɪ][dʒʌst] [hoʊp] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['setld] , ” [aɪ] [sed] , ['veri]
**“ If it's anything about Anna Gale , I just hope you haven't settled , ” I said , very**
“ 如果 它是 任何事物 关于 安娜 大风 , 我 只是 希望 你 还没有 定居 , ” 我 说 , 非常
['krɔ:sli] .
**crossly .**
生气 .

“如果这件事和安娜·盖尔有关，我只希望你还没有妥协，”我非常生气地说。

“ [æt; ət] [li:st] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] [ænd; ənd] [du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['bɜ:rθdeɪ]
**“ At least I hope you won't go and do anything that will spoil your birthday**
“ 在 至少 我 希望 你 惯于 去 和 做 任何事物 那 将要 剧透 你的 生日
[fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
**for other people .**
为了 其他 人们 .

“至少我希望你不会去做任何会破坏别人生日快乐的事情。”

” [i'vən] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ,
**” Yvonne did not answer ,**
” 伊冯娜 做过 不是 回答 ,

伊冯娜没有回答。

[bʌt; bət] ['meri] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['ræðər] ['iːgərli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] [geɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ]

| but | Mary | began | talking | rather | eagerly | about | a | new | game | we | were | going | to | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛丽 | 开始 | 说 | 相当 | 急切地 | 关于 | 一个 | 新的 | 游戏 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 尝试 |

,

,

,

但玛丽开始兴致勃勃地谈论起我们即将尝试的一款新游戏。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðiː][taɪm][aɪ][fər'gɑːt][ə'baʊt] ['ʌnə] [geɪl] .

| and | for | the | time | I | forgot | about | Anna | Gale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 时间 | 我 | 忘了 | 关于 | 安娜 | 大风 | . |

而有那么一段时间，我竟然忘记了安娜·盖尔。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə'baʊt] [maɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['iːvi] .

| I | was | very | anxious | and | important | about | my | present | to | Evey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 焦虑的 | 和 | 重要的 | 关于 | 我的 | 展示 | 到 | 伊芙 | . |

我非常焦虑，也觉得送给伊薇的礼物很重要。

[aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [gɪv] ['iːvi]

| I | had | plenty | of | pocket | - | money | , | and | I | would | have | loved | to | give | Evey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很多 | 的 | 口袋 | - | 钱 | , | 和 | 我 | 会 | 有 | 喜爱 | 到 | 给 | 伊芙 |

['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs] .

| something | very | nice | . |
|---|---|---|---|
| 某物 | 非常 | 好的 | . |

我当时有很多零花钱，我很想给伊薇买些好东西。

[bʌt; bət] ['mæmə] — [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiːk][wʌz; wəz]['pɑːpə] [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiːk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]

| But | mamma | — | I | rather | think | it | was | papa | who | put | it | into | her | head | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 妈妈 | — | 我 | 相当 | 思考 | 它 | 曾是 | 爸爸 | WHO | 放 | 它 | 进入 | 她 | 头 | 到 |

[seɪ] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] — [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][tuː; tə] [gɪv] [i'vən]

| say | so | to | me | — | told | me | that | she | did | not | think | it | would | do | to | give | Yvonne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 所以 | 到 | 我 | — | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 会 | 做 | 到 | 给 | 伊冯娜 |

['eniθɪŋ] ['veri] [ɪk'spensɪv] .

| anything | very | expensive | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 非常 | 昂贵的 | . |

但是妈妈——我倒觉得是爸爸让她这么说的——告诉我，她觉得送伊冯娜太贵重的礼物不太合适。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ræðər] [ə'nɔɪ] [ðə; ðiː] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ðem; ðəm] .

| It | might | rather | annoy | the | Whytes | instead | of | pleasing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 相当 | 烦人 | 这 | - | 反而 | 的 | 令人愉悦 | 他们 | . |

这或许会让怀特一家感到恼火，而不是让他们高兴。

[aɪ] [felt] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][fɜːrst] ,

| I | felt | very | disappointed | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 非常 | 失望的 | 在 | 第一的 | , |

起初我感到非常失望，

[tɪl] ['mæmə] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['riːəl] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə] ['iːvi] ,

| till | mamma | reminded | me | that | if | my | real | wish | was | to | give | pleasure | to | Evey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 妈妈 | 提醒 | 我 | 那 | 如果 | 我的 | 真实的 | 希望 | 曾是 | 到 | 给 | 乐趣 | 到 | 伊芙 | , |

直到妈妈提醒我，如果我真正的愿望是给伊薇带来快乐，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪsk] ['miŋgliŋ] ['eniθɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| I | should | not | risk | mingling | anything | uncomfortable | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 风险 | 混杂 | 任何事物 | 不舒服 | 和 | 它 | . |

我不应该冒险将任何不舒服的东西混入其中。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['pliːzɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| “ | That | would | be | selfish | , | ” | she | said | , | “ | pleasing | yourself | instead | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 会 | 是 | 自私 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 令人愉悦 | 你自己 | 反而 | 的 | 她 | , |

“那样太自私了，”她说，“只取悦自己而不取悦她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 甜蜜的内容(Sweet Content)
# 第5/7页

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .
**" and I saw that that was true .**
" 和 我 锯 那 那 曾是 真的 .

我发现确实如此。

[ɪn'diːd] , ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [siːmz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [self] -
**Indeed , everything in this world that is worth anything seems mixed up with self -**
的确 , 一切 在 这 世界 那 是 值得 任何事物 似乎 混合 向上 和 自己 -
[dɪ'naɪəl] !
**denial !**
拒绝 !

的确，世上所有有价值的东西似乎都与自我否定有关!

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [siːz] [ðɪs] — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ]
**The longer one lives the more one sees this — I suppose it is meant to be so**
这 更长 一 生活 这 更多的 一 看到 这 — 我 认为 它 是 意思是 到 是 所以
.
**.**
.

活得越久，就越能体会到这一点——我想，这大概就是命中注定吧。

[ðer; ðər] [dɪd] [siːm] ['ræðər] [mɔːr] [self] - [dɪ'naɪəl] [ðæn; ðən] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ɪveɪz] ['bɜːrθdeɪ] .
**There did seem rather more self - denial than need have been about Evey's birthday .**
那里 做过 似乎 相当 更多的 自己 - 拒绝 比 需要 有 到过 关于 伊芙的 生日 .

对于伊薇的生日，似乎存在着过多的自我克制。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] .
**I don't think so now ; it was my own fault that things went wrong .**
我 不 思考 所以 现在 ; 它 曾是 我的 自己的 过错 那 事物 去 错误的 .

我现在不这么认为了；事情出错都是我的错。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [lɑːts] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd]
**If I had been different about it , lots of going wrong would have been avoided**
如果 我 有 到过 不同的 关于 它 , 很多 的 去 错误的 会 有 到过 避免
,
**,**
,

如果我当初采取不同的做法，很多错误就能避免了。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [streɪt] [ɑːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ,
**but I must tell it all straight on as well as I can ,**
但 我 必须 告诉 它 全部 直的 在 作为 出色地 作为 我 能 ,

但我必须尽可能坦诚地把一切都说出来。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
**and as nearly as it happened .**
和 作为 几乎 作为 它 发生 .

几乎就像事情真的发生过一样。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] , ['iːvi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [greɪv] .
**Two or three days before the birthday , Evey came to me looking rather grave .**
二 或者 三 天 前 这 生日 , 伊芙 来了 到 我 寻找 相当 严重 .

生日的前两三天，伊薇神情严肃地来找我。

“ ['kɑːni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪm] [ə'freɪd] [wɪl] [veks] [juː; jʊ] ['ræðər]
“ **Connie , ” she said , “ I've something to tell you which I'm afraid will vex you rather**
“ 康妮 , ” 她 说 , “ 我已经 某物 到 告诉 你 哪个 我是 害怕的 将要 烦恼 你 相当
.
**:**
.

“康妮,”她说,“我有一件事要告诉你,恐怕会让你很生气。”

[its] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .
**It's about my birthday .**
它是 关于 我的 生日 .

这是关于我的生日。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['tʃɑːrli] [sed] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] ? ”
**You remember what Charley said the other day ? ”**
你 记住 什么 查理 说 这 其他 天 ? ”

你还记得查理前几天说的话吗?

“ [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , ” [aɪ] [sed] .
**“ About doing something nice for other people on your birthday , ” I said .**
“ 关于 正在做 某物 好的 为了 其他 人们 在 你的 生日 , ” 我 说 .

“就是说在你生日那天为别人做点好事,”我说。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , ['iːvi] .
**“ Oh , you needn't tell me anything more , Evey .**
“ 哦 , 你 不必 告诉 我 任何事物 更多的 , 伊芙 .

“哦,你不用再告诉我任何事了,伊薇。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['ʌnə] [geɪl] ; [wel] , [aɪ] [mʌst; məst]
**I know what it is — you're going to ask that horrid Anna Gale ; well , I must**
我 知道 什么 它 是 — 你是 去 到 问 那 可怕的 安娜 大风 ; 出色地 , 我 必须
[seɪ] ,
**say ,**
说 ,

我知道是什么事——你肯定要问那个讨厌的安娜·盖尔;好吧,我得说,

[aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] [juːv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [spɔɪl] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['pleʒər] ,
**I don't see that you've any right to spoil other people's pleasure ,**
我 不 看 那 你已经 任何 正确的 到 剧透 其他 人们的 乐趣 ,

我认为你没有权利破坏别人的快乐。

[wət'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] .
**whatever you choose to do about your own .**
任何 你 选择 到 做 关于 你的 自己的 .

无论你选择如何处理自己的事。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] .
**That is a queer sort of self - sacrifice .**
那 是 一个 酷儿 种类 的 自己 - 牺牲 .

这是一种奇特的自我牺牲。

” [iː'vən] [lʊkt] ['veri] [dɪ'strest] , [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [soʊ] ['trʌbld]
**” Yvonne looked very distressed , I had never seen her bright face so troubled**
” 伊冯娜 看起来 非常 苦恼 , 我 有 绝不 已见 她 明亮的 脸 所以 麻烦
[bɪ'fɔːr] .
**before .**
前 .

“伊冯娜看起来很沮丧,我以前从未见过她那张明亮的脸如此忧虑。”

“ ['kɑːni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [duː] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .
**“ Connie , ” she said , “ you do make me feel so unhappy , and rather puzzled .**
“ 康妮 , ” 她 说 , “ 你 做 制作 我 感觉 所以 不开心 , 和 相当 困惑 .

“康妮,”她说,“你让我感到非常不开心,也让我感到很困惑。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['riːəli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['selfɪʃ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'selfɪʃ]

| I | wonder | if | really | I | have | been | selfish | when | I | was | so | wanting | to | be | unselfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 真的 | 我 | 有 | 到过 | 自私 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 所以 | 想要 | 到 | 是 | 无私 | . |

我开始怀疑，当我如此渴望无私奉献的时候，我是否真的变得自私了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] .

| But | it | can't | be | helped | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不能 | 是 | 帮助 | 现在 | . |

但现在也无能为力了。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə][æsk] ['ʌnə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] .

| I'm | not | going | to | ask | Anna | , | because | I | have | asked | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 去 | 到 | 问 | 安娜 | , | 因为 | 我 | 有 | 问 | 她 | . |

我不会再问安娜了，因为我已经问过了。

" [pʊr] ['iːvi] ; [ʃiː; ʃi][gɑːt] [red] [ænd; ənd] [blə:tid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| " | Poor | Evey | ; | she | got | red | and | blurted | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 伊芙 | ; | 她 | 得到 | 红色的 | 和 | 脱口而出 | 它 | 出去 | . |

“可怜的伊薇，她脸红了，脱口而出。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| I | think | she | was | a | little | afraid | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 的 | 我 | . |

我觉得她有点怕我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ,

| I | was | very | angry | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 生气的 | , |

我当时非常生气。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [miːn] [ɪn][ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː][get] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt]

| and | I | fear | something | mean | in | me | made | me | get | still | more | so | when | I | saw | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 某物 | 意思是 | 在 | 我 | 制成 | 我 | 得到 | 仍然 | 更多的 | 所以 | 什么时候 | 我 | 锯 | 那 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

| she | was | frightened | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕 | . |

我害怕我内心深处某种邪恶的东西让我看到她害怕时更加激动。

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [aɪ] [sed] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [frend] .

| “ | Upon | my | word | , | " | I | said | , | “ | you're | a | queer | sort | of | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 之上 | 我的 | 单词 | , | " | 我 | 说 | , | “ | 你是 | 一个 | 酷儿 | 种类 | 的 | 朋友 | . |

“我发誓，”我说，“你真是个古怪的朋友。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| If | it | had | to | be | done | , | you | might | at | least | have | told | me | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到 | 是 | 完毕 | , | 你 | 可能 | 在 | 至少 | 有 | 讲述 | 我 | 关于 | 它 | , |

如果非做不可，你至少应该告诉我一声。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv]

| and | given | me | the | chance | of | being | self | - | denying | too | — | it | wouldn't | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 我 | 这 | 机会 | 的 | 存在 | 自己 | - | 否认 | 也 | — | 它 | 不会 | 有 |

[siːmd] [kwaɪt] [soʊ][bæd] [ðen] .

| seemed | quite | so | bad | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 相当 | 所以 | 坏的 | 然后 | . |

也给了我自我克制的机会——那样的话，事情就不会显得那么糟糕了。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][get] ['eni] ['kredɪt]

| But | to | be | forced | into | joining | in | a | horrid | thing | and | not | to | get | any | credit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 是 | 强制 | 进入 | 加入 | 在 | 一个 | 可怕的 | 事物 | 和 | 不是 | 到 | 得到 | 任何 | 信用 |

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | it | , |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | , |

但被迫参与一件可怕的事情，却得不到任何赞扬，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [fer] .

| I | don't | think | that's | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 那就是 | 公平的 | . |

我觉得这不公平。

[aɪ][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , ['iːvi] , ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| I | won't | come | to | your | birthday | , | Evey | , | that'll | be | the | best | way | out | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 来 | 到 | 你的 | 生日 | , | 伊芙 | , | 那将 | 是 | 这 | 最好的 | 方式 | 出去 | 的 | 它 | ; |

伊薇，我不会去参加你的生日派对，这样最好了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] , ['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [self]

| and | if | you | do | care | for | me | as | you | make | out | , | that'll | be | a | little | more | self |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 做 | 关心 | 为了 | 我 | 作为 | 你 | 制作 | 出去 | , | 那将 | 是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 自己 |

- [dɪ'naɪəl] ,

| - | denial | , |
|---|---|---|
| - | 拒绝 | , |

如果你真的在乎我，那就需要多一些自我克制。

[æz; əz] [jʊə(r)] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| as | you're | so | fond | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 它 | . |

因为你真的很喜欢它。

" ['iːvi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] ['seldəm] [kraɪd] .

| " | Evey | looked | on | the | point | of | crying | , | and | she | very | seldom | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊芙 | 看起来 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 哭泣 | , | 和 | 她 | 非常 | 很少 | 哭 | . |

“艾薇看起来快要哭了，而她很少哭。”

“ [oʊ] , ['kɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

| “ | Oh | , | Connie | , | " | she | said | , | “ | you | can't | be | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 康妮 | , | " | 她 | 说 | , | " | 你 | 不能 | 是 | 在 | 认真 | . |

“哦，康妮，”她说，“你不可能认真的吧。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

| " | But | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

“但仅此而已。”

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌns] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['æftər] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]

| I | only | saw | her | once | again | before | the | birthday | , | and | that | was | after | church | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 锯 | 她 | 一次 | 再次 | 前 | 这 | 生日 | , | 和 | 那 | 曾是 | 后 | 教会 | 在 |

['sʌndeɪ] ,

| Sunday | , |
|---|---|
| 星期日 | , |

在生日之前，我只见过她一次，那是在星期天做完礼拜之后。

[wen] ['meri] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['mæmə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] ['ræðər]

| when | Mary | came | running | after | mamma | and | me | — | we | were | walking | home | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛丽 | 来了 | 跑步 | 后 | 妈妈 | 和 | 我 | — | 我们 | 是 | 步行 | 家 | 相当 |

['kwɪkli] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['iːvi] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][nɑːt][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt]

| quickly | — | to | say | that | Evey | had | sent | her | to | remind | me | not | on | any | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | — | 到 | 说 | 那 | 伊芙 | 有 | 发送 | 她 | 到 | 提醒 | 我 | 不是 | 在 | 任何 | 帐户 |

[tuː; tə][biː; bi]['leɪtər][ðæn; ðən] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ][ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

| to | be | later | than | three | o'clock | on | Tuesday | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 之后 | 比 | 三 | 点钟 | 在 | 周二 | 下午 | . |

玛丽追着我和妈妈跑过来——我们当时正快步往家走——说伊薇派她来提醒我，无论如何，星期二下午三点之前都不要迟到。

['tuːzdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] .

| Tuesday | was | the | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 周二 | 曾是 | 这 | 天 | . |

就是星期二那天。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] , ” ['mæmə] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , “ ['kɑːni] [wɪl]

| “ | Certainly | , | dear | , | ” | mamma | replied | , | as | I | hesitated | a | little | , | “ | Connie | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | , | 亲爱的 | , | ” | 妈妈 | 回复 | , | 作为 | 我 | 犹豫了一下 | 一个 | 小的 | , | “ | 康妮 | 将要 |

[biː; bi][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

| be | in | good | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 好的 | 时间 | . |

“当然，亲爱的，”妈妈回答道，我犹豫了一下，“康妮会及时赶到的。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wet] [deɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][flaɪ] ,

| If | it | is | a | wet | day | she | must | have | a | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 一个 | 湿的 | 天 | 她 | 必须 | 有 | 一个 | 飞 | , |

如果是雨天，她必须带个苍蝇。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['poʊni] — [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [draɪv] — [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][koʊld] , [ʌn'lʌkɪli] . ”

| for | our | pony | — | the | one | we | drive | — | has | got | a | cold | , | unluckily | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 小马 | — | 这 | 一 | 我们 | 驾驶 | — | 有 | 得到 | 一个 | 寒冷的 | , | 不幸的是 | . | ” |

真倒霉，我们那匹小马——我们骑的那匹——感冒了。”

“ [bʌt; bət] [its] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , ” [sed] ['meri] , ['braɪtli] .

| “ | But | it's | not | going | to | be | a | rainy | day | , | ” | said | Mary | , | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 它是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 下雨 | 天 | , | ” | 说 | 玛丽 | , | 明亮地 | . |

“但今天不会下雨，”玛丽兴高采烈地说。

“ [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvli] .

| “ | It's | going | to | be | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 去 | 到 | 是 | 迷人的 | . |

“那一定会很美好。”

[soʊ] [ɪf] [its] [faɪn] , ['kɑːni] , [duː] [wɔːk] , [ænd; ənd] [wiːl] [miːt] [juː; jʊ] .

| So | if | it's | fine | , | Connie | , | do | walk | , | and | we'll | meet | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 它是 | 美好的 | , | 康妮 | , | 做 | 走 | , | 和 | 出色地 | 见面 | 你 | . |

所以，康妮，如果可以的话，你就走吧，我们会和你碰面。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [fiːld] [pæθ] [wəʊnt][biː; bi] [tuː] ['mʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] [læst] [wiːk] .

| I | hope | the | field | path | won't | be | too | muddy | with | the | rain | last | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这 | 场地 | 小路 | 惯于 | 是 | 也 | 浑 | 和 | 这 | 雨 | 最后的 | 星期 | . |

我希望上周的雨水不会让田间小路太泥泞。

” [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'gen] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| ” | And | off | she | flew | again | , | before | I | had | time | to | say | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 离开 | 她 | 飞翔 | 再次 | , | 前 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 说 | 任何事物 | . |

“还没等我开口，她又飞走了。”

[bʌt; bət] ['mæmə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

| But | mamma | looked | at | me | inquiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 妈妈 | 看起来 | 在 | 我 | 询问地 | . |

但妈妈疑惑地看着我。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , ['dɑːrlɪŋ] ?

| “ Is | there | anything | the | matter | , | darling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 是 | 那里 | 任何事物 | 这 | 事情 | , | 亲爱的 | ? |

亲爱的，有什么事吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

| ” she | said | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|
| ” 她 | 说 | , | 焦虑地 | . |

她焦急地说。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['ʌnə] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

| I | had | not | told | her | about | Anna | — | I | was | ashamed | of | myself | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 讲述 | 她 | 关于 | 安娜 | — | 我 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 我 | 在 | 我的 | 心 | . |

我没有告诉她关于安娜的事——我内心感到羞愧。

“ ['ɛvriːˌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] , ” [aɪ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ'self] , ['krɔːsli] .

| “ Everything's | the | matter | , | ” I | said | , | shaking | myself | , | crossly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 一切都是 | 这 | 事情 | , | ” 我 | 说 | , | 摇晃 | 我 | , | 生气 | . |

“一切都出了问题，”我恼火地摇了摇头说道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

| And | then | I | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 讲述 | 她 | . |

然后我就告诉了她。

['mæmə] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .

| Mamma | was | sorry | for | me | , | and | sorry | about | the | thing | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 我 | , | 和 | 对不起 | 关于 | 这 | 事物 | 本身 | . |

妈妈为我感到难过，也为这件事本身感到难过。

“ [aɪ][duː] [θɪŋk] ['iːvi] [maɪt] [hæv; həv] — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

| “ I | do | think | Evey | might | have | — | ” she | began | , | but | then | she | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我 | 做 | 思考 | 伊芙 | 可能 | 有 | — | ” 她 | 开始 | , | 但 | 然后 | 她 | 停止 | . |

“我确实认为伊薇可能——”她开口说道，但随即又停住了。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][seɪ] [mɔːr] .

| Her | conscience | would | not | let | her | say | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 良心 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 说 | 更多的 | . |

她的良心不允许她再说下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [klɪr] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] .

| It | was | so | very | clear | a | case | of | right | and | wrong | , | of | selfishness | and | unselfishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 非常 | 清除 | 一个 | 案件 | 的 | 正确的 | 和 | 错误的 | , | 的 | 自私 | 和 | 无私 | . |

这是一个非常明确的对错案例，一个自私与无私的案例。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] - [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

| For | she | knew | , | and | I | knew | , | that | it | was | not | often | the | Whytes | could | afford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | , | 和 | 我 | 知道 | , | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 经常 | 这 | - | 可以 | 买得起 |

,

因为她知道，我也知道，怀特一家并不经常能负担得起。

['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] “ [tri:t] ” — [ðeɪ] [lɪvd] ['veri] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ,

| any | sort | of | “ | treat | ” | — | they | lived | very | simply | and | plainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 种类 | 的 | “ | 对待 | ” | — | 他们 | 居住地 | 非常 | 简单地 | 和 | 显然 | , |

他们没有任何“享受”的习惯——他们的生活非常简朴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] [wɜ:r; wər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] .

| and | the | cakes | for | the | birthday | were | thought | of | a | long | time | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蛋糕 | 为了 | 这 | 生日 | 是 | 想法 | 的 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | . |

生日蛋糕是很久以前就计划好的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə][æsk] ['ʌnə] [tu:; tə][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [wʊd] ['ri:əli] [pli:z]

| They | were | glad | to | ask | Anna | to | an | entertainment | which | would | really | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 高兴的 | 到 | 问 | 安娜 | 到 | 一个 | 娱乐 | 哪个 | 会 | 真的 | 请 |

[hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] ,

| her | and | her | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 朋友们 | , |

他们很高兴邀请安娜参加一场她和她的朋友们都会非常喜欢的娱乐活动。

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kwaɪt] [ɪn][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [weɪ] .

| much | more | than | being | invited | to | tea | with | them | quite | in | an | every | - | day | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 比 | 存在 | 受邀 | 到 | 茶 | 和 | 他们 | 相当 | 在 | 一个 | 每一个 | - | 天 | 方式 | . |

远不止是像平常那样被邀请去喝茶那么简单。

“ [dɪr] ['kɑ:ni] , ” ['mæmə] [went] [ɑ:n] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] [tu:] .

| “ | Dear | Connie | , | ” | mamma | went | on | , | “ | you | must | try | to | be | self | - | denying | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 康妮 | , | ” | 妈妈 | 去 | 在 | , | “ | 你 | 必须 | 尝试 | 到 | 是 | 自己 | - | 否认 | 也 | . |

“亲爱的康妮，”妈妈继续说道，“你也必须学会克制自己。”

['æftər] [ɔ:l] , [aɪ] ['deə'sei] ['ʌnə] [wəʊnt] [ˌɪntər'fɪr] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'mju:zmənt] . ”

| After | all | , | I | daresay | Anna | won't | interfere | much | with | your | amusement | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 我 | 敢说 | 安娜 | 惯于 | 干扰 | 很多 | 和 | 你的 | 娱乐 | . | ” |

毕竟，我想安娜应该不会太影响你的娱乐。”

“ [jes] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , ” [aɪ] [sed] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peblz] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ; “ [ʃi:l] [kwaɪt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

| “ | Yes | she | will | , | ” | I | said | , | kicking | the | pebbles | on | the | road | ; | “ | she'll | quite | spoil | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | 她 | 将要 | , | ” | 我 | 说 | , | 踢 | 这 | 鹅卵石 | 在 | 这 | 路 | ; | “ | 壳 | 相当 | 剧透 | 它 | . |

“是的，她会的，”我一边踢着路上的石子一边说；“她会把它彻底毁掉的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:l] [goʊ] ['telɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] — [ɔ:l] [mɪs] ['pɑ:rkɝz] ['gɝ:lz] [ðæt] [ʃi:z] [sʌtʃ]

| And | then | she'll | go | telling | everybody | — | all | Miss | Parker's | girls | that | she's | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 壳 | 去 | 讲述 | 大家 | — | 全部 | 错过 | 帕克的 | 女孩们 | 那 | 她是 | 这样的 |

[frendz] [wɪð; wɪθ] — [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ju:] [tri:z] [fɔ:r; fər] [ɪveɪz] ['bɜ:rθdeɪ] .

| friends | with | — | about | having | been | at | the | Yew | Trees | for | Evey's | birthday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 和 | — | 关于 | 拥有 | 到过 | 在 | 这 | 紫杉 | 树木 | 为了 | 伊芙的 | 生日 | . |

然后她就会到处跟人说——跟帕克小姐的所有女孩，她跟她们都是好朋友——说她去紫杉树庄园参加了伊薇的生日。

['itl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [soʊ] ['kɑ:mən] . ”

| It'll | make | it | seem | so | common | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 制作 | 它 | 似乎 | 所以 | 常见的 | . | ” |

这会让人觉得这件事很平常。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] ['eni] [weɪ] [goʊ] ['ɜ:rli] , ” [sed] ['mæmə] ,

| “ | You | can | any | way | go | early | , | ” | said | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 能 | 任何 | 方式 | 去 | 早期的 | , | ” | 说 | 妈妈 | , |

“你完全可以早点走，”妈妈说。

“ [ænd; ənd][bi:; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] .

| “ | and | be | there | with | your | friends | before | she | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 是 | 那里 | 和 | 你的 | 朋友们 | 前 | 她 | 来 | . |

“在她来之前，和你的朋友们待在那里。”

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][baɪ] [jɔːr'self] .

| Then | you | can | give | your | present | by | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 能 | 给 | 你的 | 展示 | 经过 | 你自己 | . |

然后你就可以自己送礼物了。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['ʌnə] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

| I | don't | suppose | Anna | will | have | a | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 安娜 | 将要 | 有 | 一个 | 展示 | , |

我想安娜应该不会收到礼物。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ɑːn][ɔːl] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jɔːrz] [ə'loʊn] .

| so | it | is | better | on | all | accounts | for | you | to | give | yours | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 更好的 | 在 | 全部 | 账户 | 为了 | 你 | 到 | 给 | 你的 | 独自的 | . |

所以无论从哪个方面来看，你最好还是独自献出你的那一份。

〞 [ðɪs] [smuːðd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| 〞 | This | smoothed | me | down | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 平滑 | 我 | 向下 | 一个 | 小的 | . |

“这让我平静了一些。”

[ðen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪt'self] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

| Then | the | interest | of | the | present | itself | was | very | great | — | it | was | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 展示 | 本身 | 曾是 | 非常 | 伟大的 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 |

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [broʊtʃ] ,

| pretty | little | silver | brooch | , |
|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 小的 | 银 | 胸针 | , |

当时，礼物本身就非常吸引人——那是一枚非常漂亮的小银胸针。

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] “ [siː] ” [ænd; ənd] “ [waɪ] ” ['twɪstɪd] [tə'geðər] ,

| made | of | the | letters | “ | C | ” | and | “ | Y | ” | twisted | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 的 | 这 | 信件 | 〞 | C | 〞 | 和 | 〞 | 是 | 〞 | 扭曲 | 一起 | , |

由字母“C”和“Y”扭曲在一起构成，

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['mɑːnəgræm] [brəʊtʃiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['kɑːmən] .

| and | in | those | days | monogram | brooches | were | not | yet | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那些 | 天 | 字母组合 | 胸针 | 是 | 不是 | 然而 | 常见的 | . |

那时候，带有字母组合图案的胸针还不常见。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sɪmp(ə)l] ,

| It | had | been | made | to | order | of | course | , | and | though | it | looked | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 命令 | 的 | 课程 | , | 和 | 尽管 | 它 | 看起来 | 简单的 | , |

当然，它是定制的，虽然看起来很简单，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [kɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| it | had | really | cost | a | good | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 真的 | 成本 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

确实花了不少钱。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

| Still | there | was | nothing | about | it | to | make | the | Whytes | feel | as | if | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 关于 | 它 | 到 | 制作 | 这 | - | 感觉 | 作为 | 如果 | 它 | 是 |

[tuː] ['hænsəm] .

| too | handsome | . |
|---|---|---|
| 也 | 英俊的 | . |

但怀特一家却丝毫没有觉得它过于漂亮。

[baɪ] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| By | Tuesday | morning | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 周二 | 早晨 | , |

到周二早上，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [pruːvd] [klɪr] [ænd; ənd] [faɪn] — [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [swiːtəst]

| especially | when | the | day | proved | clear | and | fine | — | one | of | our | very | sweetest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 这 | 天 | 已证实 | 清除 | 和 | 美好的 | — | 一 | 的 | 我们的 | 非常 | 最甜美的 |

[noʊ'vembər] [deɪz] — [aɪ] [hæd; həd] ['prɪti] [wel] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [gʊd] ['tempər] ,

| November | days | — | I | had | pretty | well | recovered | my | good | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一月 | 天 | — | 我 | 有 | 漂亮的 | 出色地 | 恢复 | 我的 | 好的 | 脾气 | , |

尤其是那天天气晴朗，阳光明媚——那是十一月最美好的日子之一——我的好脾气也基本恢复了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)l] .

| and | was | prepared | to | make | myself | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 准备 | 到 | 制作 | 我 | 同意 | . |

我准备让自己变得顺从。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['riːəli] ['strʌgld] [ə'genst] [maɪ] ['selfɪʃnəs] — [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɑːt] ['taɪərd]

| But | I | had | not | really | struggled | against | my | selfishness | — | I | had | just | got | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 真的 | 挣扎 | 反对 | 我的 | 自私 | — | 我 | 有 | 只是 | 得到 | 疲劳的 |

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [krɔːs] ,

| of | being | cross | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 叉 | , |

但我并没有真正与自己的自私作斗争——我只是厌倦了生气而已。

[ænd; ənd] [let] [maɪ] [ɪl] - ['hjuːmər] [drɑːp] [ɔːf] — [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [steɪt] [ʌv; əv]

| and | let | my | ill | - | humour | drop | off | — | so | I | was | not | at | all | in | a | firm | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我的 | 患病的 | - | 幽默 | 降低 | 离开 | — | 所以 | 我 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 在 | 一个 | 公司 | 状态 | 的 |

[maɪnd] [fɔːr; fər] [rɪ'zɪstɪŋ] ['eni] [nuː] ['traɪəl] .

| mind | for | resisting | any | new | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 为了 | 抵抗 | 任何 | 新的 | 审判 | . |

让我的坏心情消散——所以我根本没有坚定的意志去抵抗任何新的审判。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪəl] [keɪm] .

| And | the | trial | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 审判 | 来了 | . |

于是，审判开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| It | came | that | very | morning | about | twelve | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 那 | 非常 | 早晨 | 关于 | 十二 | 点钟 | , |

那天早上大约十二点钟，它就到了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ] [ðə; ði] “ [bɔɪ] ” [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

| and | it | was | brought | by | the | “ | boy | ” | from | the | Vicarage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 带来 | 经过 | 这 | “ | 男生 | ” | 从 | 这 | 牧师住宅 | , |

它是由牧师住宅里的“男孩”带来的。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['mæmə] , [frʌm; frəm] [mɪs] [geɪl] ,

| in | the | shape | of | a | note | to | mamma | , | from | Miss | Gale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 笔记 | 到 | 妈妈 | , | 从 | 错过 | 大风 | , |

盖尔小姐写给妈妈的一张便条，

['siːniər] — [ðæt] [ɪz] ['ænəz] [ænt] — ['æskɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər] [niːs] [maɪt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɑːn] [hɜːr; hər]

| senior | — | that | is | Anna's | aunt | — | asking | if | her | niece | might | call | for | me | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高级的 | — | 那 | 是 | 安娜的 | 阿姨 | — | 问 | 如果 | 她 | 侄女 | 可能 | 称呼 | 为了 | 我 | 在 | 她 |

[wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː] [triːz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

| way | to | the | Yew | Trees | that | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 | 那 | 下午 | , |

一位年长的女士——也就是安娜的姑姑——问她侄女那天下午去紫杉树林的路上能不能顺便给我打个电话。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][send][ə; eɪ][meɪd]

| and | walk | there | with | me | , | as | it | was | not | convenient | to | send | a | maid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 那里 | 和 | 我 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 不是 | 方便的 | 到 | 发送 | 一个 | 女佣 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

她和我一起走过去，因为派女仆陪她去不太方便。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

| There | was | no | question | of | its | being | much | of | a | favour | on | my | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 问题 | 的 | 它是 | 存在 | 很多 | 的 | 一个 | 偏爱 | 在 | 我的 | 边 | . |

毫无疑问，这算不上是我帮了多大的忙。

[oʊld] [mɪs] [geɪl] , [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

| Old | Miss | Gale | , | as | I | called | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 错过 | 大风 | , | 作为 | 我 | 称为 | 她 | , |

我称她为老盖尔小姐。

[siːmd] [kwaɪt] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [əˈreɪndʒmənt]

| seemed | quite | comfortably | assured | that | it | would | be | a | pleasant | arrangement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 相当 | 舒适地 | 保证 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 令人愉快的 | 安排 |

[fɔːr; fər][ɔːl] [ˈpɑːrtiz] .

| for | all | parties | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 各方 | . |

他似乎很有把握地认为这对各方来说都是一个愉快的安排。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] [wen] [ðə; ði][noʊt] [keɪm] ; [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

| I | was | with | mamma | when | the | note | came | ; | I | saw | there | was | something | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 和 | 妈妈 | 什么时候 | 这 | 笔记 | 来了 | ; | 我 | 锯 | 那里 | 曾是 | 某物 | 错误的 | , |

纸条送来的时候我和妈妈在一起；我意识到出了什么事。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

| and | I | insisted | upon | her | telling | me | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 坚持 | 之上 | 她 | 讲述 | 我 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

我坚持要她告诉我那是什么。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

| I | listened | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 在 | 沉默 | . |

我静静地听着。

[ðen] [aɪ] [broʊk] [aʊt] : “ [aɪ][wəʊnt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [aɪ] [seɪ] [aɪ][wəʊnt] ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈlaʊdli] .

| Then | I | broke | out | : | “ | I | won't | go | with | her | ; | I | say | I | won't | ” | I | exclaimed | loudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 打破 | 出去 | : | “ | 我 | 惯于 | 去 | 和 | 她 | ; | 我 | 说 | 我 | 惯于 | ” | 我 | 惊呼 | 高声 | . |

然后我突然爆发了：“我不会跟她去；我说我不会！”我大声喊道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] , [ˈmæmə] .

| “ | You | may | just | write | and | say | so | , | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可能 | 只是 | 写 | 和 | 说 | 所以 | , | 妈妈 | . |

“妈妈，你可以写信说出来。”

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈpɑːpə][pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| ” | But | at | that | moment | papa | put | his | head | in | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 在 | 那 | 片刻 | 爸爸 | 放 | 他的 | 头 | 在 | 在 | 这 | 门 | . |

“但就在这时，爸爸把头探进了门里。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| I | had | not | known | that | he | was | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已知 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | . |

我之前并不知道他也在屋里。

“ [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [sed] ,
**“ What is all this ? ” he said ,**
“ 什么 是 全部 这 ? ” 他 说 ,

“这到底是怎么回事？”他问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɜːr; wər][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
**and his face and his voice were as I had never seen them before .**
和 他的 脸 和 他的 嗓音 是 作为 我 有 绝不 已见 他们 前 .

他的面容和声音都和我以前见过的完全不同。

['mæmə] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**Mamma explained , as gently as she could , of course ,**
妈妈 解释 , 作为 轻轻地 作为 她 可以 , 的 课程 ,

妈妈尽可能温柔地解释道：

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [liːst] ['paːsəb(ə)l] [bleɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] .
**and so as to throw the least possible blame on me .**
和 所以 作为 到 扔 这 至少 可能的 责备 在 我 .

以便尽可能减少对我的责任。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːni] , [juː; jʊ] [siː] , [tɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] .
**“ It is rather trying for Connie , you see , Tom , ” she finished up .**
“ 它 是 相当 尝试 为了 康妮 , 你 看 , 汤姆 , ” 她 完成的 向上 .

“你知道，汤姆，这对康妮来说相当难熬，”她总结道。

“ [ænd; ənd] [dʌz] ['kɑːni] [ɪk'spekt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] ? ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['stɜːrnli] .
**“ And does Connie expect never to be tried ? ” he answered , sternly .**
“ 和 做 康妮 预计 绝不 到 是 尝试 ? ” 他 回答 , 严厉地 .

“康妮以为她永远不会被审判吗？”他严厉地回答道。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt] ?
**“ Why are you to be exempt from the common lot ?**
“ 为什么 是 你 到 是 豁免 从 这 常见的 很多 ?

“你凭什么可以免于承受同样的命运？”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**” he went on , turning to me .**
” 他 去 在 , 转弯 到 我 .

他转过身来对我说。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l] , [jʊr; jər] ['boʊstɪd] [suː,pɪri'ɔːrəti] — [jes] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][ɪg'zæktli]
**“ Where is your principle , your boasted superiority — yes , child , you may not exactly**
[seɪ] [soʊ][ɪn] [wɜːrdz] ,
**say so in words ,**
说 所以 在 字 ,

“你的原则在哪里？你引以为傲的优越感在哪里？——是的，孩子，你可能不会用言语表达出来，

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [jɔːr'self] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['ʌðər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
**but you do think yourself superior to others , ” he went on ,**
但 你 做 思考 你自己 优越的 到 其他的 , ” 他 去 在 ,

“但你确实认为自己比别人优越，”他继续说道。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] — “ [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['lɪt(ə)l]
**seeing that I was about to interrupt him — “ if at the very first little**
看到 那 我 曾是 关于 到 打断 他 — “ 如果 在 这 非常 第一的 小的
[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] ,
**contradiction you are to lose your temper ,**
矛盾 你 是 到 失去 你的 脾气 ,

眼看我就要打断他——“如果你一遇到一点小小的异议就发脾气，

[ænd; ənd] [fər'get] [jɔːr'self] [soʊ] ['ʃeɪmfəli] ?

| and | forget | yourself | so | shamefully | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘记 | 你自己 | 所以 | 可耻地 | ? |

你竟然如此羞愧地忘记了自己?

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ['iːv(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['prɑːpər][ænd; ənd]

| You | have | no | right | to | feel | it | a | contradiction | even | — | it | is | only | proper | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 感觉 | 它 | 一个 | 矛盾 | 甚至 | — | 它 | 是 | 仅有的 | 恰当的 | 和 |

['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['ʌnə] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [ʃer] [jʊr; jər] ['pleʒərz] . ”

| natural | that | Anna | should | sometimes | share | your | pleasures | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 那 | 安娜 | 应该 | 有时 | 分享 | 你的 | 快乐 | . | ” |

你甚至没有理由觉得这有什么矛盾——安娜偶尔分享你的快乐是理所当然的。

“ [ðen] [aɪ][wəʊnt][goʊ] , ” [aɪ] [sed] ['sʌlkɪli] ;

| “ | Then | I | won't | go | , | ” | I | said | sulkily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 我 | 惯于 | 去 | , | ” | 我 | 说 | 闷闷不乐 | ; |

“那我就不去了,”我闷闷不乐地说;

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ['ʌnə] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] - [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] .

| “ | I | will | stay | at | home | Anna | may | have | the | Whytes | all | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 停留 | 在 | 家 | 安娜 | 可能 | 有 | 这 | - | 全部 | 到 | 她自己 | . |

“我会待在家里，安娜可以独享怀特一家。”

” ['pɑːpə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| ” | Papa | looked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | 看起来 | 在 | 我 | . |

爸爸看着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θʌndərklæp] [wʌn] [noʊz] [mʌst; məst] [kʌm] .

| It | was | like | the | waiting | for | the | thunderclap | one | knows | must | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 等待 | 为了 | 这 | 霹雳 | 一 | 知道 | 必须 | 来 | . |

就像等待那声注定会到来的雷鸣。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

| “ | If | you | do | not | go | , | and | , | what | is | more | , | behave | like | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 去 | , | 和 | , | 什么 | 是 | 更多的 | , | 表现 | 喜欢 | 一个 | 女士 | , |

“如果你不去，而且，更何况，举止要像个淑女，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [waɪt] ,

| I | shall | tell | the | reason | in | plain | words | to | Captain | and | Mrs | Whyte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 告诉 | 这 | 原因 | 在 | 清楚的 | 字 | 到 | 队长 | 和 | 太太 | 怀特 | , |

我将用直白的话语把原因告诉怀特船长和夫人。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər]

| and | leave | them | to | judge | if | you | are | a | fitting | associate | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他们 | 到 | 法官 | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 配件 | 联系 | 为了 | 他们的 |

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

让他们自己判断你是否适合与他们的孩子交往。

” [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| ” | I | said | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 没有什么 | 更多的 | . |

我什么也没再说。

[aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] .

| I | knew | I | must | give | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 必须 | 给 | 在 | . |

我知道我必须屈服。

[aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][maɪ]['mæstər] !

| I | had | met | with | my | master | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遇见 | 和 | 我的 | 掌握 | ! |

我见到我的师父了!

['mæmə] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

| Mamma | was | nearly | crying | by | this | time | , | but | I | was | not | the | least | sorry | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 曾是 | 几乎 | 哭泣 | 经过 | 这 | 时间 | , | 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 这 | 至少 | 对不起 | 为了 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

这时妈妈几乎要哭了，但我一点也不同情她。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['æŋgri] .

| I | was | only | angry | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 生气的 | . |

我当时只是生气而已。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , [hɑːrd] [vɔɪs] ,

| I | turned | and | left | the | room | , | saying | as | I | did | so | , | in | a | cool | , | hard | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | , | 说 | 作为 | 我 | 做过 | 所以 | , | 在 | 一个 | 凉爽的 | , | 难的 | 嗓音 | , |

我转身离开了房间，临走时用一种冷漠而生硬的声音说道:

[ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz][maɪ] [oʊn] :

| that | I | hardly | recognised | as | my | own | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 几乎 | 已确认 | 作为 | 我的 | 自己的 | : |

我几乎认不出那是我自己的东西:

“ ['veri] [wel] .

| “ | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 出色地 | . |

“很好。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [taɪm] .

| I | will | be | ready | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 准备好 | 在 | 时间 | . |

我会及时做好准备。

” ['tʃæptər] [naɪn] .

| ” | Chapter | Nine | . |
|---|---|---|---|
| ” | 章 | 九 | . |

第九章。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld] ['wʊmən] .

| The | Strange | Old | Woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 老的 | 女士 | . |

古怪的老妇人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['ænəz] [oʊn] ['kʌmfərt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

| It | was | a | good | thing | for | Anna's | own | comfort | that | afternoon | that | she | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 事物 | 为了 | 安娜的 | 自己的 | 舒适 | 那 | 下午 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əb'zɜːrvənt] ['neɪtʃər] ,

| of | a | very | observant | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 非常 | 观察者 | 自然 | , |

那天下午，安娜性格不太细心，这对她来说倒是一件好事，也让她感到很舒服。

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['iːðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɔːr] ['kɜːrtiəs]

| otherwise | she | would | certainly | not | have | found | me | either | a | pleasant | or | courteous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 她 | 会 | 当然 | 不是 | 有 | 成立 | 我 | 任何一个 | 一个 | 令人愉快的 | 或者 | 有礼貌 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

否则她肯定不会觉得我是一个令人愉快或彬彬有礼的伴侣。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'beɪ] ['pɑːpə] , [ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [ruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| I | was | obliged | to | obey | papa | , | and | I | dared | not | be | positively | rude | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 服从 | 爸爸 | , | 和 | 我 | 敢于 | 不是 | 是 | 积极地 | 粗鲁的 | 到 | 她 |

,

,

,

我不得不听爸爸的话，不敢对她无礼。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ;

| but | beyond | this | I | was | determined | not | to | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 这 | 我 | 曾是 | 决定 | 不是 | 到 | 去 | ; |

但除此之外，我决心不再去了；

[ðə; ði] ['veri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtər]

| the | very | feeling | of | having | been | forced | to | give | in | made | me | the | more | bitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 感觉 | 的 | 拥有 | 到过 | 强制 | 到 | 给 | 在 | 制成 | 我 | 这 | 更多的 | 苦的 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [maɪ]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ɑːn][hɜːr; hər] ,

| and | the | more | inclined | to | resent | my | grievances | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 倾斜 | 到 | 怨恨 | 我的 | 不满 | 在 | 她 | , |

被迫妥协的感觉反而让我更加痛苦，也让我更加怨恨她。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| the | innocent | cause | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清白的 | 原因 | 的 | 他们 | . |

他们所追求的无辜事业。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [sə'vɪləti][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

| But | Anna | had | never | been | accustomed | to | overmuch | civility | from | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安娜 | 有 | 绝不 | 到过 | 习惯 | 到 | 过多 | 礼貌 | 从 | 我 | ; |

但安娜从来都不习惯我对她过分客气；

['iːv(ə)n][æz; əz] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [aɪ][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [haʊ]

| even | as | quite | little | children | I | had | treated | her | as | if | it | did | not | matter | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 相当 | 小的 | 孩子们 | 我 | 有 | 治疗 | 她 | 作为 | 如果 | 它 | 做过 | 不是 | 事情 | 如何 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] .

| she | was | treated | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 治疗 | . |

即使我们还是很小的孩子，我也一直漠视她，仿佛她受到怎样的对待都无关紧要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] ['plæsɪdli] [æt; ət][maɪ] ['veɪgəriz] ,

| And | she | only | smiled | placidly | at | my | vagaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仅有的 | 微笑 | 平静地 | 在 | 我的 | 反复无常 | , |

她只是平静地对我反复无常的举动报以微笑。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] “ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːni] [wʌz; wəz] ['veri] [spɔɪlt] .

| and | doubtless | said | to | herself | that | “ | poor | little | Connie | was | very | spoilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | “ | 贫穷的 | 小的 | 康妮 | 曾是 | 非常 | 被宠坏了 | . |

她无疑会对自己说：“可怜的小康妮被宠坏了。”

” [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] ['rerli] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| ” | We | had | seen | each | other | very | rarely | of | late | , | and | then | generally | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 已见 | 每个 | 其他 | 非常 | 很少 | 的 | 晚的 | , | 和 | 然后 | 一般来说 | 和 | 这 |

-

,

| Whytes | , |
|---|---|
| - | , |

“最近我们很少见面，而且通常都是和怀特一家一起。”

[soʊ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['ʌnə] [æz; əz][æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

| so | I | don't | think | it | struck | Anna | as | at | all | strange | that | I | walked | on | beside | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 不 | 思考 | 它 | 击 | 安娜 | 作为 | 在 | 全部 | 奇怪的 | 那 | 我 | 步行 | 在 | 旁 | 她 |

[ɪn] [grɪm] ['saɪləns] ,

| in | grim | silence | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 严峻 | 沉默 | , |

所以，我觉得安娜并没有觉得我沉默不语地走在她旁边有什么奇怪之处。

['skersli] ['iːv(ə)n] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] [fjuː] ['eɪmiəb(ə)l] ['kɑːmənpleɪs] [ ri'maːks ] .

| scarcely | even | condescending | to | notice | her | few | amiable | commonplace | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 甚至 | 居高临下的 | 到 | 注意 | 她 | 很少 | 可亲 | 平凡 | 评论 | . |

他甚至懒得纡尊降贵地注意到她那几句和蔼可亲的普通话语。

[pʊr] [tʃaɪld] !

| Poor | child | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | ! |

可怜的孩子!

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊm] ['kɛrz] ;

| her | head | was | always | full | of | home | cares | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 总是 | 满的 | 的 | 家 | 关心 | ; |

她满脑子都是家里的事;

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ['kwaɪətli]

| I | think | it | must | have | been | a | treat | to | her | even | to | walk | along | quietly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 对待 | 到 | 她 | 甚至 | 到 | 走 | 沿着 | 悄悄 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] “ ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ” ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][skɜːrt] .

| without | a | lot | of | “ | little | ones | ” | tugging | at | her | skirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 很多 | 的 | “ | 小的 | 一个 | ” | 拉扯 | 在 | 她 | 裙子 | . |

我想，对她来说，能够安静地散步，没有很多“小家伙”拉扯她的裙子，一定是一种享受。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .

| “ | It | is | a | nice | day | , | ” | she | observed | for | about | the | fifth | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 好的 | 天 | , | ” | 她 | 观察到 | 为了 | 关于 | 这 | 第五 | 时间 | . |

“今天天气真好，”她大约第五次这样说道。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['bɛltən] [wʊdz] .

| “ | The | boys | have | gone | to | Belton | Woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 男孩们 | 有 | 已消失 | 到 | 贝尔顿 | 伍兹 | . |

“孩子们去了贝尔顿伍兹。”

[aɪ] [hoʊp] [ænt] [wəʊnt] [let] ['prɪsi] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ;

| I | hope | aunt | won't | let | Prissy | go | with | them | , | however | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 阿姨 | 惯于 | 让 | 普里西 | 去 | 和 | 他们 | , | 然而 | ; |

但我希望姑姑不会让普里西跟他们一起走;

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [koʊld] [ɪf] [ðeɪ] [steɪ] [leɪt] .

| she | is | sure | to | catch | cold | if | they | stay | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 当然 | 到 | 抓住 | 寒冷的 | 如果 | 他们 | 停留 | 晚的 | . |

如果他们待到很晚，她肯定会着凉。

[noʊ'vembər] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['tʃɪli] . ”

| November | evenings | are | so | chilly | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一月 | 晚上 | 是 | 所以 | 寒冷 | . | ” |

十一月的夜晚真冷。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] ['ræðər] [glæd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kætʃ] [koʊld]

| “ | I | should | think | you'd | be | rather | glad | for | some | of | them | to | catch | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 思考 | 你会 | 是 | 相当 | 高兴的 | 为了 | 一些 | 的 | 他们 | 到 | 抓住 | 寒冷的 |

['sʌmtaɪmz] ,

| sometimes | , |
|---|---|
| 有时 | , |

“我想你或许会很高兴看到他们中的一些人着凉吧。”

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fjuː] ['kwaɪət][ɪn][bed] .
**" It must be a blessing to have a few quiet in bed .**
" 它 必须 是 一个 祝福 到 有 一个 很少 安静的 在 床 .

"能和伴侣安静地待在床上一定是一种幸福。"

" ['ʌnə] [ stɛərd ][æt; ət][ˌem ˈiː] , [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ræðər] [dʌl] [feɪs] .
**" Anna stared at me , then a smile broke over her rather dull face .**
" 安娜 凝视 在 我 , 然后 一个 微笑 打破 超过 她 相当 乏味的 脸 .

"安娜盯着我看，然后她那略显呆滞的脸上露出了笑容。"

" [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['kɑːni] !
**" How funny you are , Connie !**
" 如何 有趣的 你 是 , 康妮 !

"康妮，你真幽默！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [kwaɪt][æz; əz] ['nɔɪzi] [ɪn][bed][æz; əz] ['eniwer] [els] ,
**" No , I think they're quite as noisy in bed as anywhere else ,**
" 不 , 我 思考 它们是 相当 作为 嘈杂 在 床 作为 任何地方 别的 ,

"不，我觉得他们在床上和其他任何地方一样吵闹。"

[ɪk'sept] [wen] [ðeə(r)] ['riːəli] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .
**except when they're really very ill , and that , of course , is no laughing matter .**
除了 什么时候 它们是 真的 非常 患病的 , 和 那 , 的 课程 , 是 不 笑 事情 .

除非他们真的病得很重，当然，那可不是什么好笑的事。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] [wel] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['riːəli] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [laɪk] [sep'tembər] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]
**But they're all well just now , and really to - day is like September : it is a**
但 它们是 全部出色地 只是 现在 , 和 真的 到 - 天 是 喜欢 九月 : 它 是 一个
[naɪs] [deɪ] . "
**nice day . "**
好的 天 . "

但他们现在都很好，而且今天真的就像九月一样：是个好天气。

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] .
**" Yes , " I agreed .**
" 是的 , " 我 同意 .

"是的，"我同意道。

" [its] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['naɪsɪst] ['ɔːtəm] [deɪz] .
**" It's one of our nicest autumn days .**
" 它是 一 的 我们的 最友善的 秋天 天 .

"这是我们这里最美好的秋日之一。"

[ɪf] — [ɪf] ['oʊnli][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , " [aɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ'self] .
**If — if only some things were different , " I added to myself .**
如果 — 如果 仅有的 一些 事物 是 不同的 , " 我 额外 到 我 .

"如果——如果有些事情有所不同就好了，"我对自己说。

[wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [wɪtʃ] , ['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] ,
**We were by this time in the lane , which , after crossing the fields ,**
我们 是 经过 这 时间 在 这 车道 , 哪个 , 后 过境 这 字段 ,

这时我们已经到了小路上，这条小路穿过田野之后，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] .

| was | the | nearest | way | to | the | Yew | Trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最近的 | 方式 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 | . |

这是离紫杉树最近的路。

[ðɪs] [leɪn] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tuː] ,

| This | lane | ran | into | the | high | road | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车道 | 跑 | 进入 | 这 | 高的 | 路 | 也 | , |

这条小路也通向主干道。

[soʊ] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - - [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm] [wei] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| so | any | one | coming | to | the | Whytes | ' | had | to | go | some | way | along | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 任何 | 一 | 未来 | 到 | 这 | - | - | 有 | 到 | 去 | 一些 | 方式 | 沿着 | 它 | . |

所以任何来到怀特家的人都必须走过这条路的某个阶段。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [spoʊk] — [wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd] ['oʊvər][ə; eɪ][staɪl]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] — [aɪ] [sɔː]

| Just | as | I | spoke | — | we | had | climbed | over | a | stile | into | the | lane | — | I | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 辐 | — | 我们 | 有 | 攀登 | 超过 | 一个 | 风格 | 进入 | 这 | 车道 | — | 我 | 锯 |

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

| coming | towards | us | , |
|---|---|---|---|
| 未来 | 向 | 我们 | , |

我话音刚落——我们翻过栅栏进入小路——就看到有人朝我们走来，

[æz; əz] [ɪf] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['fɪgjər] .

| as | if | going | to | the | Yew | Trees | from | the | road | , | a | very | curious | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 去 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 | 从 | 这 | 路 | , | 一个 | 非常 | 好奇的 | 数字 | . |

仿佛正从路边走向紫杉树，一个非常奇特的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [oʊld] ['wʊmən] .

| It | was | that | of | a | small | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 小的 | 老的 | 女士 | . |

那是一位矮小老妇人的家。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] , [jet] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['prɪti] [fæst] .

| She | seemed | a | little | lame | , | yet | she | walked | pretty | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 一个 | 小的 | 瘸 | , | 然而 | 她 | 步行 | 漂亮的 | 快速地 | . |

她看起来有点跛，但走得却很快。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ; [ɪn'diːd] ,

| But | I | did | not | like | her | look | at | all | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 她 | 看 | 在 | 全部 | ; | 的确 | , |

但我一点也不喜欢她的长相；事实上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [leɪs]

| as | she | came | nearer | and | I | saw | that | her | face | was | almost | hidden | by | a | lace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 更近 | 和 | 我 | 锯 | 那 | 她 | 脸 | 曾是 | 几乎 | 隐 | 经过 | 一个 | 蕾丝 |

[veɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['pætərn] ,

| veil | of | a | very | heavy | pattern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 面纱 | 的 | 一个 | 非常 | 重的 | 图案 | , |

她走近时，我看到她的脸几乎被一层花纹非常厚重的蕾丝面纱遮住了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪg] [ʌv; əv] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [kəːlz] ,

| and | that | she | had | a | wig | of | very | black | and | shiny | curls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 假发 | 的 | 非常 | 黑色的 | 和 | 闪亮的 | 卷发 | , |

她戴着一顶乌黑亮丽的卷发假发。

['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] ['skersli] [nuː] [waɪ] .

| falling | on | each | side | of | her | cheeks | , | I | felt | almost | frightened | , | I | scarcely | knew | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 她 | 脸颊 | , | 我 | 毛毡 | 几乎 | 害怕 | , | 我 | 几乎 | 知道 | 为什么 | . |

泪水顺着她的脸颊滑落，我感到一阵恐惧，却又不知为何。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['rʌsti] [blæk] [sɪlk] ,

| She | had | a | long | cloak | of | rusty | black | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 长的 | 披风 | 的 | 生锈的 | 黑色的 | 丝绸 | , |

她披着一件锈黑色丝绸长斗篷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [braʊn] [fɜːr] “ [ˌpelə'riːn] ” — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [neɪm]

| and | a | queer | brown | fur | “ | pelerine | ” | — | I | think | that | is | the | old | - | fashioned | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 酷儿 | 棕色的 | 毛皮 | “ | 芫菁 | ” | — | 我 | 思考 | 那 | 是 | 这 | 老的 | - | 造型 | 姓名 |

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| for | such | things | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 事物 | . |

还有一只奇特的棕色毛皮“佩莱林”——我想这是这类动物的旧称。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

| And | she | seemed | to | have | sprung | up | so | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 弹簧 | 向上 | 所以 | 突然 | , |

她好像突然就冒了出来，

[ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['fænsiɪŋ] [hɜːr; hər] .

| that | I | almost | felt | as | if | I | was | fancying | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 几乎 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 幻想 | 她 | . |

我当时几乎觉得自己喜欢上了她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frendlinəs]

| For | the | first | time | that | afternoon | I | turned | to | Anna | with | a | sort | of | friendliness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 下午 | 我 | 转向 | 到 | 安娜 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 友善 |

.

| : |
|---|
| . |

那天下午，我第一次带着几分友好的态度转向安娜。

“ ['ʌnə] , ” [aɪ] [sed] , “ [duː] [lʊk] .

| “ | Anna | , | ” | I | said | , | “ | do | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 安娜 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 做 | 看 | . |

“安娜，”我说，“快看。”

[huː] [kæn; kən] [ðæt] [kwɪr] ['wʊmən] [biː; bi] ? ”

| Who | can | that | queer | woman | be | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 那 | 酷儿 | 女士 | 是 | ? | ” |

那个女同性恋者会是谁呢?

“ [ə; eɪ][træmp] , ” ['ʌnə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] .

| “ | A | tramp | , | ” | Anna | began | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 流浪汉 | , | ” | 安娜 | 开始 | 到 | 说 | . |

“一个流浪汉，”安娜开口说道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][træmps] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

| We | were | used | to | tramps | of | all | kinds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 用过的 | 到 | 流浪汉 | 的 | 全部 | 种类 | , |

我们早就习惯了各种各样的流浪汉，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ['hɑːrdli] ['suːtɪd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [naʊ] ['kloʊsli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

| but | still | this | description | hardly | suited | the | person | now | closely | approaching | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 这 | 描述 | 几乎 | 适合 | 这 | 人 | 现在 | 密切 | 接近 | 我们 | . |

但这样的描述显然不太适用于眼前这位正向我们走来的人。

[ə; eɪ] [θɔːt] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɔɪz] [drest] [ʌp]

| A | thought | crossed | my | mind | — | could | it | be | one | of | the | Whyte | boys | dressed | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 交叉 | 我的 | 头脑 | — | 可以 | 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 怀特 | 男孩们 | 穿着 | 向上 |

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] ?

| to | frighten | us | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 吓唬 | 我们 | ? |

我脑海中闪过一个念头——会不会是怀特家的某个男孩打扮成那样来吓唬我们?

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðeɪ] ['nevər] [pleɪd] [sʌtʃ] [trɪks] .

| But | no | ; | they | never | played | such | tricks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 他们 | 绝不 | 玩 | 这样的 | 技巧 | . |

但他们从未耍过这种花招。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪərsəm] [oʊld] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrli] ['ɑːmzˌhaʊsiz]

| “ | It | must | be | one | of | those | tiresome | old | things | from | the | Marley | almshouses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 必须 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 令人厌烦 | 老的 | 事物 | 从 | 这 | 马利 | 救济院 |

, ” [aɪ] [sed] .

| , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|
| , | ” | 我 | 说 | . |

“这一定是马利救济院里那些令人厌烦的老物件之一，”我说。

['mɑːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ɔːf] .

| Marley | was | a | village | about | five | miles | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马利 | 曾是 | 一个 | 村庄 | 关于 | 五 | 英里 | 离开 | . |

马利村距离这里大约五英里。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['pestər] ['pɑːpə] .

| “ | I | know | how | they | pester | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 如何 | 他们 | 纠缠 | 爸爸 | . |

我知道他们是怎么缠着爸爸的。

[hiː; hi][ɪz][fɑːr] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| He | is | far | too | good | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 远的 | 也 | 好的 | 到 | 他们 | . |

他对他们太好了。

['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [nuː] - ['kʌmər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːl] [get] ['sʌmθɪŋ]

| Very | likely | she | thinks | the | Whytes | are | new | - | comers | , | and | that | she'll | get | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可能 | 她 | 思考 | 这 | - | 是 | 新的 | - | 来者 | , | 和 | 那 | 壳 | 得到 | 某物 |

[aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| out | of | them | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 他们 | . |

她很可能认为怀特一家是新来的，而且她觉得能从他们身上得到些什么。

” [ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] , [aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ,

| ” | And | no | longer | frightened | , | but | rather | disgusted | , | I | prepared | to | walk | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 不 | 更长 | 害怕 | , | 但 | 相当 | 厌恶 | , | 我 | 准备 | 到 | 走 | 在 | , |

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

| when | suddenly | a | sharp | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 一个 | 锋利的 | , |

“我不再害怕，反而感到厌恶，正准备继续往前走，突然一声尖锐的……”

['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɪriəs] , [vɔɪs] [beɪd] [ˌem 'iː][stɑːp] .

| almost | imperious | , | voice | bade | me | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 专横 | , | 嗓音 | 巴德 | 我 | 停止 | . |

近乎专断的声音命令我停下。

“ [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

| “ | Please | to | tell | me | if | this | is | the | way | to | the | Yew | Trees | , | ” | it | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 请 | 到 | 告诉 | 我 | 如果 | 这 | 是 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 | , | ” | 它 | 说 | . |

“请问这是通往紫杉树的路吗？”它说道。

“ [ðə; ði] [juː] [triːz] — [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wer] ['kæptɪn] [waɪt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| “ | The | Yew | Trees | — | a | cottage | where | Captain | Whyte | has | come | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 紫杉 | 树木 | — | 一个 | 小屋 | 在哪里 | 队长 | 怀特 | 有 | 来 | 到 | 居住 | . |

“紫杉树——怀特船长居住的小屋。”

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] ?

| Don't | you | hear | me | , | child | — | can't | you | speak | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 听到 | 我 | , | 孩子 | — | 不能 | 你 | 说话 | ? |

孩子，你听不见我说话吗？你不会说话吗？

" [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] [tuː] ['stɑːrtld] [tuː; tə] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| " | For | I | had | been | at | first | too | startled | to | answer | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 第一的 | 也 | 惊慌 | 到 | 回答 | ; | 和 | 然后 | , |

"因为我一开始太过震惊，说不出话来；然后，

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [wɜːrdz] , [aɪ] [gruː] ['æŋgri] .

| as | I | took | in | the | meaning | of | the | old | woman's | words | , | I | grew | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 采取 | 在 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 老的 | 女性的 | 字 | , | 我 | 生长 | 生气的 | . |

当我理解了老妇人的话后，我感到愤怒。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [juː] [triːz] — ['mɑːməz] [oʊn] [oʊld] [haʊs] ,

| What | right | had | she | to | call | the | Yew | Trees | — | mamma's | own | old | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 正确的 | 有 | 她 | 到 | 称呼 | 这 | 紫杉 | 树木 | — | 妈妈的 | 自己的 | 老的 | 房子 | , |

她有什么权利把紫杉树——妈妈自己的老房子——叫做.....

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [haʊs] [sʌm; səm] [deɪ] — " [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] " ?

| which | would | be | my | house | some | day | — | " | a | cottage | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 是 | 我的 | 房子 | 一些 | 天 | — | " | 一个 | 小屋 | " | ? |

将来我的房子会是那样——"一间小屋"?

[ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['ʃɑːrpli] — " [tʃaɪld] , " [ɪn'diːd]

| And | what | business | had | she | to | speak | to | me | so | sharply | — | " | child | , | " | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 商业 | 有 | 她 | 到 | 说话 | 到 | 我 | 所以 | 尖锐地 | — | " | 孩子 | , | " | 的确 |

— [ə; eɪ]['dɜːrti][oʊld][træmp] ,

| — | a | dirty | old | tramp | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 肮脏的 | 老的 | 流浪汉 | , |

她凭什么用如此尖刻的语气跟我说话——"孩子"? ——一个肮脏的老流浪汉!

[ɔːr] , [wɜːrs] , [ə; eɪ] [tʃiːt] , [ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] - ['letər] [ɪm'pɑːstər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [tuː; tə]

| or | , | worse | , | a | cheat | , | a | begging | - | letter | impostor | , | or | something | of | that | kind | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 更糟 | , | 一个 | 欺骗 | , | 一个 | 乞讨 | - | 信 | 骗子 | , | 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | , | 到 |

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ?

| speak | to | me | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 我 | 所以 | ? |

或者更糟，会不会是个骗子、乞讨信的冒名顶替者，或者诸如此类的人，才会这样跟我说话?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][nɑːt] ['ʌnə] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| For | she | was | addressing | me | and | not | Anna | , | who | was | a | little | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 解决 | 我 | 和 | 不是 | 安娜 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 小的 | 在后面 | 我 | . |

因为她是在跟我说话，而不是跟站在我身后的安娜说话。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ænsər] ['evri] ['begər] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [huː] [meɪ]

| " | I | don't | see | that | I | am | obliged | to | answer | every | beggar | in | the | road | who | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 那 | 我 | 是 | 有义务 | 到 | 回答 | 每一个 | 乞丐 | 在 | 这 | 路 | WHO | 可能 |

['hæpən] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| happen | to | speak | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 说话 | 到 | 我 | , |

"我不认为我有义务回应路上每一个碰巧跟我说话的乞丐。"

" [aɪ] [sed] , ['veri] ['ruːdli] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

| " | I | said | , | very | rudely | , | I | must | confess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 非常 | 粗鲁地 | , | 我 | 必须 | 承认 | . |

"我必须承认，我的语气非常粗鲁。"

[fɔːr; fər] [kwɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['begər] .

| For | queer | as | she | was | , | the | old | woman | was | plainly | not | a | common | beggar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 酷儿 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 显然 | 不是 | 一个 | 常见的 | 乞丐 | . |

尽管这位老妇人举止怪异，但她显然不是普通的乞丐。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kloʊzər] .

| She | came | closer | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 更近 | . |

她走近了。

“ ['begər] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , “ ['begər] [ɪn'di:d] !
**“ Beggar , ” she repeated , “ beggar indeed !**
“ 乞丐 , ” 她 重复 , “ 乞丐 的确 !

“乞丐，”她重复道，“真是个乞丐！”

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ['mɑ:kɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
**” Then she gave a horrid mocking little laugh .**
” 然后 她 给予 一个 可怕的 嘲讽 小的 笑 .

然后她发出了一声令人毛骨悚然的嘲讽的笑声。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [kən'troʊld] [hɜ:r'self] [ə'gen] .
**But suddenly she controlled herself again .**
但 突然 她 受控 她自己 再次 .

但她突然又控制住了自己。

“ [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wer] ['kæptɪn] [waɪts] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪz] . ”
**“ Be so good as to tell me where Captain Whyte's cottage is . ”**
“ 是 所以 好的 作为 到 告诉 我 在哪里 队长 怀特 小屋 是 . ”

“请告诉我怀特船长的小屋在哪里。”

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] .
**“ It isn't a cottage .**
“ 它 不是 一个 小屋 .

“这不是一间小屋。”

[its] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] , ” [aɪ] [sed] .
**It's a large house , ” I said .**
它是 一个 大的 房子 , ” 我 说 .

“这是一栋大房子，”我说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [its] [maɪn] , [ɔ:r][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] .
**“ I should know , considering it's mine , or as good as mine .**
“ 我 应该 知道 , 考虑 它是 矿 , 或者 作为 好的 作为 矿 .

“我应该知道，因为它是我的，或者和我的一样好。”

” [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [aɪd] [ˌem 'i:] ['kjʊriəsli] .
**” She started a little , then eyed me curiously .**
” 她 开始 一个 小的 , 然后 眼睛 我 奇怪的是 .

她一开始有点懵，然后好奇地打量着我。

“ [oʊ] !
**“ Oh !**
“ 哦 !

“哦！

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**” she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'ti:] .
**“ I might have guessed it .**
“ 我 可能 有 猜对了 它 .

“我可能已经猜到了。”

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['tʃɪldrən] ; [let][ˌem 'i:] [si:] — [nɑ:t][ðə; ði] ['eldɪst] ? ”
**Then you are one of the Whyte children ; let me see — not the eldest ? ”**
然后 你 是 一 的 这 怀特 孩子们 ; 让 我 看 — 不是 这 长子 ? ”

那么，你就是怀特家的孩子之一；让我想想——不是最大的那个吧?

“ [noʊ] ; [aɪm][nɑ:t][ðə; ði] ['eldɪst] .
**“ No ; I'm not the eldest .**
“ 不 ; 我是 不是 这 长子 .

“不，我不是最大的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| But | I | don't | see | what | business | it | is | of | yours | who | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 看 | 什么 | 商业 | 它 | 是 | 的 | 你的 | WHO | 我 | 是 | . |

但我看不出我是谁与你有什么关系。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] ,

| Let | me | go | , |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 去 | , |

放开我，

" — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər][hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [blæk]

| " | — | for | she | had | laid | her | hand | — | it | was | covered | with | an | old | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 为了 | 她 | 有 | 铺设 | 她 | 手 | — | 它 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 老的 | 黑色的 |

[kɪd] [glʌv] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɑːn][maɪ] [sliːv] ;

| kid | glove | much | too | large | for | her | — | on | my | sleeve | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 手套 | 很多 | 也 | 大的 | 为了 | 她 | — | 在 | 我的 | 袖子 | ; |

——因为她把手——那只手戴着一只对她来说太大的旧黑色羊皮手套——放在我的袖子上；

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [felt] [hɜːr; hər] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['fɜːrmli] .

| " | let | me | go | , | " | I | said | , | as | I | felt | her | holding | me | more | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 去 | , | " | 我 | 说 | , | 作为 | 我 | 毛毡 | 她 | 保持 | 我 | 更多的 | 牢牢 | . |

"放开我，"我说，因为我感觉到她抱得更紧了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] .

| " | You | may | save | yourself | the | trouble | of | going | on | to | the | Yew | Trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 节省 | 你自己 | 这 | 麻烦 | 的 | 去 | 在 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 | . |

"你或许可以省去前往紫杉树的麻烦。"

['kæptɪn] [waɪt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [waɪt] ['wʊdnt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| Captain | Whyte | and | Mrs | Whyte | wouldn't | speak | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 怀特 | 和 | 太太 | 怀特 | 不会 | 说话 | 到 | 你 | . | " |

怀特船长和怀特太太不会跟你说话。

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , " [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Indeed | , | " | she | said | with | a | sneer | , | " | I | can | quite | believe | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | " | 她 | 说 | 和 | 一个 | 冷笑 | , | " | 我 | 能 | 相当 | 相信 | 它 | , |

"的确，"她冷笑着说，"我完全相信。"

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðer; ðər] ['dɔtɚz] ['prɪti] ['mænərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['taɪərd][oʊld] ['wʊmən] .

| to | judge | by | their | daughter's | pretty | manners | to | a | poor | tired | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 法官 | 经过 | 他们的 | 女儿的 | 漂亮的 | 礼仪 | 到 | 一个 | 贫穷的 | 疲劳的 | 老的 | 女士 | . |

从女儿对一位疲惫不堪的老妇人的彬彬有礼的态度来判断。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnsələnt]

| I | could | not | have | believed | it | of | — | He | was | proud | , | but | you | are | insolent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 有 | 相信 | 它 | 的 | — | 他 | 曾是 | 自豪的 | , | 但 | 你 | 是 | 傲慢的 |

,

,

,

我简直不敢相信——他很骄傲，但你却如此傲慢无礼。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

我可以告诉你。

[its] [æz; əz] [wel] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [met] [juː; jʊ] ,

| It's | as | well | , | perhaps | , | but | I | wish | I | hadn't | met | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 作为 | 出色地 | , | 也许 | , | 但 | 我 | 希望 | 我 | 之前没有 | 遇见 | 你 | , |

或许这样也好，但我真希望没遇见你。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fer] [her] [ænd; ənd] ['prɪti] [aɪz] ,

| with | your | fair | hair | and | pretty | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 公平的 | 头发 | 和 | 漂亮的 | 眼睛 | , |

你有着金色的头发和漂亮的眼睛，

[dʒʌst] [laɪk] — [hæv; həv] [ðeɪ] ['nevər] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][eɪdʒ] , [jʌŋ] ['leɪdi] ?

| just | like | — | Have | they | never | taught | you | to | show | respect | to | age | , | young | lady | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 喜欢 | — | 有 | 他们 | 绝不 | 教授 | 你 | 到 | 展示 | 尊重 | 到 | 年龄 | , | 年轻的 | 女士 | ? |

就像——难道他们从来没教过你尊重长辈吗，小姑娘?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['leɪdi] ? ″

| I | suppose | you | think | yourself | a | lady | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 思考 | 你自己 | 一个 | 女士 | ? | ″ |

我猜你觉得自己是个淑女吧?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnsələnt] , ” [aɪ] [sed] , ['stæmpɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ɪn] ['fjʊri] .

| “ | You | are | insolent | , | ” | I | said | , | stamping | my | foot | in | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 傲慢的 | , | ” | 我 | 说 | , | 冲压 | 我的 | 脚 | 在 | 愤怒 | . |

“你太无礼了！”我怒气冲冲地跺着脚说道。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] — [get] [ə'weɪ] [juː; jʊ]['dɜːrti][oʊld][træmp] , [ɔːr] [aɪl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pə'liːs] .

| “ | How | dare | you | — | get | away | you | dirty | old | tramp | , | or | I'll | send | for | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 敢 | 你 | — | 得到 | 离开 | 你 | 肮脏的 | 老的 | 流浪汉 | , | 或者 | 患病的 | 发送 | 为了 | 这 | 警察 | . |

“你竟敢——滚开，你这个肮脏的老荡妇，否则我就报警。”

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [waɪl] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] ['pɑːzətɪvli] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪl] ,

| ” | But | at | that | moment | , | while | the | old | woman | positively | glared | at | me | through | her | veil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 在 | 那 | 片刻 | , | 尽管 | 这 | 老的 | 女士 | 积极地 | 怒目而视 | 在 | 我 | 通过 | 她 | 面纱 | , |

但就在那一刻，老妇人透过面纱怒视着我，

['ʌnə] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spoʊkən] , [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

| Anna | , | who | had | not | yet | spoken | , | came | close | and | whispered | something | in | my | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安娜 | , | WHO | 有 | 不是 | 然而 | 说 | , | 来了 | 关闭 | 和 | 低声说道 | 某物 | 在 | 我的 | 耳朵 | , |

安娜一直没说话，这时她走近我，在我耳边低语了几句。

“ [aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiːz] [ɪn'seɪn] , ” ['ʌnə] [sed] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][æn; ən][ə'saɪləm][æt; ət] [wɪkθɔːp] .

| “ | I | daresay | she's | insane | , | ” | Anna | said | ; | “ | you | know | there's | an | asylum | at | Wichthorpe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 敢说 | 她是 | 疯狂的 | , | ” | 安娜 | 说 | ; | “ | 你 | 知道 | 有 | 一个 | 庇护所 | 在 | - | . |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | - | . |

“我敢说她疯了，”安娜说；“你知道威奇索普有一家精神病院。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

| She | may | have | escaped | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 逃脱 | . |

她可能已经逃脱了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [prə'voʊk] [mæd] ['piːp(ə)l] , ['kɑːni] .

| You | should | never | provoke | mad | people | , | Connie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 绝不 | 惹 | 疯狂的 | 人们 | , | 康妮 | . |

康妮，你千万不能去招惹疯子。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒentli] .

| ” | And | she | turned | to | the | stranger | , | and | spoke | to | her | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 转向 | 到 | 这 | 陌生人 | , | 和 | 辐 | 到 | 她 | 轻轻地 | . |

于是她转向那位陌生人，温柔地和她说话。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [get] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ɪn] [elmˌwʊd] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪr] , ”

| “ | I | think | you | would | get | any | information | you | want | in | Elmwood | better | than | here | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 你 | 会 | 得到 | 任何 | 信息 | 你 | 想 | 在 | 埃尔姆伍德 | 更好的 | 比 | 这里 | , | ” |

[ʃiː; ʃi] [sed] .

| she | said | . |
|---|---|---|
| 她 | 说 | . |

“我觉得你在埃尔姆伍德能比在这里更容易获得你想要的任何信息，”她说。

“ ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [waɪt] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [hɪr] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] .

| “ | Captain | and | Mrs | Whyte | have | not | been | here | so | very | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 队长 | 和 | 太太 | 怀特 | 有 | 不是 | 到过 | 这里 | 所以 | 非常 | 长的 | . |

“怀特船长和夫人在这里的时间并不长。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['ræðər] ['bɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] .

| And | — | and | I | think | they're | rather | busy | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 我 | 思考 | 它们是 | 相当 | 忙碌的 | 到 | - | 天 | . |

而且——而且我觉得他们今天相当忙。

” [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| ” | The | old | woman | turned | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老的 | 女士 | 转向 | 到 | 她 | . |

老妇人转向她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['ʌnə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| She | looked | at | Anna | for | a | moment | or | two | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 安娜 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 没有 | 请讲 | . |

她沉默地看了安娜一两秒钟。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Thank | you | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 感谢 | 你 | , | ” | 她 | 说 | . |

“谢谢，”她说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] ; [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['fæməli] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

| “ | I | have | changed | my | mind | ; | I | have | no | wish | to | pay | the | Whyte | family | a | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 已更改 | 我的 | 头脑 | ; | 我 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 支付 | 这 | 怀特 | 家庭 | 一个 | 访问 | . |

“我改变主意了；我不想去拜访怀特一家。”

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| I | — | I | think | I've | had | enough | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 思考 | 我已经 | 有 | 足够的 | 的 | 他们 | . |

我——我觉得我已经受够他们了。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [preɪ] ?

| And | who | are | you | , | pray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 你 | , | 祈祷 | ? |

请问你是谁?

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

| ” | she | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 去 | 在 | . |

她继续说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] [æt; ət] [liːst] . ”

| “ | You | have | a | civil | tongue | in | your | head | at | least | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 一个 | 民用 | 舌头 | 在 | 你的 | 头 | 在 | 至少 | . | ” |

“至少你脑子里还有点礼貌。”

“ [aɪm] — [maɪ] ['fɑːðɝz] [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] [elmˌwʊd] ， ” [sed] ['ʌnə] ， ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ，[bʌt; bət][nɑːt]
**“ I'm — my father's the Vicar of Elmwood , ” said Anna , very frightened , but not**
” 我是 — 我的 父亲的 这 牧师 的 埃尔姆伍德 ， ” 说 安娜 ， 非常 害怕 ， 但 不是
['derɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
**daring not to reply .**
大胆 不是 到 回复 .

“我——我父亲是埃尔姆伍德的牧师，”安娜说道，她非常害怕，但又不敢不回答。

“ ['hiːz] ['mɪstər] [geɪl] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] ，[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [juː; jʊ] .
**“ He's Mr Gale — if you want anything , I daresay he could help you .**
” 他是 先生 大风 — 如果 你 想 任何事物 ， 我 敢说 他 可以 帮助 你 .

“他是盖尔先生——如果你需要什么，我想他一定能帮到你。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] . ”
**You could ask for the Vicarage . ”**
你 可以 问 为了 这 牧师住宅 . ”

你可以去牧师住宅借用一下。

“ [noʊ] ， [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪm][ə'blaɪdʒd] .
**“ No , thank you ; but I'm obliged .**
” 不 ， 感谢 你 ； 但 我是 有义务 .

“不，谢谢；但我感激不尽。”

[jes] ，[aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ， ” [sed] [ðə; ði] [kwɪr] ['kriːtʃər] .
**Yes , I'm obliged to you , ” said the queer creature .**
是的 ， 我是 有义务 到 你 ， ” 说 这 酷儿 生物 .

“是的，我非常感谢你，”这个古怪的生物说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
**Then she turned and walked rapidly back the way she had come .**
然后 她 转向 和 步行 快速 后退 这 方式 她 有 来 .

然后她转身，快步沿着来时的路走回去。

[wiː; wi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ;
**We lost sight of her , of course , when she turned into the road ;**
我们 丢失的 视线 的 她 ， 的 课程 ， 什么时候 她 转向 进入 这 路 ；

当然，当她拐进马路时，我们就看不到她了；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [hɜːrd] [wiːlz] ，
**but a moment or two afterwards we heard wheels ,**
但 一个 片刻 或者 二 然后 我们 听到 车轮 ，

但过了一两分钟后，我们就听到了车轮的声音。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ，[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][flai][draɪv] ['ræpɪdli]
**and looking right on to the end of the lane , we saw a fly drive rapidly**
和 寻找 正确的 在 到 这 结尾 的 这 车道 ， 我们 锯 一个 飞 驾驶 快速
[pæst] .
**past .**
过去的 .

我们向车道尽头望去，看到一只苍蝇快速飞过。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**We looked at each other .**
我们 看起来 在 每个 其他 .

我们四目相对。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['ʌnə] ， “ [its] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][flai][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
**“ Dear me , ” said Anna , “ it's just as if the fly had been waiting for her**
” 亲爱的 我 ， ” 说 安娜 ， “ 它是 只是 作为 如果 这 飞 有 到过 等待 为了 她
. ”
**. ”**
. ”

“我的天哪，”安娜说，“那只苍蝇好像一直在等着她似的。”

“ ['nɑ:nsens] , ” [aɪ] [sed] ['rʌfli] ; “ [æn; ən][oʊld] ['begər] [laɪk] [ðæt] . ”

| “ | **Nonsense** | **,** | ” | **I** | **said** | **roughly** | **;** | “ | **an** | **old** | **beggar** | **like** | **that** | **.** | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 废话 | , | ” | 我 | 说 | 大致 | ; | ” | 一个 | 老的 | 乞丐 | 喜欢 | 那 | . | ” |

“胡说，”我粗声粗气地说，“像他那样的老乞丐。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['begər] , ” [sed] ['ʌnə] .

| “ | **I** | **don't** | **think** | **she** | **was** | **exactly** | **a** | **beggar** | **,** | ” | **said** | **Anna** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 思考 | 她 | 曾是 | 确切地 | 一个 | 乞丐 | , | ” | 说 | 安娜 | . |

“我不认为她算是乞丐，”安娜说。

[nɔ:r][dɪd][aɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .

| **Nor** | **did** | **I** | **,** | **at** | **the** | **bottom** | **of** | **my** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我 | , | 在 | 这 | 底部 | 的 | 我的 | 心 | . |

我内心深处也不想那样。

“ [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][mæd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [jɔ:r'self] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .

| “ | **Then** | **she** | **was** | **mad** | **,** | **as** | **you** | **said** | **yourself** | **,** | ” | **I** | **rejoined** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 她 | 曾是 | 疯狂的 | , | 作为 | 你 | 说 | 你自己 | , | ” | 我 | 重新加入 | . |

“正如你所说，那时她很生气，”我接话道。

“ [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['ʌnə] ; [dəunt] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [ju:] [tri:z] .

| “ | **But** | **listen** | **,** | **Anna** | **;** | **don't** | **tell** | **them** | **about** | **her** | **at** | **the** | **Yew** | **Trees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 听 | , | 安娜 | ; | 不 | 告诉 | 他们 | 关于 | 她 | 在 | 这 | 紫杉 | 树木 | . |

“但是听着，安娜；不要告诉他们她在紫杉树那里的事。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] [ˌɪ'vɑ:nz] ['bɜ:rθdeɪ] [spɔɪlt] ['eni] [mɔ:r] .

| **I** | **don't** | **want** | **Yvonne's** | **birthday** | **spoilt** | **any** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 伊冯娜的 | 生日 | 被宠坏了 | 任何 | 更多的 | . |

我不想再让伊冯的生日被破坏了。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] , ['ʌnə] ? — [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] .

| **Do** | **you** | **hear** | **,** | **Anna** | **?** | **—** | **you're** | **not** | **to** | **tell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | , | 安娜 | ? | — | 你是 | 不是 | 到 | 告诉 | . |

安娜，你听到了吗？——你不许告诉别人。

” ['ʌnə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| ” | **Anna** | **hesitated** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 安娜 | 犹豫了一下 | . |

安娜犹豫了一下。

“ [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][pər'hæps] — ”

| “ | **I** | **don't** | **see** | **that** | **it** | **would** | **spoil** | **the** | **birthday** | **,** | ” | **she** | **said** | **;** | “ | **and** | **perhaps** | **—** | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 看 | 那 | 它 | 会 | 剧透 | 这 | 生日 | , | ” | 她 | 说 | ; | “ | 和 | 也许 | — | ” |

“我不认为这会破坏生日气氛，”她说；“而且或许——”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] .

| “ | **It** | **would** | **spoil** | **it** | **to** | **me** | **,** | ” | **I** | **said** | **,** | “ | **if** | **you** | **care** | **about** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | 剧透 | 它 | 到 | 我 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 如果 | 你 | 关心 | 关于 | 那 | . |

“如果你在意这一点，那对我来说就太扫兴了，”我说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:d] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] [ru:d] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

| **Of** | **course** | **you'd** | **tell** | **them** | **I** | **was** | **rude** | **to** | **the** | **old** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你会 | 告诉 | 他们 | 我 | 曾是 | 粗鲁的 | 到 | 这 | 老的 | 女士 | , |

你当然会告诉他们我对那位老太太无礼了。

[ænd; ənd] [ðeid] [bi:; bi][ɔ:l] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

| **and** | **they'd** | **be** | **all** | **down** | **upon** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们会 | 是 | 全部 | 向下 | 之上 | 我 | . |

他们都会对我冷嘲热讽。

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][aɪ][wʌz; wəz] [ru:d] ;

| **I** | **don't** | **deny** | **I** | **was** | **rude** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 否定 | 我 | 曾是 | 粗鲁的 | ; |

我不否认我当时很粗鲁；

[aɪv] [bɪn] [tuː] [vekst] [baɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] . ”

| I've | been | too | vexed | by | other | things | to | be | in | a | good | temper | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 也 | 烦恼 | 经过 | 其他 | 事物 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 好的 | 脾气 | . | ” |

我最近被其他事情烦心事缠身，一直没心情好好休息。

“ [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , ” [sed] ['ʌnə] , [hɜːr; hər][kaɪnd] [hɑːrt] [æt; ət] [wʌns] [tʌtʃt] .

| “ | I'm | so | sorry | , | ” | said | Anna | , | her | kind | heart | at | once | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 所以 | 对不起 | , | ” | 说 | 安娜 | , | 她 | 种类 | 心 | 在 | 一次 | 感动 | . |

“我非常抱歉，”安娜说道，她善良的心顿时被触动了。

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

| “ | No | , | I | won't | say | anything | about | it | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我 | 惯于 | 说 | 任何事物 | 关于 | 它 | 然后 | . |

“不，那我就什么也不说了。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mætərz] ?

| The | only | thing | was | — | are | you | sure | it | isn't | anything | that | matters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 曾是 | — | 是 | 你 | 当然 | 它 | 不是 | 任何事物 | 那 | 事情 | ? |

唯一的问题是——你确定这真的无关紧要吗?

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [ɔːr]['mɪsɪz] [waɪt] ? ”

| Suppose | she | really | had | some | message | for | Captain | or | Mrs | Whyte | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 她 | 真的 | 有 | 一些 | 信息 | 为了 | 队长 | 或者 | 太太 | 怀特 | ? | ” |

假设她真的有话要对怀特船长或怀特夫人说呢?

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [stɑːp][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][ɑːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

| “ | We | didn't | stop | her | going | on | if | she | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 没有 | 停止 | 她 | 去 | 在 | 如果 | 她 | 有 | . |

“即使她继续下去，我们也没有阻止她。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ]['oʊnli][toʊld][hɜːr; hər] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| At | least | I | only | told | her | they | wouldn't | be | bothered | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 仅有的 | 讲述 | 她 | 他们 | 不会 | 是 | 烦恼 | 和 | 她 | , |

至少我只是告诉她他们不会理她。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] .

| and | you | said | they | were | busy | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 说 | 他们 | 是 | 忙碌的 | 到 | - | 天 | . |

你说他们今天很忙。

[ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['riːəl] . ”

| That | wouldn't | have | stopped | her | if | it | was | anything | real | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不会 | 有 | 停止 | 她 | 如果 | 它 | 曾是 | 任何事物 | 真实的 | . | ” |

如果这是真的，那肯定阻止不了她。

“ [en] - [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , ” [sed] ['ʌnə] .

| “ | N | - | no | , | I | suppose | not | , | ” | said | Anna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | N | - | 不 | , | 我 | 认为 | 不是 | , | ” | 说 | 安娜 | . |

“不，我想不是吧。”安娜说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəli][ˌoʊvər'ruːl][hɜːr; hər] , [ɪn]

| She | was | very | slow | at | seeing | things | , | and | I | could | generally | overrule | her | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 慢的 | 在 | 看到 | 事物 | , | 和 | 我 | 可以 | 一般来说 | 否决 | 她 | , | 在 |

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

| the | first | place | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 地方 | , |

她反应很慢，而且我通常一开始就能否决她的意见。

['eni] [wei] .

| any | way | . |
|---|---|---|
| 任何 | 方式 | . |

反正。

[soʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [nɑːt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] .

| So | , | though | she | was | plainly | not | quite | satisfied | , | she | gave | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 显然 | 不是 | 相当 | 使满意 | , | 她 | 给予 | 在 | . |

所以，尽管她显然不太满意，但她还是妥协了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [maɪ'self] , [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [truːθ] .

| I | felt | a | little | conscience | - | stricken | myself | , | to | own | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 良心 | - | 受打击的 | 我 | , | 到 | 自己的 | 这 | 真相 | . |

说实话，我自己也感到有些良心不安。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ˌɪnɪk'skjuːzəbli][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld] ['wʊmən] ,

| I | knew | I | had | behaved | inexcusably | to | the | strange | old | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 有 | 表现 | 不可原谅地 | 到 | 这 | 奇怪的 | 老的 | 女士 | , |

我知道我对那位陌生的老妇人态度极其恶劣，不可原谅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː]['dʒentlər][ænd; ənd] [mɔːr] [kən'sɪliətɔːri] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

| and | the | consciousness | of | this | made | me | gentler | and | more | conciliatory | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意识 | 的 | 这 | 制成 | 我 | 更温和 | 和 | 更多的 | 和解 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

意识到这一点后，我变得更加温和，更愿意和解。

[ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

| than | I | might | otherwise | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 可能 | 否则 | 有 | 到过 | . |

比我原本可能成为的样子要好得多。

[soʊ][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] [went] [ɔːf] ['piːsfəli] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['plezntli] ,

| So | the | birthday | party | went | off | peacefully | , | and | on | the | whole | , | pleasantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 生日 | 派对 | 去 | 离开 | 和平地 | , | 和 | 在 | 这 | 所有的 | , | 愉快 | , |

所以生日聚会进行得很顺利，总体来说也很愉快。

[ðoʊ] ['sʌmhaʊ] [nɑːt][æz; əz] ['merəli] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] [æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| though | somehow | not | as | merrily | and | cheerily | as | was | usual | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不知何故 | 不是 | 作为 | 兴高采烈地 | 和 | 兴高采烈地 | 作为 | 曾是 | 通常 | 和 | 这 |

- - ['sɪmp(ə)l] [feˈstɪvɪtiːz] .

| Whytes | ' | simple | festivities | . |
|---|---|---|---|---|
| - | - | 简单的 | 庆祝活动 | . |

虽然气氛不如怀特一家往常那样欢乐祥和，但还是挺热闹的。

['iːvi] [wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːnəgræm] [broʊtʃ] ,

| Evey | was | very | pleased | with | the | monogram | brooch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙 | 曾是 | 非常 | 高兴 | 和 | 这 | 字母组合 | 胸针 | , |

伊芙对这枚刻有字母缩写的胸针非常满意。

[soʊ] [pliːzd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] ['dʒeləs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔːrmli] [θæŋkt] ['ʌnə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] [wel] - [meɪd] ,

| so | pleased | that | I | could | afford | not | to | feel | jealous | when | she | warmly | thanked | Anna | for | her | present | of | a | neat | and | well | - | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高兴 | 那 | 我 | 可以 | 买得起 | 不是 | 到 | 感觉 | 嫉妒的 | 什么时候 | 她 | 热情地 | 谢谢 | 安娜 | 为了 | 她 | 展示 | 的 | 一个 | 整洁的 | 和 | 出色地 | - | 制成 | , |

我很高兴，所以当她热情地感谢安娜送的精美礼物时，我一点也不觉得嫉妒。

[bʌt; bət] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] ['ʌgli] , ['tɔɪlət] - ['pɪnkʊʃn] .

| but | extraordinarily | ugly | , | toilet | - | pincushion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 丑陋的 | , | 洗手间 | - | 针垫 | . |

但极其丑陋，像个马桶针垫。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['ʌðər] ['prez(ə)nts] , [ɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| And | I | was | able | heartily | to | admire | the | other | presents | , | all | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 衷心地 | 到 | 钦佩 | 这 | 其他 | 礼物 | , | 全部 | 从 | 她 |

[oʊn] ['fæməli] ,

| own | family | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 家庭 | , |

我由衷地欣赏了其他礼物，它们都来自她的家人。

[ænd; ənd]['moʊstli][ʌv; əv] [hoʊm] [ˌmænju'fæktʃər] .

| and | mostly | of | home | manufacture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大多 | 的 | 家 | 生产 | . |

而且大多是家庭制造的。

“ [ɪveɪz] [best] ['prez(ə)nt] ['hæznt] [kʌm] [jet] , ” [sed] ['meri] .

| “ | Evey's | best | present | hasn't | come | yet | , | ” | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊芙的 | 最好的 | 展示 | 还没有 | 来 | 然而 | , | ” | 说 | 玛丽 | . |

“每个人最好的礼物还没到来呢，”玛丽说。

“ [its] [ə; eɪ][poʊst] [leɪt] ['sʌmhaʊ] . ”

| “ | It's | a | post | late | somehow | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 邮政 | 晚的 | 不知何故 | . | ” |

“不知怎么的，帖子晚了。”

“ [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] ['iːvi] , ['hoʊpfəli] .

| “ | It's | sure | to | come | this | evening | , | ” | said | Evey | , | hopefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 当然 | 到 | 来 | 这 | 晚上 | , | ” | 说 | 伊芙 | , | 希望 | . |

“今晚肯定会来的，”伊薇充满希望地说。

“ ['pɑːˌpɑːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [siː] ;

| “ | Papa's | going | to | walk | in | to | the | post | - | office | to | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 爸爸的 | 去 | 到 | 走 | 在 | 到 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 到 | 看 | ; |

“爸爸要去邮局看看；

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][dəunt][get] [ˌæftər'nuːn] ['letərz] [ən'les] [wiː; wi][send][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| you | know | we | don't | get | afternoon | letters | unless | we | send | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我们 | 不 | 得到 | 下午 | 信件 | 除非 | 我们 | 发送 | 为了 | 他们 | . |

你知道，除非我们主动索取，否则我们收不到下午的信件。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['letər] [tuː] ; [ɪn'diːd] , [ðæts] ['ɔːlmoʊst] [wʌt] [wiː; wi] [ker]

| And | there's | sure | to | be | a | letter | too | ; | indeed | , | that's | almost | what | we | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 当然 | 到 | 是 | 一个 | 信 | 也 | ; | 的确 | , | 那就是 | 几乎 | 什么 | 我们 | 关心 |

[moʊst][fɔːr; fər] . ”

| most | for | . | ” |
|---|---|---|---|
| 最多 | 为了 | . | ” |

肯定还会有一封信；事实上，那几乎是我们最关心的。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

| “ | But | what | is | the | present | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么 | 是 | 这 | 展示 | ? |

“但现在是什么呢？”

” [aɪ] [æskt] ['kjʊriəsli] .

| ” | I | asked | curiously | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | 奇怪的是 | . |

我好奇地问道。

“ [huːm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ?

| “ | Whom | is | it | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谁 | 是 | 它 | 从 | ? |

“是谁寄来的？”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

| And | is | it | always | the | same | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 总是 | 这 | 相同的 | 事物 | ? |

总是同样的事情吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ker] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['letər] ?

| And | why | do | you | care | so | for | a | stupid | letter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做 | 你 | 关心 | 所以 | 为了 | 一个 | 愚蠢的 | 信 | ? |

你为什么这么在意一封愚蠢的信?

" [iˈvən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| " | Yvonne | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| " | 伊冯娜 | 犹豫了一下 | . |

伊冯犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['meri] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| She | and | Mary | looked | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 玛丽 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | . |

她和玛丽互相看了一眼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] ['kɑːni] , " [sed] ['ɪnəs(ə)nt] ['meri] .

| " | I | am | sure | you | may | tell | Connie | , | " | said | innocent | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 你 | 可能 | 告诉 | 康妮 | , | " | 说 | 清白的 | 玛丽 | . |

"我相信你可以告诉康妮,"天真的玛丽说道。

" [wel] , " [sed] ['iːvi] , " [aɪ][kæn; kən] [tel] [pɑːrt] ['eni] [wei] .

| " | Well | , | " | said | Evey | , | " | I | can | tell | part | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 伊芙 | , | " | 我 | 能 | 告诉 | 部分 | 任何 | 方式 | . |

"嗯,"伊薇说,"我可以以任何方式分辨出来。"

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [maɪ] [best] ['prez(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ]

| The | present | , | that | we | call | my | best | present | , | " | she | went | on | , | " | comes | from | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | , | 那 | 我们 | 称呼 | 我的 | 最好的 | 展示 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | " | 来 | 从 | 我的 |

['gɑːdmʌðər] ,

| godmother | , |
|---|---|
| 教母 | , |

"这份礼物,我们称之为我最好的礼物,"她继续说道,"来自我的教母。"

['pɑːˌpɑːz] [ænt] .

| papa's | aunt | . |
|---|---|---|
| 爸爸的 | 阿姨 | . |

爸爸的姑姑。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [its] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] .

| It | isn't | always | the | same | , | but | it's | always | something | very | nice | and | useful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 总是 | 这 | 相同的 | , | 但 | 它是 | 总是 | 某物 | 非常 | 好的 | 和 | 有用 | . |

虽然不总是一样,但总是很好很实用的东西。

[læst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌf] [ænd; ənd] [fɔːr] [perz] [ʌv; əv] [glʌvz] ,

| Last | year | it | was | two | muffs | and | four | pairs | of | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 年 | 它 | 曾是 | 二 | 耳罩 | 和 | 四 | 对 | 的 | 手套 | , |

去年是两条耳罩和四副手套。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] ;

| for | me | to | do | what | I | liked | with | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 到 | 做 | 什么 | 我 | 喜欢 | 和 | ; |

让我随心所欲地处置自己;

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [geɪv] [wʌn] [mʌf] [ænd; ənd] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [glʌvz] — [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ,

| so | of | course | I | gave | one | muff | and | two | pairs | of | gloves | — | we | take | the | same | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 的 | 课程 | 我 | 给予 | 一 | 耳罩 | 和 | 二 | 对 | 的 | 手套 | — | 我们 | 拿 | 这 | 相同的 | 尺寸 | , |

所以我当然送了一个暖手筒和两副手套——我们用的都是同样的尺寸。

[juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə] ['meri] .

| you | know | — | to | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 到 | 玛丽 | . |

你知道——对玛丽来说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hæf] ['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['dʒækɪts] . ”

| And | this | year | we | were | half | hoping | it | might | be | jackets | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年 | 我们 | 是 | 一半 | 希望 | 它 | 可能 | 是 | 夹克 | . | ” |

今年我们还有点希望是夹克衫呢。”

“ [wʌt] ['stuːpɪd]['prez(ə)nts] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | What | stupid | presents | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 愚蠢的 | 礼物 | , | ” | 我 | 说 | . |

“真是些愚蠢的礼物，”我说。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər] [kloʊðz] ['prez(ə)nts] . ”

| “ | I | don't | care | a | bit | for | clothes | presents | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 关心 | 一个 | 少量 | 为了 | 衣服 | 礼物 | . | ” |

“我一点也不喜欢衣服之类的礼物。”

“ [bʌt; bət] [ðen] [jʊə(r)] ['dɪfrənt] ; [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kɑːni] , ” [sed] ['iːvi] .

| “ | But | then | you're | different | ; | things | are | quite | different | for | you | , | Connie | , | ” | said | Evey | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 然后 | 你是 | 不同的 | ; | 事物 | 是 | 相当 | 不同的 | 为了 | 你 | , | 康妮 | , | ” | 说 | 伊芙 | : |

“但你不一样；你的情况很特殊，康妮，”伊薇说。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| “ | I | know | , | ” | I | replied | , | with | self | - | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | , | ” | 我 | 回复 | , | 和 | 自己 | - | 满意 | . |

“我知道，”我得意地回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒækɪts] , ['iːvi] , [ðeɪ] ['kudnt] [kʌm] [baɪ][poʊst] .

| “ | But | if | it | was | jackets | , | Evey | , | they | couldn't | come | by | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 如果 | 它 | 曾是 | 夹克 | , | 伊芙 | , | 他们 | 不能 | 来 | 经过 | 邮政 | . |

“但如果是夹克衫，伊薇，它们就无法通过邮寄送达了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['pɑːrs(ə)l] - [poʊst] .

| ” | It | was | before | the | days | of | parcel | - | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 前 | 这 | 天 | 的 | 包裹 | - | 邮政 | . |

“那是包裹邮寄出现之前的时代。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .

| “ | No | , | but | the | letter | telling | of | them | would | be | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 但 | 这 | 信 | 讲述 | 的 | 他们 | 会 | 是 | 未来 | . |

“不，但会寄一封信告诉大家他们的消息。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi]['dʒækɪts] . ”

| And | it | mightn't | be | jackets | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能不会 | 是 | 夹克 | . | ” |

而且可能不是夹克衫。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ker] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] ?
**“ Why do you care so for the letter ?**
“ 为什么 做 你 关心 所以 为了 这 信 ?

你为什么这么在意这封信?

” [aɪ] [æskt] .
**” I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [soʊ] .
**“ Oh , because it pleases papa and mamma so .**
“ 哦 , 因为 它 请 爸爸 和 妈妈 所以 .

“哦，因为爸爸妈妈很喜欢。”

['pɑːpə] ['hæznt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] ,
**Papa hasn't seen her for ever so long ,**
爸爸 还没有 已见 她 为了 曾经 所以 长的 ,

爸爸已经很久没见过她了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [bʌt; bət] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]
**though she almost brought him up — but — there were things — I don't think I**
尽管 她 几乎 带来 他 向上 — 但 — 那里 是 事物 — 我 不 思考 我
[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ,
**can tell you any more ,**
能 告诉 你 任何 更多的 ,

虽然她几乎就要提起他了——但是——有些事——我觉得我不能再跟你说了，

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] ['æftər] [ðæt] .
**” she broke off , and of course I could not ask any more questions after that .**
” 她 打破 离开 , 和 的 课程 我 可以 不是 问 任何 更多的 问题 后 那 .

她突然停了下来，我当然也没法再问任何问题了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veɪgli] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['fiːlɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn]
**But I had a vaguely uneasy and anxious feeling , especially a little later in**
但 我 有 一个 依稀 不安 和 焦虑的 感觉 , 尤其 一个 小的 之后 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
**the evening ,**
这 晚上 ,

但我隐隐感到不安和焦虑，尤其是在傍晚晚些时候。

[wen] ['kæptɪn] [waɪt] [rɪ'tɜːrnd] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['taɪərd] .
**when Captain Whyte returned , dispirited and tired .**
什么时候 队长 怀特 返回 , 颓废 和 疲劳的 .

怀特船长回来时，情绪低落，疲惫不堪。

“ [its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ It's beginning to rain , ” he said .**
“ 它是 开始 到 雨 , ” 他 说 .

“开始下雨了，”他说。

“ ['iːvi] [dɪr] , [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [ɪz][nɑːt] ['endɪŋ] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][brɪ'gæn] ; [haʊ'evər] — ”
**“ Evey dear , your birthday is not ending as brightly as it began ; however — ”**
“ 伊芙 亲爱的 , 你的 生日 是 不是 结束 作为 明亮地 作为 它 开始 ; 然而 — ”

“亲爱的们，你们的生日并没有像开始时那样精彩地结束；然而——”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] ? ” [sed] ['mɪsɪz] [waɪt] .
**“ There was no letter ? ” said Mrs Whyte .**
“ 那里 曾是 不 信 ? ” 说 太太 怀特 .

“没有信吗？”怀特太太问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [stɪl] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

| “ | It | may | come | to | - | morrow | morning | still | , | ” | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 可能 | 来 | 到 | - | 明天 | 早晨 | 仍然 | , | ” | 他 | 回复 | . |

“也许要到明天早上才会到，”他回答说。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

| But | I | saw | that | they | all | seemed | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 那 | 他们 | 全部 | 似乎 | 失望的 | . |

但我发现他们似乎都很失望。

[ˈʌnə] [geɪl] [ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| Anna | Gale | and | I | went | home | as | we | had | come | , | with | the | addition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安娜 | 大风 | 和 | 我 | 去 | 家 | 作为 | 我们 | 有 | 来 | , | 和 | 这 | 添加 | 的 |

[ ˈpiːtəz ] ,

| Peters | , |
|---|---|
| 彼得斯 | , |

我和安娜·盖尔像来时一样回家了，彼得斯也加入了我们。

[ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈgɑːrdnər] , [æz; əz]['eskɔːrt] .

| our | old | gardener | , | as | escort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 老的 | 园丁 | , | 作为 | 护送 | . |

我们以前的园丁，担任护送人员。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [left] [ɔːf] [ˈreɪnɪŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [feɪnt] [ˈmuːnlaɪt]

| It | had | left | off | raining | again | , | and | there | was | some | faint | moonlight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 左边 | 离开 | 下雨 | 再次 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一些 | 头晕的 | 月光 |

['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .

| struggling | through | the | clouds | . |
|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 通过 | 这 | 云 | . |

雨停了，几缕微弱的月光艰难地穿过云层。

['mæmə] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['bruːəm] , [bʌt; bət]['pɑːpə][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli]

| Mamma | had | meant | to | send | the | brougham | , | but | papa | had | been | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 有 | 意思是 | 到 | 发送 | 这 | 布鲁厄姆 | , | 但 | 爸爸 | 有 | 到过 | 突然 |

['sʌmənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| summoned | to | a | distance | , |
|---|---|---|---|---|
| 被召唤 | 到 | 一个 | 距离 | , |

妈妈原本打算派马车来，但爸爸突然被召到远方。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] ['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [wɔːk] ,

| and | as | the | evening | was | fine | after | all | , | she | thought | we | might | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 晚上 | 曾是 | 美好的 | 后 | 全部 | , | 她 | 想法 | 我们 | 可能 | 走 | , |

既然当晚天气还不错，她觉得我们可以散散步。

[baɪ][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| by | the | road | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 路 | 的 | 课程 | . |

当然是沿着公路。

[æz; əz][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

| As | we | got | to | the | end | of | the | lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 得到 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 车道 | , |

当我们走到车道尽头时，

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

| the | scene | of | that | afternoon | came | back | to | our | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 的 | 那 | 下午 | 来了 | 后退 | 到 | 我们的 | 思想 | . |

那天下午的情景再次浮现在我们的脑海中。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ʌnə] [wʊd] [spiːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| I | did | not | want | to | think | of | it | , | but | Anna | would | speak | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 思考 | 的 | 它 | , | 但 | 安娜 | 会 | 说话 | 关于 | 它 | . |

我不想去想这件事，但安娜总是会提起它。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — ['fænsi] ['ʌnə] “ ['wʌndərɪŋ] ” [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] — “ [aɪ] ['riːəli] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . ”

| “ | I | wonder | , | ” | she | said | — | fancy | Anna | “ | wondering | ” | about | anything | — | “ | I | really | wonder | who | she | was | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想知道 | , | ” | 她 | 说 | — | 想要 | 安娜 | “ | 好奇 | ” | 关于 | 任何事物 | — | ” | 我 | 真的 | 想知道 | WHO | 她 | 曾是 | . | ” |

“我想知道，”她说——安娜居然会“想知道”什么事——“我真的很想知道她是谁。”

“ [oʊ] , ['rʌbɪʃ] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | Oh | , | rubbish | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 垃圾 | , | ” | 我 | 说 | . |

“哦，真是胡说，”我说。

“ [huː] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][bʌt; bət][sʌm; səm][oʊld]['luːnətɪk] ? ”

| “ | Who | could | she | be | but | some | old | lunatic | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 可以 | 她 | 是 | 但 | 一些 | 老的 | 疯子 | ? | ” |

“她除了某个老疯子还能是谁呢？”

“ [wel] , ” [sed] ['ʌnə] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

| “ | Well | , | ” | said | Anna | , | “ | if | she | were | , | it | isn't | very | nice | to | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | ” | 说 | 安娜 | , | “ | 如果 | 她 | 是 | , | 它 | 不是 | 非常 | 好的 | 到 | 思考 | 的 | . |

“嗯，”安娜说，“如果真是那样，想想就觉得不太好受。”

” [aɪ] [feɪst] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| ” | I | faced | round | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 面对 | 圆形的 | 之上 | 她 | . |

我转过身面对她。

“ [naʊ] , ['ʌnə] , [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | Now | , | Anna | , | you're | not | to | go | talking | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 安娜 | , | 你是 | 不是 | 到 | 去 | 说 | 关于 | 它 | , |

“安娜，你不许到处宣扬这件事。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| for | I | know | it | would | sound | as | if | I | had | been | horrid | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 它 | 会 | 声音 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 可怕的 | 到 | 她 | , |

因为我知道这样说会显得我对她很恶劣，

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] ; [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] .

| and | perhaps | I | was | ; | I | don't | pretend | to | be | an | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我 | 曾是 | ; | 我 | 不 | 假装 | 到 | 是 | 一个 | 天使 | . |

或许我曾经是；我并不自诩为天使。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [fʌs] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['ʌnə] ? ”

| But | I | don't | want | any | fuss | — | do | you | hear | , | Anna | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 想 | 任何 | 大惊小怪 | — | 做 | 你 | 听到 | , | 安娜 | ? | ” |

但我不想惹麻烦——你听到了吗，安娜?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , ['kɑːni] . ”

| “ | Yes | , | ” | she | said | , | “ | of | course | I | hear | you | , | Connie | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 的 | 课程 | 我 | 听到 | 你 | , | 康妮 | . | ” |

“是的，”她说，“我当然听到了，康妮。”

“ [wel] , [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? ”

| “ | Well | , | then | , | will | you | promise | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 然后 | , | 将要 | 你 | 承诺 | ? | ” |

“那么，你愿意答应吗？”

“ [aɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| “ | I'll | promise | not | to | speak | about | it | if | I | can | help | it | , | ” | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 承诺 | 不是 | 到 | 说话 | 关于 | 它 | 如果 | 我 | 能 | 帮助 | 它 | , | ” | 她 | 说 | ; |

“如果可以的话，我保证不会谈论这件事，”她说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

| and | with | that | I | had | to | be | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 那 | 我 | 有 | 到 | 是 | 内容 | . |

我只能接受这个结果了。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| I | don't | quite | know | why | I | was | so | anxious | that | no | one | should | hear | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相当 | 知道 | 为什么 | 我 | 曾是 | 所以 | 焦虑的 | 那 | 不 | 一 | 应该 | 听到 | 的 | 我们的 |

[əd'ventʃər] .

| adventure | . |
|---|---|
| 冒险 | . |

我不太明白为什么我那么担心我们的冒险经历会被任何人知道。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [soʊ] ['veri] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ;

| I | was | not | , | after | all | , | so | very | ashamed | of | my | behaviour | to | the | old | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | , | 后 | 全部 | , | 所以 | 非常 | 羞愧 | 的 | 我的 | 行为 | 到 | 这 | 老的 | 女士 | ; |

其实，我对对待那位老妇人的行为并没有感到那么羞愧；

[nɑːt][æz; əz] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

| not | as | ashamed | as | I | should | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 羞愧 | 作为 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | . |

我并没有像我应该有的那样感到羞愧。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] — [aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl]

| But | I | had | an | uncomfortable | , | uneasy | feeling | — | I | just | wanted | to | forget | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 一个 | 不舒服 | , | 不安 | 感觉 | — | 我 | 只是 | 通缉 | 到 | 忘记 | 全部 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| about | it | . |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | . |

但我心里却感到很不舒服，很不安——我只想把这件事全部忘掉。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [i'vən] [ænd; ənd] ['meri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðæt] ; [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

| I | did | not | see | Yvonne | and | Mary | for | some | days | after | that | ; | the | next | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 看 | 伊冯娜 | 和 | 玛丽 | 为了 | 一些 | 天 | 后 | 那 | ; | 这 | 下一个 | 早晨 |

[wʌz; wəz] ['ʃaʊəri] ,

| was | showery | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 阵雨 | , |

此后几天我都没见到伊冯娜和玛丽；第二天早上下起了阵雨。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [taɪmz] .

| though | it | cleared | up | between | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 已清除 | 向上 | 之间 | 时代 | . |

虽然期间天气有所好转。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , [ðə; ði][reɪn] [set][ɪn] ,

| But | after | that | , | the | rain | set | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 那 | , | 这 | 雨 | 放 | 在 | , |

但之后，雨就下了起来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt] ['daʊnpɔːr] ,

| and | we | had | a | week | or | two | of | almost | constant | downpour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 的 | 几乎 | 持续的 | 倾盆大雨 | , |

我们经历了一两周几乎不间断的暴雨，

[wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəd] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] [weɪz] .

| which | interfered | very | much | with | our | usual | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 干扰 | 非常 | 很多 | 和 | 我们的 | 通常 | 方式 | . |

这严重干扰了我们通常的生活方式。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [læst] .

| They | came | to | spend | an | afternoon | with | me | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 到 | 花费 | 一个 | 下午 | 和 | 我 | 在 | 最后的 | . |

他们终于来和我一起度过一个下午了。

['mæmə] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [fetʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk]

| Mamma | arranged | that | the | carriage | should | both | fetch | them | and | take | them | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 安排 | 那 | 这 | 运输 | 应该 | 两个都 | 拿来 | 他们 | 和 | 拿 | 他们 | 后退 |

,

,

,

妈妈安排马车接送他们，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['sɑːpɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [reɪn] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] [les] [ɪn'ses(ə)nt]

| for | the | roads | were | really | sopping | , | though | the | rain | overhead | was | less | incessant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 道路 | 是 | 真的 | 湿透了 | , | 尽管 | 这 | 雨 | 开销 | 曾是 | 较少的 | 不停歇 |

.

:

.

虽然头顶上的雨势没有那么大，但路面却湿透了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] .

| We | were | very | glad | to | be | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 是 | 一起 | 再次 | . |

我们很高兴能再次相聚。

['iːvi] [wɔːr] [maɪ]['lɪt(ə)l] [broʊtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .

| Evey | wore | my | little | brooch | ; | it | reminded | me | of | her | birthday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙 | 穿着 | 我的 | 小的 | 胸针 | ; | 它 | 提醒 | 我 | 的 | 她 | 生日 | . |

伊芙戴着我的小胸针；它让我想起了她的生日。

“ [oʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [dɪd][jʊr; jər]['dʒækɪts] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

| “ | Oh | , | by | - | the | - | by | , | ” | I | said | to | her | , | “ | did | your | jackets | , | or | whatever | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 经过 | - | 这 | - | 经过 | , | ” | 我 | 说 | 到 | 她 | , | “ | 做过 | 你的 | 夹克 | , | 或者 | 任何 | 它 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

“哦，对了，”我对她说，“你的外套，或者别的什么衣服，洗了吗？”

[kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ?

| come | the | next | day | ? |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 这 | 下一个 | 天 | ? |

第二天来吗?

” [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər][ðer; ðər] [braɪt] ['feɪsɪz] .

| ” | A | cloud | came | over | their | bright | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 云 | 来了 | 超过 | 他们的 | 明亮的 | 面孔 | . |

“他们灿烂的脸上蒙上了一层阴霾。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['iːvi] , “ ['nʌθɪŋ] [keɪm] — [ænd; ənd][noʊ] ['letər] .

| “ | No | , | ” | said | Evey | , | “ | nothing | came | — | and | no | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 伊芙 | , | “ | 没有什么 | 来了 | — | 和 | 不 | 信 | . |

“没有，”伊薇说，“什么也没有来——也没有信。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . ”

| We | were | very | disappointed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 非常 | 失望的 | . | ” |

我们非常失望。

“ [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] ['krɪsməs] [ɪn'sted] , ” [sed] ['meri] , ['hoʊpfəli] .

| “ | Perhaps | something | will | come | at | Christmas | instead | , | ” | said | Mary | , | hopefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 某物 | 将要 | 来 | 在 | 圣诞节 | 反而 | , | ” | 说 | 玛丽 | , | 希望 | . |

“或许圣诞节的时候会有惊喜吧，”玛丽满怀希望地说。

“ [juː; jʊ] ['griːdi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [aɪ] [sed] , ['θɔːtləsli] .
**“ You greedy little thing , ” I said , thoughtlessly .**
“ 你 贪婪的 小的 事物 , ” 我 说 , 不经思考地 .

“你这个贪婪的小东西，”我不假思索地说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [ker] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wer] . ”
**“ I wonder you care , especially if it was something to wear . ”**
“ 我 想知道 你 关心 , 尤其 如果 它 曾是 某物 到 穿 . ”

“我很好奇你是否会关心这件事，尤其如果是要穿的衣服的话。”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , ['kɑːni] , ” [sed] ['meri] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
**“ You — you don't quite understand , Connie , ” said Mary , her eyes filling with**
“ 你 — 你 不 相当 理解 , 康妮 , ” 说 玛丽 , 她 眼睛 填充 和
[terz] ; “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] ,
**tears ; “ there was no letter ,**
眼泪 ; “ 那里 曾是 不 信 ,

“你——你不太明白，康妮，”玛丽说着，眼里噙满了泪水；“根本没有信，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [maɪnd] [ðæt] . ”
**and father and mother mind that . ”**
和 父亲 和 母亲 头脑 那 . ”

父母也明白这一点。

“ ['letərz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][poʊst] .
**“ Letters are often lost in the post .**
“ 信件 是 经常 丢失的 在 这 邮政 .

信件经常在邮寄过程中丢失。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
**Why don't you write to the old lady ,**
为什么 不 你 写 到 这 老的 女士 ,

你为什么不给那位老太太写信呢?

” — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪr] [θrɪl] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] ?
**” — what was it that gave me a queer thrill as I said the words ?**
” — 什么 曾是 它 那 给予 我 一个 酷儿 刺激 作为 我 说 这 字 ?

“——当我说出这些话时，是什么让我感到一种奇特的兴奋呢？”

— “ [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
**— “ and ask if there is anything the matter ?**
— “ 和 问 如果 那里 是 任何事物 这 事情 ?

——并询问是否有任何问题?

” [aɪ] [sed] , ['miːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] [wei] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] .
**” I said , meaning in a clumsy way to suggest some comfort .**
” 我 说 , 意义 在 一个 笨拙 方式 到 建议 一些 舒适 .

“我说，意思是笨拙地想表示一些安慰。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] , ” [sed] [iˈvən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**“ We can't , ” said Yvonne , in a low voice .**
“ 我们 不能 , ” 说 伊冯娜 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我们不能，”伊冯娜低声说道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] .
**But they explained no more , and I was not sorry .**
但 他们 解释 不 更多的 , 和 我 曾是 不是 对不起 .

但他们没有再解释什么，我也不觉得遗憾。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] [ˌæftər'nuːn] [baɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekts] .
**I did not want to spoil our afternoon by disagreeable subjects .**
我 做过 不是 想 到 剧透 我们的 下午 经过 令人不快的 主题 .

我不想让令人不快的话题破坏我们下午的愉快时光。

['krɪsməs] [keɪm] .

| **Christmas** | **came** | **.** |
|---|---|---|
| 圣诞节 | 来了 | . |

圣诞节到了。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['ɑːnɚ-z] ,

| **The** | **day** | **after** | **,** | **there** | **was** | **a** | **large** | **gathering** | **at** | **Lady** | **Honor's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 采集 | 在 | 女士 | 荣誉的 | , |

第二天，在Lady Honor家举行了一场大型聚会。

[æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] .

| **as** | **there** | **had** | **been** | **the** | **year** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 有 | 到过 | 这 | 年 | 前 | . |

和去年一样。

['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [waɪt] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] [ɪt'self] ,

| **Captain** | **and** | **Mrs** | **Whyte** | **would** | **not** | **leave** | **their** | **own** | **home** | **on** | **Christmas** | **-** | **day** | **itself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 和 | 太太 | 怀特 | 会 | 不是 | 离开 | 他们的 | 自己的 | 家 | 在 | 圣诞节 | - | 天 | 本身 | , |

怀特船长和夫人圣诞节当天不会离开家。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;

| **as** | **they** | **did** | **not** | **like** | **to** | **separate** | **from** | **any** | **of** | **the** | **little** | **ones** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 分离 | 从 | 任何 | 的 | 这 | 小的 | 一个 | ; |

因为他们不愿与任何一个孩子分开；

[bʌt; bət]['mɪstər] ['bɪkərˌstɛθ] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːrti] ,

| **but** | **Mr** | **Bickersteth** | **was** | **not** | **satisfied** | **without** | **a** | **Christmas** | **party** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 比克斯特斯 | 曾是 | 不是 | 使满意 | 没有 | 一个 | 圣诞节 | 派对 | , |

但比克斯泰斯先生并不满足于没有举办圣诞派对。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] 26th .

| **so** | **it** | **was** | **arranged** | **to** | **have** | **it** | **on** | **the** | **26th** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 安排 | 到 | 有 | 它 | 在 | 这 | 26th | . |

所以就安排在26号举行。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] - [keɪm] ; [ɔːl] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['jʌŋ^ist] , [aɪ] [θɪŋk] .

| **A** | **good** | **many** | **Whytes** | **came** | **;** | **all** | **,** | **down** | **to** | **the** | **three** | **youngest** | **,** | **I** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 许多 | - | 来了 | ; | 全部 | , | 向下 | 到 | 这 | 三 | 最小的 | , | 我 | 思考 | . |

怀特一家来了不少人；我想，包括最小的三个孩子在内，全都来了。

['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [tuː] .

| **Papa** | **and** | **mamma** | **and** | **I** | **were** | **of** | **the** | **party** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 和 | 妈妈 | 和 | 我 | 是 | 的 | 这 | 派对 | 也 | . |

爸爸妈妈和我当时也在聚会上。

['mɪstər][ænd; ənd] [mɪs] [geɪl] , ['ʌnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['brʌðərz] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

| **Mr** | **and** | **Miss** | **Gale** | **,** | **Anna** | **and** | **her** | **two** | **brothers** | **from** | **school** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 和 | 错过 | 大风 | , | 安娜 | 和 | 她 | 二 | 兄弟 | 从 | 学校 | , |

盖尔先生和盖尔小姐，安娜和她的两个弟弟（来自学校），

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ɑːnər] .

| **and** | **two** | **or** | **three** | **people** | **staying** | **with** | **Lady** | **Honor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 人们 | 入住 | 和 | 女士 | 荣誉 | . |

还有两三个人和奥诺拉夫人住在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

| **It** | **was** | **a** | **very** | **nice** | **party** | **,** | **and** | **everything** | **was** | **done** | **to** | **make** | **it** | **so** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 派对 | , | 和 | 一切 | 曾是 | 完毕 | 到 | 制作 | 它 | 所以 | ; |

这是一个非常棒的派对，一切都是为了让它如此而精心安排的；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['meri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

| **but** | **somehow** | **it** | **was** | **not** | **quite** | **so** | **merry** | **as** | **it** | **should** | **have** | **been** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 它 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 欢乐 | 作为 | 它 | 应该 | 有 | 到过 | . |

但不知为何，气氛并没有想象中那么欢乐。

['mɪsɪz] [waɪt] , [huː] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [lʊkt] ['taɪərd] ,

| **Mrs** | **Whyte** | **,** | **who** | **was** | **generally** | **the** | **life** | **of** | **everything** | **,** | **looked** | **tired** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 怀特 | , | WHO | 曾是 | 一般来说 | 这 | 生活 | 的 | 一切 | , | 看起来 | 疲劳的 | , |

怀特太太平日里总是那么活跃，但此刻她看起来很疲惫。

[ænd; ənd] [oʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hedeɪk] [fɔːr; fər][wʌns] ; ['kæptɪn] [waɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ,

| **and** | **owned** | **to** | **a** | **headache** | **for** | **once** | **;** | **Captain** | **Whyte** | **was** | **very** | **silent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 到 | 一个 | 头痛 | 为了 | 一次 | ; | 队长 | 怀特 | 曾是 | 非常 | 沉默的 | , |

他破天荒地承认自己头疼；怀特船长沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['ræðər] [səb'duːd] .

| **and** | **the** | **boys** | **and** | **girls** | **were** | **rather** | **subdued** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | 是 | 相当 | 低沉的 | . |

男孩女孩们都显得比较安静。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] ,

| **In** | **the** | **course** | **of** | **the** | **evening** | **,** | **during** | **some** | **of** | **the** | **games** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 晚上 | , | 期间 | 一些 | 的 | 这 | 游戏 | , |

当晚，在一些比赛进行期间，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [nɪr] ['leɪdi] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [waɪt] ,

| **I** | **happened** | **to** | **be** | **standing** | **near** | **Lady** | **Honor** | **and** | **Captain** | **Whyte** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 是 | 常设 | 靠近 | 女士 | 荣誉 | 和 | 队长 | 怀特 | , |

我当时正好站在霍纳夫人和怀特上尉附近，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

| **and** | **I** | **could** | **not** | **avoid** | **hearing** | **what** | **they** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 避免 | 听力 | 什么 | 他们 | 说 | . |

我根本无法避免听到他们说的话。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , [fræŋk] , ” [æskt] ['leɪdi] ['ɑːnər] , “ [ðæt] [ 'hjuːgəu ][ɪz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [nekst] [wiːk] ?

| **“** | **Did** | **you** | **know** | **,** | **Frank** | **,** | **”** | **asked** | **Lady** | **Honor** | **,** | **“** | **that** | **Hugo** | **is** | **expected** | **back** | **next** | **week** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 知道 | , | 坦率 | , | ” | 问 | 女士 | 荣誉 | , | “ | 那 | 雨果 | 是 | 预期的 | 后退 | 下一个 | 星期 | ? |

“弗兰克，”霍纳夫人问道，“你知道吗，雨果预计下周回来？”

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

| **”** | **He** | **started** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 开始 | . |

他开始了。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [hiː; hi] [sed] .

| **“** | **No** | **,** | **indeed** | **,** | **”** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 的确 | , | ” | 他 | 说 | . |

“不，的确如此，”他说。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

| **“** | **I** | **had** | **no** | **idea** | **of** | **it** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 它 | . | ” |

我对此毫不知情。

“ [aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

| **“** | **I** | **only** | **heard** | **it** | **this** | **morning** | **,** | **”** | **she** | **went** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 仅有的 | 听到 | 它 | 这 | 早晨 | , | ” | 她 | 去 | 在 | , |

“我今天早上才听到这个消息，”她接着说。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] — ” [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] .

| **“** | **in** | **a** | **letter** | **from** | **—** | **”** | **I** | **did** | **not** | **catch** | **the** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 信 | 从 | — | ” | 我 | 做过 | 不是 | 抓住 | 这 | 姓名 | . |

“在一封来自——的信中”，我没听清名字。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wel] — ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [sɪk] [liːv] , [streɪt] [tuː; tə] — [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] .

| **“** | **He** | **is** | **not** | **well** | **—** | **coming** | **on** | **sick** | **leave** | **,** | **straight** | **to** | **—** | **your** | **aunt's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 是 | 不是 | 出色地 | — | 未来 | 在 | 生病的 | 离开 | , | 直的 | 到 | — | 你的 | 姑姑的 | . |

“他身体不舒服——请病假，直接去——你姑姑家。”

" ['kæptɪn] [waɪt] [lʊkt] [greɪv] .
" Captain Whyte looked grave .
" 队长 怀特 看起来 严重 .

怀特上尉神情严肃。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz]
Still there was a touch of something not altogether regret in his voice as
仍然 那里 曾是 一个 触碰 的 某物 不是 共 后悔 在 他的 嗓音 作为
[hiː; hi] ['ænsər] :
he answered :
他 回答 :

然而，他回答时语气中还是带着一丝并非完全后悔的情绪：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ['veri] — [bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
" I am very sorry , very — but , oh , I should be glad to see him again ;
" 我 是 非常 对不起 , 非常 — 但 , 哦 , 我 应该 是 高兴的 到 看 他 再次 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

"我很抱歉，非常抱歉——但是，哦，我真希望还能再见到他；而且，

['selfɪʃli] ['spiːkɪŋ] , [dʒʌst] [naʊ] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] .
selfishly speaking , just now — " he hesitated and glanced round .
自私地 请讲 , 只是 现在 — " 他 犹豫了一下 和 瞥了一眼 圆形的 .

就我个人而言，刚才——"他犹豫了一下，环顾四周。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,
At that moment I was called for in the game ,
在 那 片刻 我 曾是 称为 为了 在 这 游戏 ,

就在那时，我被叫上场了。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][ɔːf][ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
and I ran off and heard no more .
和 我 跑 离开 和 听到 不 更多的 .

然后我就跑开了，再也没听到任何消息。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] - [ 'hjuːgəu ] - [ɪz] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɪz][ðə; ði] - -
" I wonder who ' Hugo ' is , " I thought , " and if his aunt is the Whytes '
" 我 想知道 WHO - 雨果 - 是 , " 我 想法 , " 和 如果 他的 阿姨 是 这 - -
['dʒækɪt] - [ænt] [tuː] .
jacket - aunt too .
夹克 - 阿姨 也 .

"我想知道'雨果'是谁，"我想，"还有，他的姑姑是不是怀特家的外套姑姑。"

" ['tʃæptər] [ten] .
" Chapter Ten .
" 章 十 .

第十章。

[ðə; ði] [lʊk] [ɑːn]['pɑːˌpɑːz] [feɪs] .
The Look on Papa's Face .
这 看 在 爸爸的 脸 .

爸爸脸上的表情。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ,
A week or two after ,
一个 星期 或者 二 后 ,

一两周后，

['pɑːpə] [keɪm] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [dʒʌst] [æz; əz] ['mæmə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['lʌntʃən] , ['lʊkɪŋ]

| papa | came | in | one | day | just | as | mamma | and | I | were | finishing | luncheon | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 来了 | 在 | 一 | 天 | 只是 | 作为 | 妈妈 | 和 | 我 | 是 | 精加工 | 午餐 | , | 寻找 |

['ræðər] [greɪv] .

| rather | grave | . |
|---|---|---|
| 相当 | 严重 | . |

有一天，我和妈妈刚吃完午饭，爸爸就进来了，神情很严肃。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juː] [triːz] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ;

| “ | I | am | very | sorry | for | the | Yew | Trees | people | , | ” | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 为了 | 这 | 紫杉 | 树木 | 人们 | , | ” | 他 | 说 | ; |

“我非常同情紫杉树镇的居民，”他说；

“ [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['ædi] .

| “ | I've | been | there | this | morning | to | see | Addie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 到过 | 那里 | 这 | 早晨 | 到 | 看 | 艾迪 | . |

“我今天早上去看望过艾迪。”

[aɪm] [ə'freɪd] ['hiːz] [ɪn] [fɔːr; fər] [brɑːŋ'kaɪtɪs] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd] ['trʌblz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋgli] .

| I'm | afraid | he's | in | for | bronchitis | , | poor | little | chap | , | and | troubles | never | come | singly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 他是 | 在 | 为了 | 支气管炎 | , | 贫穷的 | 小的 | 小伙子 | , | 和 | 麻烦 | 绝不 | 来 | 单独 | . |

恐怕他要得支气管炎了，可怜的小家伙，祸不单行。

['kæptɪn] [waɪt] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — [ə; eɪ] ['meɪdʒər] [ 'hjuːgəu ]

| Captain | Whyte | has | heard | that | a | favourite | cousin | of | his | — | a | Major | Hugo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 怀特 | 有 | 听到 | 那 | 一个 | 最喜欢的 | 表哥 | 的 | 他的 | — | 一个 | 主要的 | 雨果 |

[waɪt] ,

| Whyte | , |
|---|---|
| 怀特 | , |

怀特上尉听说他最喜欢的一位表弟——雨果·怀特少校——

[huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] — [ɪz] ['veri] [ɪl] .

| who | has | just | come | home | from | India | — | is | very | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 只是 | 来 | 家 | 从 | 印度 | — | 是 | 非常 | 患病的 | . |

刚从印度回来的那位——病得很重。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['veri] [kʌt] [ʌp] . ”

| He | says | he | is | like | a | brother | to | him | , | and | he's | very | cut | up | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他 | 是 | 喜欢 | 一个 | 兄弟 | 到 | 他 | , | 和 | 他是 | 非常 | 切 | 向上 | . | ” |

他说他就像他的兄弟一样，他为此非常伤心。

“ [ɪz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ? ” ['mæmə] [æskt] .

| “ | Is | he | going | to | see | his | cousin | ? | ” | mamma | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 他 | 去 | 到 | 看 | 他的 | 表哥 | ? | ” | 妈妈 | 问 | . |

“他要去见他表弟吗？”妈妈问。

“ [en] - [noʊ] ; [ðer; ðər] [siːm] ['ʌðər] ['dɪfəkəltɪz] , ['fæməli] [ ˌkɔmpli'keiʃəns ] .

| “ | N | - | no | ; | there | seem | other | difficulties | , | family | complications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | N | - | 不 | ; | 那里 | 似乎 | 其他 | 困难 | , | 家庭 | 并发症 | . |

“不，似乎还有其他困难，家庭方面的问题。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| He | was | going | to | tell | me | more | , | but | we | were | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 我 | 更多的 | , | 但 | 我们 | 是 | 中断 | . |

他本来还想跟我多说几句，但我们被打断了。

['leɪdi] ['ɑːnər] [sent] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [waɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

| Lady | Honor | sent | for | Captain | Whyte | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 荣誉 | 发送 | 为了 | 队长 | 怀特 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

霍纳夫人匆忙派人去请怀特上尉。

[aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] .

| I | hope | there's | nothing | wrong | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 有 | 没有什么 | 错误的 | 那里 | . |

我希望那里没什么问题。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

| I | don't | know | what's | coming | to | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 是什么 | 未来 | 到 | 大家 | . |

我不知道每个人未来会面临什么。

" ['pɑ:pə] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] , [lʊkt] ['ræðər] [dɪ'prest] .

| " | Papa | , | usually | so | cheerful | , | looked | rather | depressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 通常 | 所以 | 快乐 | , | 看起来 | 相当 | 郁闷 | . |

"爸爸平时总是那么开朗，但今天看起来却很沮丧。"

" [ðə; ði] - [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mʌni] ['bɔðəz] , [tu:] , [aɪ] [fɪr] . "

| " | The | Whytes | have | some | money | bothers | , | too | , | I | fear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 有 | 一些 | 钱 | 烦人 | , | 也 | , | 我 | 害怕 | . | " |

"恐怕怀特一家也遇到了一些经济上的麻烦。"

" ['i:vi] [ænd; ənd] ['meri] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni] [nu:] ['wɪntər] ['dʒækɪts] , " [aɪ] [sed] .

| " | Evey | and | Mary | haven't | got | any | new | winter | jackets | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊芙 | 和 | 玛丽 | 还没有 | 得到 | 任何 | 新的 | 冬天 | 夹克 | , | " | 我 | 说 | . |

"伊维和玛丽都没有新的冬装外套，"我说。

" [ðeə(r)] [stɪl] ['werɪŋ] [ðer; ðər] [twi:d] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] ['vɛsts] [ˌʌndər'ni:θ] .

| " | They're | still | wearing | their | tweed | ones | , | with | knitted | vests | underneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 仍然 | 穿着 | 他们的 | 粗花呢 | 一个 | , | 和 | 针织 | 背心 | 下 | . |

"她们仍然穿着粗花呢外套，里面套着针织背心。"

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] ['eni] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

| The | old | lady | can't | have | sent | them | any | Christmas | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 不能 | 有 | 发送 | 他们 | 任何 | 圣诞节 | 展示 | . |

那位老太太不可能给他们寄圣诞礼物。

" ['pɑ:pə] [glɑ:nst] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ɪn] [sər'praɪz] .

| " | Papa | glanced | at | me | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 瞥了一眼 | 在 | 我 | 在 | 惊喜 | . |

爸爸惊讶地看了我一眼。

" [wʌt] [oʊld] ['leɪdi] ?

| " | What | old | lady | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 老的 | 女士 | ? |

什么老太太?

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] - [ə'ferz] , [mɪs] ['kɑ:ni] . "

| You | seem | to | know | a | great | deal | about | our | neighbours | ' | affairs | , | Miss | Connie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 我们的 | 邻居 | - | 事务 | , | 错过 | 康妮 | . | " |

康妮小姐，看来你对我们邻居的事情了解很多啊。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

| " | No | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 我 | 说 | . |

"不，"我说。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] .

| " | I | don't | know | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 很多 | . |

我不太了解。

['oʊnli] [its] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] [huːz] [ɪveɪz] ['gɑːdmʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [sendz] [hɜːr; hər]

| **Only** | **it's** | **an** | **old** | **lady** | **who's** | **Evey's** | **godmother** | **,** | **and** | **she** | **generally** | **sends** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它是 | 一个 | 老的 | 女士 | 谁是 | 伊芙的 | 教母 | , | 和 | 她 | 一般来说 | 发送 | 她 |

['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] ,

| **birthday** | **presents** | **,** |
|---|---|---|
| 生日 | 礼物 | , |

只不过，伊薇的教母是一位老太太，而且通常都是她寄生日礼物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ðɪs] [jɪr] .

| **and** | **she** | **didn't** | **this** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 没有 | 这 | 年 | . |

但她今年没能做到。

" ['pɑːpə] [lʊkt] [greɪv] .

| **"** | **Papa** | **looked** | **grave** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 看起来 | 严重 | . |

爸爸神情严肃。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] , [kən'sɪdərɪŋli] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒts] [rɔːŋ] .

| **"** | **I** | **wonder** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **consideringly** | **,** | **"** | **if** | **that** | **is** | **what's** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | , | " | 他 | 说 | , | 深思熟虑地 | , | " | 如果 | 那 | 是 | 是什么 | 错误的 | . |

"我想知道，"他若有所思地说，"是不是这就是问题所在。"

[waɪt] [hæz; həz][æn; ən] [ænt] , [aɪ] [noʊ] , [huː] ['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

| **Whyte** | **has** | **an** | **aunt** | **,** | **I** | **know** | **,** | **who** | **almost** | **brought** | **him** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀特 | 有 | 一个 | 阿姨 | , | 我 | 知道 | , | WHO | 几乎 | 带来 | 他 | 向上 | . |

我知道怀特有个姑姑，她几乎把他抚养长大。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['leɪdi] ['ɑːnər] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['veri] [ɪk'sentrɪk] .

| **I** | **have** | **heard** | **Lady** | **Honor** | **speak** | **of** | **her** | **as** | **very** | **eccentric** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 女士 | 荣誉 | 说话 | 的 | 她 | 作为 | 非常 | 偏心 | . |

我曾听霍纳夫人说她非常古怪。

[pər'hæps] — [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [maɪ] [frendz] - [kən'sɜːrnz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['laɪtli] , " [ðoʊ] ['truːli] ,

| **Perhaps** | **—** | **but** | **I** | **mustn't** | **gossip** | **about** | **my** | **friends** | **'** | **concerns** | **,** | **"** | **he** | **added** | **more** | **lightly** | **,** | **"** | **though** | **truly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | — | 但 | 我 | 不得 | 闲话 | 关于 | 我的 | 朋友们 | - | 担忧 | , | " | 他 | 额外 | 更多的 | 轻轻 | , | " | 尽管 | 真的 | , |

"或许吧——但我不能八卦朋友们的烦恼，"他语气轻松地补充道，"虽然说真的，

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][duː][soʊ] . "

| **in** | **this** | **case** | **,** | **it** | **is** | **real** | **interest** | **in** | **them** | **that** | **makes** | **me** | **do** | **so** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | , | 它 | 是 | 真实的 | 兴趣 | 在 | 他们 | 那 | 制作 | 我 | 做 | 所以 | . | " |

在这种情况下，正是我对它们的真正兴趣促使我这样做。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ 'gɔsipiŋ ] , [tɑːm] , " [sed] ['mæmə] ,

| **"** | **I** | **am** | **sure** | **no** | **one** | **could** | **ever** | **accuse** | **you** | **of** | **gossiping** | **,** | **Tom** | **,** | **"** | **said** | **mamma** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 不 | 一 | 可以 | 曾经 | 控 | 你 | 的 | 八卦 | , | 汤姆 | , | " | 说 | 妈妈 | , |

"我敢肯定，没有人会指责你爱嚼舌根，汤姆，"妈妈说。

[ɪn][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] ['brɪslɪŋ] [ʌp] [ɪn]['pɑːˌpɑːz][ɔːr][maɪ] [dɪ'fens] .

| **in** | **the** | **funny** | **little** | **way** | **she** | **had** | **of** | **bristling** | **up** | **in** | **papa's** | **or** | **my** | **defence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 有趣的 | 小的 | 方式 | 她 | 有 | 的 | 竖起的 | 向上 | 在 | 爸爸的 | 或者 | 我的 | 防御 | . |

她总是用她那滑稽的小方式挺身而出，维护爸爸或我。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪk'sept] [maɪ] [oʊn] [self] .

| **"** | **No** | **one** | **has** | **done** | **so** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **except** | **my** | **own** | **self** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 除了 | 我的 | 自己的 | 自己 | . |

"亲爱的，除了我自己，没有人这样做过。"

[ˌkju ju 'aɪ] - , - , [juː; jʊ] [noʊ] .

| Qui | s'excuse | , | s'accuse | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| qui | - | , | - | , | 你 | 知道 | . |

Qui s'excuse, s'accuse, you know.

" [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [wei] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

| " | And | whistling | in | a | boyish | way | , | as | he | sometimes | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 吹口哨 | 在 | 一个 | 男孩气 | 方式 | , | 作为 | 他 | 有时 | 做过 | , |

“他有时会像个孩子一样吹口哨，

['pɑːpə] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] [ə'gen] ,

| papa | started | off | on | his | hard | day's | work | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 开始 | 离开 | 在 | 他的 | 难的 | 天 | 工作 | 再次 | , |

爸爸又开始了一天的辛勤工作。

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] .

| stopping | to | give | me | a | kiss | on | my | forehead | as | he | passed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 吻 | 在 | 我的 | 前额 | 作为 | 他 | 通过了 | 我 | . |

他经过我身边时停下来，在我额头上亲了一下。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] ['æftərwərdz] : [ˌaɪ 'tiː]

| I | have | always | remembered | that | morning | , | because | of | what | came | afterwards | : | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 记得 | 那 | 早晨 | , | 因为 | 的 | 什么 | 来了 | 然后 | : | 它 |

[wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

| was | so | miserable | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 悲惨的 | . |

我一直记得那个早晨，因为之后发生的事：那真是太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ]['oʊnli] ;

| It | was | about | three | o'clock | only | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 三 | 点钟 | 仅有的 | ; |

当时才三点左右；

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][maɪ]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['gʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

| I | was | still | at | my | lessons | with | my | governess | in | the | schoolroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 在 | 我的 | 课程 | 和 | 我的 | 家庭教师 | 在 | 这 | 教室 | . |

我当时还在教室里跟我的家庭教师上课。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['pɑːpə] [ə'gen] [tɪl] [pər'hæps] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| I | had | no | idea | of | seeing | papa | again | till | perhaps | late | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 看到 | 爸爸 | 再次 | 直到 | 也许 | 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | , |

我原以为要到傍晚很晚才能再次见到爸爸。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [ðen] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪlnəs] [ə'baʊt] .

| for | he | was | very | busy | just | then | ; | there | was | so | much | illness | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 非常 | 忙碌的 | 只是 | 然后 | ; | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 疾病 | 关于 | . |

因为他当时非常忙；到处都是病人。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['stɑːrtld] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

| Still | I | was | not | exactly | startled | when | I | heard | his | voice | in | the | hall | , | calling | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 惊慌 | 什么时候 | 我 | 听到 | 他的 | 嗓音 | 在 | 这 | 大厅 | , | 呼叫 | 我 | . |

但当我在走廊里听到他的声音叫我时，我并没有感到特别惊讶。

[hiː; hi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd]

| He | did | sometimes | look | in | for | a | moment | as | he | was | passing | , | now | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 有时 | 看 | 在 | 为了 | 一个 | 片刻 | 作为 | 他 | 曾是 | 通过 | , | 现在 | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

他路过时偶尔会往里看一眼，

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [dəˈrekʃ(ə)nz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒəri] , [ɔːr] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

| to | give | some | directions | at | the | surgery | , | or | to | fetch | a | book | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 一些 | 方向 | 在 | 这 | 外科手术 | , | 或者 | 到 | 拿来 | 一个 | 书 | 为了 | 他自己 | , |

在诊所指路，或者给自己拿本书。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [fɑːr] .

| if | he | were | going | to | drive | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 去 | 到 | 驾驶 | 远的 | . |

如果他要开车走很远的路的话。

“ [ˈkɑːni] , ” [aɪ] [hɜːrd] , “ [ˈkɑːni] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] . ”

| “ | Connie | , | ” | I | heard | , | “ | Connie | , | I | want | you | at | once | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 康妮 | , | ” | 我 | 听到 | , | “ | 康妮 | , | 我 | 想 | 你 | 在 | 一次 | . | ” |

“康妮，”我听到有人说，“康妮，我马上就要你。”

“ [rʌn] , [ˈkɑːni] , ” [sed] [mɪs] [weɪd] , [maɪ] [ˈgʌvərnəs] ,

| “ | Run | , | Connie | , | ” | said | Miss | Wade | , | my | governess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 跑步 | , | 康妮 | , | ” | 说 | 错过 | 韦德 | , | 我的 | 家庭教师 | , |

“快跑，康妮，”我的家庭教师韦德小姐说道。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ə; eɪ] [laɪn] ;

| for | I | was | delaying | a | moment | to | finish | a | line | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 延迟 | 一个 | 片刻 | 到 | 结束 | 一个 | 线 | ; |

因为我当时正在耽搁片刻，想把一行字写完；

[ə; eɪ] [bæd] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [wɑːnt] [ʌv; əv] [prɑːmpt] [əˈbiːdiəns] ; “ [rʌn] [æt; ət] [wʌns] ,

| a | bad | habit | of | mine | was | want | of | prompt | obedience | ; | “ | run | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 习惯 | 的 | 矿 | 曾是 | 想 | 的 | 迅速的 | 服从 | ; | “ | 跑步 | 在 | 一次 | , |

我的一个坏习惯是缺乏及时服从；“立刻跑，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] [ ˈpəːsi ] [hæz; həz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .

| Dr | Percy | has | no | time | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | 珀西 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 空闲的 | . |

珀西博士没有空闲时间。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈræðər] [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] .

| ” | She | spoke | rather | sharply | , | and | I | got | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 辐 | 相当 | 尖锐地 | , | 和 | 我 | 得到 | 向上 | . |

她说话的语气很严厉，于是我站了起来。

“ [jes] , [ˈpɑːpə] , ” [aɪ] [sed] [æz; əz] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| “ | Yes | , | papa | , | ” | I | said | as | I | opened | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 爸爸 | , | ” | 我 | 说 | 作为 | 我 | 打开 | 这 | 门 | , |

“是的，爸爸，”我一边说着一边打开了门。

[ˈræðər] [əˈfektɪŋ] [ diˈlibəreitənis ] [tɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈweɪdz] [saɪt] ( [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]

| rather | affecting | deliberateness | till | out | of | Miss | Wade's | sight | ( | I | have | told | you | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 影响 | 深思熟虑 | 直到 | 出去 | 的 | 错过 | 韦德的 | 视线 | ( | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 那 | 我 |

[hæd; həd] [bɪn] “ [ˈgoʊɪŋ] [bæk] ” [ˈleɪtli] [ɪn] [ˈsevrəl] [weɪz] . )

| had | been | “ | going | back | ” | lately | in | several | ways | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | “ | 去 | 后退 | ” | 最近 | 在 | 一些 | 方式 | . | ) |

直到走出韦德小姐的视线，我才装出一副深思熟虑的样子。（我曾告诉过你，最近我在好几个方面都在“回头”。）

“ [jes] , [ˈpɑːpə] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪr] .

| “ | Yes | , | papa | , | I | am | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 爸爸 | , | 我 | 是 | 这里 | . |

“是的，爸爸，我在这里。”

” [aɪ] [muːvd] [ˈkwɪkli] [wʌns] [aɪ] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

| ” | I | moved | quickly | once | I | got | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 已搬 | 迅速地 | 一次 | 我 | 得到 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

“我一进大厅就迅速行动起来。”

['pɑːpə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] — [haʊ] [naɪs][ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd]

| **Papa** | **was** | **standing** | **there** | **,** | **booted** | **and** | **spurred** | **—** | **how** | **nice** | **and** | **big** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 曾是 | 常设 | 那里 | , | 已启动 | 和 | 受到刺激 | — | 如何 | 好的 | 和 | 大的 | 和 |

['mænlɪ] [hiː; hi] [lʊkt] !

| **manly** | **he** | **looked** | **!** |
|---|---|---|---|
| 男子气概 | 他 | 看起来 | ! |

爸爸站在那里，穿着靴子，戴着马刺——他看起来多么英俊、高大、充满男子气概啊！

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] .

| **—** | **for** | **he** | **had** | **been** | **riding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 他 | 有 | 到过 | 骑术 | . |

因为他当时正在骑马。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [lʊkt] [stɜːrn][ænd; ənd] [jet] [ˌʌp'set] .

| **But** | **his** | **face** | **had** | **a** | **strange** | **expression** | **;** | **he** | **looked** | **stern** | **and** | **yet** | **upset** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脸 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 表达 | ; | 他 | 看起来 | 船尾 | 和 | 然而 | 沮丧的 | . |

但他脸上却带着一种奇怪的表情；他看起来既严肃又沮丧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 甜蜜的内容(Sweet Content)
# 第6/7页

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ræðər] ['sʌnbɜ:rnt] [brɑ:nzd] [kəm'plekʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [flʌʃ] [ʌv; əv]
**Under** **his** **rather** **sunburnt** **bronzed** **complexion** **,** **I** **could** **see** **an** **unusual** **flush** **of**
在下面 他的 相当 晒伤 古铜色 肤色 , 我 可以 看 一个 异常 冲洗 的
[ɪk'saɪtmənt] .
**excitement** **.**
激动 .

在他略显晒伤的古铜色皮肤下，我看到了一抹不同寻常的兴奋之情。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
**“** **Is** **anything** **the** **matter** **?**
“ 是 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

” [aɪ] [æskt] , ['stɑ:rtld] , [aɪ] ['skersli] [nu:] [waɪ] .
**”** **I** **asked** **,** **startled** **,** **I** **scarcely** **knew** **why** **.**
” 我 问 , 惊慌 , 我 几乎 知道 为什么 .

我惊愕地问道，我几乎不知道为什么。

“ ['ædi] [waɪt] ['iznt] [wɜ:rs] ? ”
**“** **Addie** **Whyte** **isn't** **worse** **?** **”**
“ 艾迪 怀特 不是 更糟 ? ”

“艾迪·怀特的情况不算更糟吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
**“** **No** **,** **no** **,** **nothing** **like** **that** **.**
“ 不 , 不 , 没有什么 喜欢 那 .

“不，不，绝对不是那样。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] , ['kɑ:ni] , ” — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [spi:k] ['ræðər]
**But** **I** **want** **you** **at** **once** **,** **Connie** **,** **”** **—** **he** **had** **begun** **to** **speak** **rather**
但 我 想 你 在 一次 , 康妮 , ” — 他 有 开始 到 说话 相当
[ɪm'peɪʃntli] ,
**impatiently** **,**
不耐烦地 ,

“但我现在就要你，康妮，”他有些不耐烦地说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][toʊn] [ 'sɔfənd ] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .
**but** **his** **tone** **softened** **as** **he** **saw** **that** **I** **looked** **frightened** **.**
但 他的 语气 软化 作为 他 锯 那 我 看起来 害怕 .

但当他看到我一脸惊恐时，他的语气就缓和了下来。

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [lʊk] [soʊ] ['terəfaɪd] , [maɪ] [dɪr] .
**“** **You** **needn't** **look** **so** **terrified** **,** **my** **dear** **.**
“ 你 不必 看 所以 恐惧 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你不用这么害怕。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
**It** **is** **nothing** **—** **only** **—** **only** **a** **little** **misapprehension** **which** **you** **will** **be** **able** **to**
它 是 没有什么 — 仅有的 — 仅有的 一个 小的 误解 哪个 你 将要 是 有能力的 到
[set] [raɪt] [æt; ət][wʌns] .
**set** **right** **at** **once** **.**
放 正确的 在 一次 .

这没什么大不了的，只是一点小小的误会，你马上就能纠正过来。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːnɚz] .

| I | want | you | to | come | with | me | to | Lady | Honor's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 来 | 和 | 我 | 到 | 女士 | 荣誉的 | . |

我想让你跟我一起去Lady Honor家。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| I | have | ordered | the | carriage | ; | it | will | be | round | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 订购 | 这 | 运输 | ; | 它 | 将要 | 是 | 圆形的 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

我已经叫了马车，马上就到。

[rʌn] [ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːn] , ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld] . ”

| Run | and | put | your | things | on | , | something | warm | ; | it | is | very | cold | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 和 | 放 | 你的 | 事物 | 在 | , | 某物 | 温暖的 | ; | 它 | 是 | 非常 | 寒冷的 | . | ” |

快去穿上衣服，保暖点，外面很冷。

“ [bʌt; bət]['pɑːpə] , ” [aɪ][bɪ'gæn] , “ [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] — ”

| “ | But | papa | , | ” | I | began | , | “ | won't | you | tell | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 爸爸 | , | ” | 我 | 开始 | , | “ | 惯于 | 你 | 告诉 | — | ” |

“可是爸爸，”我开口说，“你难道不肯告诉——”

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][kɑːnt] [ɪk'spleɪn] .

| “ | No | , | my | dear | , | I | can't | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 不能 | 解释 | . |

“不，亲爱的，我无法解释。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][aɪ] [wɪl] [tel] [mɪs] [weɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt]

| You | will | see | for | yourself | that | it | is | better | not | I | will | tell | Miss | Wade | that | you | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 为了 | 你自己 | 那 | 它 | 是 | 更好的 | 不是 | 我 | 将要 | 告诉 | 错过 | 韦德 | 那 | 你 | 不能 |

[hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['lesnz; 'lesənz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

| have | any | more | lessons | this | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 更多的 | 课程 | 这 | 下午 | , |

你会亲眼看到，这样做更好。我会告诉韦德小姐，你今天下午不能再上课了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld] ['mæmə] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .

| and | I | have | already | told | mamma | that | I | want | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已经 | 讲述 | 妈妈 | 那 | 我 | 想 | 你 | . |

我已经告诉妈妈我想要你了。

[biː; bi] [kwɪk] , [dɪr] .

| Be | quick | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 快的 | , | 亲爱的 | . |

快点，亲爱的。

” [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] ['pɑːpə][ɪn][ðə; ði] ['bruːəm] .

| ” | In | five | minutes | I | was | seated | beside | papa | in | the | brougham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 五 | 分钟 | 我 | 曾是 | 坐着 | 旁 | 爸爸 | 在 | 这 | 布鲁厄姆 | . |

“五分钟后，我就坐在爸爸旁边的马车里了。”

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][sɔːft] , [wɔːrm][fɜːr] [rʌg] ['oʊvər][ˌem 'iː] ['tendərli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

| He | drew | the | soft | , | warm | fur | rug | over | me | tenderly | , | and | put | his | arm | round | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 这 | 柔软的 | , | 温暖的 | 毛皮 | 小地毯 | 超过 | 我 | 温柔地 | , | 和 | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 我 | . |

他温柔地把柔软温暖的毛皮毯盖在我身上，并搂住了我。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tremblɪŋ] [soʊ] , ['kɑːni] ?

| “ | Why | are | you | trembling | so | , | Connie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 是 | 你 | 发抖 | 所以 | , | 康妮 | ? |

“康妮，你为什么发抖得这么厉害？”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ? "
**" You have done nothing wrong — what are you so frightened about ? "**
" 你 有 完毕 没有什么 错误的 — 什么 是 你 所以 害怕 关于 ? "

"你没做错任何事——你到底在害怕什么？"

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['pɑːpə] , " [aɪ] [sed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] .
**" I — I don't know , papa , " I said , which was true .**
" 我 — 我 不 知道 , 爸爸 , " 我 说 , 哪个 曾是 真的 .

"我……我不知道，爸爸，"我说，这是实话。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] .
**" It seems so strange .**
" 它 似乎 所以 奇怪的 .

"这感觉太奇怪了。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
**" But this was not the whole truth .**
" 但 这 曾是 不是 这 所有的 真相 .

但这并非全部真相。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ,
**I had a queer ,**
我 有 一个 酷儿 ,

我曾有过一段古怪的经历，

[veɪg] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðer; ðər]
**vague misgiving that the mystery had to do with the Whytes - and their**
模糊的 疑虑 那 这 神秘 有 到 做 和 这 - 和 他们的
['fæməli] [ə'ferz] ,
**family affairs ,**
家庭 事务 ,

隐隐约约觉得这桩谜案与怀特家族及其家族事务有关。

[ðoʊ] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'lektɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .
**though my mind was not collected enough to go into it properly .**
尽管 我的 头脑 曾是 不是 集 足够的 到 去 进入 它 适当地 .

虽然我当时的思绪不够清晰，无法认真思考这个问题。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] , " [sed] ['pɑːpə] .
**" You will understand it directly , " said papa .**
" 你 将要 理解 它 直接地 , " 说 爸爸 .

"你会立刻明白的，"爸爸说。

" [rɪ'dɪkjələs] — " — [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [læf] — " [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['kɑːni] — [soʊ]['oʊpən] [tuː] —
**" Ridiculous — " — he gave a strange little laugh — " as if my Connie — so open too —**
" 荒谬的 — " — 他 给予 一个 奇怪的 小的 笑 — " 作为 如果 我的 康妮 — 所以 打开 也 —

"荒谬——"他发出了一声奇怪的轻笑——"就好像我的康妮——也那么坦率——"

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] .
**" But somehow this did not reassure me .**
" 但 不知何故 这 做过 不是 保证 我 .

但不知为何，这并没有让我感到安心。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːnɝz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

| When | we | got | to | Lady | Honor's | , | we | were | shown | into | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 女士 | 荣誉的 | , | 我们 | 是 | 所示 | 进入 | 这 | 图书馆 | . |

到达莱迪·霍诺尔学院后，我们被带进了图书馆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [oʊld]['mɪstər] ['bɪkərˌstɛθ]

| There | was | no | one | there | , | but | in | a | moment | or | two | old | Mr | Bickersteth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 那里 | , | 但 | 在 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 老的 | 先生 | 比克斯特斯 |

['hɔbəld] [ɪn] .

| hobbled | in | . |
|---|---|---|
| 跛行 | 在 | . |

当时那里空无一人，但过了一会儿，老比克斯泰斯先生一瘸一拐地走了进来。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['pɑːpə] ; ['æftərwərdz] [aɪ] [faʊnd] , [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['pɑːpə][hæd; həd] [met]

| He | nodded | to | papa | ; | afterwards | I | found | , | that | he | and | papa | had | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 到 | 爸爸 | ; | 然后 | 我 | 成立 | , | 那 | 他 | 和 | 爸爸 | 有 | 遇见 |

[ɔːl'redi] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| already | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|
| 已经 | 那 | 下午 | . |

他向爸爸点了点头；后来我发现，他和爸爸那天下午已经见过面了。

['pɑːpə][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːnər] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [pʊr] ['pɹoʊtəˌʒeɪ][ʌv; əv]

| Papa | had | looked | in | to | speak | to | Lady | Honor | about | some | poor | protégé | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 有 | 看起来 | 在 | 到 | 说话 | 到 | 女士 | 荣誉 | 关于 | 一些 | 贫穷的 | 门徒 | 的 |

[hɜːrz] ,

| hers | , |
|---|---|
| 她的 | , |

爸爸曾去和霍纳夫人谈过她某个可怜的门徒的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] - - ['trʌblz]

| and | she | had | taken | the | opportunity | of | telling | him | of | the | Whytes | ' | troubles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 已采取 | 这 | 机会 | 的 | 讲述 | 他 | 的 | 这 | - | - | 麻烦 |

.

| : |
|---|
| . |

她借此机会向他讲述了怀特一家遇到的困难。

[oʊld]['mɪstər] ['bɪkərˌstɛθ] [spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kaɪndli][ðæn; ðən]['juːʒuəl] —

| Old | Mr | Bickersteth | spoke | kindly | to | me | — | even | more | kindly | than | usual | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生 | 比克斯特斯 | 辐 | 亲切地 | 到 | 我 | — | 甚至 | 更多的 | 亲切地 | 比 | 通常 | — |

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| almost | as | though | he | were | a | little | sorry | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 一个 | 小的 | 对不起 | 为了 | 我 | . |

老比克斯泰斯先生对我说话很和蔼——甚至比平时更和蔼——好像有点同情我似的。

[aɪ]['fænsi][aɪ][dɪd] [lʊk] ['ræðər] [waɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] .

| I | fancy | I | did | look | rather | white | and | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 我 | 做过 | 看 | 相当 | 白色的 | 和 | 惊慌 | . |

我想我当时看起来脸色很白，也很惊慌。

“ ['kɑːni] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , ” [sed] ['pɑːpə] .

| “ | Connie | is | a | little | frightened | , | ” | said | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 康妮 | 是 | 一个 | 小的 | 害怕 | , | ” | 说 | 爸爸 | . |

“康妮有点害怕，”爸爸说。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| “ | I | told | you | I | should | say | nothing | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 讲述 | 你 | 我 | 应该 | 说 | 没有什么 | 到 | 她 | , |

“我告诉过你，我什么都不要跟她说。”

[soʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['ɑːnər] [ɔːr] ['kæptɪn] [waɪt] [kæn; kən] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [ðəm'selvz] [streɪt] [ə'weɪ] .

| so | that | Lady | Honor | or | Captain | Whyte | can | question | her | themselves | straight | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 女士 | 荣誉 | 或者 | 队长 | 怀特 | 能 | 问题 | 她 | 他们自己 | 直的 | 离开 | . |

这样，霍纳夫人或怀特上尉就可以立即亲自询问她。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] ['bɪkərˌstɛθ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['bɪzi] . ”

| I | should | like | to | lose | no | time | , | if | you | please | , | Mr | Bickersteth | ; | I | am | extremely | busy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 失去 | 不 | 时间 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 先生 | 比克斯特斯 | ; | 我 | 是 | 极其 | 忙碌的 | . | ” |

比克斯泰斯先生，请允许我尽快结束今天的工作，我非常忙。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

| “ | Of | course | , | of | course | , | very | sorry | to | detain | you | , | ” | said | the | old | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | 的 | 课程 | , | 非常 | 对不起 | 到 | 扣留 | 你 | , | ” | 说 | 这 | 老的 | 绅士 | . |

“当然，当然，非常抱歉耽误您时间，”老先生说道。

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] , [noʊ] [daʊt] .

| “ | Just | a | little | mistake | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 一个 | 小的 | 错误 | , | 不 | 怀疑 | . |

“毫无疑问，这只是个小错误。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː] ['sɪriəsli] , [maɪ] [dɪr] [ 'pəːsi ] .

| You | have | taken | it | up | too | seriously | , | my | dear | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已采取 | 它 | 向上 | 也 | 严重地 | , | 我的 | 亲爱的 | 珀西 | . |

亲爱的珀西，你太认真了。

” [bʌt; bət] ['pɑːpə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðoʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [tuː] .

| ” | But | papa | shook | his | head | , | though | he | smiled | a | little | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 爸爸 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 尽管 | 他 | 微笑 | 一个 | 小的 | , | 也 | . |

“但爸爸摇了摇头，不过他也微微一笑。”

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?

| “ | Shall | we | go | to | the | drawing | - | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | ? |

我们去客厅吧?

” [hiː; hi] [sed] ; [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['bɪkərˌstɛθ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] , ['tɔːkɪŋ] ,

| ” | he | said | ; | on | which | Mr | Bickersteth | opened | the | door | and | led | the | way | , | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | ; | 在 | 哪个 | 先生 | 比克斯特斯 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 引领 | 这 | 方式 | , | 说 | , |

他说道；随后比克斯泰斯先生打开门，带头走，边走边说：

[æz; əz] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪri] , ['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] ;

| as | we | crossed | the | hall | , | in | a | cheery | , | ordinary | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 交叉 | 这 | 大厅 | , | 在 | 一个 | 欢快的 | , | 普通的 | 方式 | ; |

我们以轻松、平常的方式穿过大厅；

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['mætər] .

| no | doubt | to | make | it | seem | as | if | nothing | were | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 到 | 制作 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 是 | 这 | 事情 | . |

毫无疑问，这是为了掩盖什么，让一切看起来好像什么事都没发生一样。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ] .

| A | servant | was | standing | close | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仆人 | 曾是 | 常设 | 关闭 | 经过 | . |

一个仆人站在附近。

[hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd]['pɑːpə] , [hæf] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

| He | threw | open | the | drawing | - | room | door | , | and | papa | , | half | slipping | his | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 打开 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 门 | , | 和 | 爸爸 | , | 一半 | 滑倒 | 他的 | 手臂 |

[θruː] [maɪn] , [led][ˌem ˈiː][ɪn] .

| through | mine | , | led | me | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 矿 | , | 引领 | 我 | 在 | . |

他猛地推开客厅的门，爸爸挽着我的胳膊，领着我走了进去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [hændz][ɔːl] [raʊnd] ,

| There | were | several | people | in | the | room | , | and | I | shook | hands | all | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 人们 | 在 | 这 | 房间 | , | 和 | 我 | 摇晃 | 双手 | 全部 | 圆形的 | , |

房间里有好几个人，我跟每个人都握了手。

[ðoʊ] ['skersli] ['noʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] .

| though | scarcely | knowing | with | whom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 几乎 | 会心 | 和 | 谁 | . |

虽然几乎不知道和谁在一起。

[ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['meni] ['æftər][ɔːl] ,

| Then | by | degrees | I | disentangled | them | ; | there | were | not | so | many | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 经过 | 学位 | 我 | 解开 | 他们 | ; | 那里 | 是 | 不是 | 所以 | 许多 | 后 | 全部 | , |

然后我逐渐将它们解开；其实并没有那么多。

[ænd; ənd][ɔːl] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| and | all | well | known | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 出色地 | 已知 | 到 | 我 | . |

这些我都非常清楚。

['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['meri] — [nɑːt] [i'vən] ['leɪdi] ['ɑːnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Captain | and | Mrs | Whyte | and | Mary | — | not | Yvonne | Lady | Honor | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 和 | 太太 | 怀特 | 和 | 玛丽 | — | 不是 | 伊冯娜 | 女士 | 荣誉 | , | 的 | 课程 | , |

[ænd; ənd] ['ʌnə] [geɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| and | Anna | Gale | and | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安娜 | 大风 | 和 | 她 | 父亲 | . |

怀特船长夫妇和玛丽——当然不是伊冯娜·霍纳夫人，还有安娜·盖尔和她的父亲。

['ʌnə] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

| Anna | was | very | pale | , | and | I | could | see | she | had | been | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安娜 | 曾是 | 非常 | 苍白 | , | 和 | 我 | 可以 | 看 | 她 | 有 | 到过 | 哭泣 | . |

安娜脸色苍白，看得出来她哭过。

['meri] [keɪm] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem ˈiː] .

| Mary | came | up | close | to | me | and | stood | beside | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 来了 | 向上 | 关闭 | 到 | 我 | 和 | 站立 | 旁 | 我 | . |

玛丽走到我身边，站在我旁边。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] .

| I | think | she | took | hold | of | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 采取 | 抓住 | 的 | 我的 | 手 | . |

我觉得她抓住了我的手。

“ [naʊ] , ['kɑːni] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

| “ | Now | , | Connie | , | ” | said | my | father | , | “ | I | want | to | ask | you | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 康妮 | , | ” | 说 | 我的 | 父亲 | , | “ | 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | 某物 | . |

“康妮，”我父亲说，“我想问你一件事。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr] — [bʌt; bət]

| It | has | been | stated | — | it | is | believed | by | some | of | our | friends | here | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 声明 | — | 它 | 是 | 相信 | 经过 | 一些 | 的 | 我们的 | 朋友们 | 这里 | — | 但 |

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | course | the | moment | you | deny | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 片刻 | 你 | 否定 | 它 | , |

有人说过——我们这里的一些朋友也相信——但当然，一旦你否认它，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] — [ðæt] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] [juː; jʊ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [liːdz]

| it | will | be | all | right | — | that | some | little | time | ago | you | met | in | the | lane | that | leads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | — | 那 | 一些 | 小的 | 时间 | 前 | 你 | 遇见 | 在 | 这 | 车道 | 那 | 线索 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [juː] [triːz] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] ,

| to | the | Yew | Trees | an | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 紫杉 | 树木 | 一个 | 老的 | 女士 | , |

一切都会好起来的——不久前，你在通往紫杉树的小路上遇到了一位老太太，

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [huː] [æskt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] .

| a | stranger | , | who | asked | you | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陌生人 | , | WHO | 问 | 你 | 这 | 方式 | . |

一个陌生人向你问路。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd] ['sɪvəli] [æz; əz] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd]

| And | that | you | , | instead | of | replying | courteously | and | civilly | as | one | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | , | 反而 | 的 | 回复 | 礼貌地 | 和 | 文明地 | 作为 | 一 | 应该 |

['ɔːlweɪz] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

| always | do | to | a | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 做 | 到 | 一个 | 陌生人 | , |

而你，非但没有像对待陌生人那样礼貌客气地回应，

[ə'bʌv] [ɔːl] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] ['pɜːrs(ə)n] , ['ænsər] [hɜːr; hər] ['ruːdli] ,

| above | all | to | an | old | person | , | answered | her | rudely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 到 | 一个 | 老的 | 人 | , | 回答 | 她 | 粗鲁地 | , |

“尤其是对一位老人，”她粗鲁地回答道。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['æbsəluːt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| and | went | on | to | speak | to | her | with | something | very | like | absolute | insult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 到 | 说话 | 到 | 她 | 和 | 某物 | 非常 | 喜欢 | 绝对 | 侮辱 | . |

然后他用近乎侮辱的语气对她说话。

[ðæt] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [æn; ən] [oʊld] ['begər] , [ə; eɪ] [træmp] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ;

| That | you | called | her | an | old | beggar | , | a | tramp | — | I | know | not | what | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 称为 | 她 | 一个 | 老的 | 乞丐 | , | 一个 | 流浪汉 | — | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | ; |

你骂她是老乞丐、流浪汉——我不知道你骂了她什么；

” [hɪr] ['ʌnə] [geɪl] [bɪ'gæn] [ 'sɔbiŋ ] ['ɔːdəbli] .

| ” | here | Anna | Gale | began | sobbing | audibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 安娜 | 大风 | 开始 | 啜泣 | 可听见的 | . |

这时，安娜·盖尔开始放声痛哭。

['pɑːpə] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['kuːlli] .

| Papa | took | no | notice | , | but | went | on | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 采取 | 不 | 注意 | , | 但 | 去 | 在 | 冷静地 | . |

爸爸没有理会，依然若无其事地继续做自己的事。

“ [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [baʊnd] [daʊn] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

| “ | Furthermore | , | that | you | bound | down | your | companion | not | to | tell | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 此外 | , | 那 | 你 | 边界 | 向下 | 你的 | 伴侣 | 不是 | 到 | 告诉 | 的 | 这 | , |

“此外，你还要求你的同伴不要将此事告诉任何人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənt] — [st'reɪndʒəz] [ɑːr; ər]

| and | that | though | it | was | at | least | a | rather | curious | incident | — | strangers | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 尽管 | 它 | 曾是 | 在 | 至少 | 一个 | 相当 | 好奇的 | 事件 | — | 陌生人 | 是 |

[nɑːt] [soʊ] ['kɑːmən] [æt; ət] [elmˌwʊd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [kən'siːld]

| not | so | common | at | Elmwood | as | all | that | — | you | have | all | these | weeks | concealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 常见的 | 在 | 埃尔姆伍德 | 作为 | 全部 | 那 | — | 你 | 有 | 全部 | 这些 | 周 | 暗 |

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['moʊtɪv] .

| it | and | kept | silence | about | it | from | some | motive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 保留 | 沉默 | 关于 | 它 | 从 | 一些 | 动机 | . |

虽然这至少是一件相当奇怪的事件——陌生人在埃尔姆伍德并不常见——但你出于某种动机，在这几周里一直隐瞒此事并保持沉默。

[jʊr; jər] [kəm'pænjən] [sə'pəuziz] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər]
**Your companion supposes you knew you had done wrong , and that your**
你的 伴侣 假设 你 知道 你 有 完毕 错误的 , 和 那 你的
['kɑːnʃəns] [meɪd] [juː; jʊ]['saɪlənt] .
**conscience made you silent .**
良心 制成 你 沉默的 .

你的同伴认为你知道自己做错了事，但你的良心让你保持沉默。

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'taɪərli]
**I shall be pleased if you will look up and say that the accusation is entirely**
我 将 是 高兴 如果 你 将要 看 向上 和 说 那 这 指控 是 完全
[ʌn'faʊndɪd] ;
**unfounded ;**
毫无根据 ;

如果你能站出来说，这个指控完全没有根据，我将非常高兴；

['iːðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [mis'teik] — [ɔːr] — [ɔːr] — [noʊ] ,
**either that it is some strange mistake — or — or — no ,**
任何一个 那 它 是 一些 奇怪的 错误 — 或者 — 或者 — 不 ,

要么是某种奇怪的错误——要么——要么——不，

[aɪ] [kɑːnt] [ə'kjuːz] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .
**I can't accuse other people's daughters of anything worse than making a mistake .**
我 不能 控 其他 人们的 女儿们 的 任何事物 更糟 比 制作 一个 错误 .

我不能指责别人的女儿犯了比犯错更严重的错误。

〃 [hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [praʊd] , [hæf] - [dɪ'faɪənt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**〃 He glanced round the room , a proud , half - defiant smile on his face .**
〃 他 瞥了一眼 圆形的 这 房间 , 一个 自豪的 , 一半 - 桀骜不驯 微笑 在 他的 脸 .

他环顾四周，脸上带着骄傲而又略带挑衅的笑容。

[aɪ] [siːmd] [ə'blaɪdʒd][baɪ][sʌm; səm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fel]
**I seemed obliged by some fascination to keep my eyes on him till his gaze fell**
我 似乎 有义务 经过 一些 魅力 到 保持 我的 眼睛 在 他 直到 他的 目光 跌倒
[ɑːn][ˌem 'iː] .
**on me .**
在 我 .

我似乎被某种魅力所吸引，不由自主地一直注视着他，直到他的目光落在我身上。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,
**And I think I was very pale ,**
和 我 思考 我 曾是 非常 苍白 ,

我觉得我当时脸色很苍白。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːr] ['fɔːltəd] .
**but while he spoke I don't think my expression had changed or faltered .**
但 尽管 他 辐 我 不 思考 我的 表达 有 已更改 或者 犹豫不决 .

但当他说话时，我觉得我的表情并没有改变或动摇。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
**Now , however , when he looked at me again , I felt as if his eyes were**
现在 , 然而 , 什么时候 他 看起来 在 我 再次 , 我 毛毡 作为 如果 他的 眼睛 是
['stæbɪŋ] [ˌem 'iː] ;
**stabbing me ;**
刺 我 ;

然而，当他再次看向我时，我感觉他的目光仿佛在刺痛我；

[stɪl] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
**still** **I** **looked** **up** **.**
仍然 我 看起来 向上 .

我仍然抬起头。

“ [jes] , ['pɑːpə] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt] [truː] .
**“** **Yes** **,** **papa** **,** **”** **I** **said** **;** **“** **it** **is** **all** **quite** **true** **.**
” 是的 , 爸爸 , ” 我 说 ; “ 它 是 全部 相当 真的 .

“是的，爸爸，”我说；“这一切都是真的。”

[aɪ] [spoʊk] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
**I** **spoke** **even** **worse** **than** **that** **.**
我 辐 甚至 更糟 比 那 .

我说的话比这更糟糕。

[aɪ] [meɪd] ['ʌnə] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][maɪ'self] ,
**I** **made** **Anna** **promise** **not** **to** **tell** **,** **and** **I** **have** **never** **told** **myself** **,**
我 制成 安娜 承诺 不是 到 告诉 , 和 我 有 绝不 讲述 我 ,

我让安娜答应我不要告诉别人，而我自己也从未告诉过自己。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [dɪs'greɪsfəli] .
**because** **I** **knew** **I** **had** **behaved** **disgracefully** **.**
因为 我 知道 我 有 表现 可耻地 .

因为我知道我的行为很不光彩。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][træmp] — [ðer; ðər][ɑːr; ər]
**But** **—** **but** **—** **I** **thought** **she** **was** **some** **kind** **of** **a** **tramp** **—** **there** **are**
但 — 但 — 我 想法 她 曾是 一些 种类 的 一个 流浪汉 — 那里 是
['plenti] [ʌv; əv] [træmps] [ə'baʊt] [hɪr] .
**plenty** **of** **tramps** **about** **here** **.**
很多 的 流浪汉 关于 这里 .

但是——但是——我以为她是个流浪汉——这附近有很多流浪汉。

” [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
**”** **I** **stopped** **for** **a** **second** **.**
” 我 停止 为了 一个 第二 .

我停顿了一下。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,
**“** **No** **,** **”** **I** **went** **on** **,** **something** **seemed** **pushing** **at** **me** **to** **tell** **the** **whole** **truth** **,**
“ 不 , ” 我 去 在 , 某物 似乎 推动 在 我 到 告诉 这 所有的 真相 ,

“不，”我继续说道，似乎有什么东西在推动我说出全部真相。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][træmp] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] .
**“** **no** **,** **I** **didn't** **think** **she** **was** **a** **tramp** **when** **she** **came** **close** **.**
“ 不 , 我 没有 思考 她 曾是 一个 流浪汉 什么时候 她 来了 关闭 .

“不，她靠近的时候，我并没有认为她是流浪汉。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmzˌhaʊsiz] .
**I** **thought** **she** **was** **from** **the** **almshouses** **.**
我 想法 她 曾是 从 这 救济院 .

我以为她是救济院来的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] - [tʃaɪld] , - [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] [ɔːl'redi] ,
**But** **she** **called** **me** **'** **child** **,** **'** **and** **—** **and** **I** **was** **cross** **already** **,**
但 她 称为 我 - 孩子 , - 和 — 和 我 曾是 叉 已经 ,

但她叫我“孩子”，而我当时已经很生气了。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] — [jes] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
**and** **I** **didn't** **think** **she** **was** **a** **lady** **,** **and** **—** **yes** **,** **I** **said** **it** **all** **,**
和 我 没有 思考 她 曾是 一个 女士 , 和 — 是的 , 我 说 它 全部 ,

我当时并不认为她是一位淑女，而且——是的，我把这些都说了。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] ['iːv(ə)n] .

| worse | than | you | know | even | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 比 | 你 | 知道 | 甚至 | . |

比你想象的还要糟糕。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] [wʌn] ['evər][tuː; tə] [noʊ] .

| And | I | didn't | want | any | one | ever | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 想 | 任何 | 一 | 曾经 | 到 | 知道 | . |

我不想让任何人知道。

" ['pɑːpə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

| " | Papa | stood | looking | at | me | , | but | he | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 站立 | 寻找 | 在 | 我 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

爸爸站在那里看着我，但他没有说话。

[hiː; hi] [siːmd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

| He | seemed | turned | to | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 转向 | 到 | 石头 | . |

他仿佛变成了石头。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | could | not | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 它 | . |

我无法忍受。

“ [oʊ] , ['pɑːpə] !

| “ | Oh | , | papa | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 爸爸 | ! |

“哦，爸爸！

" [aɪ] [kraɪd] , [ 'stretʃiŋ ] [aʊt] [maɪ][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [dəunt] — [dəunt] [lʊk] —

| " | I | cried | , | stretching | out | my | hands | to | him | , | “ | don't | — | don't | look | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | 伸展 | 出去 | 我的 | 双手 | 到 | 他 | , | " | 不 | — | 不 | 看 | — |

我哭着，向他伸出手，“别——别看——”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

| " | But | he | did | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

但他一动不动。

['oʊnli] [tuː] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [klɑːspt] [ˌem 'iː] [taɪt] .

| Only | two | arms | were | thrown | round | me | and | clasped | me | tight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 二 | 武器 | 是 | 抛掷 | 圆形的 | 我 | 和 | 紧握 | 我 | 紧的 | . |

只有两只手臂环抱着我，紧紧地搂着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] .

| It | was | Mary | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 玛丽 | . |

是玛丽。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɪrs] .

| “ | You | should | forgive | her | , | " | she | called | out | in | a | voice | that | was | almost | fierce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 原谅 | 她 | , | " | 她 | 称为 | 出去 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 曾是 | 几乎 | 凶猛的 | . |

“你应该原谅她，”她用近乎凶狠的声音喊道。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

| “ | You | should | — | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | — | 大家 | . |

“你们每个人都应该这样做。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ['breɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | has | told | it | all | now | bravely | , | and | she | didn't | mean | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 讲述 | 它 | 全部 | 现在 | 勇敢地 | , | 和 | 她 | 没有 | 意思是 | 它 | . |

她现在勇敢地把一切都说了出来，但她并不是那个意思。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ænt] . ”

| She | didn't | know | it | was | our | aunt | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 知道 | 它 | 曾是 | 我们的 | 阿姨 | . | ” |

她不知道那是我们的姑姑。

“ [jʊr; jər] [ænt] ?

| “ | Your | aunt | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 阿姨 | ? |

“你姑姑？”

” [aɪ] [gɑːspt] .

| ” | I | gasped | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 倒吸一口气 | . |

我倒吸了一口气。

“ [jes] , ” [sed] ['kæptɪn] [waɪt] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['dʒentli] .

| “ | Yes | , | ” | said | Captain | Whyte | , | coming | forward | and | speaking | very | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 队长 | 怀特 | , | 未来 | 向前 | 和 | 请讲 | 非常 | 轻轻地 | . |

“是的，”怀特上尉走上前，轻声说道。

“ [maɪ] [ænt] , ['kɑːni] .

| “ | My | aunt | , | Connie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 阿姨 | , | 康妮 | . |

“我的姑姑，康妮。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɪndʒərd][ˌjuː 'es] [ɪ'repərəbli] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] .

| You | did | not | know | it | , | but | I | fear | you | have | injured | us | irreparably | , | my | poor | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | , | 但 | 我 | 害怕 | 你 | 有 | 受伤 | 我们 | 不可挽回地 | , | 我的 | 贫穷的 | 孩子 | . |

你或许不知道，但我恐怕你已经对我们造成了无法弥补的伤害，我可怜的孩子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meri] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

| She | took | you | for | Mary | ; | she | was | coming | to | see | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 你 | 为了 | 玛丽 | ; | 她 | 曾是 | 未来 | 到 | 看 | 我们 | , |

她把你当成了玛丽；她本来是来看我们的。

[æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɑːn] [ɪveɪz] ['bɜːrθdeɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meri] .

| as | a | surprise | on | Evey's | birthday | — | and | now | nothing | will | make | her | believe | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 惊喜 | 在 | 伊芙的 | 生日 | — | 和 | 现在 | 没有什么 | 将要 | 制作 | 她 | 相信 | 它 |

| was | not | Mary | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 玛丽 | . |

这是伊薇生日时的惊喜——现在无论如何也无法让她相信这不是玛丽干的。

[juː; jʊ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] . ”

| You | allowed | her | to | think | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 允许 | 她 | 到 | 思考 | 所以 | . | ” |

你让她这么想的。

“ [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] .

| “ | Yes | ; | I | suppose | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ; | 我 | 认为 | 我 | 做过 | . |

“是的，我想我的确做到了。”

[aɪ] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'liːv] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] — [ɪf] [juː; jʊ] [toʊld][hɜːr; hər] .

| I | couldn't | explain | , | ” | I | replied | ; | “ | but | she | would | believe | — | she | must | — | if | you | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 解释 | , | ” | 我 | 回复 | ; | “ | 但 | 她 | 会 | 相信 | — | 她 | 必须 | — | 如果 | 你 | 讲述 | 她 | . |

“我无法解释，”我回答说；“但如果你告诉她，她一定会相信——她必须相信。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

| " | You | cannot | understand | , | " | he | said | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 理解 | , | " | 他 | 说 | , | 悄悄 | . |

"你无法理解，"他平静地说。

[aɪ][dəunt] ['klɪrli] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðɪs] .

| I | don't | clearly | remember | what | happened | after | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 清楚地 | 记住 | 什么 | 发生 | 后 | 这 | . |

之后发生了什么，我记不太清了。

[aɪ] [θɪŋk] ['leɪdi] ['ɑːnər] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['trʌbld] [lʊk]

| I | think | Lady | Honor | spoke | to | me | , | not | unkindly | , | but | with | a | very | troubled | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 女士 | 荣誉 | 辐 | 到 | 我 | , | 不是 | 不友善的 | , | 但 | 和 | 一个 | 非常 | 麻烦 | 看 |

.

| : |
|---|
| . |

我觉得霍纳夫人跟我说话时，语气并不恶劣，但神情非常忧虑。

[aɪ] [rɪ'membər] ['ʌnə] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ 'sɔbiŋ ] [tɪl] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| I | remember | Anna | going | on | sobbing | till | I | turned | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 安娜 | 去 | 在 | 啜泣 | 直到 | 我 | 转向 | 到 | 她 | . |

我记得安娜一直哭个不停，直到我转过身去看她。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?

| " | What | are | you | crying | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 哭泣 | 为了 | ? |

你哭什么?

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" ['noʊbɑːdi][ɪz] [vekst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

| " | Nobody | is | vexed | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 是 | 烦恼 | 和 | 你 | . | " |

"没有人会生你的气。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld] ['suːnər] , " [ʃiː; ʃi] [wept] .

| " | I | should | have | told | sooner | , | " | she | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 讲述 | 很快 | , | " | 她 | 哭泣 | . |

"我应该早点说的，"她哭着说。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

| " | Yes | , | I | suppose | you | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 认为 | 你 | 应该 | . |

"是的，我想你应该这么做。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [nɑːt] [jɔːrz] .

| But | it | was | my | fault | , | not | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 我的 | 过错 | , | 不是 | 你的 | . |

但这是我的错，不是你的错。

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [its] [aɪ] — ['oʊnli][aɪ] — [tuː; tə] [bleɪm] ?

| Why | can't | you | be | satisfied | that | it's | I | — | only | I | — | to | blame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 你 | 是 | 使满意 | 那 | 它是 | 我 | — | 仅有的 | 我 | — | 到 | 责备 | ? |

为什么你就不能接受这一切都是我的错——仅仅是我的错?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ][ɑːn] .

| Everybody | thinks | me | as | bad | as | I | can | be | , | but | you | needn't | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 思考 | 我 | 作为 | 坏的 | 作为 | 我 | 能 | 是 | , | 但 | 你 | 不必 | 去 | 在 | . |

大家都觉得我坏透了，但你不必继续说下去了。

[dɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['evər] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz]['pɑːpə][dɪd][æt; ət][ˌem 'iː] ?

| Did | your | father | ever | look | at | you | as | papa | did | at | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你的 | 父亲 | 曾经 | 看 | 在 | 你 | 作为 | 爸爸 | 做过 | 在 | 我 | ? |

你父亲有没有像爸爸看我那样看过你?

〞 [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['despərət] .

| 〞 | I | was | growing | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 曾是 | 生长 | 绝望的 | . |

我当时越来越绝望了。

['pɑːpə][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Papa | had | walked | out | of | the | room | without | speaking | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 有 | 步行 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 没有 | 请讲 | 到 | 我 | . |

爸爸一句话也没跟我说话就走出了房间。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [wʌn] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['ʌnə] [tɪl] [aɪ] [felt] [sʌm; səm] [wʌnz] [ɑːrm]

| I | did | not | know | any | one | heard | what | I | said | to | Anna | till | I | felt | some | one's | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 任何 | 一 | 听到 | 什么 | 我 | 说 | 到 | 安娜 | 直到 | 我 | 毛毡 | 一些 | 一个人的 | 手臂 |

[pæst] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

| passed | round | me | . |
|---|---|---|---|
| 通过了 | 圆形的 | 我 | . |

直到我感觉有人搂住了我的肩膀，我才知道有人听到了我对安娜说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] [waɪt] .

| It | was | Mrs | Whyte | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 太太 | 怀特 | . |

是怀特太太。

[hɜːr; hər] ['prɪti] , ['meri] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [braɪt] , ['dʒɪpsi] [lʊk] [kwaɪt] [gɔːn] ,

| Her | pretty | , | merry | face | was | quite | changed | , | the | bright | , | gipsy | look | quite | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漂亮的 | , | 欢乐 | 脸 | 曾是 | 相当 | 已更改 | , | 这 | 明亮的 | , | 吉普赛人 | 看 | 相当 | 已消失 | , |

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] ,

| but | the | kind | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 种类 | , |

她那张漂亮、快乐的脸庞已经完全变了，那种明艳动人的吉普赛女郎气质消失了，但那种善良的气质.....

[truː] [braʊn] [aɪz] — [ɪveɪz] [aɪz] — [wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd] [truː] [stɪl] .

| true | brown | eyes | — | Evey's | eyes | — | were | kind | and | true | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 棕色的 | 眼睛 | — | 伊芙的 | 眼睛 | — | 是 | 种类 | 和 | 真的 | 仍然 | . |

埃维的眼睛——那双真正的棕色眼睛——依然善良真诚。

“ [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , ['kɑːni] [dɪr] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Don't | speak | like | that | , | Connie | dear | , | 〞 | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 说话 | 喜欢 | 那 | , | 康妮 | 亲爱的 | , | 〞 | 她 | 说 | . |

“康妮，亲爱的，别那样说话，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

| “ | I | am | far | more | sorry | for | you | than | for | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 是 | 远的 | 更多的 | 对不起 | 为了 | 你 | 比 | 为了 | 我们自己 | . |

我为你感到难过，远胜于为我们自己。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| I | will | come | and | see | you | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 来 | 和 | 看 | 你 | 到 | - | 明天 | . |

我明天会来看你。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] [bʌt; bət] [pʊr] ['ædi] [ɪz][soʊ] [ɪl] ;

| I | wish | I | could | go | home | with | you | now | but | poor | Addie | is | so | ill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 去 | 家 | 和 | 你 | 现在 | 但 | 贫穷的 | 艾迪 | 是 | 所以 | 患病的 | ; |

我真希望现在就能和你一起回家，可是可怜的艾迪病得很重；

〞 [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [terz] ['glɪsnɪŋ] .

| 〞 | and | I | saw | the | tears | glistening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 和 | 我 | 锯 | 这 | 眼泪 | 闪闪发光 | . |

我看到泪珠闪闪发光。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'gen] —

| Then | I | found | myself | in | the | hall | , | and | in | another | moment | in | the | carriage | again | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 大厅 | , | 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 在 | 这 | 运输 | 再次 | — |

[ə'loʊn] !

| alone | ! |
|---|---|
| 独自的 | ! |

然后我发现自己身处大厅，片刻之后又回到了车厢里——孤身一人！

[aɪ] [hɜːrd] ['kæptɪn] [waɪt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

| I | heard | Captain | Whyte | speak | to | the | coachman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 队长 | 怀特 | 说话 | 到 | 这 | 马车夫 | . |

我听到怀特船长和马车夫说话。

“ [teɪk] [mɪs] [ 'pəːsi ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] - [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ]

| “ | Take | Miss | Percy | home | , | and | then | drive | back | to | Todholes | as | fast | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 拿 | 错过 | 珀西 | 家 | , | 和 | 然后 | 驾驶 | 后退 | 到 | - | 作为 | 快速地 | 作为 | 你 |

[kæn; kən] ,

| can | , |
|---|---|
| 能 | , |

“送珀西小姐回家，然后尽快开车返回托德霍尔斯。”

〞 [hiː; hi] [sed] .

| 〞 | he | said | . |
|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 说 | . |

他说。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ][ 'pəːsi ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

| “ | Dr | Percy | will | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 博士 | 珀西 | 将要 | 是 | 那里 | . |

“珀西博士会到场。”

〞 [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] ,

| 〞 | I | would | have | liked | to | say | I | could | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 说 | 我 | 可以 | 走 | , |

我本想说我可以走路了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [maɪt] [goʊ]['æftər]['pɑːpə][æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['stuːpəˌfaɪd]

| and | that | the | carriage | might | go | after | papa | at | once | , | but | I | was | too | stupified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 运输 | 可能 | 去 | 后 | 爸爸 | 在 | 一次 | , | 但 | 我 | 曾是 | 也 | 愚蠢 |

.

| : |
|---|
| . |

而马车可能马上就会追着爸爸走，但我当时却懵了。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ænd; ənd] [huːtid] ['æftər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]

| I | think | if | all | the | village | children | had | turned | out | and | hooted | after | me | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 如果 | 全部 | 这 | 村庄 | 孩子们 | 有 | 转向 | 出去 | 和 | 发出嘘声 | 后 | 我 | 作为 | 我 |

[droʊv] [ə'lɔːŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] .

| drove | along | I | should | not | have | been | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 沿着 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 惊讶 | . |

我想，如果我开车经过时，村里的所有孩子都出来向我发出欢呼声，我也不应该感到惊讶。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [θɔːt] — [haʊ'evər] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['hɔːrɪd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌem 'iː] ,

| I | had | only | one | thought | — | however | wicked | and | horrid | other | people | thought | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 一 | 想法 | — | 然而 | 邪恶 | 和 | 可怕的 | 其他 | 人们 | 想法 | 我 | , |

['mæmə] [wʊd] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| mamma | would | still | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 会 | 仍然 | 爱 | 我 | . |

我当时只有一个念头——无论别人觉得我多么邪恶可怕，妈妈依然会爱我。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['sensɪz] .

| But | for | all | that | I | hardly | felt | as | if | I | could | have | kept | my | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 全部 | 那 | 我 | 几乎 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 有 | 保留 | 我的 | 感官 | . |

尽管如此，我几乎感觉自己无法保持理智。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [ɪk'spleɪn] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [ænd; ənd] [waɪ] ,

| Perhaps | I | had | better | explain | here | how | it | had | all | happened | and | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 有 | 更好的 | 解释 | 这里 | 如何 | 它 | 有 | 全部 | 发生 | 和 | 为什么 | , |

或许我最好在这里解释一下事情的来龙去脉以及原因。

['nɔːti] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,

| naughty | as | I | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 淘气 | 作为 | 我 | 有 | 到过 | , |

尽管我当时很淘气，

[wʌt] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][ɪn][ɪt'self][bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [soʊ] ['veri]

| what | was | after | all | in | itself | but | a | trifling | matter | was | considered | so | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 后 | 全部 | 在 | 本身 | 但 | 一个 | 琐事 | 事情 | 曾是 | 经过考虑的 | 所以 | 非常 |

['sɪriəsli] .

| seriously | . |
|---|---|
| 严重地 | . |

一件原本微不足道的小事，却被看得如此严肃。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][aɪ][hæd; həd] [in'sʌltid] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] ['fɛθɝstən] , ['kæptɪn] [waɪts] [oʊn] [ænt] .

| The | old | lady | I | had | insulted | was | Mrs | Fetherston | , | Captain | Whyte's | own | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 我 | 有 | 受辱 | 曾是 | 太太 | 费瑟斯顿 | , | 队长 | 怀特 | 自己的 | 阿姨 | . |

我侮辱的那位老太太是费瑟斯顿太太，她是怀特船长的姑妈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊ] , [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] [pɪ'kjuːliər] .

| She | had | been | many | years | a | childless | widow | , | was | very | rich | and | very | peculiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 许多 | 年 | 一个 | 无子女 | 寡妇 | , | 曾是 | 非常 | 富有的 | 和 | 非常 | 奇特 | . |

她守寡多年，膝下无子，非常富有，而且性格古怪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ['pɑːrtli] [θruː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - - ['fæməli]

| She | was | rich | partly | through | her | husband | , | partly | because | the | Whytes | ' | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 富有的 | 部分 | 通过 | 她 | 丈夫 | , | 部分 | 因为 | 这 | - | - | 家庭 |

[pleɪs] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,

| place | was | hers | , |
|---|---|---|---|
| 地方 | 曾是 | 她的 | , |

她的财富一部分来自丈夫，一部分来自怀特家族的产业。

[left] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][nɑːt] [in'teild] .

| left | her | by | her | father | , | for | the | property | was | not | entailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 她 | 经过 | 她 | 父亲 | , | 为了 | 这 | 财产 | 曾是 | 不是 | 包含 | . |

这处房产是她父亲留给她的，因为该房产没有被指定继承。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['nefjuː] , ['meɪdʒər][ 'hjuːgəu ] [waɪt] ,

| She | had | another | nephew | , | Major | Hugo | Whyte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 其他 | 侄子 | , | 主要的 | 雨果 | 怀特 | , |

她还有另一个侄子，名叫雨果·怀特少校。

[huː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kæptɪn] [waɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər] .

| who | as | well | as | Captain | Whyte | had | been | partly | brought | up | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 作为 | 出色地 | 作为 | 队长 | 怀特 | 有 | 到过 | 部分 | 带来 | 向上 | 经过 | 她 | . |

她和怀特上尉都是由她抚养长大的。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [waɪt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self]

| But | Captain | Whyte | had | always | been | her | favourite | , | and | though | he | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 队长 | 怀特 | 有 | 总是 | 到过 | 她 | 最喜欢的 | , | 和 | 尽管 | 他 | 他自己 |

[wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['meɪdʒər] [waɪt] ,

| was | younger | than | Major | Whyte | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 年轻 | 比 | 主要的 | 怀特 | , |

但怀特上尉一直是她最喜欢的，尽管他本人比怀特少校年轻，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊldər][ðæn; ðən][ 'hjuːgəu ] [waɪts] ['fɑːðər] , [soʊ]['mɪsɪz] ['fɛθɝstən] [meɪd]

| his | father | had | been | older | than | Hugo | Whyte's | father | , | so | Mrs | Fetherston | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 有 | 到过 | 老 | 比 | 雨果 | 怀特 | 父亲 | , | 所以 | 太太 | 费瑟斯顿 | 制成 |

[hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [er] .

| him | her | heir | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 她 | 继承人 | . |

他的父亲比雨果·怀特的父亲年纪大，所以费瑟斯顿夫人立他为继承人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dʒeləsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] ; [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] .

| There | was | no | jealousy | between | the | two | cousins | ; | they | loved | each | other | dearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 妒忌 | 之间 | 这 | 二 | 表兄弟姐妹 | ; | 他们 | 喜爱 | 每个 | 其他 | 亲爱的 | . |

两位表兄妹之间没有嫉妒，他们彼此深爱着对方。

['meɪdʒər] [waɪt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] [waɪl] ['kæptɪn] [waɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [skuːl] ,

| Major | Whyte | went | into | the | army | while | Captain | Whyte | was | still | at | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 怀特 | 去 | 进入 | 这 | 军队 | 尽管 | 队长 | 怀特 | 曾是 | 仍然 | 在 | 学校 | , |

怀特少校参军时，怀特上尉还在上学。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] [wen] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]

| and | he | was | out | in | India | when | a | quarrel | occurred | between | the | old | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 出去 | 在 | 印度 | 什么时候 | 一个 | 争吵 | 发生 | 之间 | 这 | 老的 | 女士 |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] .

| and | her | favourite | nephew | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 最喜欢的 | 侄子 | . |

他当时在印度，这时老太太和她最喜欢的侄子发生了争吵。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['neɪvi] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm]

| She | wanted | him | to | give | up | his | profession | , | the | navy | , | and | live | at | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 他 | 到 | 给 | 向上 | 他的 | 职业 | , | 这 | 海军 | , | 和 | 居住 | 在 | 家 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| with | her | , |
|---|---|---|
| 和 | 她 | , |

她希望他放弃海军职业，和她一起生活。

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][gɜːrl][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

| doing | nothing | ; | she | also | , | I | think | , | wanted | him | to | marry | some | girl | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 没有什么 | ; | 她 | 还 | , | 我 | 思考 | , | 通缉 | 他 | 到 | 结婚 | 一些 | 女孩 | 他 | 做过 | 不是 |

[ker] [fɔːr; fər] .

| care | for | . |
|---|---|---|
| 关心 | 为了 | . |

她什么也没做；而且，我认为，她还想让他娶一个他并不喜欢的女孩。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] ['iːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['mæri] ['mɪsɪz] [waɪt] !

| He | would | not | consent | to | either | , | and | he | would | marry | Mrs | Whyte | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 同意 | 到 | 任何一个 | , | 和 | 他 | 会 | 结婚 | 太太 | 怀特 | ! |

他两个都不同意，他要娶怀特夫人！

[soʊ]['mɪsɪz] ['fɛθɝstən] [ ,disin'heritid ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| So | Mrs | Fetherston | disinherited | him | and | put | his | cousin | in | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 太太 | 费瑟斯顿 | 剥夺继承权 | 他 | 和 | 放 | 他的 | 表哥 | 在 | 他的 | 地方 | . |

于是费瑟斯顿太太剥夺了他的继承权，并让他的表弟取而代之。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ker] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

| At | first | , | he | did | not | much | care | ; | he | was | very | happy | in | his | own | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 他 | 做过 | 不是 | 很多 | 关心 | ; | 他 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | 在 | 他的 | 自己的 | 家 | , |

起初他并不太在意；他在自己的家中过得很幸福。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] .

| and | his | aunt | still | continued | his | allowance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 阿姨 | 仍然 | 持续 | 他的 | 津贴 | . |

他的姑姑仍然继续给他零花钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][wʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn][ænd; ənd][soʊ] ['meni]

| It | was | not | a | very | large | one | , | and | as | time | went | on | and | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 大的 | 一 | , | 和 | 作为 | 时间 | 去 | 在 | 和 | 所以 | 许多 |

['tʃɪldrən] [keɪm] ,

| children | came | , |
|---|---|---|
| 孩子们 | 来了 | , |

它规模不大，但随着时间的推移，越来越多的孩子来到了这里，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] .

| it | began | to | seem | a | very | small | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 到 | 似乎 | 一个 | 非常 | 小的 | 一 | . |

它看起来越来越小了。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ɑːn][hæf] - [peɪ] .

| At | last | he | was | forced | to | retire | on | half | - | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 退休 | 在 | 一半 | - | 支付 | . |

最终他被迫以半薪退休。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [waɪt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| He | had | a | little | money | of | his | very | own | , | and | Mrs | Whyte | had | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 小的 | 钱 | 的 | 他的 | 非常 | 自己的 | , | 和 | 太太 | 怀特 | 有 | 一个 | 小的 |

,

,

,

他自己有点积蓄，怀特太太也有点积蓄。

[ænd; ənd]['meɪdʒər] [waɪt] [helpt] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| and | Major | Whyte | helped | them | as | much | as | he | could | , | though | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主要的 | 怀特 | 帮助 | 他们 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 可以 | , | 尽管 | 他 | 曾是 |

[nɑːt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| not | , | at | present | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 在 | 展示 | , |

怀特少校尽其所能地帮助他们，尽管他目前不在场。

[rɪtʃ] [hɪm'self] .

| rich | himself | . |
|---|---|---|
| 富有的 | 他自己 | . |

他本人也很富有。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [ænt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

| He | also | was | always | trying | to | soften | his | aunt | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 曾是 | 总是 | 尝试 | 到 | 软化 | 他的 | 阿姨 | 到 | 他们 | ; |

他也一直试图缓和姑姑对他们的态度；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dɪs'laɪkɪŋ] ['mɪsɪz] [waɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] - [bɔːrn]

| she | had | no | real | cause | for | disliking | Mrs | Whyte | , | who | was | very | well | - | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 真实的 | 原因 | 为了 | 不喜欢 | 太太 | 怀特 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 出色地 | - | 出生 |

[ɪn'diːd] , ['oʊnli][nɑːt] [rɪtʃ] .

| indeed | , | only | not | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 仅有的 | 不是 | 富有的 | . |

她其实并没有什么真正的理由讨厌怀特太太，怀特太太出身名门，只是并不富有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ 'hjuːgəu ] [waɪts] ['letərz] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld]['leɪdi]

| It | was | in | consequence | of | one | of | Hugo | Whyte's | letters | that | the | queer | old | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 结果 | 的 | 一 | 的 | 雨果 | 怀特 | 信件 | 那 | 这 | 酷儿 | 老的 | 女士 |

[æt; ət][læst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] ['fæməli][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

| at | last | determined | to | see | her | nephew's | family | for | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 决定 | 到 | 看 | 她 | 侄子的 | 家庭 | 为了 | 她自己 | , |

正是由于雨果·怀特的一封信，这位古怪的老太太最终决定亲自去看看她侄子的家人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sər'praɪz] ['vɪzɪt] .

| and | to | pay | them | a | surprise | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 支付 | 他们 | 一个 | 惊喜 | 访问 | . |

并给他们一个惊喜。

[ðen] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

| Then | — | you | know | what | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 你 | 知道 | 什么 | 发生 | . |

然后——你知道发生了什么。

[suːn] ['æftər] [ˌɪ'vɑːnz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bɜːrθdeɪ] , ['meɪdʒər] [waɪt] ,

| Soon | after | Yvonne's | unfortunate | birthday | , | Major | Whyte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 伊冯娜的 | 不幸 | 生日 | , | 主要的 | 怀特 | , |

伊冯娜不幸的生日过后不久，怀特少校

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [mæn] ,

| who | had | not | been | well | for | long | — | he | was | a | delicate | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 到过 | 出色地 | 为了 | 长的 | — | 他 | 曾是 | 一个 | 精美的 | 男人 | , |

他身体一直不太好——他是个体弱多病的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] — [gɑːt] [wɜːrs] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

| and | had | had | much | active | service | — | got | worse | , | and | in | consequence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 有 | 很多 | 积极的 | 服务 | — | 得到 | 更糟 | , | 和 | 在 | 结果 | 的 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

并且曾多次服役——病情恶化，因此，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [ˌoʊvɜ'hiːrɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['ɑːnɜ-z] ['pɑːrti] , [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .

| as | you | may | remember | my | overhearing | at | Lady | Honor's | party | , | he | came | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 可能 | 记住 | 我的 | 偷听 | 在 | 女士 | 荣誉的 | 派对 | , | 他 | 来了 | 家 | . |

你可能还记得我在荣誉夫人的派对上无意中听到的，他回家了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['letərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən]['evər]

| He | had | seen | by | his | aunt's | letters | that | she | was | more | bitter | than | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 经过 | 他的 | 姑姑的 | 信件 | 那 | 她 | 曾是 | 更多的 | 苦的 | 比 | 曾经 |

[ə'genst] “ [fræŋk] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| against | “ | Frank | ” | and | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | “ | 坦率 | ” | 和 | 他的 | 家庭 | , |

从他姑妈的信中，他看出她对“弗兰克”和他的家人比以往任何时候都更加怨恨。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] .

| but | he | did | not | know | why | till | he | saw | her | , | and | she | told | him | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | 直到 | 他 | 锯 | 她 | , | 和 | 她 | 讲述 | 他 | 这 | 所有的 | . |

但他直到见到她才知道原因，她把一切都告诉了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['sɑːri] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm'self] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ,

| He | was | dreadfully | sorry | ; | he | did | not | think | himself | likely | to | live | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 极其糟糕 | 对不起 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 他自己 | 可能 | 到 | 居住 | 长的 | , |

他感到无比懊悔；他觉得自己活不了多久了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ 'riːin'steitid ] .

| and | his | one | wish | was | to | see | his | cousin | reinstated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 一 | 希望 | 曾是 | 到 | 看 | 他的 | 表哥 | 恢复 | . |

他唯一的愿望就是看到他的表弟复职。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['fɛθɜˠstən] [wʌz; wəz] [kwaɪt]['keɪpəb(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] , [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

| For | Mrs | Fetherston | was | quite | capable | , | if | he | died | , | of | leaving | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | 费瑟斯顿 | 曾是 | 相当 | 有能力的 | , | 如果 | 他 | 死亡 | , | 的 | 离开 | 一切 | , |

如果费瑟斯顿先生去世，费瑟斯顿太太完全有能力把一切都留给他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] - - [oʊn] [oʊld] [pleɪs] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['tʃærəti] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [waɪt]

| even | the | Whytes | ' | own | old | place | , | to | some | charity | , | away | from | Captain | Whyte |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | - | - | 自己的 | 老的 | 地方 | , | 到 | 一些 | 慈善机构 | , | 离开 | 从 | 队长 | 怀特 |

[ˌɔːltə'geðər] .

| altogether | . |
|---|---|
| 共 | . |

甚至连怀特一家自己的老房子，说起来也算是离怀特船长远了。

[ 'hjuːgəu ] [waɪt] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['nevər] ['daʊtɪŋ]

| Hugo | Whyte | wrote | to | his | cousin | explaining | what | had | happened | , | never | doubting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨果 | 怀特 | 写道 | 到 | 他的 | 表哥 | 解释 | 什么 | 有 | 发生 | , | 绝不 | 怀疑 |

, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| , | of | course | , |
|---|---|---|---|
| , | 的 | 课程 | , |

雨果·怀特写信给他的表弟，解释了发生的事情，当然，他从未怀疑过事情的真相。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ruːd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['meri] !

| but | that | the | rude | little | girl | was | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 粗鲁的 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 玛丽 | ! |

但那个无礼的小女孩竟然是玛丽！

[pʊr] ['meri] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]

| Poor | Mary | at | once | denied | it | , | and | it | became | evident | there | was | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 玛丽 | 在 | 一次 | 否认 | 它 | , | 和 | 它 | 成为 | 明显 | 那里 | 曾是 | 一些 |

[streɪndʒ] [mis'teik] .

| strange | mistake | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 错误 | . |

可怜的玛丽立刻否认了这件事，显然其中存在某种奇怪的误会。

['kæptɪn] [waɪt] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['leɪdi] ['ɑːnər] ,

| Captain | Whyte | went | off | to | consult | Lady | Honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 怀特 | 去 | 离开 | 到 | 咨询 | 女士 | 荣誉 | , |

怀特船长去请教霍纳夫人了。

[huːz] [kwɪk] [wɪts] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] .

| whose | quick | wits | set | to | work | to | disentangle | the | riddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 快的 | 智慧 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 解开 | 这 | 谜语 | . |

他们凭借敏捷的思维着手解开这个谜题。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜˠlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | There | were | two | little | girls | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 二 | 小的 | 女孩们 | , | ” | 她 | 说 | . |

“有两个小女孩，”她说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] [geɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| And | that | very | day | she | saw | Mr | Gale | and | had | a | long | talk | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 非常 | 天 | 她 | 锯 | 先生 | 大风 | 和 | 有 | 一个 | 长的 | 讲话 | 和 | 他 | . |

就在那天，她见到了盖尔先生，并与他进行了长时间的交谈。

['mɪstər] [geɪl] , [ɪn][tɜːrn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] .

| Mr | Gale | , | in | turn | , | had | a | long | talk | with | Anna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 大风 | , | 在 | 转动 | , | 有 | 一个 | 长的 | 讲话 | 和 | 安娜 | . |

盖尔先生随后与安娜进行了长时间的谈话。

['ʌnə] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] , [hæd; həd]['oʊnli] ['prɑːmɪst] “ [nɑːt][tuː; tə] [tel] ” [ʌv; əv]

| Anna | , | it | must | be | remembered | , | had | only | promised | “ | not | to | tell | ” | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安娜 | , | 它 | 必须 | 是 | 记得 | , | 有 | 仅有的 | 承诺 | “ | 不是 | 到 | 告诉 | ” | 的 |

['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] [kən'dɪʃənəli] ;

| our | adventure | conditionally | ; |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 冒险 | 有条件地 | ; |

必须记住，安娜只是有条件地答应“不告诉别人”我们的冒险经历；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [felt] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | had | often | felt | uneasy | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 经常 | 毛毡 | 不安 | 关于 | 它 | . |

她常常为此感到不安。

[ɪn] [wʌn] [sens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ;

| In | one | sense | it | was | a | relief | to | her | to | have | to | tell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 感觉 | 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 她 | 到 | 有 | 到 | 告诉 | ; |

从某种意义上说，把这件事说出来对她来说是一种解脱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [pʊr] [gɜːrl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz]

| but | she | got | more | than | her | share | of | punishment | , | poor | girl | , | I | shall | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 得到 | 更多的 | 比 | 她 | 分享 | 的 | 惩罚 | , | 贫穷的 | 女孩 | , | 我 | 将 | 总是 |

[θɪŋk] .

| think | . |
|---|---|
| 思考 | . |

但我始终觉得，可怜的女孩，她受到的惩罚太重了。

['leɪdi] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['pɑːpə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Lady | Honor | was | unwilling | to | tell | papa | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 荣誉 | 曾是 | 不情愿 | 到 | 告诉 | 爸爸 | 关于 | 它 | . |

霍纳夫人不愿把这件事告诉爸爸。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['sensətɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] .

| She | knew | how | sensitive | he | was | , | and | how | he | would | take | it | to | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 如何 | 敏感的 | 他 | 曾是 | , | 和 | 如何 | 他 | 会 | 拿 | 它 | 到 | 心 | . |

她知道他很敏感，也知道他会把这件事放在心上。

[soʊ][ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]['meɪdʒər] [waɪt] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] ,

| So | a | letter | was | sent | to | Major | Whyte | , | explaining | the | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 信 | 曾是 | 发送 | 到 | 主要的 | 怀特 | , | 解释 | 这 | 错误 | , |

于是，一封信被寄给了怀特少校，解释了这个错误。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'laʊ] ['kæptɪn] [waɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tuː] ['gɝːlz][tuː; tə] [siː]

| and | asking | her | to | allow | Captain | Whyte | to | take | his | two | girls | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 到 | 允许 | 队长 | 怀特 | 到 | 拿 | 他的 | 二 | 女孩们 | 到 | 看 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

并请求她允许怀特船长带他的两个女儿去看她。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][gɑːt][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [fɪt] .

| But | the | old | lady | had | got | an | obstinate | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 女士 | 有 | 得到 | 一个 | 顽固 | 合身 | . |

但那位老太太却固执地发了脾气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meri] .

| She | would | not | believe | that | the | culprit | was | not | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 相信 | 那 | 这 | 罪魁祸首 | 曾是 | 不是 | 玛丽 | . |

她不相信罪犯不是玛丽。

[ðen] [æt; ət] [læst] ['leɪdi] ['ɑːnər] [toʊld]['pɑːpə] .

| Then | at | last | Lady | Honor | told | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 最后的 | 女士 | 荣誉 | 讲述 | 爸爸 | . |

最后，霍纳夫人还是告诉了爸爸。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ['veri] ['sɪriəsli] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] , [tuː] ['sɪriəsli] [ɪn][wʌn]

| He | took | it | up | very | seriously | , | just | as | she | had | feared | , | too | seriously | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 向上 | 非常 | 严重地 | , | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 害怕 | , | 也 | 严重地 | 在 | 一 |

[sens] ,

| sense | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

他非常认真地对待这件事，正如她所担心的那样，从某种意义上说，他太认真了。

[ðoʊ] [aɪ] [wel] [dɪˈzɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [aɪ][gɑːt] .

| though | I | well | deserved | all | the | blame | I | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 出色地 | 应得的 | 全部 | 这 | 责备 | 我 | 得到 | . |

虽然我完全应该承受所有的指责。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [pʊr] ['meɪdʒər] [waɪt] , [huː] [ɪl] [æz; əz]

| And | another | long | letter | was | despatched | to | poor | Major | Whyte | , | who | ill | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 长的 | 信 | 曾是 | 已派送 | 到 | 贫穷的 | 主要的 | 怀特 | , | WHO | 患病的 | 作为 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| he | was | , |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , |

另一封长信也寄给了可怜的怀特少校，尽管他当时病得很重。

[wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪndli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] .

| was | determinedly | trying | to | put | things | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坚定地 | 尝试 | 到 | 放 | 事物 | 正确的 | . |

他决心要把事情纠正过来。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

| The | answer | to | this | letter | did | not | come | for | some | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 到 | 这 | 信 | 做过 | 不是 | 来 | 为了 | 一些 | 天 | . |

这封信过了好几天才收到回复。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ['bɪznəs] .

| But | I | have | forgotten | one | part | of | the | sad | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 一 | 部分 | 的 | 这 | 伤心 | 商业 | . |

但我却忘记了这件令人悲哀的事情中的一部分。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][noʊ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt][ɔːr] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [sent] [tuː; tə] [iˈvən] [baɪ][hɜːr; hər]

| Not | only | was | no | birthday | present | or | Christmas | present | sent | to | Yvonne | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 曾是 | 不 | 生日 | 展示 | 或者 | 圣诞节 | 展示 | 发送 | 到 | 伊冯娜 | 经过 | 她 |

['gɑːdmʌðər] ,

| godmother | , |
|---|---|
| 教母 | , |

伊冯娜的教母不仅没有给她送生日礼物或圣诞礼物，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [noʊ] [tʃek] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ] ['kæptɪn] [waɪts] ['bæŋkərz]

| but | for | the | first | time | no | cheque | was | received | by | Captain | Whyte's | bankers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 不 | 查看 | 曾是 | 已收到 | 经过 | 队长 | 怀特 | 银行家 |

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] ['fɛθɝstən] .

| from | Mrs | Fetherston | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 太太 | 费瑟斯顿 | . |

但怀特船长的银行家们第一次没有收到费瑟斯顿夫人开出的支票。

[hɜːr; hər] ['ræŋkər] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈlaʊəns] !

| Her | rancour | had | gone | the | length | of | stopping | his | allowance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 冤仇 | 有 | 已消失 | 这 | 长度 | 的 | 停止 | 他的 | 津贴 | ! |

她甚至因为怨恨而停止支付他的零用钱!

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [pʊr] [juː] [triːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] .

| No | wonder | the | poor | Yew | Trees | people | were | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 这 | 贫穷的 | 紫杉 | 树木 | 人们 | 是 | 焦虑的 | . |

难怪可怜的紫杉树居民们会焦虑不安。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['duːɪŋ] .

| And | this | was | my | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 我的 | 正在做 | . |

这一切都是我做的。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .

| Chapter | Eleven | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

['nʌθɪŋ] ['ventʃər] , ['nʌθɪŋ] [wɪn] .

| Nothing | Venture | , | Nothing | Win | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 风险投资 | , | 没有什么 | 赢 | . |

不入虎穴，焉得虎子。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['wɪntɚz] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

| The | short | winters | day | was | already | closing | in | when | the | carriage | stopped | at | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 冬天 | 天 | 曾是 | 已经 | 结束 | 在 | 什么时候 | 这 | 运输 | 停止 | 在 | 我们的 |

[oʊn] [dɔːr] .

| own | door | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 门 | . |

当马车停在我们家门口时，短暂的冬日已悄然来临。

[aɪ][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ʌp][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , ['pɜːrfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] ,

| I | was | crouched | up | in | one | corner | , | perfectly | miserable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 蹲着 | 向上 | 在 | 一 | 角落 | , | 完美 | 悲惨的 | , |

我蜷缩在角落里，痛苦不堪。

[ðə; ði][fɜːr] [rʌg] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][maɪ] [fiːt] — [wen] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| the | fur | rug | was | in | a | heap | at | my | feet | — | when | I | glanced | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毛皮 | 小地毯 | 曾是 | 在 | 一个 | 堆 | 在 | 我的 | 脚 | — | 什么时候 | 我 | 瞥了一眼 | 在 | 它 | , |

那张毛皮地毯堆在我脚边——我瞥了一眼它时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] ['pɑːpə][hæd; həd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ,

| and | thought | of | how | papa | had | tucked | it | round | me | that | very | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 的 | 如何 | 爸爸 | 有 | 塞进去 | 它 | 圆形的 | 我 | 那 | 非常 | 下午 | , |

我想起了那天下午爸爸是如何把它裹在我身上的。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | felt | as | if | I | could | not | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 它 | . |

我感觉自己快要承受不住了。

[æz; əz][aɪ][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] , [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪm] ,

| As | I | got | out | and | entered | the | hall | , | where | the | light | was | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 得到 | 出去 | 和 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 在哪里 | 这 | 光 | 曾是 | 暗淡 | , |

我下了车，走进光线昏暗的大厅，

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

| I | saw | some | one | standing | at | the | drawing | - | room | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一些 | 一 | 常设 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 门 | . |

我看到有人站在客厅门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mæmə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stɑːpɪŋ] .

| It | was | mamma | waiting | for | me | ; | she | had | heard | the | carriage | stopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 妈妈 | 等待 | 为了 | 我 | ; | 她 | 有 | 听到 | 这 | 运输 | 停止 | . |

是妈妈在等我；她听到了马车停下的声音。

“ ['kɑːni] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

| “ | Connie | , | is | that | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 康妮 | , | 是 | 那 | 你 | ? |

“康妮，是你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ɪz]['pɑːpə][ðer; ðər] ? "
**" Is papa there ? "**
" 是 爸爸 那里 ? "

爸爸在吗?

" [noʊ] , ['mæmə] , " [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [aʊt] .
**" No , mamma , " I managed to get out .**
" 不 , 妈妈 , " 我 管理 到 得到 出去 .

"不，妈妈，"我好不容易才挤出这句话。

" [aɪm][ə'loʊn] .
**" I'm alone .**
" 我是 独自的 .

"我还是孤单一人。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] ,
**" Then she drew me into the drawing - room — it looked so warm and bright ,**
" 然后 她 画 我 进入 这 绘画 - 房间 — 它 看起来 所以 温暖的 和 明亮的 ,

然后她把我拉进了客厅——客厅看起来温暖明亮，

[ðə; ði] [red] ['faɪərlaɪt] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ 'ʃivəriŋ ]
**the red firelight dancing on the old furniture — and I was so shivering**
这 红色的 火光 跳舞 在 这 老的 家具 — 和 我 曾是 所以 瑟瑟发抖
[ænd; ənd][koʊld] !
**and cold !**
和 寒冷的 !

红色的火光在旧家具上跳跃——而我却冷得直哆嗦!

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðə; ði] [lʊk] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn] ['mɑːməz] [aɪz] — [wʌz; wəz] [tuː]
**Somehow the look of it all — the look , above all , in mamma's eyes — was too**
不知何故 这 看 的 它 全部 — 这 看 , 多于 全部 , 在 妈妈的 眼睛 — 曾是 也
[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**much for me .**
很多 为了 我 .

不知为何，这一切的景象——尤其是妈妈眼中的景象——让我难以承受。

" ['mæmə] , ['mæmə] , " [aɪ] ['sɒbd] , [ænd; ənd][wʌns][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [maɪ] [terz] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ]
**" Mamma , mamma , " I sobbed , and once I had begun my tears came like a**
" 妈妈 , 妈妈 , " 我 啜泣 , 和 一次 我 有 开始 我的 眼泪 来了 喜欢 一个
['θʌndərstɔːrm] ,
**thunderstorm ,**
雷雨 ,

"妈妈，妈妈，"我抽泣着，一旦开始哭，眼泪就如同暴雨般倾泻而下。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
**" do you know ?**
" 做 你 知道 ?

"你知道吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [haʊ] ['nɔːti] [aɪv] [bɪn] ?
**Do you know about how naughty I've been ?**
做 你 知道 关于 如何 淘气 我已经 到过 ?

你知道我有多淘气吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [noʊn] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
**" She had not really known of course ;**
" 她 有 不是 真的 已知 的 课程 ;

"她当然并不真正知道;

[tɪl] [aɪ] [oʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['riːəli] [noʊn] , [ɪk'sept] ['ʌnə] .

| till | I | owned | to | it | no | one | could | have | really | known | , | except | Anna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 拥有 | 到 | 它 | 不 | 一 | 可以 | 有 | 真的 | 已知 | , | 除了 | 安娜 | . |

直到我承认为止，除了安娜之外，没有人真正知道这件事。

[bʌt; bət] ['mæmə] [hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] — [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː]

| But | mamma | had | guessed | it | was | true | — | in | some | ways | she | knew | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 妈妈 | 有 | 猜对了 | 它 | 曾是 | 真的 | — | 在 | 一些 | 方式 | 她 | 知道 | 我 |

[ænd; ənd][maɪ] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɑːliz] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən]['pɑːpə][dɪd] ,

| and | my | faults | and | follies | even | better | than | papa | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 故障 | 和 | 愚行 | 甚至 | 更好的 | 比 | 爸爸 | 做过 | , |

但妈妈猜对了——在某些方面，她甚至比爸爸更了解我和我的缺点和愚蠢之处。

['dʒent(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| gentle | as | she | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 作为 | 她 | 曾是 | . |

她性格温柔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wʌt] [aɪ]

| She | had | been | afraid | it | was | true | when | he | told | her | that | afternoon | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 害怕的 | 它 | 曾是 | 真的 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 她 | 那 | 下午 | 什么 | 我 |

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

| had | been | accused | of | — | and | he | had | been | rather | vexed | with | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被告 | 的 | — | 和 | 他 | 有 | 到过 | 相当 | 烦恼 | 和 | 她 | ! |

那天下午他告诉她我被指控的罪名时，她很害怕是真的——而他当时对她相当生气！

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['moʊstli][æt; ət] [liːst] .

| " | Yes | , | darling | , | " | she | said | , | " | I | know | about | it | , | mostly | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 知道 | 关于 | 它 | , | 大多 | 在 | 至少 | . |

"是的，亲爱的，"她说，"我知道这件事，至少大部分我知道。"

" [ʃiː; ʃi] [druː] [maɪ] [hed] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] ,

| " | She | drew | my | head | on | to | her | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 画 | 我的 | 头 | 在 | 到 | 她 | 膝盖 | , |

她把我的头拉到她的膝盖上，

[æz; əz][aɪ] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [kaʊtʃ] ,

| as | I | crept | close | to | her | where | she | sat | on | a | low | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 悄悄地爬 | 关闭 | 到 | 她 | 在哪里 | 她 | 卫星 | 在 | 一个 | 低的 | 长椅 | , |

我蹑手蹑脚地靠近她，她当时正坐在矮沙发上。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ˌes oʊ 'biː][aʊt][ɔːl][maɪ] ['mɪzəri] .

| and | let | me | sob | out | all | my | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 哭泣 | 出去 | 全部 | 我的 | 苦难 | . |

让我尽情痛哭，发泄所有的痛苦吧。

[oʊ] , ['mæmə] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] , [swiːt] , [ʌn'selfɪʃ] ['mʌðər] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

| Oh | , | mamma | , | dear | little | , | sweet | , | unselfish | mother | — | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 妈妈 | , | 亲爱的 | 小的 | , | 甜的 | , | 无私 | 母亲 | — | 曾是 | 那里 | , |

哦，妈妈，亲爱的、善良的、无私的母亲——她当时在那里。

[kʊd; kəd][ðer; ðər]['evər][biː; bi] ['eni] [wʌn][soʊ][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ] ?

| could | there | ever | be | any | one | so | kind | as | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 那里 | 曾经 | 是 | 任何 | 一 | 所以 | 种类 | 作为 | 你 | ? |

世上怎会有像你这样善良的人？

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

| And | I | , | who | had | sometimes | almost | dared | to | look | down | on | her | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | WHO | 有 | 有时 | 几乎 | 敢于 | 到 | 看 | 向下 | 在 | 她 | 为了 |

[hɜːr; hər] ['veri] ['gʊdnəs] !

| her | very | goodness | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 善良 | ! |

而我，有时甚至几乎敢于因为她的善良而轻视她！

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɜːrn] .

| That | afternoon | brought | me | the | end | of | the | lesson | I | had | begun | to | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下午 | 带来 | 我 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 课 | 我 | 有 | 开始 | 到 | 学习 | . |

那天下午，我开始学习的这堂课终于结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [bɪ'fɔːr] ['mæmə] [ræŋ] [fɔːr; fər] [laɪts] .

| It | was | quite | dark | , | and | growing | late | , | before | mamma | rang | for | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | , | 和 | 生长 | 晚的 | , | 前 | 妈妈 | 响铃 | 为了 | 灯 | . |

天色已晚，天色也渐渐暗了，妈妈才按铃要开灯。

[aɪ][hæd; həd][kraɪd][maɪ] [aɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] ,

| I | had | cried | my | eyes | into | a | dreadful | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 哭 | 我的 | 眼睛 | 进入 | 一个 | 可怕 | 状态 | , |

我哭得眼睛都肿了，惨不忍睹。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ 'ʃɪvərɪŋ ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| and | I | was | still | shivering | every | now | and | then | from | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 仍然 | 瑟瑟发抖 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 从 | 一个 | 种类 | 的 |

['nɜːrvəsnəs] .

| nervousness | . |
|---|---|
| 紧张 | . |

我时不时还会因为紧张而发抖。

['mæmə] [tʊk] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][bed] .

| Mamma | took | me | upstairs | and | made | me | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 采取 | 我 | 楼上 | 和 | 制成 | 我 | 去 | 到 | 床 | . |

妈妈带我上楼，让我去睡觉。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | You | will | feel | better | in | the | morning | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 感觉 | 更好的 | 在 | 这 | 早晨 | , | ” | 她 | 说 | . |

“你明天早上就会感觉好多了，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| “ | And | I | will | talk | more | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 将要 | 讲话 | 更多的 | 到 | 你 | . |

“我还会和你多谈谈。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] .

| We | must | not | exaggerate | things | , | you | know | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 不是 | 夸大 | 事物 | , | 你 | 知道 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，我们不能夸大其词。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['kɑːni] , [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [swiːt] ['kɑːntent] .

| Good | - | night | , | my | Connie | , | my | own | little | Sweet | Content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 我的 | 康妮 | , | 我的 | 自己的 | 小的 | 甜的 | 内容 | . |

晚安，我的康妮，我亲爱的小甜心。

” [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][naɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] !

| ” | Was | it | not | nice | of | her | to | call | me | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 它 | 不是 | 好的 | 的 | 她 | 到 | 称呼 | 我 | 那 | ! |

她那样称呼我，真是太不友好了！

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

| I | did | not | go | to | sleep | for | a | good | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 睡觉 | 为了 | 一个 | 好的 | 尽管 | . |

我好久都没睡着。

[wen] [aɪ][dɪd][aɪ] [slept] ['hevɪli] .

| When | I | did | I | slept | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 做过 | 我 | 睡着了 | 重度 | . |

我睡着后睡得很沉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈdeɪlaɪt] [wen] [aɪ] [woʊk] .

| It | was | quite | daylight | when | I | woke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 日光 | 什么时候 | 我 | 觉醒 | . |

我醒来时天已经很亮了。

[ˈmæmə] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈpruːd(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [treɪ]

| Mamma | was | standing | beside | me | , | and | Prudence | was | setting | down | a | tray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 曾是 | 常设 | 旁 | 我 | , | 和 | 谨慎 | 曾是 | 环境 | 向下 | 一个 | 托盘 |

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈbrekfəst] .

| with | my | breakfast | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 早餐 | . |

妈妈站在我旁边，普鲁登斯正放下盛着我早餐的托盘。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] , [dɪr] , ” [ˈmæmə] [sed] .

| “ | I | will | come | back | when | you | have | finished | , | dear | , | ” | mamma | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 来 | 后退 | 什么时候 | 你 | 有 | 完成的 | , | 亲爱的 | , | ” | 妈妈 | 说 | . |

“亲爱的，等你忙完了我就回来。”妈妈说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈpɑːpə] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [pruː] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]

| She | did | not | mention | papa | , | and | when | I | asked | Prue | she | only | said | he | was | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 提到 | 爸爸 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 问 | 普鲁 | 她 | 仅有的 | 说 | 他 | 曾是 | 已经 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

她没有提到爸爸，当我问普鲁时，她只说他已经出去了。

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

| So | he | was | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 曾是 | . |

的确如此。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [aʊt] , [bʌt; bət] [əˈweɪ] .

| Not | only | out | , | but | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 出去 | , | 但 | 离开 | . |

不仅要出去，还要离开。

[wen] [ˈmæmə] [keɪm] [ʌp] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ðə; ði] [naɪt]

| When | mamma | came | up | again | she | told | me | that | he | had | got | a | letter | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 妈妈 | 来了 | 向上 | 再次 | 她 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 有 | 得到 | 一个 | 信 | 这 | 夜晚 |

[bɪˈfɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

妈妈再次上来时告诉我，他前一天晚上收到了一封信。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] — [aɪ] [θɪŋk]

| which | had | decided | him | on | going | to | London | for | two | or | three | days | — | I | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 决定 | 他 | 在 | 去 | 到 | 伦敦 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 天 | — | 我 | 思考 |

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əˈtend] [sʌm; səm] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈmiːtɪŋ] .

| it | was | to | attend | some | scientific | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 出席 | 一些 | 科学 | 会议 | . |

这让他决定去伦敦待两三天——我想他是去参加某个科学会议。

“ [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] , ” [ˈmæmə] [went] [ɑːn] ,

| “ | He | came | up | to | look | at | you | last | night | , | ” | mamma | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 来了 | 向上 | 到 | 看 | 在 | 你 | 最后的 | 夜晚 | , | ” | 妈妈 | 去 | 在 | , |

“他昨晚来看过你，”妈妈继续说道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [weɪk] .

| “ | but | you | did | not | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 做过 | 不是 | 唤醒 | . |

但你没有醒来。

〞 [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

| 〞 | I | did | not | speak | for | a | minute | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 做过 | 不是 | 说话 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | . |

我沉默了一两分钟。

[ðen] [aɪ] [sed] ['tɪmɪdlɪ] :

| Then | I | said | timidly | : |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 说 | 胆怯地 | : |

然后我怯生生地说：

“ ['mæmə] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

| “ | Mamma | , | do | you | think | he | will | ever | forgive | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 妈妈 | , | 做 | 你 | 思考 | 他 | 将要 | 曾经 | 原谅 | 我 | ? |

妈妈，你觉得他会原谅我吗?

['mæmə] ,

| Mamma | , |
|---|---|
| 妈妈 | , |

妈妈，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] ['terəbli] ['æŋgri] [ɪf] — [ɪf] — [aɪ]

| do | you | know | that | he | could | scarcely | have | seemed | more | terribly | angry | if | — | if | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 有 | 似乎 | 更多的 | 可怕 | 生气的 | 如果 | — | 如果 | — | 我 |

[hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] - ,

| had | done | it | on | purpose | to | hurt | the | Whytes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 它 | 在 | 目的 | 到 | 伤害 | 这 | - | , |

你知道吗，如果——如果——我是故意伤害怀特一家，他恐怕不会比现在更加愤怒了?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ,

| and | you | know | it | wasn't | that | I | love | them | too | much | ; | and | even | if | I | didn't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 它 | 不是 | 那 | 我 | 爱 | 他们 | 也 | 很多 | ; | 和 | 甚至 | 如果 | 我 | 没有 | , |

你知道，并不是我太爱他们；即使我不爱他们，

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ? 〞

| I | couldn't | be | as | bad | as | that | ? | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 那 | ? | 〞 |

我不可能那么糟糕吧?

“ [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , 〞 [sed] ['mæmə] .

| “ | I | know | , | dear | , | 〞 | said | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 知道 | , | 亲爱的 | , | 〞 | 说 | 妈妈 | . |

“我知道，亲爱的，”妈妈说。

“ [bʌt; bət]['pɑːpə][hæz; həz] ['veri] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ;

| “ | But | papa | has | very | strong | feelings | about | courtesy | to | strangers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 爸爸 | 有 | 非常 | 强的 | 情怀 | 关于 | 礼貌 | 到 | 陌生人 | ; |

“但是爸爸非常重视对陌生人的礼貌；

[ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [pʊr] — [ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [oʊld]['mɪsɪz] ['fɛθɜ·stən] [siːmd]

| above | all | to | the | old | and | poor | — | and | that | strange | old | Mrs | Fetherston | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 到 | 这 | 老的 | 和 | 贫穷的 | — | 和 | 那 | 奇怪的 | 老的 | 太太 | 费瑟斯顿 | 似乎 |

[pʊr] .

| poor | . |
|---|---|
| 贫穷的 | . |

尤其要关爱老人和穷人——而那位古怪的老费瑟斯顿太太看起来很穷。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['sɪriəs] [tuː; tə][ðə; ði] - .

| And | then | , | too | , | the | consequences | are | so | very | serious | to | the | Whytes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 也 | , | 这 | 结果 | 是 | 所以 | 非常 | 严肃的 | 到 | 这 | - | . |

而且，这对怀特一家来说后果也非常严重。

['pɑːpə] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [jʊr; jər] [fɔːlt] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði]

| **Papa** | **said** | **to** | **me** | **he** | **was** | **afraid** | **of** | **judging** | **your** | **fault** | **too** | **much** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 说 | 到 | 我 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 评判 | 你的 | 过错 | 也 | 很多 | 经过 | 这 |

['kɑːnsɪkwensɪz] ;

| **consequences** | **;** |
|---|---|
| 结果 | ; |

爸爸对我说，他害怕根据后果来评判你的过错；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [waɪ] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [hoʊm] [ə'loʊn] ,

| **that** | **was** | **partly** | **why** | **he** | **sent** | **you** | **home** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 部分 | 为什么 | 他 | 发送 | 你 | 家 | 独自的 | , |

这也是他让你独自回家的部分原因。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] .

| **and** | **he** | **is** | **not** | **sorry** | **to** | **be** | **away** | **for** | **a** | **day** | **or** | **two** | **to** | **think** | **things** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 不是 | 对不起 | 到 | 是 | 离开 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 到 | 思考 | 事物 | 超过 | . |

他并不后悔离开一两天好好思考一下。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ['kɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] - ['tempərd] ,

| **I** | **may** | **tell** | **you** | **Connie** | **,** | **"** | **she** | **went** | **on** | **,** | **"** | **that** | **bright** | **and** | **sweet** | **-** | **tempered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 告诉 | 你 | 康妮 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | " | 那 | 明亮的 | 和 | 甜的 | - | 淬火 | , |

"我可以告诉你，康妮，"她继续说道，"那个聪明又性情温和的女孩，

['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['pɑːpə][hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd]

| **almost** | **perfect** | **as** | **he** | **seems** | **to** | **us** | **,** | **papa** | **has** | **naturally** | **a** | **very** | **hot** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 完美的 | 作为 | 他 | 似乎 | 到 | 我们 | , | 爸爸 | 有 | 自然 | 一个 | 非常 | 热的 | 和 |

['vaɪələnt] ['tempər] .

| **violent** | **temper** | **.** |
|---|---|---|
| 暴力 | 脾气 | . |

虽然在我们看来他近乎完美，但爸爸天生脾气暴躁，性情暴烈。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːrnt] [tuː; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ;

| **You** | **have** | **never** | **seen** | **it** | **;** | **he** | **has** | **learnt** | **to** | **control** | **it** | **so** | **perfectly** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 绝不 | 已见 | 它 | ; | 他 | 有 | 学会了 | 到 | 控制 | 它 | 所以 | 完美 | ; |

你从未见过这种情况；他已经学会了完美地控制它；

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

| **but** | **yesterday** | **he** | **was** | **afraid** | **of** | **saying** | **too** | **much** | **to** | **you** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 昨天 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 说 | 也 | 很多 | 到 | 你 | ; |

但昨天他害怕对你说太多；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [waɪ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] . "

| **that** | **was** | **partly** | **why** | **he** | **went** | **away** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 部分 | 为什么 | 他 | 去 | 离开 | . | " |

这也是他离开的部分原因。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] [sed] ,

| **"** | **I** | **understand** | **,** | **"** | **I** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | , | " | 我 | 说 | , |

"我明白了，"我说。

" [ðoʊ] ['æftər][ɔːl][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] ['evriθɪŋ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] — ['mæmə] ,

| **"** | **though** | **after** | **all** | **I** | **think** | **I** | **deserved** | **everything** | **any** | **one** | **could** | **have** | **said** | **—** | **mamma** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 后 | 全部 | 我 | 思考 | 我 | 应得的 | 一切 | 任何 | 一 | 可以 | 有 | 说 | — | 妈妈 | , |

" [aɪ] ['ædɪd] ,

| **"** | **I** | **added** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 额外 | , |

"不过，我觉得我活该受到任何人的责骂——妈妈，"我补充道。

" [pər'hæps] [its] [frʌm; frəm]['pɑːpə][aɪ][get][maɪ] ['tempər] : [its] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

| **"** | **perhaps** | **it's** | **from** | **papa** | **I** | **get** | **my** | **temper** | **:** | **it's** | **certainly** | **not** | **from** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它是 | 从 | 爸爸 | 我 | 得到 | 我的 | 脾气 | : | 它是 | 当然 | 不是 | 从 | 你 | . |

"也许我的坏脾气是从爸爸那里遗传来的：但肯定不是从你那里遗传来的。"

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [θɪŋk] [aɪm] [gʊd] - ['tempərd] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː][hɪm; ɪm] .

| **And** | **people** | **generally** | **think** | **I'm** | **good** | **-** | **tempered** | **,** | **just** | **as** | **they** | **do** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 一般来说 | 思考 | 我是 | 好的 | - | 淬火 | , | 只是 | 作为 | 他们 | 做 | 他 | . |

人们普遍认为我脾气很好，就像他们认为他脾气很好一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gʊd] - ['tempərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['mæstərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪm]

| **But** | **he** | **is** | **good** | **-** | **tempered** | **,** | **because** | **he** | **has** | **mastered** | **himself** | **,** | **and** | **I'm** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 好的 | - | 淬火 | , | 因为 | 他 | 有 | 精通 | 他自己 | , | 和 | 我是 |

['oʊnli][nɑːt]['ɔːf(ə)n][bæd] - ['tempərd] ,

| **only** | **not** | **often** | **bad** | **-** | **tempered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 不是 | 经常 | 坏的 | - | 淬火 | , |

但他性情温和，因为他能控制自己，而我只是不常发脾气而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [maɪ] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] ['seldəm] [krɔːst] !

| **because** | **I** | **generally** | **manage** | **to** | **get** | **my** | **own** | **way** | **,** | **and** | **am** | **very** | **seldom** | **crossed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 一般来说 | 管理 | 到 | 得到 | 我的 | 自己的 | 方式 | , | 和 | 是 | 非常 | 很少 | 交叉 | ! |

因为我通常都能如愿以偿，而且很少有人敢惹我！

" ['mæmə] [smaɪld] .

| **"** | **Mamma** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 微笑 | . |

妈妈笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪriəsli] .

| **She** | **was** | **glad** | **to** | **see** | **me** | **really** | **thinking** | **seriously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 看 | 我 | 真的 | 思维 | 严重地 | . |

她很高兴看到我认真思考。

“ ['mæmə] , " [aɪ] [sed] ,

| **“** | **Mamma** | **,** | **"** | **I** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | " | 我 | 说 | , |

“妈妈，”我说，

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] — [ðæt] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['wʊmən] [dʌz] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] —

| **“** | **even** | **if** | **that** | **—** | **that** | **horrid** | **old** | **woman** | **does** | **leave** | **everything** | **to** | **the** | **other** | **one** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 如果 | 那 | — | 那 | 可怕的 | 老的 | 女士 | 做 | 离开 | 一切 | 到 | 这 | 其他 | 一 | — |

[tuː; tə]['meɪdʒər] [waɪt] ,

| **to** | **Major** | **Whyte** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 主要的 | 怀特 | , |

“即便如此——那个可怕的老妇人把一切都留给了另一个人——留给了怀特少校，

" — ['mæmə] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] — “ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt]

| **"** | **—** | **mamma** | **had** | **explained** | **it** | **all** | **to** | **me** | **the** | **evening** | **before** | **—** | **“** | **it** | **couldn't** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 妈妈 | 有 | 解释 | 它 | 全部 | 到 | 我 | 这 | 晚上 | 前 | — | “ | 它 | 不能 |

['mætər] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **matter** | **so** | **very** | **much** | **,** | **would** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 所以 | 非常 | 很多 | , | 会 | 它 | ? |

“——妈妈前一天晚上已经把一切都跟我解释过了——“这应该没那么重要吧？”

[fɔːr; fər] ['hiːz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

| **For** | **he's** | **so** | **fond** | **of** | **them** | **all** | **—** | **could** | **he** | **not** | **make** | **it** | **up** | **to** | **them** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 他们 | 全部 | — | 可以 | 他 | 不是 | 制作 | 它 | 向上 | 到 | 他们 | ? | " |

他那么喜欢他们所有人——难道他就不能补偿他们吗？

“ [ðeɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| **“** | **They** | **fear** | **he** | **would** | **be** | **bound** | **down** | **by** | **her** | **will** | **to** | **do** | **nothing** | **for** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 害怕 | 他 | 会 | 是 | 边界 | 向下 | 经过 | 她 | 将要 | 到 | 做 | 没有什么 | 为了 | 他的 |

['kʌznz] ,

| **cousins** | **,** |
|---|---|
| 表兄弟姐妹 | , |

他们担心他会受到她的意志束缚，对他的表亲们无动于衷。

〞 [sed] ['mæmə] .
**〞 said mamma .**
〞 说 妈妈 .

妈妈说。

“ [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wʌns][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] , [si:mz] ['veri] [vɪn'dɪktɪv] .
**“ The old lady , once she has taken a thing in her head , seems very vindictive .**
〞 这 老的 女士 , 一次 她 有 已采取 一个 事物 在 她 头 , 似乎 非常 报复心强的 .

“这位老太太一旦认定了某件事，就会变得非常记仇。”

[bɪ'saɪdz] , ['kæptɪn] [waɪt] [ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ,
**Besides , Captain Whyte is a proud man ,**
除了 , 队长 怀特 是 一个 自豪的 男人 ,

此外，怀特船长是个骄傲的人。

[hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʊd] [li:v] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
**he has always hoped his aunt would leave him something — it would be**
他 有 总是 希望 他的 阿姨 会 离开 他 某物 — 它 会 是
[hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] ,
**hard for him to take it as a gift ,**
难的 为了 他 到 拿 它 作为 一个 礼物 ,

他一直希望姑姑能给他留下些什么——他很难把它当作礼物接受。

['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃærəti] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .
**almost like a charity , from his cousin .**
几乎 喜欢 一个 慈善机构 , 从 他的 表哥 .

几乎就像是他表弟的慈善捐助。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?
**And what can they do for the present ?**
和 什么 能 他们 做 为了 这 展示 ?

那么，他们现在能做些什么呢?

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['terəbli] [pʊr] .
**They had little enough before ; but now they must be terribly poor .**
他们 有 小的 足够的 前 ; 但 现在 他们 必须 是 可怕 贫穷的 .

他们以前就没什么钱，现在肯定穷得叮当响。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] .
**And the old lady may live many years .**
和 这 老的 女士 可能 居住 许多 年 .

这位老太太或许能活很多年。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] ['meɪdʒər] [waɪt] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
**The worst of all would be if Major Whyte died before her ,**
这 最差 的 全部 会 是 如果 主要的 怀特 死亡 前 她 ,

最糟糕的情况莫过于怀特少校先于她去世。

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ 'rekənsaild ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌznz] .
**without her being reconciled to his cousins .**
没有 她 存在 和解 到 他的 表兄弟姐妹 .

她还没有与他的表兄弟和解。

〞 [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌem 'i:] — ['oʊnli] [tu:] [klɪr] .
**〞 This made it all clear enough to me — only too clear .**
〞 这 制成 它 全部 清除 足够的 到 我 — 仅有的 也 清除 .

“这让我彻底明白了——明白得太清楚了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
**I could think of nothing else .**
我 可以 思考 的 没有什么 别的 .

我当时想不到别的了。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] .

| I | got | up | and | dressed | , | for | I | was | not | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 向上 | 和 | 穿着 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 不是 | 患病的 | . |

我起床穿好衣服，因为我并没有生病。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ræðər] ['ʃeɪki] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] [soʊ] .

| I | was | only | feeling | very | miserable | and | rather | shaky | with | crying | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 感觉 | 非常 | 悲惨的 | 和 | 相当 | 摇晃 | 和 | 哭泣 | 所以 | . |

我当时感到非常难过，而且哭得浑身发抖。

['mæmə] [hæd; həd] ['veri] ['kaɪndli] [sent] [tuː; tə] [mɪs] [weɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ,

| Mamma | had | very | kindly | sent | to | Miss | Wade | to | tell | her | not | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 有 | 非常 | 亲切地 | 发送 | 到 | 错过 | 韦德 | 到 | 告诉 | 她 | 不是 | 到 | 来 | , |

妈妈好心地派人告诉韦德小姐不要来了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] .

| which | was | a | comfort | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 舒适 | . |

这让人感到欣慰。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['mæmə] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər]['pɑːpə]

| I | was | very | glad | to | see | no | one | but | mamma | , | even | though | I | longed | for | papa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 看 | 不 | 一 | 但 | 妈妈 | , | 甚至 | 尽管 | 我 | 渴望 | 为了 | 爸爸 |

.

:

.

虽然我很想念爸爸，但我很高兴除了妈妈以外没有见到其他人。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

| I | wanted | so | to | consult | him | , | and | see | if | nothing | could | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 所以 | 到 | 咨询 | 他 | , | 和 | 看 | 如果 | 没有什么 | 可以 | 是 | 完毕 | . |

我当时很想咨询他的意见，看看是否有什么办法可以解决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['reɪni] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['stedəli] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| It | was | a | very | rainy | day | ; | it | went | on | steadily | till | late | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 下雨 | 天 | ; | 它 | 去 | 在 | 稳步 | 直到 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | . |

那天雨下得很大，一直下到下午晚些时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɪtʃ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] .

| It | was | one | of | those | days | which | seem | as | if | the | sun | had | not | risen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 天 | 哪个 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 太阳 | 有 | 不是 | 升起 | . |

那天，仿佛太阳还没有升起。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['set(ə)l][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

| I | could | not | settle | to | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 定居 | 到 | 任何事物 | . |

我什么都接受不了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [riːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

| I | tried | to | work | and | read | , | but | it | was | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 工作 | 和 | 读 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不 | 使用 | . |

我试着工作和阅读，但毫无用处。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['iːvi] ; [aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ]

| Then | I | began | a | letter | to | Evey | ; | I | did | so | want | to | let | them | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 开始 | 一个 | 信 | 到 | 伊芙 | ; | 我 | 做过 | 所以 | 想 | 到 | 让 | 他们 | 知道 |

然后我开始给伊薇写信；我真的很想让他们知道

[haʊ] ['mɪzrəbli] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
**how** **miserably** **sorry** **I** **was** **,** **but** **the** **words** **would** **not** **come** **,** **and** **I** **gave** **it**
如何 惨痛地 对不起 我 曾是 , 但 这 字 会 不是 来 , 和 我 给予 它
[ʌp] .
**up** **.**
向上 .

我感到无比愧疚，但却说不出话来，只好放弃了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [siːm] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ;
**“** **It** **would** **only** **seem** **a** **mockery** **,** **”** **I** **said** **to** **myself** **;**
” 它 会 仅有的 似乎 一个 嘲讽 , ” 我 说 到 我 ;

“那岂不是一种嘲弄吗？”我心想；

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,
**“** **I** **don't** **suppose** **they** **want** **to** **be** **reminded** **of** **me** **at** **all** **,**
” 我 不 认为 他们 想 到 是 提醒 的 我 在 全部 ,

我想他们根本不想想起我。

” [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['drɪrəli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**”** **and** **I** **got** **up** **and** **stood** **drearily** **by** **the** **window** **watching** **the** **plash** **of** **the**
” 和 我 得到 向上 和 站立 沉闷地 经过 这 窗户 观看 这 水花 的 这
[reɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌdlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] .
**rain** **as** **it** **fell** **into** **the** **puddles** **of** **the** **gravel** **walk** **.**
雨 作为 它 跌倒 进入 这 水坑 的 这 碎石 走 .

于是我起身，闷闷不乐地站在窗边，看着雨水落入碎石小路上的水坑里，发出啪嗒啪嗒的声音。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [kɔːt] [maɪ] [aɪz] — [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ?
**Suddenly** **a** **feeble** **ray** **of** **light** **caught** **my** **eyes** **—** **where** **was** **it** **coming** **from** **?**
突然 一个 微弱 射线 的 光 捕捉 我的 眼睛 — 在哪里 曾是 它 未来 从 ?

突然，一道微弱的光线映入我的眼帘——它从哪里来?

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
**I** **looked** **up** **.**
我 看起来 向上 .

我抬起头。

[jes] , [ðer; ðər] ,
**Yes** **,** **there** **,**
是的 , 那里 ,

是的，就在那儿。

['oʊvər] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['setɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz]
**over** **where** **the** **sun** **would** **soon** **be** **setting** **there** **was** **a** **little** **break** **in** **the** **clouds**
超过 在哪里 这 太阳 会 很快 是 环境 那里 曾是 一个 小的 休息 在 这 云
;
**;**
;

在太阳即将落山的地方，云层出现了一小片空隙；

[sʌm; səm] [θɪn] , [koʊld] , ['wɔːtəri] ['jeloʊ] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [aʊt] ,
**some** **thin** **,** **cold** **,** **watery** **yellow** **was** **peeping** **out** **,**
一些 薄的 , 寒冷的 , 水状的 黄色的 曾是 偷窥 出去 ,

透出一些稀薄、冰冷、水汪汪的黄色液体，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['rednd] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**and** **even** **as** **I** **gazed** **it** **reddened** **and** **warmed** **a** **little** **.**
和 甚至 作为 我 凝视 它 发红 和 温暖 一个 小的 .

甚至在我注视的时候，它都泛红并微微变暖了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn]

| And | at | that | moment | an | idea | struck | me | , | which | , | the | more | I | reflected | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 主意 | 击 | 我 | , | 哪个 | , | 这 | 更多的 | 我 | 反映 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

就在那一刻，我突然想到一个主意，而且我越思考这个主意，

[ðə; ði] [mɔːr] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] .

| the | more | my | judgment | approved | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我的 | 判断 | 得到正式认可的 | 的 | . |

我的判断越是赞同。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] .

| I | stood | there | some | minutes | thinking | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 那里 | 一些 | 分钟 | 思维 | 专注地 | . |

我站在那里，沉思了好几分钟。

[ðen] [aɪ] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] [wer] ['mæmə] [wʌz; wəz] , [aɪ] [nuː] ,

| Then | I | flew | into | the | library | where | mamma | was | , | I | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 飞翔 | 进入 | 这 | 图书馆 | 在哪里 | 妈妈 | 曾是 | , | 我 | 知道 | , |

然后我飞奔进图书馆，我知道妈妈在那里。

['taɪdiɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] [bʊks] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| tidying | some | of | papa's | books | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 整理 | 一些 | 的 | 爸爸的 | 图书 | 那 | 下午 | . |

那天下午整理了爸爸的一些书籍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

| She | had | finished | and | was | standing | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完成的 | 和 | 曾是 | 常设 | 经过 | 这 | 火 | . |

她做完了，正站在火堆旁。

“ ['mæmə] [dɪr] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ;

| “ | Mamma | dear | , | ” | I | said | , | “ | I | have | thought | of | something | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 妈妈 | 亲爱的 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 我 | 有 | 想法 | 的 | 某物 | ; |

“亲爱的妈妈，”我说，“我想到一件事；

” [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

| ” | and | I | went | on | rapidly | to | tell | her | what | had | come | into | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 去 | 在 | 快速 | 到 | 告诉 | 她 | 什么 | 有 | 来 | 进入 | 我的 | 头脑 | . |

于是我迅速地把我的想法告诉了她。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['iːgərli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] .

| She | listened | eagerly | , | but | her | face | flushed | and | she | looked | half | - | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 急切地 | , | 但 | 她 | 脸 | 酡 | 和 | 她 | 看起来 | 一半 | - | 害怕 | . |

她认真地听着，但脸却涨红了，看起来有些害怕。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] ['pɑːpə] [kʌmz] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | We | must | wait | till | papa | comes | home | and | see | what | he | says | , | ” | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 必须 | 等待 | 直到 | 爸爸 | 来 | 家 | 和 | 看 | 什么 | 他 | 说道 | , | ” | 她 | 回复 | . |

“我们得等到爸爸回家，看看他怎么说，”她回答道。

[aɪ] [klɑːspt] [maɪ][hændz][ɪn] [ɪn'triːti] .

| I | clasped | my | hands | in | entreaty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧握 | 我的 | 双手 | 在 | 恳求 | . |

我双手合十恳求。

“ [noʊ] , ['mæmə] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | No | , | mamma | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 妈妈 | , | ” | 我 | 说 | . |

“不，妈妈，”我说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪt] .

| “ | I | have | a | feeling | that | we | mustn't | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 我们 | 不得 | 等待 | . |

“我感觉我们不能再等了。”

[ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| There | can't | be | any | harm | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 是 | 任何 | 伤害 | 在 | 它 | . |

这样做应该不会有什么害处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .

| It | is | my | duty | to | apologise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 责任 | 到 | 道歉 | . |

道歉是我的责任。

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] .

| I | could | write | her | a | letter | , | but | that | would | not | be | the | same | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 写 | 她 | 一个 | 信 | , | 但 | 那 | 会 | 不是 | 是 | 这 | 相同的 | 好的 | . |

我可以给她写封信，但这不如当面说好。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] - [aɪm][nɑːt] ['meri] - ;

| I | will | not | go | to | her | to | say | ' | I'm | not | Mary | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 去 | 到 | 她 | 到 | 说 | - | 我是 | 不是 | 玛丽 | - | ; |

我不会去跟她说“我不是玛丽”;

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| I | will | just | say | I | am | the | little | girl | that | was | so | rude | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 只是 | 说 | 我 | 是 | 这 | 小的 | 女孩 | 那 | 曾是 | 所以 | 粗鲁的 | 到 | 她 | . |

我只能说，我就是那个对她很无礼的小女孩。

” ['mæmə] [kən'sɪdərd] .

| ” | Mamma | considered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 妈妈 | 经过考虑的 | . |

妈妈想了想。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | But | if | she | refuses | to | see | us | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如果 | 她 | 拒绝 | 到 | 看 | 我们 | , | ” | 她 | 说 | . |

“但如果她拒绝见我们，”她说。

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] .

| I | saw | she | was | yielding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 曾是 | 屈服 | . |

我看到她正在妥协。

“ [oʊ] [wel] , [ðen] — [aɪ][daunt] [noʊ] .

| “ | Oh | well | , | then | — | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 出色地 | , | 然后 | — | 我 | 不 | 知道 | . |

“哦，那我就不知道了。”

[bʌt; bət] ['eni] [wei] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [traɪd] .

| But | any | way | I | will | have | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 方式 | 我 | 将要 | 有 | 尝试 | . |

但无论如何，我都尽力了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'dres] , ['mæmə] ? ”

| Do | you | know | her | address | , | mamma | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 她 | 地址 | , | 妈妈 | ? | ” |

妈妈，你知道她的地址吗?

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [skwer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] .

| “ | I | know | the | square | she | lives | in | , | and | the | name | is | not | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 这 | 正方形 | 她 | 生活 | 在 | , | 和 | 这 | 姓名 | 是 | 不是 | 常见的 | . |

“我知道她居住的广场，而且这个名字并不常见。”

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪn] ['eni] [ə'dres] - [bʊk] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] .

| We | can | easily | find | the | number | in | any | address | - | book | when | we | get | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 容易地 | 寻找 | 这 | 数字 | 在 | 任何 | 地址 | - | 书 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 那里 | . |

我们到达目的地后，可以轻松地在任何通讯录中找到这个号码。

[bʌt; bət] , ['kɑːni] —

| But | , | Connie | — |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 康妮 | — |

但是，康妮——

" [aɪ] [stɑːpt] ['eni] ['fɜːrðər] [.mis'giviŋz] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

| " | I | stopped | any | further | misgivings | by | kissing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 停止 | 任何 | 更远 | 疑虑 | 经过 | 接吻 | 她 | . |

“我吻了她，以此消除了她所有的疑虑。”

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] ,

| And | seeing | me | look | so | much | happier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 我 | 看 | 所以 | 很多 | 更快乐 | , |

看到我看起来开心多了，

['mæmə] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| mamma | had | not | the | heart | to | say | anything | more | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 有 | 不是 | 这 | 心 | 到 | 说 | 任何事物 | 更多的 | 反对 | 它 | . |

妈妈实在不忍心再说任何反对的话了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] , [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ,

| I | need | not | explain | what | it | was | I | wanted | to | do | , | more | particularly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 解释 | 什么 | 它 | 曾是 | 我 | 通缉 | 到 | 做 | , | 更多的 | 特别 | , |

我无需解释我想做什么，更具体地说，

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [huː] [riːdz] [ðɪs] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

| for | I | think | any | one | who | reads | this | will | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 思考 | 任何 | 一 | WHO | 阅读 | 这 | 将要 | 理解 | . |

我认为任何读到这篇文章的人都会明白。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [tel] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] .

| I | will | just | go | on | to | tell | exactly | what | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 只是 | 去 | 在 | 到 | 告诉 | 确切地 | 什么 | 发生 | . |

我将如实讲述事情经过。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ; [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] !

| The | next | morning | — | it | was | a | fine | day | ; | how | glad | I | was | of | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 天 | ; | 如何 | 高兴的 | 我 | 曾是 | 的 | 那 | ! |

第二天早上——天气晴朗；我真是太高兴了！

— [sɔː] ['mæmə] [ænd; ənd][ˌem 'iː]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['reɪlweɪ] -

| — | saw | mamma | and | me | comfortably | installed | in | a | first | - | class | railway | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 锯 | 妈妈 | 和 | 我 | 舒适地 | 已安装 | 在 | 一个 | 第一的 | - | 班级 | 铁路 | - |

['kærɪdʒ] , [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

| carriage | , | en | route | for | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | , | 英文 | 路线 | 为了 | 伦敦 | . |

——看到妈妈和我舒舒服服地坐在前往伦敦的一等车厢里。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['lʌgɪdʒ] ,

| We | had | no | luggage | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 行李 | , |

我们没有行李。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli]['goʊɪŋ][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] — [elmˌwʊd] [ɪz]['oʊnli] [tuː] ['aʊərz][frʌm; frəm]

| for | we | were | only | going | up | for | the | day | — | Elmwood | is | only | two | hours | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 是 | 仅有的 | 去 | 向上 | 为了 | 这 | 天 | — | 埃尔姆伍德 | 是 | 仅有的 | 二 | 小时 | 从 |

[vɪk'tɔːriə] .

| Victoria | . |
|---|---|
| 维多利亚 | . |

因为我们只是去那里一日游——埃尔姆伍德距离维多利亚只有两个小时的路程。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] ['mæmə] [heild] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv]

| When | we | got | there | mamma | hailed | a | four | - | wheeler | — | I | would | rather | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 那里 | 妈妈 | 赞誉 | 一个 | 四 | - | 惠勒 | — | 我 | 会 | 相当 | 有 |

[hæd; həd][ə; eɪ]['hænsəm] ,

| had | a | hansom | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 汉森 | , |

我们到达目的地后，妈妈拦了一辆四轮车——我宁愿坐马车。

[bʌt; bət] ['mæmə] [ɪz] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] ['hænsəm] ,

| but | mamma | is | rather | nervous | about | hansoms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 妈妈 | 是 | 相当 | 紧张的 | 关于 | 汉森 | , |

但是妈妈对英俊的男士有点紧张。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] — [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]

| and | after | all | I | was | scarcely | in | the | humour | to | care | much | — | and | told | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | 我 | 曾是 | 几乎 | 在 | 这 | 幽默 | 到 | 关心 | 很多 | — | 和 | 讲述 | 这 |

[mæn][tuː; tə] [draɪv] [fɜːrst][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ʃɑːps] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] .

| man | to | drive | first | to | one | of | the | big | shops | she | knew | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 到 | 驾驶 | 第一的 | 到 | 一 | 的 | 这 | 大的 | 商店 | 她 | 知道 | 出色地 | . |

毕竟我当时几乎没心情多在意——于是让那人先开车去她熟悉的一家大商店。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][gɑːt][æn; ən] [ə'dres] - [bʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [oʊld]['mɪsɪz] [fɛθɝstənz] ['nʌmbər] ,

| There | she | got | an | address | - | book | and | found | out | old | Mrs | Fetherston's | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 得到 | 一个 | 地址 | - | 书 | 和 | 成立 | 出去 | 老的 | 太太 | 费瑟斯顿的 | 数字 | , |

[ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi][set] [ə'gen] .

| and | off | we | set | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 我们 | 放 | 再次 | . |

她在那里找到了一本地址簿，查到了费瑟斯顿老太太的电话号码，然后我们又出发了。

[wiː; wi] ['skersli] [spoʊk] — [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['nɜːrvəs] — [nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

| We | scarcely | spoke | — | I | was | growing | so | nervous | — | not | out | of | fear | for | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 几乎 | 辐 | — | 我 | 曾是 | 生长 | 所以 | 紧张的 | — | 不是 | 出去 | 的 | 害怕 | 为了 | 我 | , |

我们几乎没说话——我越来越紧张——不是因为害怕自己受到伤害，

[bʌt; bət] [lest] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [feɪl] !

| but | lest | possibly | it | should | all | fail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 免得 | 可能 | 它 | 应该 | 全部 | 失败 | ! |

但万一这一切都失败了呢!

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kæb] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['regjələr] ['lʌndən] [haʊs] .

| At | last | the | cab | drew | up | in | front | of | a | large | , | regular | London | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 出租车 | 画 | 向上 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 大的 | , | 常规的 | 伦敦 | 房子 | . |

最后，出租车停在了一栋宽敞、规整的伦敦住宅前。

[wiː; wi][gɑːt][aʊt] .

| We | got | out | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 出去 | . |

我们逃出来了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] ,

| The | door | was | opened | by | a | footman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 经过 | 一个 | 男仆 | , |

门是由一名侍者打开的。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [men] - ['sɜːrvənt] .

| and | further | back | in | the | hall | were | one | or | two | other | men | - | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更远 | 后退 | 在 | 这 | 大厅 | 是 | 一 | 或者 | 二 | 其他 | 男人 | - | 仆人 | . |

大厅深处还有一两个男仆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] , ['ræðər] [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] .

| It | was | a | stately | , | rather | old | - | fashioned | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 庄严 | , | 相当 | 老的 | - | 造型 | 房子 | . |

那是一栋气派但略显老式的房子。

[haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mɪ'steɪkən] !

| How | strange | to | think | that | it | belonged | to | the | queer | old | woman | I | had | so | mistaken | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 到 | 思考 | 那 | 它 | 属于 | 到 | 这 | 酷儿 | 老的 | 女士 | 我 | 有 | 所以 | 错误 | ! |

真奇怪，它竟然属于我一直误认的那位古怪的老妇人！

“ [ɪz]['mɪsɪz] ['fɛθɚstən] [æt; ət] [hoʊm] ? ” ['mæmə] [in'kwaiəd] .

| “ | Is | Mrs | Fetherston | at | home | ? | ” | mamma | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 太太 | 费瑟斯顿 | 在 | 家 | ? | ” | 妈妈 | 询问 | . |

“费瑟斯顿太太在家吗？”妈妈问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [tuː] ; [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [taɪm] [wel] .

| It | was | now | about | half | - | past | two | ; | we | had | chosen | the | time | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 关于 | 一半 | - | 过去的 | 二 | ; | 我们 | 有 | 选定 | 这 | 时间 | 出色地 | . |

现在大约是两点半；我们选对了时间。

[ðə; ði] ['fʊtmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| The | footman | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 男仆 | 犹豫了一下 | . |

男仆犹豫了一下。

“ [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz][æt; ət][hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dəunt] [siː] ['meni] ['vɪzɪtər] .

| “ | I | think | my | mistress | is | at | home | , | ” | he | said | , | “ | but | she | don't | see | many | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 我的 | 情妇 | 是 | 在 | 家 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 但 | 她 | 不 | 看 | 许多 | 访客 | . |

“我想我的女主人在家，”他说，“但她很少见到访客。”

” ['mæmə] [smaɪld] [soʊ] ['swiːtli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ædɪŋ] : “ [aɪ][kæn; kən][ɪn'kwaɪər] [ɪf] —

| ” | Mamma | smiled | so | sweetly | that | he | could | not | help | adding | : | “ | I | can | inquire | if | — | ” | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 妈妈 | 微笑 | 所以 | 甜蜜地 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 添加 | : | “ | 我 | 能 | 查询 | 如果 | — | ” | ” |

妈妈的笑容如此甜美，他忍不住补充道：“我可以问问——”

“ [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [maɪ][kɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɑːn] ['bɪznəs] .

| “ | Perhaps | you | had | better | take | my | card | to | her | , | as | it | is | really | on | business | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 你 | 有 | 更好的 | 拿 | 我的 | 卡片 | 到 | 她 | , | 作为 | 它 | 是 | 真的 | 在 | 商业 | . | : | . |

“或许你最好把我的名片给她，因为这确实是公事。”

[ænd; ənd] [preɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ['meni] ['mɪnɪts] .

| And | pray | say | I | will | not | detain | her | many | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 说 | 我 | 将要 | 不是 | 扣留 | 她 | 许多 | 分钟 | . |

请答应我，不要耽误她太多时间。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " ['bɪznəs] " [ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt]

| " | At | the | word | " | business | " | the | man | hesitated | again | ; | but | he | saw | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 单词 | " | 商业 | " | 这 | 男人 | 犹豫了一下 | 再次 | ; | 但 | 他 | 锯 | 那 |

[wiː; wi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði][kæb] ;

| we | had | kept | the | cab | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 保留 | 这 | 出租车 | ; |

听到"生意"这个词，那人又犹豫了一下；但他看到我们已经租下了出租车；

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] ['leɪdɪlaɪk] [ɪm'pɑːstər] .

| that | did | not | look | much | like | ladylike | impostors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做过 | 不是 | 看 | 很多 | 喜欢 | 淑女 | 冒名顶替者 | . |

她们看起来一点也不像淑女冒牌货。

" [wɪl] [juː; jʊ] [step] [ɪn] ?

| " | Will | you | step | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 步 | 在 | ? |

"你愿意出手相助吗？"

" [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .

| " | he | began | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 再次 | . |

他又开始说道。

[ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ['mæmə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| In | her | turn | mamma | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 转动 | 妈妈 | 犹豫了一下 | . |

妈妈犹豫了一下。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][kæb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['daʊtfəli] .

| " | We | could | wait | in | the | cab | , | " | she | said | to | me | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可以 | 等待 | 在 | 这 | 出租车 | , | " | 她 | 说 | 到 | 我 | 怀疑地 | . |

"我们可以在出租车里等，"她犹豫地对我说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [deɪ] .

| But | it | was | a | very | cold | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 寒冷的 | 天 | . |

但那天非常冷。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , [dɑːrk] - [kəm'plekʃənd] [mæn] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [miːn] —

| At | that | moment | a | tall | , | thin | , | dark | - | complexioned | man | — | a | gentleman | , | I | mean | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 高的 | , | 薄的 | , | 黑暗的 | - | 肤色 | 男人 | — | 一个 | 绅士 | , | 我 | 意思是 | — |

[krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] .

| crossed | the | hall | . |
|---|---|---|---|
| 交叉 | 这 | 大厅 | . |

就在这时，一位身材高挑、体型偏瘦、肤色黝黑的男士——我指的是一位绅士——穿过了走廊。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['deɪvɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .

| " | Shut | the | door | , | David | , | " | he | said | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 这 | 门 | , | 大卫 | , | " | 他 | 说 | 草草 | . |

"把门关上，大卫，"他急忙说道。

[bʌt; bət] [ðen] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , ['kɜːrtiəsli] , " [aɪ][beg]

| But | then | seeing | us | there | he | came | forward | a | little | way | , | courteously | , | " | I | beg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 看到 | 我们 | 那里 | 他 | 来了 | 向前 | 一个 | 小的 | 方式 | , | 礼貌地 | , | " | 我 | 求 |

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

| your | pardon | , |
|---|---|---|
| 你的 | 赦免 | , |

但随后他看到我们，便礼貌地走上前去说："请问，您说什么？"

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

| won't | you | come | in | ? |
|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 来 | 在 | ? |

你不进来吗?

" [wiː; wi][dɪd][soʊ] , [səˈfɪʃntli] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər]['deɪvɪd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ;

| " | We | did | so | , | sufficiently | at | least | for | David | to | shut | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做过 | 所以 | , | 足够 | 在 | 至少 | 为了 | 大卫 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | ; |

“我们照做了，至少足以让大卫关上门；

[ðen] [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

| then | the | man | turned | to | the | gentleman | to | explain | the | state | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 男人 | 转向 | 到 | 这 | 绅士 | 到 | 解释 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 案件 | . |

然后，那人转向那位先生，解释了案情。

“ [duː] [kʌm] [ɪn] , ” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪˈpiːtɪd] ,

| “ | Do | come | in | , | ” | the | gentleman | repeated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 来 | 在 | , | ” | 这 | 绅士 | 重复 | , |

“请进，”那位先生再次说道。

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] [wɪtʃ] [lʊkt] [wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| throwing | open | the | door | of | a | library | which | looked | warm | and | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 图书馆 | 哪个 | 看起来 | 温暖的 | 和 | 舒服的 | . |

推开图书馆的大门，里面看起来温暖舒适。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [əˈfreɪd]['mɪsɪz] ['fɛθɚstən] —

| “ | I | am | half | afraid | Mrs | Fetherston | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 一半 | 害怕的 | 太太 | 费瑟斯顿 | — |

“费瑟斯顿太太，我有点害怕——”

" ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| " | Mamma | and | I | glanced | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 和 | 我 | 瞥了一眼 | 在 | 每个 | 其他 | . |

“妈妈和我互相看了一眼。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ] [fɔːˈstɔːld] [hɜːr; hər] .

| She | was | going | to | speak | , | I | think | , | but | I | forestalled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 到 | 说话 | , | 我 | 思考 | , | 但 | 我 | 阻止 | 她 | . |

我想她原本要说话，但我抢先一步打断了她。

“ ['meɪdʒər] [waɪt] , ” [aɪ] [sed] , “ [pliːz] [meɪ] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | Major | Whyte | , | ” | I | said | , | “ | please | may | we | tell | you | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主要的 | 怀特 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 请 | 可能 | 我们 | 告诉 | 你 | 关于 | 它 | ? |

“怀特少校，”我说，“我们可以把这件事告诉您吗？”

['mæmə] — ['mæmə] [ɪz]['mɪsɪz][ 'pəːsi ] , ” [aɪ] ['ædɪd] .

| Mamma | — | mamma | is | Mrs | Percy | , | ” | I | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | — | 妈妈 | 是 | 太太 | 珀西 | , | ” | 我 | 额外 | . |

“妈妈——妈妈就是珀西太太，”我补充道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kwɪk] - ['wɪtɪd] .

| He | was | very | quick | - | witted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 快的 | - | 机智的 | . |

他非常机智。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| He | seemed | to | know | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 知道 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

他似乎瞬间就明白了。

[ɪn'diːd] , [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðæt] [tɪl] ['æftərwərdz] ,

| Indeed | , | though | we | did | not | hear | that | till | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 尽管 | 我们 | 做过 | 不是 | 听到 | 那 | 直到 | 然后 | , |

的确，虽然我们事后才听到这件事，

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri]

| he | had | that | morning | got | a | letter | from | his | cousin | , | explaining | the | mystery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 那 | 早晨 | 得到 | 一个 | 信 | 从 | 他的 | 表哥 | , | 解释 | 这 | 神秘 |

[ʌv; əv] “ ['mɛriːz] ” [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] !

| of | “ | Mary's | ” | strange | behaviour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | “ | 玛丽的 | ” | 奇怪的 | 行为 | ! |

那天早上他收到了一封表兄的来信，信中解释了“玛丽”奇怪行为的谜团!

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,

| And | in | another | moment | we | were | in | the | library | with | him | , | the | door | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 图书馆 | 和 | 他 | , | 这 | 门 | 关闭 | , |

片刻之后，我们和他一起待在了图书馆里，门关上了。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][toʊld][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌŋ] [fɔːr; fər] , [waɪl] ['mæmə] [toʊld]['aʊər; ɑːr]

| and | David | told | to | wait | till | he | was | rung | for | , | while | mamma | told | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫 | 讲述 | 到 | 等待 | 直到 | 他 | 曾是 | 梯子 | 为了 | , | 尽管 | 妈妈 | 讲述 | 我们的 |

['stɔːri] .

| story | . |
|---|---|
| 故事 | . |

大卫被告知要等到叫他的时候，妈妈则给他讲了我们的故事。

['meɪdʒər] [waɪt] ['lisnd] [moʊst] [ə'tentɪvli] [waɪl] ['mæmə] , ['klɪrli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] —

| Major | White | listened | most | attentively | while | mamma | , | clearly | and | without | hesitation | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 白色的 | 听着 | 最多 | 认真地 | 尽管 | 妈妈 | , | 清楚地 | 和 | 没有 | 犹豫 | — |

[ɪk'sept] [dʒʌst] [wʌns] ,

| except | just | once | , |
|---|---|---|---|
| 除了 | 只是 | 一次 | , |

怀特少校全神贯注地听着，而妈妈则清晰而毫不犹豫地回答——只有一次例外。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pɑːrt] [ə'baʊt] [maɪ] ['nɔːti] ['ruːdnəs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt]

| and | that | was | at | the | part | about | my | naughty | rudeness | , | when | she | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 部分 | 关于 | 我的 | 淘气 | 粗鲁 | , | 什么时候 | 她 | 停止 |

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

| and | glanced | at | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 在 | 我 | ; |

就在她讲到我调皮无礼的时候，她停下来看了我一眼；

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['diːpli] [kən'stænʃiə] [hæz; həz] [griːvd] ['oʊvər] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — [rɪ'leɪtɪd]

| “ | I | need | not | say | how | deeply | Constantia | has | grieved | over | this | , | ” | she | said | — | related |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 需要 | 不是 | 说 | 如何 | 深 | 康斯坦蒂亚 | 有 | 伤心 | 超过 | 这 | , | ” | 她 | 说 | — | 有关的 |

['evriθɪŋ] .

| everything | . |
|---|---|
| 一切 | . |

“我无需赘述康斯坦蒂娅对此有多么悲痛，”她说——把一切都交代清楚了。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['meɪdʒər] [waɪts] [kɔːf] ,

| The | only | sound | besides | her | voice | was | Major | Whyte's | cough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 声音 | 除了 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 主要的 | 怀特 | 咳嗽 | , |

除了她的声音，唯一的声音就是怀特少校的咳嗽声。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [kɔːf] [wʌn] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] .

| the | sort | of | cough | one | cannot | bear | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 咳嗽 | 一 | 不能 | 熊 | 到 | 听到 | . |

那种令人难以忍受的咳嗽声。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər]

| And | when | she | stopped | , | for | a | minute | or | two | he | could | not | speak | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 停止 | , | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 他 | 可以 | 不是 | 说话 | 为了 |

['kɔːfɪŋ] ;

| coughing | ; |
|---|---|
| 咳嗽 | ; |

当她停下来时，他咳嗽了一两分钟，说不出话来；

[hɪz; ɪz] [θɪn] [braʊn] [feɪs] [gruː] [soʊ] ['peɪnfəli] [red] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːl]['oʊvər] .

| his | thin | brown | face | grew | so | painfully | red | , | and | he | seemed | to | shake | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 薄的 | 棕色的 | 脸 | 生长 | 所以 | 痛苦地 | 红色的 | , | 和 | 他 | 似乎 | 到 | 摇 | 全部 | 超过 | . |

他那瘦削的棕色脸庞变得通红，浑身都在颤抖。

[haʊ] ['sɑːri] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

| How | sorry | I | felt | for | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 对不起 | 我 | 毛毡 | 为了 | 他 | ! |

我真为他感到难过！

['mæmə] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] .

| Mamma | waited | quietly | . |
|---|---|---|---|
| 妈妈 | 等待 | 悄悄 | . |

妈妈静静地等待着。

[ðen] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'ræf] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ɑːn]

| Then | glancing | round | she | caught | sight | of | a | carafe | of | water | and | a | glass | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 她 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 玻璃水瓶 | 的 | 水 | 和 | 一个 | 玻璃 | 在 |

[ðə; ði][saɪd] - ['teɪbl] .

| the | side | - | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | - | 桌子 | . |

然后她环顾四周，看到边桌上放着一壶水和一个玻璃杯。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [sʌm; səm] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| She | poured | some | out | and | brought | it | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾倒 | 一些 | 出去 | 和 | 带来 | 它 | 到 | 他 | . |

她倒了一些出来，端给他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [soʊ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| “ | Thank | you | — | so | much | , | ” | he | said | , | and | in | a | little | he | was | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | — | 所以 | 很多 | , | ” | 他 | 说 | , | 和 | 在 | 一个 | 小的 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 |

[spiːk] [ə'gen] .

| speak | again | . |
|---|---|---|
| 说话 | 再次 | . |

“非常感谢，”他说，过了一会儿，他又能说话了。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | see | it | all | , | of | course | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | 它 | 全部 | , | 的 | 课程 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我当然都看到了，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [breɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɜːr'self] , ['mɪsɪz][ 'pəːsi ] ,

| “ | It | is | brave | of | your | daughter | to | have | come | herself | , | Mrs | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 勇敢的 | 的 | 你的 | 女儿 | 到 | 有 | 来 | 她自己 | , | 太太 | 珀西 | , |

珀西夫人，您女儿能亲自前来，真是勇敢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| and | it | seems | to | me | it | was | the | best | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 事物 | 到 | 做 | . |

在我看来，这是最好的做法。

[ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['meri] ,

| There | is | certainly | a | very | strong | likeness | between | her | and | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 当然 | 一个 | 非常 | 强的 | 相似 | 之间 | 她 | 和 | 玛丽 | , |

她和玛丽之间确实有很多相似之处。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['meri] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] .

| though | I | have | not | seen | Mary | for | four | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 玛丽 | 为了 | 四 | 年 | . |

虽然我已经四年没见过玛丽了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meri] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
**If I had been told you were Mary , " he went on ,**
如果 我 有 到过 讲述 你 是 玛丽 , " 他 去 在 ,

"如果我事先知道你是玛丽，"他继续说道，"

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .
**turning to me with a smile , " I think I should have believed it .**
转弯 到 我 和 一个 微笑 , " 我 思考 我 应该 有 相信 它 .

他转过身来，笑着对我说："我想我应该相信的。"

[naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [bɪrd] [ðə; ði] — [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz]
**Now , have you the courage to beard the — to come with me to Mrs**
现在 , 有 你 这 勇气 到 胡须 这 — 到 来 和 我 到 太太
['fɛθɚstən] [əˈloʊn] ?
**Fetherston alone ?**
费瑟斯顿 独自的 ?

现在，你有没有勇气——有没有勇气单独跟我去见费瑟斯顿太太?

[aɪ] [θɪŋk] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [tʃæns] .
**I think , perhaps , that is the best chance .**
我 思考 , 也许 , 那 是 这 最好的 机会 .

我认为，这或许是最好的机会。

" ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['meɪdʒər] [waɪt] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es]
**" Mamma and I looked at each other , and Major Whyte looked at us**
" 妈妈 和 我 看起来 在 每个 其他 , 和 主要的 怀特 看起来 在 我们
[bəuθ] .
**both .**
两个都 .

"妈妈和我互相看了一眼，怀特少校也看了看我们俩。"

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪl] [kʌm] [əˈloʊn] , [ɪf] [its] [best] . "
**" Yes , " I said , " I'll come alone , if it's best . "**
" 是的 , " 我 说 , " 患病的 来 独自的 , 如果 它是 最好的 . "

"是的，"我说，"如果最好的话，我就一个人来。"

" ['brɑːvoʊ] ,
**" Bravo ,**
" Bravo ,

"太棒了！"

" [sed] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [frend] — [aɪ] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [wʌns] — [ænd; ənd][hiː; hi] [held]
**" said our new friend — I felt he was a friend at once — and he held**
" 说 我们的 新的 朋友 — 我 毛毡 他 曾是 一个 朋友 在 一次 — 和 他 握住
[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ɔːr] [rɪˈzent] ,
**out his hand to me in a way I could not resist or resent ,**
出去 他的 手 到 我 在 一个 方式 我 可以 不是 抵抗 或者 怨恨 ,

"我的新朋友说道——我立刻觉得他就是我的朋友——他向我伸出了手，我无法抗拒，也无法怨恨。"

[ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli][aɪ] [stʊd] [ɑːn][maɪ] ['dɪgnəti] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
**though generally I stood on my dignity a good deal .**
尽管 一般来说 我 站立 在 我的 尊严 一个 好的 交易 .

虽然我通常还是比较注重维护自己的尊严。

" [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['despərət] [ɪkˈsperɪmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ]
**" We had been thinking of trying a rather desperate experiment to bring my**
" 我们 有 到过 思维 的 尝试 一个 相当 绝望的 实验 到 带来 我的
[pʊr] [ænt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,
**poor aunt to her senses ,**
贫穷的 阿姨 到 她 感官 ,

"我们曾想过尝试一种相当孤注一掷的办法，让我可怜的姑妈清醒过来。"

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['efərt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] .
**" But I believe your effort will be more successful .**
" 但 我 相信 你的 努力 将要 是 更多的 成功的 .

但我相信你的努力会更加成功。

" [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]
**" We left the room together , he and I . I followed him upstairs to the**
" 我们 左边 这 房间 一起 , 他 和 我 . 我 随后 他 楼上 到 这
[fɜːrst] [flɔːr] ,
**first floor ,**
第一的 地面 ,

"我和他一起离开了房间。我跟着他上了楼，到了二楼。"

[ænd; ənd] [θruː] [tuː] [bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz]['ɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd] ['smɔːlər] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]
**and through two big drawing - rooms into a third and smaller one at the**
和 通过 二 大的 绘画 - 房间 进入 一个 第三 和 较小的 一 在 这
[bæk] .
**back .**
后退 .

穿过两个大客厅，进入后面的第三个较小的客厅。

[ɪn][hiː; hi] [stɔːkt] , ['kɔːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ɪn][aɪ] [krept] ['æftər][hɪm; ɪm] .
**In he stalked , coughing a little now and then ; in I crept after him .**
在 他 跟踪 , 咳嗽 一个 小的 现在 和 然后 ; 在 我 悄悄地爬 后 他 .

他蹑手蹑脚地走了进去，不时咳嗽几声；我悄悄地跟在他后面走了进去。

[ə; eɪ][bɪg]['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] , [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [wʌz; wəz] [drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːn] ,
**A big fire was blazing , an armchair was drawn close to it , and on ,**
一个 大的 火 曾是 炽烈 , 一个 扶手椅 曾是 绘制 关闭 到 它 , 和 在 ,
[ɔːr] ['ræðər] [ɪn] ,
**or rather in ,**
或者 相当 在 ,

一堆大火熊熊燃烧，一把扶手椅被拉到火边，然后，或者更确切地说，在，

[ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ʌp] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl]
**the armchair , which almost seemed to swallow her up , was seated a small**
这 扶手椅 , 哪个 几乎 似乎 到 吞 她 向上 , 曾是 坐着 一个 小的
[dɑːrk] ['fɪgjər] .
**dark figure .**
黑暗的 数字 .

那把几乎要把她吞没的扶手椅上，坐着一个矮小的黑影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
**She was reading the newspaper .**
她 曾是 阅读 这 报纸 .

她正在看报纸。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ 'hjuːgəu ] ?
**" What is it , Hugo ?**
" 什么 是 它 , 雨果 ?

"什么事，雨果？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌktərz] [ 'futsteps ] .
**" she said , at the sound of my conductor's footsteps .**
" 她 说 , 在 这 声音 的 我的 指挥家的 脚步声 .

听到指挥的脚步声，她说道。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt][æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['evri]

| “ | There | you | are | again | , | in | and | out | as | usual | , | exposing | yourself | to | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 你 | 是 | 再次 | , | 在 | 和 | 出去 | 作为 | 通常 | , | 暴露 | 你自己 | 到 | 每一个 |

[drɑːft] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| draught | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|
| 草稿 | , | 的 | 课程 | . |

“你又来了，像往常一样进进出出，当然，每次出入都会受到冷风侵袭。”

” [ðə; ði] [ʃɑːrp] [toʊnz] , [ðə; ði] [kwɪr] , [blæk] , [ʌn'nætʃrəl] - ['lʊkɪŋ] [kəːlz] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [fə'mɪliər]

| ” | The | sharp | tones | , | the | queer | , | black | , | unnatural | - | looking | curls | were | all | too | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 锋利的 | 音调 | , | 这 | 酷儿 | , | 黑色的 | , | 不自然 | - | 寻找 | 卷发 | 是 | 全部 | 也 | 熟悉的 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

“那些刺眼的色调，那些怪异的、黑色的、看起来很不自然的卷发，对我来说都太熟悉了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ 'ʃivəriŋ ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| I | could | not | help | shivering | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 瑟瑟发抖 | 一个 | 小的 | . |

我忍不住微微发抖。

“ [ænt] ['ændʒələ] , ” [hiː; hi] [sed] — ['oʊnli]['fænsi] [ðæt] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] !

| “ | Aunt | Angela | , | ” | he | said | — | only | fancy | that | being | her | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿姨 | 安吉拉 | , | ” | 他 | 说 | — | 仅有的 | 想要 | 那 | 存在 | 她 | 姓名 | ! |

“安吉拉阿姨，”他说——真没想到她的名字竟然是这个！

— “ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː]['fɔːrwərd]

| — | “ | I | have | brought | a | young | lady | to | see | you | , | ” | and | he | drew | me | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 我 | 有 | 带来 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 到 | 看 | 你 | , | ” | 和 | 他 | 画 | 我 | 向前 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| a | little | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | . |

“我带了一位年轻女士来看你，”说着，他拉着我向前走了一步。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , ” — ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] — “

| “ | You | have | seen | her | before | , | ” | — | piercing | eyes | were | upon | me | by | this | time | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 已见 | 她 | 前 | , | ” | — | 冲孔 | 眼睛 | 是 | 之上 | 我 | 经过 | 这 | 时间 | — | “ |

[bʌt; bət]

| but |
|---|
| 但 |

“你以前见过她，”——这时，一双锐利的眼睛正盯着我——“但是

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][best] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][ænd; ənd][best] [ɪk'spleɪn][hɜːr; hər]['vɪzɪt][baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ]

| perhaps | I | can | best | introduce | her | and | best | explain | her | visit | by | telling | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 能 | 最好的 | 介绍 | 她 | 和 | 最好的 | 解释 | 她 | 访问 | 经过 | 讲述 | 你 |

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [greɪt] - [niːs] ,

| she | is | not | your | great | - | niece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 你的 | 伟大的 | - | 侄女 | , |

或许我最好这样介绍她，并解释她此行的原因，就是告诉您她不是您的侄孙女。

['meri] [waɪt] .

| Mary | Whyte | . |
|---|---|---|
| 玛丽 | 怀特 | . |

玛丽·怀特。

” [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] .

| ” | He | stood | still | to | watch | the | effect | of | his | audacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 站立 | 仍然 | 到 | 手表 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 大胆 | . |

他站在那里，静静地观察自己大胆行为的后果。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| The | old | lady | began | to | tremble | a | little | , | though | she | tried | to | hide | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 开始 | 到 | 颤抖 | 一个 | 小的 | , | 尽管 | 她 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 它 | . |

老太太开始微微颤抖，尽管她努力掩饰。

[bʌt; bət] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| But | this | gave | me | courage | , | because | it | made | me | sorry | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 给予 | 我 | 勇气 | , | 因为 | 它 | 制成 | 我 | 对不起 | 为了 | 她 | . |

但这给了我勇气，因为这让我很同情她。

“ [huː] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] ?

| “ | Who | — | who | are | you | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | — | WHO | 是 | 你 | 然后 | ? |

“那你……那你到底是谁？”

[huː] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

| Who | do | you | say | you | are | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 你 | 说 | 你 | 是 | ? |

你自称是谁?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] , ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

| ” | she | said | , | in | a | shaky | , | quavering | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 摇晃 | , | 颤抖 | 嗓音 | . |

“她用颤抖的声音说道。”

[aɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɑːn]

| I | came | towards | her | and | stood | full | in | the | light | such | a | light | as | there | is | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 向 | 她 | 和 | 站立 | 满的 | 在 | 这 | 光 | 这样的 | 一个 | 光 | 作为 | 那里 | 是 | 在 |

[ə; eɪ] ['wɪntɚz] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [bæk] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [aɪ] [pʊʃt] [maɪ][hæt] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː]

| a | winter's | day | in | a | London | back | - | drawing | - | room | — | I | pushed | my | hat | back | — | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冬天的 | 天 | 在 | 一个 | 伦敦 | 后退 | - | 绘画 | - | 房间 | — | 我 | 推动 | 我的 | 帽子 | 后退 | — | 它 |

[fel] [ɔːf] ,

| fell | off | , |
|---|---|---|
| 跌倒 | 离开 | , |

我走向她，站在她面前，沐浴在如同伦敦冬日客厅里那样明亮的光线中——我把帽子往后一推——帽子掉了。

[ænd; ənd][maɪ] [fer] [her] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] .

| and | my | fair | hair | came | tumbling | over | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 公平的 | 头发 | 来了 | 翻滚 | 超过 | 我的 | 脸 | . |

我的金发披散下来，遮住了我的脸。

['meɪdʒər] [waɪt] [pɪkt] [ʌp][maɪ][hæt] ; [aɪ] [ʃʊk] [bæk] [maɪ] [her] .

| Major | Whyte | picked | up | my | hat | ; | I | shook | back | my | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 怀特 | 挑选 | 向上 | 我的 | 帽子 | ; | 我 | 摇晃 | 后退 | 我的 | 头发 | . |

怀特少校捡起我的帽子；我甩了甩头发。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['pleɪnli] .

| The | old | lady | could | see | me | quite | plainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 可以 | 看 | 我 | 相当 | 显然 | . |

老太太看得很清楚，她能清楚地看到我。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [maɪ] [feɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ?

| “ | You | will | remember | my | face | , | I | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 记住 | 我的 | 脸 | , | 我 | 思考 | ? |

“我想你应该还记得我的脸吧？”

” [aɪ] [sed] , ['dʒentli] .

| ” | I | said | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | , | 轻轻地 | . |

我轻声说道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kɑːni] — [kən'stænʃiə] [ 'pəːsi ] — ['pɑːpə][ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ][ 'pəːsi ] .

| “ | My | name | is | Connie | — | Constantia | Percy | — | papa | is | Dr | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 姓名 | 是 | 康妮 | — | 康斯坦蒂亚 | 珀西 | — | 爸爸 | 是 | 博士 | 珀西 | . |

“我的名字叫康妮——康斯坦蒂娅·珀西——爸爸是珀西博士。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət] [elmˌwʊd] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðer; ðər] [noʊz] [juː 'es] .

| He | is | the | doctor | at | Elmwood | ; | everybody | there | knows | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 医生 | 在 | 埃尔姆伍德 | ; | 大家 | 那里 | 知道 | 我们 | . |

他是埃尔姆伍德医院的医生；那里的人都认识我们。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] — [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ruːd] [tuː; tə]

| I | have | come | to | — | to | apologise | to | you | very | much | for | being | so | rude | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 到 | — | 到 | 道歉 | 到 | 你 | 非常 | 很多 | 为了 | 存在 | 所以 | 粗鲁的 | 到 |

[juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] .

| you | that | day | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 那 | 天 | . |

我来这里是为了向你郑重道歉，因为那天我对你非常无礼。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .

| I | was | in | a | bad | temper | before | I | met | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 坏的 | 脾气 | 前 | 我 | 遇见 | 你 | . |

遇见你之前，我心情很差。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ruːd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] — [tuː; tə][ə; eɪ]

| I | don't | think | I'd | have | been | so | rude | — | and | — | and | unkind | — | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | ID | 有 | 到过 | 所以 | 粗鲁的 | — | 和 | — | 和 | 不友善 | — | 到 | 一个 |

['streɪndʒər] ,

| stranger | , |
|---|---|
| 陌生人 | , |

我想我不会对陌生人如此粗鲁无礼。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

| if | it | hadn't | been | for | that | I | do | hope | you | will | forgive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 那 | 我 | 做 | 希望 | 你 | 将要 | 原谅 | 我 | . |

如果不是因为这件事，我希望你能原谅我。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| ” | She | looked | at | me | still | for | some | seconds | , | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 仍然 | 为了 | 一些 | 秒 | , | 没有 | 请讲 | . |

她静静地看着我几秒钟，一言不发。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nefjuː] .

| Then | she | turned | to | her | nephew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 到 | 她 | 侄子 | . |

然后她转向她的侄子。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːəl] ['laɪknəs] [tuː; tə] [fræŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .

| “ | I | can | see | now | that | there | is | no | real | likeness | to | Frank | , | ” | she | said | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 能 | 看 | 现在 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 真实的 | 相似 | 到 | 坦率 | , | ” | 她 | 说 | 冷静地 | . |

“我现在看得出来，他跟弗兰克一点都不像，”她冷冷地说。

“ [stɪl] [ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][wʌn] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [aɪ][dɪd] ,

| “ | Still | the | mistake | was | a | very | natural | one | , | meeting | her | where | I | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仍然 | 这 | 错误 | 曾是 | 一个 | 非常 | 自然的 | 一 | , | 会议 | 她 | 在哪里 | 我 | 做过 | , |

“不过，我犯的错误很自然，就是在那个地方遇见了她。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

| and | the | superficial | resemblance | of | colouring | , | and | so | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 浅 | 相似 | 的 | 染色 | , | 和 | 所以 | 在 | , |

以及颜色等方面的表面相似性，等等。

[tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]

| to | what | you | had | told | me | of | the | second | girl | , | and | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 你 | 有 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 第二 | 女孩 | , | 和 | 到 | 她 |

['foʊtəgræf] . ”

| photograph | . | ” |
|---|---|---|
| 照片 | . | ” |

你之前跟我说过第二个女孩的事，还有她的照片。”

“ [jes] , ” [sed] ['meɪdʒər] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ['nɜːrvəsli] , “ [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mis'teik]

| “ | Yes | , | ” | said | Major | Whyte | , | his | face | flushing | nervously | , | “ | the | original | mistake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 说 | 主要的 | 怀特 | , | 他的 | 脸 | 冲洗 | 紧张地 | , | “ | 这 | 原来的 | 错误 |

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

| was | natural | enough | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 自然的 | 足够的 | , |

“是的，”怀特少校紧张地脸涨得通红，“最初的错误是人之常情。”

[ænt] ['ændʒələ] : [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] ,

| Aunt | Angela | : | that | is | to | say | , | if | you | could | imagine | , | which | I | couldn't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 安吉拉 | : | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 如果 | 你 | 可以 | 想象 | , | 哪个 | 我 | 不能 | , |

安吉拉阿姨：也就是说，如果你能想象的话，而我不能，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv] ['frænŋks] ['gɝːlz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ;

| that | one | of | Frank's | girls | could | have | behaved | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 的 | 弗兰克的 | 女孩们 | 可以 | 有 | 表现 | 所以 | ; |

弗兰克手下的一个女孩竟然会有这样的行为；

[bʌt; bət]['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

| but | after | you | were | assured | that | it | was | a | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 你 | 是 | 保证 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | , |

但在你被确认这是一个错误之后，

[wen] [ðeɪ] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] — [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kærid]

| when | they | absolutely | denied | it | — | ” | he | stopped | — | his | indignation | had | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 绝对地 | 否认 | 它 | — | ” | 他 | 停止 | — | 他的 | 愤慨 | 有 | 携带 |

[hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt] .

| him | further | than | was | prudent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 更远 | 比 | 曾是 | 谨慎 | . |

当他们断然否认时——”他停了下来——他的愤怒让他走得太远了，这很不明智。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 甜蜜的内容(Sweet Content)
# 第7/7页

[hiː; hi][hæd; həd][hɪt]['mɪsɪz] ['fɛθɝstən] [hɑːrd] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][sʌm; səm][wʌn] [els] [hɑːrd] [tuː] .

| He | had | hit | Mrs | Fetherston | hard | ; | he | had | hit | some | one | else | hard | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 打 | 太太 | 费瑟斯顿 | 难的 | ; | 他 | 有 | 打 | 一些 | 一 | 别的 | 难的 | 也 | . |

他狠狠地打了费瑟斯顿太太；他还狠狠地打了其他人。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| Indeed | , | I | think | he | had | forgotten | I | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 思考 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 我 | 曾是 | 那里 | . |

事实上，我觉得他已经忘了我的存在。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ðɪ] [ʌn'flætərɪŋ] ['ɪnfərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| But | I | was | too | much | in | earnest | to | resent | the | unflattering | inference | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 也 | 很多 | 在 | 认真 | 到 | 怨恨 | 这 | 不讨喜的 | 推理 | 的 | 他的 |

[wɜːrdz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

但我当时太认真了，以至于无法对他话语中不敬的言外之意感到不满。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [laɪk] ['meri] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] , ” [aɪ] [sed] ['iːgərli] .

| “ | You | could | not | think | me | like | Mary | if | you | saw | us | together | , | ” | I | said | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可以 | 不是 | 思考 | 我 | 喜欢 | 玛丽 | 如果 | 你 | 锯 | 我们 | 一起 | , | ” | 我 | 说 | 急切地 | . |

“如果你看到我们在一起，你肯定不会把我当成玛丽，”我急切地说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['evər] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɝ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ]

| “ | She | is | ever | , | ever | so | much | prettier | , | and | , | of | course | , | just | as | good | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 曾经 | , | 曾经 | 所以 | 很多 | 更漂亮 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 我 |

[ˌeɪ 'em] ['nɔːti] .

| am | naughty | . |
|---|---|---|
| 是 | 淘气 | . |

“她比我漂亮得多，当然，她也和我一样调皮。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] [i'vən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

| It | is | quite | true | , | neither | she | nor | Yvonne | could | have | behaved | as | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 真的 | , | 两者都不 | 她 | 也不 | 伊冯娜 | 可以 | 有 | 表现 | 作为 | 我 | 做过 | . |

的确如此，她和伊冯娜都不可能像我一样行事。

” [maɪ] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðə; ðɪ] [læst] [wɜːrdz] ;

| ” | My | voice | began | to | break | as | I | said | the | last | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 嗓音 | 开始 | 到 | 休息 | 作为 | 我 | 说 | 这 | 最后的 | 字 | ; |

“我说最后几个字的时候，声音开始哽咽了；

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [streɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| the | long | strain | was | beginning | to | tell | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 拉紧 | 曾是 | 开始 | 到 | 告诉 | 在 | 我 | . |

长时间的压力开始让我疲惫不堪。

[aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [terz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] .

| I | felt | the | tears | coming | , | and | I | tried | to | choke | them | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 这 | 眼泪 | 未来 | , | 和 | 我 | 尝试 | 到 | 呛 | 他们 | 向下 | . |

我感到眼泪涌上眼眶，但我努力忍住不让它们流下来。

[aɪ] [nuː] ['mɪsɪz] [fɛθɝstənz] [kiːn] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ˌem 'iː] .

| I | knew | Mrs | Fetherston's | keen | eyes | were | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 太太 | 费瑟斯顿的 | 敏锐的 | 眼睛 | 是 | 在 | 我 | . |

我知道费瑟斯顿太太的目光正紧紧地盯着我。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] been

| “ | My | dear | , | ” | she | said | — | I | could | scarcely | have | believed | her | voice | could | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 她 | 说 | — | 我 | 可以 | 几乎 | 有 | 相信 | 她 | 嗓音 | 可以 | 有 | 到过 |

“亲爱的，”她说——我简直不敢相信她的声音会是这样的

[soʊ] ['dɪfrənt] — “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

| so | different | — | “ | there | are | worse | little | girls | in | the | world | than | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不同的 | — | ” | 那里 | 是 | 更糟 | 小的 | 女孩们 | 在 | 这 | 世界 | 比 | 你 | . |

如此不同——“世界上还有比你更糟糕的小女孩。

[aɪ] ['friːli] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fər'gɪv] .

| I | freely | forgive | you | what | I | have | to | forgive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自由 | 原谅 | 你 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 原谅 | . |

我心甘情愿地原谅你，原谅我必须原谅的一切。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['meri] [tə'geðər] .

| Some | day | I | may | see | you | and | Mary | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 我 | 可能 | 看 | 你 | 和 | 玛丽 | 一起 | . |

也许有一天我会看到你和玛丽在一起。

” ['meɪdʒər] [waɪt] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| ” | Major | Whyte | started | and | a | bright | look | of | pleasure | lighted | up | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 主要的 | 怀特 | 开始 | 和 | 一个 | 明亮的 | 看 | 的 | 乐趣 | 照明 | 向上 | 他的 | 脸 | . |

“怀特少校突然开口，脸上露出了灿烂的笑容。”

“ [ænt] ['ændʒələ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['dʒɔɪfəli] .

| “ | Aunt | Angela | , | ” | he | began | joyfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿姨 | 安吉拉 | , | ” | 他 | 开始 | 欣喜地 | . |

“安吉拉阿姨，”他高兴地开口道。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

| Then | I | think | the | remembrance | of | what | he | had | said | came | over | him | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 思考 | 这 | 纪念 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 说 | 来了 | 超过 | 他 | 突然 | , |

然后，我想他突然想起了自己说过的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| for | he | turned | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 转向 | 到 | 我 | . |

因为他转向了我。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

| “ | My | dear | child | , | ” | he | said | , | “ | you | must | forgive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 你 | 必须 | 原谅 | 我 | . |

“我亲爱的孩子，”他说，“你必须原谅我。”

[aɪ][fər'gɑːt] . ”

| I | forgot | . | ” |
|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | . | ” |

我忘了。

“ [noʊ] , [noʊ] , [pliːz] , ” [aɪ] [sed] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| “ | No | , | no | , | please | , | ” | I | said | , | though | I | was | crying | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不 | , | 请 | , | ” | 我 | 说 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 哭泣 | 经过 | 这 | 时间 | . |

“不，不，求求你们，”我说，尽管这时我已经哭了起来。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

| “ | I | don't | mind | ; | it | was | quite | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 头脑 | ; | 它 | 曾是 | 相当 | 真的 | . |

“我不介意；这完全属实。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — [ðɪs]
" But at that moment we were all startled by a knock at the door — this
" 但 在 那 片刻 我们 是 全部 惊慌 经过 一个 敲 在 这 门 — 这
[ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] - ['sɜ:rvənt] ,
room was the old lady's private sitting - room and a man - servant ,
房间 曾是 这 老的 女士的 私人的 坐着 - 房间 和 一个 男人 - 仆人 ,

“但就在这时，一阵敲门声吓了我们一跳——这间房是老太太的私人起居室，而一个男仆……”

[nɑ:t]['deɪvɪd] — [æn; ən]['oʊldər][wʌn] — [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]['mɪsɪz] [fɛθɜ·stənz] " [kʌm] [ɪn] . "
not David — an older one — appeared in answer to Mrs Fetherston's " Come in . "
不是 大卫 — 一个 老 一 — 出现 在 回答 到 太太 费瑟斯顿的 " 来 在 . "

回应费瑟斯顿太太“进来”的不是大卫，而是一位年纪较大的大卫。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [si:] ['meɪdʒər] [waɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi]
" A — a gentleman to see Major Whyte , if you please , ma'am , " he
" 一个 — 一个 绅士 到 看 主要的 怀特 , 如果 你 请 , 女士 , " 他
[sed] ;
said ;
说 ;

“请允许我带一位先生去见怀特少校，夫人，”他说；

['ædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , " [aɪ] [θɪŋk] [its] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [pər'tɪkjələr] .
adding in a lower tone , " I think it's something rather particular .
添加 在 一个 降低 语气 , " 我 思考 它是 某物 相当 特别的 .

语气低沉地说：“我觉得这很特别。”

" ['meɪdʒər] [waɪt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" Major Whyte turned to go , but a fit of coughing interrupted him .
" 主要的 怀特 转向 到 去 , 但 一个 合身 的 咳嗽 中断 他 .

怀特少校转身要走，但一阵剧烈的咳嗽打断了他。

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kɪlɪŋ] [jɔ:r'self] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ; " ['fri:lənd] ,
" My poor boy , you are killing yourself , " said his aunt ; " Freeland ,
" 我的 贫穷的 男生 , 你 是 杀 你自己 , " 说 他的 阿姨 ; " 弗里兰 ,

“我可怜的孩子，你这是在自杀，”他的姑姑说；“弗里兰，

[brɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌp] [hɪr] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] .
bring the gentleman up here if it is anything particular .
带来 这 绅士 向上 这里 如果 它 是 任何事物 特别的 .

如果有什么特别的事情，就把这位先生带上来。

[jʊr; jər]['mæstər][kɑ:nt][goʊ] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
Your master can't go running up and down stairs in this way .
你的 掌握 不能 去 跑步 向上 和 向下 楼梯 在 这 方式 .

你的主人这样是没法上下楼梯的。

" ['tʃæptər] [twelv] .
" Chapter Twelve .
" 章 十二 .

第十二章。

[tru:] ['hɑ:rts] .
True Hearts .
真的 红心 .

真心。

[wi:; wi][ɔ:l] ['weɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .
We all waited , without speaking .
我们 全部 等待 , 没有 请讲 .

我们都静静地等待着，一言不发。

[pʊr] ['meɪdʒər] [waɪt] [ɪn'di:d] [si:md] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɔ:f] .

| **Poor** | **Major** | **Whyte** | **indeed** | **seemed** | **exhausted** | **by** | **his** | **cough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 主要的 | 怀特 | 的确 | 似乎 | 筋疲力尽的 | 经过 | 他的 | 咳嗽 | . |

可怜的怀特少校似乎真的被咳嗽折磨得筋疲力尽了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ]

| **There** | **was** | **a** | **feeling** | **in** | **the** | **air** | **,** | **I** | **think** | **,** | **as** | **if** | **something** | **strange** | **were** | **going** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 感觉 | 在 | 这 | 空气 | , | 我 | 思考 | , | 作为 | 如果 | 某物 | 奇怪的 | 是 | 去 |

[tu:; tə] ['hæpən] .

| **to** | **happen** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 发生 | . |

我觉得当时空气中弥漫着一种气氛，好像有什么奇怪的事情要发生。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['moʊmənts][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'futsteps ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

| **And** | **in** | **a** | **very** | **few** | **moments** | **there** | **came** | **the** | **sound** | **of** | **footsteps** | **up** | **the** | **stairs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 时刻 | 那里 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 脚步声 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

没过多久，就传来楼梯上的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [bɪg] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] .

| **and** | **then** | **crossing** | **the** | **two** | **big** | **drawing** | **-** | **rooms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 过境 | 这 | 二 | 大的 | 绘画 | - | 房间 | . |

然后穿过两个大客厅。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

| **And** | **then** | **—** | **the** | **door** | **opened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 这 | 门 | 打开 | . |

然后——门开了。

['fri:lənd] ['mɜ:mɜd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ðə; ði] [fə'mɪliər]

| **Freeland** | **murmured** | **something** | **,** | **and** | **I** | **saw** | **coming** | **through** | **the** | **doorway** | **the** | **familiar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里兰 | 低声说道 | 某物 | , | 和 | 我 | 锯 | 未来 | 通过 | 这 | 门口 | 这 | 熟悉的 |

['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [waɪt] ,

| **figure** | **of** | **Captain** | **Whyte** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 队长 | 怀特 | , |

弗里兰低声说了些什么，我看到怀特船长的熟悉身影从门口走了进来。

[ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [swi:t] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪr] ['meri] .

| **and** | **close** | **behind** | **him** | **the** | **sweet** | **fair** | **face** | **of** | **dear** | **Mary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 在后面 | 他 | 这 | 甜的 | 公平的 | 脸 | 的 | 亲爱的 | 玛丽 | . |

紧随其后的是亲爱的玛丽甜美的脸庞。

['meɪdʒər] [waɪt] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .

| **Major** | **Whyte** | **started** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 怀特 | 开始 | 向上 | . |

怀特少校启动了。

[hi:; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

| **He** | **wrung** | **his** | **cousin's** | **hand** | **without** | **speaking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拧干 | 他的 | 表亲 | 手 | 没有 | 请讲 | . |

他一言不发地紧紧握住表弟的手。

[bʌt; bət][aɪ] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ?

| **But** | **I** | **—** | **what** | **do** | **you** | **think** | **I** | **did** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | — | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 做过 | ? |

但我——你觉得我做了什么?

[aɪ] [si:zd] ['meri] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rwərd] .

| **I** | **seized** | **Mary** | **and** | **dragged** | **her** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 查获 | 玛丽 | 和 | 拖拽 | 她 | 向前 | . |

我抓住玛丽，把她拖到前面。

['fænsi] [ˌem 'i:] , ['nɔ:ti] [ˌem 'i:] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['meri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænt] !

| Fancy | me | , | naughty | me | , | being | the | one | to | introduce | Mary | to | her | own | aunt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 我 | , | 淘气 | 我 | , | 存在 | 这 | 一 | 到 | 介绍 | 玛丽 | 到 | 她 | 自己的 | 阿姨 | ! |

真没想到，我这个坏家伙竟然会把玛丽介绍给她自己的姑姑！

" [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [aɪ][kraɪd] ; " [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌju: 'es] [tə'geðər] .

| " | Here | she | is | , | " | I | cried | ; | " | now | you | can | see | us | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 是 | , | " | 我 | 哭 | ; | " | 现在 | 你 | 能 | 看 | 我们 | 一起 | . |

"她在这儿，"我喊道；"现在你们可以看到我们在一起了。"

[ðɪs] [ɪz] ['meri] , [jʊr; jər] [oʊn] [ni:s] , ['mɪsɪz] ['fɛθɝstən] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [sed] ['wɔznt] [tru:] .

| This | is | Mary | , | your | own | niece | , | Mrs | Fetherston | ; | you | can | see | if | what | I | said | wasn't | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 玛丽 | , | 你的 | 自己的 | 侄女 | , | 太太 | 费瑟斯顿 | ; | 你 | 能 | 看 | 如果 | 什么 | 我 | 说 | 不是 | 真的 | . |

这是玛丽，你的侄女，费瑟斯顿太太；你可以看看我说的是不是真的。

" ['meri] [dɪd] [lʊk] [swi:t] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃæbɪli] [drest] [ænd; ənd] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] .

| " | Mary | did | look | sweet | , | though | she | was | shabbily | dressed | and | very | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 做过 | 看 | 甜的 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 破旧地 | 穿着 | 和 | 非常 | 害怕 | . |

"玛丽看起来很可爱，尽管她衣衫褴褛，而且非常害怕。"

[ɪn] [ðæt] [grænd] [haʊs] [ðə; ði][oʊld] [twi:d] ['dʒækɪt] [lʊkt] ['i:v(ə)n] ['ʃæbiə] [ðæn; ðən][æt; ət] [elmˌwʊd] .

| In | that | grand | house | the | old | tweed | jacket | looked | even | shabbier | than | at | Elmwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 盛大 | 房子 | 这 | 老的 | 粗花呢 | 夹克 | 看起来 | 甚至 | 更破旧 | 比 | 在 | 埃尔姆伍德 | . |

在那栋豪宅里，那件旧粗花呢外套看起来比在埃尔姆伍德庄园里还要破旧。

[ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tɪl] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [pʊʃt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z][ɑ:rmz] .

| She | clung | to | me | , | till | I | almost | pushed | her | into | the | old | lady's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧紧抓住 | 到 | 我 | , | 直到 | 我 | 几乎 | 推动 | 她 | 进入 | 这 | 老的 | 女士的 | 武器 | . |

她紧紧地抱着我，我几乎要把她推到老太太的怀里去。

" [kɪs] [hɜ:r; hər] , ['meri] .

| " | Kiss | her | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 吻 | 她 | , | 玛丽 | . |

"吻她，玛丽。"

[ʃi:z] [jʊr; jər] [oʊn] [ænt] .

| She's | your | own | aunt | . |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 你的 | 自己的 | 阿姨 | . |

她是你的亲姑姑。

[oʊ] , [du:] " [aɪ] ['wɪspəd] ; " [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [du:] .

| Oh | , | do | " | I | whispered | ; | " | you | don't | know | what | good | it | might | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 做 | " | 我 | 低声说道 | ; | " | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 好的 | 它 | 可能 | 做 | . |

"哦，去做吧，"我低声说；"你不知道这会有什么好处。"

[oʊ] , [du:] [kɪs] [hɜ:r; hər] .

| Oh | , | do | kiss | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 做 | 吻 | 她 | . |

哦，一定要吻她。

" [pər'hæps][ðə; ði][læst] [θri:] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spoʊkən] [mɔ:r] ['laʊdli] [ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] ;

| " | Perhaps | the | last | three | words | were | spoken | more | loudly | in | my | excitement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 这 | 最后的 | 三 | 字 | 是 | 说 | 更多的 | 高声 | 在 | 我的 | 激动 | ; |

"或许最后三个字是我激动之下说得更大声的；

[pər'hæps][ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] [ɪrz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] !

| perhaps | the | old | lady's | ears | were | as | sharp | as | her | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 老的 | 女士的 | 耳朵 | 是 | 作为 | 锋利的 | 作为 | 她 | 眼睛 | ! |

也许这位老太太的耳朵和她的眼睛一样敏锐！

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

| However | it | was | , | she | heard | , | and | she | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | , | 她 | 听到 | , | 和 | 她 | 微笑 | . |

无论事情真相如何，她都听了，然后笑了。

“ [jes] , [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæf] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] ['meri] .

| “ | Yes | , | do | , | ” | she | repeated | , | and | she | half | held | out | her | arms | to | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 做 | , | ” | 她 | 重复 | , | 和 | 她 | 一半 | 握住 | 出去 | 她 | 武器 | 到 | 玛丽 | . |

“是的，去做吧，”她重复道，并向玛丽伸出了半张开的双臂。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃaɪld] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | You | are | not | my | special | child | , | I | suppose | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 不是 | 我的 | 特别的 | 孩子 | , | 我 | 认为 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我想，你不是我特别喜欢的孩子，”她说。

“ [i'vən] [ɪz][maɪ]['gɑːdtʃaɪld] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] [wʌt] [fræŋk] [wʌz; wəz] .

| “ | Yvonne | is | my | godchild | ; | but | , | oh | , | you | are | very | like | what | Frank | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊冯娜 | 是 | 我的 | 教子 | ; | 但 | , | 哦 | , | 你 | 是 | 非常 | 喜欢 | 什么 | 坦率 | 曾是 | . |

“伊冯娜是我的教女；但是，哦，你和弗兰克非常像。”

[fræŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tremjələsli] , “ [maɪ] [bɔɪ] , [fræŋk] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk]

| Frank | , | ” | she | added | tremulously | , | “ | my | boy | , | Frank | — | are | you | not | going | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | , | ” | 她 | 额外 | 颤抖地 | , | “ | 我的 | 男生 | , | 坦率 | — | 是 | 你 | 不是 | 去 | 到 | 说话 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] ?

| to | me | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | , | 也 | ? |

“弗兰克，”她颤抖着补充道，“我的孩子弗兰克——你难道也不打算跟我说话吗？”

” [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ; [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

| ” | He | came | to | her | at | once | ; | I | turned | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 来了 | 到 | 她 | 在 | 一次 | ; | 我 | 转向 | 离开 | , |

他立刻走到她身边；我转过身去，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] [waɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [ruːm] .

| and | somehow | or | other | I | found | myself | with | Major | Whyte | in | the | outer | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 我 | 成立 | 我 | 和 | 主要的 | 怀特 | 在 | 这 | 外 | 房间 | . |

不知怎么的，我发现自己和怀特少校待在了外面的房间里。

“ [duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ?

| “ | Do | you | — | do | you | really | think | it | is | going | to | be | all | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | — | 做 | 你 | 真的 | 思考 | 它 | 是 | 去 | 到 | 是 | 全部 | 正确的 | ? |

“你——你真的认为一切都会好起来吗？”

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| ” | I | could | not | help | saying | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 说 | 到 | 他 | . |

我忍不住对他说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,

| He | nodded | ; | for | a | moment | or | two | it | seemed | as | if | he | could | not | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | ; | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 说话 | , |

他点了点头；有一两分钟，他似乎说不出话来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | I | think | there | were | tears | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

我觉得他眼里噙着泪水。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm]

| His | voice | was | husky | when | he | did | speak | , | but | that | might | have | been | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 沙哑 | 什么时候 | 他 | 做过 | 说话 | , | 但 | 那 | 可能 | 有 | 到过 | 从 |

[hɪz; ɪz] [kɔːf] .

| his | cough | . |
|---|---|---|
| 他的 | 咳嗽 | . |

他说话时声音沙哑，但这可能是咳嗽造成的。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][duː] — [aɪ][duː] ['riːəli] [hoʊp] [soʊ] .

| “ | Yes | , | ” | he | said | , | “ | I | do | — | I | do | really | hope | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 我 | 做 | — | 我 | 做 | 真的 | 希望 | 所以 | . |

“是的，”他说，“我确实希望如此。”

[θæŋk] [gɑːd] .

| Thank | God | . |
|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | . |

感谢上帝。

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [wɔːrn] [feɪs] ,

| ” | And | as | I | glanced | up | at | his | kind | , | worn | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 作为 | 我 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 他的 | 种类 | , | 磨损 | 脸 | , |

当我抬头望向他那张慈祥而饱经风霜的脸庞时，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [laɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['nevər]

| there | seemed | to | me | to | be | a | light | about | it | — | a | light | such | as | one | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 是 | 一个 | 光 | 关于 | 它 | — | 一个 | 光 | 这样的 | 作为 | 一 | 绝不 |

[siːz] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ,

| sees | save | in | the | face | of | those | who | have | suffered | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 节省 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 遭受 | 很多 | , |

我觉得它有一种光芒——一种只有在饱受苦难的人脸上才能看到的光芒。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][bəuθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

| and | have | learnt | to | thank | God | for | both | sorrow | and | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 学会了 | 到 | 感谢 | 上帝 | 为了 | 两个都 | 悲哀 | 和 | 喜悦 | . |

并学会了为悲伤和快乐都感谢上帝。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [pʊr] ['meɪdʒər] [waɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] — [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] - [foʊk]

| I | knew | then | that | poor | Major | Whyte | was | not | — | as | our | simple | country | - | folk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 然后 | 那 | 贫穷的 | 主要的 | 怀特 | 曾是 | 不是 | — | 作为 | 我们的 | 简单的 | 国家 | - | 民间 |

[seɪ] — [wʌz; wəz][nɑːt] “ [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

| say | — | was | not | “ | long | for | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | — | 曾是 | 不是 | “ | 长的 | 为了 | 这 | 世界 | . |

我当时就知道，可怜的怀特少校——正如我们淳朴的乡亲们所说——“活不了多久了”。

” [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ,

| ” | I | never | saw | him | again | , | and | I | had | never | seen | him | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 再次 | , | 和 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 前 | , |

“我再也没见过他，而且之前也从未见过他。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm] .

| but | I | have | never | forgotten | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 绝不 | 被遗忘的 | 他 | . |

但我从未忘记他。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə] [wer] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] .

| He | took | me | downstairs | to | where | mamma | was | anxiously | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 我 | 楼下 | 到 | 在哪里 | 妈妈 | 曾是 | 焦虑地 | 等待 | . |

他带我下楼，妈妈正焦急地等着我。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tiː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

| He | had | ordered | tea | for | her | and | me | ; | he | knew | we | would | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 订购 | 茶 | 为了 | 她 | 和 | 我 | ; | 他 | 知道 | 我们 | 会 | 是 | 这 |

['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| better | for | it | , |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 为了 | 它 | , |

他给我们俩点了茶；他知道我们喝了茶会感觉更好。

[hiː; hi] [sed] , [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [ɔːf] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][koʊld] ['dʒɜːrni] [bæk] .

| he | said | , | before | setting | off | on | our | cold | journey | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 前 | 环境 | 离开 | 在 | 我们的 | 寒冷的 | 旅行 | 后退 | . |

他说完，便踏上了返回家乡的寒冷旅程。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tuː; tə] ['mæmə] ,

| He | was | so | gentle | and | considerate | to | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 温和的 | 和 | 周到 | 到 | 妈妈 | , |

他对妈妈非常温柔体贴。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˌʌp'sterz] [æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

| telling | her | all | that | had | happened | upstairs | as | frankly | as | if | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | 楼上 | 作为 | 坦率地说 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 |

[æn; ən][oʊld] [frend] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ,

| an | old | friend | — | I | always | notice | that | people | who | are | quite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 朋友 | — | 我 | 总是 | 注意 | 那 | 人们 | WHO | 是 | 相当 | , |

像对待老朋友一样坦诚地告诉她楼上发生的一切都是真的——我总是注意到那些性格比较安静的人，

[kwaɪt] [wel] - [bred] , [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['fræŋkər][ðæn; ðən] ['kɑːmənər] ['piːp(ə)l] , [huː] [meɪk] [ 'mistəriz ]

| quite | well | - | bred | , | are | so | much | franker | than | commoner | people | , | who | make | mysteries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 出色地 | - | 繁殖 | , | 是 | 所以 | 很多 | 弗兰克 | 比 | 平民 | 人们 | , | WHO | 制作 | 谜团 |

[ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

| about | nothing | , |
|---|---|---|
| 关于 | 没有什么 | , |

他们出身良好，比那些动不动就小题大做的普通人坦率得多。

[ænd; ənd] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər][wʌn]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðer; ðər] ['siːkrɪts] [aʊt]

| and | treat | you | as | if | your | one | object | in | life | was | to | get | their | secrets | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对待 | 你 | 作为 | 如果 | 你的 | 一 | 目的 | 在 | 生活 | 曾是 | 到 | 得到 | 他们的 | 秘密 | 出去 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ,

| of | them | — | and | he | was | quite | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | — | 和 | 他 | 曾是 | 相当 | 正确的 | , |

他们会把你当成你人生唯一的目标，那就是从他们口中套出秘密——而他说的完全没错。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] [fiːl] [laɪk] [wʌn] .

| for | she | did | indeed | feel | like | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 做过 | 的确 | 感觉 | 喜欢 | 一 | . |

因为她确实觉得自己像个孩子。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][soʊ] ['naɪsli] [ænd; ənd]

| And | when | we | went | away | he | took | both | my | hands | in | his | so | nicely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 去 | 离开 | 他 | 采取 | 两个都 | 我的 | 双手 | 在 | 他的 | 所以 | 很好 | 和 |

[θæŋkt] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ,

| thanked | me | — | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 我 | — | 我 | , |

当我们离开的时候，他非常温柔地握住我的双手，向我道谢——感谢我。

[ðə; ði] ['nɔːti] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] .

| the | naughty | horrid | little | mischief | - | maker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 淘气 | 可怕的 | 小的 | 恶作剧 | - | 制造商 | . |

这个淘气又可怕的小捣蛋鬼。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| **Was** | **it** | **not** | **more** | **than** | **good** | **of** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 更多的 | 比 | 好的 | 的 | 他 | ? |

他这样做难道不是太好了吗?

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði][kæb][aɪ] [lent] [maɪ] [hed] [ə'genst] ['mɑːməz] ['ʃoʊldər]

| **When** | **we** | **were** | **by** | **ourselves** | **in** | **the** | **cab** | **I** | **leant** | **my** | **head** | **against** | **mamma's** | **shoulder** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 经过 | 我们自己 | 在 | 这 | 出租车 | 我 | 倾斜 | 我的 | 头 | 反对 | 妈妈的 | 肩膀 |

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

| **and** | **burst** | **into** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

当我们单独待在出租车里时，我把头靠在妈妈的肩膀上，嚎啕大哭起来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **could** | **not** | **help** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | . |

我无能为力。

“ ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , [maɪ] ['kɑːni] — [maɪ]['lɪt(ə)l] [swiːt] ['kɑːntent] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **“** | **All's** | **well** | **that** | **ends** | **well** | **,** | **my** | **Connie** | **—** | **my** | **little** | **Sweet** | **Content** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一切 | 出色地 | 那 | 结束 | 出色地 | , | 我的 | 康妮 | — | 我的 | 小的 | 甜的 | 内容 | , | ” | 她 | 说 | . |

“结局好一切都好，我的康妮——我的小甜心，”她说。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['kraɪɪŋ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr] ['meɪdʒər]

| **But** | **I** | **could** | **not** | **help** | **going** | **on** | **crying** | **when** | **I** | **thought** | **of** | **poor** | **Major** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 去 | 在 | 哭泣 | 什么时候 | 我 | 想法 | 的 | 贫穷的 | 主要的 |

['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [kɔːf] ,

| **Hugo's** | **thin** | **face** | **and** | **his** | **terrible** | **cough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨果的 | 薄的 | 脸 | 和 | 他的 | 糟糕的 | 咳嗽 | , |

但是，每当我想到可怜的雨果少校那瘦削的脸庞和可怕的咳嗽时，我还是忍不住哭了起来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [baɪ][maɪ]

| **and** | **of** | **how** | **much** | **I** | **had** | **added** | **to** | **his** | **troubles** | **and** | **anxieties** | **by** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 如何 | 很多 | 我 | 有 | 额外 | 到 | 他的 | 麻烦 | 和 | 焦虑 | 经过 | 我的 |

['nɔːtinəs] [ɑːn] [ɪveɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

| **naughtiness** | **on** | **Evey's** | **birthday** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 顽皮 | 在 | 伊芙的 | 生日 | . |

以及我在伊薇生日那天调皮捣蛋，给他增添了多少烦恼和焦虑。

['pɑːpə] [keɪm] [hoʊm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| **Papa** | **came** | **home** | **the** | **next** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 来了 | 家 | 这 | 下一个 | 天 | . |

爸爸第二天就回家了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

| **We** | **were** | **longing** | **to** | **see** | **him** | **and** | **to** | **tell** | **him** | **everything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 渴望 | 到 | 看 | 他 | 和 | 到 | 告诉 | 他 | 一切 | . |

我们渴望见到他，并把一切都告诉他。

[aɪ] ['fænsi] ['mæmə] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

| **I** | **fancy** | **mamma** | **was** | **just** | **a** | **little** | **afraid** | **of** | **his** | **thinking** | **we** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 妈妈 | 曾是 | 只是 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 的 | 他的 | 思维 | 我们 | 有 | 到过 |

[ɪm'pruːd(ə)nt] ,

| **imprudent** | **,** |
|---|---|
| 轻率的 | , |

我猜妈妈只是有点害怕他认为我们行事鲁莽。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] .

| **though** | **she** | **did** | **not** | **say** | **so** | **to** | **me** | **,** | **for** | **fear** | **of** | **making** | **me** | **anxious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 说 | 所以 | 到 | 我 | , | 为了 | 害怕 | 的 | 制作 | 我 | 焦虑的 | . |

虽然她没有亲口告诉我，因为她怕让我焦虑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| I | was | anxious | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 焦虑的 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

尽管如此，我仍然感到焦虑。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

| We | had | heard | nothing | of | the | Whytes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 听到 | 没有什么 | 的 | 这 | - | , |

我们之前从未听说过怀特一家。

[ænd; ənd] ['mæmə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːr] [send] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | mamma | thought | it | better | not | to | go | to | see | them | or | send | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈 | 想法 | 它 | 更好的 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 看 | 他们 | 或者 | 发送 | 到 | 这 |

[juː] [triːz] [tɪl] ['pɑːpə] [keɪm] [hoʊm] .

| Yew | Trees | till | papa | came | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 紫杉 | 树木 | 直到 | 爸爸 | 来了 | 家 | . |

妈妈觉得最好等爸爸回家后再去看望他们，或者把信送到紫杉树那里。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['letər] ['oʊnli] [sed] “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| We | did | not | know | what | time | to | expect | him | ; | his | letter | only | said | “ | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 时间 | 到 | 预计 | 他 | ; | 他的 | 信 | 仅有的 | 说 | “ | 到 | - | 明天 | , |

我们不知道他什么时候会到；他的信上只写着“明天”，

[æz; əz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | early | in | the | afternoon | as | I | can | manage | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 早期的 | 在 | 这 | 下午 | 作为 | 我 | 能 | 管理 | 它 | . |

我尽量在下午早些时候安排。

” [aɪ] [spent] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['prɪnsəpli] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

| ” | I | spent | that | afternoon | principally | at | the | dining | - | room | window | , | watching | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 花费 | 那 | 下午 | 主要 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 窗户 | , | 观看 | 为了 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“那天下午我主要待在餐厅的窗边，等着他出现。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] ['kwɪkər] .

| which | was | very | silly | I | know | , | and | certainly | did | not | make | the | time | pass | quicker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 非常 | 愚蠢的 | 我 | 知道 | , | 和 | 当然 | 做过 | 不是 | 制作 | 这 | 时间 | 经过 | 更快 | . |

我知道这很愚蠢，而且肯定没有让时间过得更快。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

| But | I | really | could | not | settle | down | to | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 真的 | 可以 | 不是 | 定居 | 向下 | 到 | 任何事物 | . |

但我真的无法安定下来做任何事。

[dʒʌst] ['fænsi] : [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['pɑːpə] [sɪns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn]['saɪlənt] ,

| Just | fancy | : | I | had | not | seen | papa | since | he | turned | away | from | me | in | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 想要 | : | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 爸爸 | 自从 | 他 | 转向 | 离开 | 从 | 我 | 在 | 沉默的 | , |

真是巧合：自从爸爸默默地转身离开我之后，我就再也没见过他了。

[koʊld] [kən'tempt] [ɪn] ['leɪdi] ['ɑːnɚz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| cold | contempt | in | Lady | Honor's | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 鄙视 | 在 | 女士 | 荣誉的 | 绘画 | - | 房间 | , |

在霍诺夫人的客厅里，弥漫着冷漠的轻蔑。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm]

| though | it | was | a | comfort | to | know | that | he | had | come | up | to | my | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 一个 | 舒适 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 来 | 向上 | 到 | 我的 | 房间 |

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'sliːp] .

| that | same | night | and | looked | at | me | as | I | lay | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 夜晚 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 作为 | 我 | 躺 | 睡着了 | . |

不过，让我感到欣慰的是，当晚他就来到我的房间，看着我熟睡的样子。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][dɪd] [kʌm] , [aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][æt; ət][maɪ][poʊst] :

| **When** | **at** | **last** | **he** | **did** | **come** | **,** | **I** | **was** | **,** | **of** | **course** | **,** | **not** | **at** | **my** | **post** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 做过 | 来 | , | 我 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 不是 | 在 | 我的 | 邮政 | : |

他最终到来时，我当然不在岗位上：

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] .

| **that** | **is** | **always** | **the** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 总是 | 这 | 方式 | . |

一直都是这样。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] .

| **I** | **was** | **in** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **at** | **afternoon** | **tea** | **with** | **mamma** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 在 | 下午 | 茶 | 和 | 妈妈 | . |

我和妈妈在客厅里喝下午茶。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n][dɪd] .

| **I** | **did** | **not** | **even** | **hear** | **his** | **latchkey** | **in** | **the** | **lock** | **,** | **as** | **I** | **often** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 甚至 | 听到 | 他的 | 锁钥匙 | 在 | 这 | 锁 | , | 作为 | 我 | 经常 | 做过 | . |

我甚至没有听到他把钥匙插进锁孔的声音，而我以前经常能听到这种声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

| **He** | **was** | **standing** | **at** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **door** | **,** | **looking** | **at** | **us** | **,** | **before** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 门 | , | 寻找 | 在 | 我们 | , | 前 | 我们 |

[nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] !

| **knew** | **he** | **was** | **there** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他 | 曾是 | 那里 | ! |

我们还没反应过来，他就站在客厅门口看着我们了！

[ɔːl][maɪ][plænz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [haʊ] [aɪ] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

| **All** | **my** | **plans** | **of** | **what** | **I** | **would** | **say** | **,** | **how** | **I** | **would** | **ask** | **him** | **to** | **forgive** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 计划 | 的 | 什么 | 我 | 会 | 说 | , | 如何 | 我 | 会 | 问 | 他 | 到 | 原谅 | 我 | , |

我所有的计划，包括我要说什么，我要如何请求他的原谅，

[fluː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

| **flew** | **out** | **of** | **my** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 飞翔 | 出去 | 的 | 我的 | 头 | . |

飞出了我的脑袋。

[aɪ][dʒʌst] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː]

| **I** | **just** | **rushed** | **up** | **to** | **him** | **and** | **threw** | **my** | **arms** | **round** | **him** | **and** | **burst** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 匆忙 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 扔 | 我的 | 武器 | 圆形的 | 他 | 和 | 爆裂 | 进入 |

[terz] .

| **tears** | **.** |
|---|---|
| 眼泪 | . |

我冲到他跟前，一把抱住他，然后嚎啕大哭起来。

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , ['pɑːpə] !

| **“ Oh** | **,** | **papa** | **,** | **papa** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ 哦 | , | 爸爸 | , | 爸爸 | ! |

“哦，爸爸，爸爸！

” [aɪ] [sed] .

| **” I** | **said** | **.** |
|---|---|---|
| ” 我 | 说 | . |

我说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'pʌls] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz]

| **He** | **did** | **not** | **repulse** | **me** | **;** | **he** | **did** | **not** | **speak** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **but** | **I** | **felt** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 击退 | 我 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 说话 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 但 | 我 | 毛毡 | 他的 |

[kaɪnd] ,

| **kind** | **,** |
|---|---|
| 种类 | , |

他没有让我反感；他一言不发，但我感受到了他的善良。

[fɜːrm][klæsp] .
**firm** **clasp** **.**
公司 搭扣 .

牢固的扣环。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
**Then** **he** **said** **:**
然后 他 说 :

然后他说:

“ [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .
**“** **My** **poor** **little** **girl** **,** **”** **and** **he** **stooped** **and** **kissed** **me** **.**
” 我的 贫穷的 小的 女孩 , ” 和 他 弯腰 和 亲吻 我 .

“我可怜的小女儿,”他弯下腰吻了我。

[ðə; ði] [kɪs] [sed] ['evriθɪŋ] .
**The** **kiss** **said** **everything** **.**
这 吻 说 一切 .

那个吻说明了一切。

['mæmə] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
**Mamma** **came** **forward** **.**
妈妈 来了 向前 .

妈妈站了出来。

“ [tɑːm] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] , “ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel]
**“** **Tom** **,** **dear** **,** **”** **she** **began** **,** **a** **little** **nervously** **,** **“** **we** **have** **a** **great** **deal** **to** **tell**
” 汤姆 , 亲爱的 , ” 她 开始 , 一个 小的 紧张地 , “ 我们 有 一个 伟大的 交易 到 告诉
[juː; jʊ] .
**you** **.**
你 .

“汤姆，亲爱的,”她有些紧张地开口道，“我们有很多事要告诉你。”

” [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mæmə] — [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nɜːrvəs] ,
**”** **Poor** **little** **mamma** **—** **what** **a** **shame** **it** **was** **that** **she** **should** **be** **nervous** **,**
” 贫穷的 小的 妈妈 — 什么 一个 耻辱 它 曾是 那 她 应该 是 紧张的 ,

“可怜的小妈妈——她居然会紧张，真是太可惜了。”

[wen] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪm'pruːd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !
**when** **if** **she** **had** **done** **anything** **imprudent** **it** **had** **only** **been** **for** **my** **sake** **!**
什么时候如果 她 有 完毕 任何事物 轻率的 它 有 仅有的 到过 为了 我的 清酒 !

如果她做了什么不理智的事，那也只是为了我!

[bʌt; bət]['pɑːˌpɑːz][fɜːrst][wɜːrdz] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] .
**But** **papa's** **first** **words** **took** **away** **all** **our** **fears** **.**
但 爸爸的 第一的 字 采取 离开 全部 我们的 恐惧 .

但爸爸说的第一句话就打消了我们所有的恐惧。

“ [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“** **No** **,** **darling** **,** **”** **he** **said** **.**
” 不 , 亲爱的 , ” 他 说 .

“不，亲爱的,”他说。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][kɔːl] ['mæmə] “ ['dɑːrlɪŋ] ” ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][duː][soʊ] ,
**I** **liked** **to** **hear** **him** **call** **mamma** **“** **darling** **”** **;** **he** **did** **not** **often** **do** **so** **,**
我 喜欢 到 听到 他 称呼 妈妈 “ 亲爱的 ” ; 他 做过 不是 经常 做 所以 ,

我喜欢听他叫妈妈“亲爱的”；但他并不常这么做。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [dɪ'mɑːnstrətɪv] . ”
**for** **he** **is** **not** **at** **all** **what** **is** **called** **“** **demonstrative** **.** **”**
为了 他 是 不是 在 全部 什么 是 称为 “ 示范性的 . ”

因为他根本不是人们常说的“外向型”的人。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] .

| “ | No | , | you | haven't | ; | I | know | all | you | have | to | tell | me | , | and | a | good | deal | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 你 | 还没有 | ; | 我 | 知道 | 全部 | 你 | 有 | 到 | 告诉 | 我 | , | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | . |

:

“不，你没有；我知道你要告诉我的一切，以及更多。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| Indeed | , | I | rather | think | I | have | a | good | deal | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 相当 | 思考 | 我 | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 到 | 告诉 | 你 | . |

的确，我觉得我有很多话要跟你说。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][naɪs][hɑːt] [tiː] .

| But | first | , | give | me | a | cup | of | nice | hot | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | , | 给 | 我 | 一个 | 杯子 | 的 | 好的 | 热的 | 茶 | . |

但首先，给我一杯热茶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; ” [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [θroʊn] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

| It | is | cold | this | afternoon | ; | ” | and | still | with | his | arm | thrown | round | my | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 寒冷的 | 这 | 下午 | ; | ” | 和 | 仍然 | 和 | 他的 | 手臂 | 抛掷 | 圆形的 | 我的 | 脖子 | , |

今天下午很冷；”他仍然搂着我的脖子，

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ,

| he | came | close | up | to | the | fireplace | and | stood | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 关闭 | 向上 | 到 | 这 | 壁炉 | 和 | 站立 | 那里 | , |

他走到壁炉前，站在那里。

['wɑtʃɪŋ] ['mæmə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn][ðə; ði][naɪs] [niːt] [wei] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['evriθɪŋ]

| watching | mamma | as | she | poured | out | his | tea | in | the | nice | neat | way | she | does | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 妈妈 | 作为 | 她 | 倾倒 | 出去 | 他的 | 茶 | 在 | 这 | 好的 | 整洁的 | 方式 | 她 | 做 | 一切 |

.

:

看着妈妈用她一贯的干净利落的方式给他倒茶。

“ [ðɪs] [ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [sed] ['pɑːpə] ; “ [its] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [kʌm]

| “ | This | is | comfortable | , | ” | said | papa | ; | “ | it's | worth | having | a | cold | journey | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 舒服的 | , | ” | 说 | 爸爸 | ; | “ | 它是 | 值得 | 拥有 | 一个 | 寒冷的 | 旅行 | 到 | 来 |

[hoʊm] [laɪk] [ðɪs] ,

| home | like | this | , |
|---|---|---|---|
| 家 | 喜欢 | 这 | , |

“这样很舒服，”爸爸说，“就算旅途寒冷，也能这样回家，太值了。”

[ɪ'speʃəli] [wen] — [wen] [wʌn][hæz; həz] [gʊd] [nuːz] , [tuː] , [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] .

| especially | when | — | when | one | has | good | news | , | too | , | to | bring | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | — | 什么时候 | 一 | 有 | 好的 | 消息 | , | 也 | , | 到 | 带来 | 后退 | . |

尤其是当——当还有好消息要带回来的时候。

” [aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] .

| ” | I | started | at | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 开始 | 在 | 这 | . |

我就是从这里开始的。

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ? ”

| “ | Oh | , | papa | , | ” | I | said | , | “ | is | it | about | the | Whytes | ? | — | is | it | all | right | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 爸爸 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 是 | 它 | 关于 | 这 | - | ? | — | 是 | 它 | 全部 | 正确的 | ? | ” |

“哦，爸爸，”我说，“是关于怀特一家的事吗？——一切都好吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

| “ | I | think | so | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 所以 | . |

“我也这么认为。”

[aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [soʊ] , ″ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| I | quite | believe | so | , | ″ | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 相信 | 所以 | , | ″ | 他 | 回复 | . |

“我完全相信是这样，”他回答说。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [noʊt] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [waɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm]

| “ | I | had | a | most | cheerful | note | from | Captain | Whyte | this | morning | written | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 有 | 一个 | 最多 | 快乐 | 笔记 | 从 | 队长 | 怀特 | 这 | 早晨 | 书面 | 从 |

[hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] .

| his | aunt's | house | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 姑姑的 | 房子 | . |

“今天早上我收到了怀特上尉从他姑妈家寄来的一封非常令人愉快的信。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn] ['lʌndən] ['jestərdeɪ] .

| We | were | together | in | London | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一起 | 在 | 伦敦 | 昨天 | . |

我们昨天在伦敦一起待过。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ] ['meri] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['mɪsɪz] [fɛθɝstənz] ,

| He | came | to | my | hotel | with | Mary | , | on | his | way | to | Mrs | Fetherston's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 我的 | 酒店 | 和 | 玛丽 | , | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 太太 | 费瑟斯顿的 | , |

他和玛丽一起来到我的酒店，他们正要去费瑟斯顿太太家。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][juː 'es] !

| little | thinking | of | your | stealing | a | march | on | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 思维 | 的 | 你的 | 偷窃 | 一个 | 行进 | 在 | 我们 | ! |

你竟然没想到会抢在我们前面！

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [maɪ][aɪ'diːə] — [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ['meri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| Indeed | , | it | was | a | good | deal | my | idea | — | the | taking | Mary | to | show | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 我的 | 主意 | — | 这 | 采取 | 玛丽 | 到 | 展示 | 那 | 她 |

[wʌz; wəz][hɜːr'self] ,

| was | herself | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 她自己 | , |

事实上，带玛丽去证明她就是她自己，这很大程度上是我的主意。

[ænd; ənd][nɑːt] — ″

| and | not | — | ″ |
|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | — | ″ |

而不是——”

“ [nɑːt][ˌem 'iː] , ″ [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| “ | Not | me | , | ” | I | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 不是 | 我 | , | ″ | 我 | 中断 | . |

“不是我，”我打断道。

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sɑːri] , [soʊ] [ə'ʃeɪmd] . ″

| “ | Oh | , | papa | , | I | have | been | so | sorry | , | so | ashamed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 哦 | , | 爸爸 | , | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 对不起 | , | 所以 | 羞愧 | . | ″ |

“哦，爸爸，我一直很抱歉，很羞愧。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] , ″ [sed] ['pɑːpə] , ['greɪvli] .

| “ | I | know | you | have | , | ” | said | papa | , | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 知道 | 你 | 有 | , | ″ | 说 | 爸爸 | , | 严重地 | . |

“我知道你有，”爸爸严肃地说。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [jet] , ['kɑːni] — ″

| “ | I | would | have | spared | it | you | if | I | could | ; | but | yet | , | Connie | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 会 | 有 | 幸存 | 它 | 你 | 如果 | 我 | 可以 | ; | 但 | 然而 | , | 康妮 | — | ″ |

“如果可以，我本想放过你；可是，康妮——”

“ [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] ,
**“ I deserved it , ” I said ,**
“ 我 应得的 它 , ” 我 说 ,

“我罪有应得，”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd][ɪts] ['biːɪŋ] [twaɪs] [æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ]
**“ and I wouldn't have minded its being twice as bad as it was yesterday**
“ 和 我 不会 有 有思想 它是 存在 两次 作为 坏的 作为 它 曾是 昨天
,
**,**
,

“我倒也不介意情况比昨天糟糕一倍。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [raɪt] .
**if it was to put things right .**
如果 它 曾是 到 放 事物 正确的 .

如果是为了纠正错误的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['riːəli] [kaɪnd] , ['pɑːpə] , [æt; ət][ðə; ði][end] . ”
**And the old lady was really kind , papa , at the end . ”**
和 这 老的 女士 曾是 真的 种类 , 爸爸 , 在 这 结尾 . ”

爸爸，老太太最后真的很和善。

“ ['kæptɪn] [waɪt] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Captain Whyte told me all , ” he said .**
“ 队长 怀特 讲述 我 全部 , ” 他 说 .

“怀特船长把一切都告诉我了，”他说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [derd] [tuː; tə][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt]
**“ I don't think any of them dared to hope in the least that things would turn out**
“ 我 不 思考 任何 的 他们 敢于 到 希望 在 这 至少 那 事物 会 转动 出去
[soʊ] [wel] .
**so well .**
所以 出色地 .

“我认为他们当中没有人敢奢望事情会发展得这么顺利。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɔːl] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] [ðə; ði]
**They are all going up to town to - morrow — all , that is to say , except the**
他们 是 全部 去 向上 到 镇 到 - 明天 — 全部 , 那 是 到 说 , 除了 这
[θriː] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] .
**three little fellows .**
三 小的 伙伴们 .

除了那三个小家伙之外，他们明天都要进城。

['mɪsɪz] ['fɛθɚstən] [ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] , [aɪ]['fænsi] .
**Mrs Fetherston is not one to do things by halves , I fancy .**
太太 费瑟斯顿 是 不是 一 到 做 事物 经过 一半 , 我 想要 .

我想，费瑟斯顿太太做事绝不会半途而废。

[ðə; ði] [sædist] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [pʊr] [ 'hjuːgəu ] [waɪts] [prɪ'keriəs] [steɪt] . ”
**The saddest part of the whole is poor Hugo Whyte's precarious state . ”**
这 最悲伤的 部分 的 这 所有的 是 贫穷的 雨果 怀特 岌岌可危 状态 . ”

整件事最令人难过的是可怜的雨果·怀特岌岌可危的处境。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? ” ['mæmə] [æskt] .
**“ Have you seen him ? ” mamma asked .**
“ 有 你 已见 他 ? ” 妈妈 问 .

“你见过他吗？”妈妈问。

“ [jes] , ” ['pɑːpə] [rɪ'plaɪd] .
**“ Yes , ” papa replied .**
“ 是的 , ” 爸爸 回复 .

“是的，”爸爸回答道。

“ [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˈkæptɪn] [waɪts] [aɪˈdiːə][ʌv; əv]
**“ I called on him the day I went up to speak about Captain Whyte's idea of**
“ 我 称为 在 他 这 天 我 去 向上 到 说话 关于 队长 怀特 主意 的
[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈmeri] .
**bringing Mary .**
带来 玛丽 .

“我去跟他谈怀特船长关于把玛丽带来的想法那天，就去拜访了他。”

---

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪl] .
**He is very , very ill .**
他 是 非常 , 非常 患病的 .

他病得很重。

---

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kwaɪt] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi][ɪz] .
**I don't think they quite realise how ill he is .**
我 不 思考 他们 相当 意识到 如何 患病的 他 是 .

我觉得他们还没完全意识到他病得有多重。

---

[pərˈhæps] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
**Perhaps , however , it is just as well .**
也许 , 然而 , 它 是 只是 作为 出色地 .

或许，这样也好。

---

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbriːðɪŋ] - [taɪm] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈhæpiːɚ] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [baɪ]
**He may have a little breathing - time now he is happier and cheered by**
[ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
**having them all about him ;**
拥有 他们 全部 关于 他 ;

现在他身边有大家陪伴，心情愉悦，或许能稍微喘口气了；

---

[hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn] [kəmˈpærətɪv] [ˈkʌmfərt] .
**he may live a few months in comparative comfort .**
他 可能 居住 一个 很少 几个月 在 比较 舒适 .

他或许能过上几个月相对舒适的生活。

---

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] [hoʊp] [fɔːr; fər] . ”
**That is the best I can hope for . ”**
那 是 这 最好的 我 能 希望 为了 . ”

这是我能期望的最好结果了。

---

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [deɪz] [wɪl] [biː; bi] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
**“ It is a comfort to think that his last days will be cheered and happy ,**
“ 它 是 一个 舒适 到 思考 那 他的 最后的 天 将要 是 欢呼 和 快乐的 ,

“想到他生命的最后时光将在欢声笑语中度过，真是令人欣慰。”

---

” [sed] [ˈmæmə] , [ˈsɔːftli] .
**” said mamma , softly .**
” 说 妈妈 , 轻轻 .

“妈妈轻声说道。”

---

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈkraɪɪŋ] [əˈgen] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] ,
**But I could not help crying again just a little , at night when I was alone ,**
但 我 可以 不是 帮助 哭泣 再次 只是 一个 小的 , 在 夜晚 什么时候 我 曾是 独自的 ,

但夜里独自一人时，我还是忍不住又哭了一会儿。

---

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [waɪts] [feɪs] ,
**when I thought of Major Whyte's face ,**
什么时候 我 想法 的 主要的 怀特 脸 ,

当我想到怀特少校的脸时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [laɪk]

| and | that | I | could | never | hope | to | see | him | well | and | strong | and | bright | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 可以 | 绝不 | 希望 | 到 | 看 | 他 | 出色地 | 和 | 强的 | 和 | 明亮的 | 喜欢 |

['pɑːpə][ænd; ənd] ['kæptɪn] [waɪt] .

| papa | and | Captain | Whyte | . |
|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 和 | 队长 | 怀特 | . |

我永远也无法指望看到他像爸爸和怀特船长那样健康、强壮、英俊。

[θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːpə][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .

| Things | turned | out | pretty | much | as | papa | had | predicted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 转向 | 出去 | 漂亮的 | 很多 | 作为 | 爸爸 | 有 | 预测 | . |

事情的发展基本和爸爸预料的一样。

[tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

| Two | days | after | the | evening | I | have | been | telling | you | about | — | the | evening | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 后 | 这 | 晚上 | 我 | 有 | 到过 | 讲述 | 你 | 关于 | — | 这 | 晚上 | 的 |

['pɑːˌpɑːz] [rɪ'tɜːrn] — [ɔːl][ðə; ði] [juː] [triːz] ['piːp(ə)l] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] .

| papa's | return | — | all | the | Yew | Trees | people | came | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸的 | 返回 | — | 全部 | 这 | 紫杉 | 树木 | 人们 | 来了 | 家 | 再次 | . |

在我跟你讲的那个晚上——爸爸回来的那个晚上——两天后，所有紫杉树镇的人都回家了。

[wiː; wi] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [ðæt] [ðə; ði][flai][frʌm; frəm][ðə; ði]

| We | knew | they | had | come | home | by | hearing | accidentally | that | the | fly | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 他们 | 有 | 来 | 家 | 经过 | 听力 | 偶然 | 那 | 这 | 飞 | 从 | 这 |

[stægz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [θriː]

| Stag's | Head | had | been | ordered | to | meet | them | at | the | station | at | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雄鹿 | 头 | 有 | 到过 | 订购 | 到 | 见面 | 他们 | 在 | 这 | 车站 | 在 | 三 |

[ ə'klɔk, əu- ] .

| o'clock | . |
|---|---|
| 点钟 | . |

我们偶然听到鹿头酒馆的苍蝇奉命三点钟到车站接他们，才知道他们已经回家了。

[soʊ][aɪ]['poʊstɪd][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

| So | I | posted | myself | at | the | dining | - | room | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 发布 | 我 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 窗户 | , |

于是我就站在餐厅的窗户边，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ 'tæntəlaiziŋ ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɑːnɝz]

| and | had | the | tantalising | gratification | of | seeing | both | it | and | Lady | Honor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 诱人的 | 满足感 | 的 | 看到 | 两个都 | 它 | 和 | 女士 | 荣誉的 |

['bruːəm] [pæs] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] .

| brougham | pass | our | door | on | their | way | to | the | Yew | Trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁厄姆 | 经过 | 我们的 | 门 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 | . |

令人欣喜的是，我们看到它和荣誉夫人的马车从我们门前经过，前往紫杉树。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['mɪsɪz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bruːəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ɔːr] [tuː] ,

| I | could | distinguish | Mrs | Whyte | in | the | brougham | , | and | a | bag | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 区分 | 太太 | 怀特 | 在 | 这 | 布鲁厄姆 | , | 和 | 一个 | 包 | 或者 | 二 | , |

我能认出坐在马车里的怀特太太，还有一两个包。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [ˌɪ'vɑːnz] .

| and | the | back | of | a | hat | which | I | was | sure | was | Yvonne's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 帽子 | 哪个 | 我 | 曾是 | 当然 | 曾是 | 伊冯娜的 | . |

还有一顶帽子的背面，我确信那是伊冯娜的。

[ænd; ənd][ðə; ði][flai][wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [tuː] .

| And | the | fly | was | well | filled | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 飞 | 曾是 | 出色地 | 已填 | 也 | . |

苍蝇也吃得很饱。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [wei] , [nɔːr]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| But | none | of | them | looked | out | our | way | , | nor | nodded | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 他们 | 看起来 | 出去 | 我们的 | 方式 | , | 也不 | 点头 | 到 | 我 | , |

但他们没有一个人朝我们这边看一眼，也没有人向我点头示意。

[ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] .

| though | they | might | have | seen | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 可能 | 有 | 已见 | 我 | . |

虽然他们可能已经看到我了。

[aɪ] [felt] ['ræðər] [ʌn'hæpi] [ə'gen] .

| I | felt | rather | unhappy | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 相当 | 不开心 | 再次 | . |

我又感到很不开心。

“ ['mæmə] , ” [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , “ [aɪ][hæv; həv] [siːn]

| “ | Mamma | , | ” | I | said | , | when | I | got | back | to | the | drawing | - | room | , | “ | I | have | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 妈妈 | , | ” | 我 | 说 | , | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | “ | 我 | 有 | 已见 |

[ðem; ðəm][ɔːl] [pæs] ,

| them | all | pass | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 经过 | , |

“妈妈，”我回到客厅后说，“我亲眼目睹了他们都离世。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [ðɪs] [wei] .

| but | they | didn't | look | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 没有 | 看 | 这 | 方式 | . |

但他们当时并不是这个样子。

['mæmə] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə][hæv; həv] [ fə'givn ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][pər'hæps] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]

| Mamma | , | you | and | papa | have | forgiven | me | , | but | perhaps | — | even | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | 你 | 和 | 爸爸 | 有 | 已原谅 | 我 | , | 但 | 也许 | — | 甚至 | 如果 | 他们 |

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

| forgive | me | , |
|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , |

妈妈，你和爸爸已经原谅我了，但是也许——即使他们原谅了我，

[ðeə(r)] [pər'hæps][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['evər] [ə'gen] ,

| they're | perhaps | not | going | to | be | the | same | ever | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 也许 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 这 | 相同的 | 曾经 | 再次 | , |

他们或许再也回不到从前了。

” [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [tʃoʊk] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

| ” | and | I | could | scarcely | choke | down | a | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 可以 | 几乎 | 呛 | 向下 | 一个 | 哭泣 | . |

我几乎哽咽不出声。

“ ['kɑːni] , ['dɪrɪst] , ” [sed] ['mæmə] , “ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['fænsi] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

| “ | Connie | , | dearest | , | ” | said | mamma | , | “ | how | can | you | fancy | such | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 康妮 | , | 亲爱的 | , | ” | 说 | 妈妈 | , | “ | 如何 | 能 | 你 | 想要 | 这样的 | 事物 | ? |

“康妮，亲爱的，”妈妈说，“你怎么会喜欢这种东西呢？”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

| You | will | see | , | dear | , | it | will | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | , | 亲爱的 | , | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

亲爱的，你会发现一切都会好起来的。

” [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| ” | But | I | was | very | unhappy | all | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 曾是 | 非常 | 不开心 | 全部 | 那 | 晚上 | . |

“但我那天晚上一直很不开心。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , ” [aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [maɪ'self] ,

| “ | They | have | never | passed | before | without | looking | out | , | ” | I | kept | saying | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 有 | 绝不 | 通过了 | 前 | 没有 | 寻找 | 出去 | , | ” | 我 | 保留 | 说 | 到 | 我 | , |

“他们以前每次经过都会往外看，”我不断地对自己说。

[ænd; ənd] ['mæmə] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [tʃɪr] [ˌem 'i:] .

| and | mamma | could | not | manage | to | cheer | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈 | 可以 | 不是 | 管理 | 到 | 欢呼 | 我 | . |

妈妈怎么也逗不笑我。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] ,

| But | just | as | I | was | going | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 床 | , |

但就在我准备睡觉的时候，

[ðə; ði] “ [ɑ:d] [mæn] ” [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ju:] [tri:z] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] “ [mɪs] [ 'pə:si ] ,

| the | “ | odd | man | ” | from | the | Yew | Trees | made | his | appearance | with | a | note | for | “ | Miss | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 奇怪的 | 男人 | ” | 从 | 这 | 紫杉 | 树木 | 制成 | 他的 | 外貌 | 和 | 一个 | 笔记 | 为了 | “ | 错过 | 珀西 | , |

来自紫杉树丛的“怪人”出现了，他带来了一张给“珀西小姐”的纸条，

” [frʌm; frəm] ['i:vi] !

| ” | from | Evey | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 从 | 伊芙 | ! |

来自 Evey!

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpən] .

| I | knew | the | handwriting | , | and | tore | it | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 手写 | , | 和 | 撕裂 | 它 | 打开 | . |

我认出了笔迹，于是把它撕开了。

“ ['dɪrɪst] ['kɑ:ni] , ” [ˌaɪ 'ti:] [sed] , “ [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] [hɪr] ,

| “ | Dearest | Connie | , | ” | it | said | , | “ | we | were | so | disappointed | not | to | find | you | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 亲爱的 | 康妮 | , | ” | 它 | 说 | , | “ | 我们 | 是 | 所以 | 失望的 | 不是 | 到 | 寻找 | 你 | 这里 | , |

“亲爱的康妮，”信上写道，“我们很失望没能在这里找到你。”

[æt; ət] [ðə; ði] [ju:] [tri:z] , [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] .

| at | the | Yew | Trees | , | when | we | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 紫杉 | 树木 | , | 什么时候 | 我们 | 到达的 | . |

我们到达时，那里是紫杉树林。

[aɪ] [roʊt] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

| I | wrote | yesterday | from | London | , | to | ask | you | to | be | here | to | spend | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 昨天 | 从 | 伦敦 | , | 到 | 问 | 你 | 到 | 是 | 这里 | 到 | 花费 | 这 | 晚上 | , |

我昨天从伦敦写信邀请你今晚过来。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] .

| so | that | we | could | tell | you | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 可以 | 告诉 | 你 | 一切 | . |

这样我们就可以把一切都告诉你了。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [noʊt] [tu:; tə] ['lænsi] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] !

| I | gave | the | note | to | Lancey | , | and | he | has | just | found | it | in | his | pocket | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 这 | 笔记 | 到 | 兰西 | , | 和 | 他 | 有 | 只是 | 成立 | 它 | 在 | 他的 | 口袋 | ! |

我把纸条给了兰西，他刚刚在口袋里发现了它!

[soʊ] [pliːz] [æsk] [dɪr] ['mɪsɪz][ 'pəːsi ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| So | please | ask | dear | Mrs | Percy | to | let | you | come | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 请 | 问 | 亲爱的 | 太太 | 珀西 | 到 | 让 | 你 | 来 | 到 | - | 明天 | . |

所以请您请求珀西太太允许您明天过来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɔːl] [deɪ] .

| You | must | have | a | whole | holiday | for | once | , | and | stay | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 一个 | 所有的 | 假期 | 为了 | 一次 | , | 和 | 停留 | 全部 | 天 | . |

你应该好好放个假，待上一整天。

[oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] .

| Oh | , | we | are | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我们 | 是 | 所以 | 快乐的 | . |

哦，我们太高兴了。

“ [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

| “ | Your | loving |
|---|---|---|
| “ | 你的 | 爱 |

你深爱的

“ ['iːvi] . ”

| “ | Evey | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 伊芙 | . | ” |

“每一个。”

“ [naʊ] , ['kɑːni] , ” [sed] ['mæmə] , [traɪ'ʌmfəntli] , “ ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ˌmɪs'trʌst] [jʊr; jər]

| “ | Now | , | Connie | , | ” | said | mamma | , | triumphantly | , | “ | surely | you | will | never | mistrust | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 康妮 | , | ” | 说 | 妈妈 | , | 凯旋而归 | , | “ | 一定 | 你 | 将要 | 绝不 | 不信任 | 你的 |

[frendz] [ə'gen] .

| friends | again | . |
|---|---|---|
| 朋友们 | 再次 | . |

“现在，康妮，”妈妈得意地说，“你肯定再也不会不信任你的朋友了。”

” [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ,

| ” | I | thought | I | never | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 我 | 绝不 | 可以 | , |

“我以为我永远不可能做到，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [soʊ] [stɪl] [mɔːr] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ðə; ðɪ][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

| and | I | thought | so | still | more | when | I | came | home | the | next | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 所以 | 仍然 | 更多的 | 什么时候 | 我 | 来了 | 家 | 这 | 下一个 | 晚上 | , |

第二天晚上回家后，我更加确信这一点。

['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['hæpiːəst] [deɪz] [aɪ]['evər] [spent] .

| after | one | of | the | very | happiest | days | I | ever | spent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一 | 的 | 这 | 非常 | 最快乐 | 天 | 我 | 曾经 | 花费 | . |

那是我度过的最快乐的日子之一。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][kwaɪt] [kept] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | I | have | not | quite | kept | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 相当 | 保留 | 到 | 它 | , |

但我并没有完全坚持下去。

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [tel] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

| as | I | will | tell | before | I | come | to | the | end | of | my | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 将要 | 告诉 | 前 | 我 | 来 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 故事 | . |

在我讲完这个故事之前，我会把这件事告诉大家。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [streɪt] [ɑːn] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [swiːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][soʊ]

| I | must | go | straight | on | — | was | it | not | sweet | of | them | to | make | me | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 直的 | 在 | — | 曾是 | 它 | 不是 | 甜的 | 的 | 他们 | 到 | 制作 | 我 | 所以 |

['hæpi] ?

| happy | ? |
|---|---|
| 快乐的 | ? |

我必须继续前进——他们让我这么开心，是不是太好了？

— [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [kiːp] [ðə; ði] [liːst] [sɔːr] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ;

| — | they | would | not | let | me | keep | the | least | sore | feeling | about | what | I | had | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他们 | 会 | 不是 | 让 | 我 | 保持 | 这 | 至少 | 疮 | 感觉 | 关于 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | ; |

他们不让我对自己所做的事情抱有丝毫怨恨；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] “ [breɪv] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ” — ['fænsi][ˌem 'iː]

| they | would | have | it | I | had | been | so | “ | brave | and | unselfish | ” | — | fancy | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 它 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | “ | 勇敢的 | 和 | 无私 | ” | — | 想要 | 我 |

[ʌn'selfɪʃ] !

| unselfish | ! |
|---|---|
| 无私 | ! |

他们会说我“勇敢无私”——你以为我无私吗！

— [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] ['fɛθɚstən] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

| — | in | going | to | see | Mrs | Fetherston | on | my | own | account | , | as | I | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 去 | 到 | 看 | 太太 | 费瑟斯顿 | 在 | 我的 | 自己的 | 帐户 | , | 作为 | 我 | 有 | 完毕 | . |

—我像往常一样，自行前往拜访费瑟斯顿太太。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] , ['mɪsɪz] ['fɛθɚstən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| Everything | was | coming | right | , | Mrs | Fetherston | had | fallen | in | love | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 未来 | 正确的 | , | 太太 | 费瑟斯顿 | 有 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 | 他们的 |

['mʌðər] , [ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndər] !

| mother | , | and | what | wonder | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 和 | 什么 | 想知道 | ! |

一切都进展顺利，费瑟斯顿太太爱上了他们的母亲，这真是太奇妙了！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][spend][ðə; ði][nekst] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz][æt; ət] - — [ðæt] [wʌz; wəz]

| They | were | all | to | spend | the | next | summer | holidays | at | Southerwold | — | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 到 | 花费 | 这 | 下一个 | 夏天 | 假期 | 在 | - | — | 那 | 曾是 |

[ðə; ði][oʊld][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

| the | old | home | of | the | Whytes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 家 | 的 | 这 | - | , |

他们都要在下一个暑假去索瑟沃尔德度假——那是怀特家族的老家。

[wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] [triːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['evər] [siːn] ; “ ['ʌŋk(ə)l][ 'hjuːgəu ] , ” [æz; əz]

| which | none | of | the | Yew | Trees | children | had | ever | seen | ; | “ | Uncle | Hugo | , | ” | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 没有任何 | 的 | 这 | 紫杉 | 树木 | 孩子们 | 有 | 曾经 | 已见 | ; | “ | 叔叔 | 雨果 | , | ” | 作为 |

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

| they | called | him | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 他 | , |

这是紫杉树家的孩子们从未见过的；他们称他为“雨果叔叔”。

[wʌz; wəz][tuː; tə][get] [kwaɪt] [wel] [ɪ'miːdiətli] ,

| was | to | get | quite | well | immediately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 得到 | 相当 | 出色地 | 立即地 | , |

很快就能康复，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [felt] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [smaɪl] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðɪs] ,

| and | though | I | felt | more | inclined | to | cry | than | to | smile | when | they | said | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 毛毡 | 更多的 | 倾斜 | 到 | 哭 | 比 | 到 | 微笑 | 什么时候 | 他们 | 说 | 这 | , |

虽然他们说这话时，我更想哭而不是笑，

['noʊɪŋ] [wʌt] ['pɑːpə] [θɔːt] [ə'baʊt] ['meɪdʒər] [waɪt] , [aɪ] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [klaʊd] [ðer; ðər]

| knowing | what | papa | thought | about | Major | Whyte | , | I | took | care | not | to | cloud | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 什么 | 爸爸 | 想法 | 关于 | 主要的 | 怀特 | , | 我 | 采取 | 关心 | 不是 | 到 | 云 | 他们的 |

[braɪt] [hoʊps] .

| bright | hopes | . |
|---|---|---|
| 明亮的 | 希望 | . |

我知道爸爸对怀特少校的看法，所以我很注意不让他们的美好希望破灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ðə; ði] - .

| It | was | so | like | the | Whytes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 喜欢 | 这 | - | . |

这太像怀特一家了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['hoʊpfəli] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][bæd]

| They | could | not | see | anything | other | than | hopefully | — | some | people | think | that | a | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 看 | 任何事物 | 其他 | 比 | 希望 | — | 一些 | 人们 | 思考 | 那 | 一个 | 坏的 |

[weɪ] [tuː; tə] [feɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] ['trʌblz] ,

| way | to | face | life | and | its | troubles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 脸 | 生活 | 和 | 它是 | 麻烦 | , |

他们眼中只有希望——有些人认为这是面对生活及其困境的糟糕方式。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] .

| but | I | really | can't | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 真的 | 不能 | 说 | . |

但我真的说不准。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [wen] ['trʌblz] [duː] [kʌm] , [ðiːz] [dɪr] [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz] [miːt] [ðem; ðəm]

| All | I | know | is | that | when | troubles | do | come | , | these | dear | friends | of | ours | meet | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 知道 | 是 | 那 | 什么时候 | 麻烦 | 做 | 来 | , | 这些 | 亲爱的 | 朋友们 | 的 | 我们的 | 见面 | 他们 |

['breɪvli] .

| bravely | . |
|---|---|
| 勇敢地 | . |

我只知道，当困难来临时，我们这些亲爱的朋友们都会勇敢地面对它们。

“ ['iznt] ['ʌŋk(ə)l][ 'hjuːgəu ][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? ” [sed] [i'vən] .

| “ | Isn't | Uncle | Hugo | a | darling | ? | ” | said | Yvonne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 叔叔 | 雨果 | 一个 | 亲爱的 | ? | ” | 说 | 伊冯娜 | . |

“雨果叔叔真是个可爱的人儿啊！”伊冯娜说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːv] [noʊn] [hɪnt] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ænt]

| “ | Of | course | we've | known | hint | all | our | lives | , | though | we | never | saw | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 我们已经 | 已知 | 暗示 | 全部 | 我们的 | 生活 | , | 尽管 | 我们 | 绝不 | 锯 | 阿姨 |

['fɛθɚstən] [bɪ'fɔːr] .

| Fetherston | before | . |
|---|---|---|
| 费瑟斯顿 | 前 | . |

“当然，我们从小就认识她，虽然我们以前从未见过费瑟斯顿阿姨。”

[bʌt; bət] [its] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] ['ʌŋk(ə)l][ 'hjuːgəu ] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,

| But | it's | nearly | five | years | since | Uncle | Hugo | went | to | India | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 几乎 | 五 | 年 | 自从 | 叔叔 | 雨果 | 去 | 到 | 印度 | , |

但距离雨果叔叔去印度已经快五年了。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][tuː; tə] [lɜːrn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] .

| so | of | course | we | had | all | to | learn | each | other | over | again | , | as | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 的 | 课程 | 我们 | 有 | 全部 | 到 | 学习 | 每个 | 其他 | 超过 | 再次 | , | 作为 | 他 | 说道 | . |

所以正如他所说，我们当然都得重新了解彼此。

['hiːz] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɑːni] .

| He's | taken | such | a | fancy | to | you | , | Connie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 已采取 | 这样的 | 一个 | 想要 | 到 | 你 | , | 康妮 | . |

康妮，他非常喜欢你。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ðə; ði]['maɪldər] ['weðər]

| He's | coming | down | here | to | stay | with | us | as | soon | as | ever | the | milder | weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 未来 | 向下 | 这里 | 到 | 停留 | 和 | 我们 | 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 这 | 较温和 | 天气 |

['riːəli] [sets] [ɪn] ;

| really | sets | in | ; |
|---|---|---|---|
| 真的 | 套 | 在 | ; |

等天气真正暖和起来，他就会过来和我们住在一起;

[dʒʌst] [naʊ] ['hiːz] [best] [ɪn] ['lʌndən] .

| just | now | he's | best | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | 他是 | 最好的 | 在 | 伦敦 | . |

他现在在伦敦是最棒的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [wʌn] [kɑːnt][goʊ] [aʊt] . ”

| There's | no | pleasure | in | being | in | the | country | if | one | can't | go | out | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 乐趣 | 在 | 存在 | 在 | 这 | 国家 | 如果 | 一 | 不能 | 去 | 出去 | . | ” |

如果不能外出，待在乡下就毫无乐趣可言。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [aɪ] [ə'griːd] .

| “ | No | , | of | course | not | , | ” | I | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | , | ” | 我 | 同意 | . |

“不，当然不是，”我同意道。

[ɪveɪz] ['kɑːnfɪdənt] [toʊn] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] , [pər'hæps] , ['pɑːpə][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

| Evey's | confident | tone | almost | made | me | feel | as | if | , | perhaps | , | papa | was | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙的 | 自信的 | 语气 | 几乎 | 制成 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | , | 也许 | , | 爸爸 | 曾是 | 错误的 | , |

伊薇自信的语气几乎让我觉得，或许爸爸错了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪdʒər] [waɪt] [wʊd] [get] [wel] [ə'gen] ['æftər] [ɔːl] .

| and | that | Major | Whyte | would | get | well | again | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 主要的 | 怀特 | 会 | 得到 | 出色地 | 再次 | 后 | 全部 | . |

而且怀特少校最终会康复的。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

| it | was | not | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | . |

事实并非如此。

[hiː; hi][dɪd] [siːm] [tuː; tə][get] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['pɑːpə] ,

| He | did | seem | to | get | better | for | a | little | , | and | even | papa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 似乎 | 到 | 得到 | 更好的 | 为了 | 一个 | 小的 | , | 和 | 甚至 | 爸爸 | , |

他似乎有一段时间好转了，就连爸爸也.....

[huː] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] [ə'gen] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

| who | was | up | in | London | again | , | a | month | or | so | later | , | and | went | to | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 向上 | 在 | 伦敦 | 再次 | , | 一个 | 月 | 或者 | 所以 | 之后 | , | 和 | 去 | 到 | 看 | 他 | , |

大约一个月后，他又去了伦敦，并去看望了他。

[ə'laʊd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,

| allowed | when | he | came | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 什么时候 | 他 | 来了 | 家 | , |

回家后获准

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] ['meɪdʒər] [waɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rælid] [soʊ] [mʌtʃ] .

| that | he | could | not | have | believed | Major | Whyte | could | have | rallied | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 相信 | 主要的 | 怀特 | 可以 | 有 | 集结 | 所以 | 很多 | . |

他简直不敢相信怀特少校竟然能有如此大的反击。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [set][ɪn] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['sɪmptəmz] [kən'tɪnjuːd] ,

| And | as | the | spring | set | in | early | , | and | the | good | symptoms | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 春天 | 放 | 在 | 早期的 | , | 和 | 这 | 好的 | 症状 | 持续 | , |

随着春天提前到来，而且这些好兆头还在持续，

[ɔːl][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] ;

| all | was | arranged | for | his | coming | down | to | the | Yew | Trees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 安排 | 为了 | 他的 | 未来 | 向下 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 | ; |

一切都已安排妥当，他可以下到紫杉树林去；

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd] [treɪn] [wɜːr; wər] [fɪkst] ,

| the | very | day | and | train | were | fixed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 天 | 和 | 火车 | 是 | 固定的 | , |

日期和列车都已确定。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [æz; əz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

| and | we | three | were | nearly | as | pleased | at | the | idea | of | seeing | him | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 三 | 是 | 几乎 | 作为 | 高兴 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 看到 | 他 | 再次 |

[æz; əz][ðə; ði] - [ðəm'selvz] ,

| as | the | Whytes | themselves | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | - | 他们自己 | , |

我们三个和怀特一家一样，都对能再次见到他感到无比高兴。

[wen] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] .

| when | the | blow | fell | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 吹 | 跌倒 | . |

当重击落下时。

['sʌmθɪŋ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌt] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] ,

| Something | , | no | one | could | say | certainly | what | — | it | might | have | been | a | slight | chill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 不 | 一 | 可以 | 说 | 当然 | 什么 | — | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 轻微 | 寒意 | , |

[ɔːr]['oʊvər] - [fə'tiːg] , [ɔːr] ,

| or | over | - | fatigue | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 超过 | - | 疲劳 | , | 或者 | , |

某种感觉，谁也说不准是什么——可能是轻微的感冒，也可能是过度疲劳，或者，

[pər'hæps] ['mɪrli] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ɪn]['prɑːspekt] — ['sʌmθɪŋ] — [hiː; hi]

| perhaps | merely | the | pleasant | excitement | of | the | visit | in | prospect | — | something | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 仅仅 | 这 | 令人愉快的 | 激动 | 的 | 这 | 访问 | 在 | 前景 | — | 某物 | — | 他 |

[wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [gɔːn] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

| was | so | far | gone | that | a | mere | nothing | was | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 远的 | 已消失 | 那 | 一个 | 仅仅 | 没有什么 | 曾是 | 足够的 | , |

或许仅仅是对即将到来的访问感到兴奋——哪怕只是一点点——他已经神志不清，哪怕只是一点点也无济于事。

['pɑːpə] [sed] — [brɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːf] [ə'gen] ['fɪrfəli] .

| papa | said | — | brought | on | his | cough | again | fearfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 说 | — | 带来 | 在 | 他的 | 咳嗽 | 再次 | 恐惧地 | . |

爸爸说着，又开始可怕地咳嗽起来。

[hiː; hi] [broʊk] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| He | broke | a | blood | - | vessel | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打破 | 一个 | 血 | - | 血管 | , | 我 | 思考 | , |

我想，他可能是血管破裂了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] ['telɪgræf] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [waɪt] ,

| and | there | was | only | time | to | telegraph | for | Captain | and | Mrs | Whyte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 时间 | 到 | 电报 | 为了 | 队长 | 和 | 太太 | 怀特 | , |

当时只来得及给怀特船长和夫人发个电报。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] ,

| and | the | elder | children | to | go | to | bid | him | good | - | bye | before | he | passed | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长老 | 孩子们 | 到 | 去 | 到 | 出价 | 他 | 好的 | - | 再见 | 前 | 他 | 通过了 | 离开 | , |

并让年长的孩子们在他去世前去向他告别。

['veri] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpɪli] , ['iːvi] [ænd; ənd] ['meri] [toʊld][ˌem 'iː] ,

| very | peacefully | and | very | happily | , | Evey | and | Mary | told | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 和平地 | 和 | 非常 | 快乐地 | , | 伊芙 | 和 | 玛丽 | 讲述 | 我 | , |

伊薇和玛丽非常平静、非常快乐地告诉我，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| when | they | were | able | to | tell | me | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | . |

当他们能够告诉我这件事的时候。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd][sæd] [griːf] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ,

| For | it | was | a | real | and | sad | grief | to | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 真实的 | 和 | 伤心 | 悲伤 | 到 | 他们 | 全部 | , |

因为这对于他们所有人来说都是一场真实而悲痛的灾难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [noʊn] .

| and | it | was | the | first | trouble | of | that | kind | they | had | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 麻烦 | 的 | 那 | 种类 | 他们 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

这是他们遇到的第一个这类麻烦。

“ [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [i'vən] [sed] ; ”

| “ | He | sent | his | love | and | good | - | bye | to | you | , | ” | Yvonne | said | ; | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 发送 | 他的 | 爱 | 和 | 好的 | - | 再见 | 到 | 你 | , | ” | 伊冯娜 | 说 | ; | ” |

“他向你转达了他的爱意和告别，”伊冯娜说；

- ['lɪt(ə)l] ['kɑːni] [ 'pəːsi ] - [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ] .

| ' | little | Connie | Percy | ' | he | called | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 小的 | 康妮 | 珀西 | - | 他 | 称为 | 你 | . |

他叫你“小康妮·珀西”。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [θɪŋz] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]

| And | I | heard | him | say | , | ' | but | for | her | , | things | might | not | have | been | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 他 | 说 | , | - | 但 | 为了 | 她 | , | 事物 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 作为 |

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| they | are | . |
|---|---|---|
| 他们 | 是 | . |

我听到他说：“但对她来说，事情可能就不是现在这样了。”

- [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] .

| ' | Yes | , | he | was | quite | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 他 | 曾是 | 相当 | 快乐的 | . |

“是的，他很高兴。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] ,

| Do | you | know | , | ” | she | went | on | in | a | very | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , | ” | 她 | 去 | 在 | 在 | 一个 | 非常 | 低的 | 嗓音 | , |

“你知道吗，”她压低声音继续说道，“

“ ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ]['ʌŋk(ə)l][ 'hjuːgəu ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi]

| “ | years | and | years | ago | Uncle | Hugo | was | going | to | be | married | to | somebody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 年 | 和 | 年 | 前 | 叔叔 | 雨果 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 某人 |

['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [swiːt] ,

| very | nice | and | sweet | , |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 好的 | 和 | 甜的 | , |

“很多年前，雨果叔叔原本要和一位非常善良温柔的姑娘结婚。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] .

| and | she | died | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 死亡 | . |

她去世了。

['mʌðər] [toʊld][ˌjuː 'es] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ,

| Mother | told | us | — | I | think | it | was | that | that | made | him | so | gentle | and | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 讲述 | 我们 | — | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 那 | 那 | 制成 | 他 | 所以 | 温和的 | 和 | 种类 | , |

母亲告诉我们——我想正是这一点让他如此温柔善良——

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [breɪv] [tuː] .

| though | he | was | very | brave | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 非常 | 勇敢的 | 也 | . |

他也非常勇敢。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] ['meɪdʒər] [waɪts] [deθ] [wʊd] [meɪk]

| " | The | children | gave | no | thought | to | the | difference | Major | Whyte's | death | would | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 给予 | 不 | 想法 | 到 | 这 | 不同之处 | 主要的 | 怀特 | 死亡 | 会 | 制作 |

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði][end] .

| to | them | all | in | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 全部 | 在 | 这 | 结尾 | . |

孩子们当时并没有想到怀特少校的死最终会给他们所有人带来怎样的影响。

[aɪ] [θɪŋk] ['kæptɪn] [waɪt] [toʊld]['pɑːpə][ɔːl] ,

| I | think | Captain | Whyte | told | papa | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 队长 | 怀特 | 讲述 | 爸爸 | 全部 | , |

我觉得怀特船长把一切都告诉爸爸了。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ɔːr] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['æktʃuəli] [keɪm] .

| but | I | never | heard | or | thought | about | it | till | the | change | actually | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 听到 | 或者 | 想法 | 关于 | 它 | 直到 | 这 | 改变 | 实际上 | 来了 | . |

但直到变化真正到来之前，我从未听说过或想过这个问题。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['æftər]['meɪdʒər] [waɪts] [deθ] , [wen] [pʊr] [oʊld]['mɪsɪz] ['fɛθɝstən] [daɪd]

| That | was | two | years | after | Major | Whyte's | death | , | when | poor | old | Mrs | Fetherston | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 二 | 年 | 后 | 主要的 | 怀特 | 死亡 | , | 什么时候 | 贫穷的 | 老的 | 太太 | 费瑟斯顿 | 死亡 |

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

那是怀特少校去世两年后，可怜的老费瑟斯顿太太也去世了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ['veri] [mʌtʃ] ,

| She | felt | the | shock | of | his | death | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 这 | 震惊 | 的 | 他的 | 死亡 | 非常 | 很多 | , |

她对他的死讯感到非常震惊。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] ,

| for | though | he | had | not | been | originally | her | favourite | nephew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 起初 | 她 | 最喜欢的 | 侄子 | , |

虽然他最初并不是她最喜欢的侄子，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

| no | one | could | have | lived | with | him | without | learning | to | love | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 有 | 居住地 | 和 | 他 | 没有 | 学习 | 到 | 爱 | 他 | . |

没有人能和他一起生活而不爱上他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [θɪŋz]

| She | had | grown | dependent | on | him | , | too | , | for | helping | her | to | manage | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 生长 | 依赖 | 在 | 他 | , | 也 | , | 为了 | 帮助 | 她 | 到 | 管理 | 事物 |

.

| : |
|---|
| . |

她也渐渐依赖他，让他帮她处理各种事情。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] , [ðoʊ] [naʊ] , ['fɔːrtʃənətli] , [æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,

| **Altogether** | **it** | **was** | **a** | **great** | **blow** | **,** | **though** | **now** | **,** | **fortunately** | **,** | **as** | **things** | **were** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 吹 | , | 尽管 | 现在 | , | 幸运的是 | , | 作为 | 事物 | 是 | , |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kæptɪn] [waɪt] [ɪn'sted] ,

| **she** | **had** | **Captain** | **Whyte** | **instead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 队长 | 怀特 | 反而 | , |

总而言之，这无疑是一个巨大的打击，但幸运的是，现在她有了怀特上尉来顶替她的位置。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| **and** | **for** | **the** | **rest** | **of** | **her** | **life** | **she** | **did** | **indeed** | **cling** | **to** | **him** | **and** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 生活 | 她 | 做过 | 的确 | 黏着 | 到 | 他 | 和 | 他的 |

[waɪf] ,

| **wife** | **,** |
|---|---|
| 妻子 | , |

在她余生中，她确实一直依恋着他和他的妻子。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

| **and** | **to** | **them** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他们 | 全部 | . |

并献给他们所有人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [elmˌwʊd] [ə'gen] .

| **But** | **she** | **never** | **came** | **down** | **to** | **Elmwood** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 来了 | 向下 | 到 | 埃尔姆伍德 | 再次 | . |

但她再也没有来过埃尔姆伍德。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɑːn][æt; ət] - , [wer] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]['meɪdʒər] [waɪts] [deθ]

| **She** | **stayed** | **on** | **at** | **Southerwold** | **,** | **where** | **she** | **went** | **immediately** | **after** | **Major** | **Whyte's** | **death** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 入住 | 在 | 在 | - | , | 在哪里 | 她 | 去 | 立即地 | 后 | 主要的 | 怀特 | 死亡 |

,

| **,** |
|---|
| , |

她继续留在索瑟沃尔德，怀特少校去世后她立刻就去了那里。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] [triːz] ['fæməli][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]

| **and** | **one** | **or** | **the** | **other** | **,** | **or** | **more** | **of** | **the** | **Yew** | **Trees** | **family** | **were** | **always** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | , | 或者 | 更多的 | 的 | 这 | 紫杉 | 树木 | 家庭 | 是 | 总是 | 和 |

[hɜːr; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

而紫杉树家族中的一个或多个成员总是陪伴在她身边。

[soʊ][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

| **So** | **I** | **never** | **saw** | **her** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 绝不 | 锯 | 她 | 再次 | , |

所以之后我就再也没见过她了。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz]

| **though** | **now** | **and** | **then** | **there** | **was** | **a** | **talk** | **of** | **her** | **coming** | **to** | **the** | **Yew** | **Trees** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 现在 | 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 讲话 | 的 | 她 | 未来 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 |

.

| **:** |
|---|
| . |

虽然偶尔会有人提起她要来紫杉树庄园的事。

[ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] .

| **These** | **two** | **years** | **were** | **very** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 年 | 是 | 非常 | 快乐的 | . |

这两年过得很开心。

[ðə; ði] - , [ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [lɪvd] ['veri] ['sɪmpli] , [wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| The | Whytes | , | though | they | still | lived | very | simply | , | were | free | from | anxiety | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 尽管 | 他们 | 仍然 | 居住地 | 非常 | 简单地 | , | 是 | 自由的 | 从 | 焦虑 | 关于 | 这 |

['fjuːtʃər] ,

| future | , |
|---|---|
| 未来 | , |

怀特一家虽然生活依然十分简朴，但却对未来毫无焦虑。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['selfɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɪndər] .

| and | instead | of | this | making | them | selfish | , | it | only | made | them | the | kinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 这 | 制作 | 他们 | 自私 | , | 它 | 仅有的 | 制成 | 他们 | 这 | 幼儿园 | . |

这非但没有让他们变得自私，反而让他们变得更加善良。

[ɔːl] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [sə'poʊz] , [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| All | children | , | I | suppose | , | live | a | good | deal | in | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 孩子们 | , | 我 | 认为 | , | 居住 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 这 | 展示 | . |

我想，所有孩子都很大程度上活在当下。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ,

| I | don't | think | I | understood | this | till | the | great | change | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 理解 | 这 | 直到 | 这 | 伟大的 | 改变 | 来了 | , |

直到巨变到来，我才真正理解这一点。

[wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| which | made | such | a | difference | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这样的 | 一个 | 不同之处 | 到 | 我 | . |

这对我意义重大。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

| I | had | thought | , | I | suppose | , | that | things | would | always | go | on | much | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | , | 我 | 认为 | , | 那 | 事物 | 会 | 总是 | 去 | 在 | 很多 | 这 | 相同的 | . |

我原以为，事情会一直像往常一样发展下去。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] — ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [waɪt] ,

| But | one | day | — | it | was | only | six | months | ago | — | Captain | and | Mrs | Whyte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | — | 它 | 曾是 | 仅有的 | 六 | 几个月 | 前 | — | 队长 | 和 | 太太 | 怀特 | , |

但有一天——就在六个月前——怀特船长和夫人，

[huː] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [æt; ət] - [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] , ['tɛləˌgræft] [tuː; tə]['pɑːpə] ,

| who | had | both | been | at | Southerwold | for | nearly | a | week | , | telegraphed | to | papa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 两个都 | 到过 | 在 | - | 为了 | 几乎 | 一个 | 星期 | , | 电报 | 到 | 爸爸 | , |

他们两人在索瑟沃尔德待了将近一个星期，给爸爸发了电报。

[ðæt] [oʊld]['mɪsɪz] ['fɛθɚstən] [hæd; həd][daɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][læst] ;

| that | old | Mrs | Fetherston | had | died | ; | it | was | rather | sudden | at | the | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 太太 | 费瑟斯顿 | 有 | 死亡 | ; | 它 | 曾是 | 相当 | 突然 | 在 | 这 | 最后的 | ; |

费瑟斯顿老太太去世了；最后去世得相当突然；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['telɪgræm] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

| and | in | the | telegram | they | asked | him | to | go | to | the | Yew | Trees | to | tell | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 电报 | 他们 | 问 | 他 | 到 | 去 | 到 | 这 | 紫杉 | 树木 | 到 | 告诉 | 这 |

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

他们在电报中请他去紫杉树那里告诉孩子们。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]['oʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌekspek'teɪʃn]

| I | had | seen | them | only | the | evening | before | , | when | there | was | no | expectation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 他们 | 仅有的 | 这 | 晚上 | 前 | , | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 不 | 期待 |

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| of | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

我前一天晚上才见过他们，当时完全没想到会发生这样的事。

“ [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [lʌv] , ['pɑːpə] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'staːtiŋ ] ,
**“ Give them my love , papa , ” I said , as he was starting ,**
“ 给 他们 我的 爱 , 爸爸 , ” 我 说 , 作为 他 曾是 开始 ,

“爸爸，替我向他们问好，”我说道，他正要开口。

“ [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] . ”
**“ and tell them I am very sorry . ”**
“ 和 告诉 他们 我 是 非常 对不起 . ”

“并告诉他们我非常抱歉。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [aɪ] ['ædɪd] [tuː; tə] ['mæmə] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]
**“ They will be sorry , I suppose , ” I added to mamma , when we were sitting**
“ 他们 将要 是 对不起 , 我 认为 , ” 我 额外 到 妈妈 , 什么时候 我们 是 坐着
[ə'loʊn] ;
**alone ;**
独自的 ;

“我想他们会后悔的，”我和妈妈单独坐着的时候，我补充道；

“ [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**“ but not very , do you think ?**
“ 但 不是 非常 , 做 你 思考 ?

“但你觉得不是很严重吗？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [oʊld]['leɪdi] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] . ”
**She was rather a frightening old lady , though I don't mean to be unkind . ”**
她 曾是 相当 一个 令人恐惧 老的 女士 , 尽管 我 不 意思是 到 是 不友善 . ”

她是一位相当吓人的老太太，不过我并非有意冒犯。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ 'sɔfənd ] [ʌv; əv] [leɪt] , ” [sed] ['mæmə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræðər]
**“ She was very much softened of late , ” said mamma , but she spoke rather**
“ 她 曾是 非常 很多 软化 的 晚的 , ” 说 妈妈 , 但 她 辐 相当
['æbsəntli] .
**absently .**
心不在焉地 .

“她最近变得温柔多了，”妈妈说，但她说话有些心不在焉。

“ [stɪl] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] — [nɑːt] [laɪk] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv]
**“ Still , mamma , it can't make them very miserable — not like if one of**
“ 仍然 , 妈妈 , 它 不能 制作 他们 非常 悲惨的 — 不是 喜欢 如果 一 的
[ðəm'selvz] [hæd; həd][daɪd] ,
**themselves had died ,**
他们自己 有 死亡 ,

“不过，妈妈，这不会让他们非常痛苦——不像他们中的一个去世那样。”

” [aɪ] [sed] .
**” I said .**
” 我 说 .

我说。

“ [aɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [suːn] , [meint] [aɪ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ?
**“ I may go to see them soon , mayn't I , and everything be the same ?**
“ 我 可能 去 到 看 他们 很快 , 可能不会 我 , 和 一切 是 这 相同的 ?

“我可能很快就会去看望他们，对吧？一切都会和以前一样吗？”

” ['mæmə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['tendərli] .
**” Mamma looked at me very tenderly .**
” 妈妈 看起来 在 我 非常 温柔地 .

妈妈温柔地看着我。

“ ['kɑːni] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt]

| “ | Connie | , | dear | , | ” | she | said | , | “ | don't | you | understand | that | it | must | make | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 康妮 | , | 亲爱的 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 不 | 你 | 理解 | 那 | 它 | 必须 | 制作 | 一个 | 伟大的 |

['dɪfrəns] ?

| difference | ? |
|---|---|
| 不同之处 | ? |

“康妮，亲爱的，”她说，“你难道不明白这一定会产生很大的影响吗？”

['kæptɪn] [waɪt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['smɔːlər]

| Captain | Whyte | will | be | the | owner | of | Southerwold | , | and | one | or | two | other | smaller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 怀特 | 将要 | 是 | 这 | 所有者 | 的 | - | , | 和 | 一 | 或者 | 二 | 其他 | 较小的 |

['pleɪsɪz] [æz; əz] [wel] ,

| places | as | well | , |
|---|---|---|---|
| 地方 | 作为 | 出色地 | , |

怀特船长将成为索瑟沃尔德庄园的主人，以及其他一两处规模较小的庄园的主人。

[aɪ] [bɪ'liːv] .

| I | believe | . |
|---|---|---|
| 我 | 相信 | . |

我相信。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] .

| He | will | be | a | very | , | very | rich | man | , | and | they | will | be | very | important | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 一个 | 非常 | , | 非常 | 富有的 | 男人 | , | 和 | 他们 | 将要 | 是 | 非常 | 重要的 | 人们 | . |

他会成为一个非常非常富有的人，他们也会成为非常重要的人物。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]

| I | don't | say | it | will | change | their | hearts | ; | indeed | , | I | am | very | , | very | sure | it | will | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 说 | 它 | 将要 | 改变 | 他们的 | 心 | ; | 的确 | , | 我 | 是 | 非常 | , | 非常 | 当然 | 它 | 将要 | 不是 |

;

| ; |
|---|
| ; |

我不是说这会改变他们的心意；事实上，我非常非常确定这不会；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] [nuː] [taɪz] , [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [ænd; ənd] ['duːtiz] , [ænd; ənd]

| but | they | will | have | many | new | ties | , | and | responsibilities | , | and | duties | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 将要 | 有 | 许多 | 新的 | 领带 | , | 和 | 职责 | , | 和 | 职责 | , | 和 |

— [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

| — | they | will | have | to | leave | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他们 | 将要 | 有 | 到 | 离开 | 我们 | . |

但是他们将拥有许多新的关系、责任和义务，而且——他们将不得不离开我们。

” [aɪ][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] .

| ” | I | stared | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 凝视 | 在 | 她 | . |

我盯着她看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ]

| It | was | very | silly | of | me | not | to | have | thought | of | it | before | , | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 愚蠢的 | 的 | 我 | 不是 | 到 | 有 | 想法 | 的 | 它 | 前 | , | 但 | 我 |

[dʒʌst] ['hædnt] .

| just | hadn't | . |
|---|---|---|
| 只是 | 之前没有 | . |

我之前竟然没想到这一点，真是太愚蠢了，但我就是没想到。

[ðen] [aɪ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɑːn] ['mɑːməz] ['ʃoʊldər] .

| Then | I | burst | into | tears | , | and | hid | my | face | on | mamma's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | , | 和 | 隐藏 | 我的 | 脸 | 在 | 妈妈的 | 肩膀 | . |

然后我突然嚎啕大哭，把脸埋在妈妈的肩膀上。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| “ | You | must | try | not | to | be | selfish | , | darling | , | ” | she | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 必须 | 尝试 | 不是 | 到 | 是 | 自私 | , | 亲爱的 | , | ” | 她 | 低声说道 | . |

“亲爱的，你一定要尽量不要自私，”她低声说道。

“ [traɪ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] [swiːt] ['kɑːntent] , [ænd; ənd] [trʌst] .

| “ | Try | to | be | my | own | Sweet | Content | , | and | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尝试 | 到 | 是 | 我的 | 自己的 | 甜的 | 内容 | , | 和 | 相信 | . |

“努力成为我自己的甜蜜满足，并相信自己。”

” [aɪ][dɪd][traɪ] — [aɪ][hæv; həv] [traɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] ['mæmə] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv]

| ” | I | did | try | — | I | have | tried | , | and | I | daresay | mamma | thinks | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做过 | 尝试 | — | 我 | 有 | 尝试 | , | 和 | 我 | 敢说 | 妈妈 | 思考 | 我 | 有 |

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

| succeeded | . |
|---|---|
| 成功了 | . |

“我的确尝试过了——我真的尝试过了，而且我敢说妈妈认为我成功了。”

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [kwaɪt] .

| But | in | my | heart | I | know | I | have | not | , | quite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我的 | 心 | 我 | 知道 | 我 | 有 | 不是 | , | 相当 | . |

但我内心深处知道，我还没有完全做到。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [æz; əz] ['mæmə] [hæd; həd] [sed] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] , [ɪn'diːd] .

| It | all | happened | as | mamma | had | said | ; | as | it | had | to | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 发生 | 作为 | 妈妈 | 有 | 说 | ; | 作为 | 它 | 有 | 到 | , | 的确 | . |

一切都如妈妈所说的那样发生了；的确，事情也注定如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [suːn] : [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ 'riəlaizd ] [ðæt] .

| But | it | came | so | soon | : | I | had | not | realised | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 来了 | 所以 | 很快 | : | 我 | 有 | 不是 | 意识到 | 那 | . |

但它来得太快了：我之前并没有意识到这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [dɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end] .

| They | were | all | as | kind | and | dear | as | they | could | be | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 作为 | 种类 | 和 | 亲爱的 | 作为 | 他们 | 可以 | 是 | 到 | 这 | 结尾 | . |

直到最后，他们都一如既往地善良亲切。

['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| Only | they | were | very | busy | , | and | , | of | course | , | a | little | excited | by | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他们 | 是 | 非常 | 忙碌的 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , | 一个 | 小的 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 改变 | . |

只是他们非常忙，当然，也对这种变化感到有些兴奋。

[wʌt] ['wʌndər] !

| What | wonder | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 想知道 | ! |

真是奇妙!

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Who | could | have | helped | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 有 | 帮助 | 它 | ? |

谁能帮上忙呢?

[ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ 'hɔridli ] ['selfɪʃ] .

| In | their | place | , | I | am | sure | , | I | should | have | been | just | horridly | selfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 地方 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 只是 | 糟糕地 | 自私 | . |

如果换作是我，我肯定会变得极其自私。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;

| And | before | we | knew | where | we | were | they | were | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 我们 | 知道 | 在哪里 | 我们 | 是 | 他们 | 是 | 已消失 | ; |

我们还没反应过来，他们就已经不见了。

[ðə; ði] [juː] [triːz] ['empti] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ə'gen] .

| the | Yew | Trees | empty | and | shut | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紫杉 | 树木 | 空的 | 和 | 关闭 | 向上 | 再次 | . |

紫杉树空空如也，再次闭上了眼睛。

[aɪ] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [dʒʌst] [wʌns] — [bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] ,

| I | went | through | it | once | , | just | once | — | but | never | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 通过 | 它 | 一次 | , | 只是 | 一次 | — | 但 | 绝不 | 再次 | , |

我经历过一次，就一次——但绝不会再有了。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['iːvi] [ænd; ənd] ['mɛriːz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] ['peɪpər]

| for | when | I | came | to | Evey | and | Mary's | room | , | with | the | climbing | roses | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 伊芙 | 和 | 玛丽的 | 房间 | , | 和 | 这 | 攀登 | 玫瑰 | 纸 |

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| on | the | walls | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙壁 | , |

当我来到伊薇和玛丽的房间时，看到墙上贴着攀援玫瑰的壁纸，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] .

| I | felt | as | if | my | heart | would | burst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我的 | 心 | 会 | 爆裂 | . |

我感觉我的心脏快要爆炸了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

| That | was | six | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 六 | 几个月 | 前 | . |

那是六个月前的事了。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sɪns] .

| I | have | seen | none | of | them | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 没有任何 | 的 | 他们 | 自从 | . |

从那以后，我再也没见过他们。

[ðeɪ] [raɪt] [ˌem 'iː] [naɪs] ['letərz] , [bʌt; bət] ['leɪtli] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [wʌn] — [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl]

| They | write | me | nice | letters | , | but | lately | I | have | not | had | one | — | and | , | after | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 写 | 我 | 好的 | 信件 | , | 但 | 最近 | 我 | 有 | 不是 | 有 | 一 | — | 和 | , | 后 | 全部 |

,

| , |
|---|

,

他们会给我写一些很美好的信，但最近我一封也没收到——而且，毕竟，

['letərz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['letərz] .

| letters | are | only | letters | . |
|---|---|---|---|---|
| 信件 | 是 | 仅有的 | 信件 | . |

字母只是字母。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [bɪn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] ; [pʊr] ['ædi]

| Some | of | them | have | been | abroad | for | part | of | the | winter | ; | poor | Addie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 国外 | 为了 | 部分 | 的 | 这 | 冬天 | ; | 贫穷的 | 艾迪 |

[wʌz; wəz] [ɪl] [ə'gen] ,

| was | ill | again | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 患病的 | 再次 | , |

他们当中有些人冬天去了国外；可怜的艾迪又病了。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nuː] [frendz] , [ænd; ənd] [lɑːts] [ænd; ənd] [lɑːts] [tuː; tə] [duː] .

| and | no | doubt | they | have | new | friends | , | and | lots | and | lots | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 怀疑 | 他们 | 有 | 新的 | 朋友们 | , | 和 | 很多 | 和 | 很多 | 到 | 做 | . |

毫无疑问，他们会结交新朋友，而且有很多很多事情要做。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['waɪzɪst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] ,

| Perhaps | it | will | be | wisest | for | me | to | remember | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 将要 | 是 | 最明智的 | 为了 | 我 | 到 | 记住 | 这 | , |

或许我最好记住这一点。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪkˈspekt]['evər]['hɑːrdli][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ə'gen] ; [bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɪz] ['mæmə] ['kɔːlɪŋ]
**and not expect ever hardly to see them again ; but — there is mamma calling**
和 不是 预计 曾经 几乎 到 看 他们 再次 ; 但 — 那里 是 妈妈 呼叫
[ˌem ˈiː] — [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
**me — what can it be ?**
我 — 什么 能 它 是 ?

而且我几乎不指望再见到他们；但是——妈妈在叫我——会是什么事呢?

[aɪ][mʌst; məst][rʌn] [ænd; ənd] [siː] .
**I must run and see .**
我 必须 跑步 和 看 .

我必须跑去看看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [iˈvən] — [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
**It was a letter from Yvonne — a letter and an invitation .**
它 曾是 一个 信 从 伊冯娜 — 一个 信 和 一个 邀请 .

那是伊冯娜寄来的一封信——一封信，也是一份邀请函。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] !
**I am to go to Southerwold for the Easter holidays !**
我 是 到 去 到 - 为了 这 复活节 假期 !

复活节假期我要去索瑟沃尔德!

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
**Oh , I can hardly believe it .**
哦 , 我 能 几乎 相信 它 .

哦，我简直不敢相信。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ɔːr][nɑːt] .
**I don't know if I am glad or not .**
我 不 知道 如果 我 是 高兴的 或者 不是 .

我不知道自己是该高兴还是不高兴。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][əˈfreɪd] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [groʊn] [soʊ][grænd] ,
**I am so afraid they will have grown so grand ,**
我 是 所以 害怕的 他们 将要 有 生长 所以 盛大 ,

我好害怕它们会变得如此庞大。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] .
**and that I shall feel strange and shy .**
和 那 我 将 感觉 奇怪的 和 害羞的 .

我会感到奇怪和害羞。

[oʊ] ,
**Oh ,**
哦 ,

哦，

[maɪ] [dɪr] ['iːvi] [ænd; ənd] ['meri] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'gen] [laɪk] [læst] [jɪr] —
**my dear Evey and Mary — if I could but have you again like last year —**
我的 亲爱的 伊芙 和 玛丽 — 如果 我 可以 但 有 你 再次 喜欢 最后的 年 —
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪr] [oʊld] ['ʃæbi] [twiːd] ['dʒækɪts] ,
**with your dear old shabby tweed jackets ,**
和 你的 亲爱的 老的 破旧 粗花呢 夹克 ,

我亲爱的伊芙和玛丽——如果我能像去年那样再次见到你们就好了——穿着你们那件可爱的旧旧粗花呢外套，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] !
**and the loving hearts inside them !**
和 这 爱 心 里面 他们 !

还有他们内心深处的爱!

- , ['eɪprəl] 16th , - - .
**Southerwold , April 16th , 188 - .**
- , 四月 16th , - - .

索瑟沃尔德，188-年4月16日。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [æt; ət] - , [ænd; ənd][oʊ] , [soʊ] ['hæpi] !
**I am here , at Southerwold , and oh , so happy !**
我 是 这里 , 在 - , 和 哦 , 所以 快乐的 !

我来到了索瑟沃尔德，哦，我太高兴了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði]['grændəst] [pleɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
**It is the most beautiful , the grandest place you can imagine .**
它 是 这 最多 美丽的 , 这 最宏伟 地方 你 能 想象 .

这是你所能想象到的最美丽、最壮观的地方。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] !
**They have everything !**
他们 有 一切 !

他们什么都有！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [nɔːr][ðə; ði]['grændʒər] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] .
**But it is not the place nor the grandeur that makes me happy .**
但 它 是 不是 这 地方 也不 这 宏伟 那 制作 我 快乐的 .

但让我感到快乐的，既不是这个地方，也不是它的宏伟壮丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðəm'selvz] .
**It is themselves .**
它 是 他们自己 .

就是他们自己。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][kwaɪt] , [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .
**They are just quite , exactly the same .**
他们 是 只是 相当 , 确切地 这 相同的 .

它们完全一样。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər][hæv; həv]['hɔːrɪd] , [dɪs'trʌstfl] [ 'fænsis ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [ə'gen] .
**I will never , never , never have horrid , distrustful fancies about them again .**
我 将要 绝不 , 绝不 , 绝不 有 可怕的 , 不信任 幻想 关于 他们 再次 .

我以后再也不会对他们抱有可怕的、不信任的想法了。

[ðeɪ] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — ['iːvi] [ænd; ənd] ['meri] — [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊni] -
**They met me at the station — Evey and Mary — in their own beautiful pony -**
他们 遇见 我 在 这 车站 — 伊芙 和 玛丽 — 在 他们的 自己的 美丽的 小马 -
['kærɪdʒ] ,
**carriage ,**
运输 ,

伊芙和玛丽开着她们漂亮的马车在车站接我。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
**and in one moment I felt it was all right .**
和 在 一 片刻 我 毛毡 它 曾是 全部 正确的 .

那一刻，我感觉一切都好了。

[ænd; ənd][dʒʌst]['fænsi] — [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [twiːd] ['dʒækɪts] !
**And just fancy — they had on the old tweed jackets !**
和 只是 想要 — 他们 有 在 这 老的 粗花呢 夹克 !

而且他们还穿着老式粗花呢外套，真是别具一格！

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [hɑːt] , ” [sed] [i'vən] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fʌni] , ['præktɪk(ə)l] [wei] ,
**“ It has got so suddenly hot , ” said Yvonne , in her funny , practical way ,**
“ 它 有 得到 所以 突然 热的 , ” 说 伊冯娜 , 在 她 有趣的 , 实际的 方式 ,

“天气突然变得好热啊，”伊冯娜用她那既幽默又务实的语气说道。

“ [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [stænd]['aʊər; ɑːr] ['wɪntər] [θɪŋz] ; [soʊ][wiː; wi]['ruːtɪd; raʊtɪd] [ðiːz] [aʊt] .

| “ | that | we | couldn't | stand | our | winter | things | ; | so | we | routed | these | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 我们 | 不能 | 站立 | 我们的 | 冬天 | 事物 | ; | 所以 | 我们 | 路由 | 这些 | 出去 | . |

“我们受不了冬天的东西；所以我们把它们都清理掉了。”

[ðeɪ] [duː] ['veri] [wel] , [dəunt] [ðeɪ] ?

| They | do | very | well | , | don't | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 非常 | 出色地 | , | 不 | 他们 | ? |

他们做得很好，不是吗?

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [nuː] [wʌnz] [ðɪs] [jɪr] .

| I | suppose | we | shall | get | new | ones | this | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我们 | 将 | 得到 | 新的 | 一个 | 这 | 年 | . |

我想我们今年应该会收到新的。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [siː] , ['kɑːni] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['smaɪlɪŋ] .

| There | isn't | any | difficulty | now | about | such | things | , | you | see | , | Connie | , | ” | she | added | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 困难 | 现在 | 关于 | 这样的 | 事物 | , | 你 | 看 | , | 康妮 | , | ” | 她 | 额外 | 微笑 | . |

“现在这些事情都没什么困难了，康妮，”她笑着补充道。

“ [haʊ] ['prɪti] [jʊr; jər]['dʒækɪt][ɪz] , ['kɑːni] , ” [sed] ['meri] , [əd'maɪərɪŋli] .

| “ | How | pretty | your | jacket | is | , | Connie | , | ” | said | Mary | , | admiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 漂亮的 | 你的 | 夹克 | 是 | , | 康妮 | , | ” | 说 | 玛丽 | , | 钦佩地 | . |

“康妮，你的外套真漂亮，”玛丽赞叹道。

“ [duː] [let] [ˌjuː 'es][æsk] ['mʌðər] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][wʌnz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːvi] .

| “ | Do | let | us | ask | mother | to | get | us | ones | something | like | it | , | Evey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 让 | 我们 | 问 | 母亲 | 到 | 得到 | 我们 | 一个 | 某物 | 喜欢 | 它 | , | 伊芙 | . |

“让我们请妈妈给我们买一个这样的东西吧，Evey。”

” [dɪr] ['meri] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪr] .

| ” | Dear | Mary | — | they | were | all | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 亲爱的 | 玛丽 | — | 他们 | 是 | 全部 | 亲爱的 | . |

“亲爱的玛丽——他们都很可爱。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː] — [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

| They | are | going | to | show | me | all | the | things | they | do | — | the | poor | people | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 展示 | 我 | 全部 | 这 | 事物 | 他们 | 做 | — | 这 | 贫穷的 | 人们 | , | 和 |

[ðə; ði] [skuːlz] ,

| the | schools | , |
|---|---|---|
| 这 | 学校 | , |

他们将向我展示他们所做的一切——帮助穷人，以及改善学校。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

| and | everything | , |
|---|---|---|
| 和 | 一切 | , |

以及所有的一切。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help]

| so | that | when | I | come | here | I | shall | know | their | ways | and | be | able | to | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 我 | 来 | 这里 | 我 | 将 | 知道 | 他们的 | 方式 | 和 | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

这样，当我来到这里时，我就能了解他们的习俗，并能够帮助他们。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kʌm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [seɪ] .

| For | I | am | to | come | very | often | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 到 | 来 | 非常 | 经常 | 他们 | 说 | . |

他们说，我将经常来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][nekst] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ]

**And** **the** **week** **after** **next** **,** **dear** **little** **mamma** **and** **papa** **are** **coming** **to** **fetch**

和 这 星期 后 下一个 , 亲爱的 小的 妈妈 和 爸爸 是 未来 到 拿来

[ˌem 'iː] .

**me** **.**

我 .

再下周，我亲爱的爸爸妈妈就要来接我了。

[aɪ] [ʃænt] [maɪnd]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər]

**I** **shan't** **mind** **going** **home** **,** **for** **I** **know** **now** **we** **shall** **never** **be** **separated** **for**

我 不会 头脑 去 家 , 为了 我 知道 现在 我们 将 绝不 是 分开 为了

['veri] [lɔːŋ] ,

**very** **long** **,**

非常 长的 ,

我并不介意回家，因为我知道我们以后不会永远分开。

[ænd; ənd] ['nevər] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

**and** **never** **at** **all** **in** **our** **hearts** **.**

和 绝不 在 全部 在 我们的 心 .

在我们心中，从未有过这样的念头。

| ['tʃæptər] [wʌn] | | ['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] | | ['tʃæptər] [θriː] | | ['tʃæptər] [fɔːr] | | ['tʃæptər] [faɪv] | |

**| Chapter 1 | | Chapter 2 | | Chapter 3 | | Chapter 4 | | Chapter 5 | |**

| 章 1 | | 章 2 | | 章 3 | | 章 4 | | 章 5 | |

['tʃæptər] [sɪks] | | ['tʃæptər] ['sɛvən] | | ['tʃæptər] [eɪt] | | ['tʃæptər] [naɪn] | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər]

**Chapter 6 | | Chapter 7 | | Chapter 8 | | Chapter 9 | | Chapter 10 | | Chapter**

章 6 | | 章 7 | | 章 8 | | 章 9 | | 章 - | | 章

- | | ['tʃæptər] - |

**11 | | Chapter 12 |**

- | | 章 - |

| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神